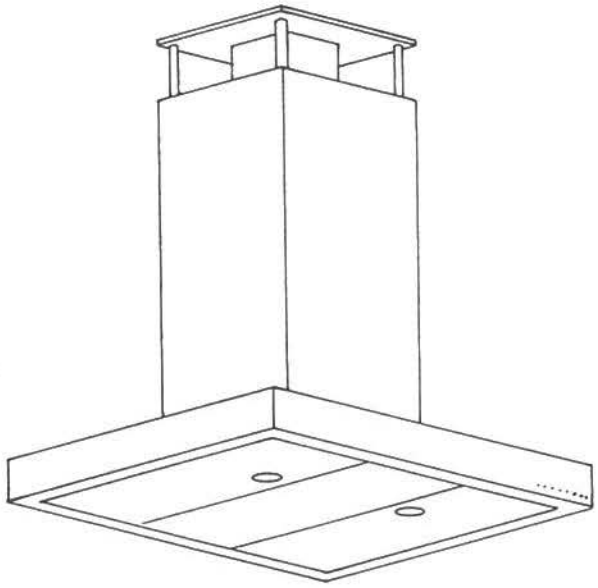
Bedienungs- und Montageanleitung
Care instructions and fitting instructions
Mode d'emploi et notice de montage
Istruzioni per l'uso e il montaggio
Instrucciones de manejo y seguridad
Gebruiks- en montagehandleiding

bulthaup

Montageanweisung
Notice de montage
Montagevoorschrift
Installation instruction
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje



DIF ...

Flachschirm-Inseldunstessen

Hottes en îlot à carter plat

Vlakscherm-eilandafzuigkappen

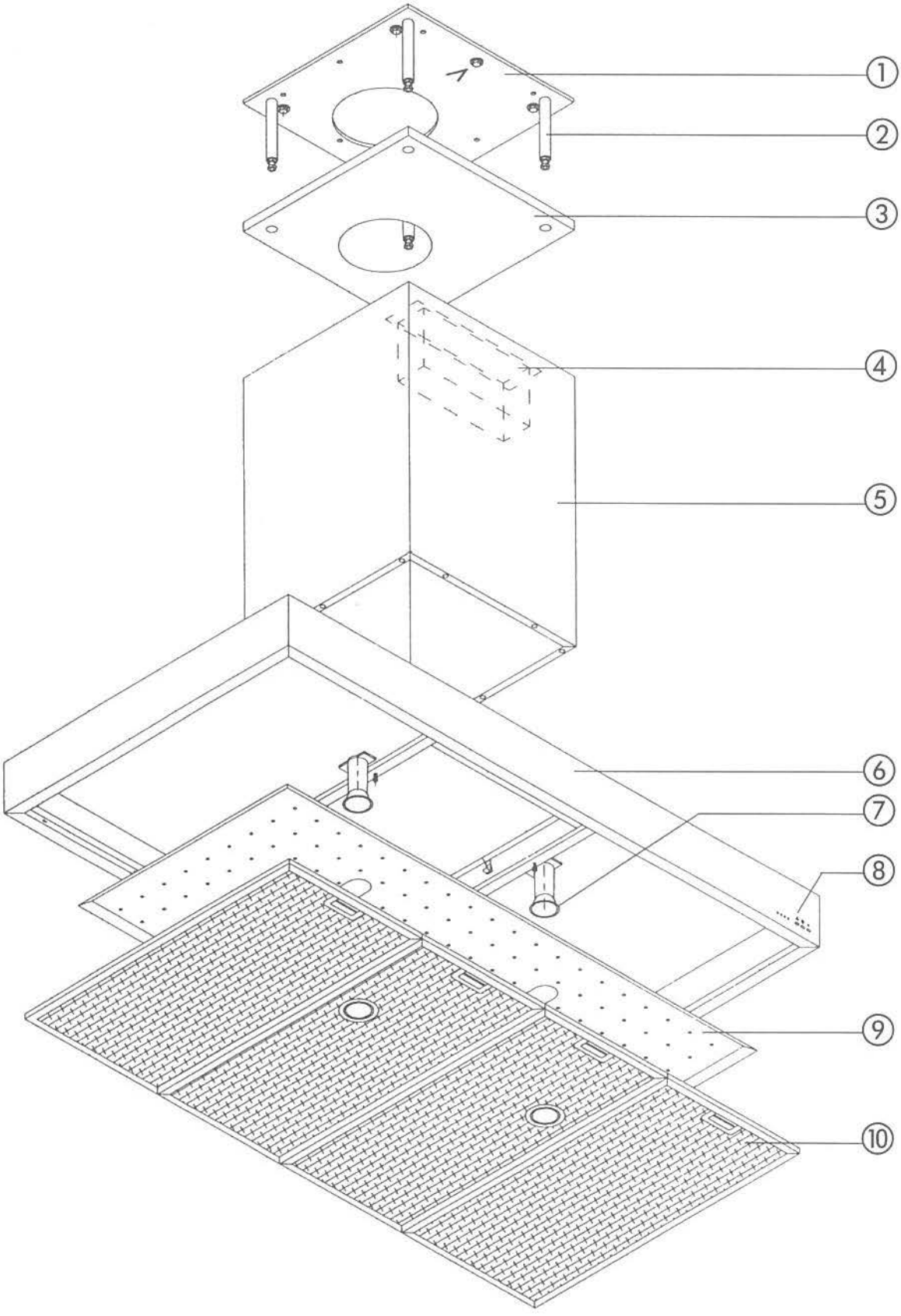
Slimline island extractor units

Cappe ad isola con schermo piatto

Campanas plana en isla

bulthaup

Gerätebeschreibung
Description de l'appareil
Beschrijving van het apparaat
Appliance description
Descrizione dell'apparecchio
Descripción del aparato



Montageanweisung

D

Wichtige Hinweise! Vor der Montage beachten

Teile auf eventuelle Transportschäden überprüfen.
Verpackungsmaterial ordnungsgemäß entsorgen.

⚠ Elektrische Anschlüsse sind vom Fachmann nach einschlägigen VDE - EVU -Vorschriften durchzuführen!

Bei festverlegter elektrischer Installation ist eine allpolige Trennvorrichtung mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm einzubauen.
Netzanschlußleitung: mindestens Typ H05VV-F, H05VVH2F oder
Gummischlauchleitung mit Polychloropren-Mantel (H05RN-F), Ø mind. 0,75 mm.

Die Befestigungselemente sind für Betondecken geeignet.
Gültige Bauvorschriften beachten.

Abluft darf nicht in einen im Betrieb befindlichen Rauch- oder Abgaskamin oder einen Schacht, der der Entlüfung von Aufstellungsräumen von Feuerstätten dient, abgegeben werden.

Bei Abführung der Abluft in einen Rauch- oder Gaskamin, der nicht in Betrieb ist, sind die behördlichen Bestimmungen zu beachten.

Bei gleichzeitigem Betrieb einer Dunstesse mit Abluft ins Freie und raumluftabhängigen Feuerstätten, wie z.B. Öl- oder Kohleofen oder Gas-Durchlauferhitzer, muß auf ausreichende Frischluftzufuhr zur Feuerstätte geachtet werden, sonst besteht Vergiftungsgefahr.
Der Unterdruck darf nicht größer als 4 Pa (0,04 mbar) sein.
Dies wird durch Zuluftelemente oder nicht verschließbare Öffnungen in Türen oder Fenster erreicht.

Die Dunstesse darf nicht montiert werden, wenn darunter eine Feuerstätte eingebaut ist, von der Brandgefahr (z.B. Funkenflug) ausgeht.

Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante der Dunstesse muß mindestens 650 mm betragen.

Bei nicht vorschriftsmäßiger und/oder fachgerechter Montage wird bei Personen- oder Sachbeschädigungen keinerlei Haftung übernommen.

Gerätebeschreibung

① Montageplatte
② Gewindebolzen
③ Abdeckblech
④ Elektronik / Klemmleiste
⑤ Schacht
⑥ Filterkasten
⑦ Licht
⑧ Bedienfeld / Leuchtdioden
⑨ Prallblech
⑩ Fettfilter
⑪ Typenschild (Seite 7)

D

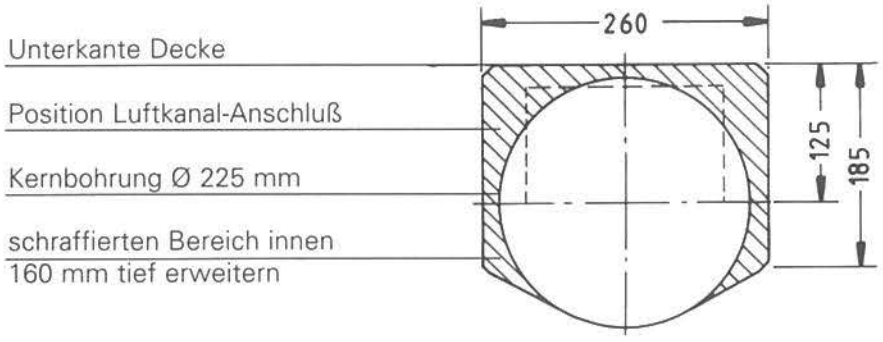
Technische Daten

Typenbezeichnung und Serien-Nr.: siehe Typenschild (Seite 7)

Stromversorgung:	230 Volt, 50/60 Hz Netzanschlußkabel mit Stecker, 100 cm lang
Anschlußwerte:	240 Watt für externe Lüfter: max. 280 Watt
Licht:	2 verspiegelte Halogenlampen 12 Volt, 35 Watt, mit Lampensockel GU 5,3

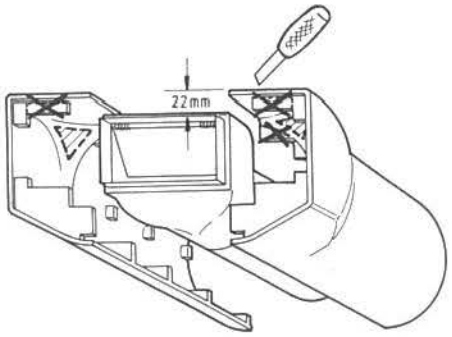
Vorbereitung: Abluft durch eine Wand

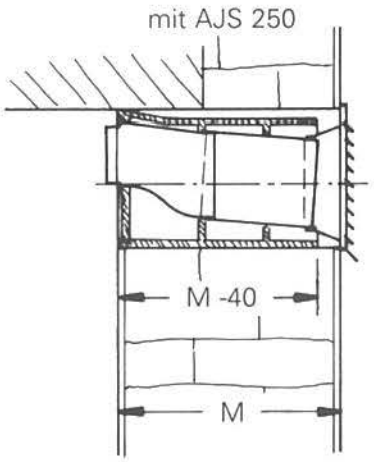
- Montageanweisung für Mauerkasten DA MK 150



- Mauerkasten zuschneiden und außen mit Montageschaum oder Dichtungsband fixieren.

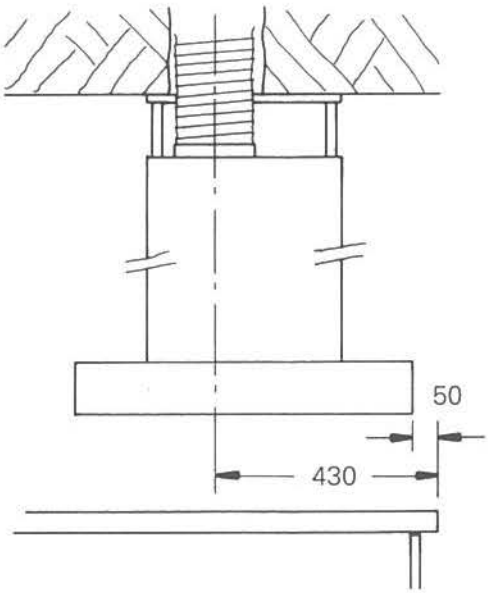
Der Luftkanalanschluß ist +/– 25 mm in alle Richtungen verstellbar, indem innen die Stege abgeschnitten werden.





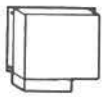
Vorbereiten: Abluft durch die Decke

- Deckendurchbruch herstellen, Ø 200 mm
  Pfeil > auf Montageplatte ① oder Schablone zeigt nach vorne!

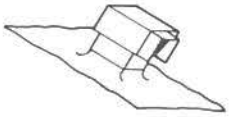


Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante der Dunstesse muß mindestens 650 mm betragen.

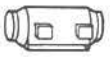
Montage eines externen Lüfters



z.B.: EL. .



EDL . .



ZRL . .

oder Außenjalousie

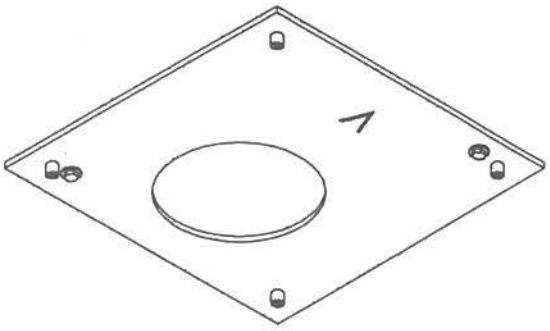


AJS 250

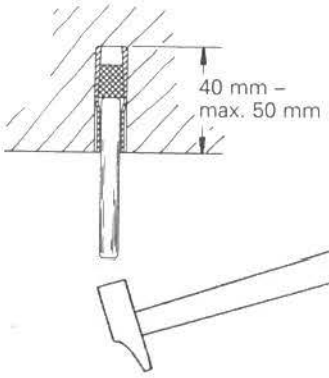
- Externen Lüfter montieren und Steuerkabel neben dem Luftkanal in die Küche führen.

Montageplatte montieren

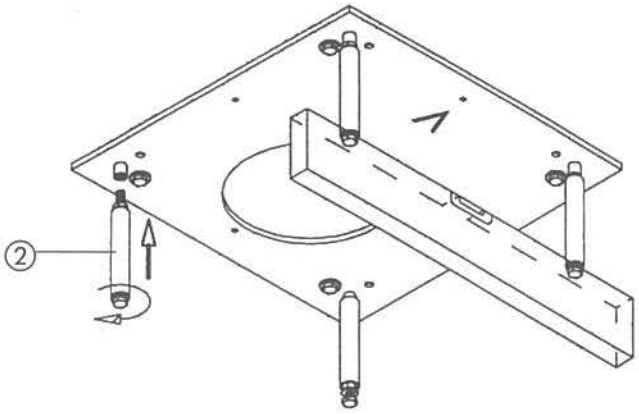
⚠ Die Befestigungselemente sind für Betondecken geeignet.
Gültige Bauvorschriften beachten.



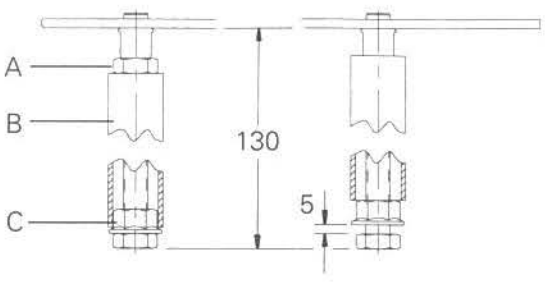
- Montageplatte oder Schablone an Decke ausrichten, zwei Dübelpositionen anreißen und bohren: **Ø 10 mm**
Lochtiefe 40 mm bis maximal 50 mm!



- Einschlagdübel mit Setzwerkzeug verankern
- Montageplatte anschrauben



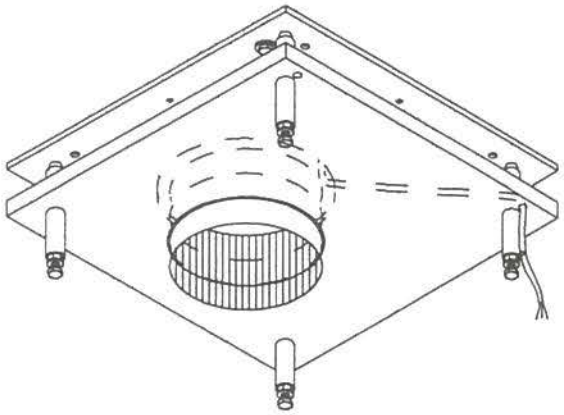
- Montageplatte an zwei weiteren Punkten befestigen
- Gewindebolzen ② eindrehen:
130 mm bis unter Montageplatte
- Unterkante der Gewindebolzen mit Wasserwaage ausrichten



- Kontermuttern „A" an Montageplatte festziehen
- Hülsen „B" und Kontermuttern „C" circa 5 mm hochdrehen

D

- Abdeckblech aufschieben,
- Steuerkabel vom externen Lüfter einfädeln
- Abdeckblech auf Montageplatte aufclipsen.



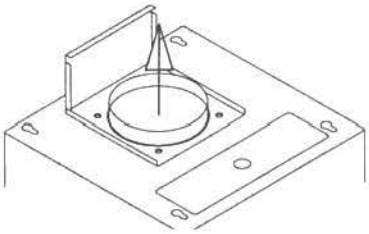
- Abluftschlauch durch die Decke führen

Vorbereiten Dunstesse

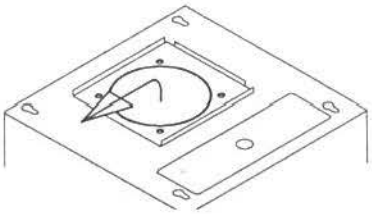
- **Transportsicherung** des Lüftermotors aus dem Schacht ⑤ **entfernen**
- Schutzfolie anfangs nur dort abziehen, wo verschraubt wird!

- Oberteil vom Abluftadapter abnehmen
  Adapterboden auf Schacht schrauben
  (Schrauben M5 x 10)

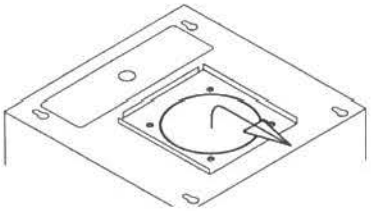
Abluft nach oben



Abluft nach links



Abluft nach vorne

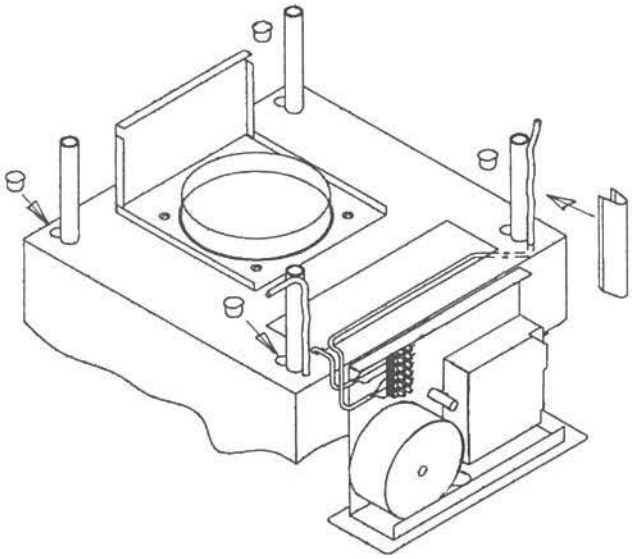


Schacht 180° drehen

Montage Dunstesse

- Schacht ⑤ einhängen und mit Stopfen sichern

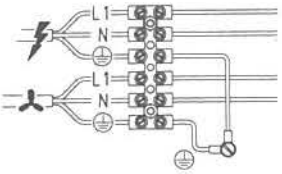
- Kontermuttern „C" vom Gewindebolzen nach unten festdrehen



- Elektronik ④ herausnehmen

- Steuerkabel vom externen Lüfter in Schacht einführen und an Klemmleiste anschließen.

externer Lüfter



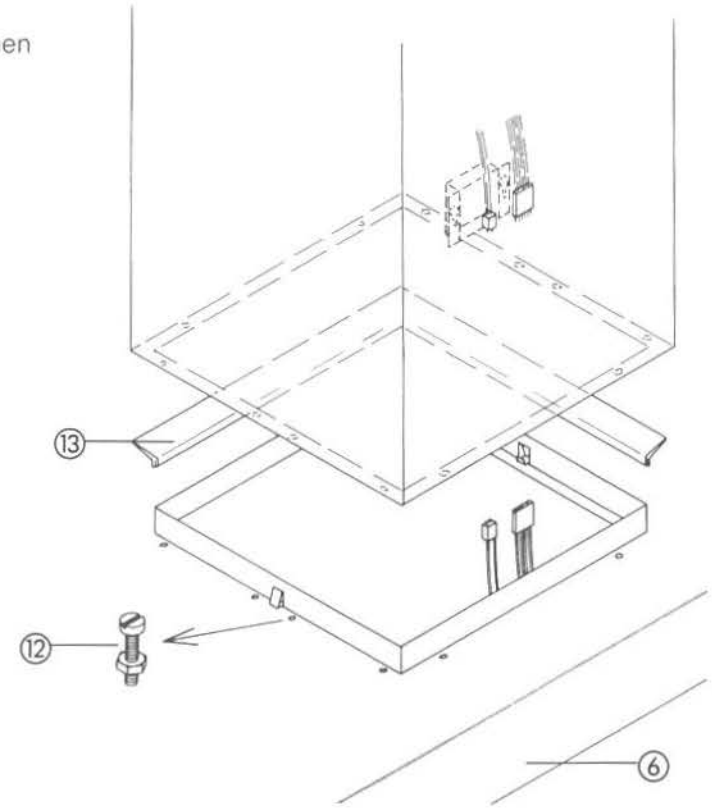
- Elektronik ④ einbauen.

- Kabelabdeckung aufclipsen

D

Montage Filterkasten

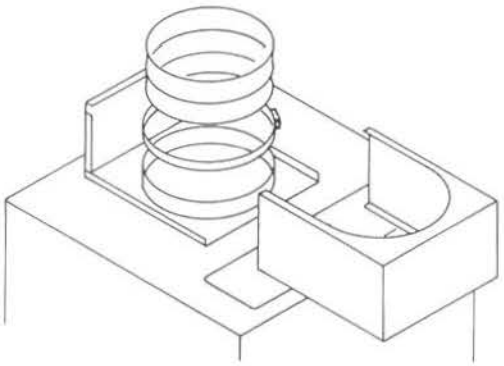
- Filter ⑨, Lampen und Prallblech ⑩ herausnehmen
- Sicherungsschrauben ⑫ entfernen
- Filterkasten ⑥ am Schacht einrasten und mit 10 Schrauben (M5 x 30) befestigen
- 4 Abdeckprofile ⑬ innen im Schacht aufstecken
- Kabel für Licht und Steuerung zusammenstecken.
- Schutzkappe aufschrauben



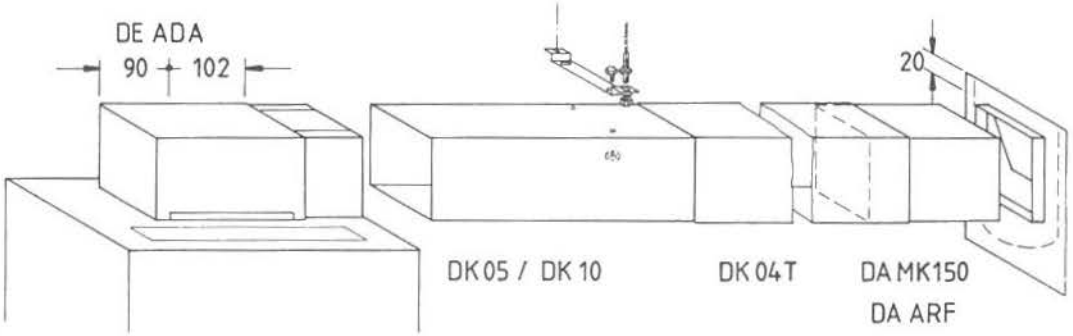
Luftkanäle nach Plan montieren

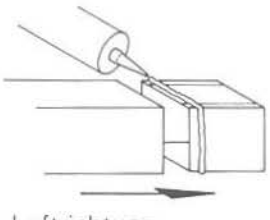
Abluft durch die Decke:

- Abluftschlauch aufstecken, mit Schlauchklemme sichern.
- Adaptergehäuse aufschieben



Abluft durch die Wand:





Kunststoff-Verbinder, wenn notwendig, **einseitig** an der Innenseite vom Rohr mit etwas Silikon abdichten.

Luftrichtung

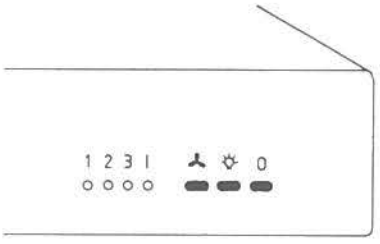
Betriebsbereitschaft

Die Dunstesse ist nach dem Netzanschluß betriebsbereit.

Dabei führt die Elektronik im Gerät einen „Selbsttest" durch:
die gelben Leuchtdioden ⑧ blinken nacheinander kurz auf.

Schaltfunktionen

Die Leuchtdioden am Bedienfeld ⑧
zeigen die Lüfterstufen an



Schaltknopf  Lüftermotor EIN

Einmal drücken: Stufe 1 läuft
Mit jedem weiteren Drücken schaltet die Elektronik auf die Stufe 2, 3 und I
Fünftes Mal drücken: Stufe 3 wird wieder aktiviert.

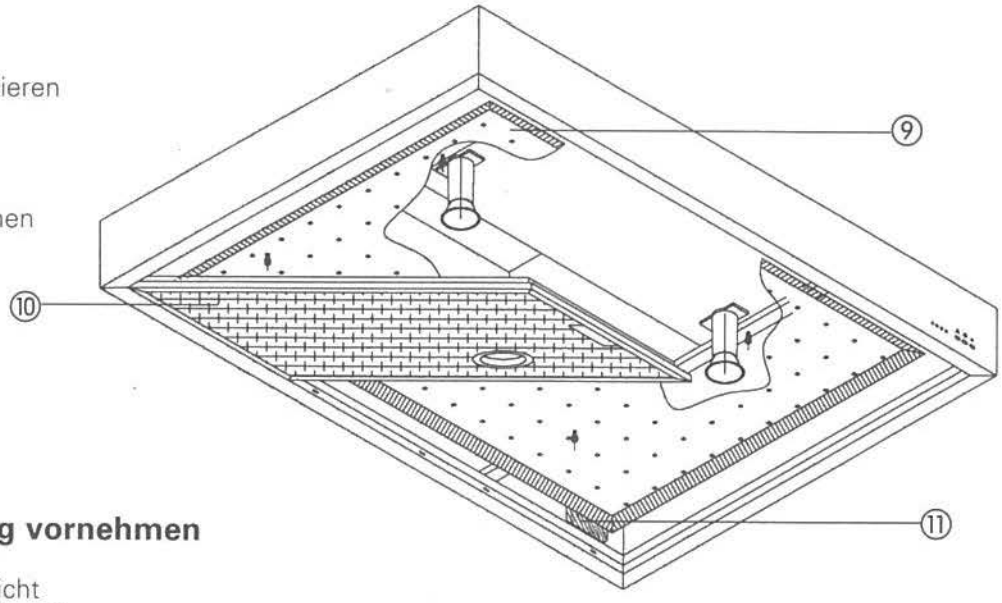
Stufe I ist eine „Intensiv-Stufe", die beim Anbraten von Fleisch und hoher Dampfentwicklung eingeschaltet wird.
Nach ca. 10 Minuten schaltet die Elektronik auf Stufe 3 zurück, wenn nicht vorher ein fünftes Mal gedrückt wird und damit Stufe 3 läuft.

Schaltknopf  : Licht EIN / AUS

Schaltknopf 0 : Lüftermotor AUS

- Prallblech ⑨ montieren
- Lampen einsetzen
- Filter ⑩ einsetzen

- Schutzfolien abziehen



Funktionsprüfung vornehmen

- Stufenschaltung, Licht
- Dichtigkeit der Luftkanäle

Entsorgung von Verpackung und alten Geräten

- Die Verpackung ist gemäß den lokalen Bestimmungen zu entsorgen.
- Bei der Stadtverwaltung erhalten Sie Informationen über die umweltfreundliche Entsorgung von alten Haushaltsgeräten.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Notice de montage

F

Remarques importantes! A lire avant le montage!

Vérifier le bon état des pièces pour vous assurer qu'elles n'ont pas été endommagées pendant le transport. Eliminer les emballages conformément à la réglementation de votre commune.

⚠ Les raccordements électriques doivent être exécutés par un électricien et selon les consignes en vigueur.

Dans le cas d'une installation électrique fixe, prévoir le montage d'un coupecircuit tous pôles dont le contact possède une ouverture de 3 mm au minimum.
Raccordements électriques: minimum Ø 0,75 mm.

Les éléments de fixation sont prévus pour les plafonds en béton.
Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur.

L'évacuation de l'air ne doit en aucun cas avoir lieu dans une cheminée ou un conduit utilisé simultanément à d'autres fins.
Lors de l'évacuation de l'air provenant de la hotte dans une cheminée normalement destinée à d'autres combustibles, il est recommandé de demander l'accord du ramoneur responsable.

En cas de fonctionnement simultané de la hotte et d'un foyer en rapport avec l'air ambiant (poêle à mazout, à charbon, chauffe-eau instantané à gaz) veiller impérativement à une arrivée d'air frais suffisante vers ce foyer. Danger d'asphyxie!

La sous-pression ne doit pas dépasser 4 Pa (0,04 mbar).
Prévoir dans ce but des éléments pour arrivée d'air ou des ouvertures ne pouvant pas être refermées dans les portes ou les fenêtres.

Ne pas installer la hotte au-dessus d'un foyer avec risque d'incendie (par exemple projection d'étincelles).
Cette directive ne vaut pas pour les cuisinières à gaz ou les plaques à gaz.

La distance minimum entre l'unité de cuisson et le bord inférieur de la hotte doit être de 650 mm.

Nous déclinons toute responsabilité quant à un dommage matériel ou personnel dans le cas d'un montage n'ayant pas respecté les consignes ou n'ayant pas été exécuté par un spécialiste agréé.

Description de l'appareil

① Plaque de montage
② Boulons filetés
③ Tôle de recouvrement
④ Système électronique
⑤ Conduit
⑥ Caisson filtre
⑦ Ampoule
⑧ Tableau de commande / Voyants lumineux
⑨ Tôle de chicane
⑩ Filtre anti-graisses
⑪ Plaquette d'identification du type (page 13)

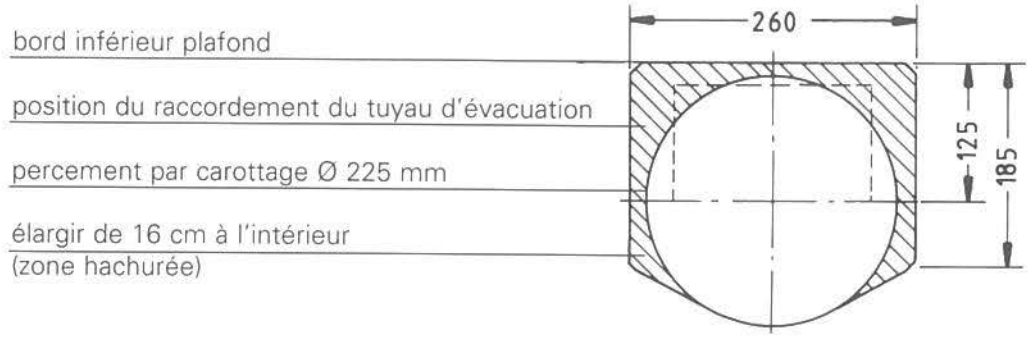
Données techniques

Dénomination du type et numéro de série: voir plaquette du type (page 13)

Alimentation en courant:	230 volts, 50/60 Hz Câble de raccordement électrique avec fiche, longueur 100 cm
Puissance connectée:	240 watts pour ventilateurs extérieurs: max. 28 watts
Eclairage:	2 lampes halogènes métallisées 12 volts, 35 watts, socle pour lampe GU 5,3

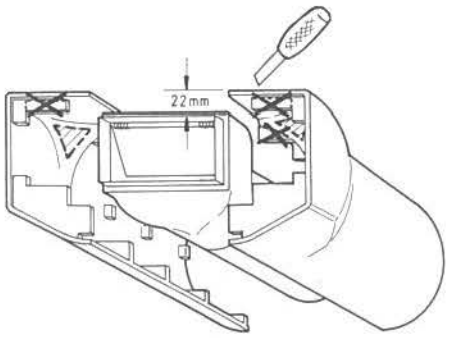
Préparation: évacuation vers l'extérieur

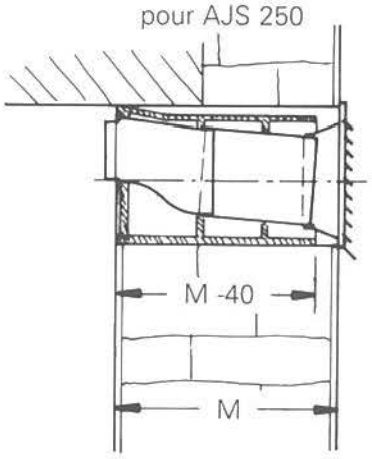
- Instructions de montage caisson mural DA MK 150



- Découper le caisson mural en fonction de l'épaisseur du mur et le fixer à l'extérieur avec de la mousse isolante ou du ruban isolant.

Il es possible de régler le raccord pour tuyau d'évacuation de +/– 25 mm dans toutes les directions en ôtant les barrettes.

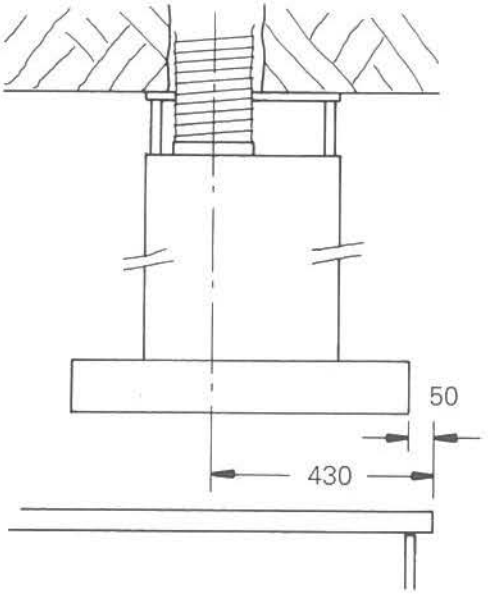




Préparation: évacuation par le plafond

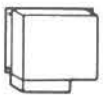
- Effectuer le percement du plafond, Ø 200 mm.
  > vers l'avant.

La distance minimum entre l'unité de cuisson et le bord inférieur de la hotte doit être de 650 mm.

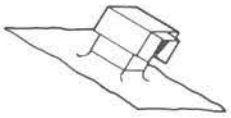


F

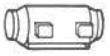
Montage d'un ventilateur ou d'un store extérieur



par ex.: EL . .



EDL . .



ZRL . .

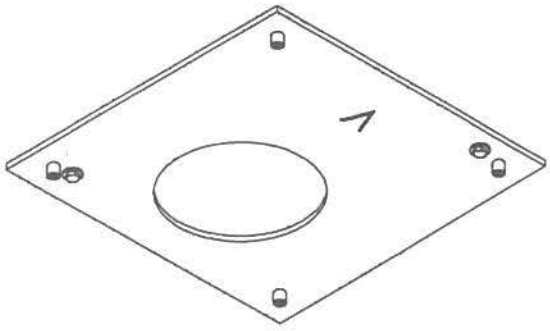


AJS 250

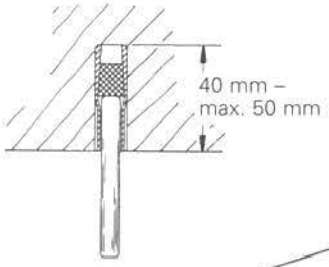
- Monter le ventilateur extérieur et poser le câble de commande vers l'intérieur.

Montage: plaque de montage

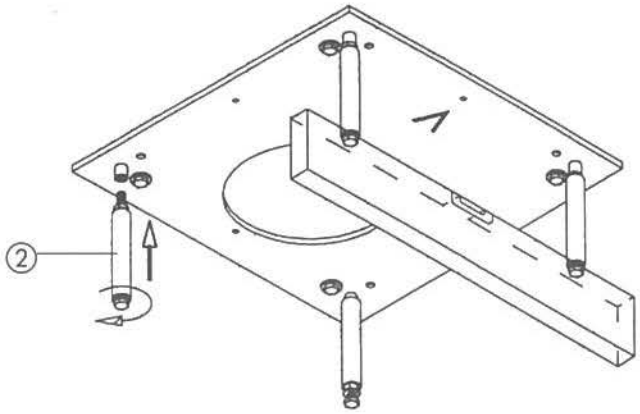
⚠ Les éléments de fixation sont prévus pour les plafonds en béton. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur.



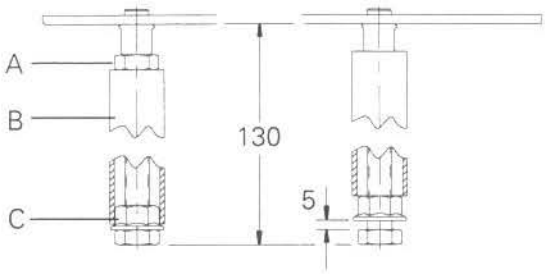
- Poser la plaque de montage ou grille à dessin, l'ajuster et marquer 2 positions pour chevilles et percer: **Ø 10 mm Profondeur 40 mm à max. 50 mm!**



- Enfoncer les chevilles à avec les outils du set
- Visser la plaque de montage



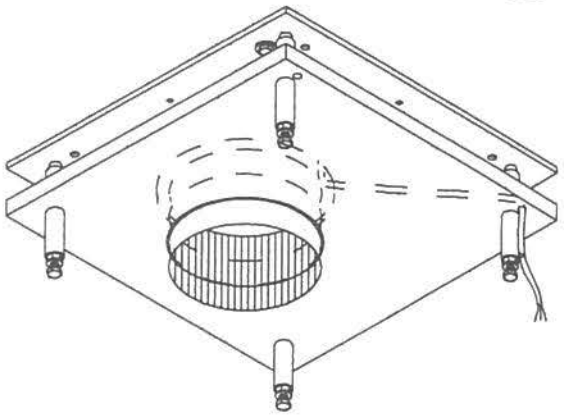
- Fixer la plaque de montage sue deux autres points
- Visser les boulons filetés ② jusqu'à une hauteur de 130 mm sous la plaque de montage
- Ajuster le bord inférieur des boulons filetés avec le niveau à bulle d'air



- Visser à fond les contre-écrous "A" sur la plaque de montage
- Tourner vers le haut les manchons "B" et les contre-écrous "C" en laissant une distance de ~ 5 mm.

F

- Pousser vers le haut la tôle de recouvrement
- passer le câble de commande
- enclencher la tôle de recouvrement sur la plaque de montage



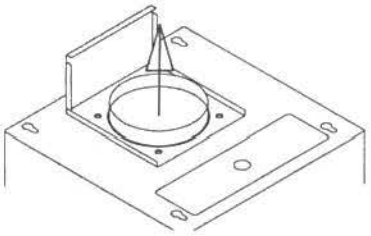
- Faire passer le tuyau d'évacuation par le plafond

Préparation de la hotte

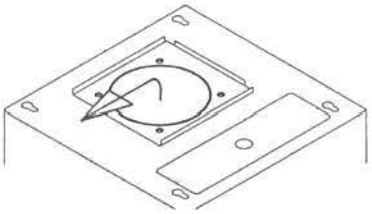
- **Extraire** du conduit ⑤ **le dispositif de sécurité** destiné au transport du moteur
- N'enlever d'abord la pellicule protectrice que là où il est nécessaire de visser!

- Enlever la partie supérieure de l'adaptateur
  Visser le fond de l'adaptateur sur le conduit
  (vis M5 x 10)

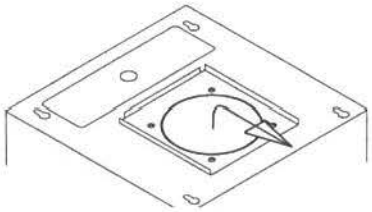
Evacuation vers le haut



versl la gauche



vers l'avant

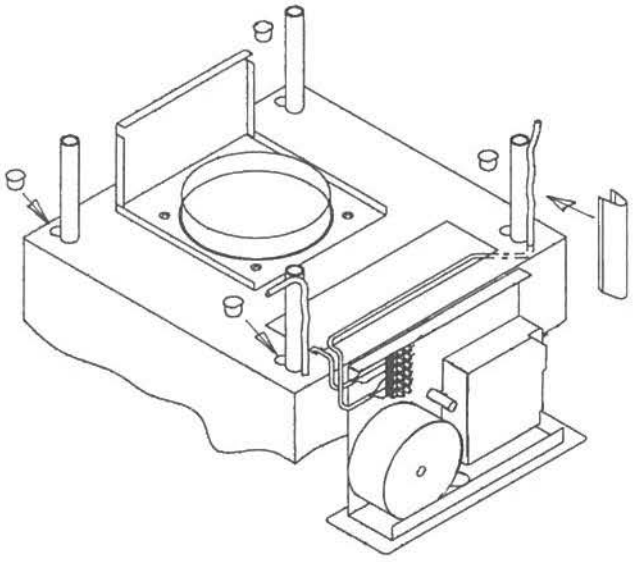


Faire pivoter le conduit à 180°

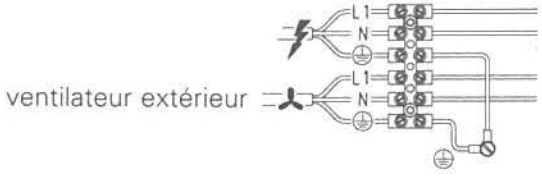
Montage hotte

- Suspendre le conduit ⑤ et assurer avec des bouchons

- Visser les contre-écrous "C" de boulons de filtetés vers le bas



- Extraire le système électronique ④
- Introduire le câble de commande dans le conduit et le raccorder à la barrette de raccordement



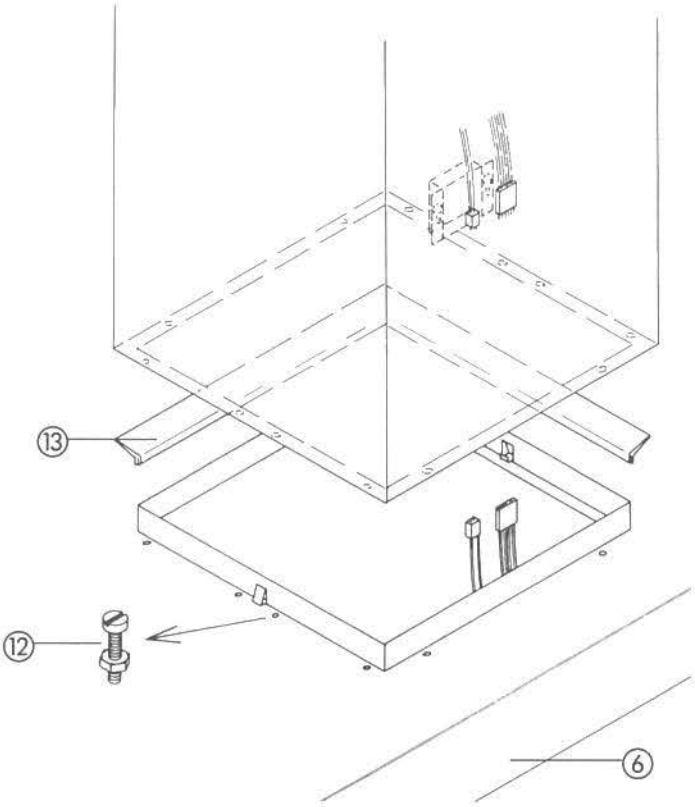
ventilateur extérieur

- Remonter le système électronique ④
- Enclecher le cache pour câble

F

Montage du caisson filtre

- Extraire les filtres ⑨, les ampoules et la tôle de chicane ⑩
- Enlever les vis de sécurité ⑫
- Enclencher le caisson filtre ⑥ contre le conduit et fixer avec 10 vis (M5 x 30)
- Placer 4 profils de recouvrement ⑬ à l'intérieur du conduit

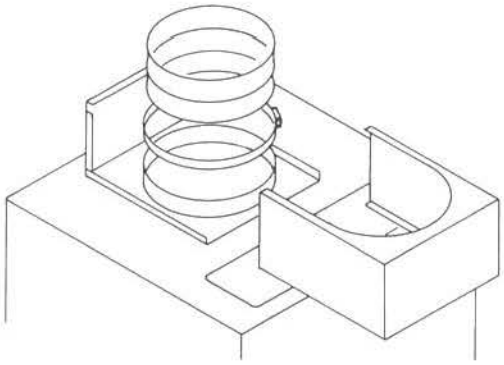


- Assembler les câbles pour la lumière et la commande
- Visser le cache de protection

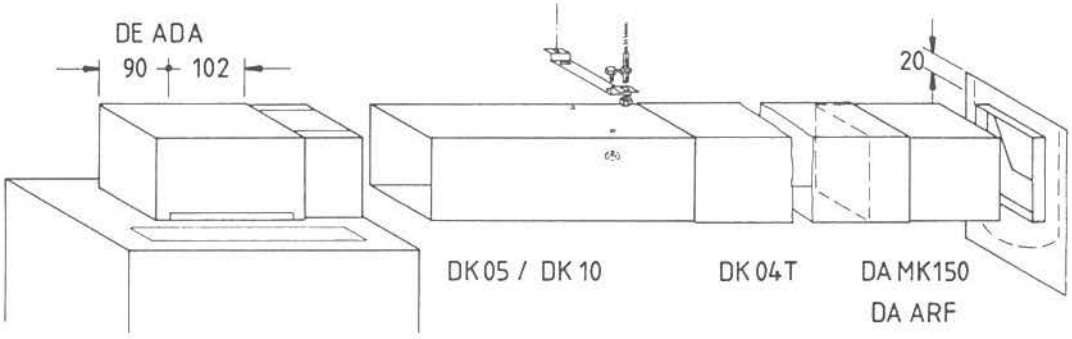
Montage des conduits d'évacuation selon le plan

Evacuation par le plafond:

- Poser le tuyau d'évacuation, le fixer avec un collier de serrage
- Faire coulisser le boîtier pour adaptateur



Evacuation par le mur:





Si nécessaire, rendre étanche avec du silicone l'élément de raccord **d'un seul côté** du côté intérieur du tuyau.

Direction de l'air

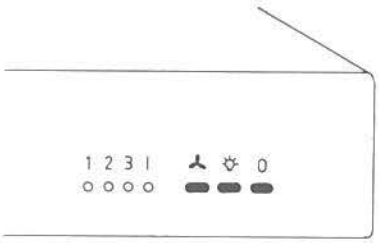
Mise en marche

La hotte est prête à fonctionner dès que le branchement électrique a été effectué.

Le système électronique fait exécuter à l'appareil un "test automatique" au cours duquel les voyants lumineux ⑧ s'allument brièvement les uns après les autres.

Fonctions de commande

Les voyants lumineux ⑧ sur le tableau de commande indiquent les positions de ventilation



Bouton de commande : moteur EN MARCHE

Appuyer une fois: la position 1 se met en marche.
Le système électronique passe à la position suivante (2,3 et I) chaque fois que l'utilisateur appuie sur le bouton. En appuyant une 5ème fois sur le bouton, l'utilisateur remet la hotte en position 3.

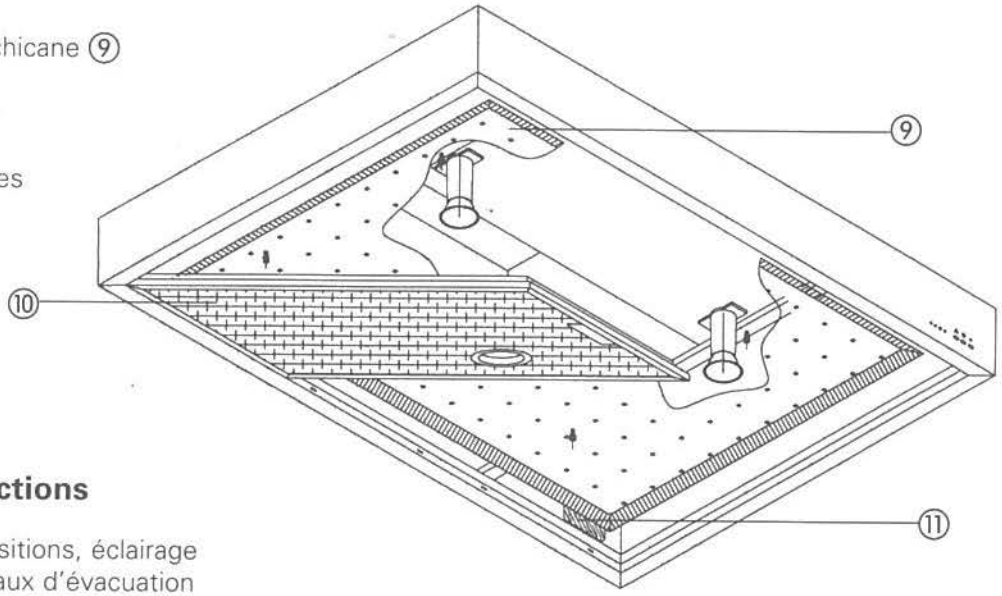
La position I est une "position intensive" à sélectionner pour la cuisson des viandes ou en cas de forte vapeur. Au bout de 10 minutes le système électronique repasse automatiquement en position 3 si l'utilisateur n'a pas appuyé une 5ème fois sur le bouton pour repasser en position 3.

Bouton de commande : éclairage MARCHE/ARRÊT

Bouton de commande 0 : Moteur du ventilateur ARRÊT

- Monter la tôle de chicane ⑨
- Placer l'ampoule
- Poser les filtres ⑩

- Enlever les pellicules de protection



Contrôle des fonctions

- Commande des positions, éclairage
- Etanchéité des tuyaux d'évacuation

Elimination des emballages et des vieux appareils

- Eliminer les emballages conformement à la réglementation de la commune concernée.
- Protection de l'environnement: renseignez-vous auprès de la mairie de la commune concernée sur les moyens mis à la disposition des consommateurs pour se débarasser des vieux appareils.

Sous réserve de toutes modifications dans le cadre du développement de la technique.

Montagevoorschrift

NL

Belangrijke aanwijzingen! Vóór de montage in acht nemen

Onderdelen op eventuele transportschade controleren.
Verpakkingsmateriaal zoals voorgeschreven afvoeren.

⚠ Elektrische aansluitingen moeten volgens de desbetreffende Voorschriften door een vakman worden uitgevoerd!

Bij een vaste elektrische installatie moet een scheidingsinrichting voor alle polen, met een contactopening van minstens 3 mm worden ingebouwd. Aansluitkabel: minstens type H05VV-F, H05VVH2-F of rubber buisleiding met polychloropreen mantel (H05RN-F), Ø minstens 0,75 mm.

De bevestigingselementen zijn geschikt voor betonplafonds.
Geldende bouwvoorschriften in acht nemen.

Afvoerlucht mag niet worden afgegeven in een in bedrijf zijnde rook- of afvoergasschoorsteen of in een schacht die voor de ontluchting van kamers met vuurhaarden dient.

Bij afvoer van de afvoerlucht naar een rook- of afvoergasschoorsteen die niet in bedrijf is, moeten de officiële voorschriften in acht worden genomen.

Als een afzuigkap met luchtafvoer naar buiten tegelijk gebruikt wordt met verbrandingstoestellen die van binnenlucht afhankelijk zijn, b.v. olie- of kolenkachel of geiser, moet voor voldoende zuurstofaanvoer naar het verbrandingstoestel worden gezorgd, anders bestaat er vergiftigingsgevaar. De onderdruk mag niet groter dan 4 Pa (0,04 mbar) zijn.
Dit is te bewerkstelligen door luchttoevoer-elementen of niet-afsluitbare openingen in deuren of ramen.

De afzuigkap mag niet worden gemonteerd als eronder een verbrandingstoestel is ingebouwd waar brandgevaar van uitgaat (b.v. door wegspringende vonken).
Dit geldt niet voor gasfornuizen en gaskookplaten.

De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 650 mm bedragen.

Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiële schade.

Beschrijving van het apparaat

① montageplaat
② schroefbout
③ afdekplaat
④ elektronic / contactstrook
⑤ schacht
⑥ filterkast
⑦ licht
⑧ bedieningsveld / lichtdiodes
⑨ schermplaat
⑩ vetfilter
⑪ typeplaatje (bladzijde 19)

NL

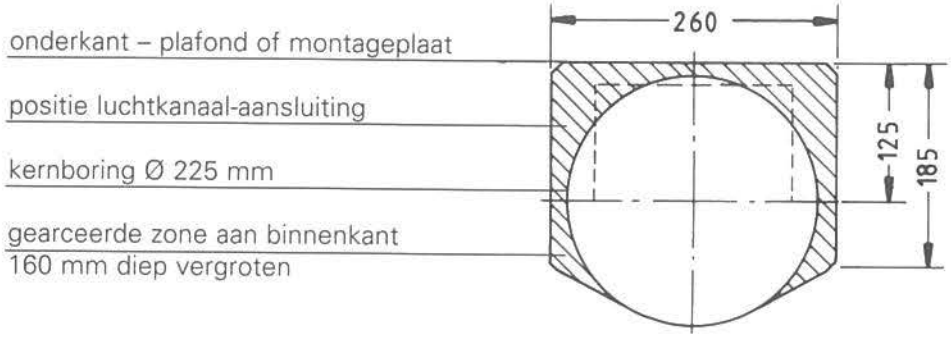
Technische gegevens

Type-aanduiding en serienummer: zie typeplaatje (bladzijde 19)

Stroomvoorziening:	230 volt, 50/60 Hz netsnoer met stekker, 100 cm lang
Aansluitwaarden:	240 Watt voor externe ventilatoren: max. 280 watt
Licht:	2 verspiegelde halogeenlampen 12 volt, 35 watt, met sokkel GU 5,3

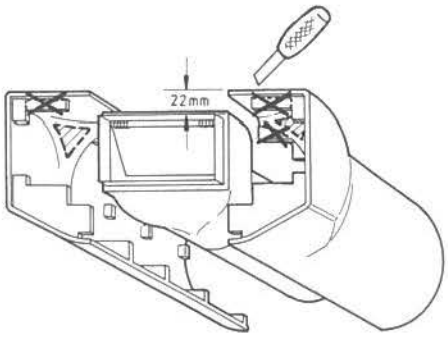
Voorbereiding: luchtafvoer door een muur

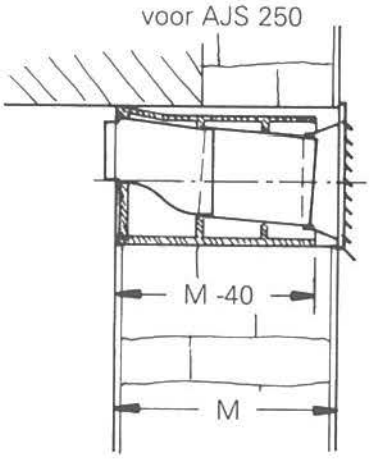
- Montagevoorschrift voor muurkast DA MK 150



- Muurkast snijden en aan de buitenkant met montageschuim of pakkingstape fixeren.

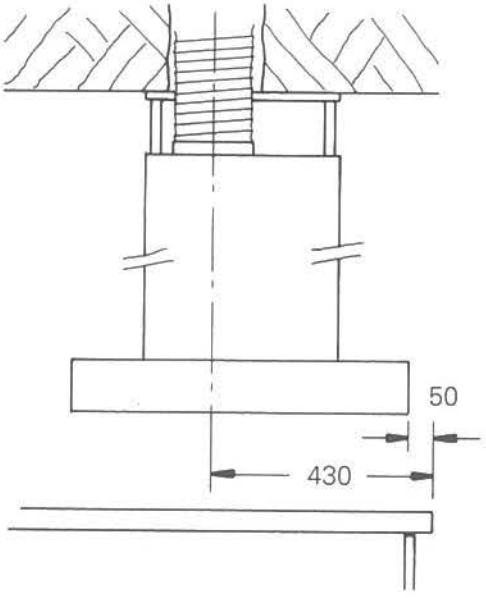
Door aan de binnenkant de tussenstukken te verwijderen is de luchtkanaalaansluiting +/– 25 mm naar alle richtingen verstelbaar.





Voorbereiden: luchtafvoer door het plafond

- Plafondopening maken, Ø 200 mm.
  Pijl > op montageplaat ① of sjablone wijst naar voren!



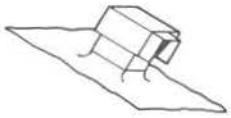
De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 650 mm bedragen.

NL

Montage van een externe ventilator



z.B.: EL . .



EDL . .



ZRL . .

of buitenjaloezie

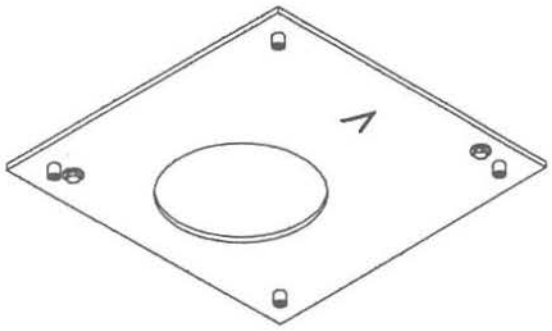


AJS 250

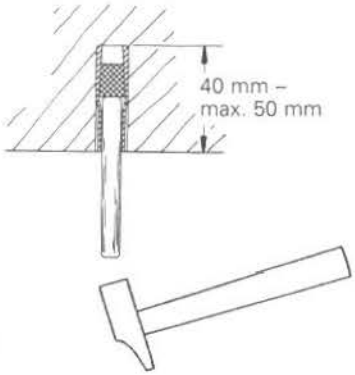
- Externe ventilator monteren en besturingskabel haast het luchtkanaal naar de keuken voeren.

Montageplaat monteren

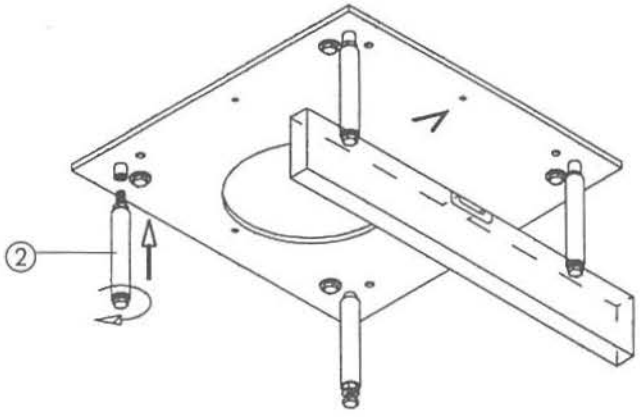
⚠ De bevestingselementen zijn geschikt voor betonplafonds. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen.



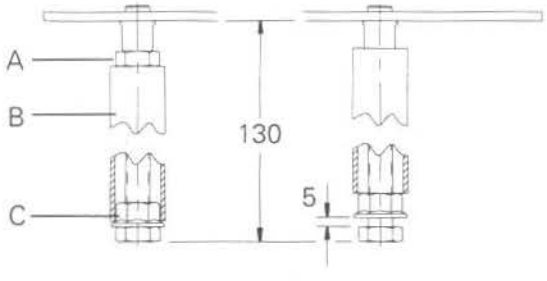
- Montageplaat of sjablone tegen het plafond in de juiste stand brengen, twee gaten voor inslaganker aftekenen en boren: **Ø 10 mm**
  gatdiepte 40 mm tot maximaal 50 mm!



- Inslaganker met zetgereedschap verankeren
- Montageplaat aanschroeven

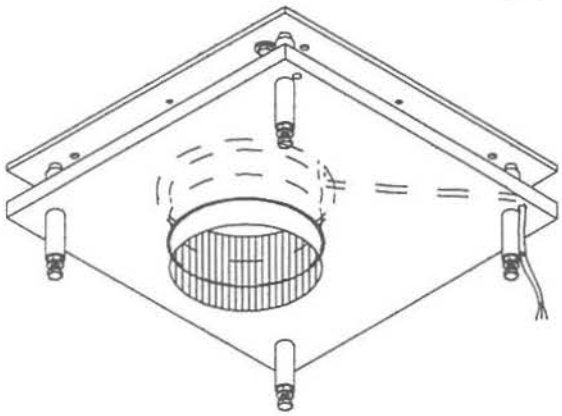


- Montageplaat op twee andere punten bevestigen
- Schroefbouten ② erin draaien: 130 mm tot onder montageplaat
- Onderkant van de schroefbouten met waterpas in de juiste stand brengen



- Contramoeren "A" aan Montageplaat vastdraaien
- Huls "B" en contramoeren "C" circa 5 mm omhoogdraaien.

- Afdekplaat erop schuiven
- Besturingskabel erdoorheen steken
- Afdekplaat op montageplaat clipsen.



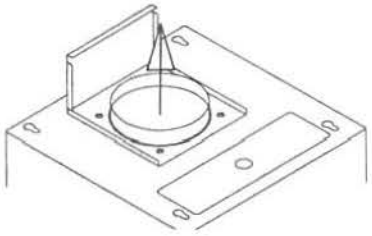
- Luchtafvoerslang door het plafond voeren

Afzuigkap voorbereiden

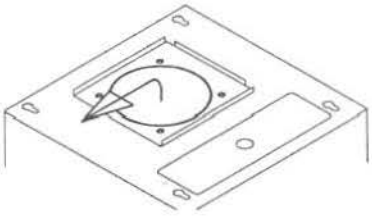
- **Transportbeveiliging** van de ventilatormotor uit schacht ⑤ **verwijderen**
- Beschermfolie eerst alleen op de plaats waar de schroeven komen verwijderen!

- Adapterhuis van luchtafvoeradapter verwijderen
  Bodem van luchtafvoeradapter op schacht schroeven
  (schroeven M5 x 10)

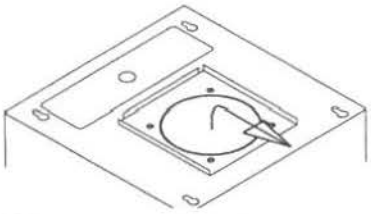
luchtafvoer naar boven



luchtafvoer naar rechts



luchtafvoer naar voren

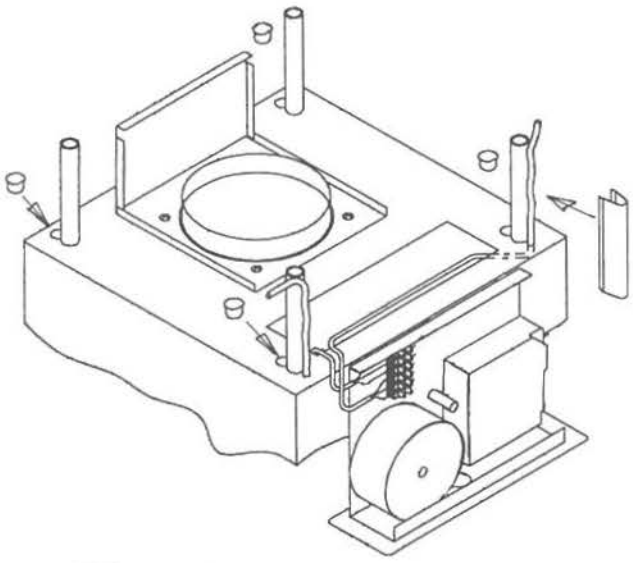


Schacht 180° draaien

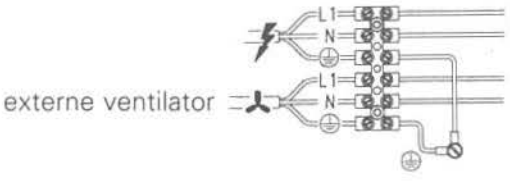
Afzuigkap monteren

- Schacht ⑤ inhangen en "Sleutelgaten" met doppen afsluiten

- Contramoeren "C" van de schroefbouten naar onderen vastdraaien



- Elektronic ④ eruit nemen
- Stuurkabel van de externe ventilator in de schacht voeren en aan contactstrook aansluiten.

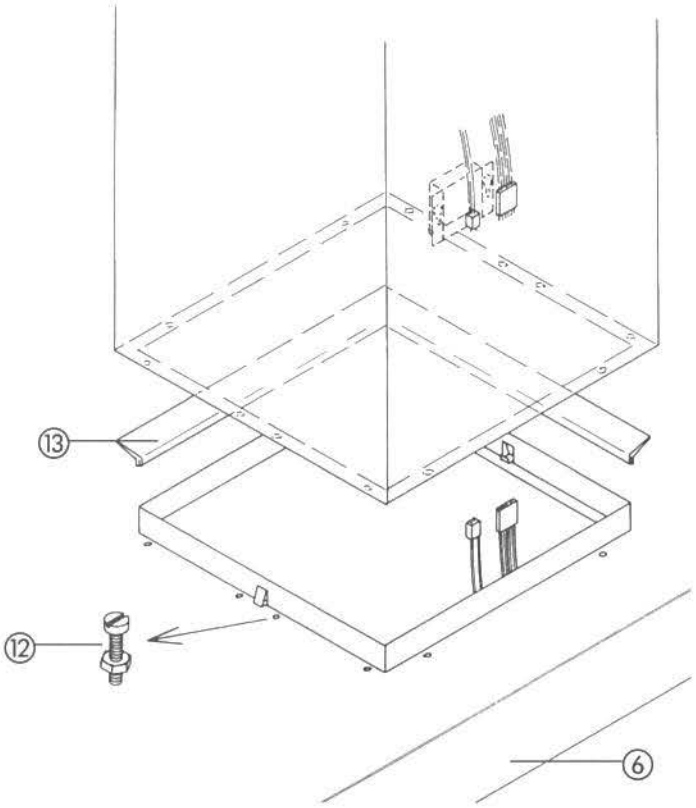


- Elektronic ④ monteren.

- Kabelbekleding erop clipsen

Filterkast monteren

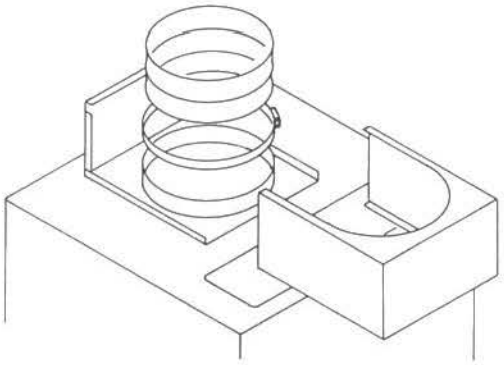
- Filter ⑨, lampen en schermplaat ⑩ eruit nemen
- Borgschroeven ⑫ verwijderen
- Filterkast ⑥ aan de schacht ineensluiten en met 10 schroeven (M5 x 30) vastdraaien
- 4 afdekprofielen ⑬ binnen in de schacht erop zetten
- Kabels voor licht en besturing aaneensluiten
- Beschermkap erop schroeven



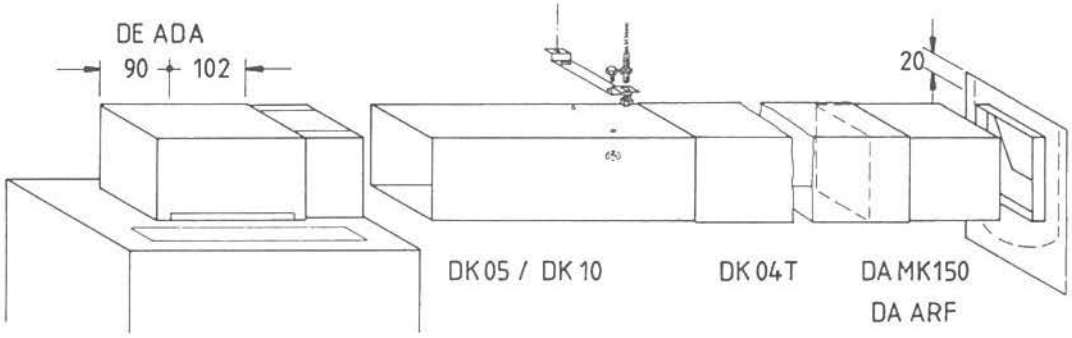
Luchtkanalen volgens plan monteren

Luchtafvoer door het plafond:

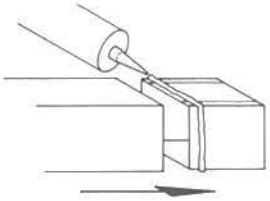
- Luchtafvoerslang erop zetten, met slangklem borgen.
- Adapterhuis erop schuiven.



Luchtafvoer naar de muur:



Kunststof koppelstukken, indien nodig, aan de binnenkant van de buis **één zijde** met een beetje silicone afdichten.



richting van de lucht

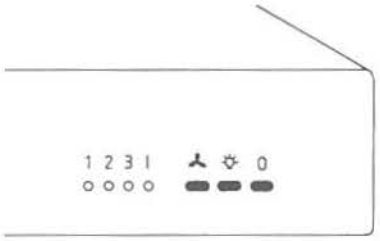
Ingebruikneming

De wasemkap is na aansluiting op het stroomnet gereed voor gebruik.

Daarbij wordt door de elektronic in het apparaat een "zelftest" uitgevoerd:
de gele lichtdiodes ⑧ gaan achter elkaar kort branden.

Bediening

De lichtdiodes op het bedieningsveld ⑧
geven de afzuigstanden aan.



Toets : Afzuiging AAN

Eenmaal drukken: stand 1 loopt
Bij elke keer drukken schakelt de elektronic verder op de standen 2,3 en I
en weer terug naar stand 3.

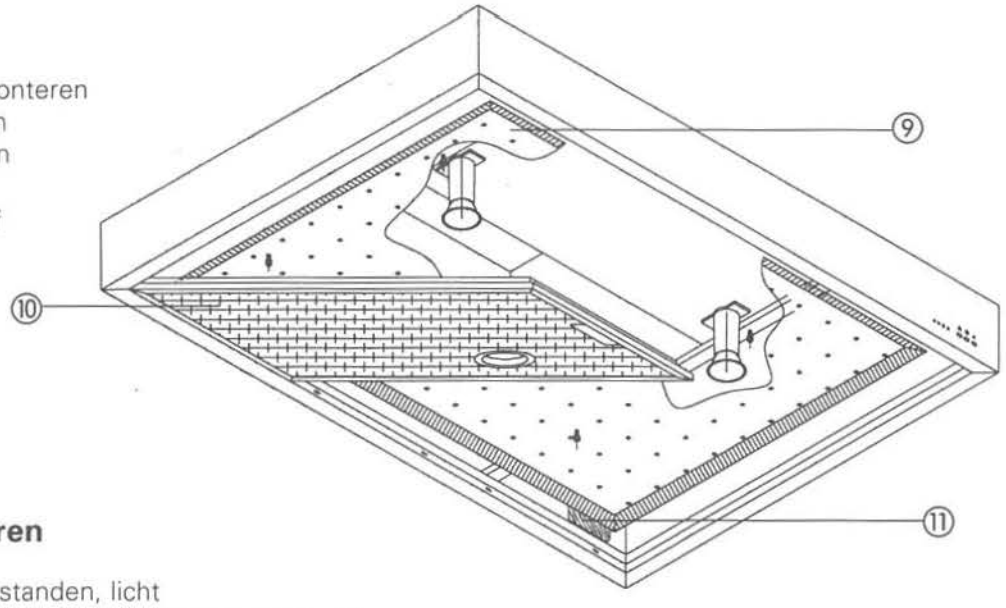
Stand I is een "turbo-stand" die b.v. bij het aanbraden van vlees en bij grote dampontwikkeling wordt gebruikt.
Na ongeveer 10 minuten schakelt de elektronic naar stand 3 terug.
Als u in de tussentijd voor de vijfde maal drukt, gaat deze ook naar stand 3 terug.

Toets : Licht AAN / UIT

Toets 0 : Afzuiging UIT

- Schermplaat ⑨ monteren
- Lampen erin zetten
- Filter ⑩ erin zetten

- Beschermfolie eraf trekken.



Functie controleren

- Schakeling van de standen, licht
- Dichtheid van de afvoerkanalen i.v.m. valse lucht

Afvoer van verpakking en oude apparaten

- De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd.
- Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, blijven ons voorbehouden.

Installation instructions

GB

Important instructions. Read carefully before starting installation.

Check the parts for any transport damage.
Properly dispose of the packaging material.

⚠ Electrical work must be carried out by qualified specialists in compliance with the relevant regulations.

If units are installed with a permanent connection to the power supply, a 3-pole circuit breaker with contact separation of at least 3 mm must be present in the circuit.
Wiring for mains connection: diameter at least 0.75 mm.

The fastening elements are suitable for concrete ceilings.
Please observe applicable building regulations.

The exhaust should not be led into a working smoke or gas flue, neither should it be connected to an active fireplace chimney.

If the exhaust is led into an otherwise disused smoke or gas flue, please observe the relevant official building regulations.

If an air extractor is installed with air ducts leading to the outside of the building in a room which also contains other equipment which requires a supply of fresh air (oil-fired or coal-bruning oven, gas water heater), it must be ensured that the supply of fresh air to this equipment is not impended in any way, otherwise there is a risk of poisoning by flue gases.
Underpressure must not fall below 4 Pa (0.04 mbar). This is normally ensured by installing ventilation grilles or where there is unimpeded intake of air through door and window frames.

The extractor unit must not be installed directly above any cooking or heating apparatus which may cause a fire hazard (e.g. generation of live sparks). This does not apply, however, to normal gas cookers or hobs.

To ensure safety, the lower edge of the extractor unit should be mounted not less than 650 mm above the level of the cooker hob.

If the extractor is installed without regard to the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.

Description of appliance

① Mounting plate
② Bolt
③ Top cover
④ Electronics unit / Terminal block
⑤ Duct
⑥ Filter box
⑦ Light
⑧ Control panel / LEDs
⑨ Perforated steel sheet
⑩ Grease filter
⑪ Model label (page 25)

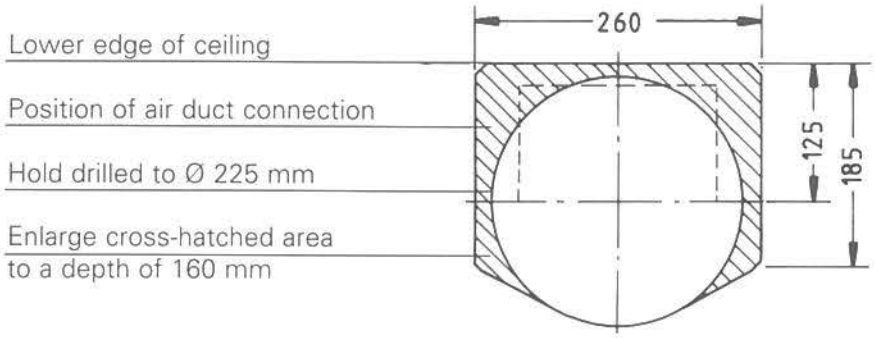
Technical data

Model designation and serial number: see model label (page 25)

Power supply:	230 V, 50/60 Hz Mains lead with plug, 100 cm long
Power rating:	240 Watt for external ventilator: max. 280 Watt
Lighting:	2 reflector halogen bulbs, 12 V, 35 Watt, with socket GU 5,3

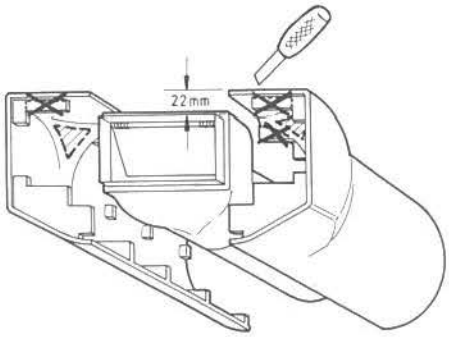
Preparation: Air extraction through a wall

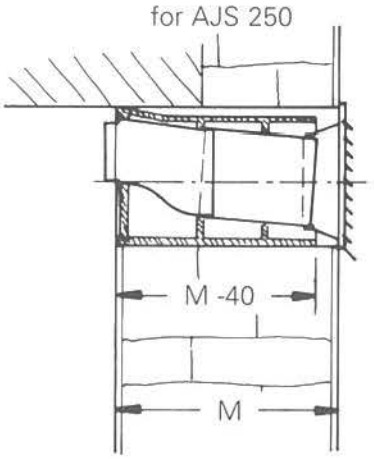
- Installation instructions for wall box DA MK 150



- Cut the wall box and fix on the outside with foam filler or fixing tape.

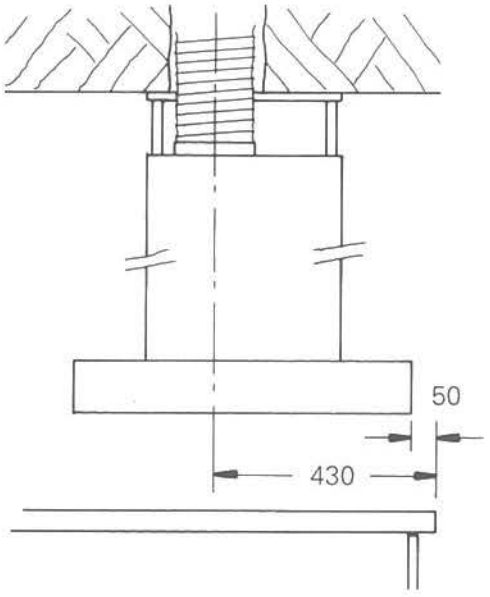
The connection to the air duct is adjustable by +/– 25 mm in all directions by cutting the ribs from the inside.





Preparation: Air extraction through the ceiling

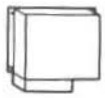
- Cut a hole in the ceiling, Ø 200 mm. Arrow > marked on the mounting plate ① or stencil shows to the front.



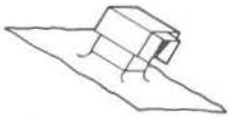
To ensure safety, the lower edge of the extractor unit should be mounted not less than 650 mm above the level of the cooker hob.

GB

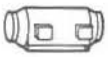
Installation of external ventilator or exhaust vent



e.g.: EL . .



EDL . .



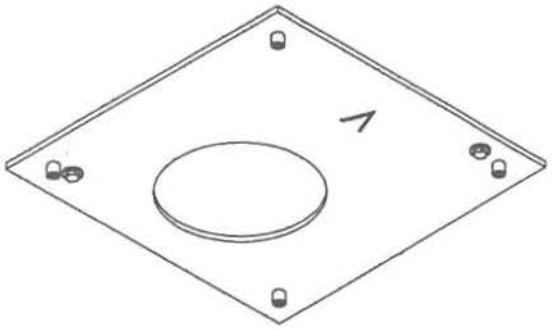
ZRL . .



AJS 250

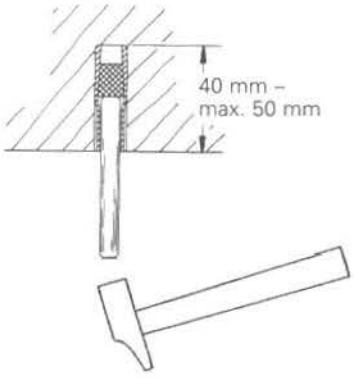
– Install external ventilator and feed control cable alongside the air channel to the interior.

Installation of mounting plate



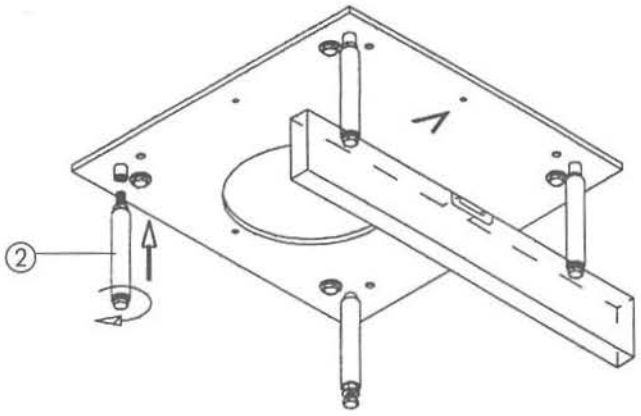
⚠ The fastening elements are suitable for concrete ceilings.
Observe applicable building regulations.

– Align mounting plate or stencil against the ceiling, mark two wall plug positions and drill: **Ø 10 mm**
Depth 40 mm to max. 50 mm!



– Anchor the wall plugs using the insertion tool.

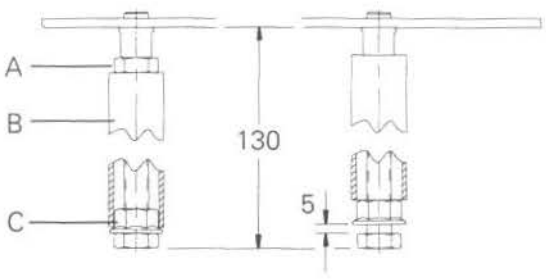
– Attach mounting plate



– Attach mounting plate at two further points

– Screw in the bolts ② to the point where they lie 130 mm below the mounting plate

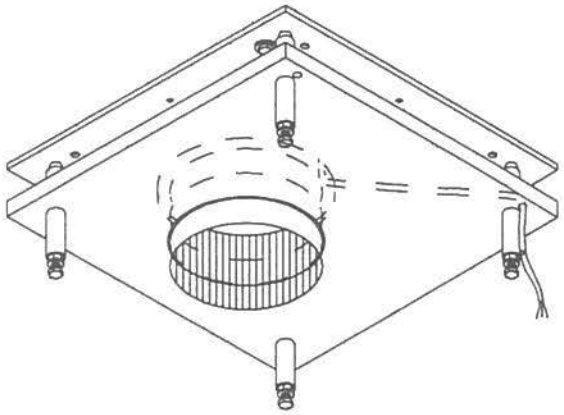
– Align the lower edge of the bolts using a spirit level.



– Tighten lock nuts "A" to the mounting plate

– Turn the flange "B" and the lock nuts "C" upwards to a distance of ~ 5 mm.

- Slide on the cover sheet
- Feed through the control cable of external ventilator
- Clip the cover sheet onto the mounting plate



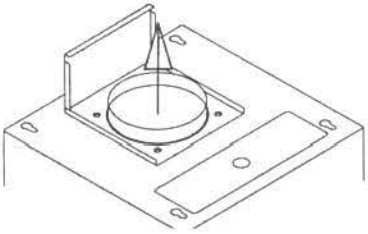
- Lead air extracting tube through the ceiling

Preparation of extractor unit

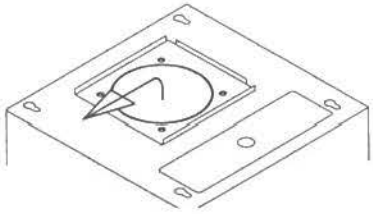
- **Remove motor's transport protector** from the duct ⑤.
- Remove protective foil only where screws have to be inserted!

- Remove adaptor housing from it's base
  Screw the base on to the duct
  (screws M5 x 10)

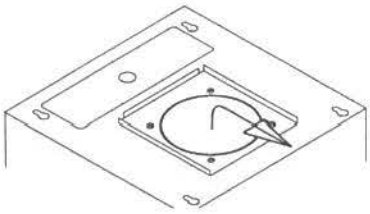
Air outlet to the top



Air outlet to the left



Air outlet to the front

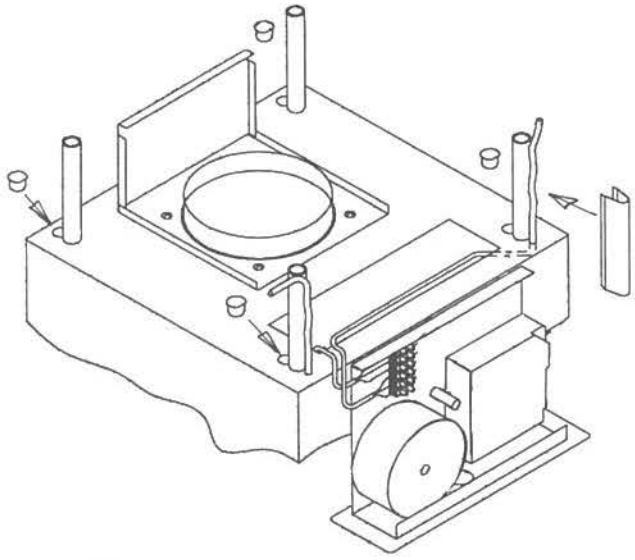


Turn duct 180°

Installation of extractor unit

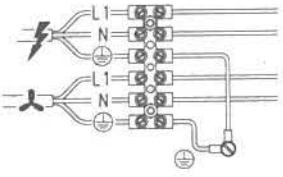
- Mount the duct ⑤ onto the bolts and cover the "keyholes" with plugs

- Tighten lock nuts "C" of the bolts downwards



- Lift out the electronics unit ④
- Insert control cable of external ventilator in the duct and connect the terminal block.

external ventilator

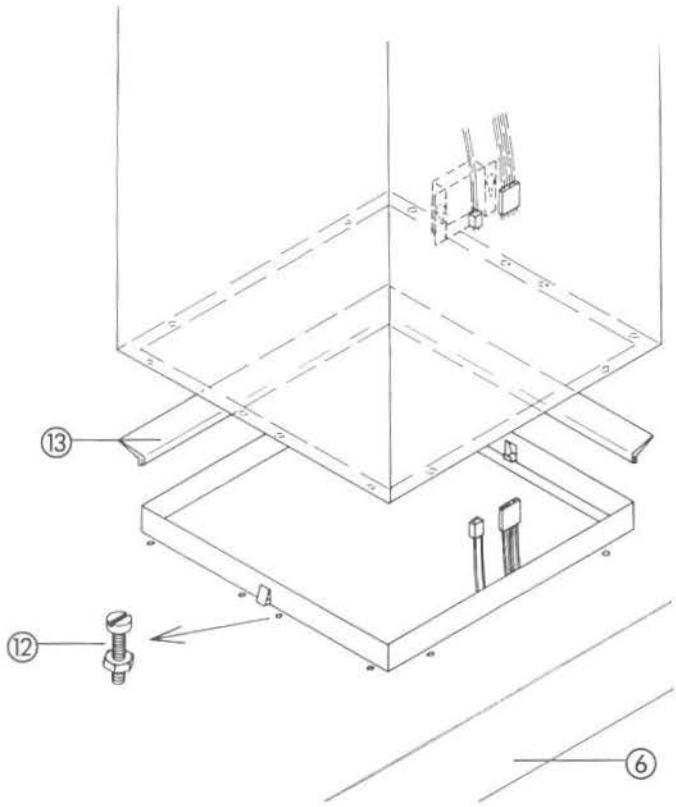


- Re-insert the electronics unit ④

- Clip on cable cover

Mounting of filter box

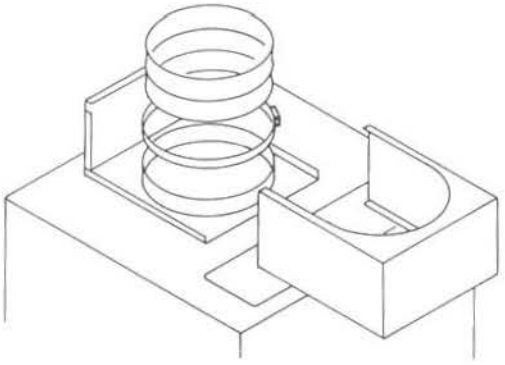
- Remove filter ⑨, lamps and perforated steel sheet ⑩
- Remove safety screws ⑫
- Cick on filter box ⑥ to the duct and secure with 10 screws (M5 x 30)
- Fixe the 4 protective covers ⑬ on the upper edge of the filter box
- Close cable connections for light and control cable.
- Screw on safety cap



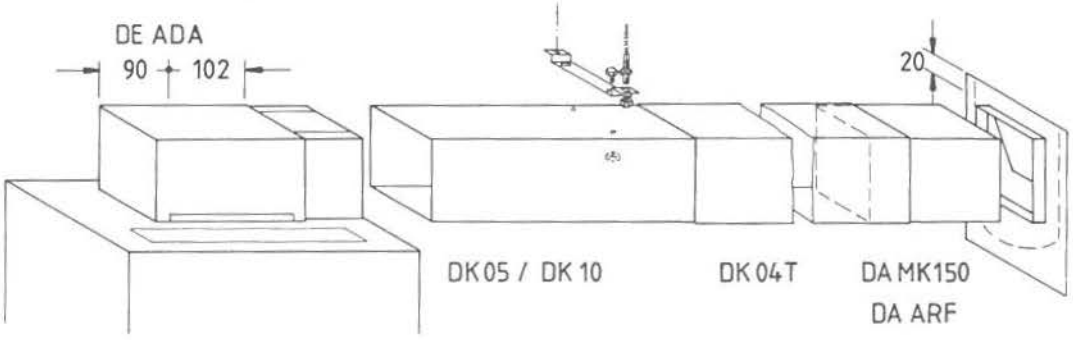
Mounting of air ducts according to plan

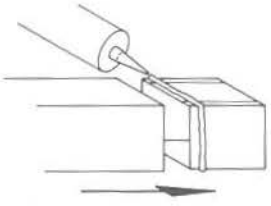
Air extraction through the ceiling

- Attach the air extraction tube and fasten with the tube fasteners.
- Push the adapter housing into place.



Air extraction through the wall





When necessary, seal the plastic connecting piece **on one side,** inside the duct, using a silicone sealant.

direction of airflow

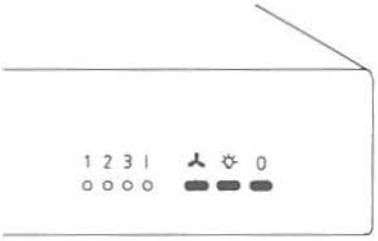
Stand by

The extractor is ready to operate as soon as it has been connected to the power supply.

The electronic circuit then runs an automatic test during which the yellow LEDs ⑧ are illuminated in sucession.

Switch functions

The LEDs ⑧ on the control panel indicate the extraction fan level.



Button : Extractor motor ON

Press once: Extractor operating at level 1
Each time this button is pressed, the unit increases the level to 2, then 3, then I.
When pressed for the fifth time, the unit returns to level 3.

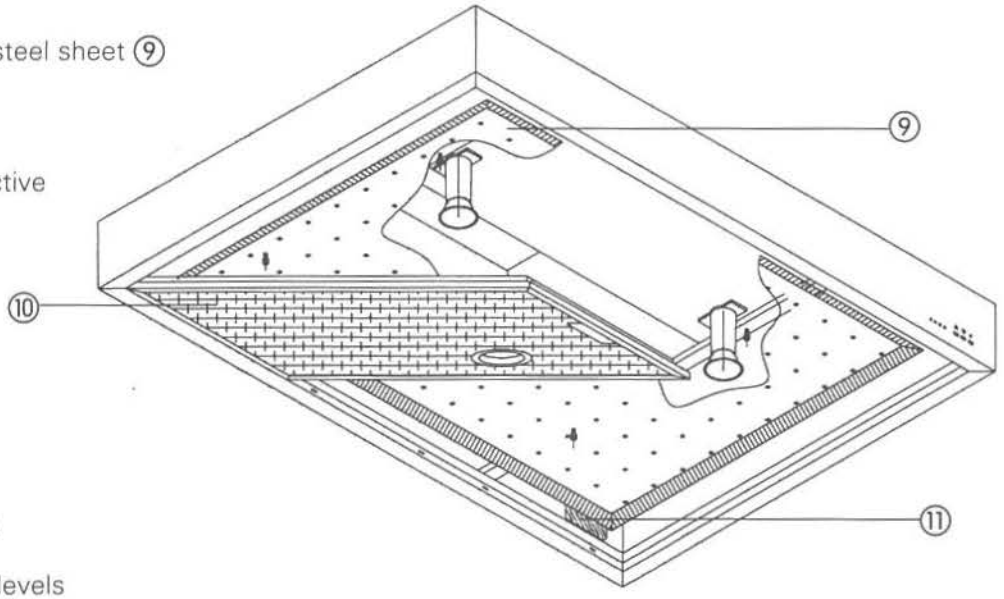
Level I is the most powerful level, intended for use when browning meat or when a large amount of steam is being generated.
After about 10 minutes, the unit automatically switches back to level 3, if this has not already been set by pressing the button a fifth time.

Button : Light ON/OFF

Button 0 : Extractor motor OFF

- Mount perforated steel sheet ⑨
- Insert lamps
- Insert filter ⑩

- Remove the protective foil.



Functional check

- Check the lighting levels
- Check that the air ducts are air-tight

Disposal of packing material and old appliances

- Dispose of the packing material in accordance with local regulations.
- Contact your local authority to obtain advice on the safe disposal of household appliances.

We reserve the right to modify our products in the interests of technical progress.

Istruzione di montaggio

(I)

Informazioni importanti da osservare prima del montaggio!

Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto.
Smaltire in modo conforme il materiale da imballo.

⚠ Il tecnico deve eseguire i collegamenti elettrici seguendo le norme corrispondenti VDE e EVU.

In caso di installazione elettrica incassata occorre prevendere un interruttore, da intendersi come dispositivo de separazione onnipolare, con apertura di contatto superiore a 3 mm.
Cavo di collegamento alla rete: Ø almeno 0,75 mm.

Gli elementi di fissaggio sono adatti per soffitti in calcestruzzo.
Rispettare le norme edilizie in vigore.

Non è consentita l'immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas in funzionamento, oppure in un vano che serve per la ventilazione di stanze in cui è installato un punto di combustione. In caso di immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas non in funzione, occorre osservare le disposizioni ufficiali.

In caso di contemporaneo funzionamento di una cappa provvista di scarico all'aperto e di punti di combustione dipendenti dall'aria della stanza, come ad esempio stufe a petrolio o a carbone oppure scaldacqua fluente a gas, occorre prevedere una sufficiente conduzione d'aria verso i punti di combustione, altrimenti sussiste un pericolo di intossicazione.

La depressione non può essere superiore a 4 Pa (0,04 mbar).
Ciò si può ottenere con elementi di aerazione oppure con aperture non chiudibili in porte o finestre.

Le cappe non possono essere montate sopra a punti di combustione che rappresentano un pericolo d'incendio (ad esempio una fuga di scintille).

La distanza mimima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 650 mm.

Non viene assunta alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente.

Descrizione delle porti

① Piastra di montaggio
② Tirante esterni
③ Lamiera di protezione
④ Centralina elettronica / morsettiera
⑤ Carcassa
⑥ Scatola filtri
⑦ Luce
⑧ Comandi / Spie digitali
⑨ Lamiera deflettrice
⑩ Filtro grassi
⑪ Targhetta (pagina 31)

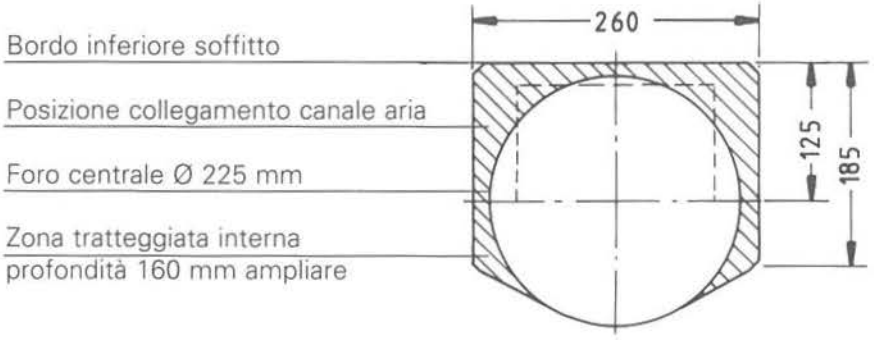
Dati tecnici

Indicazione tipo e numero di matricola.: vedi targhetta di identificazione (pagina 31)

Alimentazione di corrente:	230 Volt, 50/60 Hz Cavo di collegamento alla rete con spina, lunghezza 100 cm
Potenza allacciata:	240 Watt per ventola esterna: mass. 280 Watt
Illuminazione:	nr. 2 lampade alogene metalizzate 12 Volt, 35 Watt, con attacco lampada GU 5,3

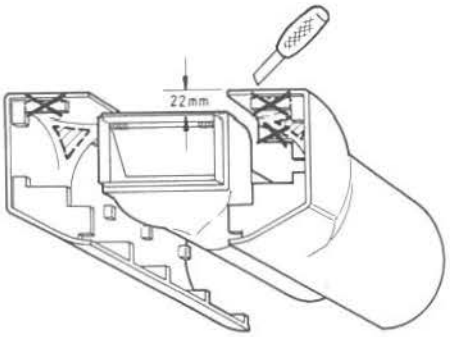
Preparazione: scarico aria attraverso il muro

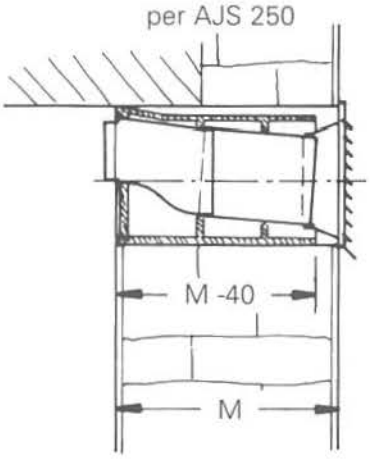
- Istruzioni di montaggio per la cassetta a muro tipo DA MK 150



- Tagliare la cassetta a muro e fissarla esternamente con "il tessuto a spugna" in dotazione oppure con il nastro a guarnizione.

Il collegamento canale aria è regolabile di +/– 25 mm in tutte le direzioni, mentre internamente vengono allontanati i listelli.

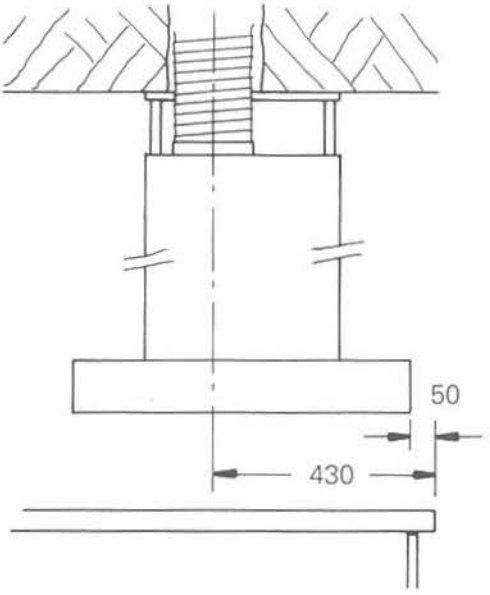




Preparazione: scarico aria attraverso il soffitto

- Passaggio soffitto, Ø 200 mm.
  L'indicatore > contrasegmento sulla piastra di montaggio ① oppure sulla dima indica la posizione avanti

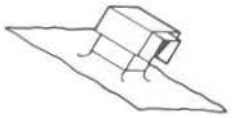
La distanza minima tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 650 mm.



Montaggio di una ventola esterna oppure una griglia di aerazione



z.B.: EL . .



EDL . .



ZRL . .

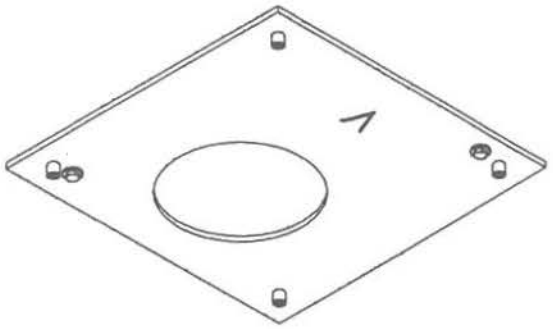


AJS 250

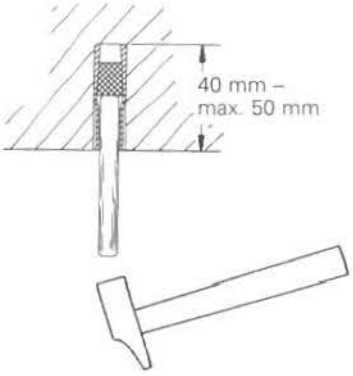
- Installare la ventola esterna e posizionare il cavo di colegamento accanto al canale aria.

Montaggio: piastra di montaggio

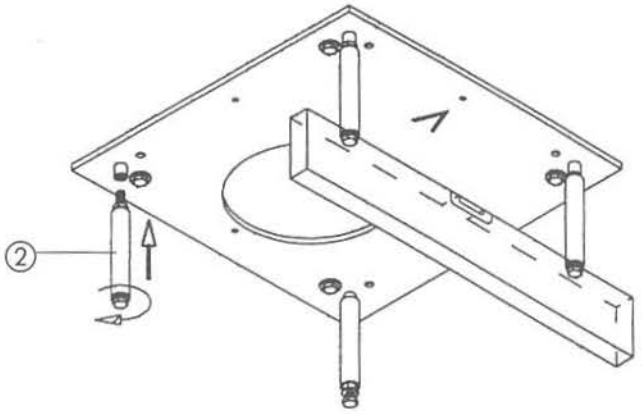
⚠ Gli elementi di fissaggio sono adatti per soffitti in calzestruzzo.
Rispettare le norme edilizie in vigore.



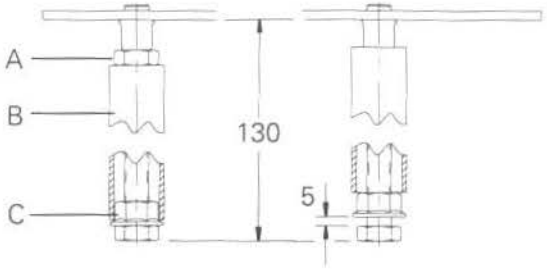
- Posizionare la piastra di montaggio al soffitto, segnare due punti per il fissaggio mediante fascette e eseguire: **Ø 10 mm Profundità 40 mm fino a mass. 50 mm!**



- Ancorare le fascette servendosi della dima
- Avvitare la piastra di montaggio



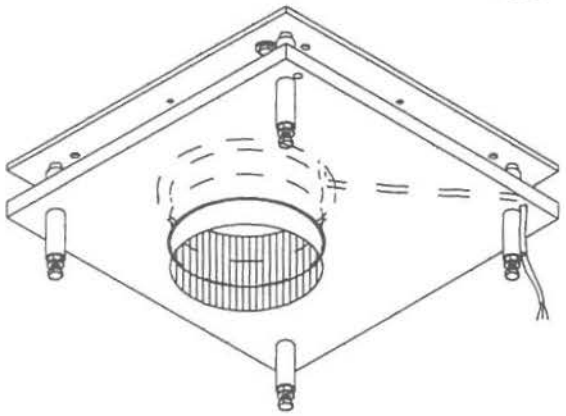
- Fissare la piastra di montaggio sugli altri due punti
- Girare il bullone a vite ② fino a un'altezza di 130 mm sooto la piastra di montaggio
- Posizionare il bullone a vite servendosi di una livella a bolla



- Stringere il controdado "A" sulla piastra di montaggio
- Girare il manicotto "B" e il controdado "C" tenendo conto di una distanza di circa 5 mm

(I)

- Inserire la lamiera di protezione
- Infilare i cavo di comando
- Fissarla la lamiera di protezione sulla piastra di montaggio



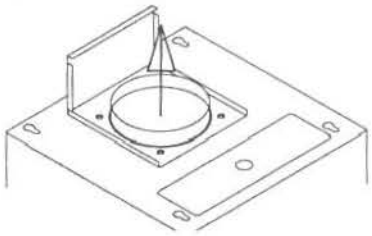
- Posizionare il tubo flessibile attraverso il soffitto.

Preparazione cappa

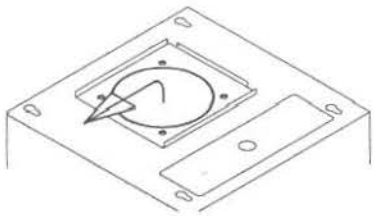
- **Togliere il dispositivo di sicurezza** per il motore ventola dalla carcassa ⑤.
- Togliere il foglio di protezione solo dal lato dove dovete agire!

- Togliere il fondo dell'adattatore
  Avvitare il fondo sulla cappa
  (viti M5 x 10)

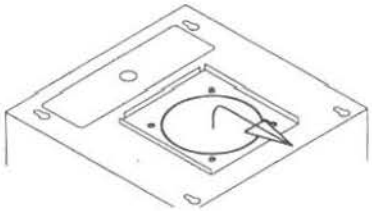
Scarico aria verso l'alto



verso destra



verso avanti

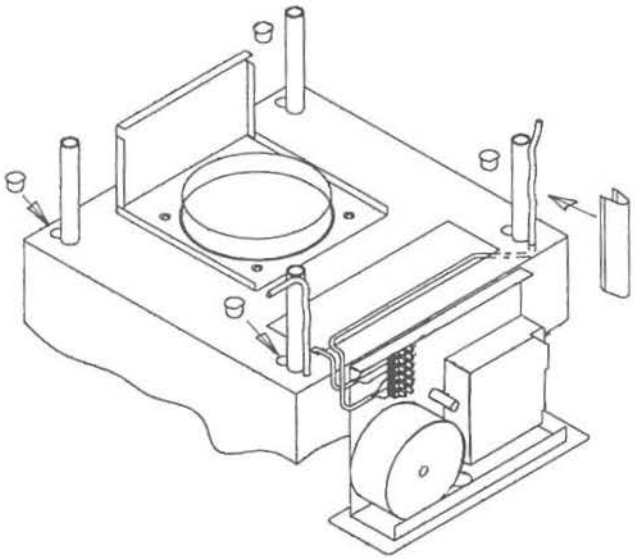


Girare la carcassa a 180°

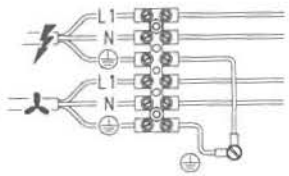
Installazione cappa

- Agganciare la carcassa ⑤ e coprire i fori mediante tappi di chiusura

- Avvitare il controdado "C" dal bullone verso in basso



- Estarre la centralina elettronica ④
- Posizionare i cavo di comando nella carcassa e fissare alla morsettiera.



ventola esterna

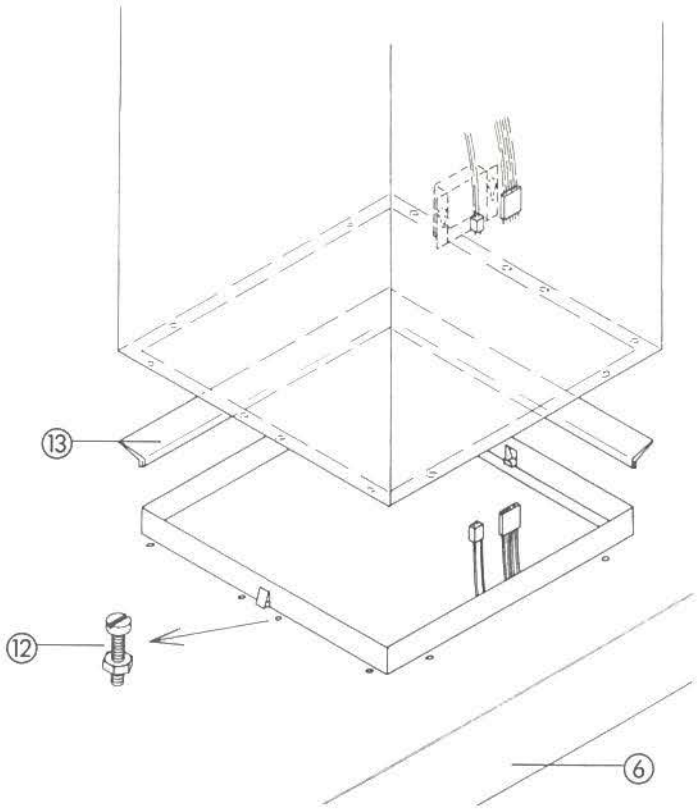
- Reinstallare la centralina elettronica ④

- Inestarre la copertura per cavi

I

Montaggio della scatola filtro

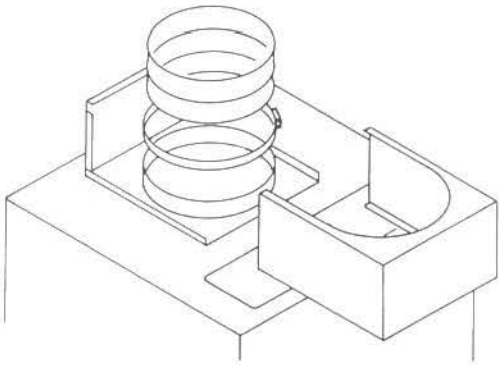
- Estarre il filtro ⑨, le lampade e la lamiera interna forata ⑩
- Togliere la vite di sicurezza ⑫
- Inestarre in posizione la scatola filtro ⑥ premendo sulla carcassa e fissare con nr. 10 viti (M5 x 30)
- Fissare nr. 4 profili di guarnizione ⑬ sulla parte interiore della carcassa
- Mettere insieme i cavi di commando e per la luce
- Avvitare la piastro di protezione



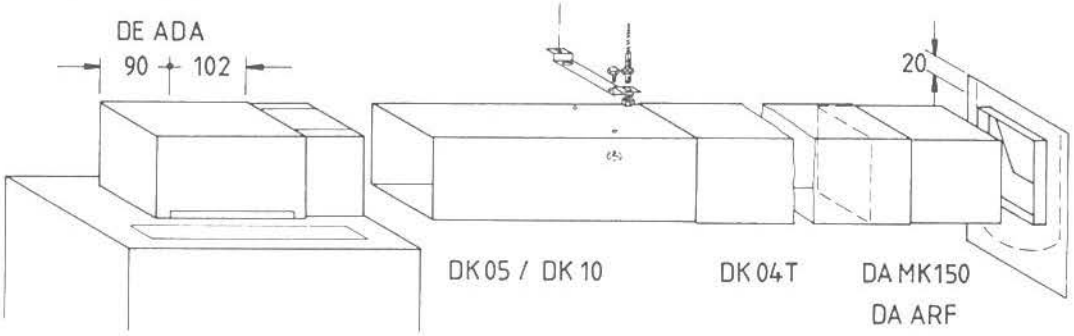
Montaggio canale aria conforme al disegno

Scarico attraverso il soffitto:

- Inserire il tubo di aerazione e assicurarlo con la fascetta
- Installare la carcassa dell'adattatore



Scarico attraverso la parete:



Se necessario siliconare l'elemento di collegamento da un lato sulla parte interna del tubo.



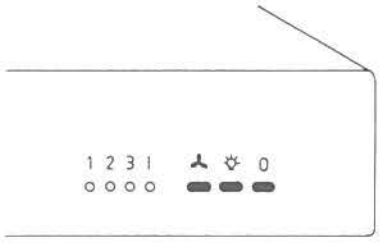
Funzionamento

Dopo il collegamento elettrico la cappa è funzionante.

La centralina elettronica esegue in tal modo un "test di auto-controllo" nell'apparecchio: le spie gialle di controllo ⑧ lampeggiano brevemente in successione.

Funzioni di commutazione

Le spie digitali ⑧ nel blocco pulsanti indicano le velocità della ventola motore.



Tasto di commutazione : motore ventola accesso

Premere una volta: in funzione la velocità 1.
Ogni succesiva pressione permette alla centralina elettronica di passare alle velocità 2,3 e I.
Premendo la quinta volta si ritorna alla velocità 3.

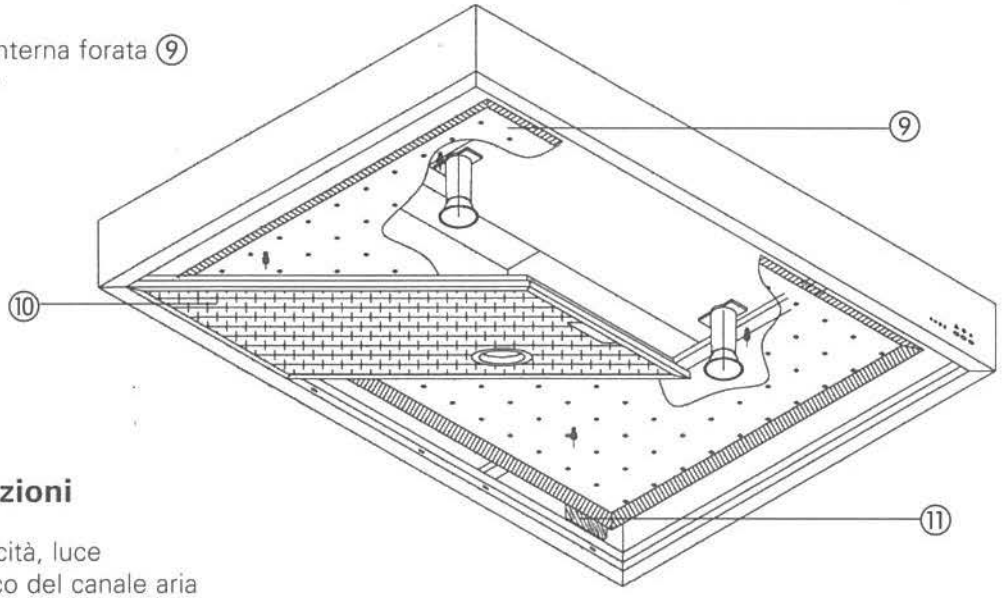
La velocità I è una "velocità intensiva" che si aziona durante l'arrosto ed al momento di un'alta emissione di vapore. Dopo 10 minuti circa il meccanismo elettronico ritorna alla velocità 3. Se si agisce premendo una quinta volta, durante i 10 minuti di ciclo la cappa commuterà la propria velocità al livello 3.

Tasto di commutazione : luce accessa / spenta

Tasto di commutazione 0 : motore ventola spento

- Fissare la lamiera interna forata ⑨
- Inserire la lampade
- Inserire il filtri ⑩

- Togliere il foglio di protezione



Verifica delle funzioni

- Commutatore velocità, luce
- Isolamento ermetico del canale aria

Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi

- L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali.
- Presso l'amministrazione locale potete ricevere le informazioni relative ad uno smaltimento ecologico di vecci elettrodomestici.

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili ad un miglioramento tecnico.

Instrucciones de montaje

E

Observaciones importantes. Léalas antes de iniciar el montaje!

Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte.
Deshágase del material de embalaje siguiendo las disposiciones medio ambientales vigentes.

⚠ Conforme a lo que dicta la normativa legal, las conexiones eléctricas sólo deberán ser manipuladas por personal técnico especializado.
En instalaciones eléctricas fijas instalar un dispositivo de seguridad (interruptor diferencial).
Cables de conexión con un diámetro minimo de 0,75 mm.

Los elementos de fijación están pensados para techos de hormigón.
Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva.

La salida de humos no debe hacerse pasar por chimeneas donde circulen gases procedentes de combustión o cualquier vía destinada a la ventilación de habitaciones.
Observe la normativa vigente en cuanto a sistemas de evacuación de humos en chimeneas o elementos de combustión que se encuentran fuera de serricio.

Si la campana extractora se utiliza de forma simultánea con fogones, aparatos de calefacción, calentadores, etc., que consuman oxígeno de la misma habitación, debe comprobar que exista un sistema de renovación de aire que impida una posible intoxicación.

Las caídas de presión no deben superar nunca los 4 Pa (0,04 mbar).
Para evitarlo, es necesario abrir ranuras de ventilación en puertas y ventanas.

La campana extractora no debe montarse encima de fogones con llama porque existe el riesgo de que éstos desprendan pavesas y chispas. Esta precaución no sera necesaria si la cocina o encimera es de gas.

La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 650 mm.

No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado.

Descripción del aparato

① Placa de fijación
② Perno roscado
③ Cubierta
④ Sistema electrónico / regletas
⑤ Tiro
⑥ Caja de filtros
⑦ Lámparas
⑧ Selector / diodos luminosos
⑨ Bandeja protectora
⑩ Filtro de grasas
⑪ Placa de identificación (página 37)

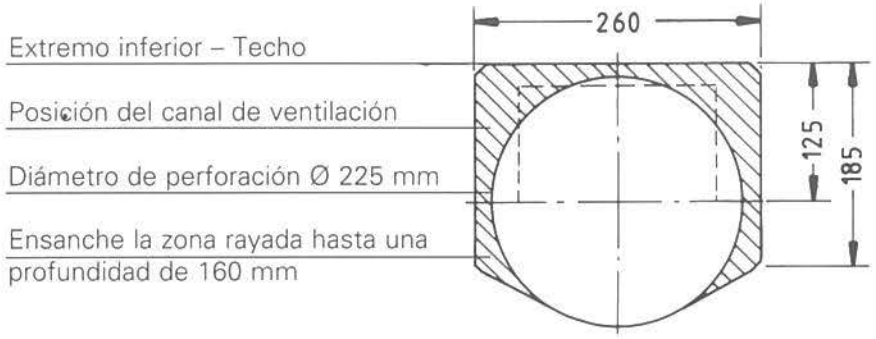
Especificaciones técnicas

Modelo y número de serie: véase placa de identificación (página 37)

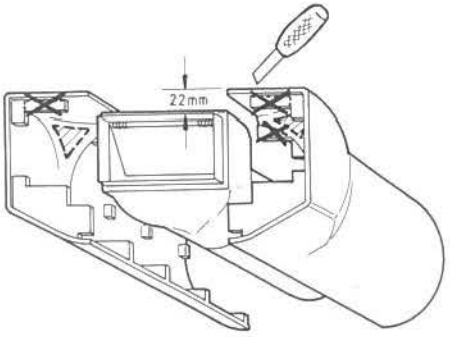
Alimentación:	230 voltios, 50/60 Hz Cable y enchufe de conexión a la red, 100 cm de longitud
Potencia:	240 watios para ventilador externo: máx. 280 watios
Luz:	2 reflectores halógenos, 12 voltios, 35 watios, portalámparas GU 5,3

Preparación: salida de humos abriendo un hueco en el muro

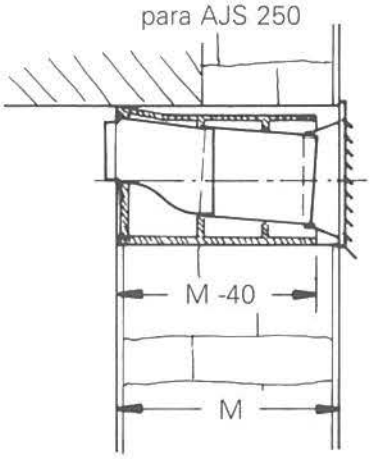
- Instrucciones de montaje de las cajas murales DA MK 150



- Corte la caja en función del espesor del muro y fíjela mediante cinta aislante o una espuma inyectable adecuada.

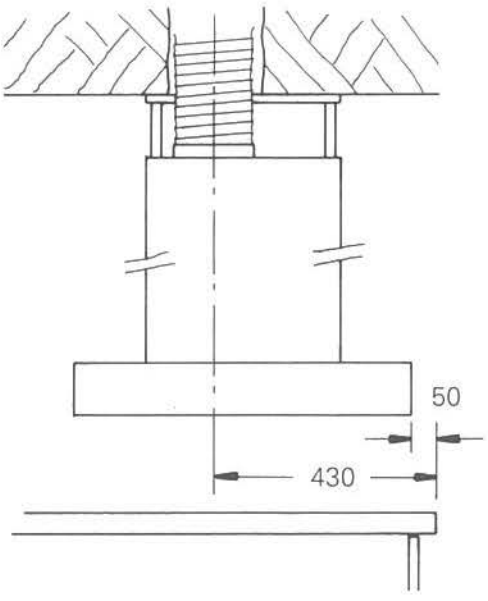


La posición de la conexión del canal de ventilación puede ajustarse +/– 25 mm en cualquier dirección retirando los pasadores.



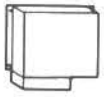
Preparación: salida de humos a través del techo

- Perfore el techo, Ø 200 mm.
  Plecha > en la placa de fijación ①
  ou en la plantilla opunta hacia adelante!

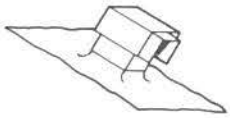


La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 650 mm.

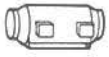
Montaje de un ventilador externo



p.ej.: EL . .



EDL . .



ZRL . .

o una rejilla exterior

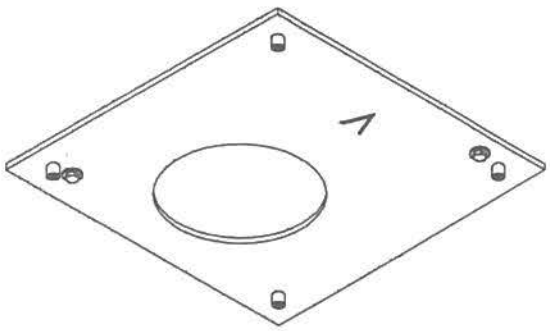


AJS 250

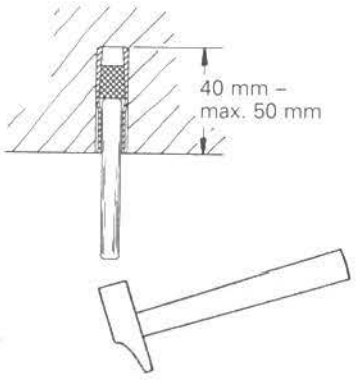
- Monte el ventilador externo y haga pasar hacia el interior el cable de mando.

Montaje de la placa de fijación

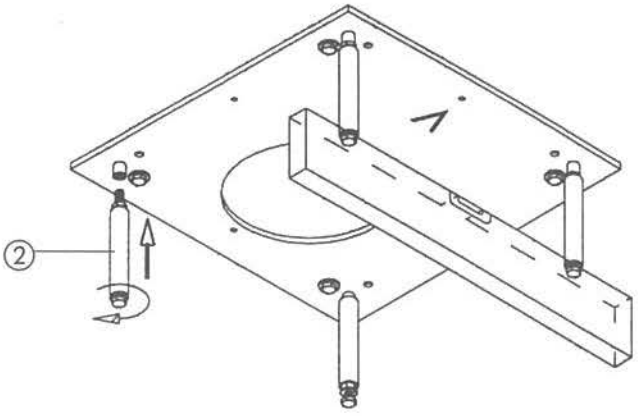
⚠ Los elementos de fijación están pensados para techos de hormigón. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva.



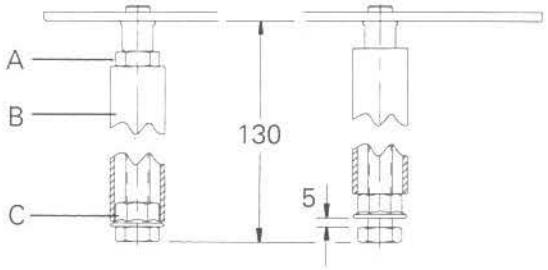
- Coloque la placa de fijación en el techo, marque la posición de dor tacos y perfore: **Ø 10 mm**
  Profundidad 40 mm, max. 50 mm!



- Fije los tacos de expansion
- Atornille la placa de fijación.

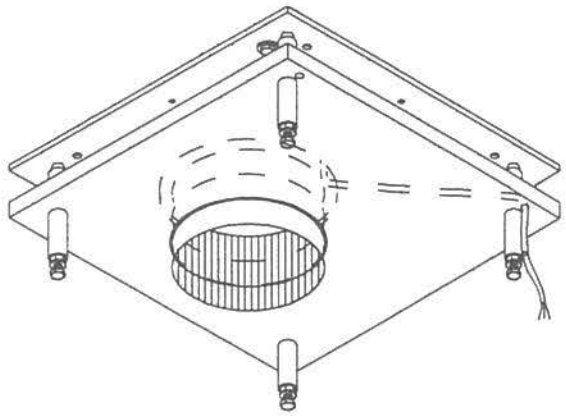


- Asegure la placa de fijación en dos puntos más.
- Enrosque el perno ②:
  130 mm por debajo de la placa de fijación
- Ajuste el extremo inferior del perno de rosca con la ayuda de un nivel de agua



- Enrosque la tuerca del perno "A" a la placa de fijación
- Apriete el manguito "B" y la tuerca "C" aprox. 5 mm

- Encaje la cubierta
- Haga pasar los cables de conexión
- Sujéte la cubierta a la placa de fijación



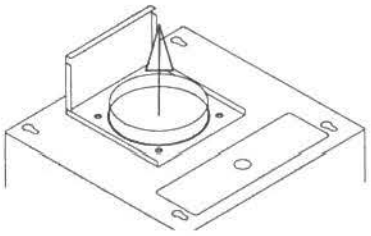
- Haga pasar el canal de ventilación a través del techo.

Preparación de la campana extractora

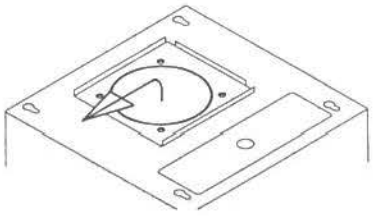
- **Retire** del tiro **la protección de transporte** del motor del ventílador ⑤.
- ¡Nota!: retire los plásticos protectores sólo en las zonas que van a atornillarse.

- Retire la parte superior de adaptador y atornillela a la campana extractora (tornillos M5 x 10)

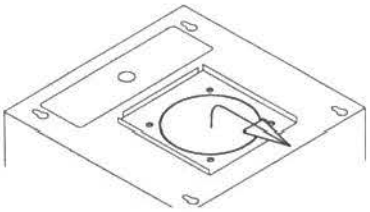
Salida hacia arriba



hacia la izquierda



hacia a delante

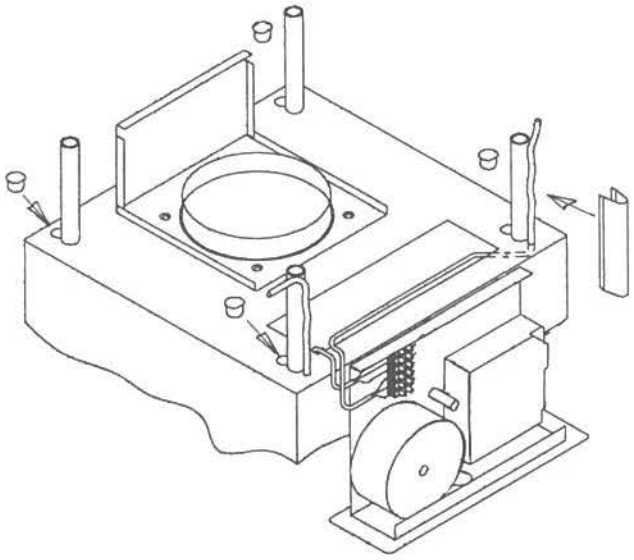


Gire el tiro por 180°

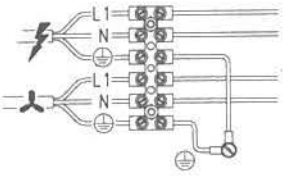
Montaje de la campana extractora

- Engarce el tiro ⑤ y tapone los "agujeros de la cerradura" con casquetes

- Apriete hacia abajo la tuerca "C"



- Retire el sistema electrónico ④
- Introduzca los cables de conexión a red en el tiro y empálmelos a la regleta.



ventilador externo

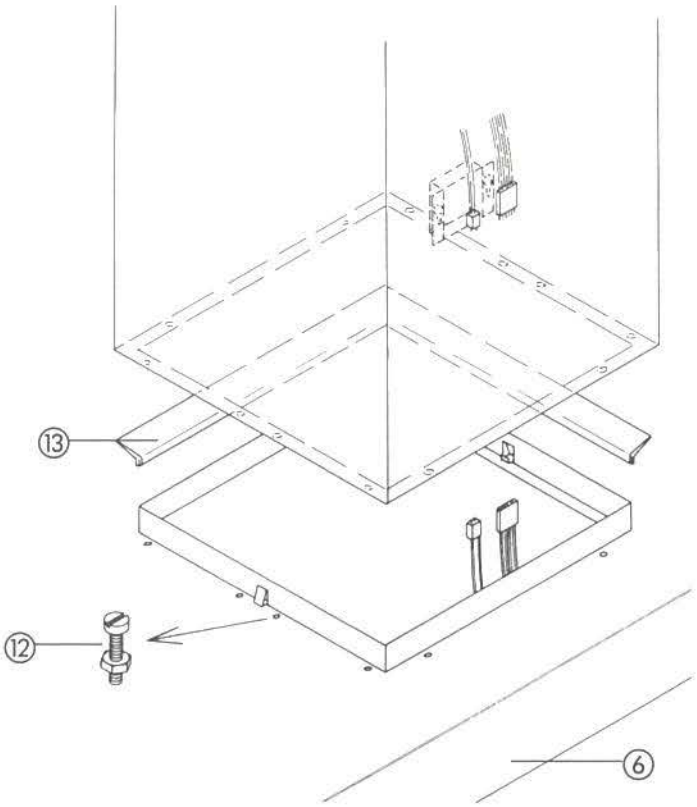
- Monte el sistema electrónico ④

- Fije el cubre-cables

E

Montaje de la caja de filtros

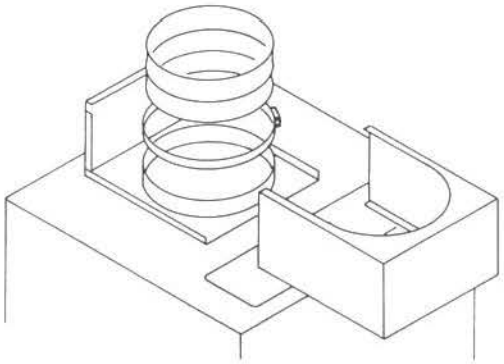
- Extraiga el filtro de grasas ⑨ las lámparas y la bandeja protectora ⑩
- Retire las tornillos de seguridad ⑫
- Empuje la caja de filtros ⑥ sobre el tiro y fijela con 10 tornillos (M5 x 30)
- Ajuste el profil ⑬ en el tiro
- Conecte los cabler de la luz y de mando
- Fije la protección de las puntas



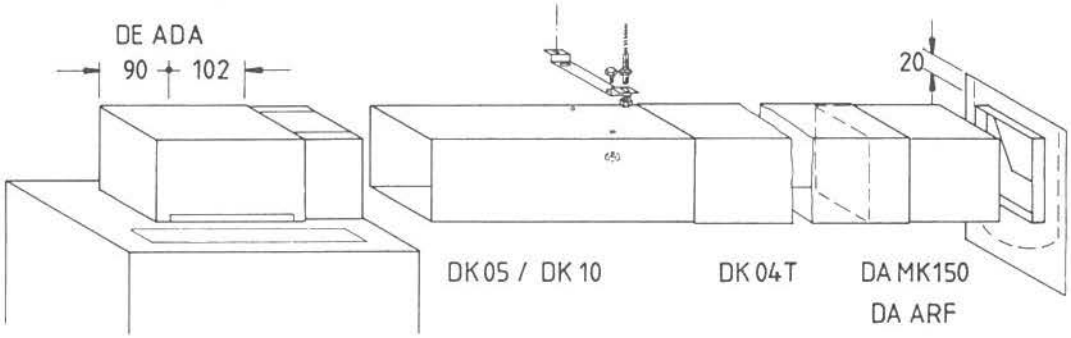
Monte los canales de ventilación

Salida de humos por el techo:

- Fije los tubos de evacuación de humos y asegúrelos con abrazaderas
- Coloque la caja del adaptador



Salida de humos por la pared:



Sellado. Si fuera necesario, aplique **una** capa de silicona en la parte interior de las piezas

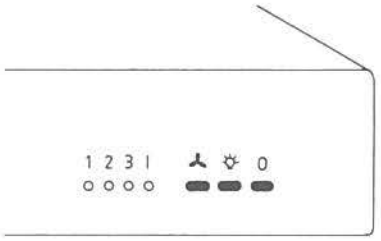


Puesta en marcha

La campana extractora queda lista para funcionar una vez conectada a la red.

En ese instante, el sistema electronico realiza una verificación automático de los propios circuitos: los diodos amarillos ⑧ parpadean de forma alterna durante un breve espacio de tiempo.

Selección de funciones



Los diodos luminosos ⑧ muestran las distintas posiciones de potencia del ventilador

Botón : Motor del ventilador CONECTADO

Pulsando una vez: Posición 1 activada
La pulsación sucesiva de este botón activará las posicion 2,3 x I respectivamente.
Si se pulsa cinco veces, el ventilador volverá a la posición 3.

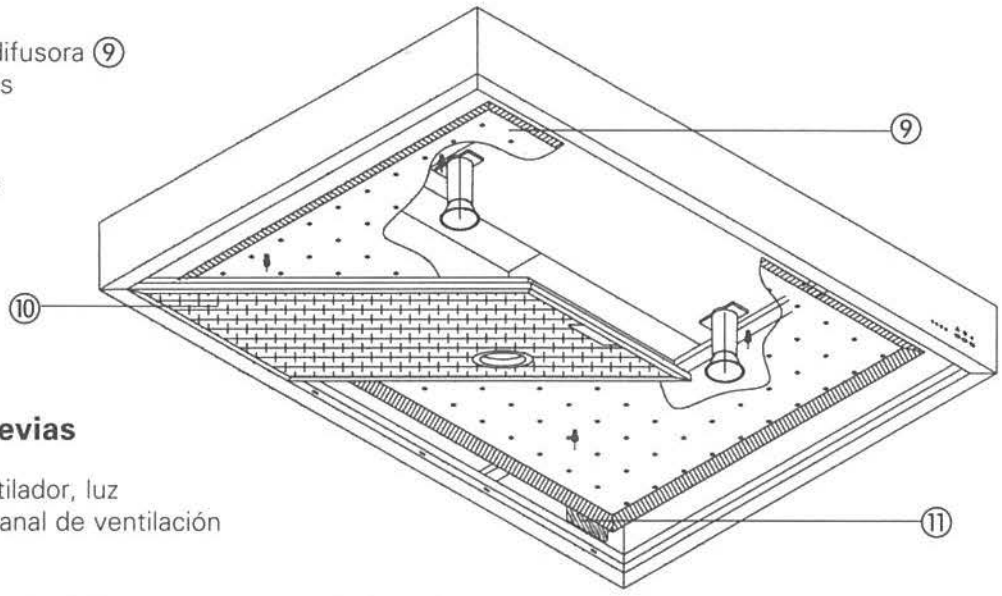
La posición (I) es la posición de máxima potencia que se utiliza cuando se frie o cuando se produce un humo excesivo.
Después de 10 minutos, el sistema electrónico pasa automáticamente a la posición 3.
Si se pulsa el botón una quinta vez, se activará también la posición 3.

Botón : Luz ENCENDIDA o APAGADA

Botón 0 : Motor del ventilador DESCONECTADO

- Monte la bandeja difusora ⑨
- Inserte las lámparas
- Inserte el filtro ⑩

- Retire los plásticos protectores



Verificaciones previas

- Posiciones del ventilador, luz
- Estanqueidad del canal de ventilación

Eliminacion de embalajes y aparatos viejos

- Deshágase del embalaje respetando la normativa sobre conservación medio ambiente vigente en cada cuidad.

- Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos.
  En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acera de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.

bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.

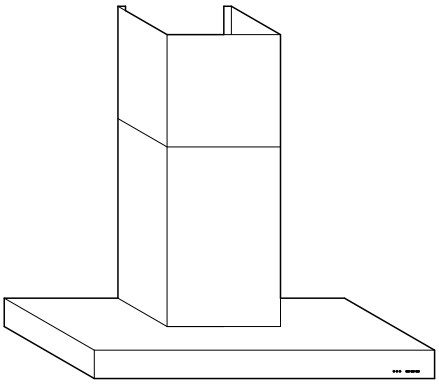
bulthaup GmbH & Co
Küchensysteme
Werkstraße 6
D-84153 Aich
Germany

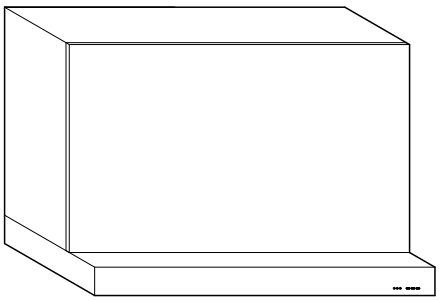
Telefon 08741/80-0
Telefax 08741/80309

Bedienungs- und Montageanleitung

Care instructions and fitting instructions

Mode de emploi et notice de montage





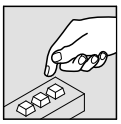
bulthaup

	deutsch	english	français
2.2.1	Bulthaup Dunsthauben verbinden technische Innovationen mit zeitloser Optik. Hohe Qualität und Leistung sind ebenso selbstverständlich wie ein niedriger Geräuschpegel. Bei der Entwicklung der Dunsthauben wurde großer Wert auf Benutzer- und Service-freundlichkeit gelegt. Damit Sie alle Funktionen dieses Gerätes nutzen können, lesen Sie bitte die Bedienungs- und Montageanleitung. Beachten Sie bitte besonders die Sicherheits-hinweise.	Bulthaup Extractor Hoods combine technical innovation with timeless design. The high quality and performance you expect, with quiet running you will appreciate. These extractor hoods have been developed with particular attention to user-friendliness and ease of service. In order to be able to use all the functions of this device, please read and save these instructions. Please pay particular attention to the notes on safety.	Les hottes de Bulthaup allient innovation technique et durabilité. Leur qualité et leur rendement supérieurs sont constituent des caractéristiques aussi naturelles qu'une diminution du niveau sonore. Lors de la conception des hottes, une attention toute particulière a été apportée à l'ergonomie et à la simplicité d'utilisation. Afin d'exploiter au maximum toutes les fonctions de cet appareil, nous vous conseillons vivement de lire le mode d'emploi et la notice de montage. Veuillez notamment respecter les consignes de sécurité.

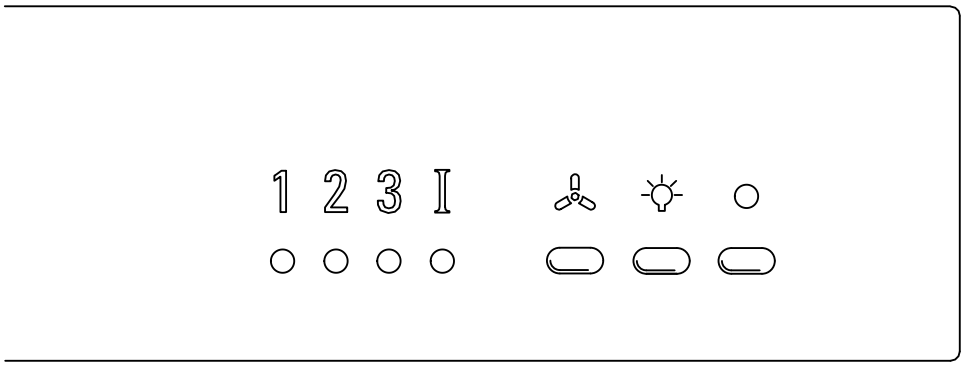
	deutsch	english	français
	Inhalt	**Contents**	**Sommaire**
4	**Sicherheitshinweise**	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
4	Brandgefahr vermeiden	Avoiding fire hazards	Evitez les dangers d'incendie
5	Elektrische Gefahren vermeiden	Avoid electrical hazards.	Consignes contre les risques électriques
5	Kurzschlussgefahr	Danger of short circuit.	Risque de court-circuit
5	Frischluftzufuhr sicherstellen	Assure fresh air supply	Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante
5	Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme	Important precautions before initial operation	Consignes à respecter avant la première utilisation
5	Gewährleistung	Warranty	Garantie
6	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
6	Lichtfunktion	Light function	Éclairage
6	Lüfterfunktion	Ventilator function	Fonctions du ventilateur
6	Lüfter ausschalten	Switching off the extractor unit	Arrêt du ventilateur
7	Nachlauffunktion	Timed shutdown	Arrêt à retardement
8	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
8	Reinigung der Edelstahlteile	Cleaning the stainless steel parts	Nettoyage de la partie en inox
8	Pflege der Edelstahlteile	Care of the stainless steel parts	Entretien de la partie en inox
9	Filter reinigen	Cleaning the filters	Nettoyage du filtre
9	Filtersättigungsanzeige	Filter saturation display	Indicateur de saturation des filtres
9	Fettfilter entnehmen und reinigen	Removing and cleaning the grease filters	Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses
10	Geruchsfilter reinigen oder austauschen	Cleaning or replacing the odour filter	Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs
11	Lampenwechsel	Changing light bulbs	Changement d'ampoule
12	Austausch der Elektronik	Replacing electronic parts	Remplacement des composants électroniques
13	Kundendienst und Typenschild	Customer service, nameplate	Service après-vente, plaquette d'identification
14	**Montageanweisung**	**Installation instruction**	**Notice de montage**
14	Allgemeine Montagehinweise	General installation instructions	Notice de montage générale
15	Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques
15	Anschlussmöglichkeiten	Connection facilities	Assemblage
16	Vorbereitung zur Montage	Preparations for installation	Préparation du montage
16	Abluftführung durch eine Wand	Wall exhaust	Évacuation de l'air par une sortie murale
17	Abluftführung durch die Decke	Ceiling exhaust	Evacuation de l'air par le toit
18	**Montage Wandhaube**	**Installation of wall extractor unit**	**Montage de l'élément mural**
21	Funktionsprüfung	Functional testing	Contrôle du fonctionnement
21	Teleskopschacht montieren	Install the telescopic duct	Montez la cheminée télescopique
22	**Montage Kastenhaube**	**Installation of box extractor**	**Montage du boîtier**
25	Funktionsprüfung	Functional testing	Contrôle du fonctionnement
25	Teleskopschacht und Front montieren	Install telescopic duct and front	Montez la cheminée télescopique et la façade
26	Betriebsbereitschaft	Readiness for use	Disponibilité opérationnelle
26	Schaltfunktionen	Logic functions	Fonctions de commutation
26	Entsorgung von Verpackung und alten Geräten	Disposal of packing material and old appliances	Elimination des emballages et des vieux appareils
27	Garantie	Guarantee	Garantie

deutsch	english	français
Sicherheitshinweise • Das Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt geeignet. Gefährliche oder explosive Stoffe und Dämpfe dürfen nicht abgesaugt werden! • Sie als Benutzer sind für den fachgerechten Gebrauch und den einwandfreien Zustand des Gerätes verantwortlich! • Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden! • Betreiben Sie das Gerät nur unter Aufsicht! • Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät!	**Notes on safety** • CAUTION - This appliance is for general ventilating use only. Do not use to exhaust hazardous or explosive materials and vapors. • As the user, you are responsible for correct use and sound condition of the appliance! • Damaged appliances should not be used. • The appliance should be not allowed to operate unattended. • Do not place heavy objects on top of the appliance.	**Consignes de sécurité** • Cet appareil a été conçu pour être utilisé en intérieur uniquement. La hotte ne doit en aucun cas aspirer des matériaux ou des gaz explosifs ou dangereux ! • L'utilisateur est responsable de la bonne utilisation de cette hotte ! • Les appareils endommagés ne doivent en aucun cas être mis en marche ! • Ne laissez pas l'appareil fonctionner sans surveillance ! • Ne posez aucun objet lourd sur la hotte !
Brandgefahr vermeiden • Betreiben Sie die Dunsthaube nur mit eingesetzten Fettfiltern und mit Lampen in der Lampenfassung! • Reinigen Sie die Fettfilter regelmäßig. • Lassen Sie Töpfe beim Fritieren nie unbeaufsichtigt! • Flambieren Sie nicht unter der Dunsthaube! • Gasgeräte dürfen unterhalb der Haube nur mit aufgesetzten Töpfen betrieben werden! • Über einer Feuerstätte für feste Brennstoffe (Kohle, Holz, etc.) ist der Betrieb nicht gestattet!	**Avoiding fire hazards** • Only operate the extractor hood with grease filters in place and bulbs in the light socket. • The extractor unit is not to be used over any solid fuel fire sources (coal, wood etc.) • Warning - To reduce the risk of a range top grease fire: - Never leave surface units unattended at high settings. Boilovers cause smoking and greasy spillovers that may ignite. Heat oils slowly on low or medium settings . - Always turn hood ON when cooking at high heat or when cooking flaming foods - Clean ventilating fans frequently. Grease should not be allowed to accumulate on fan or filter - Use proper pan size. Always use cookware appropriate for the size of the surface element. • Warning - To reduce the risk of injury to persons in the event of a range top grease fire, observe the following: - Smother flames with a close-fitting lid, cookie sheet, or metal tray, then turn off the burner. Be careful to prevent burns. If the flames do not go out immediately, evacuate and call the fire department. - Never pick up a flaming pan- you may be burned. - Do not use water, including wet dishclothes or towels - a violent steam explosion will result. • Use an extinguisher only if: - You know you have a class ABC extinguisher, and you already know how to operate it. - The fire is small and containded in the area where it started - The fire department is being called - You can fight the fire with your back to an exit	**Evitez les dangers d'incendie** • N'utilisez jamais la hotte sans filtres anti-graisses et anti-odeurs et sans lampe, c'est-À-dire avec la douille à nu. • Nettoyez les filtres régulièrement. • Ne laissez jamais une friteuse sans surveillance sous la hotte. • Ne faites pas flamber d'aliments sous la hotte. • Ne disposez des appareils à gaz sous la hotte que s'ils sont couverts ! • La hotte ne doit pas être mise en fonctionnement au-dessus d'un feu de combustibles solides (charbon, bois, etc.) !

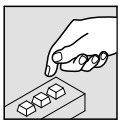
deutsch	english	français
Elektrische Gefahren vermeiden • Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. • Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! • Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! • Beachten Sie auch die Montageanleitung!	**Avoid electrical hazards.** • The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/circuit breaker.) • Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician. • Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. • Observe the installation instructions. • Warning - To reduce the risk of fire or electric shock, do not use this appliance with any solid-state speed control device. • Any saftey device, which is required to be removed or disconnected for servicing or replacement of a component, must be reinstalled or mounted as perviously installed.	**Consignes contre les risques électriques** • Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération de maintenance. Pour cela, débranchez la prise secteur ou retirez le fusible adéquat. • Pour les raccordements électriques et les réparations, faites appel exclusivement à un spécialiste agréé. • Vérifiez que les conditions d'utilisation correspondent à l'alimentation électrique et à la réglementation en cours dans votre pays pour ce type de bâtiment. • Respectez les instructions de montage !
Kurzschlussgefahr • Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**Danger of short circuit.** • Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**Risque de court-circuit** • Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.
Frischluftzufuhr sicherstellen • Bei Dunsthauben mit Abluftbetrieb entsteht ein leichter Unterdruck im Raum. Dadurch können Rauch und giftige Abgase von Holz-, Kohle-, Gas- und Ölöfen sowie aus offenen Kaminen in gleichen oder angrenzenden Räumen angesaugt werden. • Achten Sie auf ausreichende Frischluftzufuhr!	**Assure fresh air supply** • The use of extractor hoods with exhaust ventilation causes a slight drop of air pressure in the room. This can suck smoke and toxic gases from wood, coal, gas or oil stoves or open chimneys into the kitchen or adjacent rooms. • Ensure an adequate supply of fresh air.	**Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante** • Une hotte évacuant de l'air crée une légère dépression dans la pièce où elle se trouve. Il est donc possible que la fumée ou les vapeurs toxiques émanant de fours à bois, charbon, gaz ou huile ou encore de cheminées ouvertes situés dans des pièces adjacentes soient aspirées. • Veillez à assurer un renouvellement de l'air conséquent !
Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme • Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes die Bedienungs- und Montageanleitung sorgfältig durch! • Das Gerät muss ordnungsgemäß an den Stromkreis angeschlossen sein! • Entfernen Sie die Verpackung des Gerätes vollständig und entsorgen Sie diese fachgerecht! • Reinigen Sie das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme gründlich, (Siehe Kapitel „Reinigung und Pflege")!	**Important precautions before initial operation** • Read the Operating Instructions and the Installation Instructions carefully before operating for the first time! • The appliance must be properly connected to the electrical power supply. • Remove the packaging of the appliance fully and dispose of it correctly. • Clean the appliance thoroughly prior to initial operation (see section "Cleaning and Care")!	**Consignes à respecter avant la première utilisation** • Avant la première utilisation de l'appareil, lisez attentivement et entièrement le mode d'emploi et la notice de montage ! • L'appareil doit être branché correctement au réseau électrique ! • Retirez totalement l'appareil de l'emballage et éliminez ce dernier ! • Avant la première utilisation, nettoyez l'appareil (voir chapitre Nettoyage et entretien) !
Gewährleistung Für eventuelle Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, können keine Garantieleistungen geltend gemacht werden.	**Warranty** The guarantee shall not cover damage resulting from failure to comply with these instructions.	**Garantie** La garantie n'est pas valable pour les dysfonctionnement/dommage ayant été provoqués par le non respect des présentes consignes.



	deutsch	english	français
2.2.2	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
2.2.3	Schalten Sie die Dunsthaube immer gleichzeitig mit der Kochstelle ein. So ist von Anfang an eine gute Luftzirkulation gewährleistet. Das Bedienfeld der Dunsthaube hat 3 Tasten und 4 Leuchtanzeigen. Diese Leuchtdioden im Anzeigefeld zeigen die jeweilige eingestellte Lüfterstufe an.	Always switch on the extractor hood at the same time as switching on the hob. This will ensure good air circulation from the start. The control panel for the extractor hood has 3 buttons and 4 display diodes. These light diodes indicate the current setting of the ventilator.	Mettez toujours la hotte en marche en même temps que la table de cuisson. Ceci permet en effet une circulation de l'air optimale. Le tableau de commande comporte 3 touches et 4 indicateurs lumineux. Ces derniers indiquent la position sélectionnée pour le ventilateur.



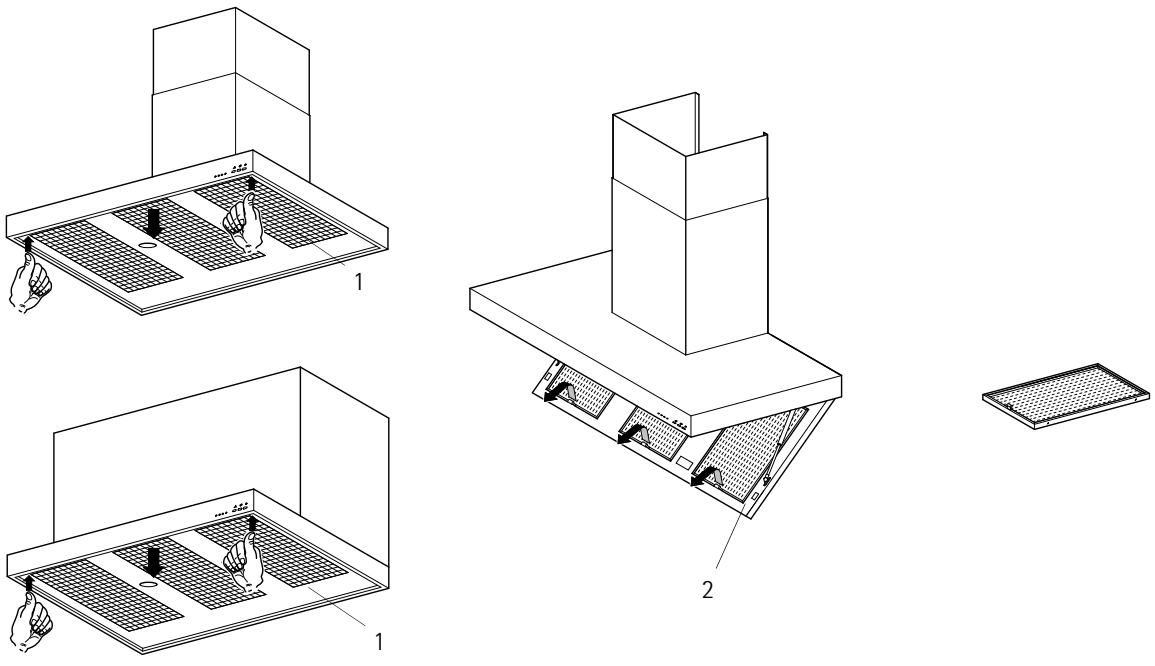
	Lichtfunktion • Um das Licht ein oder aus zu schalten drücken Sie diese Taste.	**Light function** • Press this button to switch the light on and off.	**Éclairage** • Pour allumer ou éteindre la lampe de la hotte, appuyez sur cette touche.
	Lüfterfunktion • Um Lüfterstufe 1 einzuschalten, drücken Sie diese Taste. • Um zu den Stufen 2, 3, I umzuschalten, drücken Sie wiederholt diese Taste. Stufe I ist die Intensivstufe für hohe Dampf- und Rauchentwicklung (z. B. beim Anbraten von Fleisch). Das Gerät schaltet nach 10 Minuten Betrieb in Stufe I automatisch in Stufe 3 zurück.	**Ventilator function** • Press this button to activate ventilator level 1. • Press this button again to adjust to levels 2, 3, and I. Level I is the Intense setting for high levels of steam and smoke (e. g. when searing meat). After 10 minutes, the appliance automatically switches back to level 3.	**Fonctions du ventilateur** • Pour activer le ventilateur en position 1, appuyez une fois sur cette touche. • Pour passer aux positions 2, 3, I, appuyez chaque fois sur la touche. La touche I permet d'activer la ventilation intensive en cas d'humidité ou d'émission de fumée importantes (par exemple lorsque vous faites cuire de la viande.) Après 10 minutes de marche en position I, l'appareil revient automatiquement en position 3.
	Lüfter ausschalten • Durch einmaliges Drücken schaltet Sie die Nachlauffunktion ein. • Um die Dunsthaube auszuschalten, drücken Sie zweimal die Taste.	**Switching off the extractor unit** • Press once to activate the timed shutdown function. • Press the button twice to switch off the extractor hood.	**Arrêt du ventilateur** • Appuyez une fois sur cette touche pour activer la fonction d'arrêt à retardement. • Pour éteindre directement la hotte, appuyez deux fois sur cette touche.



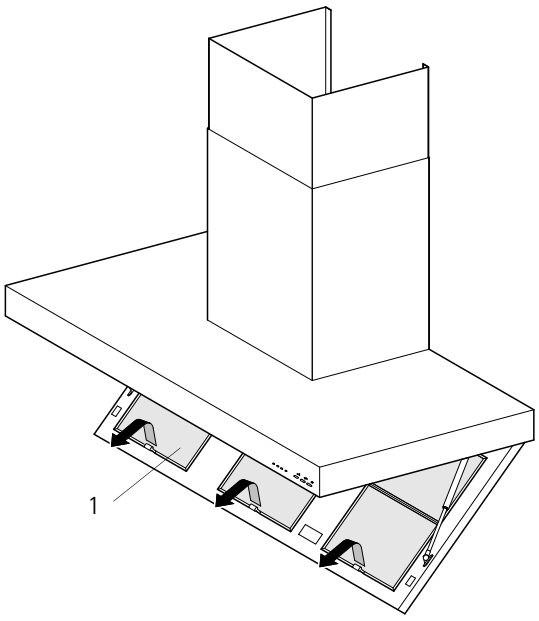
deutsch	english	français
○ 2.2.71	**Nachlauffunktion** Ihre bulthaup-Dunsthaube hat eine Nachlauffunktion, damit die Küchenluft nach dem Kochen gründlich gereinigt wird. • Um den Nachlauf einzuschalten, drücken Sie bei laufendem Gerät einmal diese Taste. Die Dunsthaube läuft 10 Minuten lang auf Stufe 1. Die Leuchtdiode von Stufe 1 blinkt dabei langsam. Nach 10 Minuten schaltet sich die Dunsthaube automatisch ab.	**Timed shutdown** Your bulthaup extractor hood has a timed shutdown function to ensure thorough ventilation of the kitchen after cooking. • To activate the timed shutdown function, press this button once while the extractor unit is running. The extractor hood will run at level 1 for 10 minutes. The diode for level 1 will flash slowly. After 10 minutes, the extractor hood will automatically switch off.	**Arrêt à retardement** Votre hotte bulthaup est équipée d'une fonction "arrêt à retardement" afin d'assurer un meilleur nettoyage de l'air après la fin de la cuisson. • Pour mettre en marche l'arrêt à retardement, appuyez une seule fois sur la touche pendant que la hotte est en marche. La hotte fonctionnera alors pendant 10 minutes en position 1. Le voyant lumineux de la position 1 clignote lentement. Au bout de 10 minutes, la hotte s'arrête automatiquement

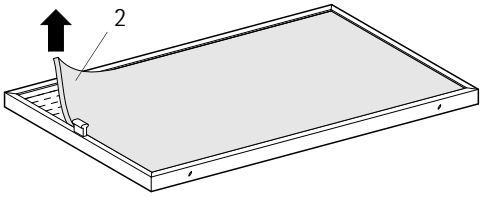
	deutsch	english	français
2.2.8	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
2.2.9	**Reinigung der Edelstahlteile** • Reinigen Sie die Oberflächen zunächst mit einem handelsüblichen Reinigungsmittel und mit klarem Wasser. • Behandeln Sie geschliffene Flächen nicht gegen die Schliffrichtung. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel mit scheuernden Bestandteilen. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel, die chlor-, jod- oder bromhaltig sind. **Pflege der Edelstahlteile** Für die Pflege empfehlen wir das bulthaup-Pflegemittel für Edelstahl. • Sprühen Sie das Pflegemittel für Edelstahl auf die trockenen, gereinigten Oberflächen dünn auf und wischen Sie mit einem trockenen, weichen Tuch nach. • Wischen Sie immer in Schliffrichtung. Das Pflegemittel für Edelstahl gibt es in der 0,2 l Handsprühflasche (Best.-Nr. 10000 006 408) und in der 1l Nachfüllflasche (Best.-Nr. 800 1934). **VORSICHT!** Beachten Sie die Warnhinweise auf der Flasche.	**Cleaning the stainless steel parts** • Clean the surfaces first with a commercially available cleaning agent and clean water. • Do not treat finished surfaces against the direction of the finishing. • Do not use cleaning agents with abrasive components. • Do not use cleaning agents containing chlorine, iodine or bromine. **Care of the stainless steel parts** For care, we recommend bulthaup preservative oil for stainless steel. • Spray the stainless steel preservative oil sparingly onto the dry, cleaned surfaces and wipe them with a soft, dry cloth. • Always wipe in the direction of the finish. The stainless steel preservative oil may be purchased in a 0.2 litre hand spray bottle (cat. no.10000 006 408) and in a 1 litre refill container (cat. no. 800 1934). **CAUTION!** Note the warnings on the bottle.	**Nettoyage de la partie en inox** • Nettoyer d'abord les surfaces avec un produit de nettoyage courant et les rincer à l'eau claire. • Frotter impérativement les surfaces polies dans le sens du polissage. • Ne jamais utiliser de produits abrasifs. • Ne pas utiliser de produits contenant du chlore, de l'iode ou du brome. **Entretien de la partie en inox** Pour l'entretien des surfaces en inox, nous recommandons l'utilisation du produit d'entretien pour inox de bulthaup • Vaporisez une fine couche de produit d'entretien pour inox sur les surfaces propres et sèches, puis essuyez avec un chiffon doux et sec. • Frotter toujours dans le sens du polissage Le produit d'entretien pour inox existe en flacon pulvérisateur de 0,2 l (n° de commande 10000 006 408) et en recharge de 1 l (n° de commande 800 1934). **ATTENTION !** Veuillez respecter les consignes indiquées sur le flacon bulthaup.
⚠	**VORSICHT!** Kurzschlussgefahr! Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**CAUTION!** Danger of short circuit! Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**ATTENTION !** Risque de court-circuit ! Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

	deutsch	english	français
	Filter reinigen	**Cleaning the filters**	**Nettoyage du filtre**
2.2.101	**Filtersättigungsanzeige** Wenn beim Einschalten des Lüfters die Leuchtdioden für kurze Zeit nacheinander aufblinken, sollten Sie die Filter reinigen. Das ist jeweils nach ca. 60 Betriebsstunden der Fall.	**Filter saturation display** If the diodes flash in sequence for several moments when you switch on the fan, the filters should be cleaned. This is necessary after about 60 hours of operation.	**Indicateur de saturation des filtres** Lorsque les voyants lumineux clignotent les uns après les autres au moment où vous mettez la hotte en marche (touche), vous devez impérativement nettoyer les filtres. C'est généralement le cas après 60 heures d'utilisation.
	Fettfilter entnehmen und reinigen • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (1), indem Sie es an beiden Seiten gleichzeitig nach oben drücken, bis es entriegelt. Lassen Sie es dann nach unten gleiten. • Entnehmen Sie alle Filter (2). • Wenn Sie ein Umluftgerät besitzen, lösen Sie die Geruchsfilter (siehe Seite 10). • Reinigen Sie die Fettfilter im Geschirrspüler ohne weiteres Geschirr, oder von Hand. • Reinigen Sie den inneren Teil des Gehäuses und des Filterblechs mit heißem Wasser und Spülmittel. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	**Removing and cleaning the grease filters** • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter grille (1) by pushing it up simultaneously at both sides until it unlocks. Then slide it downwards. • Remove all filters (2). • If you have a recirculation fan, loosen the odour filters (see page 10). • Clean the grease filters in the dishwasher – if possible on their own – or by hand. • Clean the inside part of the housing and the filter holder with hot water and washing-up liquid. Replace the parts by reversing these steps.	**Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses** • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (1) en la soulevant des deux côtés simultanément jusqu'à ce qu'elle soit débloquée. Ensuite, faites-la glisser vers le bas. • Retirez tous les filtres (2). • Si votre appareil permet la recirculation de l'air, retirez également les filtres anti-odeurs (voir page 10). • Nettoyez les filtres anti-graisses au lave-vaisselle ou à la main. • Nettoyez les parties internes du boîtier et de la plaque filtrante avec de l'eau chaude et un produit de nettoyage. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.
2.2.111	Um den Betriebsstundenzähler auf Null zurückzustellen, drücken Sie für drei Sekunden diese Taste.	To reset the operation timer to zero, press this button for three seconds.	Pour réinitialiser le compteur horaire, appuyez pendant trois secondes sur cette touche.

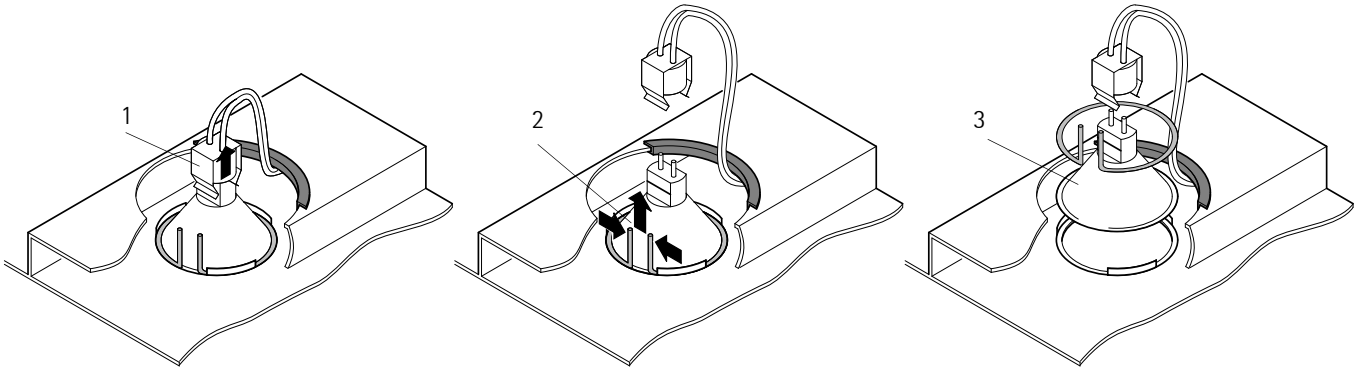


deutsch	english	français
Geruchsfilter reinigen oder austauschen	**Cleaning or replacing the odour filter**	**Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs**
Geruchsfilter sind nur in Geräten mit Umluft vorhanden. Sie filtern über 90% der Gerüche aus der angesaugten Luft. Die Geruchsfilter sind wiederverwendbar und bis zu 10 mal im Geschirrspüler waschbar. Danach empfehlen wir den Austausch der Filter. • Entnehmen Sie die Fettfilter wie unter „Fettfilter entnehmen und reinigen" beschrieben (1). • Ziehen Sie den Filter aus dem Rahmen (2). • Reinigen Sie die Geruchsfilter nicht zusammen mit den Fettfiltern im Geschirrspüler. • Reinigen Sie die Geruchsfilter in den gleichen Intervallen wie die Fettfilter. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Ersatzgeruchsfilter erhalten Sie einzeln bei Ihrem bulthaup-Händler Best.-Nr. 10000.102 738.	Odour filters are only available in appliances with recirculation fans. They filter 90% of odours from the inducted air. The odour filters are re-usable and can be washed in a dishwasher up to 10 times. After that, we recommend replacing the filters. • Remove the grease filters as described in "Removing and cleaning the grease filters" (1). • Pull the filter out of the frame (2). • Do not clean odour filters in the dishwasher with the grease filters. • Clean odour filters at the same intervals as the grease filters Replace the parts by reversing these steps. You can order replacement odour filters singly from your bulthaup dealer Order No. 10000.102 738.	Seules les hottes permettant la recirculation de l'air sont équipées de filtres anti-odeurs. Ces derniers filtrent plus de 90% des odeurs. Ils sont réutilisables jusqu'à dix fois et peuvent être nettoyés au lave-vaisselle. Il est alors recommandé de les remplacer. • Retirez les filtres anti-graisses comme indiqué dans la section Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses (1). • Retirez les filtres anti-odeurs de leur cadre (2). • Ne les placez pas avec les filtres anti-graisses dans votre lave-vaisselle, • mais veillez à les nettoyer aussi régulièrement que ceux-ci. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vous pouvez vous procurer des filtres de rechange à l'unité auprès de votre fournisseur bulthaup. N° de commande 10000.102 738.

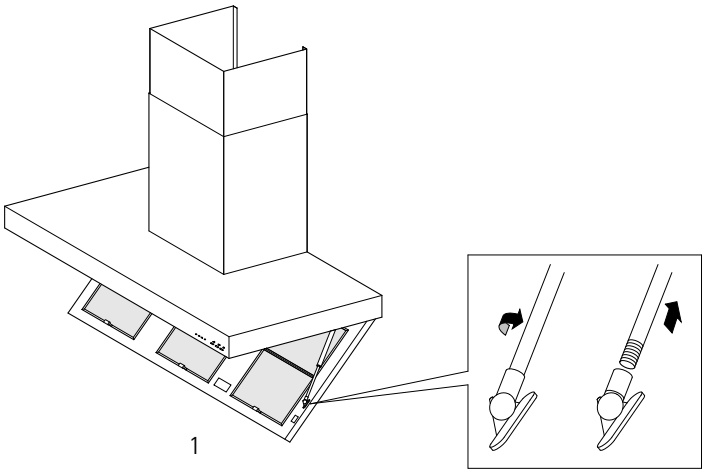


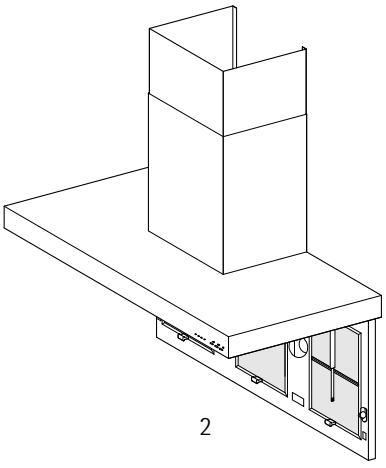


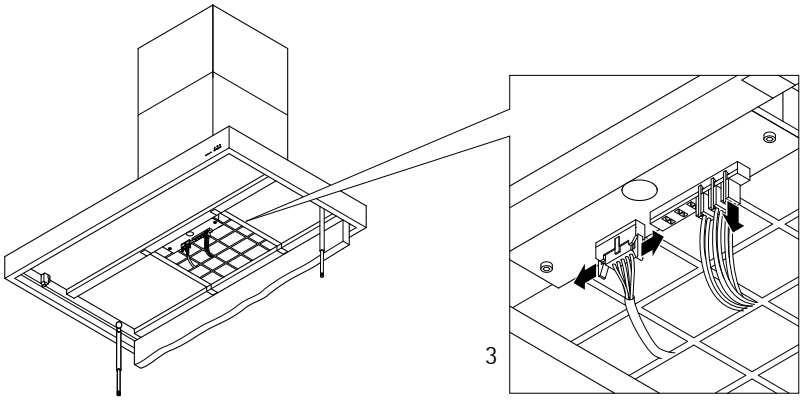
deutsch	english	français
Lampenwechsel	**Changing light bulbs**	**Changement d'ampoule**
VORSICHT! Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen! Verbrennungsgefahr durch heiße Halogenlampe! • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 9). • Ziehen Sie den Sockel der defekten Lampe ab (1). • Drücken Sie die Befestigungsfeder der Lampe zusammen (2). • Tauschen Sie die defekte Lampe aus (3). Verwenden Sie nur Halogen- Lampen gleicher Bauart. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Ersatzlampen (12 V, 20 oder 35 Watt, 60 °, Sockel GU 5,3) erhalten Sie im Fachhandel oder bei Ihrem bulthaup-Händler. Best.-Nr. 10000.020 020 (35 W) (3 Stück) Best.-Nr. 10000.037 293 (20 W) (4 Stück)	**CAUTION!** Switch off the power supply before changing the light bulb The halogen light bulb may be hot. • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 9). • Pull out the socket of the defective bulb (1). • Press the legs of the bulb's retaining spring together (2). • Replace the defective bulb (3). Use only halogen bulbs of the same type. Replace the parts by reversing these steps. You can purchase replacement bulbs (12 V, 20 or 35 Watt, 60 °, GU 5.3 socket) from an electrical shop or from your bulthaup dealer. Cat. no. 10000.020 020 (35 W) (3 bulbs) Cat. no. 10000.037 293 (20 W) (4 bulbs)	**ATTENTION !** Couper le courant avant de changer la lampe. L'ampoule halogène peut être encore brûlante! • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 9). • Retirez le socle de l'ampoule défectueuse (1). • Joignez les pattes de fixation de l'ampoule (2). • Remplacez l'ampoule défectueuse (3). N'utilisez que des ampoules halogène du même type. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vous pouvez vous procurer des ampoules de rechange (12 V, 20/35 Watts, 60°, Socle GU 5,3) auprès de votre fournisseur bulthaup ou d'un commerce spécialisé. N° de commande 10000.020 020 (35 W) (3 pièces) N° de commande 10000.037 293 (20 W) (4 pièces)

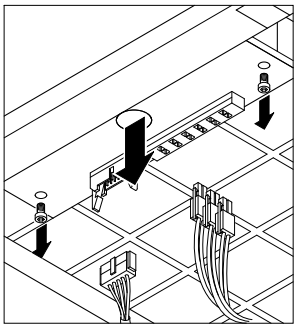


deutsch	english	français
Austausch der Elektronik	**Replacing electronic parts**	**Remplacement des composants électroniques**
Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen. Durch unsachgemäße Eingriffe verfällt der Garantieanspruch. • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 9). • Lösen Sie die Öldruckdämpfer vom Filterblech (1). • Lassen Sie das Filterblech vorsichtig nach unten gleiten (2). • Lösen Sie die Steckverbindungen (3). • Lösen Sie die 2 Schrauben der Elektronikbox (4). • Ziehen Sie die Elektronikbox nach unten heraus. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/ circuit breaker). Electrical connections and repairs must be carried out by a qualified technician. Improper adjustments will invalidate the guarantee. • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 9). • Release the oil pressure damper from the filter holder (1). • Carefully let the filter holder slide downwards (2). • Release the plug-in connectors (3). • Remove the 2 screws on the electronics compartment (4). • Remove the electronics compartment by pulling it downwards and outwards. Replace the parts by reversing these steps.	Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération de maintenance. Pour cela, débranchez la prise secteur ou retirez le fusible adéquat. Les raccordements électriques et les réparations doivent être exécutés exclusivement par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, le bénéfice de la garantie est perdu. • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 9). • Retirez les amortisseurs à huile de la plaque filtrante (1). • Abaissez cette dernière et laissez-la ouverte (2). • Retirez les fiches de raccordement (3). • Retirez les 2 vis du boîtier électronique (4). • Soulevez celui-ci et retirez-le de l'ensemble. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.

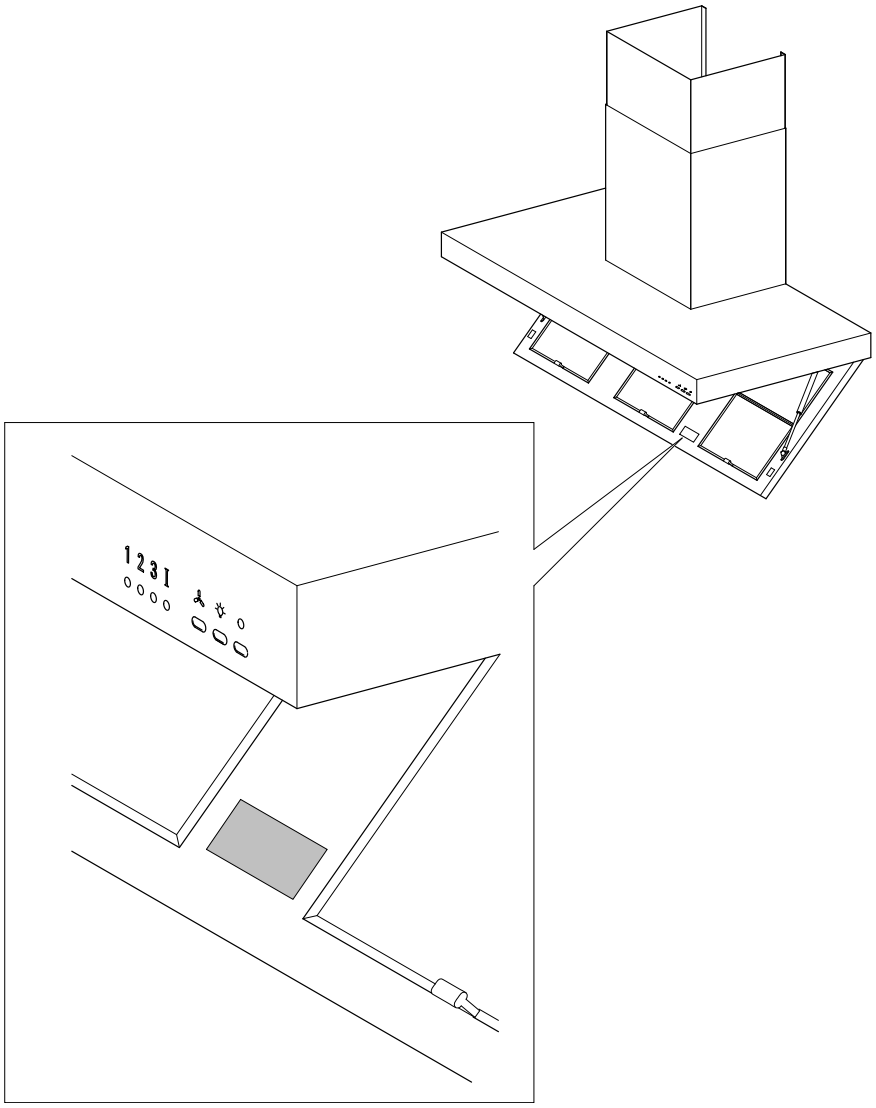


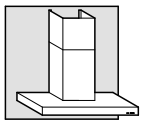
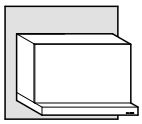




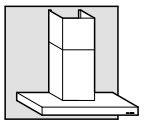
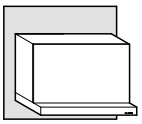


deutsch	english	français
Kundendienst und Typenschild	**Customer service, nameplate**	**Service après-vente, plaquette d'identification**
Bitte geben Sie bei Anfragen oder Kundendienstanforderung die Typenbezeichnung und Seriennummer Ihrer bulthaup Dunsthaube an.	When making enquiries or requesting customer service, please always state the model designator and serial number of your bulthaup extractor hood.	En cas de réclamation et avant de faire appel au service après-vente, veuillez indiquer le numéro d'identification et de série de votre hotte bulthaup.

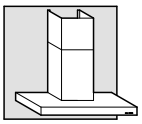
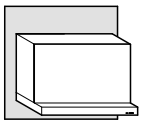


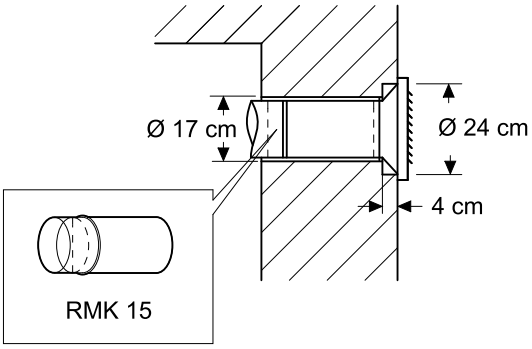
deutsch	english	français
Montageanweisung	**Installation instruction**	**Notice de montage**
Allgemeine Montagehinweise Das Gerät darf nur von einem autorisierten Fachmann angeschlossen werden. Der Fachmann hat dem Benutzer die Funktionsweise des Gerätes anhand der Bedienungsanleitung zu erklären und wie im Bedarfsfall das Gerät stromlos zu machen ist. • Überprüfen Sie die Teile auf eventuelle Transportschäden. • Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante der Dunsthaube muss mindestens 650 mm betragen. Abluft darf nicht in einen im Betrieb befindlichen Rauch- oder Abgaskamin oder einen Schacht, der Entlüftung von Aufstellungsräumen von Feuerstätten dient, abgegeben werden. Bei Abführung der Abluft in einen Rauch- oder Gaskamin, der nicht in Betrieb ist sind die behördlichen Bestimmungen zu beachten. Bei nicht vorschriftsmäßiger und/oder nicht fachgerechter Montage wird bei Personen- oder Sachbeschädigungen keinerlei Haftung übernommen.	**General installation instructions** The appliance may only be installed by a qualified technician. The technician must explain the functional aspects of the appliance to the customer with reference to the Operating Instructions. This includes explaining how to disconnect the appliance when required. • Check the parts for damage sustained during transport. • Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. • Cover the hob plates to avoid damage. • For safe installation, the lower edge of the extractor hood should be mounted not less than 650 mm above the hob. Exhaust must not be led into an operating smoke or gas flue, neither should it be connected to an active fireplace chimney. If the exhaust is led into an otherwise disused smoke or gas flue, please observe the relevant official building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property. WARNING –TO REDUCE THE RISK OF FIRE, ELECTRIC SHOCK, OR INJURY TO PERSONS, OBSERVE THE FOLLOWING: • Installation work and electrical wiring must be done by qualified person(s) in accordance with all applicable codes and standards, including fire-rated construction. • Sufficient air is needed for proper combustion and exhausting of gases through the flue (chimney) of fuel burning equipment to prevent back drafting. Follow the heating equipment manufacturer's guideline and safety standards such as those published by the National Fire Protection Association (NEPA), and the American Society for Heating, Refrigeration and Air Conditioning Engineers (ASHRAE), and the local code authorities. • When cutting or drilling into wall or ceiling, do not damage electrical wiring and other hidden utilities. • Ducted fans must always be vented to the outdoors. (For ducted out-blowing type only) WARNING –TO REDUCE THE RISK OF FIRE; USE ONLY METAL DUCTWORK.	**Notice de montage générale** L'appareil doit être monté par un technicien agréé. Ce dernier doit expliquer à l'utilisateur le fonctionnement et les caractéristiques de l'appareil ainsi que les instructions de manipulation de l'appareil hors tension. • Vérifier le bon état des pièces pour vous assurer qu'elles n'ont pas été endommagées pendant le transport. • Vérifiez que les conditions d'utilisation correspondent à l'alimentation électrique et à la réglementation en cours dans votre pays pour ce type de bâtiment. • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Pour les cuisinières à gaz, la distance de sécurité entre la table de cuisson et la plaque de verre est de 650 mm. L'évacuation de l'air ne doit en aucun cas avoir lieu dans une cheminée ou un conduit utilisé simultanément à d'autres fins. Lors de l' évacuation de l'air provenant de la hotte dans une cheminée normalement destinée à d'autres combustibles, il est recommandé de demander l' accord du ramoneur responsable. Nous déclinons toute responsabilité quant à un dommage matériel ou personnel dans le cas d' un montage n#ayant pas respecté les consignes ou n'ayant pas été exécuté par un spécialiste agréé.

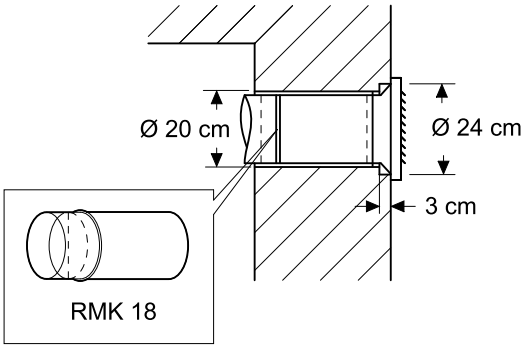




deutsch	english	français
VORSICHT! Vergiftungsgefahr! Bei gleichzeitigem Betrieb einer Dunsthaube mit Abluft ins Freie und raumluftabhängigen Feuerstellen (Holz-, Kohle-, Gas- bzw. Ölofen oder ein offener Kamin) muss auf ausreichende Zuluft geachtet werden. Der Unterdruck darf nicht größer als 4 Pa (0,04 mbar) sein. • Die einschlägigen Vorschriften sind zu beachten. • Der zuständige Schornsteinfeger zu konsultieren.	**CAUTION!** Danger of suffocation. When using an extractor hood with outside exhaust and air-dependent fire sources (wood, coal, gas or oil stoves or an open chimney) you must ensure that there is an adequate air supply. The underpressure must not exceed 4 Pa (0.04 mbar). • The pertinent regulations must be observed precisely. • Consult your chimney sweep.	**ATTENTION !** Risque d'intoxication ! Il est très important de prévoir une entrée d'air conséquente lorsque l'air expulsé par la hotte circule dans une pièce où un foyer est allumé (Four à bois, à charbon, à gaz ou à huile ou encore une cheminée ouverte). La dépression ne doit pas dépasser 4 Pa (0,04 mbar). • Veillez à bien respecter les conditions d'utilisation. • Faites appel à un ramoneur qualifié.
Technische Daten Beachten Sie die Angaben auf dem Typenschild (siehe Seite 13).	**Technical data** Note the information on the nameplate (see page 13).	**Caractéristiques techniques** Respectez les caractéristiques indiquées sur la plaquette d'identification (voir page 13).
Anschlussmöglichkeiten Die Dunsthaube ist für den Ab- oder Umluftbetrieb konzipiert. Die Abluft kann in einem separaten Abluftschacht oder durch die Decke oder die Hauswand direkt nach außen geleitet werden. Bei fest verlegter elektrischer Verbindung oder bei nicht unmittelbar zugänglicher Steckerverbindung muss eine allpolige Trennung mit der Kontaktöffnung von mindestes 3 mm eingebaut werden (Sicherungsautomat).	**Connection facilities** The extractor hood designed for extraction or recirculation purposes. The exhaust can be extracted via a separate extraction duct or released into the atmosphere through the ceiling or house wall. If units are installed with a permanent connection to the power supply or in the case of a plug connection that is not directly accessible, a 3-pole circuit breaker with contact separation of at least 3 mm must be present in the circuit.	**Assemblage** Cette hotte a été conçue pour filtrer ou évacuer l'air ambiant. L'air peut être évacué par une conduite séparée ou directement à l'extérieur par le toit ou par une sortie murale. Dans le cas d'une installation électrique fixe ou d'une installation complexe, prévoir le montage d'un coupe-circuit tous pôles dont le contact possède une ouverture de 3 mm au minimum (dispositif de sécurité).

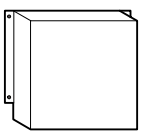




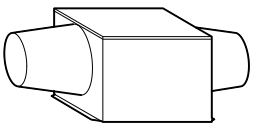
deutsch	english	français
Vorbereitung zur Montage	**Preparations for installation**	**Préparation du montage**
Abluftführung durch eine Wand Abluftkanäle münden bei Abluftführung durch die Hauswand in einem Rundrohr-Mauerkasten (RMK 15 oder RMK18). • RMK mit Gefälle nach außen im Mauerwerk einschäumen. • Um Kälte- und Schallbrücken zu vermeiden, darf der Mauerkasten keinen direkten Kontakt mit dem Mauerwerk haben. • An die Außenwand ist die Außenjalousie (AJS27 xx) oder Außenwandlüfter (AL41 xx, ALW xx) zu montieren. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von der Dunsthaube versorgt und gesteuert (AL41 xx, ALW xx, ZRL1 xx oder ZRL2 xx).	**Wall exhaust** Exhaust ducts passing through a house wall must be passed through a round pipe wall box (type RMK 15 or RMK18). • The round pipe wall box must be foam-sealed and fitted at a slope to the outside. • To prevent conduction of cold and noise, the wall box must not be in direct contact with the brickwork. • The external exhaust louvre AJS27 xx or exhaust wall box unit (AL41 xx, ALW xx) must be fitted to the outer wall. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable. (AL41 xx, ALW xx, ZRL1 xx or ZRL2 xx).	**Évacuation de l'air par une sortie murale** Les conduites d'évacuation de l'air doivent déboucher à l'extérieur et passer par un caisson mural pour tuyau rond (RMK 15 ou RMK 18). • Un caisson mural pour tuyau rond incliné doit être enveloppé de mousse directement dans le mur. • Afin d'éviter tout refroidissement ou nuisance sonore, le caisson ne doit avoir aucun contact direct avec le mur. • La jalousie (AJS27 xx) ou le ventilateur mural extérieurs (AL41 xx, ALW xx) doivent être montés sur le mur extérieur. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par l'intermédiaire d'un câble de contrôle. (AL41 xx, ALW xx, ZRL1 xx ou ZRL2 xx).

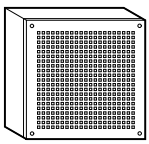


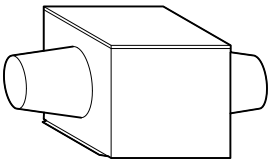


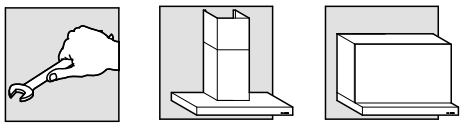

AJS 27 xx


AL 41 xx

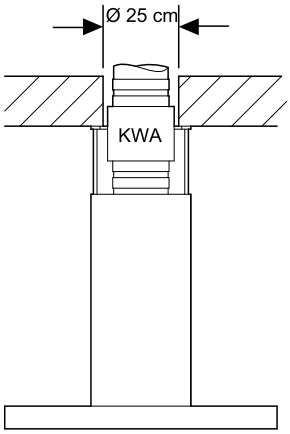

ZRL 1 xx

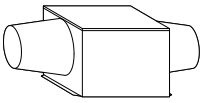

ALW xx


ZRL 2 xx

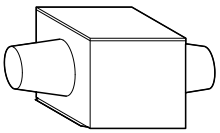


deutsch	english	français
Abluftführung durch die Decke • Der Kondenswasserabscheider (KWA) muss so nah wie möglich an der Dunsthaube eingebaut werden. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von der Dunsthaube versorgt und gesteuert (ZRL1 xx, ZRL2 xx, ALF4 xx oder ALD41 xx). - ALF41 xx oder ALD41 xx für Dunsthauben ohne Motor - DDF xx CN oder DD xx CN für Dunsthauben mit Motor oder mit ZRL xx.	**Ceiling exhaust** • The condensation collector (KWA) must be fitted as closely as possible to the extractor hood. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable (ZRL1 xx, ZRL2 xx, ALF4 xx or ALD41 xx). - ALF41 xx or ALD41 xx for extractor hoods without a motor - DDF xx CN or DD xx CN for extractor hoods with a motor or with outside extractor (ZRL xx).	**Evacuation de l'air par le toit** • Le collecteur d'eau condensée doit être monté aussi près que possible de la hotte. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par la hotte par l'intermédiaire d'un câble de contrôle (ZRL1 xx, ZRL2 xx, ALF4 xx ou ALD41 xx). - ALF41 xx ou ALD41 xx pour une hotte non motorisée - DDF xx CN ou DD xx CN pour une hotte motorisée ou équipée d'un ZRL xx.

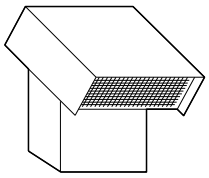




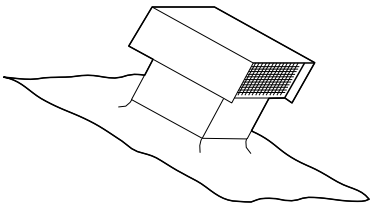
ZRL 1 xx



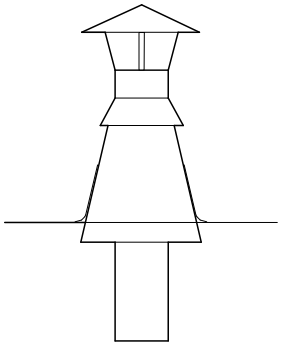
ZRL 2 xx



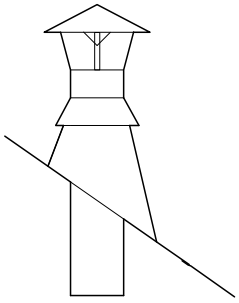
ALF 41 xx



ALD 41 xx

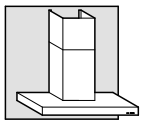


DDF xx CN

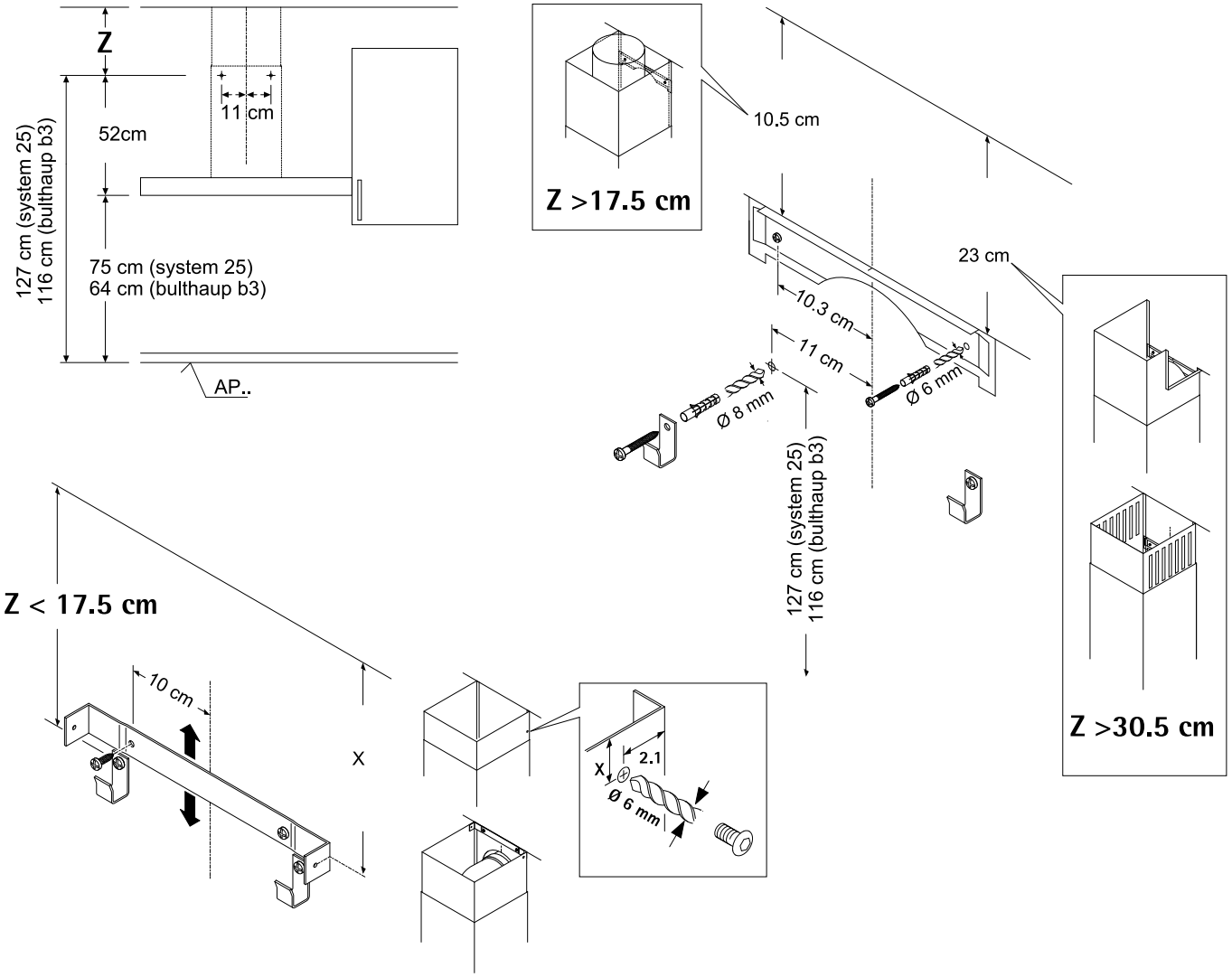


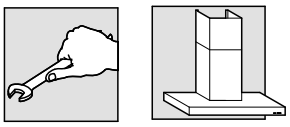
DD xx CN



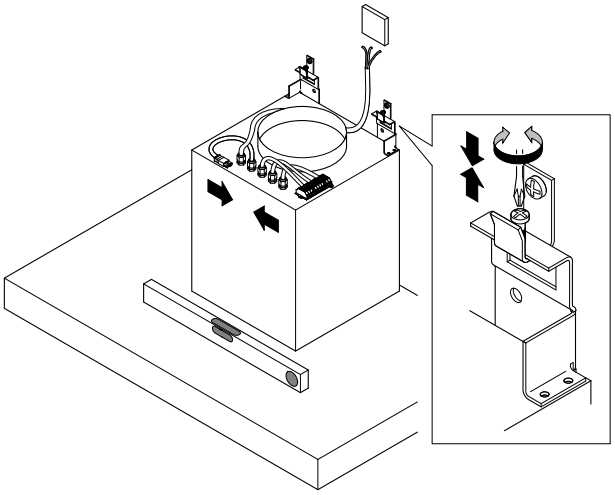


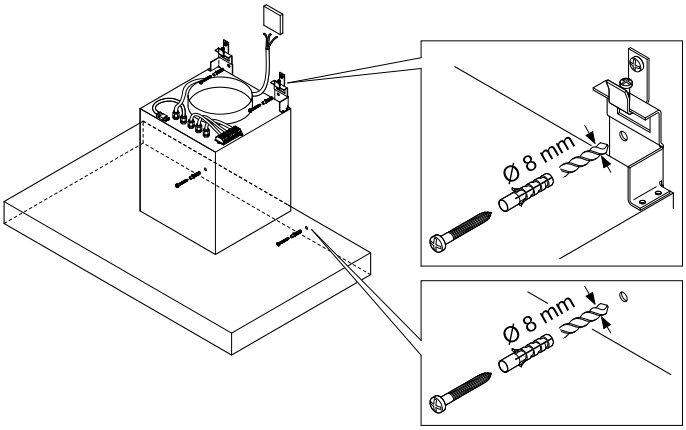
deutsch	english	français
Montage Wandhaube	**Installation of wall extractor unit**	**Montage de l'élément mural**
Die Befestigungselemente sind für Ziegelmauerwerk geeignet. Für andere Wände sind geeignete Befestigungsmaterialien zu verwenden. Gültige Bauvorschriften beachten.	The fastening elements are suitable for use on brickwork. Appropriate fastening materials should be used for other wall types. Please observe applicable building regulations.	Les éléments de fixation sont prévus pour les murs en briques et les plafonds en béton. Pour les murs composés d'autres matériaux, utilisez des matériaux de fixation adaptés. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur.
• Sicher stellen, dass sich an den Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. • Bohrposition der Haken markieren und bohren. • Bohrposition des Haltebleches für den Teleskopschacht markieren und bohren. • Haken (bzw. Haltewinkel) mit beiliegendem Befestigungsmaterial befestigen.	• Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes beneath the installation points. • Mark the drilling points for the hooks and drill the holes. • Mark the drilling point for the attachment claw's telescopic duct and drill the hole. • Secure the hooks or angle hooks with the fixing material supplied.	• Assurez-vous qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. • Marquez l'emplacement des trous pour les mousquetons, puis percez le mur. • Marquez l'emplacement de la griffe de fixation de la cheminée télescopique, puis percez le mur. • Fixez les mousquetons et les supports avec les matériaux de fixation fournis.



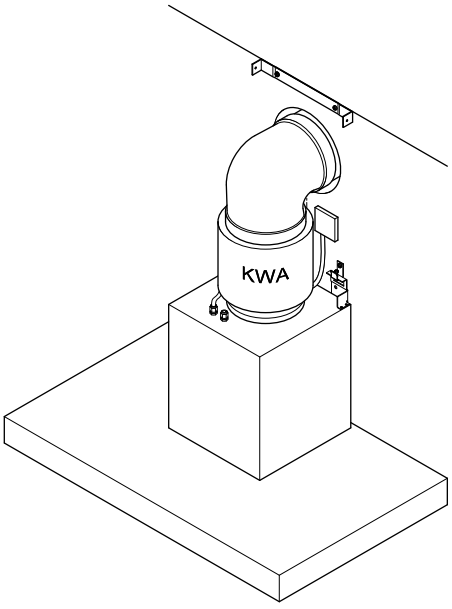


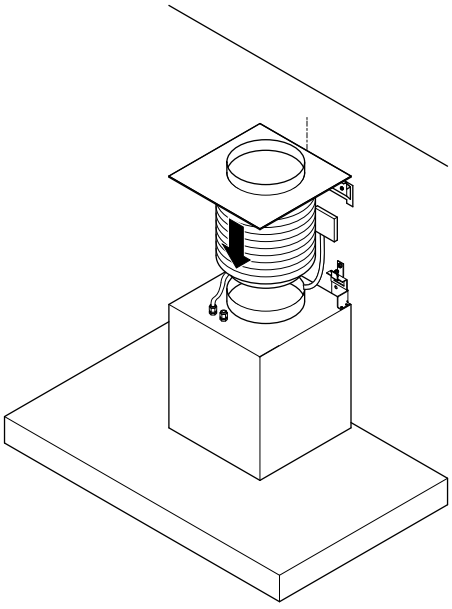
deutsch	english	français
• Dunsthaube an den Haken aufhängen. • Dunsthaube ausrichten. • Dunsthaube mit den 4 Schrauben sichern.	• Attach the extractor hood to the hooks. • Align the extractor hood. • Secure the extractor hood with the 4 screws provided.	• Suspendez la hotte aux mousquetons. • Redressez la hotte. • Stabilisez la hotte avec les quatre vis de sûreté.



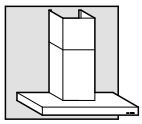


• Elektrische Verbindung herstellen. • Kondenswasserabscheider (KWA xx) so nah wie möglich an der Dunsthaube einbauen. • Schalldämpfer auf die Ausblasöffnung setzen (bei Umlufthauben).	• Connect power supply. • Fit the condensation collector (KWA xx) as closely as possible to the extractor hood. • Fit the silencer onto the exhaust opening (with recirculation units).	• Installez le système électrique. • Montez le collecteur d'eau condensée aussi près que (KWA xx) possible de la hotte. • Placez le silencieux sur la soufflerie d'évacuation (si la hotte comporte un dispositif de recirculation d'air).

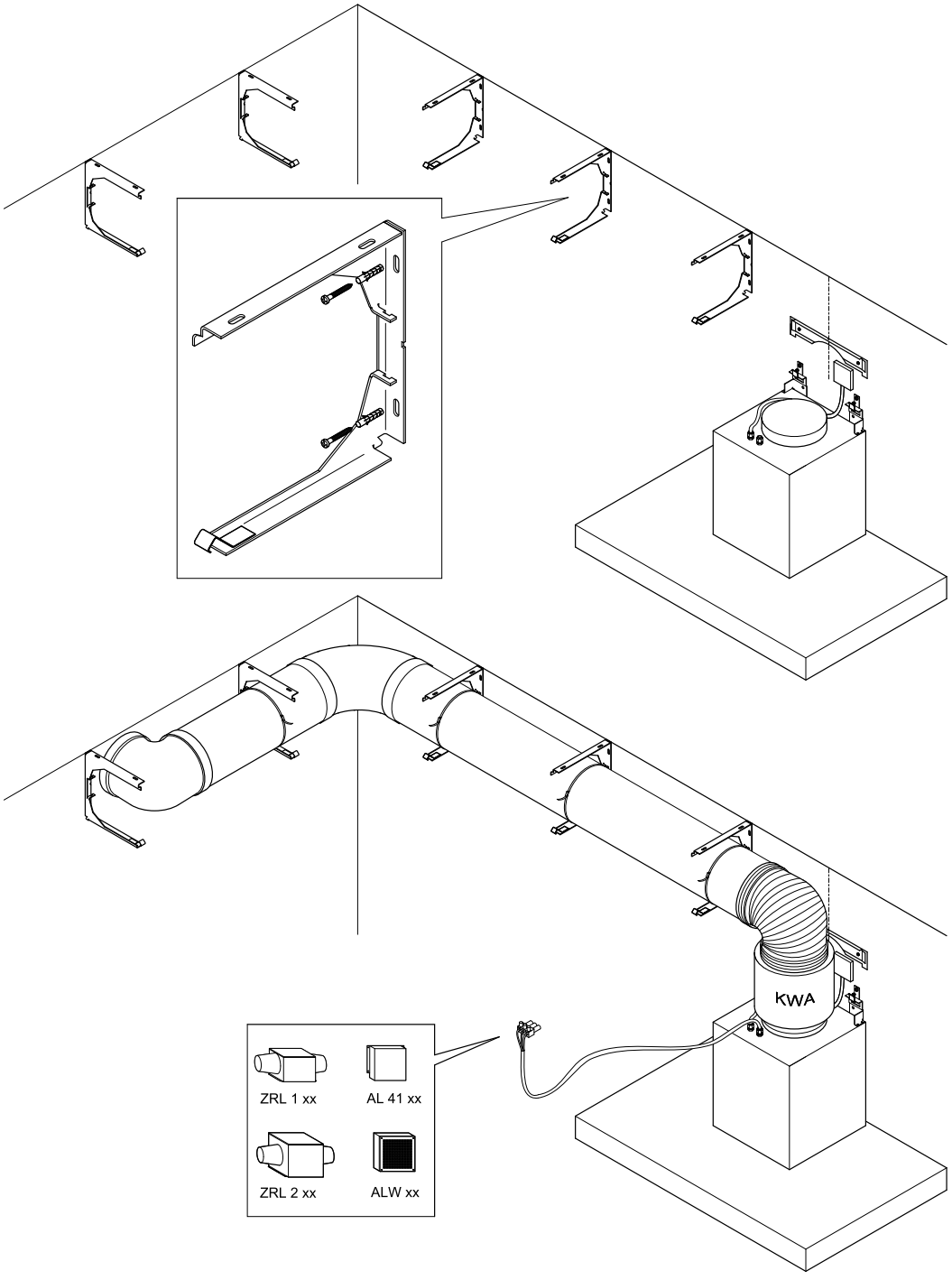


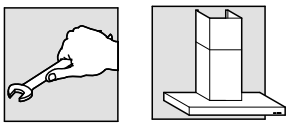




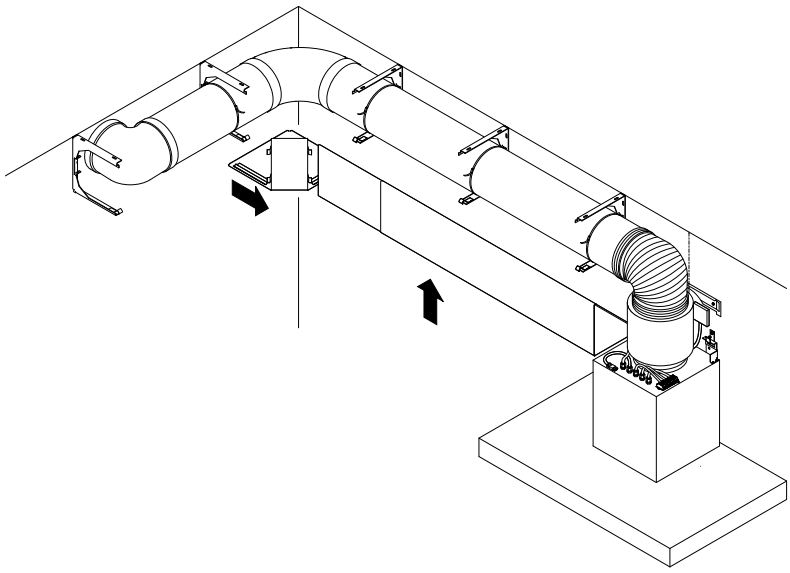


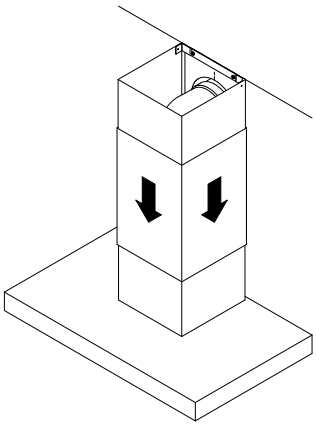
deutsch	english	français
• Kanalhalter montieren. • Rohrverbindung herstellen (bei Ablufthauben). • Externe Lüfter anschließen (bei Dunsthauben ohne Motor).	• Install duct holders • Connect pipes (with extractor units). • Connect external ventilators (in the case of extractor hoods without motor)	• Montez les supports des conduites. • Installez le raccord des conduites (si la hotte comporte un dispositif d'évacuation de l'air). • Fixez les ventilateurs externes (si la hotte n'est pas motorisée).

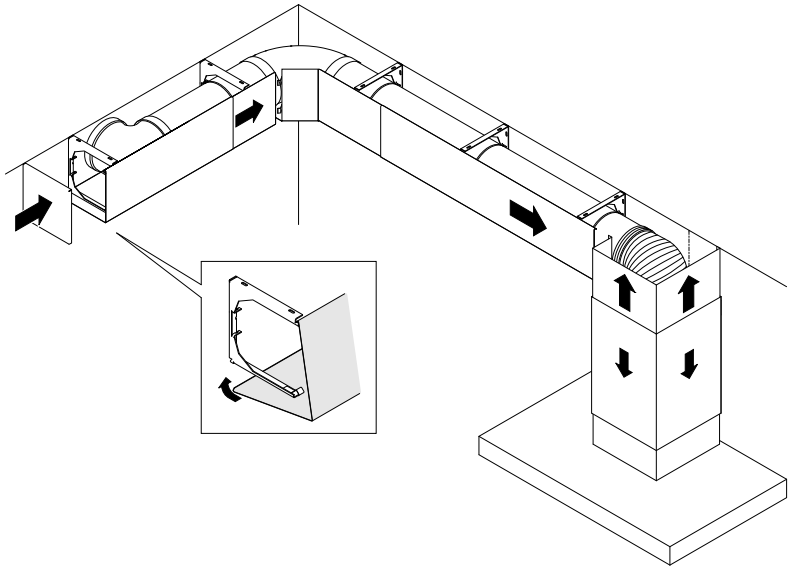


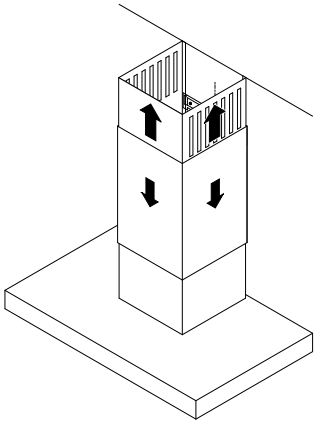


deutsch	english	français
Funktionsprüfung • Stufenschaltung und Licht prüfen (siehe Seite 6). • Dichtigkeit der Luftkanäle prüfen.	**Functional testing** • Check ventilator levels and light (see page 6) • Check air ducts for leaks.	**Contrôle du fonctionnement** • Contrôlez l'alimentation et le fonctionnement de la lampe (voir page 6). • Vérifiez l'étanchéité des conduites d'air.
Teleskopschacht montieren Beschädigungen der empfindlichen Edelstahloberflächen vermeiden! • Beide Teile ineinander schieben. • Verblendkanäle montieren. • Schacht an der Wand nach oben in den Haltewinkel schieben, bis er einrastet. • Äußeren Schachtteil nach unten auf den Filterkasten ziehen. • Schutzfolie abziehen.	**Install the telescopic duct** Be careful not to damage the sensitive stainless steel surfaces! • Connect both parts to each other. • Install concealing covers. • Raise the duct on the wall into the angle bracket until it clicks into position. • Pull the outer duct section downwards towards the filter box. • Remove protective foil.	**Montez la cheminée télescopique** Veillez à ne pas endommager les surfaces en inox ! • Retirez la membrane de protection. • Assemblez les deux parties. • Montez les conduites de fermeture. • Faites glisser la cheminée dans le support fixé au mur jusqu'à ce qu'elle s'encastre. • Joignez les éléments externes de la cheminée jusqu'au boîtier du filtre. • Retirez la membrane de protection.

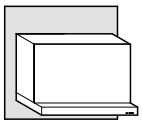




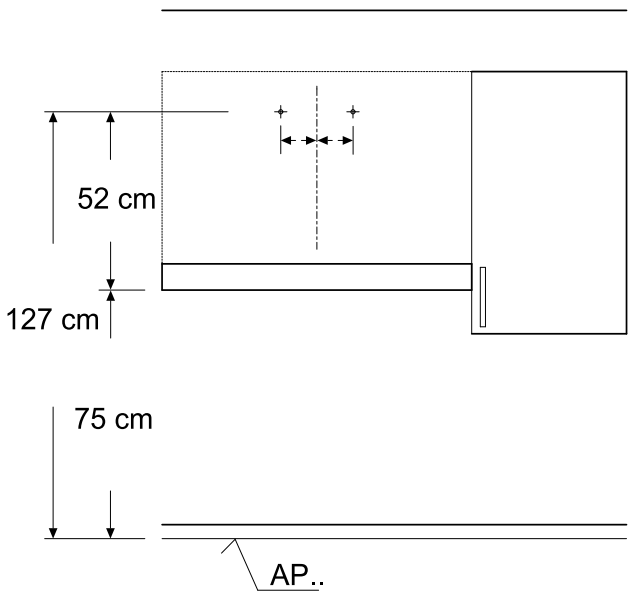


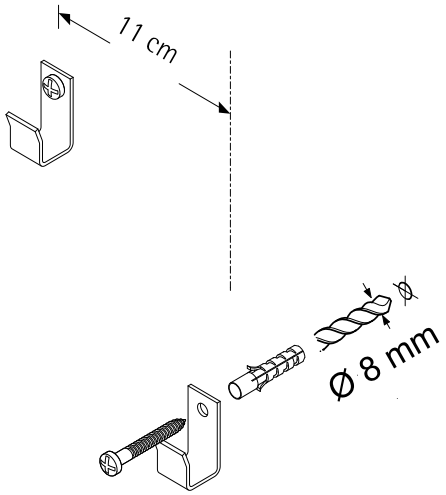


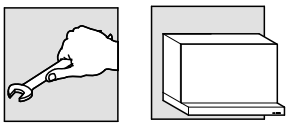




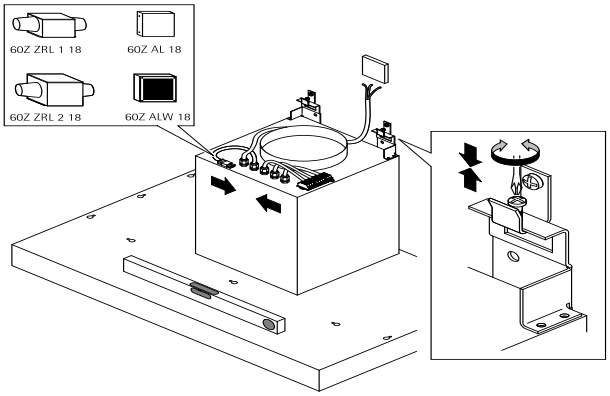
deutsch	english	français
Montage Kastenhaube	**Installation of box extractor**	**Montage du boîtier**
Die Befestigungselemente sind für Ziegelmauerwerk geeignet. Für andere Wände sind geeignete Befestigungsmaterialien zu verwenden. Gültige Bauvorschriften beachten. • Sicher stellen, dass sich an Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. • Bohrposition der Haken markieren und bohren. • Haken (bzw. Haltewinkel) mit beiliegendem Befestigungsmaterial befestigen.	The fastening elements are suitable for use on brickwork. Appropriate fastening materials should be used for other wall types. Please observe applicable building regulations. • Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes beneath the installation points. • Mark the drilling points for the hooks and drill the holes. • Secure the hooks or angle hooks with the fixing material supplied.	Les éléments de fixation sont prévus pour les murs en briques et les plafonds en béton. Pour les murs composés d'autres matériaux, utilisez des matériaux de fixation adaptés. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur. • Vérifiez qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. • Marquez l'emplacement des trous pour les mousquetons, puis percez le mur. • Fixez les mousquetons et les supports avec les matériaux de fixation fournis.

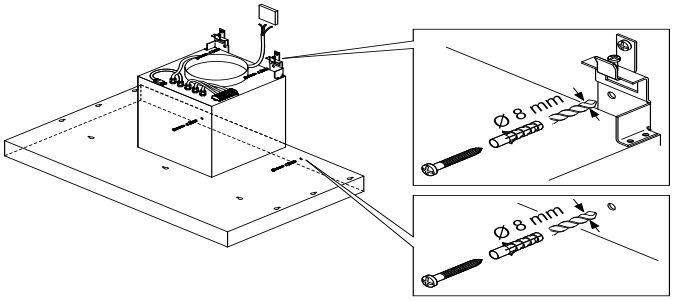




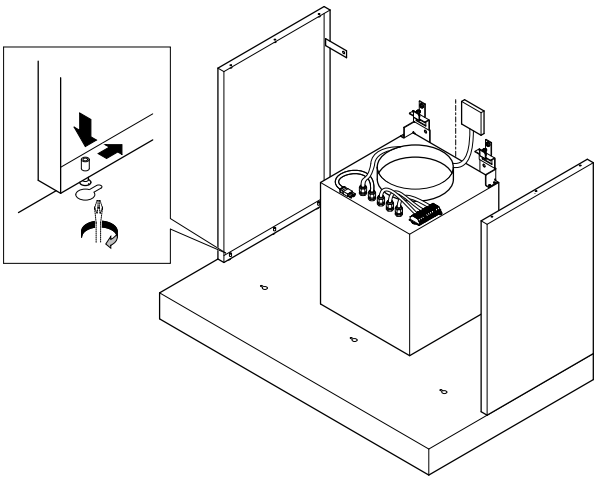


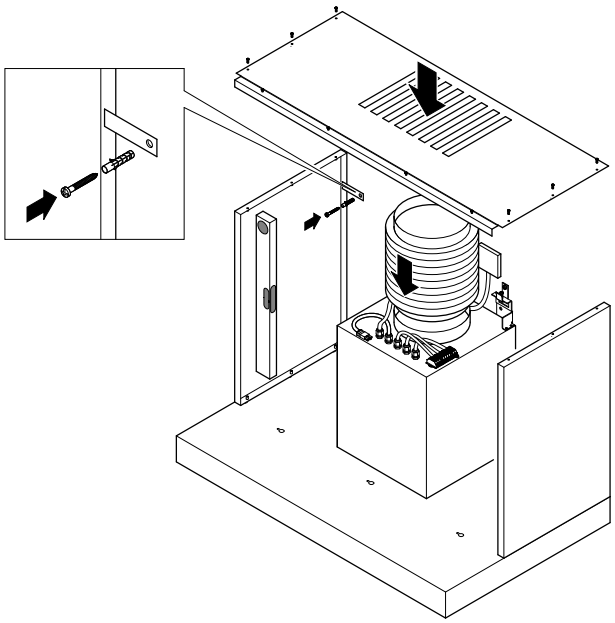
deutsch	english	français
• Dunsthaube an den Haken aufhängen. • Dunsthaube ausrichten. • Dunsthaube mit den 4 Schrauben sichern.	• Attach the extractor hood to the hooks. • Align the extractor hood. • Secure the extractor hood with the 4 screws provided.	• Suspendez la hotte aux mousquetons. • Redressez la hotte. • Stabilisez la hotte avec les quatre vis de sûreté.

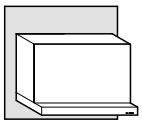




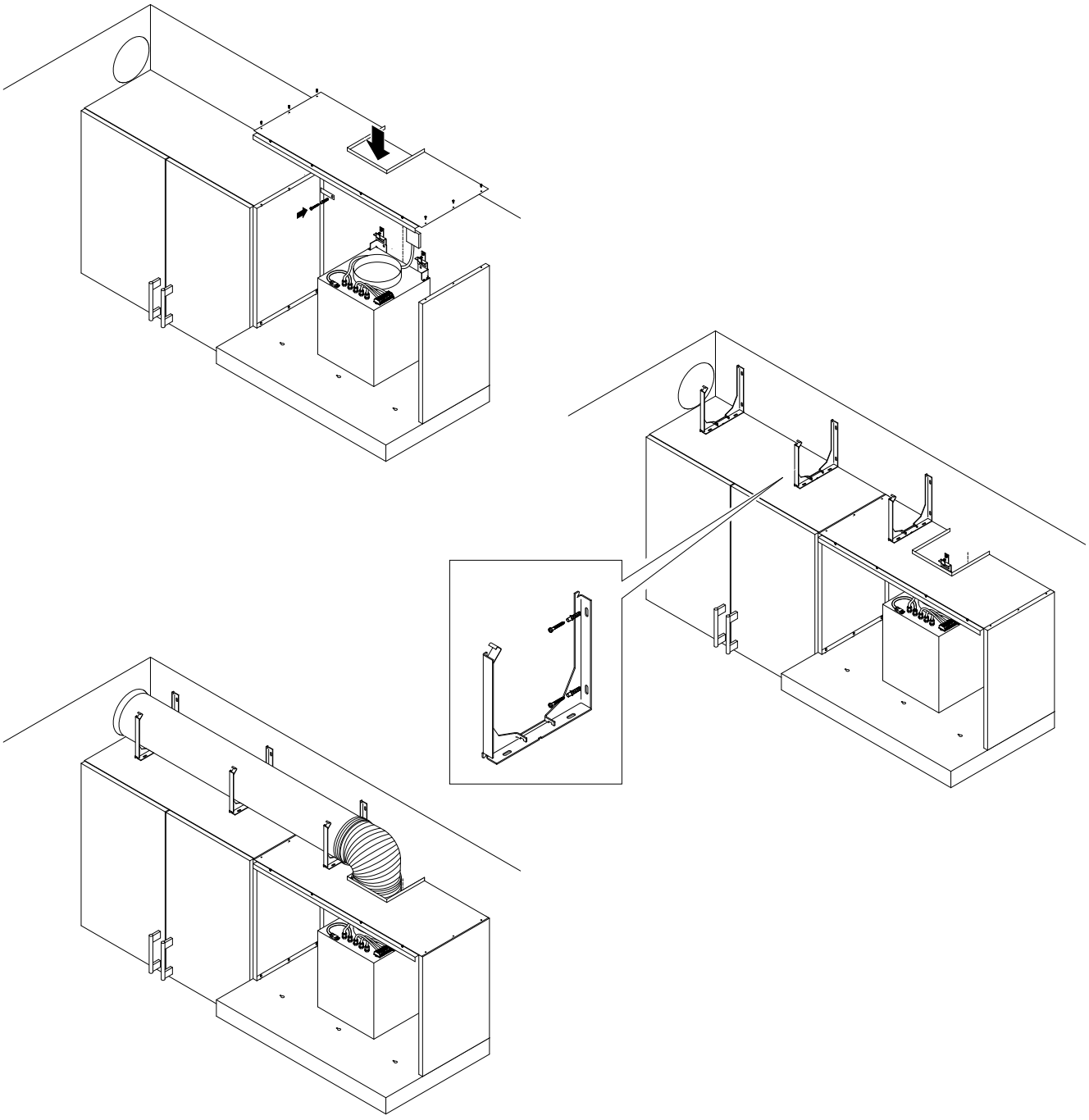
• Elektrische Verbindung herstellen. • Seitenteile aufstecken, nach hinten schieben. Schrauben von unten festdrehen. • Wandbefestigung markieren und mit beiliegendem Montagematerial befestigen. • Schalldämpfer auf die Ausblasöffnung setzen (bei Umlufthauben). • Oberboden mit den Seitenteilen verschrauben.	• Connect power supply. • ttach side parts and slide them backwards. Tighten screws from below. • Mark wall fixing point and attach with the installation material supplied. • Fit the silencer onto the exhaust (with recirculation units). • Screw the top to the side parts.	• Installez le système électrique. • Attachez les parties latérales, puis exercez une pression vers le bas. Fixez les vis par dessous. • Marquez les emplacements des fixations murales puis fixez-les à l'aide des matériaux de montage fournis. • Placez le silencieux sur la soufflerie d'évacuation (si la hotte comporte un dispositif de recirculation d'air). • Fixez la soupente aux parties latérales.

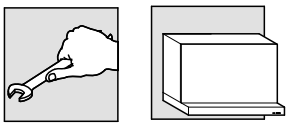




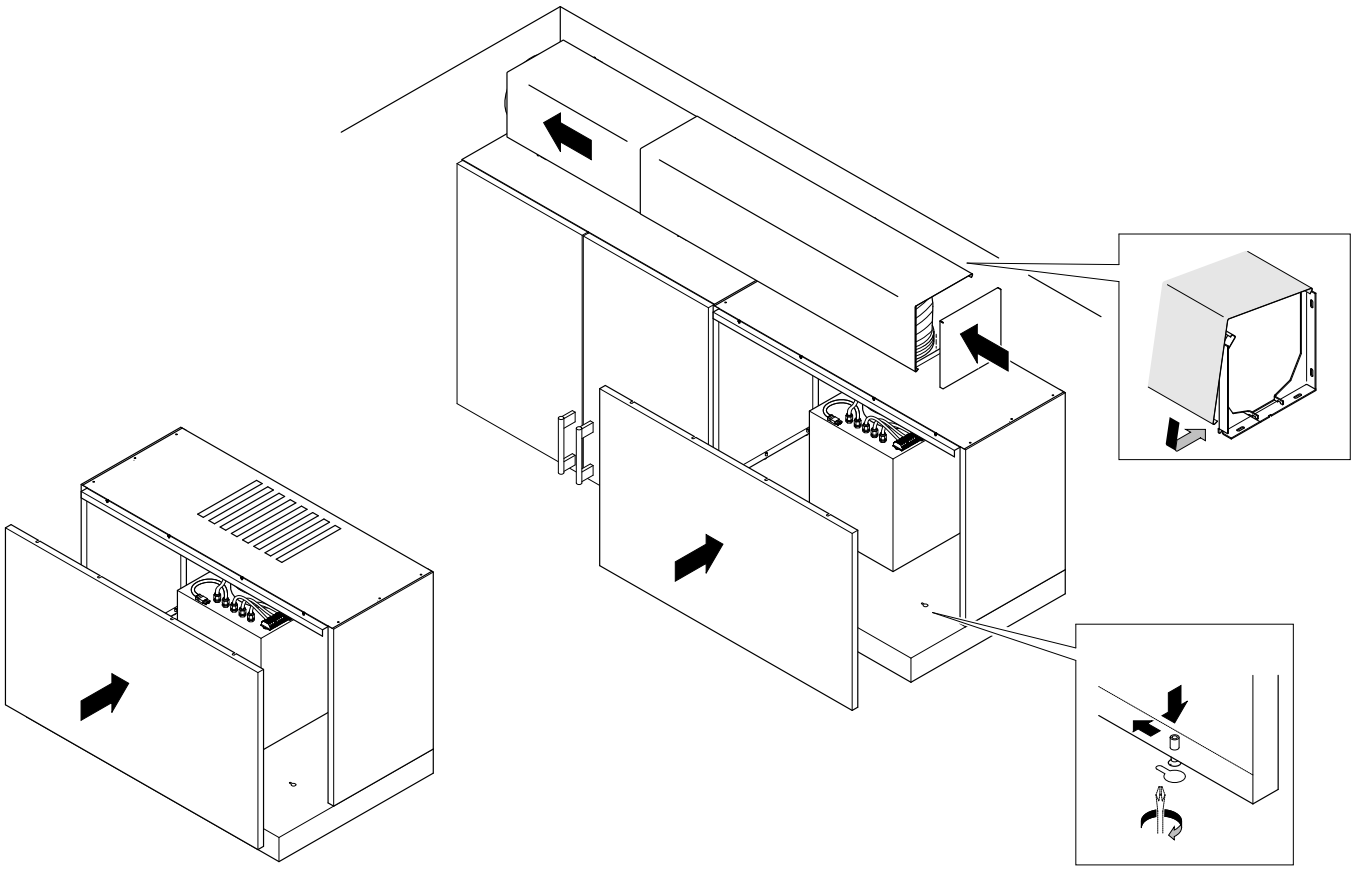



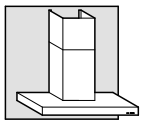
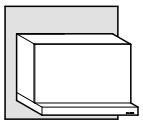
deutsch	english	français
• Kanalhalter montieren. • Rohrverbindung herstellen (bei Ablufthauben). • Externe Lüfter anschließen (bei Abzugshauben ohne Motor).	• Install duct holders • Connect pipes (with extractor units). • Connect external ventilators (in the case of extractor units without motor)	• Montez les supports des conduites. • Installez le raccord des conduites (si la hotte comporte un dispositif d'évacuation de l'air). • Fixez les ventilateurs externes (si la hotte n'est pas motorisée).





español	english	français
Funktionsprüfung • Stufenschaltung und Licht prüfen (siehe Seite 6). • Dichtigkeit der Luftkanäle prüfen.	**Functional testing** • Check ventilator levels and light (see page 6) • Check air ducts for leaks.	**Contrôle du fonctionnement** • Contrôlez l'alimentation et le fonctionnement de la lampe (voir page 6). • Vérifiez l'étanchéité des conduites d'air.
Teleskopschacht und Front montieren Beschädigungen der empfindlichen Edelstahloberflächen vermeiden! • Beide Teile ineinander schieben. • Verblendkanäle montieren. • Front montieren (untere Schrauben ganz herausdrehen, Front aufsetzen, oben einklappen, Schrauben unten und oben festdrehen). • Schutzfolie abziehen.	**Install telescopic duct and front** Be careful not to damage the sensitive stainless steel surfaces! • Connect both parts to each other. • Fit concealing covers. • Assemble the front section (completely remove bottom screws), lift on front section, slot in at the top and tighten the top and bottom screws). • Remove protective foil.	**Montez la cheminée télescopique et la façade** Veillez à ne pas endommager les surfaces en inox ! • Assemblez les deux parties. • Montez les conduites de fermeture. • Montez la façade (desserrez les vis inférieures, installez la façade, encastrez-la vers le haut, puis serrez à nouveau les vis inférieures et supérieures). • Retirez la membrane de protection.



deutsch	english	français
Betriebsbereitschaft Die Dunsthaube ist nach dem Anschluss an die Stromversorgung betriebsbereit. Dabei führt die Elektronik im Gerät einen „Selbsttest" durch: die gelben Leuchtdioden blinken nacheinander kurz auf.	**Readiness for use** The extractor hood is ready for use after connection to the power supply. The electronics in the system will carry out a self-test; the yellow diodes will flash briefly in sequence.	**Disponibilité opérationnelle** Cette hotte est fonctionnelle dès lors qu'elle est raccordée au réseau électrique. Les composants électroniques de l'appareil effectuent alors un « auto-test » au cours duquel les indicateurs lumineux clignotent pendant un court instant.
Schaltfunktionen • Die Schaltfunktionen der Abzugshaube finden Sie im Abschnitt „Funktion" (siehe Seite 6).	**Logic functions** • The logic functions of the extractor unit are described in the "Function" section (see page 6).	**Fonctions de commutation** • Les fonctions de commutation de la hotte sont décrites dans la section Fonctions (voir page 6).
Entsorgung von Verpackung und alten Geräten • Halten Sie Verpackungsteile von Kindern fern. • Die Verpackung ist gemäß den lokalen Bestimmungen zu entsorgen. Bei Ihrer Stadtverwaltung erhalten Sie Informationen über die umweltfreundliche Entsorgung von alten Haushaltsgeräten.	**Disposal of packing material and old appliances** • Keep packing material out of the reach of children. • Dispose of the packing material in accordance with local regulations. Contact your local authority for advice on environmentally responsible disposal of household appliances.	**Elimination des emballages et des vieux appareils** • Conservez les emballages hors de portée des enfants. • Eliminer les emballages conformément à la réglementation de la commune concernée. Protection de l'environnement: renseignez-vous auprès de la mairie de la commune concernée sur les moyes mis à la disposition des consommateurs pour se débarrasser des vieux appareils.

deutsch	english	français
Garantie Für Ihre bulthaup-Dunsthaube gewährt bulthaup eine Garantie von 24 Monaten auf Herstellungsmängel. Die Garantiezeit beginnt mit der Lieferung an den Endkunden. Bei Transport- und mechanischen Schäden erlischt die Garantie, ebenso bei Reparaturen, die nicht durch autorisierte Personen durchgeführt werden. Die Garantie gilt nicht bei zu kleinen Querschnitten für die Abluftsysteme und nicht für Lampen. Nach Ablauf der Garantiezeit werden anfallende Material-, Lohn- sowie Versandkosten nicht mehr von bulthaup übernommen.	**Guarantee** bulthaup supplies your bulthaup extractor hood with a 24-month guarantee against manufacturing faults. The guarantee period begins on the date of delivery to the customer. The guarantee is invalidated if damage is caused by transport or mishandling, and in the case of repairs carried out by unauthorised persons. The guarantee does not apply to installations in which the cross section of exhaust ducts used is too small, nor to light bulbs. After the guarantee period has elapsed, bulthaup accepts no liability for material, labour or transport costs.	**Garantie** Une garantie de 24 mois est accordée pour tous les défauts de fabrication. La période de garantie commence à partir du jour de livraison de la hotte au client. La garantie sera nulle dans la cas de dommages mécaniques ou dus au transport, ainsi que dans le cas de réparations n'ayant pas été effectuées par un spécialiste agréé par le fabricant. Pour les hottes à recyclage, la garantie sera nulle dans le cas de conduits d'évacuation trop étroits. La garantie ne vaut pas non plus pur les ampoules. Après expiration de la garantie, les frais de matériaux, de main d'œuvre et de transport sont à la charge du client.
Änderungen die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.	We reserve the right to modify our products to reflect technical advances.	Sous réserve de toutes modifications dans le cadre du développement de la technique.
Adresse Ihres bulthaup-Händlers	Address of your bulthaup dealer	Adresse de votre distributeur bulthaup

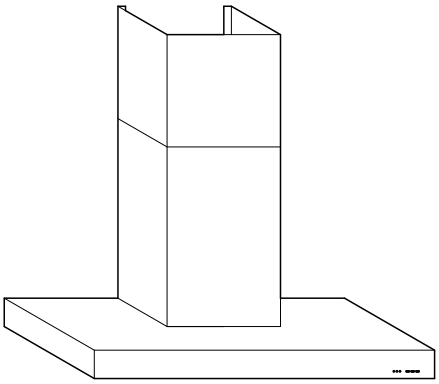
Bulthaup GmbH & Co KG
Küchensysteme
84153 Aich
Germany

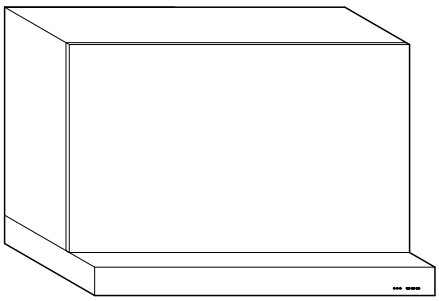
Telefon: +49 8741 80-0
Telefax: +49 8741 80-309
www.bulthaup.com

Istruzioni per l'uso e
il montaggio

Instrucciones de manejo
y seguridad

Gebruiks- en
montagehandleiding





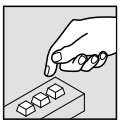
bulthaup

	italiano	español	nederlands
2.2.1	Le cappe aspiranti Bulthaup uniscono all'innovazione tecnica un design senza tempo. Oltre alla qualità e alle prestazioni elevate è garantita una maggiore silenziosità. Durante lo sviluppo delle cappe è stata prestata particolare attenzione alle esigenze degli utenti e alla facilità di manutenzione. Per poter usufruire di tutte le funzioni di questo apparecchio, leggere le istruzioni per l'uso e il montaggio. Prestare particolare attenzione alle istruzioni sulla sicurezza.	Las campanas extractoras Bulthaup combinan innovaciones técnicas con una óptica intemporal. Alta calidad y prestaciones son evidentes, así como un bajo nivel de ruidos. En el desarrollo de las campanas extractoras se ha puesto un gran empeño en que sean fáciles de usar y reparar. Para poder aprovechar todas las funciones de este aparato, lea las instrucciones de manejo y montaje. Preste especial atención a las instrucciones de seguridad.	Afzuigkappen van Bulthaup zijn zowel technisch innovatief als tijdloos van uiterlijk. Niet alleen is dit een afzuigkap van hoge kwaliteit met een hoog prestatiegehalte, maar veroorzaakt het apparaat ook zo min mogelijk geluidsoverlast. Bij de ontwikkeling van deze afzuigkap werd er veel waarde gehecht aan de gebruikers- en servicevriendelijkheid. Lees de gebruiks- en montagehandleiding om alle functies van dit apparaat te leren kennen. Neem vooral de veiligheidsvoorschriften goed door.

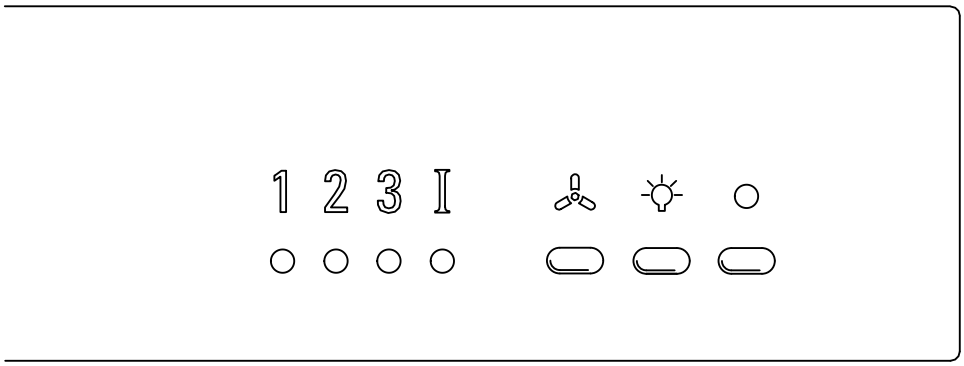
	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
4	**Norme di sicurezza**	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
4	Al fine di evitare pericoli d'incendio	Evite los riesgos de incendio	Brandgevaar voorkomen
4	Al fine di evitare scosse elettriche	Evite peligros de tipo eléctrico	Gevaar met elektriciteit voorkomen
4	Pericolo di corto circuito!	Peligro de cortocircuito	Gevaar voor kortsluiting
5	Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca	Asegúrese de que haya paso de aire fresco	Voor toevoer van frisse lucht zorgen
5	Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione	Instrucciones importantes antes de estrenarlo	Belangrijke tips bij het eerste gebruik
5	Garanzia	Garantía	Garantie
6	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
6	Funzioni di illuminazione	Funcionamiento de las luces	Lichtfunctie
6	Funzioni d'areazione	Funciones del ventilador	Ventilatorfuncties
6	Disattivazione dell'areazione	Desconectar los ventiladores	Ventilator uitschakelen
7	Funzione di disattivazione	Ventilación posterior	Naloopschakeling
8	**Pulizia e cura**	**Limpieza de las partes de acero fino**	**Reiniging en onderhoud**
8	Pulizia delle parti in acciaio inox	Limpieza de las partes de acero fino	Reiniging van de roestvrijstalen onderdelen
8	Cura delle parti in acciaio inox	Mantenimiento de las piezas de acero fino	Onderhoud van de roestvrijstalen onderdelen
9	Pulizia dei filtri	Limpiar los filtros	Filter reinigen
9	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
9	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi	Sacar y limpiar el filtro de grasa	Vetfilters verwijderen en reinigen
10	Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	Limpiar o cambiar los filtros de olores	Geurfilters reinigen of verwisselen
11	Cambio della lampada	Cambio de lámparas	Lampen verwisselen
12	Sostituzione delle parti elettroniche	Cambio de componentes electrónicos	Vervanging van elektronika
13	Assistenza Clienti, matrice	Servicio de atención al cliente, placa de identificación	Klantenservice, typeplaatje
14	**Istruzioni di montaggio**	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
14	Consigli generali per il montaggio	Instrucciones de montaje gemerales	Algemene montagetips
15	Dati tecnici	Datos Técnicos	Technische gegevens
15	Possibilità di collegamento	Posibilidades de conexión	Aansluitmogelijkheden
16	Preparativi per il montaggio	Preparación del montaje	Voorbereiding van de montage
16	Scarico tramite una parete	Salida de aire a través de la pared	Afvoer door een muur
17	Scarico dell'aria attraverso il soffitto	Salida de aire por el techo	Afvoer door het plafond
18	**Montaggio della cappa da parete**	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
21	Verifica del funzionamento	Prueba de funcionamiento	Testen of het apparaat werkt
21	Montaggio dei pannelli telescopici	Montar el tubo telescópico	Telescoopschacht monteren
22	**Montaggio della cappa**	**Montaje de la tapa de la carcasa**	**Montage van de kokerkap**
25	Verifica del funzionamento	Prueba de funcionamiento	Testen of het apparaat werkt
25	Montaggio dei pannelli telescopici e della parte anteriore	Montar el tubo telescópico y el frontis	Telescoopschacht en front monteren
26	Preparazione al funzionamento	Disposición de funcionamiento	Bedrijfsklaar maken
26	Funzioni di accensione	Funciones de conmutación	Schakelfuncties
26	Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi	Eliminación de embalajes y aparatos viejos	Afvoer van verpakking en oude apparaten
27	Garanzia	Garantía	Garantie

italiano	español	nederlands
Norme di sicurezza • L'apparecchio è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambienti domestici. Materiali o vapori pericolosi o esplosivi non devono essere aspirati! • L'utente è responsabile dell'utilizzo corretto e del buon stato di conservazione dell'apparecchio! • Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! • Utilizzare l'apparecchio solamente sotto controllo! • Evitare di posizionare oggetti pesanti sopra l'apparecchio!	**Instrucciones de seguridad** • El aparato es adecuado sólo para usos domésticos. ¡El aparato no debe absorber sustancias o vapores peligrosos o explosivos! • En tanto que usuario, es usted responsable de hacer un uso técnicamente correcto y mantener el aparato en perfecto estado. • Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. • Utilice el aparato siempre con precaución. • No coloque ningún objeto pesado sobre el aparato.	**Veiligheidstips** • Het apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik. Er mogen geen gevaarlijke of explosieve stoffen en dampen worden afgezogen! • U als gebruiker dient ervoor te zorgen dat er op verantwoorde wijze met het apparaat wordt omgegaan, zodat het probleemloos blijft functioneren! • Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! • Bedien het apparaat alleen onder toezicht! • Plaats geen zware voorwerpen op het apparaat!
Al fine di evitare pericoli d'incendio • La cappa dovrà essere messa in funzione solo dopo aver inserito i filtri per grassi e la lampada nel rispettivo portalampada. • Pulire regolarmente i filtri per grassi. • Non lasciare pentole incustodite durante la cottura. • Evitare di cucinare a fiamma libera sotto la cappa. • Gli apparecchi a gas possono essere utilizzati sotto la cappa solo dopo aver posizionato le pentole! • Non è consentito l'utilizzo con focolari in cui si utilizzano combustibili solidi (carbone, legno e così via)!	**Evite los riesgos de incendio** • Conecte la campana sólo si los filtros de grasa están instalados y con una lámpara en el portalámparas. • Limpie el filtro de grasa con regularidad. • Cuando fría, nunca deje las sartenes en el fuego sin vigilancia. • No flambee bajo la campana extractora. • Los aparatos de gas sólo pueden encenderse debajo de la campana cuando halla puesto algún recipiente • No está permitido el usos sobre fogones de combustible sólido (carbón, leña, etc.).	**Brandgevaar voorkomen** • Bedien de afzuigkap altijd met ingezet vetfilter en met lamp in de lampfitting. • Maak geregeld de vetfilters schoon. • Houd pannen bij het frituren altijd in het oog. • Flambeer niet onder de afzuigkap. • Onder de kap mag u een gasfornuis alleen aanzetten als de branders zich op het stel bevinden! • U mag de kap nooit aanzetten als u vaste brandstoffen zoals steenkool, hout, enz. gebruikt!
Al fine di evitare scosse elettriche • Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. • I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. • Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! • Tenere presenti le istruzioni per il montaggio!	**Evite peligros de tipo eléctrico** • Antes de cualquier reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red eléctrica. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. • Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. • Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. • Siga igualmente las instrucciones de montaje.	**Gevaar met elektriciteit voorkomen** • Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. • Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakman uitvoeren. • Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! • Lees ook de montagehandleiding!
Pericolo di corto circuito! • Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**Peligro de cortocircuito** • No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**Gevaar voor kortsluiting** • Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

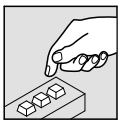
italiano	español	nederlands
Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca • Con le cappe con dispositivo di scarico si può verificare una leggera depressione nell'ambiente. Pertanto i fumi e gas di scarico tossici derivati da stufe a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile, nonché da camini aperti vengono aspirati negli ambienti medesimi o adiacenti. • È necessario pertanto garantire costantemente un afflusso sufficiente di aria fresca.	**Asegúrese de que haya paso de aire fresco** • En campanas extractoras con salida de aire se produce una ligera depresión en la cocina. Esto puede originar que se absorban emanaciones tóxicas de las cocinas de leña, carbón, gas o petróleo, así como de chimeneas abiertas, de la propia cocina o de las habitaciones contiguas. • Procure que haya un flujo suficiente de aire fresco.	**Voor toevoer van frisse lucht zorgen** • Bij afzuigkappen waar lucht wordt afgevoerd, ontstaat een lichte onderdruk in de ruimte. Hierdoor kunnen rook en giftige gassen uit hout-, kolen-, gas- en oliekachels en uit open haarden worden aangezogen en in dezelfde of aangrenzende ruimtes terechtkomen. • Zorg voor voldoende toevoer van frisse lucht!
Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione • Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni per l'uso e il montaggio! • L'apparecchio deve essere collegato correttamente all'impianto elettrico! • Rimuovere completamente gli imballi dell'apparecchio e provvedere al loro corretto smaltimento! • Prima della prima messa in funzione pulire a fondo l'apparecchio (vedere il capitolo "Pulizia e cura")!	**Instrucciones importantes antes de estrenarlo** • Antes de estrenar el aparato, lea cuidadosamente todas las instrucciones de montaje y funcionamiento. • El aparato tiene que estar conectado correctamente a la red eléctrica. • Desháguese del embalaje del aparato de manera adecuada. • Limpie a conciencia el aparato antes de estrenarlo (ver capítulo "Limpieza y Mantenimiento").	**Belangrijke tips bij het eerste gebruik** • Lees voordat u het apparaat gaat gebruiken de gebruiks- en montagehandleiding zorgvuldig door! • Het apparaat moet op de juiste wijze van stroom worden voorzien! • Verwijder de verpakking volledig en voer deze op vakkundige wijze af! • Reinig het apparaat grondig voordat u het gaat gebruiken (zie hoofdstuk „Reiniging en onderhoud")!
Garanzia La garanzia non è valida in caso di danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni.	**Garantía** Para daños eventuales que sean consecuencia de no respetar estas instrucciones, queda sin efecto la garantía.	**Garantie** Voor schade die door het veronachtzamen van de aanwijzingen in deze handleiding is ontstaan, kan geen garantie worden verleend.



	italiano	español	nederlands
2.3.1	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
2.3.2	Accendere sempre la cappa contemporaneamente al piano cottura, in modo da garantire fin dall'inizio una buona circolazione dell'aria. Il pannello comandi della cappa presenta 3 tasti e 4 spie luminose. Queste spie luminose indicano di volta in volta il livello di areazione impostato.	Conecte siempre la campana extractora al mismo tiempo que la cocina. De ese modo se garantizará una buena circulación de aire desde el principio. El cuadro de mandos de la campana tiene 3 teclas y 4 pilotos luminosos. Estos diodos luminosos del panelindican en cada caso el grado de ventilación.	Zet de afzuigkap altijd gelijktijdig met het fornuis aan. Op deze manier hebt u altijd een goede luchtcirculatie. Het bedieningsveld van de afzuigkap bestaat uit 3 knoppen en 4 controlelampje. Deze lichtdioden in het weergaveveld geven aan in welke stand de ventilator staat.



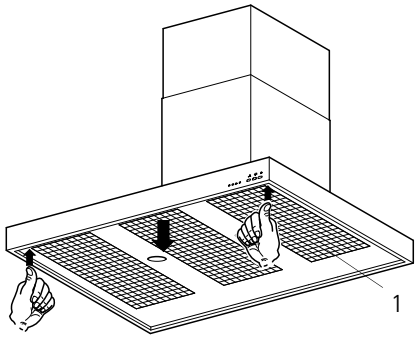
	Funzioni di illuminazione • Per accendere o spegnere la lampada, premere questo tasto.	**Funcionamiento de las luces** • Para encender o apagar la luz, presione esta tecla	**Lichtfunctie** • Druk op deze knop als u het licht aan of uit wilt schakelen.
	Funzioni d'areazione • Per attivare il livello di areazione 1, premere questo tasto. • Premendo lo stesso tasto più volte, ci si sposta ai livelli 2, 3, I. Il livello I è il livello di areazione più forte da utilizzare in presenza di molto vapore e fumo (ad esempio durante la rosolatura del pesce). Dopo 10 minuti l'apparecchio torna a posizionarsi automaticamente dal livello I al livello 3.	**Funciones del ventilador** • Para conectar el nivel de potencia 1, presione esta tecla. • Para activar los niveles de potencia 2, 3 e I, pulse sucesivamente el botón. El nivel I es el nivel más intenso para cuando se producen muchas emanaciones y humo (p. ej. al asar carne). El aparato desciende automáticamente al nivel de potencia 3 tras 10 minutos de funcionamiento en el nivel I.	**Ventilatorfuncties** • Druk op deze knop als u de ventilator in stand 1 wilt zetten. • Om naar de standen 2, 3, I over te schakelen, drukt u telkens weer op de toets . Stand I is de hoogste stand in het geval van grote stoom- en rookontwikkeling (bijv . bij het aanbraden van vlees). Het toestel schakelt na 10 minuten werken in stand I automatisch terug naar stand 3.
	Disattivazione dell'areazione • Se si preme una volta questo tasto, viene attivata la funzione di disattivazione. • Per spegnere la cappa, premere due volte il tasto.	**Desconectar los ventiladores** • Presionando una vez, conecte la función de ventilación posterior. • Para desconectar la campana, presione dos veces el botón.	**Ventilator uitschakelen** • Als u eenmaal op de knop drukt, wordt de naloopschakeling uitgeschakeld. • Druk tweemaal op de knop als u de afzuigkap wilt uitschakelen.

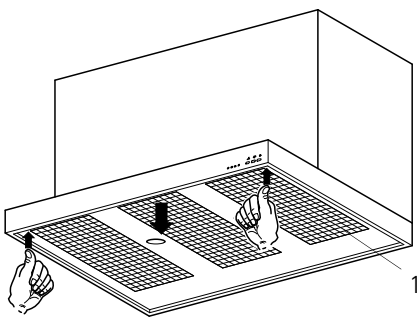


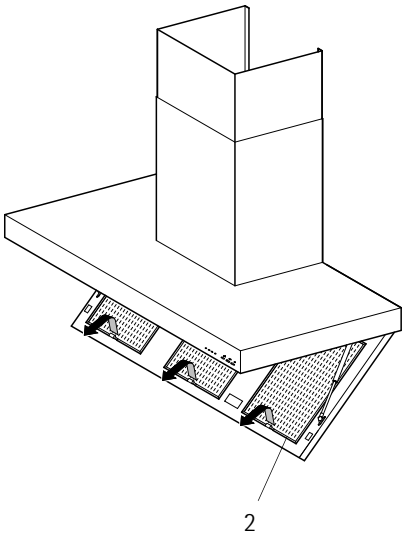
italiano	español	nederlands
2.2.61		
Funzione di disattivazione La cappa bulthaup dispone di una funzione di disattivazione, che consente la purificazione dell'aria nel locale cucina. • Per attivare la funzione di disattivazione, premere una volta il tasto durante il funzionamento dell'apparecchio. La cappa continuerà a funzionare per ca. 10 minuti al livello 1. La spia luminosa al livello 1 lampeggerà lentamente. Dopo 10 minuti la cappa si spegnerà automaticamente.	**Ventilación posterior** Su campana bulthaup incorpora una función de desconexión retardada que se encarga de dejar limpios los humos de la cocina después de cocinar. • Para activarla mientras se encuentre en funcionamiento, pulse una vez esta tecla . La campana está 10 minutos funcionando en nivel 1. En ese tiempo, el diodo luminoso de nivel 1 parapadea despacio. Una vez transcurridos los 10 minutos, la campana se descoencta automáticamente.	**Naloopschakeling** Uw bulthaup afzuigkap heeft een naloopfunctie zodat de lucht in de keuken na het koken grondig wordt gezuiverd. • Om de naloop in te schakelen, drukt u eenmaal op de toets terwijl het toestel loopt. De bulthaup afzuigkap loopt 10 minuten lang op stand 1. De lichtdiode van stand 1 knippert langzaam. Na 10 minuten wordt de bulthaup afzuigkap automatisch uitgeschakeld.

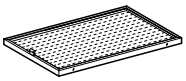
	italiano	español	nederlands
2.2.7	**Pulizia e cura**	**Limpieza de las partes de acero fino**	**Reiniging en onderhoud**
2.2.8	**Pulizia delle parti in acciaio inox** • Pulire le superfici prima con un comune detergente e acqua pulita. • Non strofinare le superfici lucidate in senso opposto alla lucidatura. • Non utilizzare prodotti con ingredienti abrasivi • Non utilizzare detergenti contenenti cloro, iodio o bromo. **Cura delle parti in acciaio inox** Per la cura si raccomanda l'apposito prodotto bulthaup per l'acciaio inox. • Spruzzare un velo sottile di prodotto per la cura dell'acciaio inox sulle superfici pulite e asciutte e ripassare con un panno morbido asciutto. • Strofinare sempre nel senso della lucidatura. Il prodotto per la cura dell'acciaio inox è disponibile in flacone vaporizzatore da 0,2 litri (n. d'ordine 10000 006 408) e in contenitore di ricarica da 1 litro (n. d'ordine 800 1934). **CAUTELA!** Prestare attenzione alle avvertenze indicate sull'etichetta della bottiglia.	**Limpieza de las partes de acero fino** • Limpe primero las superficies con un detergente corriente y agua clara. • No trate las superficies esmeriladas en contra de la dirección del esmerilado. • No utilice limpiadores con componentes abrasivos. • No utilice detergentes que contengan cloro, yodo o bromo. **Mantenimiento de las piezas de acero fino** Para la conservación recomendamos el conservante bulthaup para acero fino. • Extienda una capa fina de conservante de acero fino sobre la superficie seca y limpia y frote con un paño seco y suave. • Frote la superficie siguiendo siempre la dirección del esmerilado. El conservante para acero fino puede ser suministrado en frascos pulverizadores de 0,2 l (número de pedido 10000 006 408) y en el frasco de rellenado de 1 l (número de pedido 800 1934). **¡ATENCION!** Observe las indicaciones del frasco	**Reiniging van de roestvrijstalen onderdelen** • Maak de oppervlakken eerst schoon met een normaal schoonmaakmiddel en helder water. • Behandel gepolijste oppervlakken niet tegen de richting van de slijpbewerking in. • Gebruik geen middelen die schurende substanties bevatten. • Gebruik geen schoonmaakmiddelen die chloor, jodium of broom bevatten. **Onderhoud van de roestvrijstalen onderdelen** Voor het onderhoud adviseren wij het bulthaup-onderhoudsmiddel voor roestvrij staal. • Sproei het onderhoudsmiddel voor roestvrij staal dun op de droge, gereinigde oppervlakkenen wrijf met een droog, zacht doekje na. • Wrijf altijd in de richting van de slijpbewerking. Het onderhoudsmiddel voor roestvrij staal is verkrijgbaar in de 0,2 liter handspuitfles (bestelnummer 10000 006 408) en in de 1 liter bijvulfles (bestelnummer 800 1934). **LET OP!** Let op de waarschuwingen op de fles.
⚠	**CAUTELA!** Pericolo di corto circuito! Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de cortocircuito! No limpie el aparato con aparatos vaporizadores o con agua a presión.	**LET OP!** Gevaar voor kortsluiting! Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

	italiano	español	nederlands
	Pulizia dei filtri	**Limpiar los filtros**	**Filter reinigen**
2.2.91	**Spia cambio filtri** Se all'accensione dell'areazione le spie lampeggiano brevemente in successione, significa che è necessario pulire i filtri. Tale sostituzione è prevista dopo circa 60 h di funzionamento.	**Indicador de saturación de filtros** Si cuando conecte el ventilador los diodos luminosos parpadean durante un breve espacio de tiempo de forma sucesiva, ha llegado el momento de limpiar los filtros. Esto ocurre aproximadamente cada 60 horas de funcionamiento.	**Filterverzadigingsindicatie** Als de lichtdioden bij het inschakelen van de ventilator kort achter elkaar gaan branden, dient u de filters te reinigen. Dat is om de 60 bedrijfsuren het geval.
	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (1), premendo contemporaneamente su entrambi i lati verso l'alto, fino a sbloccarla. Farla quindi scorrere verso il basso. • Rimuovere tutti i filtri (2). • Se si dispone di un apparecchio per l'aria di scarico, rimuovere il filtro antiodore (vedere pagina 10). • Per la pulizia dei filtri, è sufficiente lavarli in lavastoviglie – possibilmente non insieme ad altre stoviglie – oppure lavarli a mano. • Pulire la parte interna dell'alloggiamento e della griglia di copertura dei filtri con acqua calda e con un detersivo per stoviglie. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	**Sacar y limpiar el filtro de grasa** • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (1) empujando por los dos lados a la vez hacia arriba hasta que se suelte. Luego déjelo deslizarse hacia abajo. • Saque todos los filtros (2). • Si tiene un aparato de circulación, afloje los filtros de olores (ver página 10). • Limpie los filtros de grasas en el lavavajillas, sin meter ningún otro cacharro, o bien a mano. • Limpie la parte interna de la carcasa y la chapa de filtros con agua caliente y un limpiador. Para volver a montarlo siga el camino inverso.	**Vetfilters verwijderen en reinigen** • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Ontgrendel het filterdeksel (1) door het aan beide zijden omhoog te drukken. Laat het deksel vervolgens omlaag zakken. • Verwijder alle filters (2). • Als u over een recirculatie-apparaat beschikt, maakt u de geurfilters los (zie blz. 10). • Reinig de vetfilters in de vaatwasser – zo mogelijk zonder ander vaatwerk – of met de hand. • Reinig de binnenkant van het omhulsel en het filterdeksel met heet water en afwasmiddel. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
2.2.101	Per azzerare il contatore delle ore di funzionamento, premere per tre secondi questo tasto.	Para poner a cero el contador de horas de funcionamiento, presione durante tres segundos esta tecla.	Houd deze knop drie seconden lang ingedrukt om de teller weer op nul te zetten.

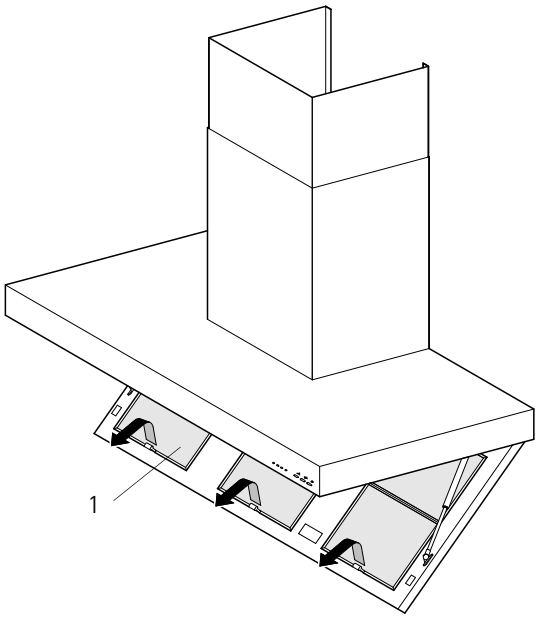


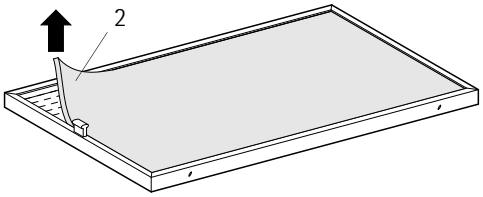




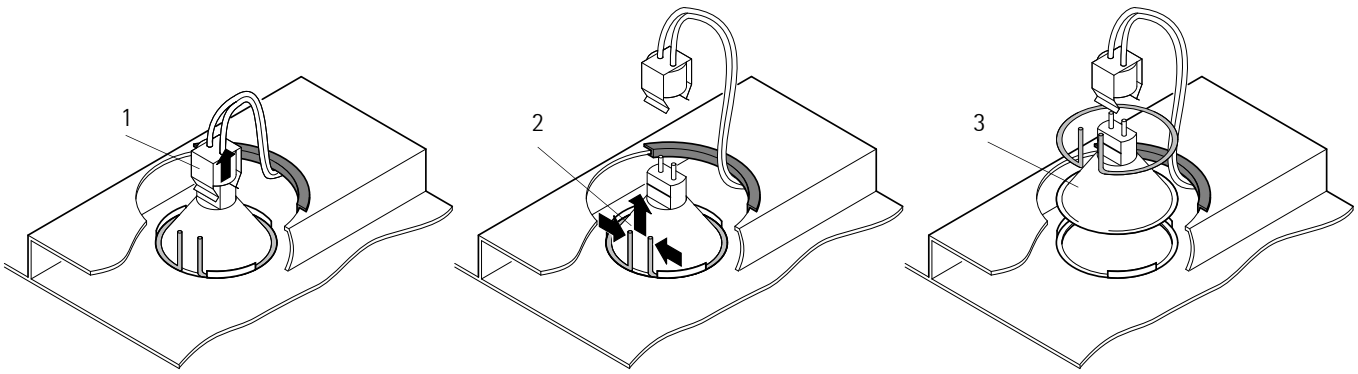


italiano	español	nederlands
Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	**Limpiar o cambiar los filtros de olores**	**Geurfilters reinigen of verwisselen**
I filtri antiodore sono disponibili solo sugli apparecchi dotati di dispositivi per l'aria di scarico e consentono di filtrare oltre il 90% degli odori dell'aria aspirata. I filtri antiodore sono riutilizzabili e possono essere lavati fino a 10 volte in lavastoviglie. Dopo questi lavaggi dovrebbero tuttavia essere sostituiti. • Rimuovere i filtri per i grassi come descritto nella sezione "Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi" (1). • Estrarre il filtro dalla griglia (2). • Evitare di lavare i filtri antiodore insieme ai filtri per i grassi nella lavastoviglie. • Pulire i filtri antiodore con la stessa frequenza dei filtri per i grassi. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Il filtro antiodore di ricambio viene fornito dal concessionario bulthaup. N. di ordinazione 10000.102 738.	Los filtros de olores sólo están en aparatos con circulación. Filtran más del 90% de los olores del aire que aspiran. Los filtros de olores son reutilizables y se pueden lavar hasta 10 veces en el lavavajillas. Después aconsejamos cambiar los filtros. • Saque los filtros de grasa como se indica en "Sacar y limpiar filtros de grasa" (1). • Saque el filtro del marco (2). • No lave los filtros de olores em el lavavajillas al mismo tiempo que los filtros de grasas. • Limpie los filtros de olores en los mismos intervalos que los filtros de grasas. Para volver amontarlos siga el camino inverso. Pida los filtros de repuesto individuales a su concesionario bulthaup Número de pedido 10000.102 738.	Geurfilters zijn alleen in apparaten met luchtcirculatie aanwezig. U filtert meer dan 90% van de geuren uit de aangezogen lucht. U kunt de geurfilters steeds opnieuw gebruiken, en maximaal 10 keer in de afwasmachine meewassen. Wij raden u aan de filters daarna te verwisselen. • Verwijder de vetfilters zoals onder "Vertfilters verwijderen en reinigen" staat beschreven (1). • Trek de filter uit het frame (2). • Doe de geurfilters niet bij de vetfilters in de afwasmachine. • Gebruik voor het reinigen van de geurfilters dezelfde stappen als voor de vetfilters. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Reservegeurfilters zijn per stuk bij uw bulthaupleverancier verkrijgbaar. Best.nr. 10000.102 738.

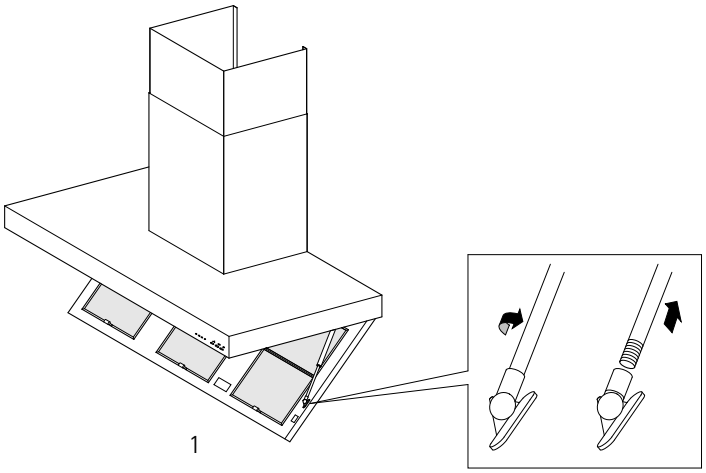




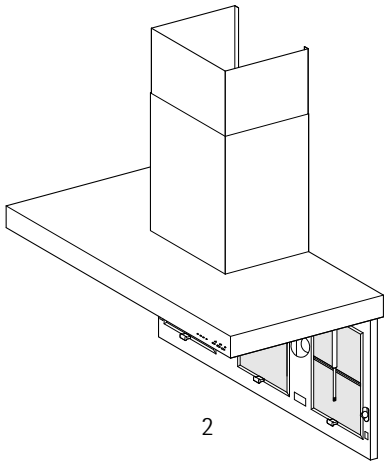
	italiano	español	nederlands
	Cambio della lampada	**Cambio de lámparas**	**Lampen verwisselen**
⚠	**CAUTELA!** Prima di cambiare la lampada, staccare la corrente! Pericolo di scottature a causa della lampada alogena calda! • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura del filtro (vedere pagina 9). • Sfilare l'attacco della lampada difettosa (1). • Tenere premute le molle di fissaggio della lampada (2). • Sostituire la lampada difettosa (3). Utilizzare solamente lampade alogene dello stesso tipo. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Per acquistare lampade di ricambio (12 V, 20 o 35 Watt, 60°, attacco GU 5,3), rivolgersi a rivenditori specializzati o al concessionario bulthaup di zona. N. di ordinazione 10000.020 020 (35 W) (3 pezzi) N. di ordinazione 10000.037 293 (20 W) (4 pezzi)	**¡ATENCION!** Desconectar la corriente antes de cambiar la lámpara. ¡Peligro de incendio por efecto del calor de la lámpara halógena! • Para evitar daños, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 9). • Retire el casquillo de la lámpara defectuosa (1). • Apriete los muelles de sujeción de la lámpara (2). • Cambie la lámpara defectuosa (3). Utilice exclusivamente lámpara halógenas del mismo modelo. Para hacer el montaje siga el camino inverso. Encontrará lámparas de repuesto (12 V, 20 ó 35 vatios, 60 °, casquillo GU 5,3) en comercios especializados o en su concesionario bulthaup. Nº de pedido 10000.020 020 (35 W) (3 unidades) Nº de pedido 10000.037 293 (20 W) (4 unidades)	**LET OP!** Onderbreek de stroomtoevoer voordat u de lampen verwisselt Verbrandingsgevaar door hete halogeenlamp! • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie blz. 9). • Trek de voet uit de defecte lamp (1). • Knijp de bevestigingsveer van de lamp samen (2). • Verwissel de defecte lamp (3). Gebruik uitsluitend halogeenlampjes van hetzelfde type. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Reservelampen (12 V, 20 of 35 Watt, 60 °, voet GU 5,3) zijn in de vakhandel of bij uw bulthaupleverancier verkrijgbaar. Best. nr. 10000.020 020 (35 W) (3 stuks) Best nr. 10000.037 293 (20 W) (4 stuks)



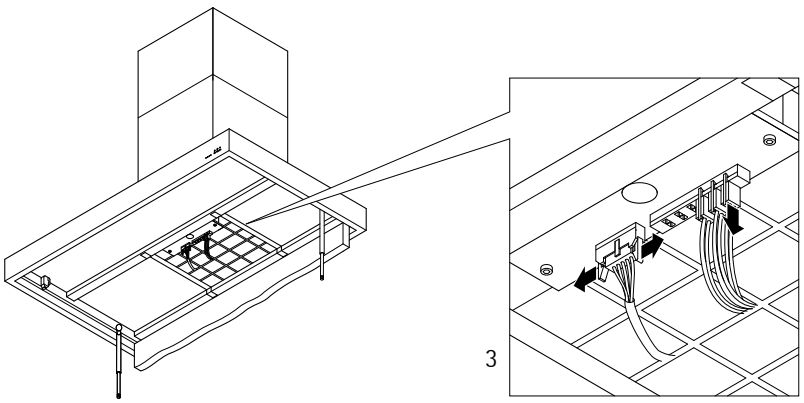
	italiano	español	nederlands
	Sostituzione delle parti elettroniche	**Cambio de componentes electrónicos**	**Vervanging van elektronika**
⚠	Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. La garanzia non è valida in caso di interventi non appropriati. • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (vedere pagina 9). • Allentare i tiranti della griglia di copertura del filtro (1). • Far scorrere con attenzione la griglia di copertura dei filtri verso il basso (2). • Staccare i collegamenti elettrici (3). • Allentare le 2 viti del quadro elettronico (4). • Estrarre il quadro elettronico tirando verso il basso. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	Antes de cada reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. Lasintervenciones inadecuadas dejarán sin validez la garantía. • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 9). • Suelte el amortiguador de presión de aceite de la chapa de filtros (1). • Deje deslizarse la chapa de filtros con cuidado hacia abajo (2). • Desconecte los enchufes (3). • Suelte los 2 tornillos de la caja electrónica (4). • Saque la caja electrónica tirando hacia abajo. Para volverla a montar siga el camino inverso.	Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door eenerkende vakman uitvoeren. Als er op ondeskundige wijze met het apparaat wordt omgegaan, kan er geen garantie worden verleend. • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie blz. 9). • Maak de oliedrukdemper los van het filterdeksel (1). • Laat het deksel vervolgens voorzichtig omlaag glijden (2). • Maak de koppelingen los (3). • Maak de twee schroeven in de elektrobox los (4). • Trek de elektrobox omlaag om hem te verwijderen. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.



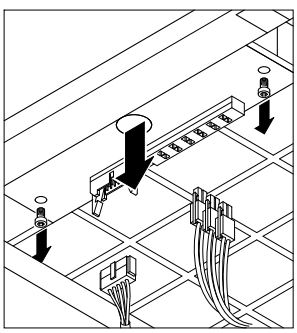
1



2

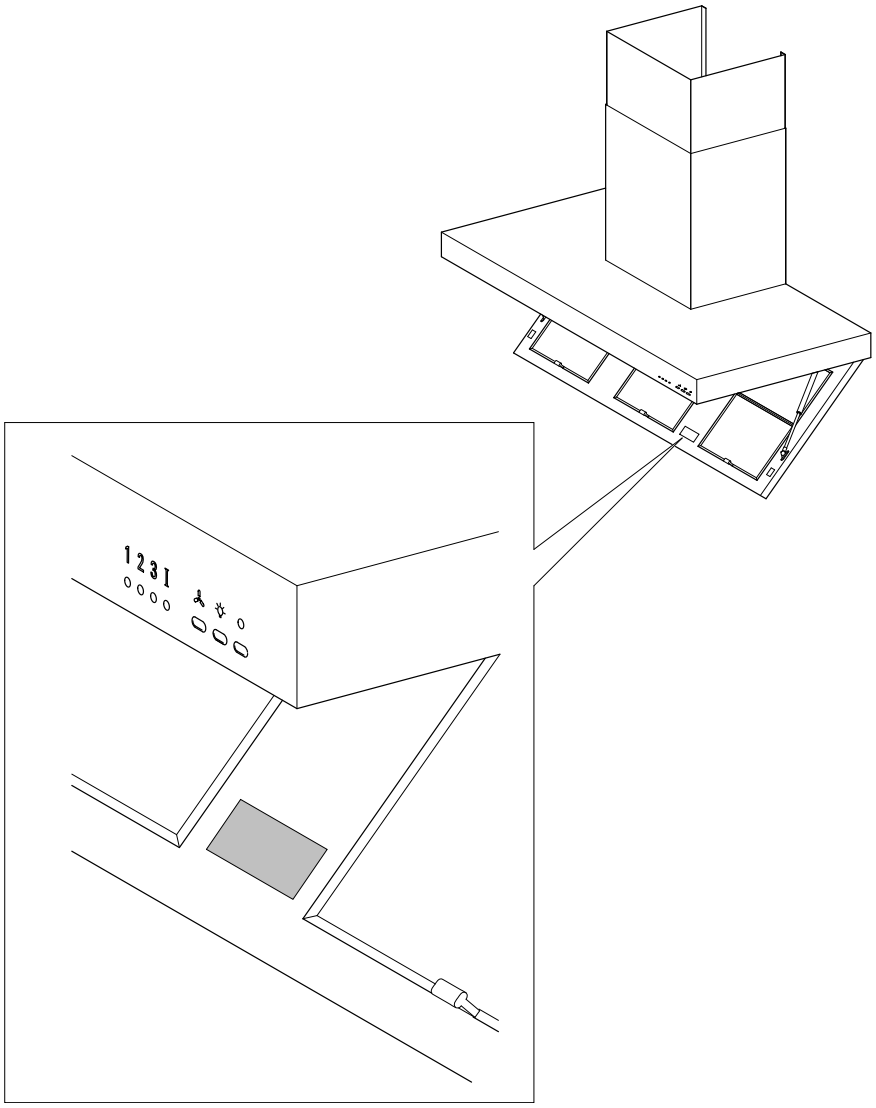


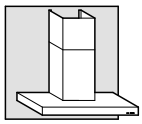
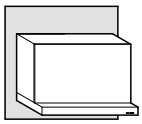
3



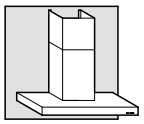
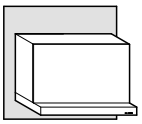
4

italiano	español	nederlands
Assistenza Clienti, matrice	**Servicio de atención al cliente, placa de identificación**	**Klantenservice, typeplaatje**
Nel caso di necessità d'intervento da parte dell'Assistenza Clienti, specificare sempre il tipo e il codice d'identificazione della cappa.	Si llama al servicio de atención al cliente, facilíteles la descripción del modelo y el número de serie de su campana extractora bulthaup.	Vermeld de type-aanduiding en het serie-nummer van uw bulthaup afzuigkap, als u inlichtingen vraagt of de klantenservice bestelt.

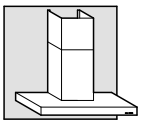
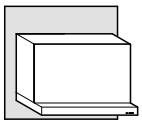


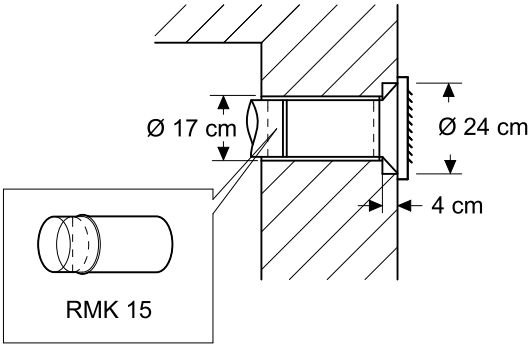
italiano	español	nederlands
Istruzioni di montaggio	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
Consigli generali per il montaggio L'allacciamento dell'apparecchio può essere eseguito solo da un tecnico autorizzato. Il tecnico deve spiegare all'utente il funzionamento dell'apparecchio in base alle istruzioni per l'uso, indicando in particolare come scollegare l'apparecchio dalla presa di alimentazione, quando necessario. • Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. • Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente fornitore di energia elettrica, nonché la normativa sull'edilizia nazionale. • Al fine di evitare eventuali danni, proteggere il piano cottura. • La distanza minima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 650 mm. Non è consentita l'immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas in funzione oppure in un vano che serve per la ventilazione di stanze in cui è installato un punto di combustione. In caso di immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas non in funzione, occorre osservare le disposizioni ufficiali. Bulthaup GmbH & Co. non si assume alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente. **CAUTELA!** Pericolo di intossicazione! Se si utilizza una cappa dotata di scarico all'aperto con un punto cottura che assorbe l'aria dell'ambiente (stufa a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile oppure camino aperto) è necessario garantire un'areazione sufficiente. La depressione non deve essere superiore a 4 Pa (0,04 mbar). • È necessario tenere presenti le disposizioni normative vigenti in materia. • Rivolgersi allo spazzacamino.	**Instrucciones de montaje gemerales** El aparato sólo lo puede conectar un especialista autorizado. El especialista tiene que explicar al usuario, mediante el manual de instrucciones, cómo funciona el aparato y cómo hay que cortar la corriente en caso de necesidad. • Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. • Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 650 mm. La salida de humos no debe hacerse pasar por chimeneas donde circulen gases procedentes de combustión o cualquier vía destinada a la ventilacón de locales Observe la normativa vigente en cuanto a sistemas de evacuación de humos en chimeneas o elementos de combustión que se encuentran fuera de servicio. No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado. **¡ATENCION!** ¡Peligro de intoxicación! Cuando se utilice a la vez una campana extractora con salida de aire al exterior y fogones que necesiten aire (cocinas de leña, carbón, gas o aceite) hay que vigilar que les llegue aire suficiente. La depresión no puede ser mayor de 4 Pa (0,04 mbar). • Hay que respetar las normas pertinentes. • Consulte a un deshollinador competente.	**Algemene montagetips** Het apparaat mag alleen door een erkende technicus worden aangesloten. Aan de hand van de gebruiksaanwijzing legt de technicus de werking van het apparaat aan de gebruiker uit en vertelt hij deze hoe de stroom in het apparaat uitgeschakeld kan worden. • Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. • Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 650 mm bedragen. Afvoerlucht mag niet worden afgegeven in een in bedrijf zijnde rook- of afvoergasschoorsteen of in een schacht die voor de ontluchting van kamers met vuurhaarden dient. Bij afvoer van de afvoerlucht naar een rook- of afvoergasschoorsteen die niet in bedrijf is, moeten de officiele voorschriften in acht worden genomen. Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiele schade. **LET OP!** Vergiftigingsgevaar! Als u een afzuigkap gebruikt waarbij de lucht door de schoorsteen wordt afgevoerd, terwijl u tegelijkertijd een hout-, kool-, gas- of oliekachel of open haard gebruikt waarvan de lucht door dezelfde schoorsteen wordt afgevoerd, moet u voor voldoende ventilatie zorgen. De onderdruk mag niet groter zijn dan 4 Pa (0,04 mbar). • U moet zich altijd aan de voorschriften houden. • Raadpleeg indien nodig een schoorsteenvegersbedrijf.

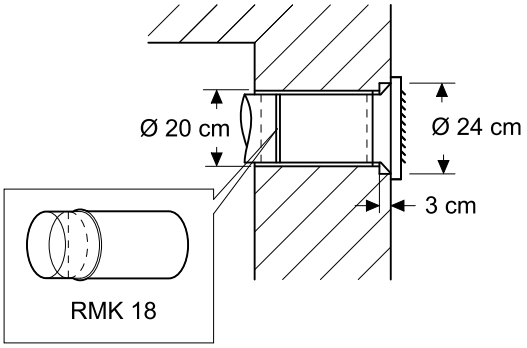




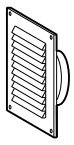
italiano	español	nederlands
Dati tecnici Tenere presenti le indicazioni riportate sulla matrice (vedere pagina 13).	**Datos Técnicos** Fíjese en los datos de la placa de identificación (ver página 13).	**Technische gegevens** Let op de gegevens op het type-aanduidingsplaatje (zie blz. 13).
Possibilità di collegamento La cappa è stata progettata per lo scarico dell'aria. Lo scarico può essere eseguito in un vano di scarico separato oppure direttamente dal soffitto o dalle pareti verso l'esterno. In caso di installazione elettrica incassata o di un collegamento non accessibile direttamente, occorre installare un interruttore, da intendersi come dispositivo di separazione onnipolare, con apertura di contatto superiore a 3 mm.	**Posibilidades de conexión** La campana extractora está concebida para descargar el aire al exterior o para hacerlo circular La salida de aire se puede dirigir directamente al exterior a traves de un hueco de ventilación separado o a través del techo o la pared. En caso de conexiones eléctricas fijas o cuando el enchufe no sea directamente accesible, hay que instalar un aislamiento multipolar con la abertura de contacto de al menos 3 mm (fusible automático).	**Aansluitmogelijkheden** Met de afzuigkap kunt u zowel lucht afvoeren als behandelen. De lucht kan door middel van een aparte afvoerschacht of door het plafond of de muur naar buiten worden afgevoerd. Bij een vaste elektrische installatie of bij een niet direct toegankelijke stekkerverbinding moet een scheidingsinrichtung voor alle polen met een contactopening van minstens 3 mm worden ingebouwd (Beveiligingsautomaat).

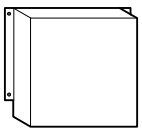




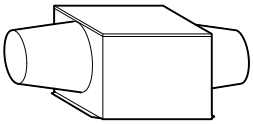
italiano	español	nederlands
Preparativi per il montaggio	**Preparación del montaje**	**Voorbereiding van de montage**
Scarico tramite una parete I tubi di scarico dell'aria confluiscono attraverso la parete in una cassa a muro per tubo tondo (RMK 15 o RMK18). • Riempire di schiuma l'RMK con dislivello verso l'esterno nel muro. • Per evitare la trasmissione di vibrazioni e il raffreddamento della parete, la cassa a muro non deve essere a contatto diretto con il muro. • Sulla parete esterna è necessario montare la griglia da esterni (AJS27 xx) oppure l'areazione da esterni (AL41 xx, ALW xx). • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa. (AL41 xx, ALW xx, ZRL1 xx oppure ZRL2 xx).	**Salida de aire a través de la pared** Los canales de salida de aire que atraviesen la pared desembocarán en una caja mural para tubos redondos (RMK 15 o RMK18). • Instalar espuma RMK en el muro con inclinación hacia afuera. • Para evitar huecos de frío y sonido, la caja mural no debe tener contacto directo con la pared. • En el muro exterior hay que montar una rejilla externa (AJS27 xx) o un ventilador de pared exterior (AL41 xx, ALW xx) • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora. (AL41 xx, ALW xx, ZRL1 xx o ZRL2 xx).	**Afvoer door een muur** De afvoerkanalen monden tijdens de afvoer door de muur in een ronde muurkoker uit (RMK 15 of RMK18). • RMK mit helling naar buiten in het muurwerk inschuimen. • Om scheuren door koude en geluidsresonantie te voorkomen, mag de muurkoker geen direct contact met het muurwerk hebben. • Monteer de buitenjaloezie (AJS27 xx) of buitenmuurventilator (AL41 xx, ALW xx) aan de buitenmuur. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven. (AL41 xx, ALW xx, ZRL1 xx of ZRL2 xx).

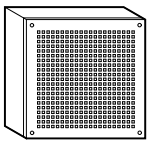


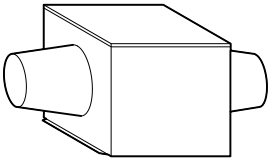


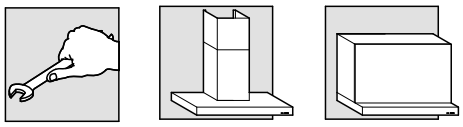

AJS 27 xx


AL 41 xx

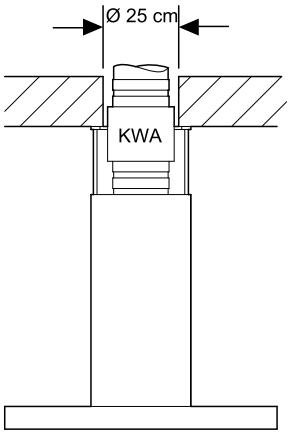

ZRL 1 xx

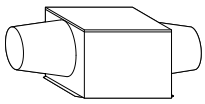

ALW xx

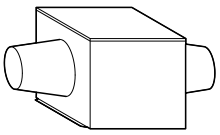

ZRL 2 xx

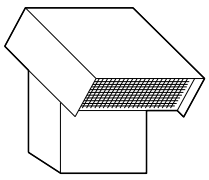


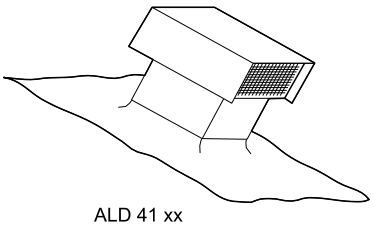
italiano	español	nederlands
Scarico dell'aria attraverso il soffitto • Il separatore di condensa (KWA) deve essere installato il più vicino possibile alla cappa. • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa (ZRL1 xx, ZRL2 xx, ALF4 xx oppure ALD41 xx). - ALF41 xx oppure ALD41 xx per cappe senza motore - DDF xx CN oppure DD xx CN per cappe con motore o con ZRL xxx.	**Salida de aire por el techo** • El retén de agua de condensación (KWA) hay que instalarlo lo más cerca posible de la campana extractora. • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora (ZRL1 xx, ZRL2 xx, ALF4 xx o ALD41 xx). - ALF41 xx o ALD41 xx). para campanas extractoras sin motor - DDF xx CN o DD xx CN para campanas extractoras con motor o con ZRL xx.	**Afvoer door het plafond** • De waterafscheider (KWA) moet zo dicht mogelijk bij de afzuigkap worden gemonteerd. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven (ZRL1 xx, ZRL2 xx, ALF4 xx of ALD41 xx). - ALF41 xx of ALD41 xx voor afzuigkappen zonder motor - DDF xx CN of DD xx CN voor afzuigkappen met motor of met ZRL xx.

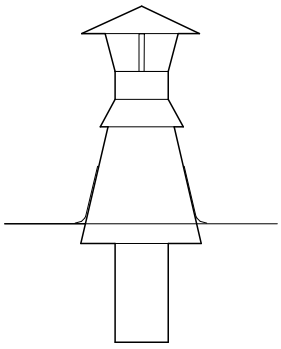


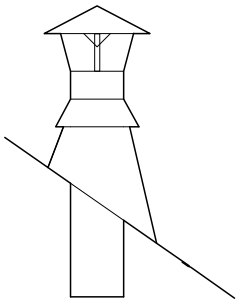

ZRL 1 xx


ZRL 2 xx

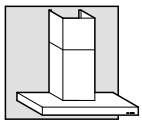

ALF 41 xx


ALD 41 xx

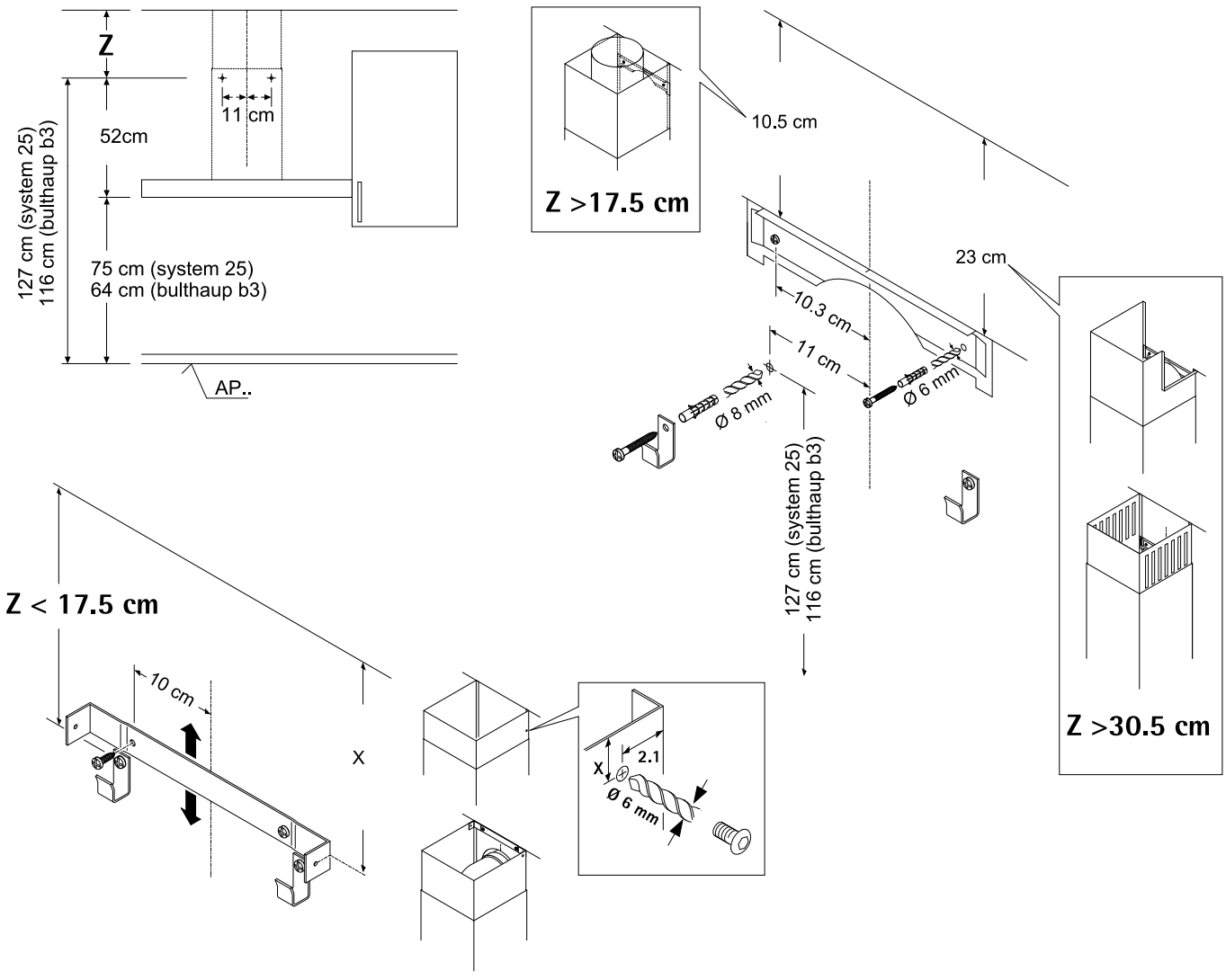

DDF xx CN

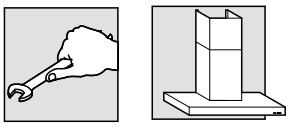

DD xx CN



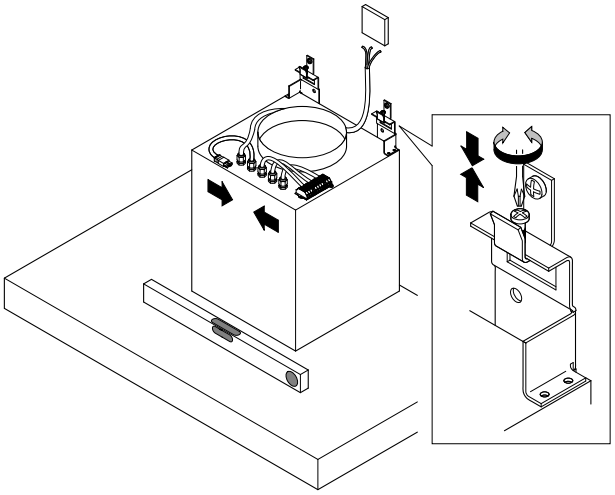


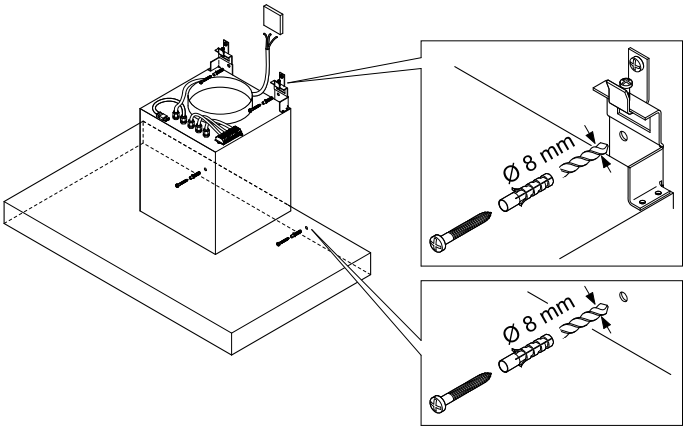
italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa da parete	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per muri in mattoni o per pareti o soffitti in calcestruzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le norme edilizie in vigore. • Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o tubazioni dell'acqua. • Contrassegnare il punto di foratura ed eseguire il foro. • Contrassegnare il punto di foratura del dispositivo di fissaggio per i pannelli telescopici e procedere alla foratura. • Fissare il gancio (o il supporto) con il materiale di fissaggio accluso.	Los elementos de fijación son apropiados para mampostería de ladrillos. Para muros de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva. • Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • Marcar el punto de taladro para la escarpia y taladrar. • Marcar el punto de taladro de la chapa de fijación del tubo telescópico y taladrar. • Fijar la escarpia (o escuadra de fijación) con el material de fijación adjunto.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor metselwerk. Voor andere muren moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen. • Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • Aangeven waar de haak moet komen en boren. • Aangeven waar de bevestigingsklauw voor de telescoopschacht moet komen en boren. • Haak (of ophanghaak) met meegeleverd bevestigingsmateriaal bevestigen.



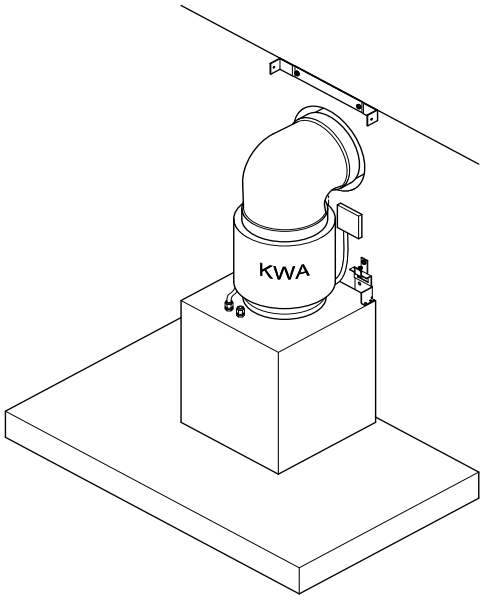


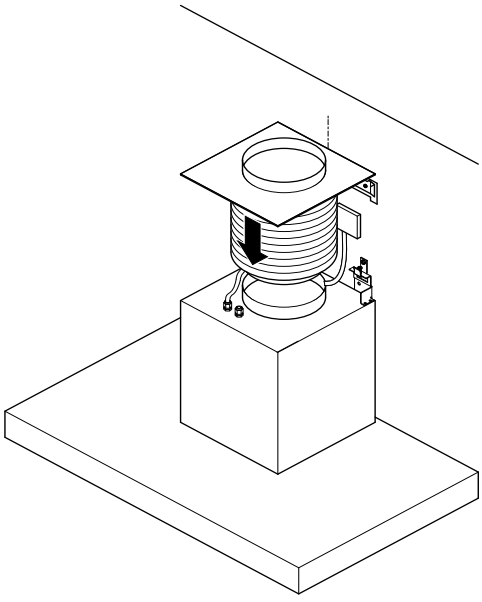
italiano	español	nederlands
• Appendere la cappa ai ganci. • Allineare la cappa. • Fissare la cappa con le 4 viti.	• Colgar la campana en la escarpia. • Centrar la campana. • Asegurar la campana con los 4 tornillos.	• Afzuigkap aan de haak ophangen. • Afzuigkap stellen. • Afzuigkap met de vier schroeven vastmaken.

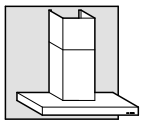




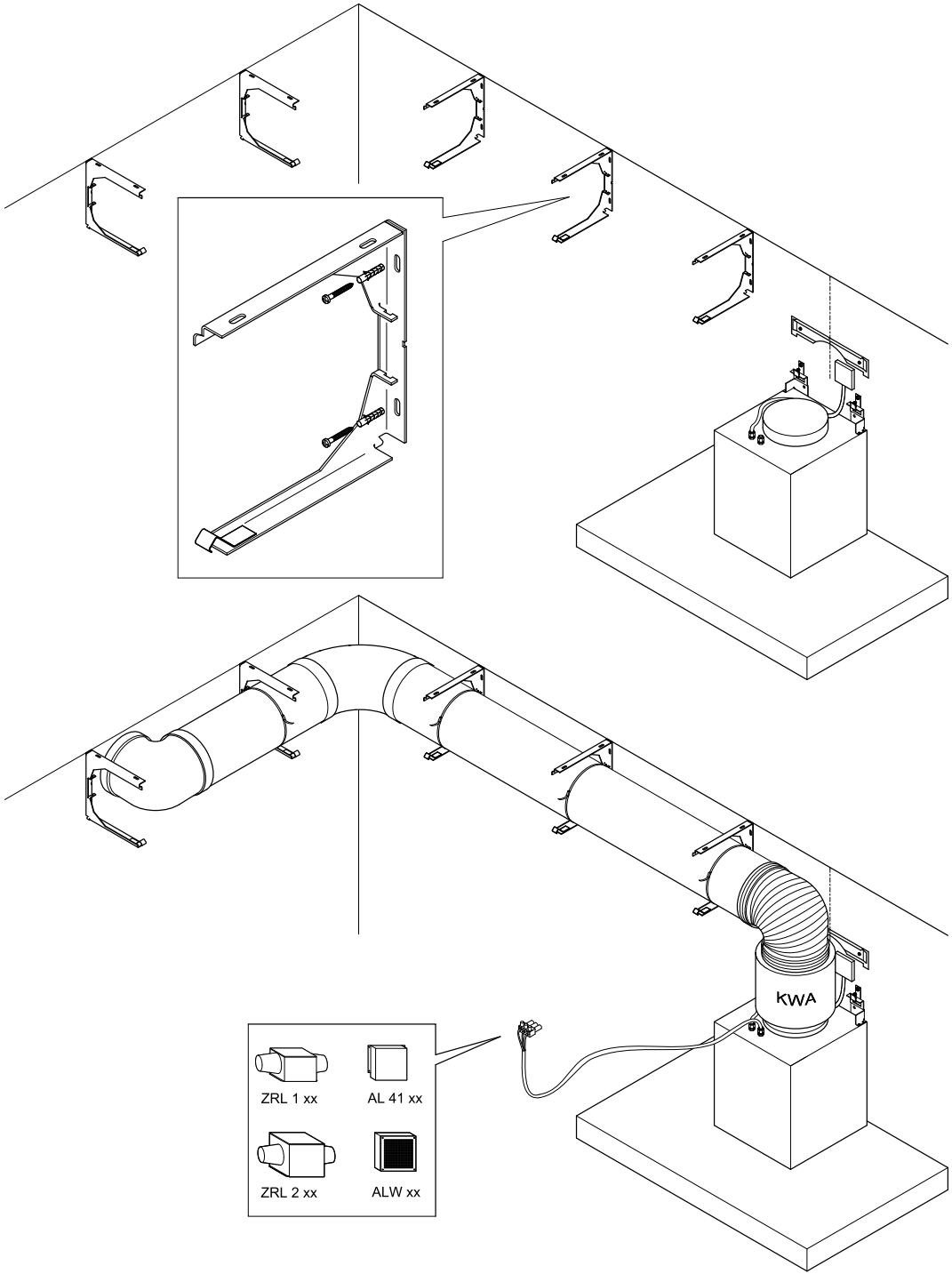
• Installare i collegamenti elettrici. • Installare il separatore di condensa (KWA xx) il più vicino possibile alla cappa. • Posizionare il silenziatore sull'apertura (per le cappe con scarico).	• Realizar la conexión eléctrica. • Instalar el retén de agua de condensación (KWA xx) lo más cerca posible de la campana extractora. • Colocar el amortiguador acústico en el orificio de salida (en instalación de circulación).	• Elektriciteit aansluiten. • De waterafscheider (KWA xx) zo dicht mogelijk bij de afzuigkap monteren. • Geluidsdempers op de afvoeropening plaatsen (bij ventilatiekap).

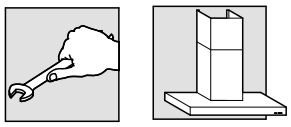




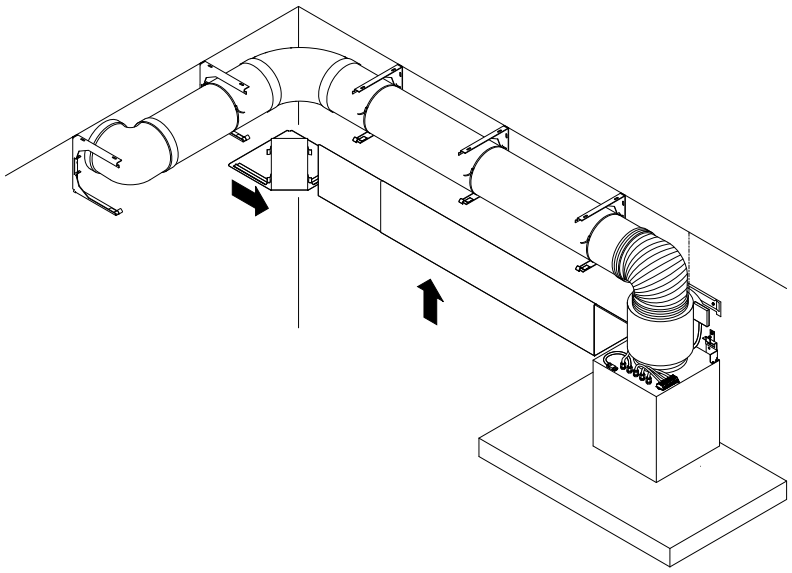



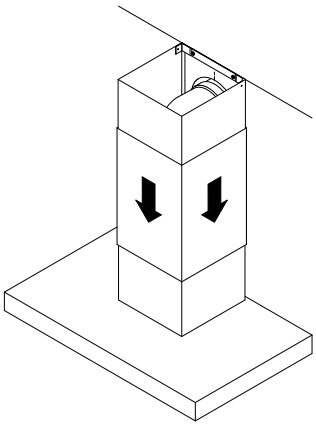
italiano	español	nederlands
• Montare i supporti per i tubi. • Installare i collegamenti dei tubi (per cappe con scarico). • Collegare l'areazione esterna (per cappe senza motore).	• Montar el soporte de canal. • Realizar la conexión de tubos (en instalación de salida de aire). • Conectar el ventilador exterior (en campanas sin motor).	• Kanaalhouder monteren. • Buisverbinding tot stand brengen (bij afvoerkap). • Externe ventilator aansluiten (bij afzuigkap zonder motor).

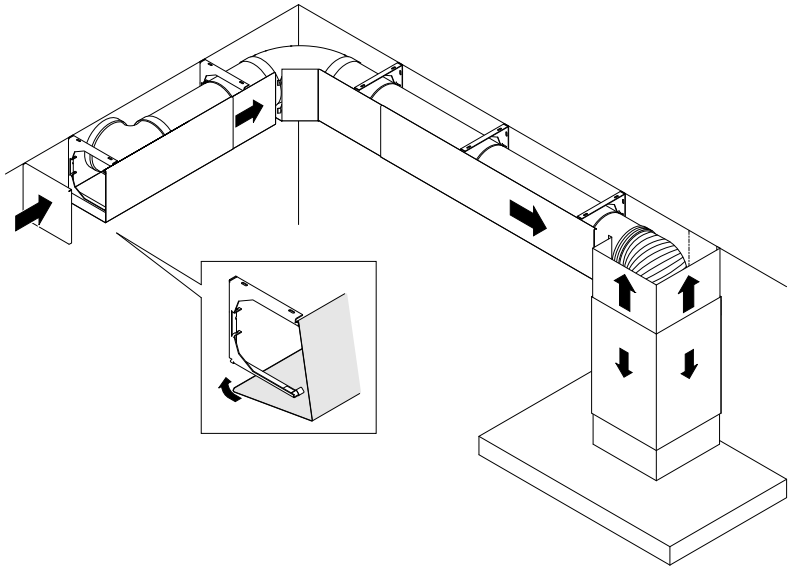


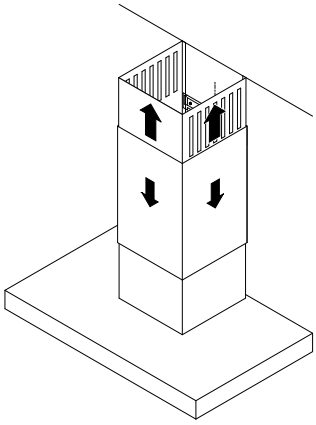


italiano	español	nederlands
Verifica del funzionamento • Verificare il passaggio da un livello all'altro di areazione e l'illuminazione (vedere pagina 6). • Verificare le guarnizioni dei tubi.	**Prueba de funcionamiento** • Probar la conmutación de niveles y las luces (ver página 6). • Probar la estanqueidad de los canales de aire.	**Testen of het apparaat werkt** • Trapschakeling en licht testen (zie blz. 6). • Dichtheid van de luchtkanalen testen.
Montaggio dei pannelli telescopici Evitare di danneggiare le superfici delicate in acciaio inox! • Spingere entrambi i lati uno dentro l'altro. • Montare i tubi di rivestimento. • Spingere i pannelli verso l'alto sul supporto, fino a quando non si bloccano. • Tirare verso il basso la parte esterna dei pannelli sul portafiltro. • Rimuovere la pellicola protettiva.	**Montar el tubo telescópico** ¡Procure no dañar las superficies sensibles de acero fino! • Encajar las dos piezas. • Montar los canales de revoco. • Introducir el tubo en la pared empujando hacia arriba hasta que encaje en la escuadra • Tirar hacia abajo de la parte externa del tubo hasta la carcasa del filtro. • Retirar la lámina protectora.	**Telescoopschacht monteren** Beschadigingen aan de breekbare roestvrij-stalen delen voorkomen! • Beide delen in elkaar schuiven. • Blinderingskanalen monteren. • Schacht langs de muur omhoog in de ophanghaak schuiven tot hij in elkaar sluit. • Het buitenste gedeelte van de schacht omlaag over de filterkoker trekken. • Beschermfolie verwijderen.

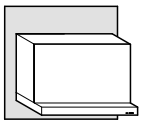




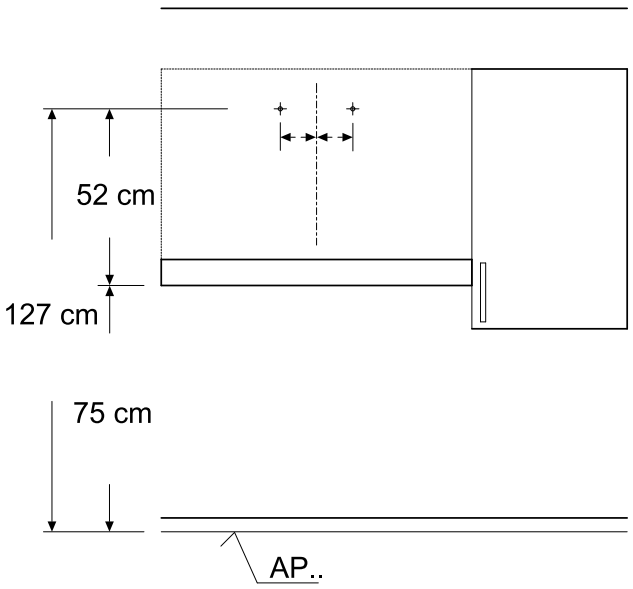


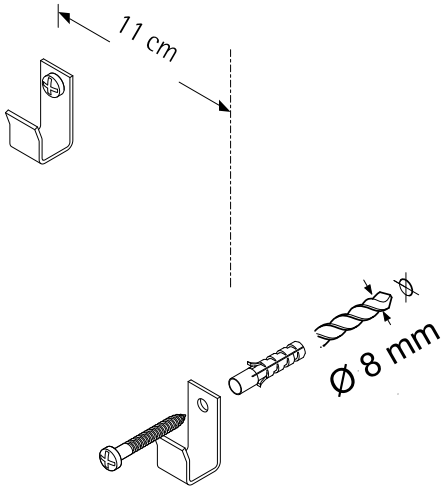


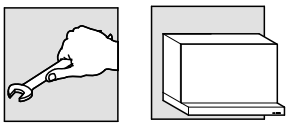




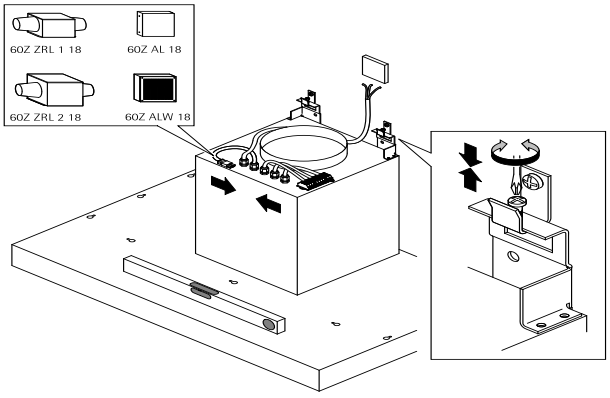
italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa	**Montaje de la tapa de la carcasa**	**Montage van de kokerkap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per muri in mattoni o per pareti o soffitti in calcestruzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le nome edilizie in vigore. • Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o dell'acqua. • Contrassegnare il punto di foratura ed eseguire il foro. • Fissare il gancio (o il supporto) con il materiale di fissaggio accluso.	Los elementos de fijación son apropiados para mampostería de ladrillos. Para muros de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva. • Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • Marcar el punto de taladro para la escarpia y taladrar. • Fijar la escarpia (o escuadra de fijación) con el material de fijación adjunto.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor metselwerk. Voor andere muren moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen. • Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • Aangeven waar de haak moet komen en boren. • Haak (of ophanghaak) met meegeleverd bevestigingsmateriaal bevestigen.

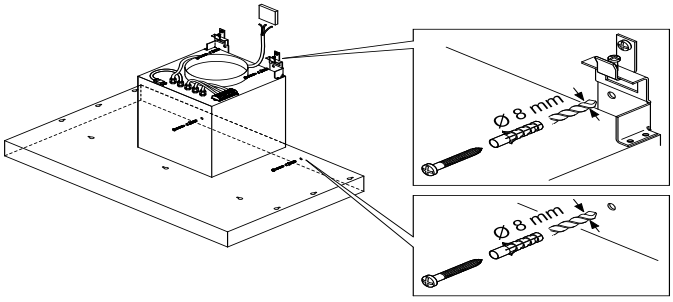




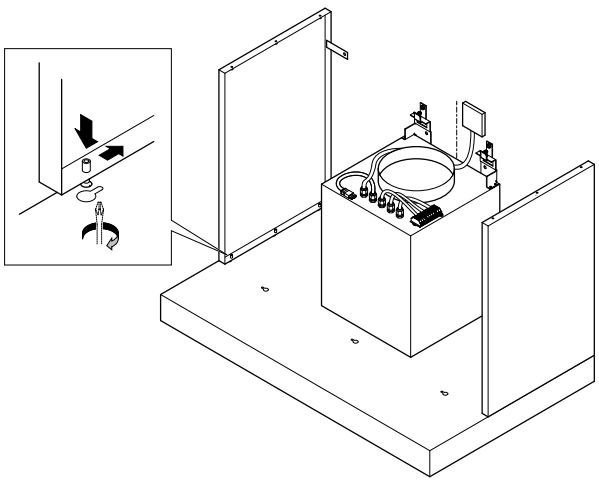


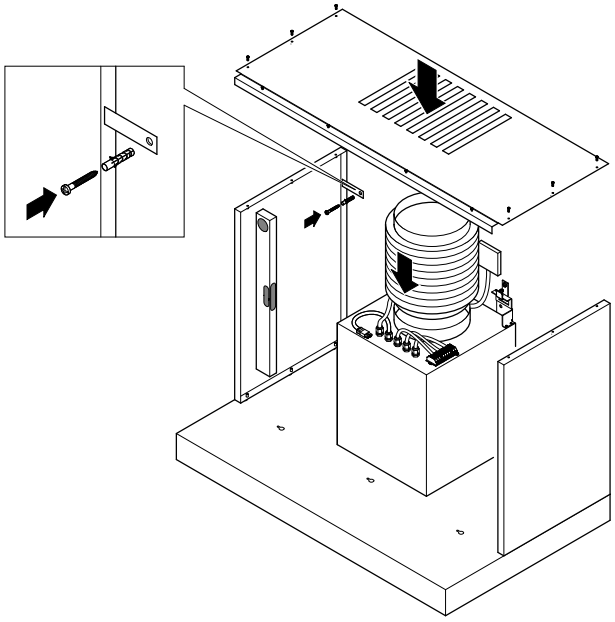
italiano	español	nederlands
• Appendere la cappa ai ganci. • Allineare la cappa. • Fissare la cappa con le 4 viti.	• Colgar la campana en la escarpia. • Centrar la campana. • Asegurar la campana con los 4 tornillos.	• Afzuigkap aan de haak ophangen. • Afzuigkap stellen. • Afzuigkap met de vier schroeven vastmaken.

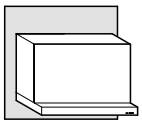




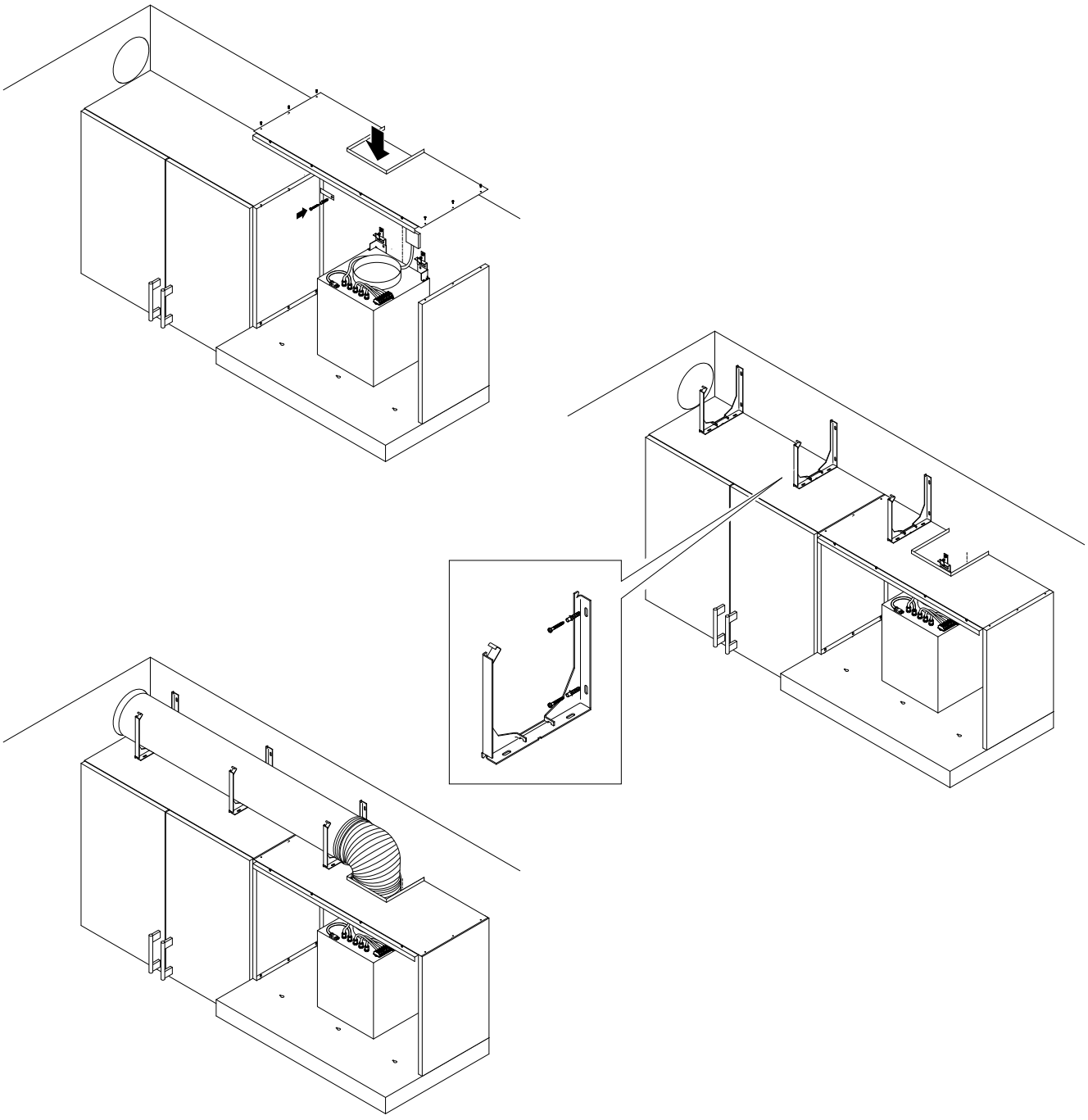
• Installare i collegamenti elettrici. • Fissare i lati, spingendo indietro. Serrare bene le viti dal basso. • Contrassegnare i punti di fissaggio alla parete e fissare con il materiale di montaggio accluso. • Posizionare il silenziatore sull'apertura (per cappe con scarico). • Unire tramite le viti la parte superiore ai lati.	• Realizar la conexión eléctrica. • Colocar las piezas laterales, empujar hacia atrás. Apretar los tornillos desde abajo. • Marcar la fijación mural y asegurarla con el material de montaje adjunto. • Colocar el amortiguador acústico en el orificio de salida (en instalación de circulación). • Atornillar el cuerpo superior a las piezas laterales.	• Elektriciteit aansluiten. • Zijgedeeltes plaatsen, naar achteren schuiven. Schroeven van onderen vastdraaien. • Aangeven waar de kap op de muur moet komen, en met meegeleverd montagemateriaal bevestigen. • Geluidsdempers op de afvoeropening plaatsen (bij ventilatiekap). • Bovenste gedeelte aan de zijgedeeltes vastschroeven.

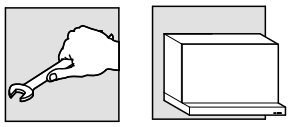




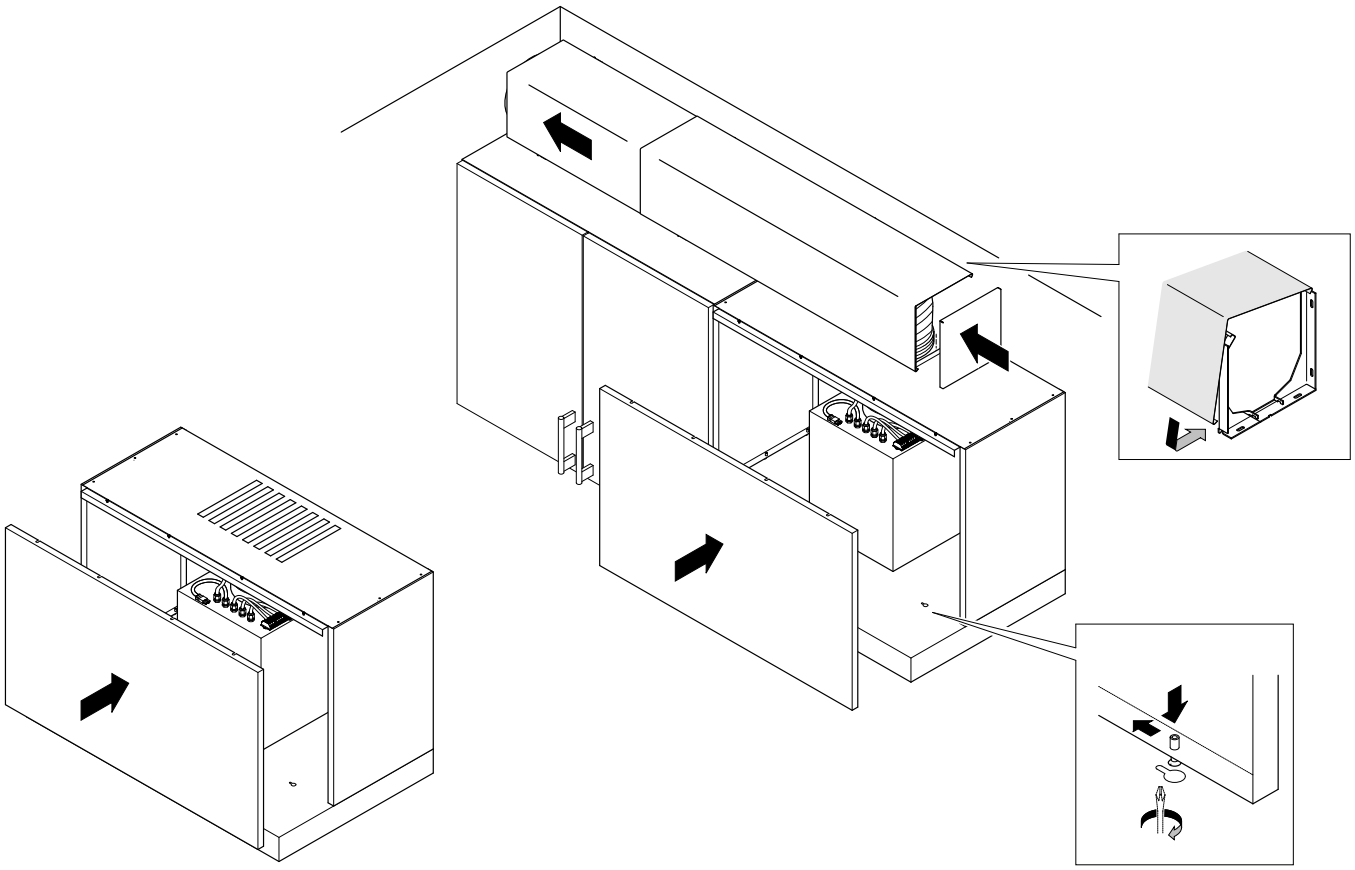



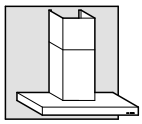
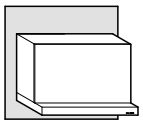
italiano	español	nederlands
• Montare i supporti per i tubi. • Installare i collegamenti dei tubi (per cappe con scarico). • Collegare l'areazione esterna (per cappe senza motore).	• Montar el soporte de canal. • Realizar la conexión de tubos (en instalación de salida de aire). • Conectar el ventilador exterior (en campanas sin motor).	• Kanaalhouder monteren. • Buisverbinding tot stand brengen (bij afvoerkap). • Externe ventilator aansluiten (bij afvoerkap zonder motor).





italiano	español	nederlands
Verifica del funzionamento • Verificare il passaggio da un livello all'altro di areazione e l'illuminazione (vedere pagina 6). • Verificare le guarnizioni dei tubi.	**Prueba de funcionamiento** • Probar la conmutación de niveles y las luces (ver página 6). • Probar la estanqueidad de los canales de aire.	**Testen of het apparaat werkt** • Trapschakeling en licht testen (zie blz. 6). • Dichtheid van de luchtkanalen testen.
Montaggio dei pannelli telescopici e della parte anteriore Evitare di danneggiare le superfici delicate in acciaio inox! • Spingere entrambi i lati uno dentro l'altro. • Montare i tubi di rivestimento. • Montare la parte anteriore (svitare completamente le viti nella parte inferiore, posizionare la parte anteriore, inserire nella parte superiore, serrare le viti nella parte superiore e in quella inferiore). • Rimuovere la pellicola protettiva.	**Montar el tubo telescópico y el frontis** ¡Procure no dañar las superficies sensibles de acero fino! • Encajar las dos piezas. • Montar los canales de revoco. • Montar el frontis (desatornillar por completo los tornillos inferiores, colocar el frontis, cerrar la parte superior, atornillar los tornillos de arriba y abajo). • Retirar la lámina protectora.	**Telescoopschacht en front monteren** Beschadigingen aan de breekbare roestvrijstalen delen voorkomen! • Beide delen in elkaar schuiven. • Blinderingskanalen monteren. • Front monteren (de schroeven onderaan geheel losdraaien, front plaatsen, boven inklappen, schroeven boven en onder vastdraaien). • Beschermfolie verwijderen.



italiano	español	nederlands
Preparazione al funzionamento Dopo il collegamento all'alimentazione elettrica la cappa è pronta per l'uso. Viene eseguito un test automatico della parte elettronica: le spie luminose gialle lampeggiano brevemente in successione.	**Disposición de funcionamiento** Una vez conectada a la red eléctrica, la campana extractora está lista para funcionar. El componente electrónico realiza un "autotest": los diodos luminosos amarillos parpadean brevemente uno tras otro.	**Bedrijfsklaar maken** Nadat u de afzuigkap van stroom hebt voorzien, is hij bedrijfsklaar. De elektronica in het apparaat voert eerst een "zelftest" uit: de gele lichtdioden gaan kort achter elkaar branden.
Funzioni di accensione • Le funzioni di accensione della cappa sono descritte nella sezione "Funzionamento" (vedere pagina 6).	**Funciones de conmutación** • Las funciones de conmutación de la campana extractora se describen en el apartado "Funcionamiento" (ver página 6).	**Schakelfuncties** • De schakelfuncties van de afzuigkap vindt u in het hoofdstuk „Functie" (zie blz. 6).
Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi • Tenere gli imballi lontano dalla portata dei bambini. • L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali. Presso l'amministrazione locale potete ricevere informazioni sullo smaltimento ecologico dei vecchi elettrodomestici.	**Eliminación de embalajes y aparatos viejos** • Mantenga los elementos de embalaje lejos del alcance de los niños. • Desházase del embalaje respetando la normativa sobre conservación del medio ambiente vigente en cada ciudad. Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos. En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acerca de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.	**Afvoer van verpakking en oude apparaten** • Houd de verpakking buiten bereik van kinderen. • De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd. Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

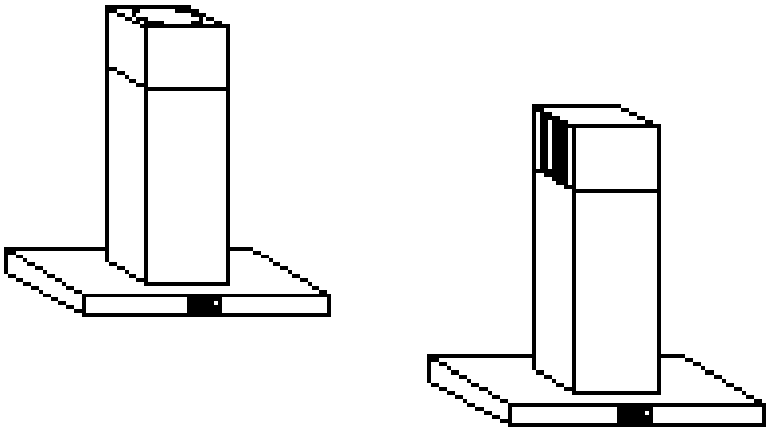
italiano	español	nederlands
Garanzia Per difetti di costruzione bulthaup prevede una garanzia di 24 mesi. Il periodo di garanzia inizia a partire dalla data di consegna dell'apparecchio all'utente finale. La garanzia non ha valore in caso di danni causati durante il trasporto, ed in caso di riparazioni effettuate da personale non autorizzato. La garanzia non copre le parti esterne dei sistemi d'areazione e le lampade. Dopo la decorrenza del periodo di garanzia, i costi per i materiali da sostituire, per la manodopera e per il trasporto sono a carico del cliente.	**Garantía** Su campana de extracción bulthaup cuenta con una garantía de 24 meses que le protege de cualquier posible defecto de fabricación. El período de garantía empieza en el momento de la entrega al cliente final. La garantía, que protege al aparato de los daños mecánicos, durante su transporte, así como en caso de reparaciones, quedará sin efecto si el transporte o las reparaciones las realizara personal no autorizado. La garantía no cubre las secciones transversales muy pequeñas para los sistemas de ventilación ni las lámparas. Una vez agotado el período de garantía, bulthaup ya no se hará cargo de los costes de material, mano de obra o transporte.	**Garantie** Voor uw bulthaup afzuigkap verleent bulthaup een garantie van 24 maanden voor productiefouten. De garantietijd begint met de levering aan de eindverbruiker. Bij transport- en mechanische schade vervalt de garantie evenals bij reparaties die niet door geautoriseerde personen zijn uitgevoerd. De garantie geldt niet bij te kleine dwarsdoorsneden voor de luchtafvoersystemen en niet voor lampen. Na afloop van de garantietijd worden materiaal-, loon- en verzendkosten niet meer door bulthaup overgenomen.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili al miglioramento tecnico.	Bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.	Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, zijn ons voorbehouden.
Indirizzo del Vs. concessionario bulthaup di fiducia	Dirección de su concesionario bulthaup	Adres van uw bulthaup dealer

Bulthaup GmbH & Co KG
Küchensysteme
84153 Aich
Germany

Telefon: +49 8741 80-0
Telefax: +49 8741 80-309
www.bulthaup.com

DA 605 DDA/ DDE/ DDU

Bedienungs- und
Montageanleitung
Care instructions and
fitting instructions
Mode de emploi et
notice de montage



bulthaup

	deutsch	english	français
2.2.1	Bulthaup Dunstabzüge verbinden technische Innovationen mit zeitloser Optik. Hohe Qualität und Leistung sind ebenso selbstverständlich wie ein niedriger Geräuschpegel. Bei der Entwicklung der Dunstabzüge wurde großer Wert auf Benutzer- und Service-freundlichkeit gelegt. Damit Sie alle Funktionen dieses Gerätes nutzen können, lesen Sie bitte die Bedienungs- und Montageanleitung. Beachten Sie bitte besonders die Sicherheitshinweise.	Bulthaup Extractor Hoods combine technical innovation with timeless design. The high quality and performance you expect, with quiet running you will appreciate. These extractor hoods have been developed with particular attention to user-friendliness and ease of service. In order to be able to use all the functions of this device, please read and save these instructions. Please pay particular attention to the notes on safety.	Les hottes de Bulthaup allient innovation technique et durabilité. Leur qualité et leur rendement supérieurs sont constituent des caractéristiques aussi naturelles qu'une diminution du niveau sonore. Lors de la conception des hottes, une attention toute particulière a été apportée à l'ergonomie et à la simplicité d'utilisation. Afin d'exploiter au maximum toutes les fonctions de cet appareil, nous vous conseillons vivement de lire le mode d'emploi et la notice de montage. Veuillez notamment respecter les consignes de sécurité.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	deutsch	english	français
	Inhalt	**Contents**	**Sommaire**
4	**Sicherheitshinweise**	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
6	Elektrische Gefahren vermeiden	Avoid electrical hazards	Consignes contre les risques électriques
6	Kurzschlussgefahr	Danger of short circuit	Risque de court-circuit
7	Frischluftzufuhr sicherstellen	Assure fresh air supply	Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante
8	Brandgefahr vermeiden	Avoiding fire hazards	Evitez les dangers d'incendie
10	Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme	Important precautions before initial operation	Consignes à respecter avant la première utilisation
11	Entsorgung von Verpackung und alten Geräten	Disposal of packing material and old appliances	Élimination des emballages et des vieux appareils
12	Garantie	Guarantee	Garantie
12	Gewährleistung	Warranty	Garantie
13	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
13	Lichtfunktion	Light function	Éclairage
13	Lüfterfunktion	Ventilator function	Fonctions du ventilateur
14	Nachlauffunktion	Delayed stop function	Arrêt à retardement
15	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
15	Reinigung der Edelstahlteile	Cleaning the stainless steel parts	Nettoyage de la partie en inox
15	Pflege der Edelstahlteile	Care of the stainless steel parts	Entretien de la partie en inox
16	Filter reinigen	Cleaning the filters	Nettoyage du filtre
16	Filtersättigungsanzeige	Filter saturation display	Indicateur de saturation des filtres
16	Fettfilter entnehmen und reinigen	Removing and cleaning the grease filters	Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses
17	Geruchsfilter reinigen oder austauschen	Cleaning or replacing the odour filter	Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs
18	Lampenwechsel	Changing the lamp	Changement d'ampoule
19	Austausch der Elektronik	Replacing electronic parts	Remplacement des composants électroniques
20	Kundendienst und Typenschild	Customer service, type specification	Service après-vente, plaquette d'identification
21	**Montageanweisung**	**Installation instruction**	**Notice de montage**
21	Allgemeine Montagehinweise	General installation instructions	Notice générale de montage
22	Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques
22	Anschlussmöglichkeiten	Connection facilities	Assemblage
23	Vorbereitung zur Montage	Preparations for installation	Préparation du montage
23	Abluftführung durch eine Wand	Wall exhaust	Évacuation de l'air par une sortie murale
24	Abluftführung durch die Decke	Ceiling exhaust	Évacuation de l'air par le toit
25	**Montage Inselhaube**	**Assembly of island hood units**	**Montage d'une hotte îlot**
29	Funktionsprüfung	Functional testing	Contrôle du fonctionnement
29	Verblendkanäle und Schachtverkleidung montieren	Assemble concealing covers and shaft cover	Montez les conduites de fermeture et l'habillage de la hotte.
30	Betriebsbereitschaft	Readiness for use	Disponibilité opérationnelle
30	Schaltfunktionen	Logic functions	Fonctions de commutation

deutsch	english	français
Sicherheitshinweise	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
•Das Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt geeignet. Gefährliche oder explosive Stoffe und Dämpfe dürfen nicht abgesaugt werden! •Sie als Benutzer sind für den fachgerechten Gebrauch und den einwandfreien Zustand des Gerätes verantwortlich! •Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden! •Betreiben Sie das Gerät nur unter Aufsicht! •Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät!	•CAUTION - This appliance is for general ventilating use only. Do not use to exhaust hazardous or explosive materials and vapors. Do not use the exhaust in damp locations, such as in windows, bathrooms or outdoors. •As the user, you are responsible for correct use and sound condition of the appliance! •Damaged appliances should not be used. •The appliance should be not allowed to operate unattended. •Do not place heavy objects on top of the appliance. •This appliance is not intended for use by young children or infirm persons unless they have been adequately supervised by a responsible person to ensure that they can use the appliance safely. Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.	•ATTENTION : à n'utiliser qu'en intérieur.La hotte ne doit en aucun cas aspirer des matériaux ou des gaz explosifs ou dangereux! Ne pas utiliser la hotte dans des endroits humides, proches des fenêtres, salles de bain, etc. •L'utilisateur est responsable de la bonne utilisation de cet appareil et de son état! •Ne pas utiliser des appareils endommagés. •Ne laissez pas l'appareil fonctionner sans surveillance! •Ne posez aucun objet lourd sur l'appareil. •Cet appareil ne doit pas être utilisé par de jeunes enfants, par des personnes handicapées à moins d'être surveillés par une personne responsable afin de s'assurer de l'utilisation de l'appareil en toute sécurité. On doit surveiller les enfants afin qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

deutsch	english	français
Hinweis für die Benutzung Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.	**Notes on use** This appliance can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience and knowledge if they are supervised or have received instruction in how to use the appliance safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the appliance. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children without supervision.	**Remarque relative à l'utilisation** Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou possédant un manque d'expérience ou de connaissances à condition qu'elles soient surveillées ou aient reçus les instructions relatives à l'utilisation sécurisée de l'appareil et qu'elles comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage ou la maintenance ne doit pas être réalisé sans surveillance par des enfants.
Dieses Produkt enthält eine Lichtquelle der Energieeffizienzklasse ◀ D	**This product features a light source of energy efficiency classification** ◀ D	**Ce produit contient une source lumineuse de classe d'efficacité énergétique** ◀ D

deutsch	english	français
Elektrische Gefahren vermeiden •Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. •Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Beachten Sie auch die Montageanleitung!	**Avoid electrical hazards** •The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/circuit breaker.) •Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. •Observe the installation instructions. •Warning - To reduce the risk of fire or electric shock, do not use this appliance with any solid-state speed control device. •Any safety device, which is required to be removed or disconnected for servicing or replacement of a component, must be reinstalled or mounted as previously installed.	**Consignes contre les risques électriques** •Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération d'entretien. Pour cela, débranchez la prise secteur ou couper le circuit principal. •Tout travail électrique spécifique doit être effectué par un technicien qualifié. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Respectez les instructions de montage! •AVERTISSEMENT : afin d'éviter les incendies ou les chocs électriques, ne pas utiliser de régulateur de vitesse électronique. •Tout appareil de sécurité devant être retiré en cas de révision ou de remplacement d'un composant doit être remis ou monté comme il l'était précédemment.
Kurzschlussgefahr •Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**Danger of short circuit** •Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**Risque de court-circuit** •Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

deutsch	english	français
Frischluftzufuhr sicherstellen •Bei Dunstabzügen mit Abluftbetrieb entsteht ein leichter Unterdruck im Raum. Dadurch können Rauch und giftige Abgase von Holz–, Kohle–, Gas– und Ölöfen sowie aus offenen Kaminen in gleichen oder angrenzenden Räumen angesaugt werden. •Achten Sie auf ausreichende Frischluftzufuhr!	**Assure fresh air supply** •The use of extractor hoods with exhaust ventilation causes a slight drop of air pressure in the room. This can suck smoke and toxic gases from wood, coal, gas or oil stoves or open chimneys into the kitchen or adjacent rooms. •Ensure an adequate supply of fresh air.	**Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante** •Une hotte évacuant de l'air crée une légère dépression dans la pièce où elle se trouve. Il est donc possible que la fumée ou les vapeurs toxiques émanant de fours à bois, charbon, gaz ou huile ou encore de cheminées ouvertes situés dans des pièces adjacentes soient aspirées. •Veillez à assurer un renouvellement de l'air conséquent !

deutsch	english	français
Brandgefahr vermeiden •Betreiben Sie den Dunstabzug nur mit eingesetzten Fettfiltern und mit Lampen in der Lampenfassung! •Reinigen Sie die Fettfilter regelmäßig. •Lassen Sie Töpfe beim Fritieren nie unbeaufsichtigt! •Flambieren Sie nicht unter den Dunstabzug! •Gasgeräte dürfen unterhalb der Haube nur mit aufgesetzten Töpfen betrieben werden! •Über einer Feuerstätte für feste Brennstoffe (Kohle, Holz, etc.) ist der Betrieb nicht gestattet! •Es besteht Feuergefahr, wenn die Reinigung nicht nach den Angaben der Anweisung ausgeführt wird.	**Avoiding fire hazards** •Only operate the extractor hood with grease filters in place and bulbs in the light socket. •The extractor unit is not to be used over any solid fuel fire sources (coal, wood etc.) •Warning - To reduce the risk of a range top grease fire: - Never leave surface units unattended at high settings. Boilovers cause smoking and greasy spillovers that may ignite. Heat oils slowly on low or medium settings. - Always turn hood ON when cooking at high heat or when cooking flaming foods (i.e. Crepes Suzette, Cherries Jubilee, Peppercorn Beef Flambe'). - Clean ventilating fans frequently. Grease should not be allowed to accumulate on fan or filter •Use proper pan size. Always use cookware appropriate for the size of the surface element.	**Evitez les dangers d'incendie** •N'utilisez jamais la hotte sans filtres anti-graisse et sans ampoule pour la lampe. •Ne pas utiliser la hotte au-dessus de matériaux combustibles solides (charbon, bois, etc.) •AVERTISSEMENT : Pour éviter l'inflammation des graisses : - Ne pas laisser une table de cuisson fonctionner sans surveillance.Les débordements créent de la fumée et des points de graisse pouvant s'enflammer. Faire chauffer les huiles lentement, à feu doux ou moyen. - Toujours allumer la hotte lors de cuisson à haute température ou lors de la cuisson d'ingrédients inflammables (ex : Crêpes Suzette, boeuf flambé au poivre etc.) - Nettoyer les ventilateurs fréquemment. Eviter l'accumulation de graisse sur le ventilateur ou le filtre. •Utiliser la bonne taille de poêle. Toujours utiliser des ustensiles de taille appropriée aux éléments de surface.

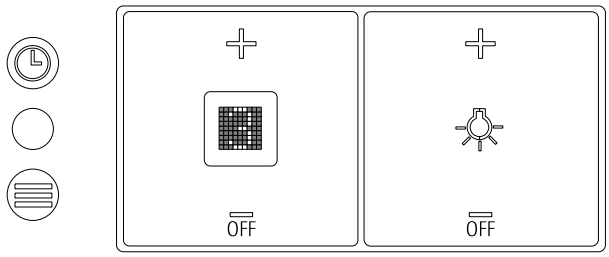
deutsch	english	français
	• Warning - To reduce the risk of injury to persons in the event of a range top grease fire, observe the following: - Smother flames with a close-fitting lid, cookie sheet, or metal tray, then turn off the burner. Be careful to prevent burns. If the flames do not go out immediately, evacuate and call the fire department. - Never pick up a flaming pan-you may be burned. - Do not use water, including wet dishcloths or towels - a violent steam explosion will result. • Use an extinguisher only if: - You know you have a class ABC extinguisher, and you already know how to operate it. - The fire is small and contained in the area where it started. - The fire department is being called. - You can fight the fire with your back to an exit. • There is a risk of fire if the extractor hood is not cleaned as described in these care instructions.	• AVERTISSEMENT : pour éviter les brûlures en cas d'inflammation de la graisse sur la table de cuisson, veuillez : - Étouffer les flammes avec un couvercle, plat à tarte, ou un plateau métallique et éteindre le brûleur. Faire attention aux brûlures. Si les flammes ne s'éteignent pas immédiatement, quittez la pièce et appelez les pompiers. - Ne jamais saisir une poêle en feu, vous pourriez vous brûler. - Ne pas utiliser d'eau, tissu ou serviette humide, une explosion de vapeur en résulterait. • N'utiliser un extincteur que SI : - Vous possédez un extincteur de classe ABC et vous savez comment l'utiliser. - Le feu est petit et est restreint à la zone où il a démarré - Vous avez averti les pompiers. - Vous avez une sortie derrière vous lors de votre lutte contre le feu. • Il existe un risque d'incendie, lorsque le nettoyage n'est pas effectué selon les indications de ce mode d'emploi.

deutsch	english	français
Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme •Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes die Bedienungs- und Montageanleitung sorgfältig durch! •Das Gerät muss ordnungsgemäß an den Stromkreis angeschlossen sein! •Entfernen Sie die Verpackung des Gerätes vollständig und entsorgen Sie diese fachgerecht! •Reinigen Sie das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme gründlich, (Siehe Kapitel „Reinigung und Pflege")!	**Important precautions before initial operation** •Read the Operating Instructions and the Installation Instructions carefully before operating for the first time! •The appliance must be properly connected to the electrical power supply. •Remove the packaging of the appliance fully and dispose of it correctly. •Clean the appliance thoroughly prior to initial operation (see section "Cleaning and Care")!	**Consignes à respecter avant la première utilisation** •Avant la première utilisation de l'appareil, lisez attentivement et entièrement le mode d'emploi et la notice de montage ! •L'appareil doit être branché correctement au réseau électrique ! •Retirez totalement l'appareil de l'emballage et éliminez ce dernier ! •Avant la première utilisation, nettoyez l'appareil (voir chapitre nettoyage et entretien) !
VORSICHT! Verbrennungsgefahr! Berührbare Teile können heiß werden, wenn sie mit Kochgeräten benutzt werden.	**CAUTION!** Risk of burns! During use accessible surfaces can become hot.	**ATTENTION !** Risques de brûlures! Des parties accessibles peuvent chauffer lorsqu'elles sont utilisées avec des appareils de cuisson.

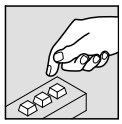
deutsch	english	français
 **Entsorgung von Verpackung und alten Geräten** •Halten Sie Verpackungsteile von Kindern fern. •Die Verpackung ist gemäß den lokalen Bestimmungen zu entsorgen. Bei Ihrer Stadtverwaltung erhalten Sie Informationen über die umweltfreundliche Entsorgung von alten Haushaltsgeräten.	**Disposal of packing material and old appliances** •Keep packing material out of the reach of children. •Dispose of the packing material in accordance with local regulations. Contact your local authority for advice on environmentally responsible disposal of household appliances.	**Élimination des emballages et des vieux appareils** •Conservez les emballages hors de portée des enfants. •Éliminer les emballages conformément à la réglementation de la commune concernée. Protection de l'environnement : renseignez-vous auprès de la mairie de la commune concernée sur les moyens mis à la disposition des consommateurs pour se débarrasser des vieux appareils.

deutsch	english	français
Garantie Für Ihren bulthaup-Dunstabzug gewährt bulthaup eine Garantie von 5 Jahren auf Herstellungsmängel. Der Garantiezeitraum beginnt mit dem Lieferdatum. Bei Transport- und mechanischen Schäden erlischt die Garantie, ebenso bei Reparaturen, die nicht durch autorisierte Personen durchgeführt werden. Die Garantie gilt nicht für Leuchtmittel und Filter. Nach Ablauf der Garantiezeit werden anfallende Material-, Lohn- sowie Versandkosten nicht mehr von bulthaup übernommen.	**Guarantee** bulthaup supplies your bulthaup extractor hood with a 5 years guarantee against manufacturing faults. The guarantee takes effect from the date of delivery. The guarantee is invalidated if damage is caused by transport or mishandling, and in the case of repairs carried out by unauthorised persons. The warranty does not cover bulbs and filters. After the guarantee period has elapsed, bulthaup accepts no liability for material, labour or transport costs.	**Garantie** Une garantie de 5 ans est accordée pour tous les défauts de fabrication. La période de garantie commence à la date de livraison. La garantie sera nulle dans la cas de dommages mécaniques ou dus au transport, ainsi que dans le cas de réparations n'ayant pas été effectuées par un spécialiste agréé par le fabricant. La garantie ne s'applique pas aux ampoules et aux filtres. Après expiration de la garantie, les frais de matériaux, de main d'œuvre et de transport sont à la charge du client.
Gewährleistung Für eventuelle Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, können keine Garantieleistungen geltend gemacht werden.	**Warranty** The guarantee shall not cover damage resulting from failure to comply with these instructions.	**Garantie** La garantie n'est pas valable pour les dysfonctionnement/dommage ayant été provoqués par le non respect des présentes consignes.
Änderungen die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten. Die aktuellste Version der Anleitung können Sie über Ihren bulthaup-Händler als PDF-Datei beziehen.	We reserve the right to modify our products to reflect technical advances. The latest version of the instruction can be obtained from your bulthaup dealer as a PDF file.	Sous réserve de toutes modifications dans le cadre du développement de la technique. La dernière version de la notice de montage peut être reçu auprès de votre distributeur bulthaup sous forme de fichier PDF.

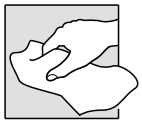
	deutsch	english	français
2.2.3	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
2.2.4	Schalten Sie den Dunstabzug immer gleichzeitig mit der Kochstelle ein. So ist von Anfang an eine gute Luftzirkulation gewährleistet.	Always switch on the extractor hood at the same time as switching on the hob. This will ensure good air circulation from the start.	Mettez toujours la hotte en marche en même temps que la table de cuisson. Ceci permet en effet une circulation de l'air optimale.



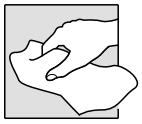
	Lichtfunktion	**Light function**	**Éclairage**
	• Für maximale Helligkeit drücken Sie kurz die + Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos heller.	• For maximum brightness, press the + button briefly. Holding the button down for longer gradually increases the brightness.	• Pour une luminosité maximale, appuyez brièvement sur la touche +. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'éclaircit progressivement.
	• Um das Licht sofort auszuschalten drücken Sie kurz die - Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos dunkler.	• To switch the light straight off, press the - button briefly. Holding the button down for longer gradually decreases the brightness.	• Pour éteindre immédiatement la lumière, appuyez brièvement sur la touche -. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'obscurcit progressivement.
	Lüfterfunktion	**Ventilator function**	**Fonctions du ventilateur**
	• Um die Lüfterstufe 1 einzuschalten, drücken Sie kurz auf die + Taste. • Um zu den Stufen 2, 3, X umzuschalten, drücken Sie wiederholt kurz diese Taste. • Um sofort in die Intensivstufe X zu kommen drücken Sie lang die + Taste.	• To switch the fan to level 1, press the + button briefly. • To switch to levels 2, 3, X, press this button again quickly. • To go straight to intensive level X, press the + button and hold it down.	• Pour activer le ventilateur en position 1, appuyez brièvement sur la touche +. • Pour passer aux positions 2, 3, X, appuyez de nouveau brièvement sur la touche. • Pour passer immédiatement en position X de ventilation intensive, appuyez sur la touche + de manière prolongée.
	• Um eine Stufe zurück zu schalten drücken Sie kurz die - Taste. • Um sofort komplett auszuschalten drücken Sie lang die - Taste.	• To switch down a level, press the - button briefly. • To switch off completely, press the - button and hold it down.	• Pour revenir à la position précédente, appuyez brièvement sur la touche -. • Pour éteindre immédiatement le ventilateur, appuyez sur la touche - de manière prolongée.
	Stufe X ist die Intensivstufe für hohe Dampf- und Rauchentwicklung (z.B. beim Anbraten von Fleisch). Das Gerät schaltet nach 10 Minuten Betrieb von Stufe X automatisch in Stufe 3 zurück.	Level X is the intensive level for high levels of steam and smoke (e.g. when searing meat). The unit automatically switches back to level 3 after it has been on level X for 10 minutes.	La position X de ventilation intensive doit être utilisée en cas d'humidité ou de formation de fumée importante (par exemple lorsque vous faites cuire de la viande). Après 10 minutes de marche en position X, l'appareil revient automatiquement en position 3.



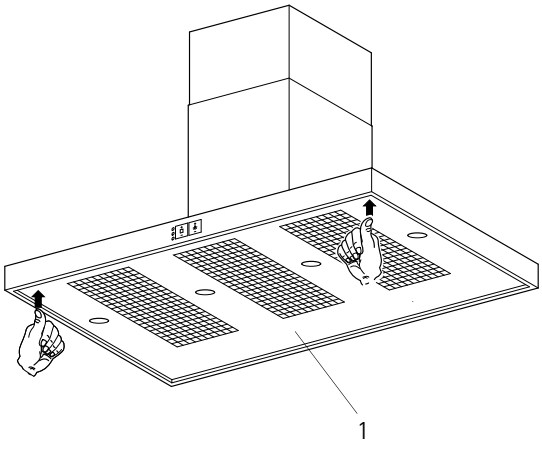
deutsch	english	français
Nachlauffunktion Ihr bulthaup-Dunstabzug hat eine Nachlauffunktion, damit die Küchenluft nach dem Kochen gründlich gereinigt wird. 2.2.71 • Um die Nachlauffunktion einzuschalten, drücken Sie bei laufendem Gerät einmal diese Taste. Die Nachlauffunktion ist gespeichert. Der Nachlauf beginnt nun nach jedem Ausschalten des Gerätes. Der Dunstabzug läuft 10 Minuten lang auf Stufe 1 und schaltet dann automatisch aus. Im Display erscheint das Uhr-Symbol und abwechselnd die Restlaufzeit. • Um den Nachlauf vorzeitig abzubrechen drücken Sie die - Taste der Lüfterfunktion. • Um die Nachlauffunktion zu löschen drücken Sie nochmals auf diese Taste.	**Delayed stop function** Your bulthaup extractor fan has a delayed stop function so you can thoroughly clean the air in the kitchen after cooking. • In order to switch on the delayed stop function, press this button once while the appliance is still running. The delayed stop function has been stored. The delayed stop will now begin each time the device is switched off. The extractor fan then runs for 10 minutes at level 1 and then switches off automatically. A clock symbol alternating with the remaining time appears on the display. • In order to cancel the delayed stop function, press the - button on the ventilator operating panel. • To switch off the delayed stop function, press this button again.	**Arrêt à retardement** Votre hotte aspirante bulthaup est équipée d'une fonction d'arrêt à retardement qui permet de purifier complètement l'air après la cuisson. • Pour activer la fonction d'arrêt à retardement, appuyez une fois sur cette touche lorsque l'appareil est en marche. La fonction d'arrêt à retardement est mise en mémoire. L'arrêt à retardement se déclenche chaque fois que vous éteignez l'appareil. La hotte fonctionne 10 minutes en position 1, puis s'éteint automatiquement. Vous voyez apparaître en alternance à l'écran le symbole de l'horloge et le temps de marche restant. • Pour l'interrompre avant l'arrêt complet, appuyez sur la touche - de la fonction ventilateur. • Pour effacer la fonction d'arrêt à retardement, appuyez de nouveau sur cette touche.
Filtersättigungsanzeige siehe Seite 11 2.2.81	**Filter saturation display** see page 11	**Indicateur de saturation des filtres** voir page 11

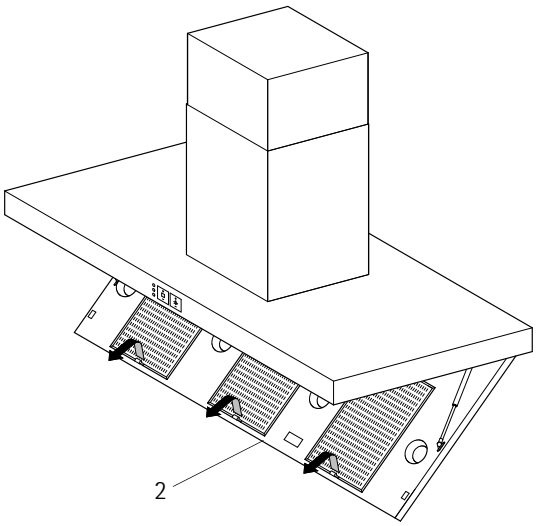


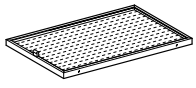
	deutsch	english	français
2.2.9	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
2.2.10	**Reinigung der Edelstahlteile** • Reinigen Sie die Oberflächen zunächst mit einem handelsüblichen Reinigungsmittel und mit klarem Wasser. • Behandeln Sie geschliffene Flächen nicht gegen die Schliffrichtung. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel mit scheuernden Bestandteilen. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel, die chlor-, jod- oder bromhaltig sind.	**Cleaning the stainless steel parts** • Clean the surfaces at first with a conventional cleaning agent and clear water. • Do not treat polished surfaces against the polish direction. • Do not use any agents with scouring powder. • Do not use any cleaning agents containing chlorine, iodine or bromine.	**Nettoyage de la partie en inox** • Nettoyer d'abord les surfaces avec un produit de nettoyage courant et les rincer à l'eau claire. • Frotter impérativement les surfaces polies dans le sens du polissage. • Ne jamais utiliser de produits abrasifs. • Ne pas utiliser de produits contenant du chlore, de l'iode ou du brome.
	Pflege der Edelstahlteile Für die Pflege empfehlen wir das bulthaup-Pflegemittel für Edelstahl. • Sprühen Sie das Pflegemittel für Edelstahl auf die trockenen, gereinigten Oberflächen dünn auf und wischen Sie mit einem trockenen, weichen Tuch nach. • Wischen Sie immer in Schliffrichtung. Das Pflegemittel für Edelstahl gibt es in der 0,2 l Handsprühflasche (Best.Nr.:50000.006.408) **VORSICHT!** Beachten Sie die Warnhinweise auf der Flasche.	**Care of the stainless steel parts** For care we recommend the bulthaup polish for stainless steel. • Spray the stainless steel preservative oil sparingly onto the dry, cleaned surfaces and wipe them with a soft, dry cloth. • Make sure that you always wipe in polish direction. Stainless Steel Polish is obtainable in a 0.2 litre hand spray bottle (order no. 50000.006.408). **CAUTION!** Pay careful attention to the warning instructions on the bottle.	**Entretien de la partie en inox** Pour l'entretien des surfaces en inox, nous recommandons l'utilisation du produit d'entretien pour inox de bulthaup. • Vaporisez une fine couche de produit d'entretien pour inox sur les surfaces propres et sèches, puis essuyez avec un chiffon doux et sec. • Frotter toujours dans le sens du polissage Le produit d'entretien pour inox existe en flacon pulvérisateur de 0,2 l (n° de commande 50000.006.408). **ATTENTION !** Veuillez respecter les consignes indiquées sur le flacon bulthaup.
⚠	**VORSICHT!** Kurzschlussgefahr! Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**CAUTION!** Danger of short circuit! Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**ATTENTION !** Risque de court-circuit ! Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.



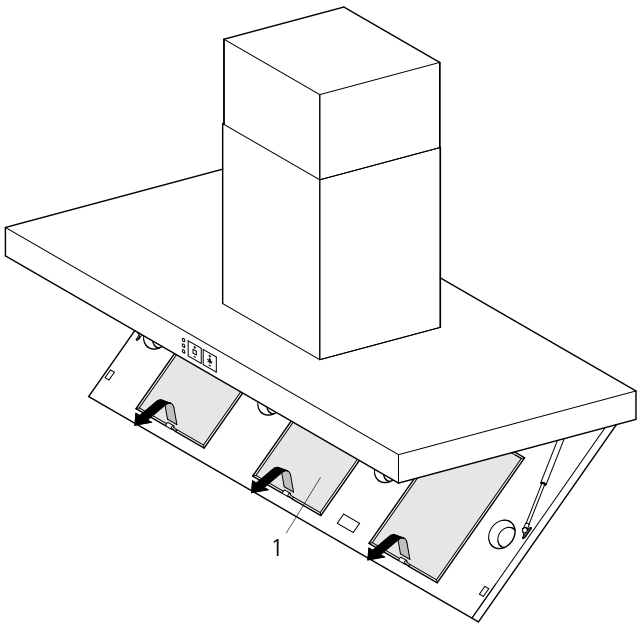
	deutsch	english	français
	Filter reinigen	**Cleaning the filters**	**Nettoyage du filtre**
2.2.111	**Filtersättigungsanzeige** Nach 60 Betriebsstunden leuchtet diese Taste rot auf. Die Filter sollten jetzt gereinigt werden.	**Filter saturation display** After 60 hours of operation, this button lights up in red. This means the filters need to be cleaned.	**Indicateur de saturation des filtres** Le voyant rouge de la touche s'allume au bout de 60 heures d'utilisation. Les filtres doivent alors être nettoyés.
	Fettfilter entnehmen und reinigen • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (1), indem Sie es an beiden Seiten gleichzeitig nach oben drücken, bis es entriegelt. Lassen Sie es dann nach unten gleiten. • Entnehmen Sie alle Filter (2). • Wenn Sie ein Umluftgerät besitzen, lösen Sie die Geruchsfilter (siehe Seite 12). • Reinigen Sie die Fettfilter im Geschirrspüler ohne weiteres Geschirr, oder von Hand. • Reinigen Sie den inneren Teil des Gehäuses und des Filterblechs mit heißem Wasser und Spülmittel. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	**Removing and cleaning the grease filters** • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter grille (1) by pushing it up simultaneously at both sides until it unlocks. Then slide it downwards. • Remove all filters (2). • If you have a recirculation fan, loosen the odour filters (see page 12). • Clean the grease filters in the dishwasher – if possible on their own – or by hand. • Clean the inside part of the housing and the filter holder with hot water and washing-up liquid. Replace the parts by reversing these steps.	**Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses** • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (1) en la soulevant des deux côtés simultanément jusqu'à ce qu'elle soit débloquée. Ensuite, faites-la glisser vers le bas. • Retirez tous les filtres (2). • Si votre appareil permet la recirculation de l'air, retirez également les filtres anti-odeurs (voir page 12). • Nettoyez les filtres anti-graisses au lave-vaisselle ou à la main. • Nettoyez les parties internes du boîtier et de la plaque filtrante avec de l'eau chaude et un produit de nettoyage. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.
2.2.121	Um den Betriebsstundenzähler auf Null zurückzustellen, drücken Sie für drei Sekunden diese Taste.	To reset the operation timer to zero, press this button for three seconds.	Pour réinitialiser le compteur horaire, appuyez pendant trois secondes sur cette touche.

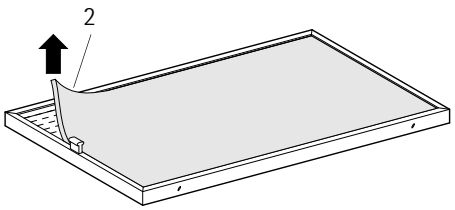


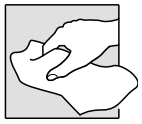




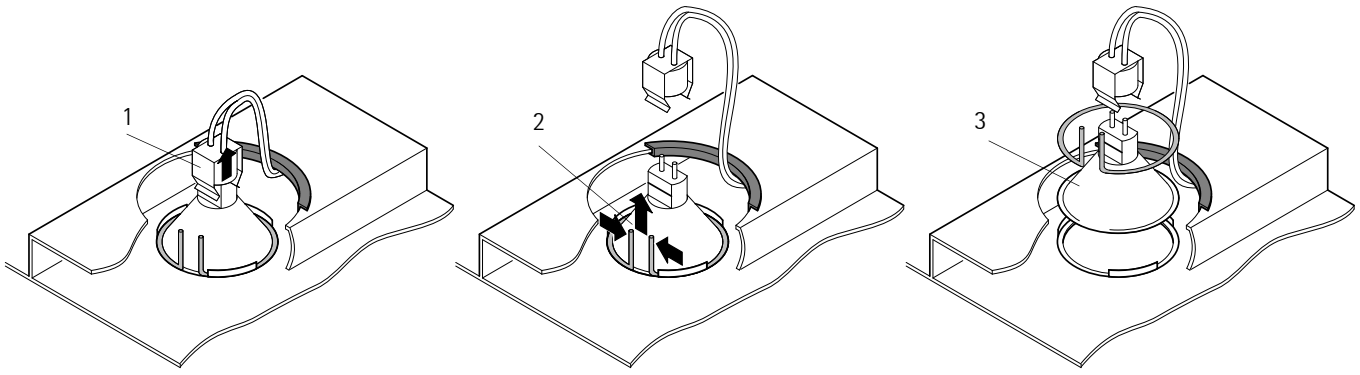
deutsch	english	français
Geruchsfilter reinigen oder austauschen	**Cleaning or replacing the odour filter**	**Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs**
Geruchsfilter sind nur in Geräten mit Umluft vorhanden. Sie filtern über 90% der Gerüche aus der angesaugten Luft. Die Geruchsfilter sind wiederverwendbar und bis zu 10 mal im Geschirrspüler waschbar. Danach empfehlen wir den Austausch der Filter.	Odour filters are only available in appliances with recirculation fans. They filter 90% of odours from the inducted air. The odour filters are re-usable and can be washed in a dishwasher up to 10 times. After that, we recommend replacing the filters.	Seules les hottes permettant la recirculation de l'air sont équipées de filtres anti-odeurs. Ces derniers filtrent plus de 90% des odeurs. Ils sont réutilisables jusqu'à dix fois et peuvent être nettoyés au lave-vaisselle. Il est alors recommandé de les remplacer.
• Entnehmen Sie die Fettfilter wie unter „Fettfilter entnehmen und reinigen" beschrieben (1). • Ziehen Sie den Filter aus dem Rahmen (2). • Reinigen Sie die Geruchsfilter nicht zusammen mit den Fettfiltern im Geschirrspüler. • Reinigen Sie die Geruchsfilter in den gleichen Intervallen wie die Fettfilter. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, dass die Filter trocken sind.	• Remove the grease filters as described in "Removing and cleaning the grease filters" (1). • Pull the filter out of the frame (2). • Do not clean odour filters in the dishwasher with the grease filters. • Clean odour filters at the same intervals as the grease filters Replace the parts by reversing these steps. Please make sure the filters are dry.	• Retirez les filtres anti-graisses comme indiqué dans la section Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses (1). • Retirez les filtres anti-odeurs de leur cadre (2). • Ne les placez pas avec les filtres anti-graisses dans votre lave-vaisselle, • mais veillez à les nettoyer aussi régulièrement que ceux-ci. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vérifiez que les filtres sont bien secs.
Ersatzgeruchsfilter erhalten Sie einzeln bei Ihrem bulthaup-Händler Best.-Nr. 10000.102 738.	You can order replacement odour filters singly from your bulthaup dealer order no. 10000.102 738.	Vous pouvez vous procurer des filtres de rechange à l'unité auprès de votre fournisseur bulthaup N° de commande 10000.102 738.

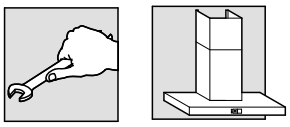






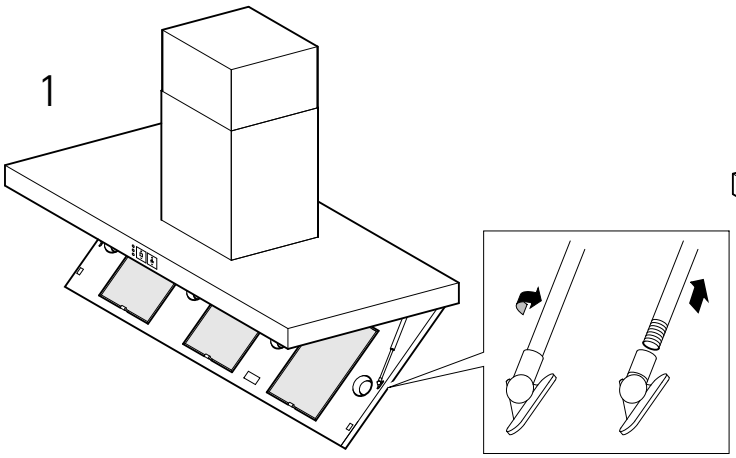
deutsch	english	français
Lampenwechsel	**Changing the lamp**	**Changement d'ampoule**
VORSICHT! Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen! Verbrennungsgefahr durch heiße Halogenlampe! • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 11). • Ziehen Sie den Sockel der defekten Lampe ab (1). • Drücken Sie die Befestigungsfeder der Lampe zusammen (2). • Tauschen Sie die defekte Lampe aus (3). Verwenden Sie nur Halogen- Lampen gleicher Bauart. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Ersatzlampen (12 V, 20 oder 35 Watt, 60 °, Sockel GU 5,3) erhalten Sie im Fachhandel oder bei Ihrem bulthaup-Händler. Best.-Nr. 10000.020 020 (35 W) (3 Stück) Best.-Nr. 10000.037 293 (20 W) (4 Stück)	**CAUTION!** Interrupt power supply before changing the lamp. The halogen lamp is hot! • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 11). • Pull out the socket of the defective bulb (1). • Press the legs of the bulb's retaining spring together (2). • Replace the defective bulb (3). Use only halogen bulbs of the same type. Replace the parts by reversing these steps. You can purchase replacement bulbs (12 V, 20 or 35 Watt, 60 °, GU 5.3 socket) from an electrical shop or from your bulthaup dealer. Cat. no. 10000.020 020 (35 W) (3 bulbs) Cat. no. 10000.037 293 (20 W) (4 bulbs)	**ATTENTION !** Couper le courant avant de changer la lampe. L'ampoule halogène peut être encore brûlante! • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 11). • Retirez le socle de l'ampoule défectueuse (1). • Joignez les pattes de fixation de l'ampoule (2). • Remplacez l'ampoule défectueuse (3). N'utilisez que des ampoules halogène du même type. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vous pouvez vous procurer des ampoules de rechange (12 V, 20/35 Watts, 60°, Socle GU 5,3) auprès de votre fournisseur bulthaup ou d'un commerce spécialisé. N° de commande 10000.020 020 (35 W) (3 pièces) N° de commande 10000.037 293 (20 W) (4 pièces)



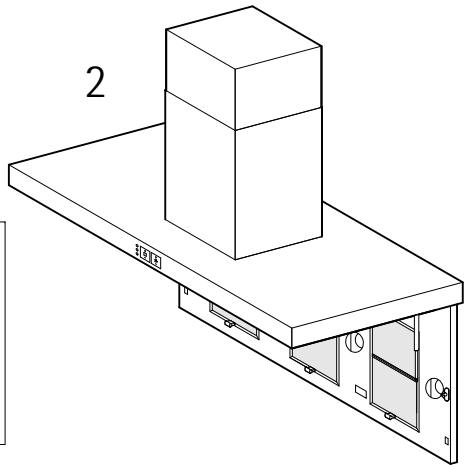


deutsch	english	français
Austausch der Elektronik	**Replacing electronic parts**	**Remplacement des composants électroniques**
Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen. Durch unsachgemäße Eingriffe verfällt der Garantieanspruch.	The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/ circuit breaker.) Electrical connections and repairs must be carried out by a qualified technician. Improper adjustments will invalidate the guarantee.	Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération de maintenance. Pour cela, débranchez la prise secteur ou retirez le fusible adéquat. Les raccordements électriques et les réparations doivent être exécutés exclusivement par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, le bénéfice de la garantie est perdu.
• Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 11). • Lösen Sie die Öldruckdämpfer vom Filterblech (1). • Lassen Sie das Filterblech vorsichtig nach unten gleiten (2). • Lösen Sie die Steckverbindungen (3). • Lösen Sie die 2 Schrauben der Elektronikbox (3). • Ziehen Sie die Elektronikbox nach • unten heraus (4). • Lösen Sie die Schraube (5). • Lösen Sie die Steckverbindungen (5). Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	• Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 11). • Release the oil pressure damper from the filter holder (1). • Carefully let the filter holder slide downwards (2). • Release the plug-in connectors (3). • Remove the 2 screws on the electronics compartment (3). • Remove the electronics compartment by pulling it downwards (4). • Remove the screw (5). • Release the plug-in connectors.(5). Replace the parts by reversing these steps.	• Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 11). • Retirez les amortisseurs à huile de la plaque filtrante (1). • Abaissez cette dernière et laissez-la ouverte (2). • Retirez les fiches de raccordement (3). • Retirez les 2 vis du boîtier électronique (3). • Soulevez celui-ci et retirez-le de l'ensemble (4). • Retirez la vis (5). • Retirez les fiches de raccordement (5). Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.

1



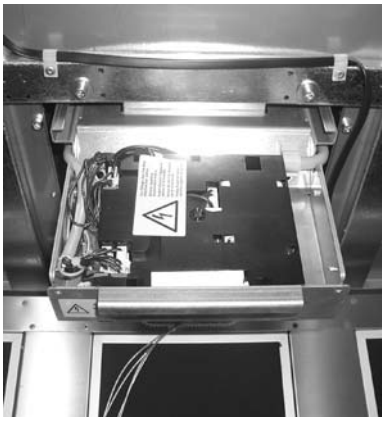
2



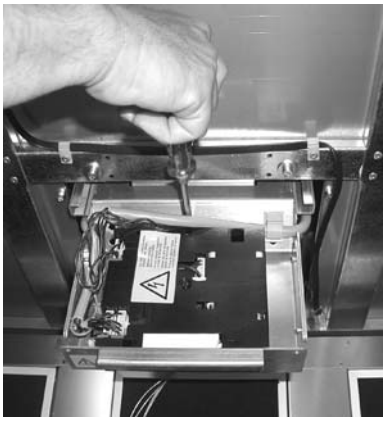
3



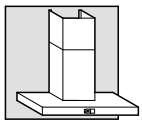
4



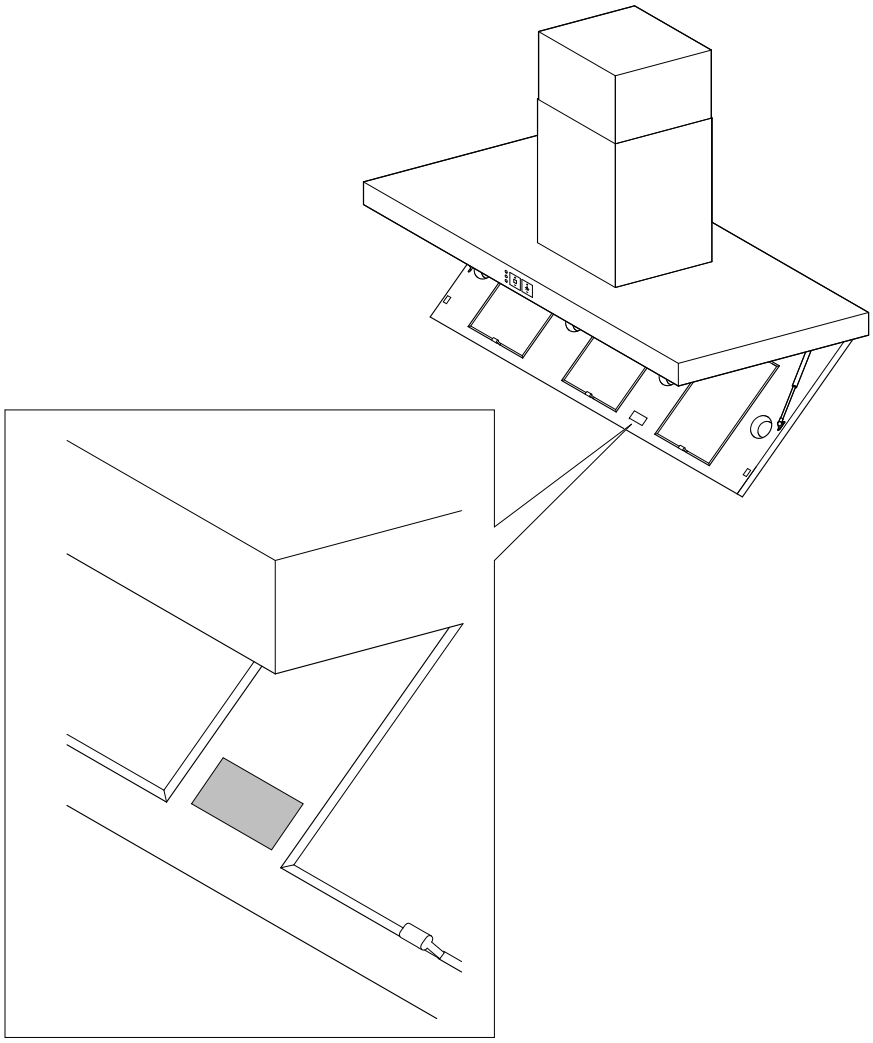
5



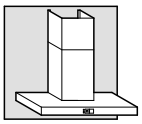




deutsch	english	français
Kundendienst und Typenschild	**Customer service, type specification**	**Service après-vente, plaquette d'identification**
Bitte geben Sie bei Anfragen oder Kundendienstanforderung die Typenbezeichnung und Seriennummer Ihres bulthaup Dunstabzuges an.	When making enquiries or requesting customer service, please always state the model designator and serial number of your bulthaup extractor hood.	En cas de réclamation et avant de faire appel au service après-vente, veuillez indiquer le numéro d'identification et de série de votre hotte bulthaup.

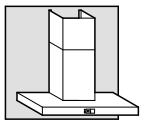




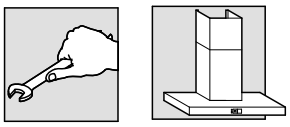


deutsch	english	français
Montageanweisung	**Installation instruction**	**Notice de montage**
Allgemeine Montagehinweise Das Gerät darf nur von einem autorisierten Fachmann angeschlossen werden. Der Fachmann hat dem Benutzer die Funktionsweise des Gerätes anhand der Bedienungsanleitung zu erklären und wie im Bedarfsfall das Gerät stromlos zu machen ist.	**General installation instructions** The appliance may only be installed by a qualified technician. The technician must explain the functional aspects of the appliance to the customer with reference to the Operating Instructions. This includes explaining how to disconnect the appliance when required.	**Notice générale de montage** L'appareil doit uniquement être installé par un technicien qualifié. Le technicien doit expliquer à l'utilisateur le fonctionnement et les caractéristiques de l'appareil en faisant référence au mode d'emploi. Ceci comprend l'explication du débranchement de l'appareil en cas de besoin.
•Überprüfen Sie die Teile auf eventuelle Transportschäden. •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. •Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante des Dunstabzuges muss mindestens 600 mm betragen.	•Check the parts for damage sustained during transport. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/ national building regulations. •Cover the hob plates to avoid damage. •For safe installation, the lower edge of the extractor hood should be mounted not less than 600 mm above the hob.	•Vérifier l'état des pièces après leur transport. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Couvrir la table de cuisson afin d'éviter des dégâts éventuels. •Pour une installation sûre, le dessous de la hotte ne devrait pas se trouver à moins de 600 mm de la table de cuisson.
Abluft darf nicht in einen im Betrieb befindlichen Rauch- oder Abgaskamin oder einen Schacht, der Entlüftung von Aufstellungsräumen von Feuerstätten dient, abgegeben werden. Bei Abführung der Abluft in einen Rauch- oder Gaskamin, der nicht in Betrieb ist sind die behördlichen Bestimmungen zu beachten. Bei nicht vorschriftsmäßiger und/ oder nicht fachgerechter Montage wird bei Personen- oder Sachbeschädigungen keinerlei Haftung übernommen.	Exhaust must not be led into an operating smoke or gas flue, neither should it be connected to an active fireplace chimney. If the exhaust is led into an otherwise disused smoke or gas flue, please observe the relevant official building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.	L'évacuation de l'air ne doit en aucun cas avoir lieu dans une cheminée de fumée ou un conduit utilisé simultanément à d'autres fins. Si l'évacuation de l'air doit se faire dans un ancien conduit de fumée ou de gaz, suivre la réglementation en vigueur. En cas de non conformité à ce mode d'emploi ou de montage incorrect, le fabricant ne pourra être tenu responsable de tout dégât ou dommage physique en résultant.

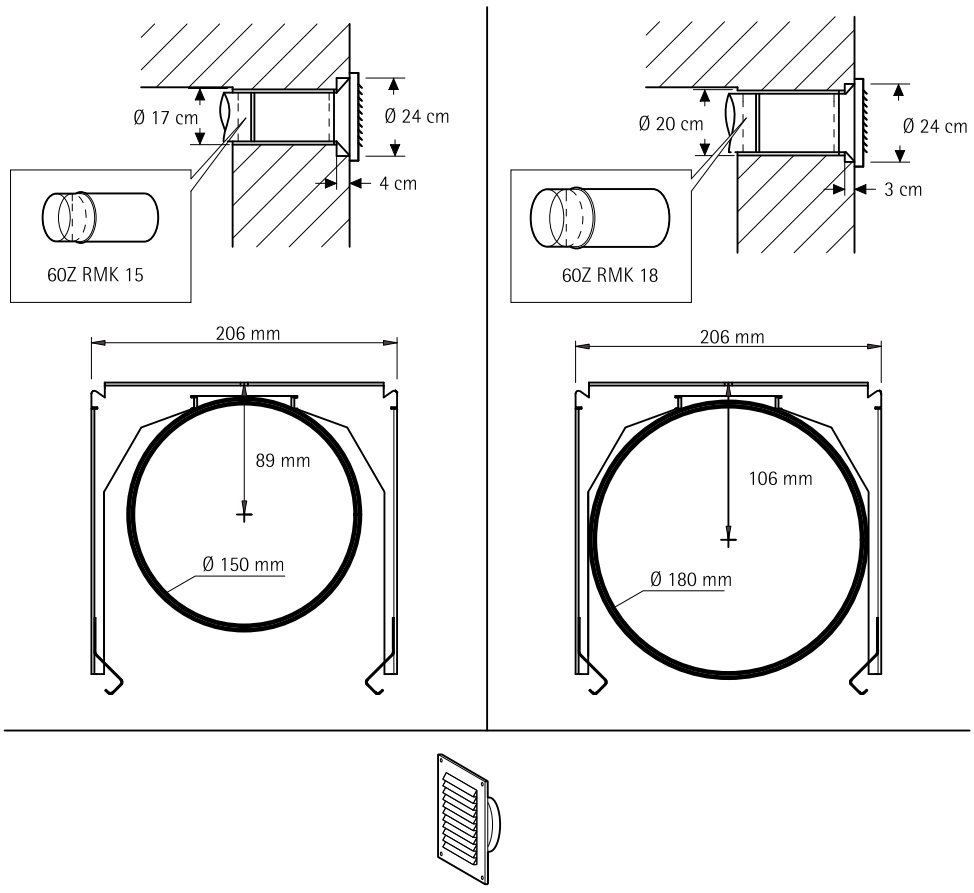




deutsch	english	français
VORSICHT! Vergiftungsgefahr! Bei gleichzeitigem Betrieb eines Dunstabzuges mit Abluft ins Freie und raumluftabhängigen Feuerstellen (Holz-, Kohle-, Gas- bzw. Ölofen oder ein offener Kamin) muss auf ausreichende Zuluft geachtet werden. Der Unterdruck darf nicht größer als 4 Pa (0,04 mbar) sein. •Die einschlägigen Vorschriften sind zu beachten. •Der zuständige Schornsteinfeger zu konsultieren.	**CAUTION!** Danger of suffocation. When using an extractor hood with outside exhaust and air-dependent fire sources (wood, coal, gas or oil stoves or an open chimney) you must ensure that there is an adequate air supply. The underpressure must not exceed 4 Pa (0.04 mbar). •The pertinent regulations must be observed precisely. •Consult your chimney sweep.	**ATTENTION !** Risque d'intoxication ! Il est très important de prévoir une entrée d'air conséquente lorsque l'air expulsé par la hotte circule dans une pièce où un foyer est allumé (Four à bois, à charbon, à gaz ou à huile ou encore une cheminée ouverte). La dépression ne doit pas dépasser 4 Pa (0,04 mbar). •Veillez à bien respecter les conditions d'utilisation. •Faites appel à un ramoneur qualifié.
Technische Daten Beachten Sie die Angaben auf dem Typenschild (siehe Seite 15).	**Technical data** Note the information on the nameplate (see page 15).	**Caractéristiques techniques** Respectez les caractéristiques indiquées sur la plaquette d'identification (voir page 15).
Anschlussmöglichkeiten Der Dunstabzug ist für den Ab- oder Umluftbetrieb konzipiert. Die Abluft kann in einem separaten Abluftschacht oder durch die Decke oder die Hauswand direkt nach außen geleitet werden. Bei fest verlegter elektrischer Verbindung oder bei nicht unmittelbar zugänglicher Steckerverbindung muss eine allpolige Trennung mit der Kontaktöffnung von mindestes 3 mm eingebaut werden (Sicherungsautomat).	**Connection facilities** The extractor hood designed for extraction or recirculation purposes. The exhaust can be extracted via a separate extraction duct or released into the atmosphere through the ceiling or house wall. If units are installed with a permanent connection to the power supply or in the case of a plug connection that is not directly accessible, a 3-pole circuit breaker with contact separation of at least 3 mm must be present in the circuit.	**Assemblage** Cette hotte a été conçue pour filtrer ou évacuer l'air ambiant. L'air peut être évacué par une conduite séparée ou directement à l'extérieur par le toit ou par une sortie murale. Dans le cas d'une installation électrique fixe ou d'une installation complexe, prévoir le montage d'un coupe-circuit tous pôles dont le contact possède une ouverture de 3 mm au minimum (dispositif de sécurité).

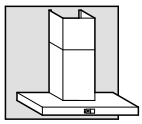


deutsch	english	français
Vorbereitung zur Montage	**Preparations for installation**	**Préparation du montage**
Abluftführung durch eine Wand Abluftkanäle münden bei Abluftführung durch die Hauswand in einem Rundrohr-Mauerkasten (60ZRMK15 oder 60ZRMK18). • Rundrohr-Mauerkasten mit Gefälle nach außen im Mauerwerk einschäumen. • Um Kälte- und Schallbrücken zu vermeiden, darf der Mauerkasten keinen direkten Kontakt mit dem Mauerwerk haben. • An die Außenwand ist die Außenjalousie (60ZAJSxx) zu montieren. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von dem Dunstabzug versorgt und gesteuert. **Technischen Eigenschaften externe Lüfter** Leistung max: 420W, Einphasen Wechselstrom Motor (AC) 230V, Anlaufstrom max. 4A (kurzzeitig)	**Wall exhaust** Exhaust ducts passing through a house wall must be passed through a round pipe wall box (type 60ZRMK15 or 60ZRMK18). • The round pipe wall box must be foam-sealed and fitted at a slope to the outside. • To prevent conduction of cold and noise, the wall box must not be in direct contact with the brickwork. • The external exhaust louvre 60ZAJSxx must be fitted to the outer wall. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable.	**Évacuation de l'air par une sortie murale** Les conduites d'évacuation de l'air doivent déboucher à l'extérieur et passer par un caisson mural pour tuyau rond (60ZRMK15 ou 60ZRMK18). • Un caisson mural pour tuyau rond incliné doit être enveloppé de mousse directement dans le mur. • Afin d'éviter tout refroidissement ou nuisance sonore, le caisson ne doit avoir aucun contact direct avec le mur. • La jalousie (60ZAJSxx) doit être fixée sur le mur extérieur. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par l'intermédiaire d'un câble de contrôle.

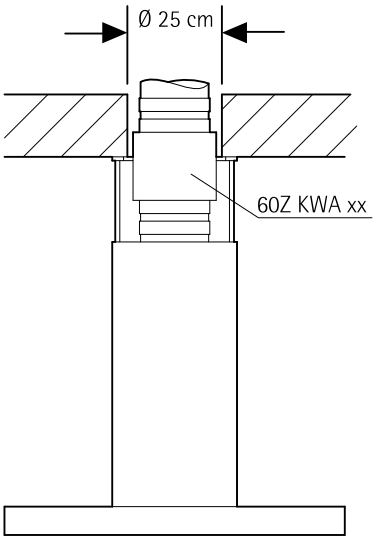


60Z AJS xx

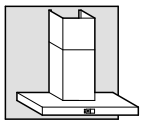




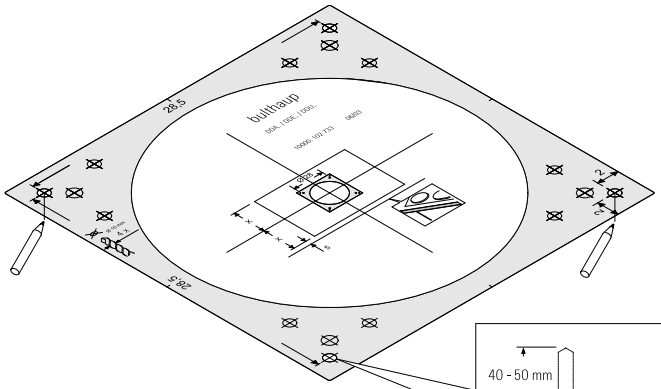
deutsch	english	français
Abluftführung durch die Decke • Der Kondenswasserabscheider (60ZKWAxx) muss so nah wie möglich an dem Dunstabzug eingebaut werden. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von dem Dunstabzug versorgt und gesteuert. - für Dunstabzüge ohne Motor	**Ceiling exhaust** • The condensation collector (60ZKWAxx) must be fitted as closely as possible to the extractor hood. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable. - for extractor hoods without a motor	**Évacuation de l'air par le toit** • Le collecteur d'eau condensée doit être monté aussi près que possible de la hotte. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par la hotte par l'intermédiaire d'un câble de contrôle. - pour une hotte non motorisée

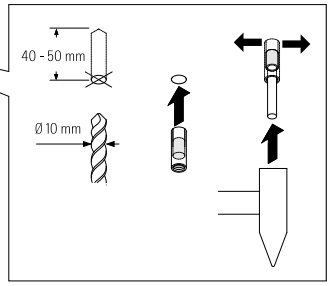


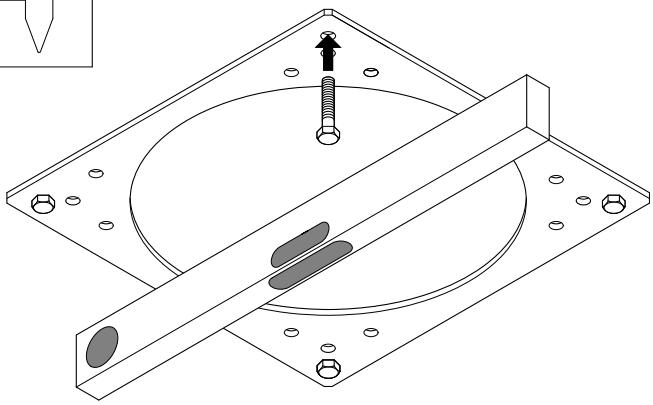




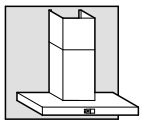
deutsch	english	français
Montage Inselhaube	**Assembly of island hood units**	**Montage d'une hotte îlot**
Die Befestigungselemente sind für Betondecken geeignet. Für andere Decken sind geeignete Befestigungsmaterialien zu verwenden. Gültige Bauvorschriften beachten. • Sicher stellen, das sich an den Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. • Position der Montageplatte festlegen, Bohrpositionen markieren (Schablone 10000.102 733). • Befestigungslöcher bohren. • Montageplatte mit Wasserwaage ausrichten. • Montageplatte befestigen.	The fastening elements are suitable for concrete ceilings. Appropriate fastening materials should be used for other ceiling types. Please observe applicable building regulations. • Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes at the installation points. • Determine the position of the mounting plate and mark the drilling points (10000.102 733 template). • Drill the fixing holes. • Align the mounting plate with a spirit level. • Affix the mounting plate.	Les éléments de fixation sont prévus pour les plafonds en béton. Pour les plafonds composés d'autres matériaux, utilisez des matériaux de fixation adaptés. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur. • Assurez-vous qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. • Positionnez le panneau de montage et marquez l'emplacement des perforations (modèle 10000.102 733). • Percez les trous de fixation. • Placez le panneau de montage sur le niveau à bulle. • Fixez le panneau de montage.



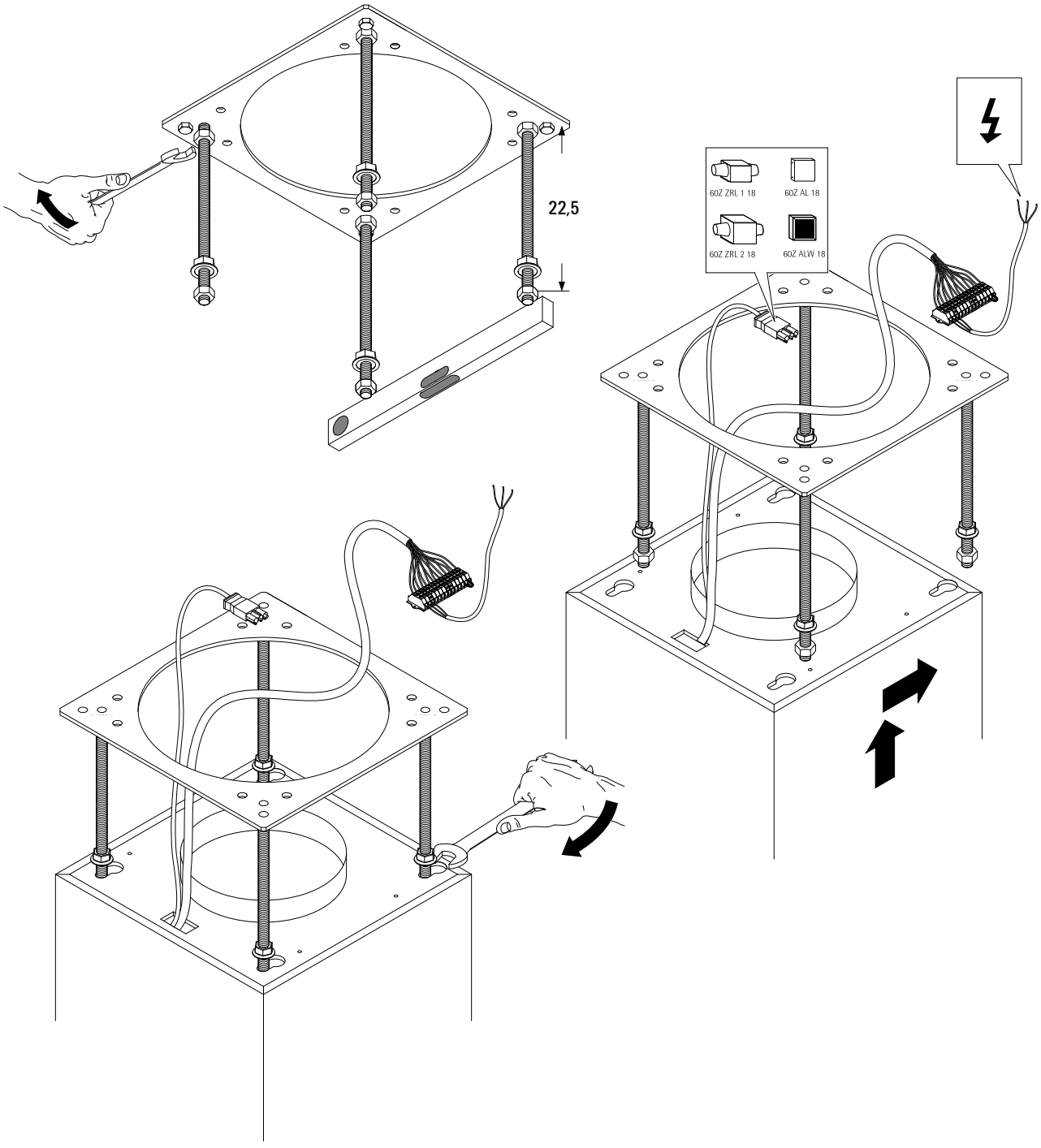




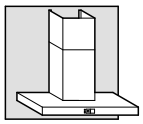




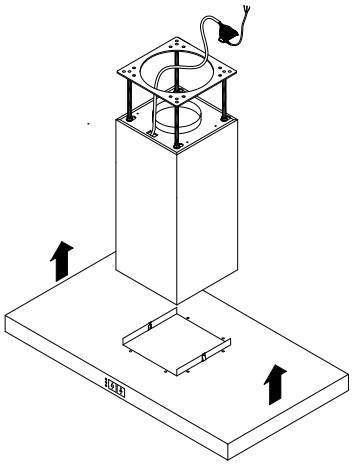
deutsch	english	français
• Gewindestangen ein schrauben und mit Konzernintern sichern. • Abstand der Montageplatte zu den Aufhängern einstellen (22,5 cm). • Schatzinsel einhängen, mit Konzernintern sichern.	• Screw in the threaded bolts and tighten the locking nuts. • Set the distance between the mounting plate and the hanging bolts (22.5 cm). • Hang up the tower shaft and secure it with locking nuts.	• Vissez les tiges filetées et fixez-les à l'aide des écrous de blocage. • Définissez la distance entre le panneau de montage et les écrous de suspension (22,5 cm). • Accrochez la cheminée et fixez-la à l'aide des écrous de blocage.

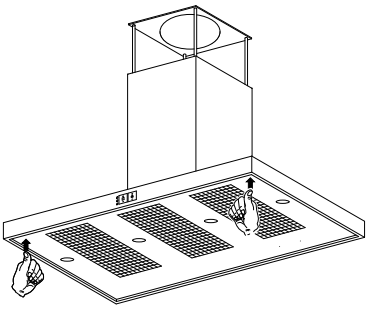


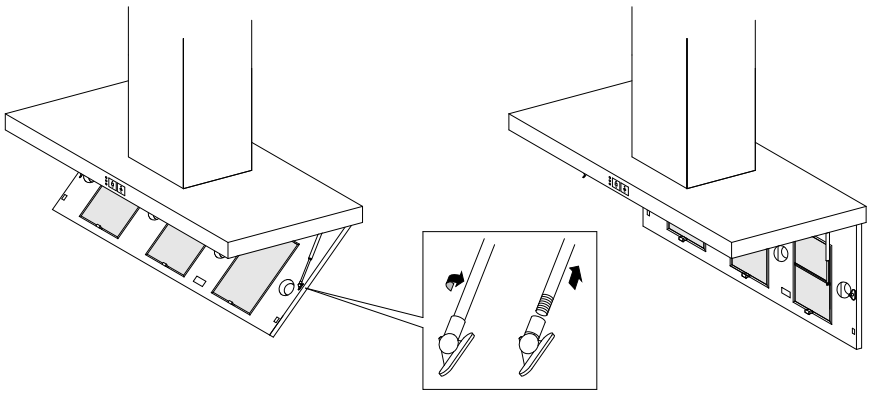


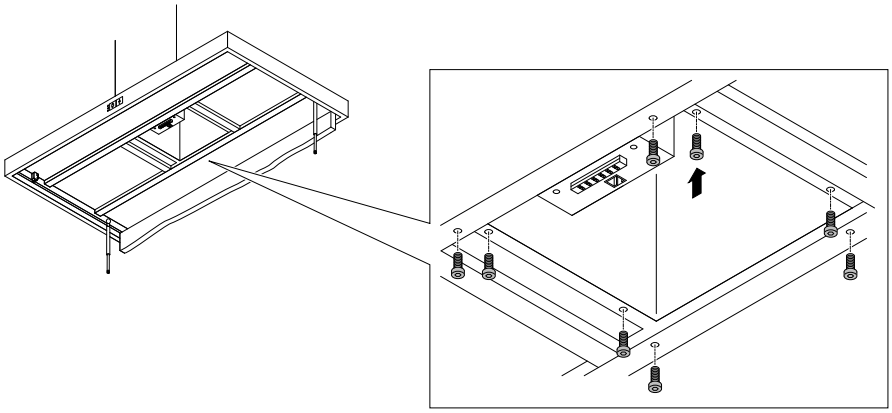


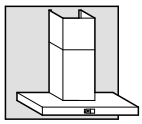
deutsch	english	français
• Filterkasten am Schacht einrasten. • Filterblech öffnen • Filterkasten mit 8 Schrauben (M 5 x 30) an Schacht montieren. • Halogenbeleuchtung und Steuerung einstecken.	• Slide the filter box into the shaft. • Open the filter. • Fix the filter box to the tower shaft with 8 screws (M 5 x 30). • Connect the halogen light and controls.	• Verrouillez le boîtier du filtre sur la cheminée. • Ouvrez la plaque filtrante. • Fixez sur la cheminée le boîtier du filtre à l'aide de 8 vis de sûreté (M 5 x 30). • Fixez l'éclairage halogène et la commande.



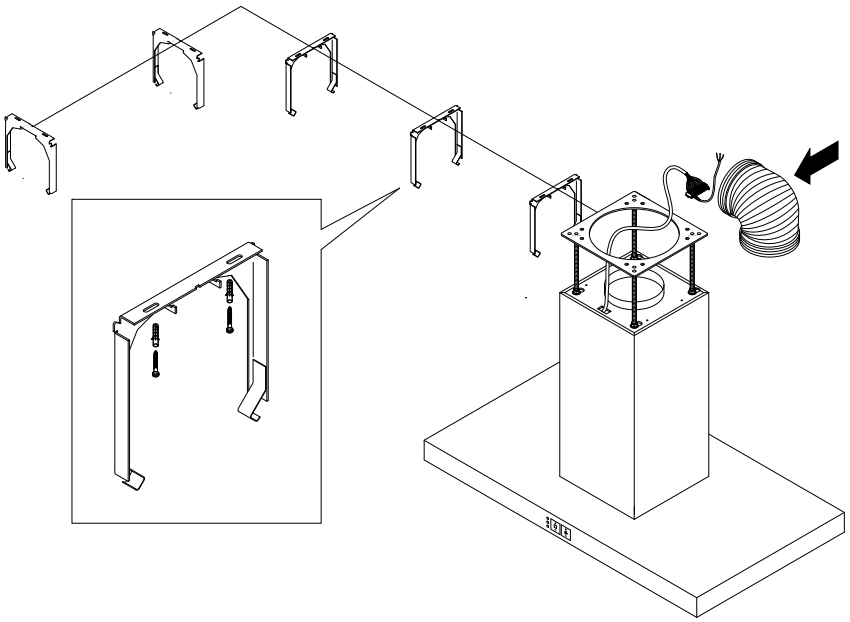


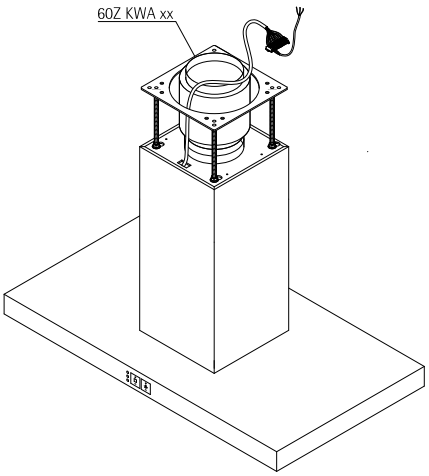


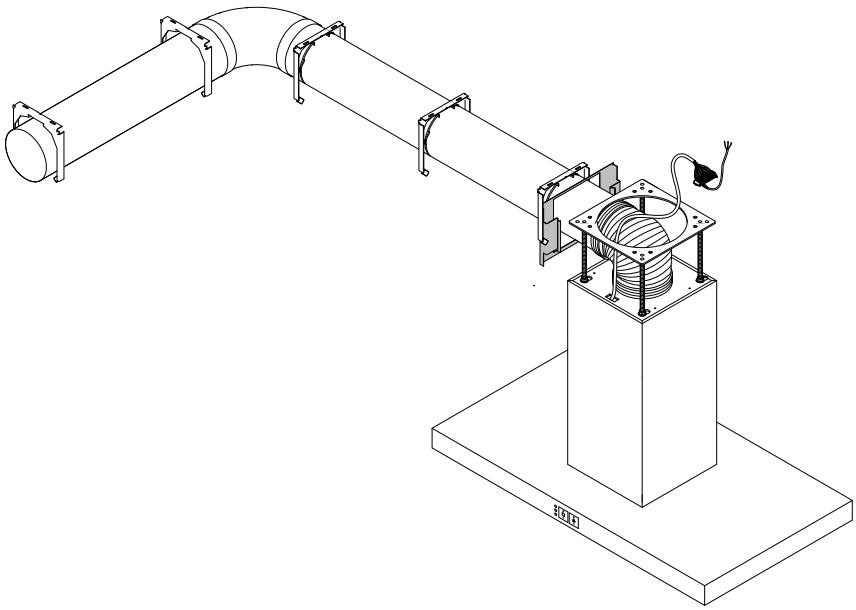


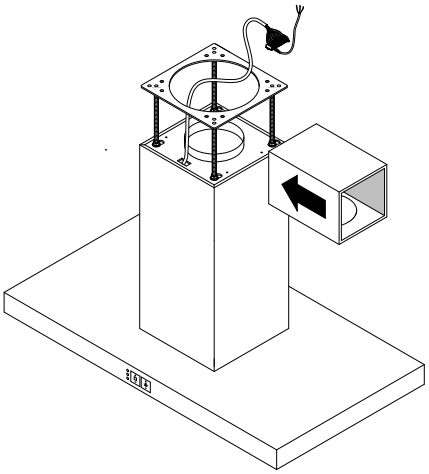



deutsch	english	français
• Kanalhalter montieren. • Rohrverbindung herstellen (nur für Ablufthauben). • Externe Lüfter anschließen (bei Dunstabzüge ohne Motor). • Elektrische Verbindung herstellen.	• Install duct holders • Connect the ducting (only for extractor hoods). • Connect external ventilators (in the case of extractor hoods without a motor) • Connect power supply.	• Montez les supports des conduites. • Installez le raccord des conduites (uniquement si la hotte comporte un dispositif d'évacuation de l'air). • Fixez les ventilateurs externes (si la hotte n'est pas motorisée). • Installez le système électrique.

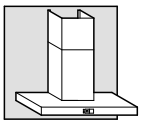




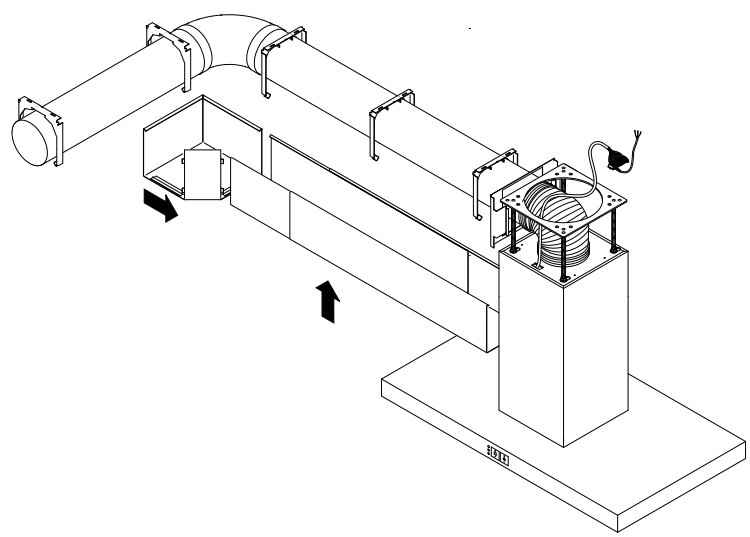


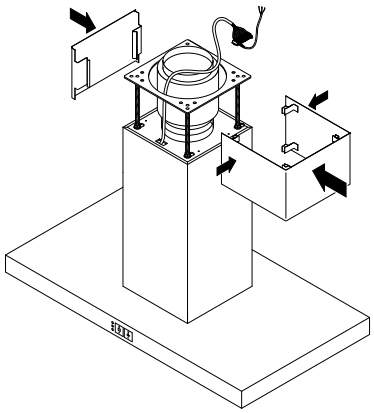


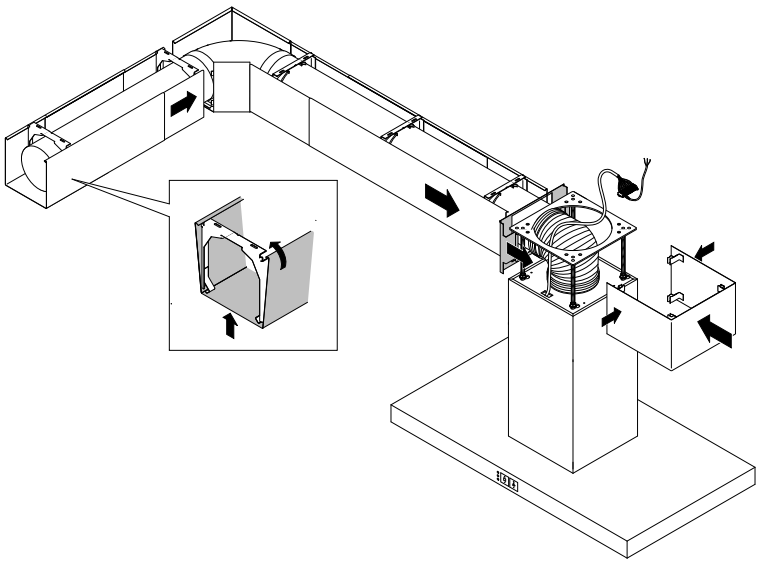


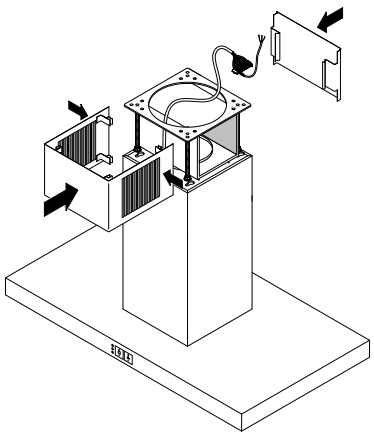


deutsch	english	français
Funktionsprüfung • Stufenschaltung und Licht prüfen (siehe Seite 8). • Dichtigkeit der Luftkanäle prüfen.	**Functional testing** • Check ventilator levels and light (see page 8) • Check air ducts for leaks.	**Contrôle du fonctionnement** • Contrôlez l'alimentation et le fonctionnement de la lampe (voir page 8). • Vérifiez l'étanchéité des conduites d'air.
Verblendkanäle und Schachtverkleidung montieren Beschädigungen der empfindlichen Edelstahloberflächen vermeiden! • Beide Teile ineinander schieben. • Verblendkanäle montieren. • Schachtverkleidung montieren. • Schutzfolie abziehen.	**Assemble concealing covers and shaft cover** Be careful not to damage the sensitive stainless steel surfaces! • Connect both parts to each other. • Fit concealing covers. • Assemble the shaft cover. • Remove protective foil.	**Montez les conduites de fermeture et l'habillage de la hotte.** Veillez à ne pas endommager les surfaces en inox ! • Assemblez les deux parties. • Montez les conduites de fermeture. • Fixez l'habillage de la hotte. • Retirez la membrane de protection.







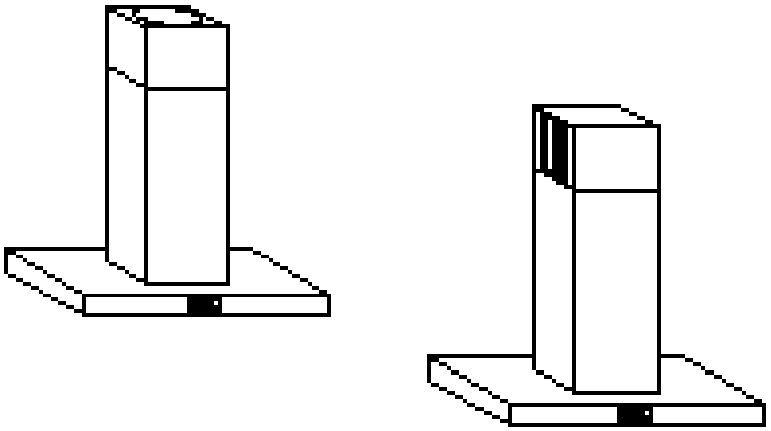


deutsch	english	français
Betriebsbereitschaft Der Dunstabzug ist nach dem Anschluss an die Stromversorgung betriebsbereit. Dabei führt die Elektronik im Gerät einen „Selbsttest" durch: die beiden Tasten leuchten kurz auf.	**Readiness for use** The extractor hood is ready for use after connection to the power supply. The electronics in the unit carry out a "self test": the two buttons light up briefly.	**Disponibilité opérationnelle** Cette hotte est fonctionnelle dès lors qu'elle est raccordée au réseau électrique. Les composants électroniques de l'appareil procèdent alors à un «ato-test » : les deux touches s'allument brièvement.
Schaltfunktionen • Die Schaltfunktionen der Abzugshaube finden Sie im Abschnitt „Funktion" (siehe Seite 8).	**Logic functions** • The logic functions of the extractor unit are described in the "Function" section (see page 8).	**Fonctions de commutation** • Les fonctions de commutation de la hotte sont décrites dans la section Fonctions (voir page 8).

Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

DA 605 DDA/ DDE/ DDU

Istruzioni per l'uso
e il montaggio
Instrucciones de
manejo y seguridad
Gebruiks- en
montagehandleiding



bulthaup

	italiano	español	nederlands
2.2.1	Le cappe aspiranti Bulthaup uniscono all'innovazione tecnica un design senza tempo. Oltre alla qualità e alle prestazioni elevate è garantita una maggiore silenziosità. Durante lo sviluppo delle cappe è stata prestata particolare attenzione alle esigenze degli utenti e alla facilità di manutenzione. Per poter usufruire di tutte le funzioni di questo apparecchio, leggere le istruzioni per l'uso e il montaggio. Prestare particolare attenzione alle istruzioni sulla sicurezza.	Las campanas extractoras Bulthaup combinan innovaciones técnicas con una óptica intemporal. Alta calidad y prestaciones son evidentes, así como un bajo nivel de ruidos. En el desarrollo de las campanas extractoras se ha puesto un gran empeño en que sean fáciles de usar y reparar. Para poder aprovechar todas las funciones de este aparato, lea las instrucciones de manejo y montaje. Preste especial atención a las instrucciones de seguridad.	Afzuigkappen van Bulthaup zijn zowel technisch innovatief als tijdloos van uiterlijk. Niet alleen is dit een afzuigkap van hoge kwaliteit met een hoog prestatiegehalte, maar veroorzaakt het apparaat ook zo min mogelijk geluidsoverlast. Bij de ontwikkeling van deze afzuigkap werd er veel waarde gehecht aan de gebruikers- en servicevriendelijkheid. Lees de gebruiks- en montagehandleiding om alle functies van dit apparaat te leren kennen. Neem vooral de veiligheidsvoorschriften goed door.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
4	**Norme di sicurezza**	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
6	Al fine di evitare scosse elettriche	Evite peligros de tipo eléctrico	Gevaar met elektriciteit voorkomen
6	Pericolo di corto circuito!	Peligro de cortocircuito	Gevaar voor kortsluiting
7	Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca	Asegúrese de que haya paso de aire fresco	Voor toevoer van frisse lucht zorgen
8	Al fine di evitare pericoli d'incendio	Evite los riesgos de incendio	Brandgevaar voorkomen
10	Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione	Instrucciones importantes antes de estrenarlo	Belangrijke tips bij het eerste gebruik
11	Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi	Eliminación de embalajes y aparatos viejos	Afvoer van verpakking en oude apparaten
12	Garanzia	Garantía	Garantie
12	Garanzia	Garantía	Garantie
13	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
13	Funzioni di illuminazione	Funcionamiento de las luces	Lichtfunctie
13	Funzioni d'areazione	Funciones del ventilador	Ventilatorfuncties
14	Funzione di disattivazione	Ventilación posterior	Naloopschakeling
14	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
15	**Pulizia e cura**	**Limpieza de las partes de acero fino**	**Reiniging en onderhoud**
15	Pulizia delle parti in acciaio inox	Limpieza de las partes de acero fino	Reiniging van de roestvrijstalen onderdelen
15	Cura delle parti in acciaio inox	Mantenimiento de las piezas de acero fino	Onderhoud van de roestvrijstalen onderdelen
16	Pulizia dei filtri	Limpiar los filtros	Filter reinigen
16	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
16	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi	Sacar y limpiar el filtro de grasa	Vetfilters verwijderen en reinigen
17	Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	Limpiar o cambiar los filtros de olores	Geurfilters reinigen of verwisselen
18	Cambio della lampada	Cambio de lámparas	Lampen verwisselen
19	Sostituzione delle parti elettroniche	Cambio de componentes electrónicos	Vervanging van elektronika
20	Assistenza clienti, matrice	Servicio de atención al cliente, placa de identificación	Klantenservice, typeplaatje
21	**Istruzioni di montaggio**	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
21	Consigli generali per il montaggio	Instrucciones de montaje gemerales	Algemene montagetips
22	Dati tecnici	Datos Técnicos	Technische gegevens
22	Possibilità di collegamento	Posibilidades de conexión	Aansluitmogelijkheden
23	Preparativi per il montaggio	Preparación del montaje	Voorbereiding van de montage
23	Scarico tramite una parete	Salida de aire a través de la pared	Afvoer door een muur
24	Scarico dell'aria attraverso il soffitto	Salida de aire por el techo	Afvoer door het plafond
25	**Montaggio della cappa da parete**	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
28	Verifica del funzionamento	Prueba de funcionamiento	Testen of het apparaat werkt
28	Montaggio dei pannelli telescopici	Montar el tubo telescópico	Telescoopschacht monteren
29	Preparazione al funzionamento	Disposición de funcionamiento	Bedrijfsklaar maken
29	Funzioni di accensione	Funciones de conmutación	Schakelfuncties

italiano	español	nederlands
Norme di sicurezza	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
•L'apparecchio è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambienti domestici. Materiali o vapori pericolosi o esplosivi non devono essere aspirati! •L'utente è responsabile dell'utilizzo corretto e del buon stato di conservazione dell'apparecchio! •Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! •Utilizzare l'apparecchio solamente sotto controllo! •Evitare di posizionare oggetti pesanti sopra l'apparecchio!	•El aparato es adecuado sólo para usos domésticos. ¡El aparato no debe absorber sustancias o vapores peligrosos o explosivos! •En tanto que usuario, es usted responsable de hacer un uso técnicamente correcto y mantener el aparato en perfecto estado. •Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. •Utilice el aparato siempre con precaución. •No coloque ningún objeto pesado sobre el aparato.	•Het apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik. Er mogen geen gevaarlijke of explosieve stoffen en dampen worden afgezogen! •U als gebruiker dient ervoor te zorgen dat er op verantwoorde wijze met het apparaat wordt omgegaan, zodat het probleemloos blijft functioneren! •Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! •Bedien het apparaat alleen onder toezicht! •Plaats geen zware voorwerpen op het apparaat!

	italiano	español	nederlands
2.2.3	**Consigli per l'uso** Il presente apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o mancanza di esperienza e conoscenza a condizione che siano sorvegliati e istruiti in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e ai pericoli connessi. I bambini non possono giocare con l'apparecchio. I bambini senza sorveglianza non possono eseguire la pulizia e la manutenzione che spetta all'utente. **Questo prodotto contiene una sorgente luminosa della classe di efficienza energia.** D	**Indicaciones de uso** Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años de edad y por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales o con falta de experiencia y conocimientos bajo la debida vigilancia o después de haber sido instruidos acerca del uso seguro del aparato y haber comprendido los peligros resultantes. Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben limpiar el aparato ni realizar el mantenimiento propio del usuario sin la debida vigilancia. **Este producto contiene una luminaria de clase de eficiencia energética.** D	**Belangrijke gebruiksinformatie** Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder, evenals door personen met beperkte fysische, sensorische of mentale capaciteiten of gebrek aan ervaring en kennis worden gebruikt, wanneer ze onder toezicht staan of m.b.t. het veilige gebruik van het apparaat instructies hebben gekregen en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Kinderen mogen het apparaat niet zonder toezicht reinigen en onderhouden. **Dit product bevat een lichtbron van energie-efficiëntieklasse.** D

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare scosse elettriche •Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. •I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! •Tenere presenti le istruzioni per il montaggio!	**Evite peligros de tipo eléctrico** •Antes de cualquier reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red eléctrica. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. •Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Siga igualmente las instrucciones de montaje.	**Gevaar met elektriciteit voorkomen** •Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. •Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakmanuitvoeren. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Lees ook de montagehandleiding!
Pericolo di corto circuito! •Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**Peligro de cortocircuito** •No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**Gevaar voor kortsluiting** •Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

italiano	español	nederlands
Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca •Con le cappe con dispositivo di scarico si può verificare una leggera depressione nell'ambiente. Pertanto i fumi e gas di scarico tossici derivati da stufe a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile, nonché da camini aperti vengono aspirati negli ambienti medesimi o adiacenti. •È necessario pertanto garantire costantemente un afflusso sufficiente di aria fresca.	**Asegúrese de que haya paso de aire fresco** •En campanas extractoras con salida de aire se produce una ligera depresión en la cocina. Esto puede originar que se absorban emanaciones tóxicas de las cocinas de leña, carbón, gas o petróleo, así como de chimeneas abiertas, de la propia cocina o de las habitaciones contiguas. •Procure que haya un flujo suficiente de aire fresco.	**Voor toevoer van frisse lucht zorgen** •Bij afzuigkappen waar lucht wordt afgevoerd, ontstaat een lichte onderdruk in de ruimte. Hierdoor kunnen rook en giftige gassen uit hout-, kolen-, gas- en oliekachels en uit open haarden worden aangezogen en in dezelfde of aangrenzende ruimtes terechtkomen. •Zorg voor voldoende toevoer van frisse lucht!

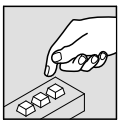
italiano	español	nederlands
Al fine di evitare pericoli d'incendio •La cappa dovrà essere messa in funzione solo dopo aver inserito i filtri per grassi e la lampada nel rispettivo portalampada. •Pulire regolarmente i filtri per grassi. •Non lasciare pentole incustodite durante la cottura. •Evitare di cucinare a fiamma libera sotto la cappa. •Gli apparecchi a gas possono essere utilizzati sotto la cappa solo dopo aver posizionato le pentole! •Non è consentito l'utilizzo con focolari in cui si utilizzano combustibili solidi (carbone, legno e così via)! •Se la pulizia non avviene osservando le indicazioni riportate nelle presenti istruzioni d'uso, c'è pericolo di incendio.	**Evite los riesgos de incendio** •Conecte la campana sólo si los filtros de grasa están instalados y con una lámpara en el portalámparas. •Limpie el filtro de grasa con regularidad. •Cuando fría, nunca deje las sartenes en el fuego sin vigilancia. •No flambee bajo la campana extractora. •Los aparatos de gas sólo pueden encenderse debajo de la campana cuando halla puesto algún recipiente •No está permitido el usos sobre fogones de combustible sólido (carbón, leña, etc.). •Existe peligro de incendio si no se siguen las instrucciones de manejo a la hora de realizar la limpieza.	**Brandgevaar voorkomen** •Bedien de afzuigkap altijd met ingezet vetfilter en met lamp in de lampfitting. •Maak geregeld de vetfilters schoon. •Houd pannen bij het frituren altijd in het oog. •Flambeer niet onder de afzuigkap. •Onder de kap mag u een gasfornuis alleen aanzetten als de branders zich op het stel bevinden! •U mag de kap nooit aanzetten als u vaste brandstoffen zoals steenkool, hout, enz. gebruikt! •Er kan brand ontstaan als het apparaat niet volgens de aanwijzingen in deze gebruikshandleiding wordt gereinigd.

italiano	español	nederlands
Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione •Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni per l'uso e il montaggio! •L'apparecchio deve essere collegato correttamente all'impianto elettrico! •Rimuovere completamente gli imballi dell'apparecchio e provvedere al loro corretto smaltimento! •Prima della prima messa in funzione pulire a fondo l'apparecchio (vedere il capitolo "Pulizia e cura")!	**Instrucciones importantes antes de estrenarlo** •Antes de estrenar el aparato, lea cuidadosamente todas las instrucciones de montaje y funcionamiento. •El aparato tiene que estar conectado correctamente a la red eléctrica. •Desházase del embalaje del aparato de manera adecuada. •Limpie a conciencia el aparato antes de estrenarlo (ver capítulo "Limpieza y Mantenimiento").	**Belangrijke tips bij het eerste gebruik** •Lees voordat u het apparaat gaat gebruiken de gebruiks- en montagehandleiding zorgvuldig door! •Het apparaat moet op de juiste wijze van stroom worden voorzien! •Verwijder de verpakking volledig en voer deze op vakkundige wijze af! •Reinig het apparaat grondig voordat u het gaat gebruiken (zie hoofdstuk „Reiniging en onderhoud“)!
CAUTELA! Rischio di ustione! Le parti superficiali possono scaldarsi significativamente se utilizzate unitamente ad elettrodomestici per la cottura.	**¡ATENCION!** Riesgo de quemadura! Las piezas que pueden tocarse, pueden llegar a calentarse si se utilizan con placas de cocción.	**LET OP!** Verbrandingsgevaar! Toegankelijke delen kunnen heet worden bij gebruik met kookapparatuur.

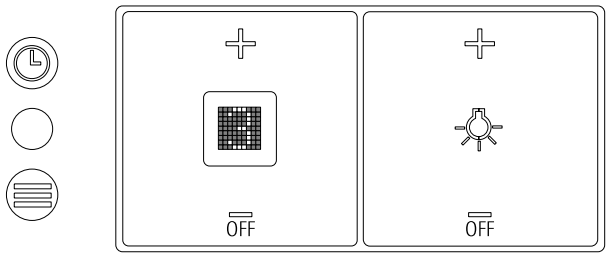


italiano	español	nederlands
Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi •Tenere gli imballi lontano dalla portata dei bambini. •L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali. Presso l'amministrazione locale potete ricevere informazioni sullo smaltimento ecologico dei vecchi elettrodomestici.	**Eliminación de embalajes y aparatos viejos** •Mantenga los elementos de embalaje lejos del alcance de los niños. •Desházase del embalaje respetando la normativa sobre conservación del medio ambiente vigente en cada ciudad. Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos. En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acerca de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.	**Afvoer van verpakking en oude apparaten** •Houd de verpakking buiten bereik van kinderen. •De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd. Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

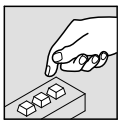
italiano	español	nederlands
Garanzia Per difetti di costruzione bulthaup prevede una garanzia di 24 mesi. Il periodo di garanzia inizia a partire dalla data di consegna dell'apparecchio all'utente finale. La garanzia non ha valore in caso di danni causati durante il trasporto, ed in caso di riparazioni effettuate da personale non autorizzato. La garanzia non copre le parti esterne dei sistemi d'areazione e le lampade. Dopo la decorrenza del periodo di garanzia, i costi per i materiali da sostituire, per la manodopera e per il trasporto sono a carico del cliente.	**Garantía** Su campana de extracción bulthaup cuenta con una garantía de 24 meses que le protege de cualquier posible defecto de fabricación. El período de garantía empieza en el momento de la entrega al cliente final. La garantía, que protege al aparato de los daños mecánicos, durante su transporte, así como en caso de reparaciones, quedará sin efecto si el transporte o las reparaciones las realizara personal no autorizado. La garantía no cubre las secciones transversales muy pequeñas para los sistemas de ventilación ni las lámparas. Una vez agotado el período de garantía, bulthaup ya no se hará cargo de los costes de material, mano de obra o transporte.	**Garantie** Voor uw bulthaup afzuigkap verleent bulthaup een garantie van 24 maanden voor productiefouten. De garantietijd begint met de levering aan de eindverbruiker. Bij transport- en mechanische schade vervalt de garantie evenals bij reparaties die niet door geautoriseerde personen zijn uitgevoerd. De garantie geldt niet bij te kleine dwarsdoorsneden voor de luchtafvoersystemen en niet voor lampen. Na afloop van de garantietijd worden materiaal-, loon- en verzendkosten niet meer door bulthaup overgenomen.
Garanzia La garanzia non è valida in caso di danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni.	**Garantía** Para daños eventuales que sean consecuencia de no respetar estas instrucciones, queda sin efecto la garantía.	**Garantie** Voor schade die door het veronachtzamen van de aanwijzingen in deze handleiding is ontstaan, kan geen garantie worden verleend.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili al miglioramento tecnico.	Bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.	Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, zijn ons voorbehouden.



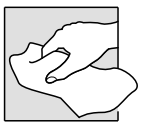
	italiano	español	nederlands
2.2.4	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
2.2.5	Accendere sempre la cappa contemporaneamente al piano cottura, in modo da garantire fin dall'inizio una buona circolazione dell'aria.	Conecte siempre la campana extractora al mismo tiempo que la cocina. De ese modo se garantizará una buena circulación de aire desde el principio.	Zet de afzuigkap altijd gelijktijdig met het fornuis aan. Op deze manier hebt u altijd een goede luchtcirculatie.



☼	**Funzioni di illuminazione** • Per la massima luminosità premere brevemente il tasto +. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più chiara. • Per spegnere la luce immediatamente premere brevemente il tasto -. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più scura.	**Funcionamiento de las luces** • Para aumentar a máxima claridad, pulse brevemente la tecla +. Para aumentar la luz gradualmente, mantenga la tecla presionada. • Para apagar la luz, pulse brevemente la tecla -. Para disminuir gradualmente, mantenga la tecla presionada.	**Lichtfunctie** • Voor maximaal licht drukt u kort op de + toets. Als u de + toets lang ingedrukt houdt, gaat het licht traploos harder branden. • Om het licht meteen uit te schakelen, drukt u kort op de - toets. Als u de - toets lang ingedrukt houdt, wordt het licht traploos donkerder.
☼ ▦	**Funzioni d'areazione** • Per attivare il livello 1 del ventilatore, premere brevemente il tasto +. • Per passare ai livelli 2, 3, X, premere ripetutamente e brevemente questo tasto. • Per passare subito al livello intensivo X premere a lungo il tasto +. • Per tornare indietro di un livello premere brevemente il tasto -. • Per spegnere la luce completamente premere brevemente il tasto -. Il livello X è il livello intensivo in caso di alta concentrazione di vapore e fumo (ad es. quando si arrostisce la carne). Dopo 10 minuti di esercizio l'apparecchio passa automaticamente dal livello X al livello 3.	**Funciones del ventilador** • Para activar el nivel de potencia 1, pulse brevemente la tecla +. • Para activar los niveles de potencia 2,3 y X, pulse sucesivamente dicha tecla. • Para pasar directamente al nivel de potencia X, pulse prolongadamente la tecla +. • Para pasar a un nivel de potencia inferior, pulse brevemente la tecla -. • Para apagar directamente, mantenga la tecla - presionada. El nivel de potencia X es el nivel más intenso, adecuado para cuando se producen muchas emanaciones o humos (ej. al freír carne). Tras 10 minutos de funcionamiento, el aparato pasa automáticamente del nivel de potencia X al nivel 3.	**Ventilatorfuncties** • Om ventilatiestand 1 in te schakelen, drukt u kort op de + toets. • Om over te schakelen naar stand 2, 3 en X, drukt u meerdere keren kort op deze toets. • Om meteen naar de intensieve stand X te gaan, drukt u lang op de + toets. • Om terug te schakelen naar een lagere stand, drukt u kort op de - toets. • Om meteen alles uit te schakelen, drukt u lang op de - toets. Stand X is de intensieve stand in het geval van grote stoom- en rookontwikkeling (b.v. bij het aanbraden van vlees). Het toestel schakelt na 10 minuten automatisch van stand X terug naar stand 3.

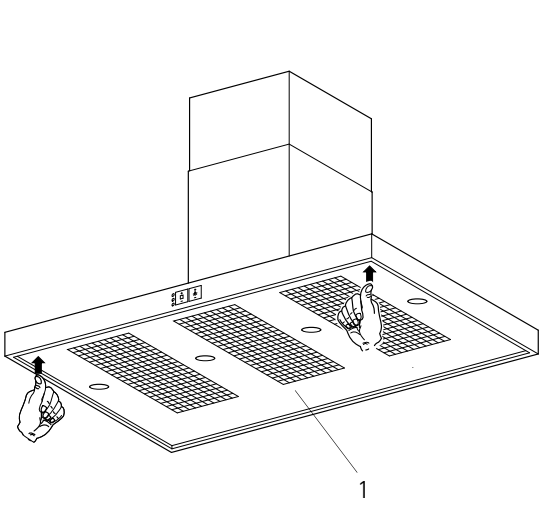


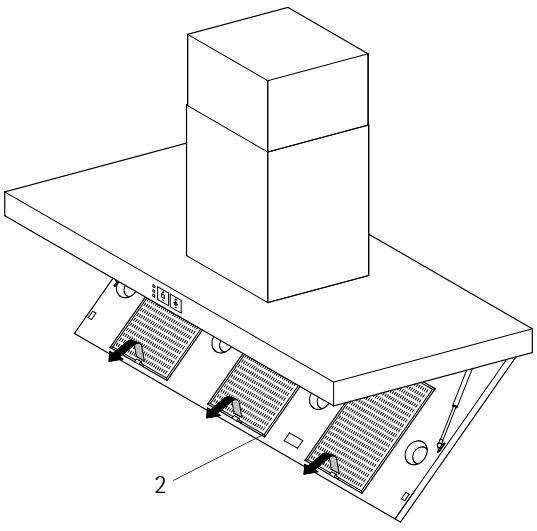
	italiano	español	nederlands
2.2.81	**Funzione di disattivazione** La cappa aspirante bulthaup ha una funzione di post-ciclo automatica in modo tale che l'aria della cucina venga purificata a fondo dopo aver cucinato.	**Ventilación posterior** Su campana bulthaup tiene una función de desconexión retardada, para asegurar una eficaz aireación tras cocinar.	**Naloopschakeling** Uw bulthaup afzuigkap heeft een naloop-functie zodat de lucht in de keuken na het koken grondig wordt gezuiverd.
	• Per attivare il sistema di post-ciclo automatico ad apparecchio acceso, premere questo tasto una sola volta. La funzione di post-ciclo è memorizzata. Il post-ciclo automatico inizia ogni volta che si spegne l'apparecchio.	• Para activar la función de desconexión retardada, apriete una vez este botón mientras el aparato está en funcionamiento. La función de desconexión retardada ha quedado registrada en memoria. La desconexión retardada se activará cada vez que se apague el aparato.	• Om te naloopfunctie in te schakelen, drukt u nogmaals op deze toets terwijl het apparaat ingeschakeld is. De naloopfunctie is opgeslagen. De naloop begint nu iedere keer nadat het apparaat is uitgeschakeld.
	La cappa aspirante funziona per 10 minuti a livello 1 e quindi si spegne automaticamente.	La campana funciona durante 10 minutos en el nivel de potencia 1 y después se desconecta automáticamente.	De afzuigkap draait tien minuten lang op stand 1 en schakelt dan automatisch uit.
	Sul display vengono visualizzati alternativamente il simbolo dell'ora e il tempo residuo.	La pantalla marca la hora y alternativamente el tiempo restante de funcionamiento.	Op het display verschijnt het tijdsymbool en afwisselend de resterende looptijd.
	• Per interrompere il post-ciclo premere il tasto della ventola. • Per eliminare la funzione di post-ciclo premere nuovamente questo tasto.	• Para anular la función de desconexión retardada, apriete la tecla - del panel de mandos. • Vuelva a apretar esta tecla para desactivar la función de desconexión retardada.	• Om het nalopen voortijdig af te breken drukt u op de - toets van de ventilatiefunctie. • Om de naloopfunctie te wissen, drukt u nogmaals op deze toets.
2.2.91	**Spia cambio filtri** vedi pagina 11	**Indicador de saturación de filtros** véase página 11	**Filterverzadigingsindicatie** zie pagina 11

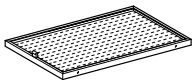


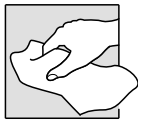
	italiano	español	nederlands
2.2.10	**Pulizia e cura**	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
2.2.11	**Pulizia delle parti in acciaio inox** • Pulire le superfici dapprima con un comune detergente e acqua pulita. • Non strofinare le superfici lucidate in senso opposto alla lucidatura. • Non utilizzare prodotti con ingredienti abrasivi • Non utilizzare detergenti contenenti cloro, iodio o bromo.	**Limpieza de las partes de acero fino** • Limpie primero las superficies con un detergente corriente y agua clara. • No trate las superficies esmeriladas en contra de la dirección del esmerilado. • No utilice limpiadores con componentes abrasivos. • No utilice detergentes que contengan cloro, yodo o bromo.	**Reiniging van de roestvrijstalen onderdelen** • Maak de oppervlakken eerst schoon met een normaal schoonmaakmiddel en helder water. • Behandel gepolijste oppervlakken niet tegen de richting van de slijpbewerking in. • Gebruik geen middelen die schurende substanties bevatten. • Gebruik geen schoonmaakmiddelen die chloor, jodium of broom bevatten.
	Cura delle parti in acciaio inox Per la cura si raccomanda l'apposito prodotto bulthaup per l'acciaio inox. • Spruzzare un velo sottile di prodotto per la cura dell'acciaio inox sulle superfici pulite e asciutte e ripassare con un panno morbido asciutto. • Strofinare sempre nel senso della lucidatura. Il prodotto per la cura dell'acciaio inox è disponibile in flacone vaporizzatore da 0,2 litri (n. d'ordine 50000.006.408). **CAUTELA!** Prestare attenzione alle avvertenze indicate sull'etichetta della bottiglia.	**Mantenimiento de las piezas de acero fino** Para la conservación recomendamos el conservante bulthaup para acero fino. • Extienda una capa fina de conservante de acero fino sobre la superficie seca y limpia y frote con un paño seco y suave. • Frote la superficie siguiendo siempre la dirección del esmerilado. El conservante para acero fino puede ser suministrado en frascos pulverizadores de 0,2 l (n° de pedido 50000.006.408). **¡ATENCION!** Observe las indicaciones del frasco.	**Onderhoud van de roestvrijstalen onderdelen** Voor het onderhoud adviseren wij het bulthaup-onderhoudsmiddel voor roestvrij staal. • Sproei het onderhoudsmiddel voor roestvrij staal dun op de droge, gereinigde oppervlakkenen wrijf met een droog, zacht doekje na. • Wrijf altijd in de richting van de slijpbewerking. Het onderhoudsmiddel voor roestvrij staal is verkrijgbaar in de 0,2 liter handspuitfles (bestelnummer 50000.006.408). **LET OP!** Let op de waarschuwingen op de fles.
⚠	**CAUTELA!** Pericolo di corto circuito! Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de cortocircuito! No limpie la campana con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**LET OP!** Gevaar voor kortsluiting! Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

	italiano	español	nederlands
	Pulizia dei filtri	**Limpiar los filtros**	**Filter reinigen**
2.2.121	**Spia cambio filtri** Dopo 60 ore di esercizio questo tasto lampeggia in rosso. Questo significa che è necessario pulire i filtri.	**Indicador de saturación de filtros** Tras 60 horas de funcionamiento una luz roja indica la saturación de filtros. Deberían limpiarse.	**Filterverzadigingsindicatie** Na 60 bedrijfsuren gaat deze toets rood branden. De filters dienen te worden gereinigd.
	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (1), premendo contemporaneamente su entrambi i lati verso l'alto, fino a sbloccarla. Farla quindi scorrere verso il basso. • Rimuovere tutti i filtri (2). • Se si dispone di un apparecchio per l'aria di scarico, rimuovere il filtro antiodore (vedere pagina 11). • Per la pulizia dei filtri, è sufficiente lavarli in lavastoviglie – possibilmente non insieme ad altre stoviglie – oppure lavarli a mano. • Pulire la parte interna dell'alloggiamento e della griglia di copertura dei filtri con acqua calda e con un detersivo per stoviglie. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	**Sacar y limpiar el filtro de grasa** • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (1) empujando por los dos lados a la vez hacia arriba hasta que se suelte. Luego déjela deslizarse hacia abajo. • Saque todos los filtros (2). • Si tiene un aparato de circulación, afloje los filtros de olores (ver página 11). • Limpie los filtros de grasas en el lavavajillas, sin meter ningún otro cacharro, o bien a mano. • Limpie la parte interna de la carcasa y la chapa de filtros con agua caliente y un limpiador. Para volverla a montar siga el camino inverso.	**Vetfilters verwijderen en reinigen** • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Ontgrendel het filterdeksel (1) door het aan beide zijden omhoog te drukken. Laat het deksel vervolgens omlaag zakken. • Verwijder alle filters (2). • Als u over een recirculatie-apparaat beschikt, maakt u de geurfilters los (zie pagina 11). • Reinig de vetfilters in de vaatwasser – zo mogelijk zonder ander vaatwerk – of met de hand. • Reinig de binnenkant van het omhulsel en het filterdeksel met heet water en afwasmiddel. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
2.2.131	Per azzerare il contatore delle ore di funzionamento, premere per tre secondi questo tasto.	Para poner a cero el contador de horas de funcionamiento, presione durante tres segundos esta tecla.	Houd deze knop drie seconden lang ingedrukt om de teller weer op nul te zetten.

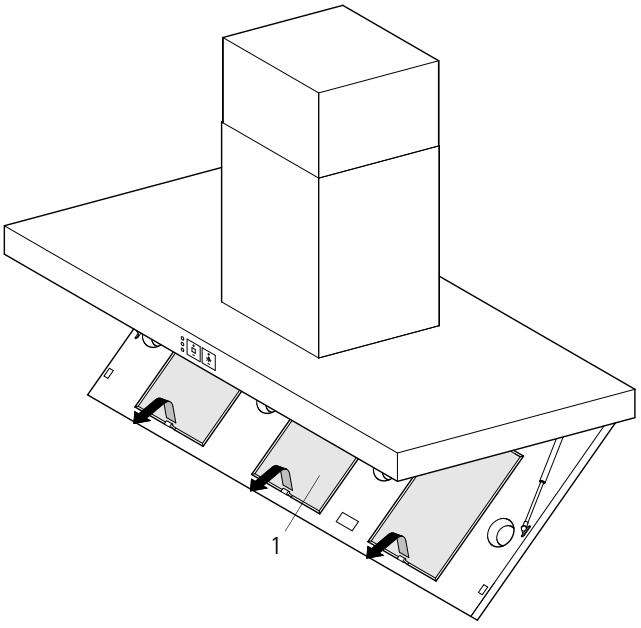


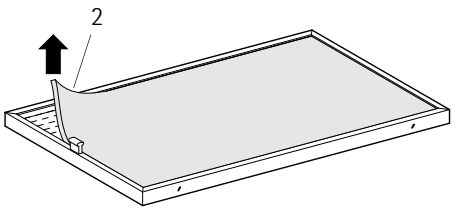




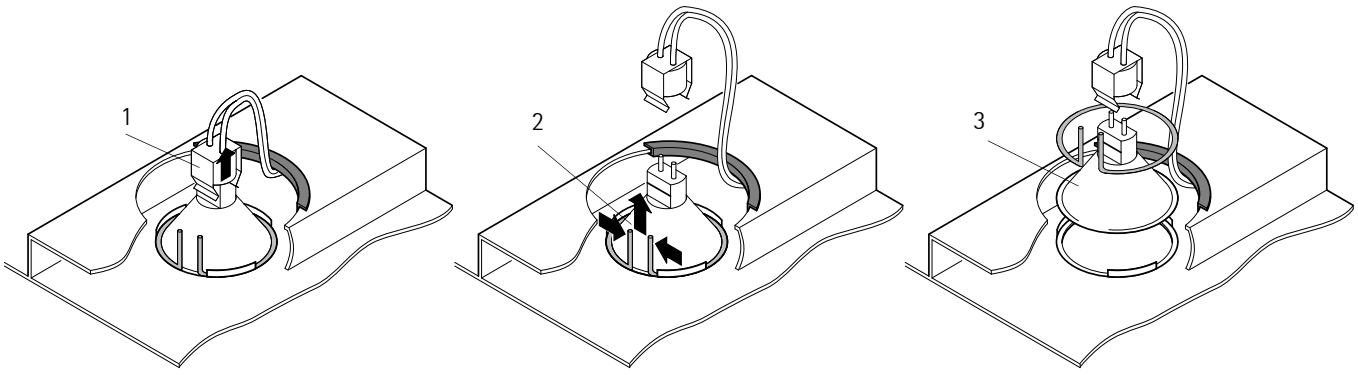


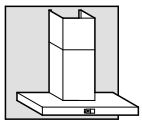
italiano	español	nederlands
Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	**Limpiar o cambiar los filtros de olores**	**Geurfilters reinigen of verwisselen**
I filtri antiodore sono disponibili solo sugli apparecchi dotati di dispositivi per l'aria di scarico e consentono di filtrare oltre il 90% degli odori dell'aria aspirata. I filtri antiodore sono riutilizzabili e possono essere lavati fino a 10 volte in lavastoviglie. Dopo questi lavaggi dovrebbero tuttavia essere sostituiti.	Los filtros de olores sólo están en aparatos con circulación. Filtran más del 90% de los olores del aire que aspiran. Los filtros de olores son reutilizables y se pueden lavar hasta 10 veces en el lavavajillas. Después aconsejamos cambiar los filtros.	Geurfilters zijn alleen in apparaten met luchtcirculatie aanwezig. U filtert meer dan 90% van de geuren uit de aangezogen lucht. U kunt de geurfilters steeds opnieuw gebruiken, en maximaal 10 keer in de afwasmachine meewassen. Wij raden u aan de filters daarna te verwisselen.
• Rimuovere i filtri per i grassi come descritto nella sezione "Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi" (1). • Estrarre il filtro dalla griglia (2). • Evitare di lavare i filtri antiodore insieme ai filtri per i grassi nella lavastoviglie. • Pulire i filtri antiodore con la stessa frequenza dei filtri per i grassi. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Assicurarsi che i filtri siano asciutti.	• Saque los filtros de grasa como se indica en "Sacar y limpiar filtros de grasa" (1). • Saque el filtro del marco (2). • No lave los filtros de olores em el lavavajillas al mismo tiempo que los filtros de grasas. • Limpie los filtros de olores en los mismos intervalos que los filtros de grasas. Para volver amontarlos siga el camino inverso. Vigile que los filtros estén secos.	• Verwijder de vetfilters zoals onder "Vertfilters verwijderen en reinigen" staat beschreven (1). • Trek de filter uit het frame (2). • Doe de geurfilters niet bij de vetfilters in de afwasmachine. • Gebruik voor het reinigen van de geurfilters dezelfde stappen als voor de vetfilters. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Let erop dat de filters droog zijn.
Il filtro antiodore di ricambio viene fornito dal concessionario bulthaup. N. di ordinazione 10000.102 738.	Pida los filtros de repuesto individuales a su concesionario bulthaup Número de pedido 10000.102 738.	Reservegeurfilters zijn per stuk bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best.nr. 10000.102 738.





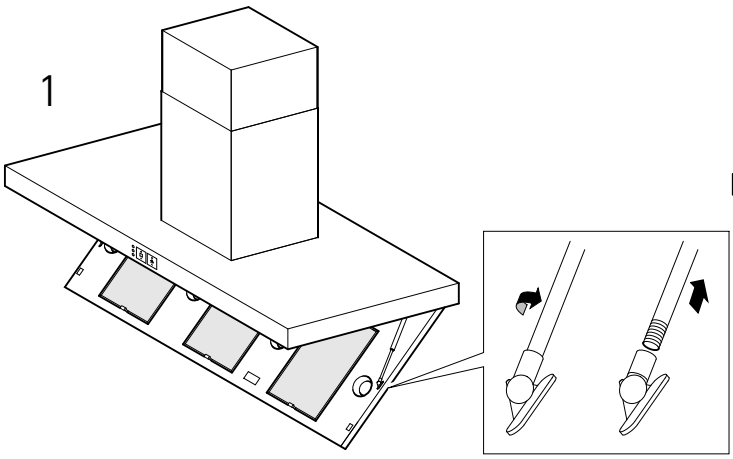
italiano	español	nederlands
Cambio della lampada	**Cambio de lámparas**	**Lampen verwisselen**
CAUTELA! Prima di cambiare la lampada, staccare la corrente. Pericolo di scottature a causa della lampada alogena calda! • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (vedere pagina 11). • Sfilare l'attacco della lampada difettosa (1). • Tenere premute le molle di fissaggio della lampada (2). • Sostituire la lampada difettosa (3). Utilizzare solamente lampade alogene dello stesso tipo. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Per acquistare lampade di ricambio (12 V, 20 o 35 Watt, 60°, attacco GU 5,3), rivolgersi a rivenditori specializzati o al concessionario bulthaup di zona. N. di ordinazione 10000.020 020 (35 W) (3 pezzi) N. di ordinazione 10000.037 293 (20 W) (4 pezzi)	**¡ATENCION!** Desconectar la corriente antes de cambiar la lámpara. ¡Peligro de incendio por efecto del calor de la lámpara halógena! • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 11). • Retire el casquillo de la lámpara defectuosa (1). • Apriete los muelles de sujeción de la lámpara (2). • Cambie la lámpara defectuosa (3). Utilice exclusivamente lámparas halógenas del mismo modelo. Para volverla a montar siga el camino inverso. Encontrará lámparas de repuesto (12 V, 20 ó 35 vatios, 60 °, casquillo GU 5,3) en comercios especializados o en su concesionario bulthaup. Nº de pedido 10000.020 020 (35 W) (3 unidades) Nº de pedido 10000.037 293 (20 W) (4 unidades)	**LET OP!** Onderbreek de stroomtoevoer voordat u de lampen verwisselt. Verbrandingsgevaar door hete halogeenlamp! • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie pagina 11). • Trek de voet uit de defecte lamp (1). • Knijp de bevestigingsveer van de lamp samen (2). • Verwissel de defecte lamp (3). Gebruik uitsluitend halogeenlampjes van hetzelfde type. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Ereservelampen (12 V, 20 of 35 Watt, 60 °, voet GU 5,3) zijn in de vakhandel of bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best. nr. 10000.020 020 (35 W) (3 stuks) Best nr. 10000.037 293 (20 W) (4 stuks)



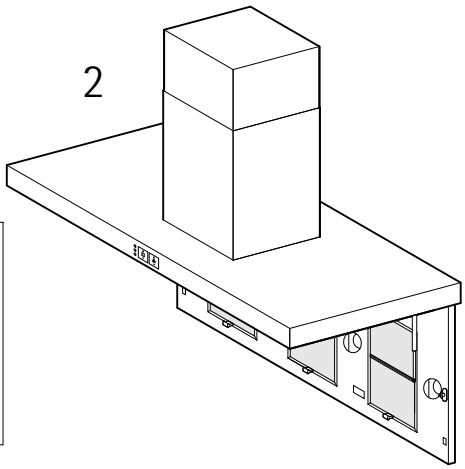



italiano	español	nederlands
Sostituzione delle parti elettroniche	**Cambio de componentes electrónicos**	**Vervanging van elektronika**
Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. La garanzia non è valida in caso di interventi non appropriati. • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (vedere pagina 11). • Allentare i tiranti della griglia di copertura del filtro (1). • Far scorrere con attenzione la griglia di copertura dei filtri verso il basso (2). • Staccare i collegamenti elettrici (3). • Allentare le 2 viti del quadro elettronico (3). • Estrarre il quadro elettronico tirando verso il basso (4). • Allentare la viti (5). • Staccare i collegamenti elettrici (5). Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	Antes de cada reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. Las intervenciones inadecuadas dejarán sin validez la garantía. • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 11). • Suelte el amortiguador de presión de aceite de la chapa de filtros (1). • Deje deslizarse la chapa de filtros con cuidado hacia abajo (2). • Desconecte los enchufes (3). • Suelte los 2 tornillos de la caja electrónica (3). • Saque la caja electrónica tirando hacia abajo (4). • Suelte la tornillo (5). • Desconecte los enchufes (5). Para volverla a montar siga el camino inverso.	Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakman uitvoeren. Als er op ondeskundige wijze met het apparaat wordt omgegaan, kan er geen garantie worden verleend. • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie pagina 11). • Maak de oliedrukdemper los van het filterdeksel (1). • Laat het deksel vervolgens voorzichtig omlaag glijden (2). • Maak de koppelingen los (3). • Maak de twee schroeven in de elektrobox los (3). • Trek de elektrobox omlaag om hem te verwijderen (4). • Maak de schroeve los (5). • Maak de koppelingen los (5). De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.

1



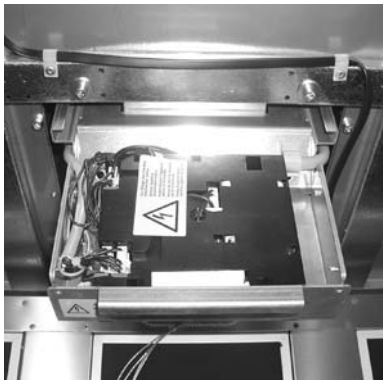
2



3



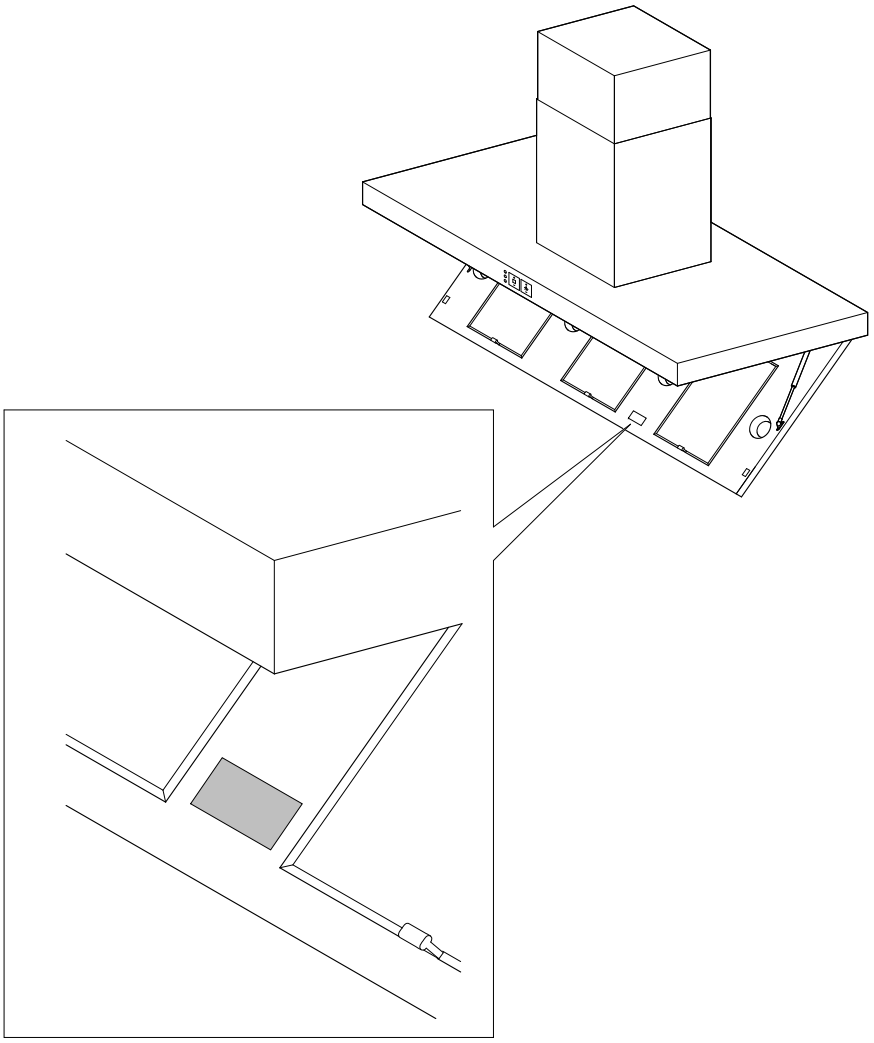
4



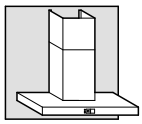
5



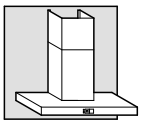
italiano	español	nederlands
Assistenza Clienti, matrice	**Servicio de atención al cliente, placa de identificación**	**Klantenservice, typeplaatje**
Nel caso di necessità d'intervento da parte dell'Assistenza Clienti, specificare sempre il tipo e il codice d'identificazione della cappa.	Si llama al servicio de atención al cliente, facilíteles la descripción del modelo y el número de serie de su campana extractora bulthaup.	Vermeld de type-aanduiding en het serienummer van uw bulthaup afzuigkap, als u inlichtingen vraagt of de klantenservice bestelt.





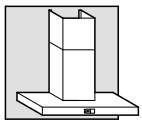


italiano	español	nederlands
Istruzioni di montaggio	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
Consigli generali per il montaggio L'allacciamento dell'apparecchio può essere eseguito solo da un tecnico autorizzato. Il tecnico deve spiegare all'utente il funzionamento dell'apparecchio in base alle istruzioni per l'uso, indicando in particolare come scollegare l'apparecchio dalla presa di alimentazione, quando necessario.	**Instrucciones de montaje generales** El aparato sólo lo puede conectar un especialista autorizado. El especialista tiene que explicar al usuario, mediante el manual de instrucciones, cómo funciona el aparato y cómo hay que cortar la corriente en caso de necesidad.	**Algemene montagetips** Het apparaat mag alleen door een erkende technicus worden aangesloten. Aan de hand van de gebruiksaanwijzing legt de technicus de werking van het apparaat aan de gebruiker uit en vertelt hij deze hoe de stroom in het apparaat uitgeschakeld kan worden.
•Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente fornitore di energia elettrica, nonché la normativa sull'edilizia nazionale. •Al fine di evitare eventuali danni, proteggere il piano cottura. •La distanza minima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 600 mm.	•Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. •La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 600 mm.	•Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. •De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 600 mm bedragen.
No è consentita i-immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas in funzionamento, oppure in un vano che serve per la ventilazione di stanze in cui è installato un punto di combustione. In caso di immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas non in funzione, occorre osservare le disposizioni ufficiali. Bulthaup GmbH & Co. non si assume alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente.	La salida de humos no debe hacerse pasar por chimeneas donde circulen gases procedentes de combustión o cualquier vía destinada a la ventilacón de locales. Observe la normativa vigente en cuanto a sistemas de evacuación de humos en chimeneas o elementos de combustión que se encuentran fuera de servicio. No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado.	Afvoerlucht mag niet worden afgegeven in een in bedrijf zijnde rook- of afvoergasschoorsteen of in een schacht die voor de ontluchting van kamers met vuurhaarden dient. Bij afvoer van de afvoerlucht naar een rook-of afvoergasschoorsteen die niet in bedrijf is, moeten de officiele voorschriften in acht worden genomen. Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiele schade.

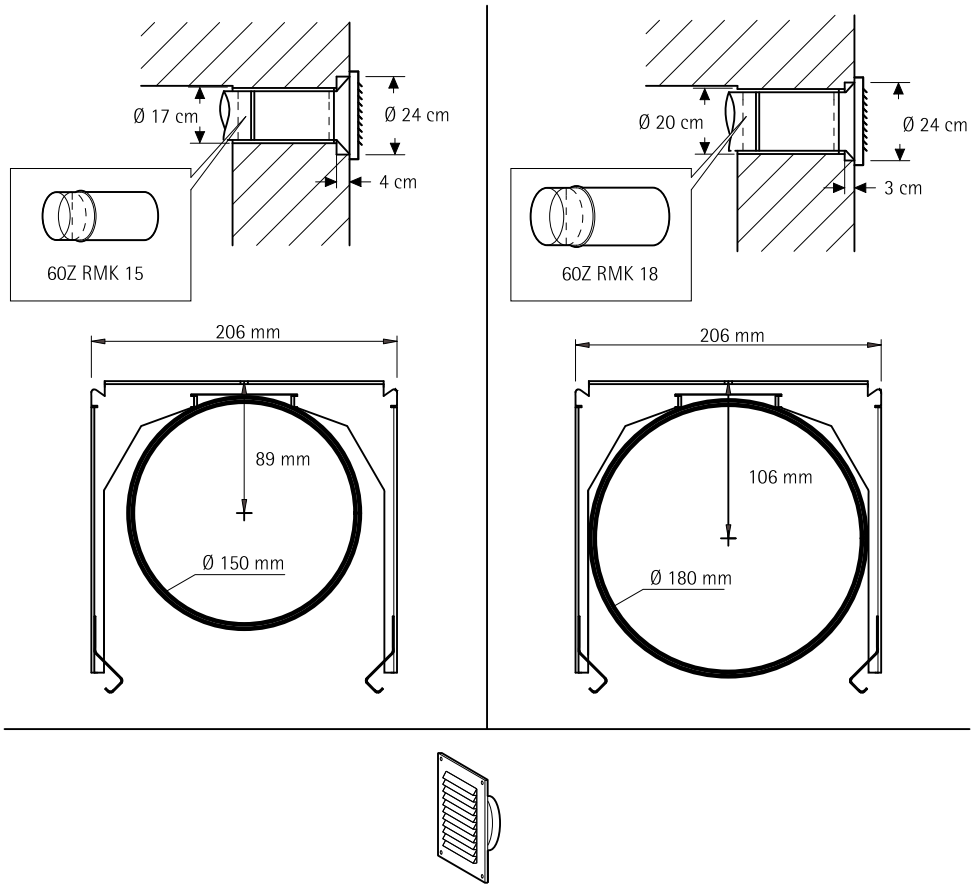



italiano	español	nederlands
CAUTELA! Pericolo di intossicazione! Se si utilizza una cappa dotata di scarico all'aperto con un punto cottura che assorbe l'aria dell'ambiente (stufa a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile oppure camino aperto) è necessario garantire un'areazione sufficiente. La depressione non deve essere superiore a 4 Pa (0,04 mbar). •È necessario tenere presenti le disposizioni normative vigenti in materia. •Rivolgersi allo spazzacamino.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de intoxicación! Cuando se utilice a la vez una campana extractora con salida de aire al exterior y fogones que necesiten aire (cocinas de leña, carbón, gas o aceite) hay que vigilar que les llegue aire suficiente. La depresión no puede ser mayor de 4 Pa (0,04 mbar). •Hay que respetar las normas pertinentes. •Consulte a un deshollinador competente.	**LET OP!** Vergiftigingsgevaar! Als u een afzuigkap gebruikt waarbij de lucht door de schoorsteen wordt afgevoerd, terwijl u tegelijkertijd een hout-, kool-, gas- of oliekachel of open haard gebruikt waarvan de lucht door dezelfde schoorsteen wordt afgevoerd, moet u voor voldoende ventilatie zorgen. De onderdruk mag niet groter zijn dan 4 Pa (0,04 mbar). •U moet zich altijd aan de voorschriften houden. •Raadpleeg indien nodig een schoorsteenvegersbedrijf.
Dati tecnici Tenere presenti le indicazioni riportate sulla matrice (vedere pagina 15).	**Datos Técnicos** Fíjese en los datos de la placa de identificación (ver página 15).	**Technische gegevens** Let op de gegevens op het type-aanduidingsplaatje (zie pagina 15).
Possibilità di collegamento La cappa è stata progettata per lo scarico dell'aria. Lo scarico può essere eseguito in un vano di scarico separato oppure direttamente dal soffitto o dalle pareti verso l'esterno. In caso di installazione elettrica incassata o di un collegamento non accessibile direttamente, occorre installare un interruttore, da intendersi come dispositivo di separazione onnipolare, con apertura di contatto superiore a 3 mm.	**Posibilidades de conexión** La campana extractora está concebida para descargar el aire al exterior o para hacerlo circular La salida de aire se puede dirigir directamente al exterior a traves de un hueco de ventilación separado o a través del techo o la pared. En caso de conexiones eléctricas fijas o cuando el enchufe no sea directamente accesible, hay que instalar un aislamiento multipolar con la abertura de contacto de al menos 3 mm (fusible automático).	**Aansluitmogelijkheden** Met de afzuigkap kunt u zowel lucht afvoeren als behandelen. De lucht kan door middel van een aparte afvoerschacht of door het plafond of de muur naar buiten worden afgevoerd. Bij een vaste elektrische installatie of bij een niet direct toegankelijke stekkerverbinding moet een scheidingsinrichtung voor alle polen met een contactopening van minstens 3 mm worden ingebouwd (beveiligingsautomaat).



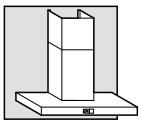


italiano	español	nederlands
Preparativi per il montaggio	**Preparación del montaje**	**Voorbereiding van de montage**
Scarico tramite una parete I tubi di scarico dell'aria confluiscono attraverso la parete in una cassa a muro per tubo tondo (60ZRMK15 o RMK18). • Riempire di schiuma l'RMK con dislivello verso l'esterno nel muro. • Per evitare la trasmissione di vibrazioni e il raffreddamento della parete, la cassa a muro non deve essere a contatto diretto con il muro. • Sulla parete esterna è necessario montare la griglia da esterni (60ZAJSxx). • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa..	**Salida de aire a través de la pared** Los canales de salida de aire que atraviesen la pared desembocarán en una caja mural para tubos redondos (60ZRMK15 o 60ZRMK18). • Instalar espuma RMK en el muro con inclinación hacia afuera. • Para evitar huecos de frío y sonido, la caja mural no debe tener contacto directo con la pared. • En el muro exterior hay que montar una rejilla externa (60ZAJSxx). • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora.	**Afvoer door een muur** De afvoerkanalen monden tijdens de afvoer door de muur in een ronde muurkoker uit (60ZRMK15 of 60ZRMK18). • RMK mit helling naar buiten in het muurwerk inschuimen. • Om scheuren door koude en geluidsresonantie te voorkomen, mag de muurkoker geen direct contact met het muurwerk hebben. • Monteer de buitenjaloezie (60ZAJSxx) aan de buitenmuur. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven.

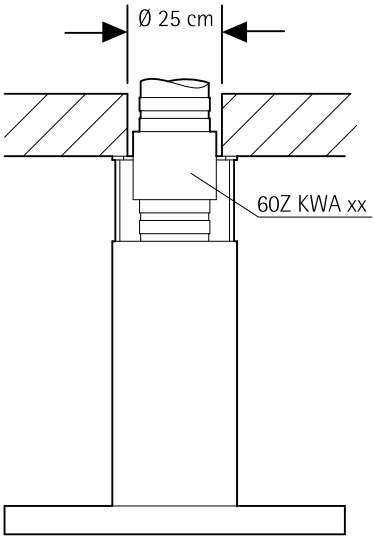


60Z AJS xx

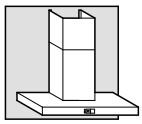




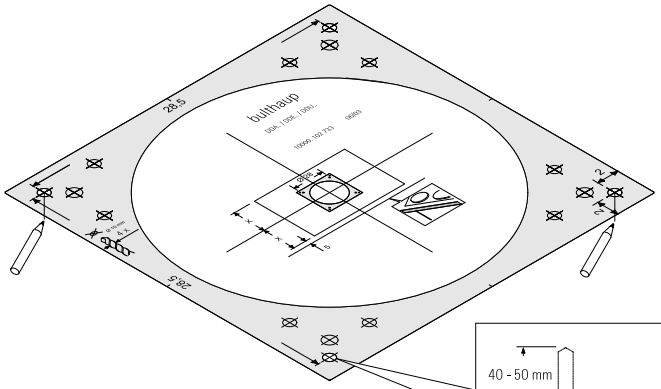
italiano	español	nederlands
Scarico dell'aria attraverso il soffitto • Il separatore di condensa (60ZKWAxx) deve essere installato il più vicino possibile alla cappa. • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa. - per cappe senza motore	**Salida de aire por el techo** • El retén de agua de condensación (60ZKWAxx) hay que instalarlo lo más cerca posible de la campana extractora. • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora. - para campanas extractoras sin motor	**Afvoer door het plafond** • De waterafscheider (60ZKWAxx) moet zo dicht mogelijk bij de afzuigkap worden gemonteerd. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven. - voor afzuigkappen zonder motor

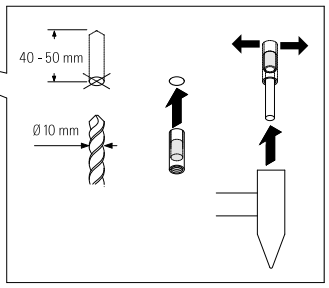


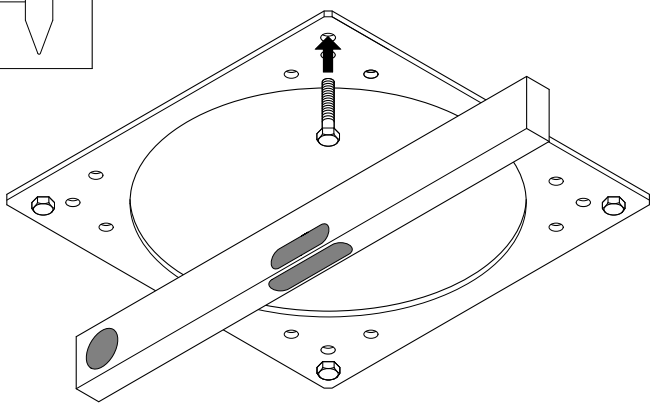


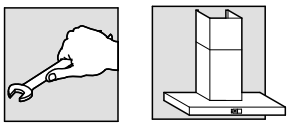


italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa a isola	**Montaje campana con aislamiento**	**Montage vrije kap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per muri in mattoni o per pareti o soffitti in calcestruzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le nome edilizie in vigore. • Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o tubazioni dell'acqua. • Fissare la piastra di montaggio, contrassegnare i punti di perforazione (modello 10000.102 733). • Eseguire i fori. • Allineare la piastra di montaggio con la livella. • Fissare la piastra di montaggio.	Los elementos de fijación son apropiados para mampostería de ladrillos. Para muros de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva. • Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • Determinar la posición de la placa de montaje y marcar los puntos para los agujeros (plantilla 10000.102 733). • Taladrar los agujeros de fijación. • Alinear la placa de montaje con nivel de burbuja. • Fijar la placa de montaje.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor betonmuren. Voor andere muren moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen. • Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • De positie van de montageplaat bepalen, boorpositie markeren (sjabloon 10000.102 733). • Bevestigingsgaten boren. • Montageplaat met waterpas uitlijnen. • Montageplaat bevestigen.

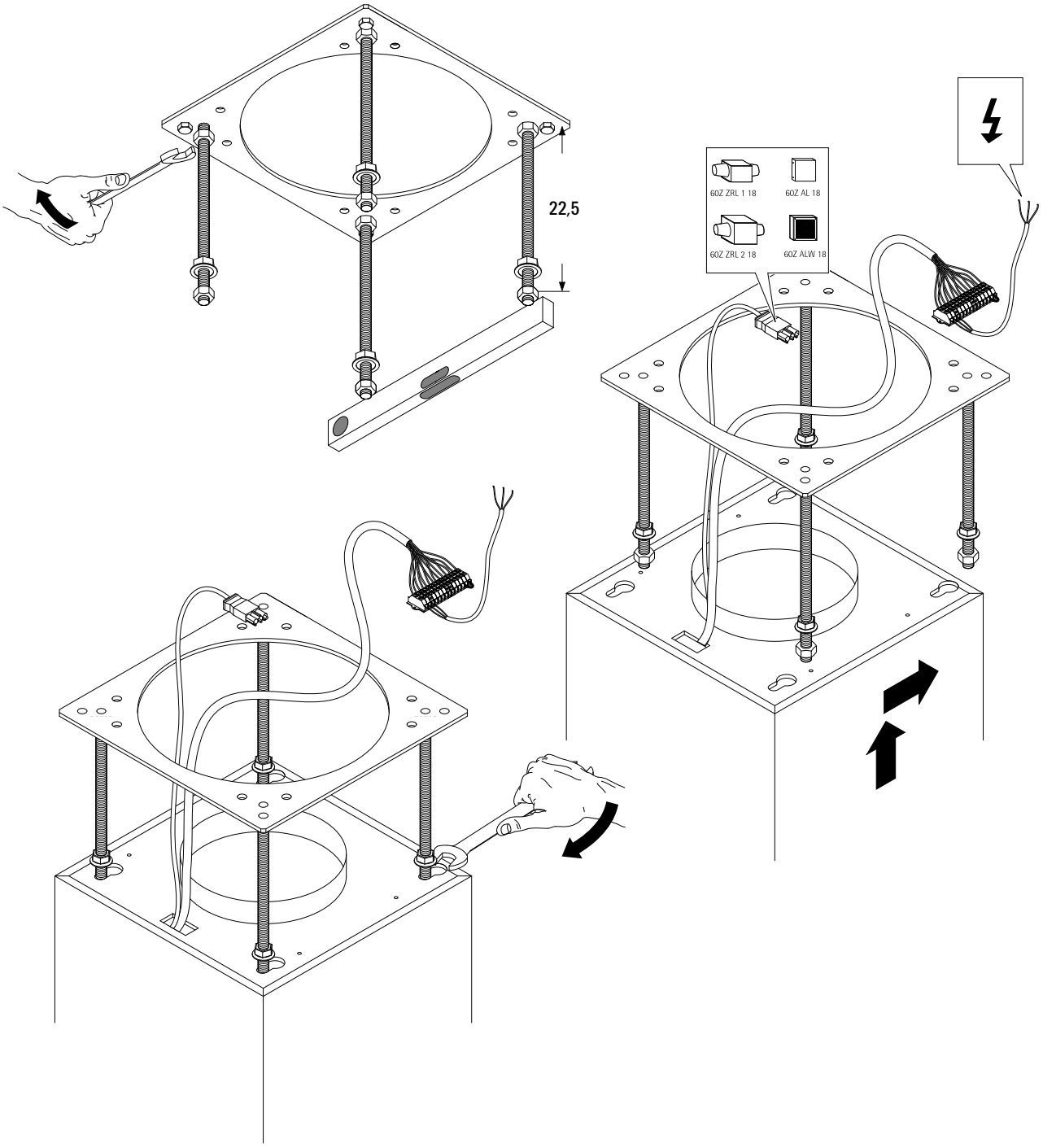


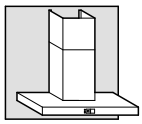




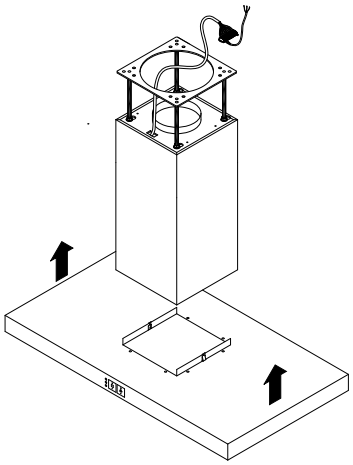


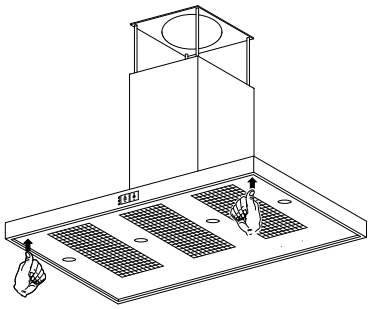
italiano	español	nederlands
• Avvitare le barre filettate e fissarle con i controdadi. • Regolare la distanza della piastra di montaggio dai dadi (22,5 cm). • Appendere l'isola e fissarla con i controdadi.	• Atornillar los vástagos roscados y asegurarlos con tuercas. • Ajustar la distancia entre la placa de montaje y las tuercas de suspensión (22,5 cm). • Colgar el módulo aislante y asegurarlo con tuercas.	• Draadeind inschroeven en met contramoer bevestigen. • Afstand tussen de montageplaat en de ophangelementen instellen (22,5 cm). • Vrije schacht ophangen en met contramoer bevestigen.

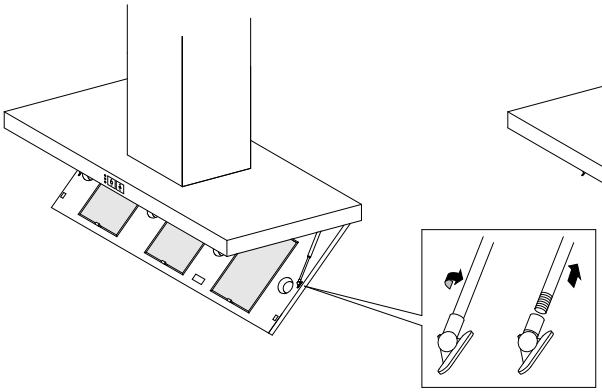


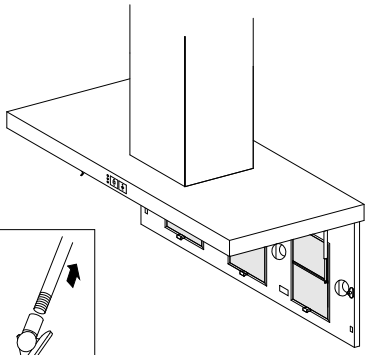



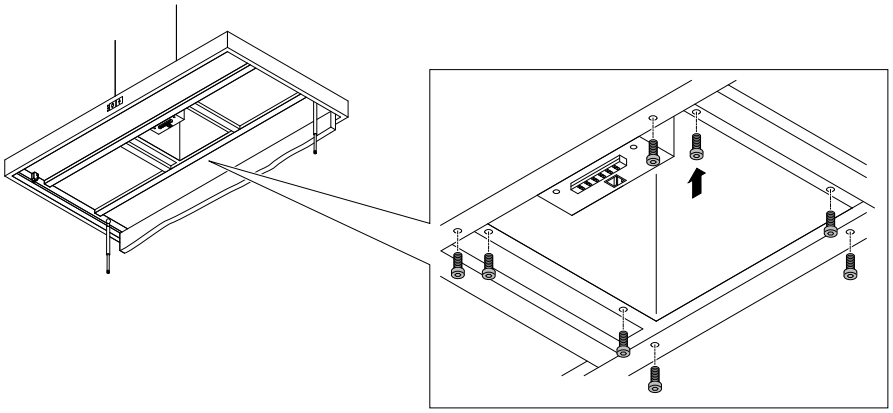
italiano	español	nederlands
• Inserire il filtro nel vano. • Apertura della copertura del filtro • Montare il filtro con 8 viti (M 5 x 30) al vano. • Installare la lampada alogena e il relativo comando.	• Encajar la caja de filtros en el módulo aislante. • Abrir la chapa de filtros • Montar la caja de filtros en el módulo con 8 tornillos (M 5 x 30). • Insertar las luces halógenas y los mandos.	• Filterkast in de schacht plaatsen. • Filterhouder openen. • Filterkast met 8 schroeven (M 5 x 30) in de schacht monteren. • Halogeenverlichting en regelaar plaatsen.



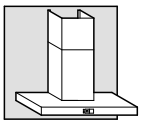




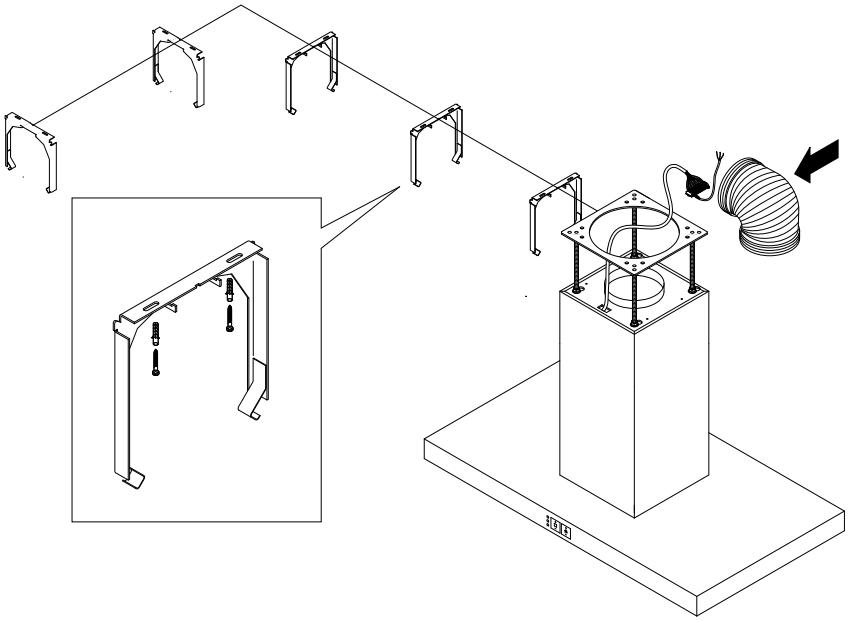


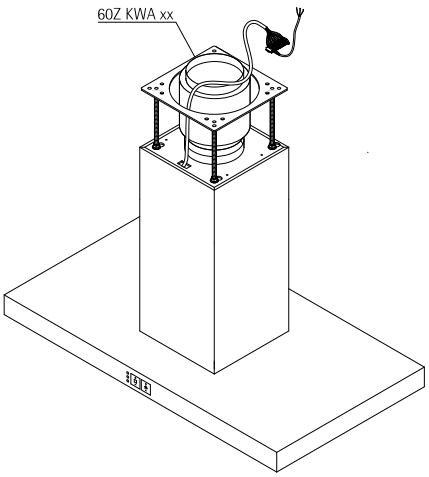


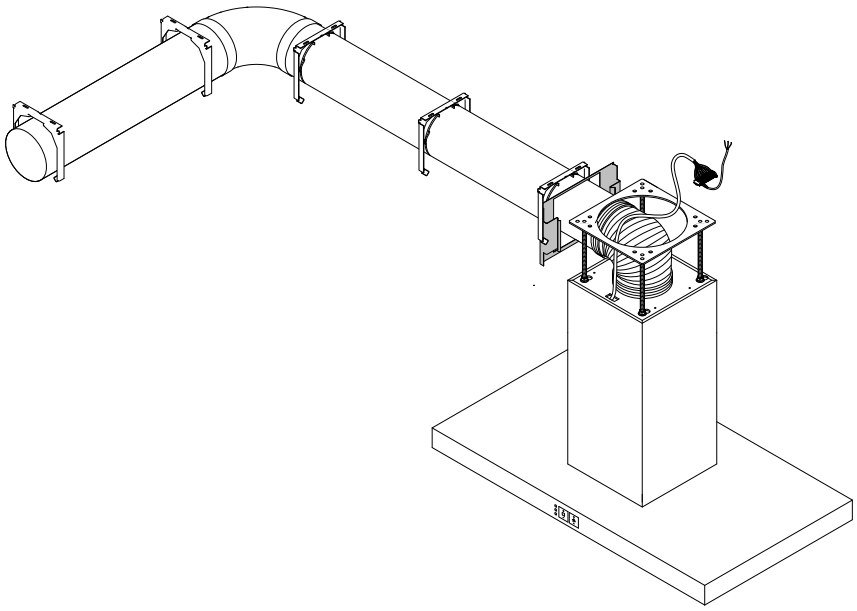


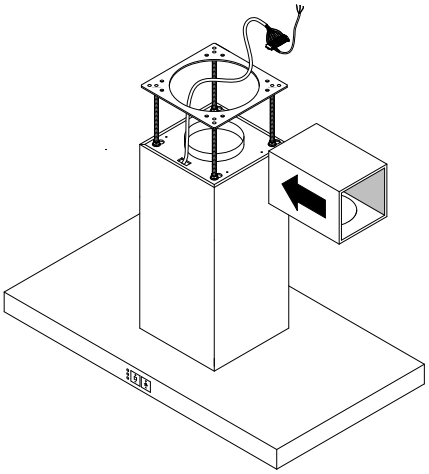


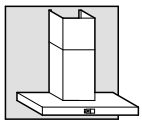
italiano	español	nederlands
• Montare i supporti per i tubi. • Installare i collegamenti dei tubi (solo per la cappa con areazione). • Collegare l'areazione esterna (per cappe senza motore). • Installare i collegamenti elettrici.	• Montar el soporte de canal. • Establecer la conexión de tubos (sólo para campanas con salida de aire). • Conectar el ventilador exterior (en campanas sin motor). • Realizar la conexión eléctrica.	• Kanaalhouder monteren. • Pijpen aansluiten (alleen voor afzuigkap met afvoer). • Externe ventilator aansluiten (bij afzuigkap zonder motor). • Elektriciteit aansluiten.



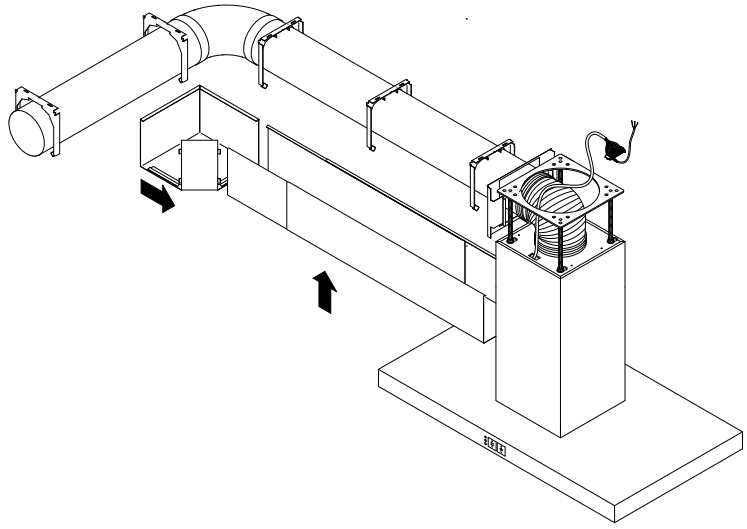
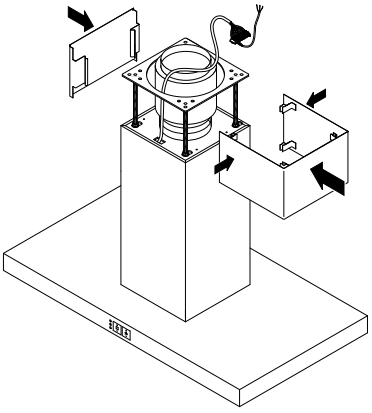
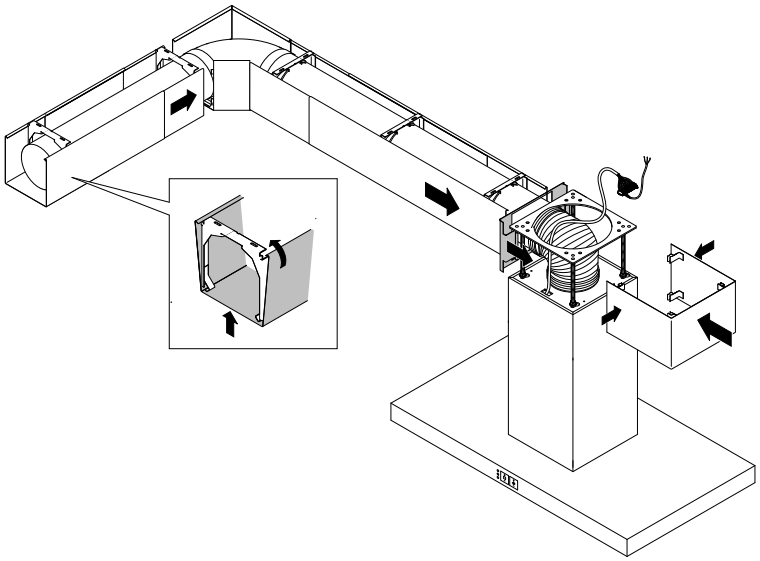
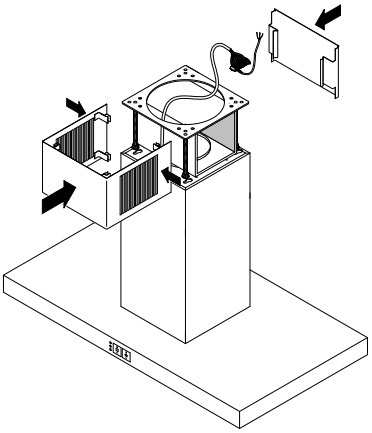






italiano	español	nederlands
Verifica del funzionamento • Verificare il passaggio da un livello all'altro di areazione e l'illuminazione (vedere pagina 8). • Verificare le guarnizioni dei tubi.	**Prueba de funcionamiento** • Probar la conmutación de niveles y las luces (ver página 8). • Probar la estanqueidad de los canales de aire.	**Testen of het apparaat werkt** • Trapschakeling en licht testen (zie pagina 8). • Dichtheid van de luchtkanalen testen.
Montaggio dei tubi di rivestimento e del rivestimento del vano Evitare di danneggiare le superfici delicate in acciaio inox! • Spingere entrambi i lati uno dentro l'altro. • Montare i tubi di rivestimento. • Montare il rivestimento. • Rimuovere la pellicola protettiva.	**Montar los canales de revoco y el revestimiento del módulo aislante** ¡Procure no dañar las superficies sensibles de acero fino! • Encajar las dos piezas. • Montar los canales de revoco. • Montar el revestimiento del módulo aislante. • Retirar la lámina protectora.	**Buitenkanalen en schachtbekleding monteren** Beschadigingen aan de breekbare roestvrijstalen delen voorkomen! • Beide delen in elkaar schuiven. • Blinderingskanalen monteren. • Schachtbekleding monteren. • Beschermfolie verwijderen.

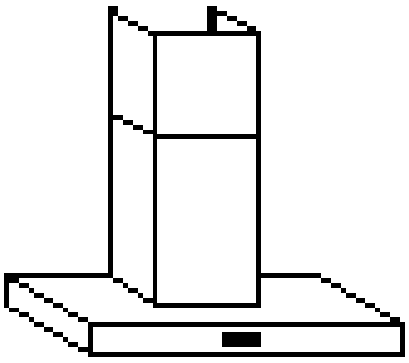





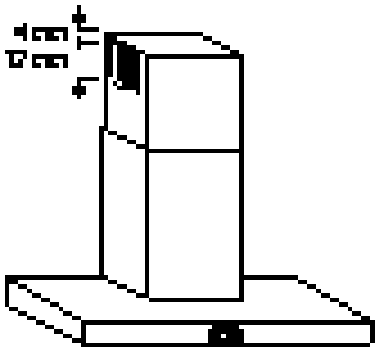
italiano	español	nederlands
Preparazione al funzionamento Dopo il collegamento all'alimentazione elettrica la cappa è pronta per l'uso. Il sistema elettronico dell'apparecchio esegue a questo scopo un auto-test: entrambi i tasti si accendono per un breve periodo.	**Disposición de funcionamiento** Una vez conectada a la red eléctrica, la campana extractora está lista para funcionar. Al conectarse, la electrónica del aparato hace un autochequeo Dos teclas se iluminan brevemente.	**Bedrijfsklaar maken** Nadat u de afzuigkap van stroom hebt voorzien, is hij bedrijfsklaar. De elektronica in het apparaat voert eerst een "zelftest" uit: beide toetsen gaan even kort branden.
Funzioni di accensione • Le funzioni di accensione della cappa sono descritte nella sezione "Funzionamento" (vedere pagina 8).	**Funciones de conmutación** • Las funciones de conmutación de la campana extractora se describen en el apartado "Funcionamiento" (ver página 8).	**Schakelfuncties** • De schakelfuncties van de afzuigkap vindt u in het hoofdstuk "Functie" (zie pagina 8).

Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

605 DWU/ DWE/ DWA

Bedienungs- und
Montageanleitung
Care instructions and
fitting instructions
Mode de emploi et
notice de montage





bulthaup

	deutsch	english	français
2.2.1	Bulthaup Dunstabzüge verbinden technische Innovationen mit zeitloser Optik. Hohe Qualität und Leistung sind ebenso selbstverständlich wie ein niedriger Geräuschpegel. Bei der Entwicklung der Dunstabzüge wurde großer Wert auf Benutzer- und Service-freundlichkeit gelegt. Damit Sie alle Funktionen dieses Gerätes nutzen können, lesen Sie bitte die Bedienungs- und Montageanleitung. Beachten Sie bitte besonders die Sicherheitshinweise.	Bulthaup Extractor Hoods combine technical innovation with timeless design. The high quality and performance you expect, with quiet running you will appreciate. These extractor hoods have been developed with particular attention to user-friendliness and ease of service. In order to be able to use all the functions of this device, please read and save these instructions. Please pay particular attention to the notes on safety.	Les hottes de Bulthaup allient innovation technique et durabilité. Leur qualité et leur rendement supérieurs sont constituent des caractéristiques aussi naturelles qu'une diminution du niveau sonore. Lors de la conception des hottes, une attention toute particulière a été apportée à l'ergonomie et à la simplicité d'utilisation. Afin d'exploiter au maximum toutes les fonctions de cet appareil, nous vous conseillons vivement de lire le mode d'emploi et la notice de montage. Veuillez notamment respecter les consignes de sécurité.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	deutsch	english	français
	Inhalt	**Contents**	**Sommaire**
4	**Sicherheitshinweise**	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
6	Elektrische Gefahren vermeiden	Avoid electrical hazards	Consignes contre les risques électriques
6	Kurzschlussgefahr	Danger of short circuit	Risque de court-circuit
7	Frischluftzufuhr sicherstellen	Assure fresh air supply	Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante
8	Brandgefahr vermeiden	Avoiding fire hazards	Evitez les dangers d'incendie
10	Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme	Important precautions before initial operation	Consignes à respecter avant la première utilisation
11	Entsorgung von Verpackung und alten Geräten	Disposal of packing material and old appliances	Élimination des emballages et des vieux appareils
12	Garantie	Guarantee	Garantie
12	Gewährleistung	Warranty	Garantie
13	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
13	Lichtfunktion	Light function	Éclairage
13	Lüfterfunktion	Ventilator function	Fonctions du ventilateur
14	Nachlauffunktion	Delayed stop function	Arrêt à retardement
15	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
15	Reinigung der Edelstahlteile	Cleaning the stainless steel parts	Nettoyage de la partie en inox
15	Pflege der Edelstahlteile	Care of the stainless steel parts	Entretien de la partie en inox
16	Filter reinigen	Cleaning the filters	Nettoyage du filtre
16	Filtersättigungsanzeige	Filter saturation display	Indicateur de saturation des filtres
16	Fettfilter entnehmen und reinigen	Removing and cleaning the grease filters	Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses
17	Geruchsfilter reinigen oder austauschen	Cleaning or replacing the odour filter	Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs
18	Lampenwechsel	Changing light bulbs	Changement d'ampoule
19	Austausch der Elektronik	Replacing electronic parts	Remplacement des composants électroniques
20	Kundendienst und Typenschild	Customer service, nameplate	Service après-vente, plaquette d'identification
21	**Montageanweisung**	**Installation instruction**	**Notice de montage**
21	Allgemeine Montagehinweise	General installation instructions	Notice générale de montage
22	Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques
22	Anschlussmöglichkeiten	Connection facilities	Assemblage
23	Vorbereitung zur Montage	Preparations for installation	Préparation du montage
23	Abluftführung durch eine Wand	Wall exhaust	Évacuation de l'air par une sortie murale
24	Abluftführung durch die Decke	Ceiling exhaust	Évacuation de l'air par le toit
25	**Montage Wandhaube**	**Installation of wall extractor unit**	**Montage de l'élément mural**
28	Funktionsprüfung	Functional testing	Contrôle du fonctionnement
28	Teleskopschacht montieren	Install the telescopic duct	Montez la cheminée télescopique
29	Betriebsbereitschaft	Readiness for use	Disponibilité opérationnelle
29	Schaltfunktionen	Logic functions	Fonctions de commutation

deutsch	english	français
Sicherheitshinweise	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
•Das Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt geeignet. Gefährliche oder explosive Stoffe und Dämpfe dürfen nicht abgesaugt werden! •Sie als Benutzer sind für den fachgerechten Gebrauch und den einwandfreien Zustand des Gerätes verantwortlich! •Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden! •Betreiben Sie das Gerät nur unter Aufsicht! •Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät!	•CAUTION - This appliance is for general ventilating use only. Do not use to exhaust hazardous or explosive materials and vapors. Do not use the exhaust in damp locations, such as in windows, bathrooms or outdoors. •As the user, you are responsible for correct use and sound condition of the appliance! •Damaged appliances should not be used. •The appliance should be not allowed to operate unattended. •Do not place heavy objects on top of the appliance. •This appliance is not intended for use by young children or infirm persons unless they have been adequately supervised by a responsible person to ensure that they can use the appliance safely. Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.	•ATTENTION : à n'utiliser qu'en intérieur.La hotte ne doit en aucun cas aspirer des matériaux ou des gaz explosifs ou dangereux! Ne pas utiliser la hotte dans des endroits humides, proches des fenêtres, salles de bain, etc. •L'utilisateur est responsable de la bonne utilisation de cet appareil et de son état! •Ne pas utiliser des appareils endommagés. •Ne laissez pas l'appareil fonctionner sans surveillance! •Ne posez aucun objet lourd sur l'appareil. •Cet appareil ne doit pas être utilisé par de jeunes enfants, par des personnes handicapées à moins d'être surveillés par une personne responsable afin de s'assurer de l'utilisation de l'appareil en toute sécurité. On doit surveiller les enfants afin qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

deutsch	english	français
Hinweis für die Benutzung Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.	**Notes on use** This appliance can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience and knowledge if they are supervised or have received instruction in how to use the appliance safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the appliance. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children without supervision.	**Remarque relative à l'utilisation** Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou possédant un manque d'expérience ou de connaissances à condition qu'elles soient surveillées ou aient reçus les instructions relatives à l'utilisation sécurisée de l'appareil et qu'elles comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage ou la maintenance ne doit pas être réalisé sans surveillance par des enfants.
Dieses Produkt enthält eine Lichtquelle der Energieeffizienzklasse ◀ D	**This product features a light source of energy efficiency classification** ◀ D	**Ce produit contient une source lumineuse de classe d'efficacité énergétique** ◀ D

deutsch	english	français
Elektrische Gefahren vermeiden •Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. •Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Beachten Sie auch die Montageanleitung!	**Avoid electrical hazards** •The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/circuit breaker.) •Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. •Observe the installation instructions. •Warning - To reduce the risk of fire or electric shock, do not use this appliance with any solid-state speed control device. •Any safety device, which is required to be removed or disconnected for servicing or replacement of a component, must be reinstalled or mounted as previously installed.	**Consignes contre les risques électriques** •Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération d'entretien. Pour cela, débranchez la prise secteur ou couper le circuit principal. •Tout travail électrique spécifique doit être effectué par un technicien qualifié. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Respectez les instructions de montage! •AVERTISSEMENT : afin d'éviter les incendies ou les chocs électriques, ne pas utiliser de régulateur de vitesse électronique. •Tout appareil de sécurité devant être retiré en cas de révision ou de remplacement d'un composant doit être remis ou monté comme il l'était précédemment.
Kurzschlussgefahr •Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**Danger of short circuit** •Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**Risque de court-circuit** •Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

deutsch	english	français
Frischluftzufuhr sicherstellen •Bei Dunstabzügen mit Abluftbetrieb entsteht ein leichter Unterdruck im Raum. Dadurch können Rauch und giftige Abgase von Holz–, Kohle–, Gas– und Ölöfen sowie aus offenen Kaminen in gleichen oder angrenzenden Räumen angesaugt werden. •Achten Sie auf ausreichende Frischluftzufuhr!	**Assure fresh air supply** •The use of extractor hoods with exhaust ventilation causes a slight drop of air pressure in the room. This can suck smoke and toxic gases from wood, coal, gas or oil stoves or open chimneys into the kitchen or adjacent rooms. •Ensure an adequate supply of fresh air.	**Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante** •Une hotte évacuant de l'air crée une légère dépression dans la pièce où elle se trouve. Il est donc possible que la fumée ou les vapeurs toxiques émanant de fours à bois, charbon, gaz ou huile ou encore de cheminées ouvertes situés dans des pièces adjacentes soient aspirées. •Veillez à assurer un renouvellement de l'air conséquent !

deutsch	english	français
Brandgefahr vermeiden •Betreiben Sie den Dunstabzug nur mit eingesetzten Fettfiltern und mit Lampen in der Lampenfassung! •Reinigen Sie die Fettfilter regelmäßig. •Lassen Sie Töpfe beim Fritieren nie unbeaufsichtigt! •Flambieren Sie nicht unter den Dunstabzug! •Gasgeräte dürfen unterhalb der Haube nur mit aufgesetzten Töpfen betrieben werden! •Über einer Feuerstätte für feste Brennstoffe (Kohle, Holz, etc.) ist der Betrieb nicht gestattet! •Es besteht Feuergefahr, wenn die Reinigung nicht nach den Angaben der Anweisung ausgeführt wird.	**Avoiding fire hazards** •Only operate the extractor hood with grease filters in place and bulbs in the light socket. •The extractor unit is not to be used over any solid fuel fire sources (coal, wood etc.) •Warning - To reduce the risk of a range top grease fire: - Never leave surface units unattended at high settings. Boilovers cause smoking and greasy spillovers that may ignite. Heat oils slowly on low or medium settings. - Always turn hood ON when cooking at high heat or when cooking flaming foods (i.e. Crepes Suzette, Cherries Jubilee, Peppercorn Beef Flambe'). - Clean ventilating fans frequently. Grease should not be allowed to accumulate on fan or filter •Use proper pan size. Always use cookware appropriate for the size of the surface element.	**Evitez les dangers d'incendie** •N'utilisez jamais la hotte sans filtres anti-graisse et sans ampoule pour la lampe. •Ne pas utiliser la hotte au-dessus de matériaux combustibles solides (charbon, bois, etc.) •AVERTISSEMENT : Pour éviter l'inflammation des graisses : - Ne pas laisser une table de cuisson fonctionner sans surveillance.Les débordements créent de la fumée et des points de graisse pouvant s'enflammer. Faire chauffer les huiles lentement, à feu doux ou moyen. - Toujours allumer la hotte lors de cuisson à haute température ou lors de la cuisson d'ingrédients inflammables (ex : Crêpes Suzette, boeuf flambé au poivre etc.) - Nettoyer les ventilateurs fréquemment. Eviter l'accumulation de graisse sur le ventilateur ou le filtre. •Utiliser la bonne taille de poêle. Toujours utiliser des ustensiles de taille appropriée aux éléments de surface.

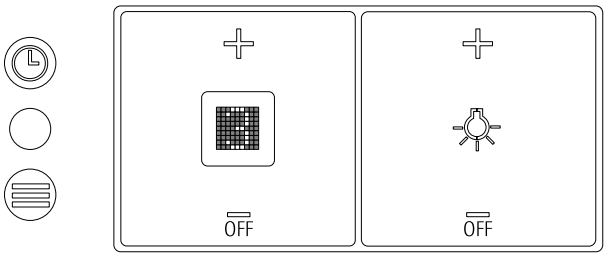
deutsch	english	français
	• Warning - To reduce the risk of injury to persons in the event of a range top grease fire, observe the following: - Smother flames with a close-fitting lid, cookie sheet, or metal tray, then turn off the burner. Be careful to prevent burns. If the flames do not go out immediately, evacuate and call the fire department. - Never pick up a flaming pan-you may be burned. - Do not use water, including wet dishcloths or towels - a violent steam explosion will result. • Use an extinguisher only if: - You know you have a class ABC extinguisher, and you already know how to operate it. - The fire is small and contained in the area where it started. - The fire department is being called. - You can fight the fire with your back to an exit. • There is a risk of fire if the extractor hood is not cleaned as described in these care instructions.	• AVERTISSEMENT : pour éviter les brûlures en cas d'inflammation de la graisse sur la table de cuisson, veuillez : - Étouffer les flammes avec un couvercle, plat à tarte, ou un plateau métallique et éteindre le brûleur. Faire attention aux brûlures. Si les flammes ne s'éteignent pas immédiatement, quittez la pièce et appelez les pompiers. - Ne jamais saisir une poêle en feu, vous pourriez vous brûler. - Ne pas utiliser d'eau, tissu ou serviette humide, une explosion de vapeur en résulterait. • N'utiliser un extincteur que SI : - Vous possédez un extincteur de classe ABC et vous savez comment l'utiliser. - Le feu est petit et est restreint à la zone où il a démarré - Vous avez averti les pompiers. - Vous avez une sortie derrière vous lors de votre lutte contre le feu. • Il existe un risque d'incendie, lorsque le nettoyage n'est pas effectué selon les indications de ce mode d'emploi.

deutsch	english	français
Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme •Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes die Bedienungs- und Montageanleitung sorgfältig durch! •Das Gerät muss ordnungsgemäß an den Stromkreis angeschlossen sein! •Entfernen Sie die Verpackung des Gerätes vollständig und entsorgen Sie diese fachgerecht! •Reinigen Sie das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme gründlich, (Siehe Kapitel „Reinigung und Pflege")!	**Important precautions before initial operation** •Read the Operating Instructions and the Installation Instructions carefully before operating for the first time! •The appliance must be properly connected to the electrical power supply. •Remove the packaging of the appliance fully and dispose of it correctly. •Clean the appliance thoroughly prior to initial operation (see section "Cleaning and Care")!	**Consignes à respecter avant la première utilisation** •Avant la première utilisation de l'appareil, lisez attentivement et entièrement le mode d'emploi et la notice de montage ! •L'appareil doit être branché correctement au réseau électrique ! •Retirez totalement l'appareil de l'emballage et éliminez ce dernier ! •Avant la première utilisation, nettoyez l'appareil (voir chapitre nettoyage et entretien) !
VORSICHT! Verbrennungsgefahr! Berührbare Teile können heiß werden, wenn sie mit Kochgeräten benutzt werden.	**CAUTION!** Risk of burns! During use accessible surfaces can become hot.	**ATTENTION !** Risques de brûlures! Des parties accessibles peuvent chauffer lorsqu'elles sont utilisées avec des appareils de cuisson.

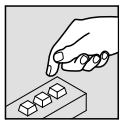
deutsch	english	français
 **Entsorgung von Verpackung und alten Geräten** •Halten Sie Verpackungsteile von Kindern fern. •Die Verpackung ist gemäß den lokalen Bestimmungen zu entsorgen. Bei Ihrer Stadtverwaltung erhalten Sie Informationen über die umweltfreundliche Entsorgung von alten Haushaltsgeräten.	**Disposal of packing material and old appliances** •Keep packing material out of the reach of children. •Dispose of the packing material in accordance with local regulations. Contact your local authority for advice on environmentally responsible disposal of household appliances.	**Élimination des emballages et des vieux appareils** •Conservez les emballages hors de portée des enfants. •Éliminer les emballages conformément à la réglementation de la commune concernée. Protection de l'environnement : renseignez-vous auprès de la mairie de la commune concernée sur les moyens mis à la disposition des consommateurs pour se débarrasser des vieux appareils.

deutsch	english	français
Garantie Für Ihren bulthaup-Dunstabzug gewährt bulthaup eine Garantie von 5 Jahren auf Herstellungsmängel. Der Garantiezeitraum beginnt mit dem Lieferdatum. Bei Transport- und mechanischen Schäden erlischt die Garantie, ebenso bei Reparaturen, die nicht durch autorisierte Personen durchgeführt werden. Die Garantie gilt nicht für Leuchtmittel und Filter. Nach Ablauf der Garantiezeit werden anfallende Material-, Lohn- sowie Versandkosten nicht mehr von bulthaup übernommen.	**Guarantee** bulthaup supplies your bulthaup extractor hood with a 5 years guarantee against manufacturing faults. The guarantee takes effect from the date of delivery. The guarantee is invalidated if damage is caused by transport or mishandling, and in the case of repairs carried out by unauthorised persons. The warranty does not cover bulbs and filters. After the guarantee period has elapsed, bulthaup accepts no liability for material, labour or transport costs.	**Garantie** Une garantie de 5 ans est accordée pour tous les défauts de fabrication. La période de garantie commence à la date de livraison. La garantie sera nulle dans la cas de dommages mécaniques ou dus au transport, ainsi que dans le cas de réparations n'ayant pas été effectuées par un spécialiste agréé par le fabricant. La garantie ne s'applique pas aux ampoules et aux filtres. Après expiration de la garantie, les frais de matériaux, de main d'œuvre et de transport sont à la charge du client.
Gewährleistung Für eventuelle Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, können keine Garantieleistungen geltend gemacht werden.	**Warranty** The guarantee shall not cover damage resulting from failure to comply with these instructions.	**Garantie** La garantie n'est pas valable pour les dysfonctionnement/dommage ayant été provoqués par le non respect des présentes consignes.
Änderungen die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten. Die aktuellste Version der Anleitung können Sie über Ihren bulthaup-Händler als PDF-Datei beziehen.	We reserve the right to modify our products to reflect technical advances. The latest version of the instruction can be obtained from your bulthaup dealer as a PDF file.	Sous réserve de toutes modifications dans le cadre du développement de la technique. La dernière version de la notice de montage peut être reçu auprès de votre distributeur bulthaup sous forme de fichier PDF.

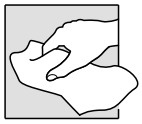
	deutsch	english	français
	Funktion	**Function**	**Fonction**
	Schalten Sie den Dunstabzug immer gleichzeitig mit der Kochstelle ein. So ist von Anfang an eine gute Luftzirkulation gewährleistet.	Always switch on the extractor hood at the same time as switching on the hob. This will ensure good air circulation from the start.	Mettez toujours la hotte en marche en même temps que la table de cuisson. Ceci permet en effet une circulation de l'air optimale.



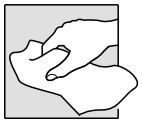
+ OFF	**Lichtfunktion** • Für maximale Helligkeit drücken Sie kurz die + Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos heller. • Um das Licht sofort auszuschalten drücken Sie kurz die - Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos dunkler.	**Light function** • For maximum brightness, press the + button briefly. Holding the button down for longer gradually increases the brightness. • To switch the light straight off, press the - button briefly. Holding the button down for longer gradually decreases the brightness.	**Éclairage** • Pour une luminosité maximale, appuyez brièvement sur la touche +. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'éclaircit progressivement. • Pour éteindre immédiatement la lumière, appuyez brièvement sur la touche -. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'obscurcit progressivement.
+ OFF	**Lüfterfunktion** • Um die Lüfterstufe 1 einzuschalten, drücken Sie kurz auf die + Taste. • Um zu den Stufen 2, 3, X umzuschalten, drücken Sie wiederholt kurz diese Taste. • Um sofort in die Intensivstufe X zu kommen drücken Sie lang die + Taste. • Um eine Stufe zurück zu schalten drücken Sie kurz die - Taste. • Um sofort komplett auszuschalten drücken Sie lang die - Taste. Stufe X ist die Intensivstufe für hohe Dampf- und Rauchentwicklung (z.B. beim Anbraten von Fleisch). Das Gerät schaltet nach 10 Minuten Betrieb von Stufe X automatisch in Stufe 3 zurück.	**Ventilator function** • To switch the fan to level 1, press the + button briefly. • To switch to levels 2, 3, X, press this button again quickly. • To go straight to intensive level X, press the + button and hold it down. • To switch down a level, press the - button briefly. • To switch off completely, press the - button and hold it down. Level X is the intensive level for high levels of steam and smoke (e.g. when searing meat). The unit automatically switches back to level 3 after it has been on level X for 10 minutes.	**Fonctions du ventilateur** • Pour activer le ventilateur en position 1, appuyez brièvement sur la touche +. • Pour passer aux positions 2, 3, X, appuyez de nouveau brièvement sur la touche. • Pour passer immédiatement en position X de ventilation intensive, appuyez sur la touche + de manière prolongée. • Pour revenir à la position précédente, appuyez brièvement sur la touche -. • Pour éteindre immédiatement le ventilateur, appuyez sur la touche - de manière prolongée. La position X de ventilation intensive doit être utilisée en cas d'humidité ou de formation de fumée importante (par exemple lorsque vous faites cuire de la viande). Après 10 minutes de marche en position X, l'appareil revient automatiquement en position 3.



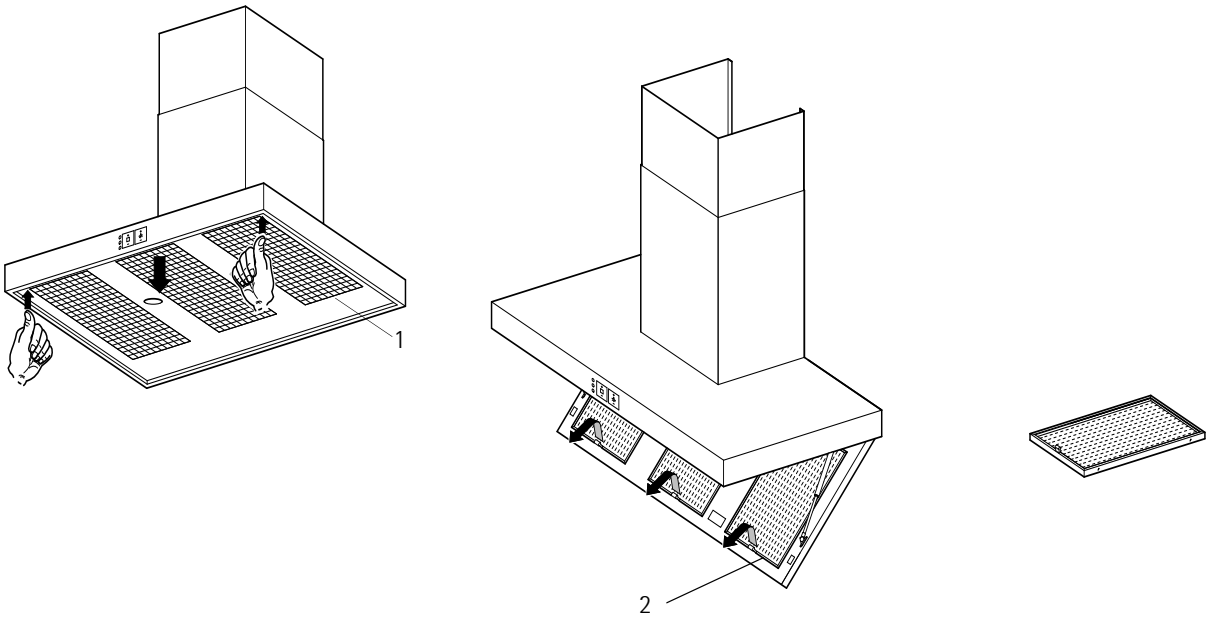
deutsch	english	français
Nachlauffunktion	**Delayed stop function**	**Arrêt à retardement**
Ihr bulthaup-Dunstabzug hat eine Nachlauffunktion, damit die Küchenluft nach dem Kochen gründlich gereinigt wird.	Your bulthaup extractor fan has a delayed stop function so you can thoroughly clean the air in the kitchen after cooking.	Votre hotte aspirante bulthaup est équipée d'une fonction d'arrêt à retardement qui permet de purifier complètement l'air après la cuisson.
• Um die Nachlauffunktion einzuschalten, drücken Sie bei laufendem Gerät einmal diese Taste. Die Nachlauffunktion ist gespeichert. Der Nachlauf beginnt nun nach jedem Ausschalten des Gerätes.	• In order to switch on the delayed stop function, press this button once while the appliance is still running. The delayed stop function has been stored. The delayed stop will now begin each time the device is switched off.	• Pour activer la fonction d'arrêt à retardement, appuyez une fois sur cette touche lorsque l'appareil est en marche. La fonction d'arrêt à retardement est mise en mémoire. L'arrêt à retardement se déclenche chaque fois que vous éteignez l'appareil.
Der Dunstabzug läuft 10 Minuten lang auf Stufe 1 und schaltet dann automatisch aus.	The extractor fan then runs for 10 minutes at level 1 and then switches off automatically.	La hotte fonctionne 10 minutes en position 1, puis s'éteint automatiquement.
Im Display erscheint das Uhr-Symbol und abwechselnd die Restlaufzeit.	A clock symbol alternating with the remaining time appears on the display.	Vous voyez apparaître en alternance à l'écran le symbole de l'horloge et le temps de marche restant.
• Um den Nachlauf vorzeitig abzubrechen drücken Sie die - Taste der Lüfterfunktion. • Um die Nachlauffunktion zu löschen drücken Sie nochmals auf diese Taste.	• In order to cancel the delayed stop function, press the - button on the ventilator operating panel. • To switch off the delayed stop function, press this button again.	• Pour l'interrompre avant l'arrêt complet, appuyez sur la touche - de la fonction ventilateur. • Pour effacer la fonction d'arrêt à retardement, appuyez de nouveau sur cette touche.
Filtersättigungsanzeige	**Filter saturation display**	**Indicateur de saturation des filtres**
siehe Seite 11	see page 11	voir page 11



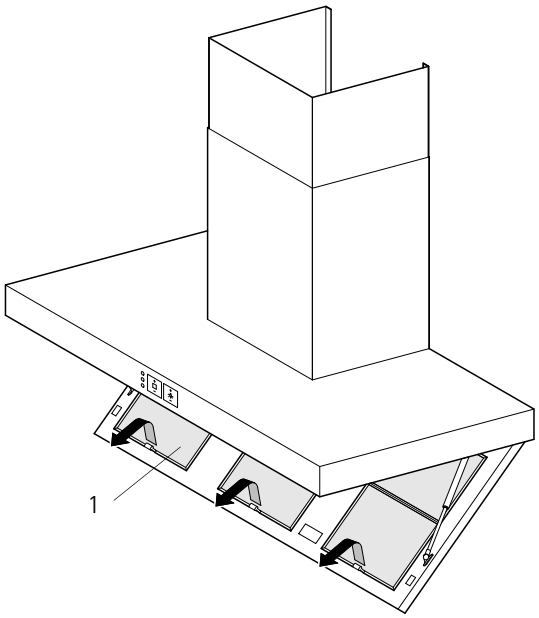
deutsch	english	français
Reinigung und Pflege	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
Reinigung der Edelstahlteile • Reinigen Sie die Oberflächen zunächst mit einem handelsüblichen Reinigungsmittel und mit klarem Wasser. • Behandeln Sie geschliffene Flächen nicht gegen die Schliffrichtung. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel mit scheuernden Bestandteilen. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel, die chlor-, jod- oder bromhaltig sind.	**Cleaning the stainless steel parts** • Clean the surfaces first with a commercially available cleaning agent and clean water. • Do not treat finished surfaces against the direction of the finishing. • Do not use cleaning agents with abrasive components. • Do not use cleaning agents containing chlorine, iodine or bromine.	**Nettoyage de la partie en inox** • Nettoyer d'abord les surfaces avec un produit de nettoyage courant et les rincer à l'eau claire. • Frotter impérativement les surfaces polies dans le sens du polissage. • Ne jamais utiliser de produits abrasifs. • Ne pas utiliser de produits contenant du chlore, de l'iode ou du brome.
Pflege der Edelstahlteile Für die Pflege empfehlen wir das bulthaup-Pflegemittel für Edelstahl. • Sprühen Sie das Pflegemittel für Edelstahl auf die trockenen, gereinigten Oberflächen dünn auf und wischen Sie mit einem trockenen, weichen Tuch nach. • Wischen Sie immer in Schliffrichtung. Das Pflegemittel für Edelstahl gibt es in der 0,2 l Handsprühflasche (Best.Nr.:50000.006.408) **VORSICHT!** Beachten Sie die Warnhinweise auf der Flasche.	**Care of the stainless steel parts** For care, we recommend bulthaup preservative oil for stainless steel. • Spray the stainless steel preservative oil sparingly onto the dry, cleaned surfaces and wipe them with a soft, dry cloth. • Always wipe in the direction of the finish. Stainless Steel Polish is obtainable in a 0.2 litre hand spray bottle (order no. 50000.006.408). **CAUTION!** Pay careful attention to the warning instructions on the bottle	**Entretien de la partie en inox** Pour l'entretien des surfaces en inox, nous recommandons l'utilisation du produit d'entretien pour inox de bulthaup • Vaporisez une fine couche de produit d'entretien pour inox sur les surfaces propres et sèches, puis essuyez avec un chiffon doux et sec. • Frotter toujours dans le sens du polissage Le produit d'entretien pour inox existe en flacon pulvérisateur de 0,2 l (n° de commande 50000.006.408). **ATTENTION !** Veuillez respecter les consignes indiquées sur le flacon bulthaup.
⚠ **VORSICHT!** Kurzschlussgefahr! Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**CAUTION!** Danger of short circuit! Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**ATTENTION !** Risque de court-circuit ! Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

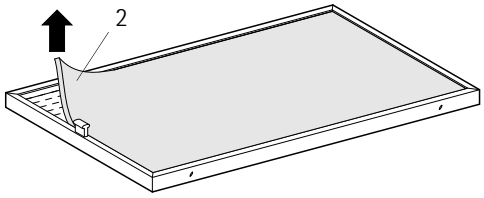


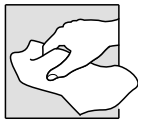
	deutsch	english	français
	Filter reinigen	**Cleaning the filters**	**Nettoyage du filtre**
	Filtersättigungsanzeige Nach 60 Betriebsstunden leuchtet diese Taste rot auf. Die Filter sollten jetzt gereinigt werden.	**Filter saturation display** After 60 hours of operation, this button lights up in red. This means the filters need to be cleaned.	**Indicateur de saturation des filtres** Le voyant rouge de la touche s'allume au bout de 60 heures d'utilisation. Les filtres doivent alors être nettoyés.
	Fettfilter entnehmen und reinigen • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (1), indem Sie es an beiden Seiten gleichzeitig nach oben drücken, bis es entriegelt. Lassen Sie es dann nach unten gleiten. • Entnehmen Sie alle Filter (2). • Wenn Sie ein Umluftgerät besitzen, lösen Sie die Geruchsfilter (siehe Seite 12). • Reinigen Sie die Fettfilter im Geschirrspüler ohne weiteres Geschirr, oder von Hand. • Reinigen Sie den inneren Teil des Gehäuses und des Filterblechs mit heißem Wasser und Spülmittel. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	**Removing and cleaning the grease filters** • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter grille (1) by pushing it up simultaneously at both sides until it unlocks. Then slide it downwards. • Remove all filters (2). • If you have a recirculation fan, loosen the odour filters (see page 12). • Clean the grease filters in the dishwasher – if possible on their own – or by hand. • Clean the inside part of the housing and the filter holder with hot water and washing-up liquid. Replace the parts by reversing these steps.	**Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses** • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (1) en la soulevant des deux côtés simultanément jusqu'à ce qu'elle soit débloquée. Ensuite, faites-la glisser vers le bas. • Retirez tous les filtres (2). • Si votre appareil permet la recirculation de l'air, retirez également les filtres anti-odeurs (voir page 12). • Nettoyez les filtres anti-graisses au lave-vaisselle ou à la main. • Nettoyez les parties internes du boîtier et de la plaque filtrante avec de l'eau chaude et un produit de nettoyage. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.
	Um den Betriebsstundenzähler auf Null zurückzustellen, drücken Sie für drei Sekunden diese Taste.	To reset the operation timer to zero, press this button for three seconds.	Pour réinitialiser le compteur horaire, appuyez pendant trois secondes sur cette touche.



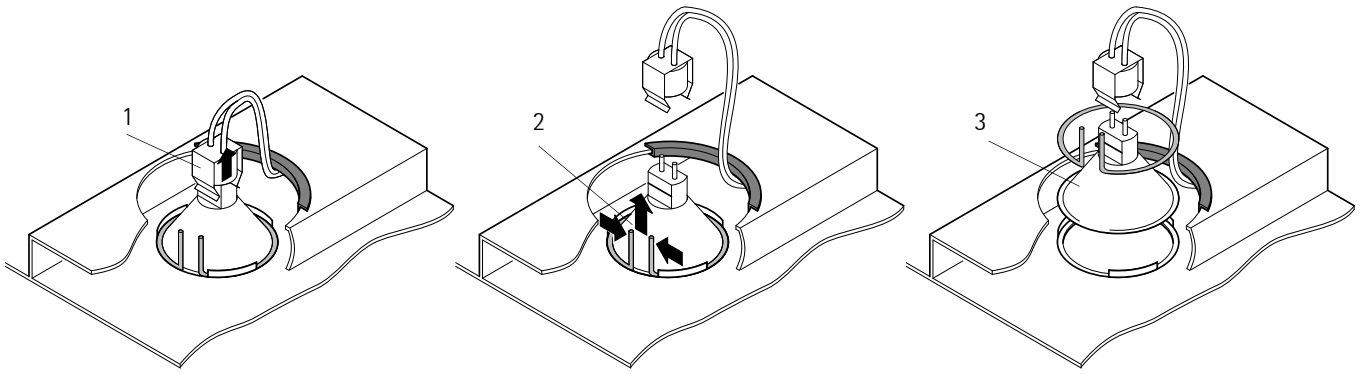
deutsch	english	français
Geruchsfilter reinigen oder austauschen	**Cleaning or replacing the odour filter**	**Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs**
Geruchsfilter sind nur in Geräten mit Umluft vorhanden. Sie filtern über 90% der Gerüche aus der angesaugten Luft. Die Geruchsfilter sind wiederverwendbar und bis zu 10 mal im Geschirrspüler waschbar. Danach empfehlen wir den Austausch der Filter.	Odour filters are only available in appliances with recirculation fans. They filter 90% of odours from the inducted air. The odour filters are re-usable and can be washed in a dishwasher up to 10 times. After that, we recommend replacing the filters.	Seules les hottes permettant la recirculation de l'air sont équipées de filtres anti-odeurs. Ces derniers filtrent plus de 90% des odeurs. Ils sont réutilisables jusqu'à dix fois et peuvent être nettoyés au lave-vaisselle. Il est alors recommandé de les remplacer.
• Entnehmen Sie die Fettfilter wie unter „Fettfilter entnehmen und reinigen" beschrieben (1). • Ziehen Sie den Filter aus dem Rahmen (2). • Reinigen Sie die Geruchsfilter nicht zusammen mit den Fettfiltern im Geschirrspüler. • Reinigen Sie die Geruchsfilter in den gleichen Intervallen wie die Fettfilter.	• Remove the grease filters as described in "Removing and cleaning the grease filters" (1). • Pull the filter out of the frame (2). • Do not clean odour filters in the dishwasher with the grease filters. • Clean odour filters at the same intervals as the grease filters	• Retirez les filtres anti-graisses comme indiqué dans la section Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses (1). • Retirez les filtres anti-odeurs de leur cadre (2). • Ne les placez pas avec les filtres anti-graisses dans votre lave-vaisselle, • mais veillez à les nettoyer aussi régulièrement que ceux-ci.
Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, dass die Filter trocken sind.	Replace the parts by reversing these steps. Please make sure the filters are dry.	Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vérifiez que les filtres sont bien secs.
Ersatzgeruchsfilter erhalten Sie einzeln bei Ihrem bulthaup-Händler Best.-Nr. 10000.102 738.	You can order replacement odour filters singly from your bulthaup dealer order no. 10000.102 738.	Vous pouvez vous procurer des filtres de rechange à l'unité auprès de votre fournisseur bulthaup N° de commande 10000.102 738.

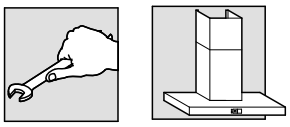






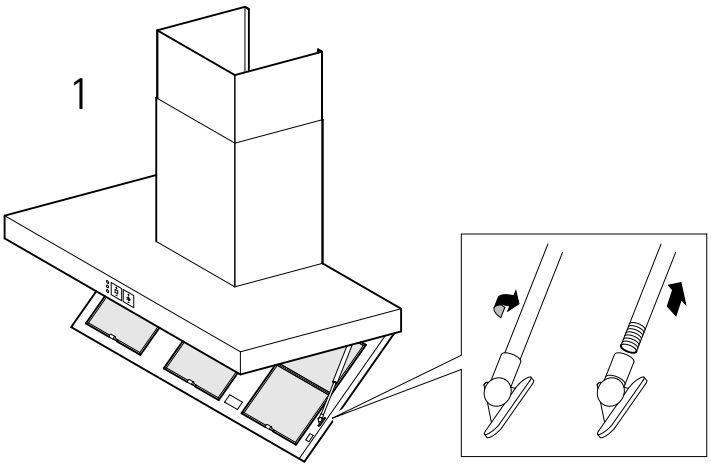
deutsch	english	français
Lampenwechsel	**Changing light bulbs**	**Changement d'ampoule**
VORSICHT! Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen! Verbrennungsgefahr durch heiße Halogenlampe!	**CAUTION!** Switch off the power supply before changing the light bulb. The halogen light bulb may be hot.	**ATTENTION !** Couper le courant avant de changer la lampe. L'ampoule halogène peut être encore brûlante!
• Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 11). • Ziehen Sie den Sockel der defekten Lampe ab (1). • Drücken Sie die Befestigungsfeder der Lampe zusammen (2). • Tauschen Sie die defekte Lampe aus (3). Verwenden Sie nur Halogen- Lampen gleicher Bauart. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	• Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 11). • Pull out the socket of the defective bulb (1). • Press the legs of the bulb's retaining spring together (2). • Replace the defective bulb (3). Use only halogen bulbs of the same type. Replace the parts by reversing these steps.	• Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 11). • Retirez le socle de l'ampoule défectueuse (1). • Joignez les pattes de fixation de l'ampoule (2). • Remplacez l'ampoule défectueuse (3). N'utilisez que des ampoules halogène du même type. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.
Ersatzlampen (12 V, 20 oder 35 Watt, 60 °, Sockel GU 5,3) erhalten Sie im Fachhandel oder bei Ihrem bulthaup-Händler. Best.-Nr. 10000.020 020 (35 W) (3 Stück) Best.-Nr. 10000.037 293 (20 W) (4 Stück)	You can purchase replacement bulbs (12 V, 20 or 35 Watt, 60 °, GU 5.3 socket) from an electrical shop or from your bulthaup dealer. Cat. no. 10000.020 020 (35 W) (3 bulbs) Cat. no. 10000.037 293 (20 W) (4 bulbs)	Vous pouvez vous procurer des ampoules de rechange (12 V, 20/35 Watts, 60°, Socle GU 5,3) auprès de votre fournisseur bulthaup ou d'un commerce spécialisé. N° de commande 10000.020 020 (35 W) (3 pièces) N° de commande 10000.037 293 (20 W) (4 pièces)



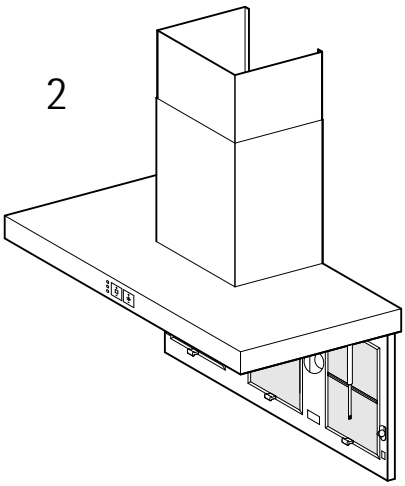


deutsch	english	français
Austausch der Elektronik	**Replacing electronic parts**	**Remplacement des composants électroniques**
Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen. Durch unsachgemäße Eingriffe verfällt der Garantieanspruch.	The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/ circuit breaker). Electrical connections and repairs must be carried out by a qualified technician. Improper adjustments will invalidate the guarantee.	Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération de maintenance. Pour cela, débranchez la prise secteur ou retirez le fusible adéquat. Les raccordements électriques et les réparations doivent être exécutés exclusivement par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, le bénéfice de la garantie est perdu.
• Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 11). • Lösen Sie die Öldruckdämpfer vom Filterblech (1). • Lassen Sie das Filterblech vorsichtig nach unten gleiten (2). • Lösen Sie die Steckverbindungen (3). • Lösen Sie die 2 Schrauben der Elektronikbox (3). • Ziehen Sie die Elektronikbox nach unten heraus (4). • Lösen Sie die Schraube (5). • Lösen Sie die Steckverbindungen (5). Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	• Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 11). • Release the oil pressure damper from the filter holder (1). • Carefully let the filter holder slide downwards (2). • Release the plug-in connectors (2). • Remove the 2 screws on the electronics compartment (3). • Remove the electronics compartment by pulling it downwards (4). • Remove the screw (5). • Release the plug-in connectors.(5). Replace the parts by reversing these steps.	• Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 11). • Retirez les amortisseurs à huile de la plaque filtrante (1). • Abaissez cette dernière et laissez-la ouverte (2). • Retirez les fiches de raccordement (3). • Retirez les 2 vis du boîtier électronique (3). • Soulevez celui-ci et retirez-le de l'ensemble (4). • Retirez la vis (5). • Retirez les fiches de raccordement (5). Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.

1



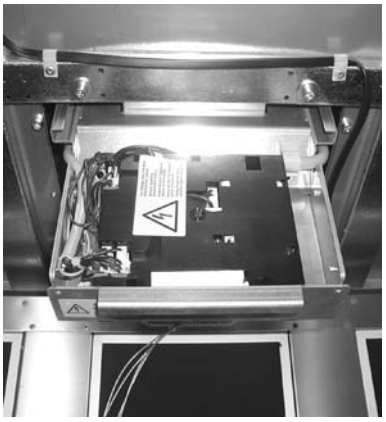
2



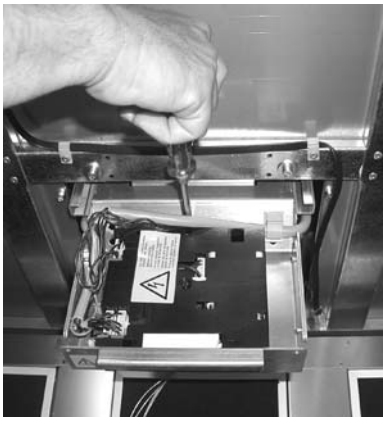
3



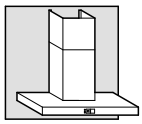
4



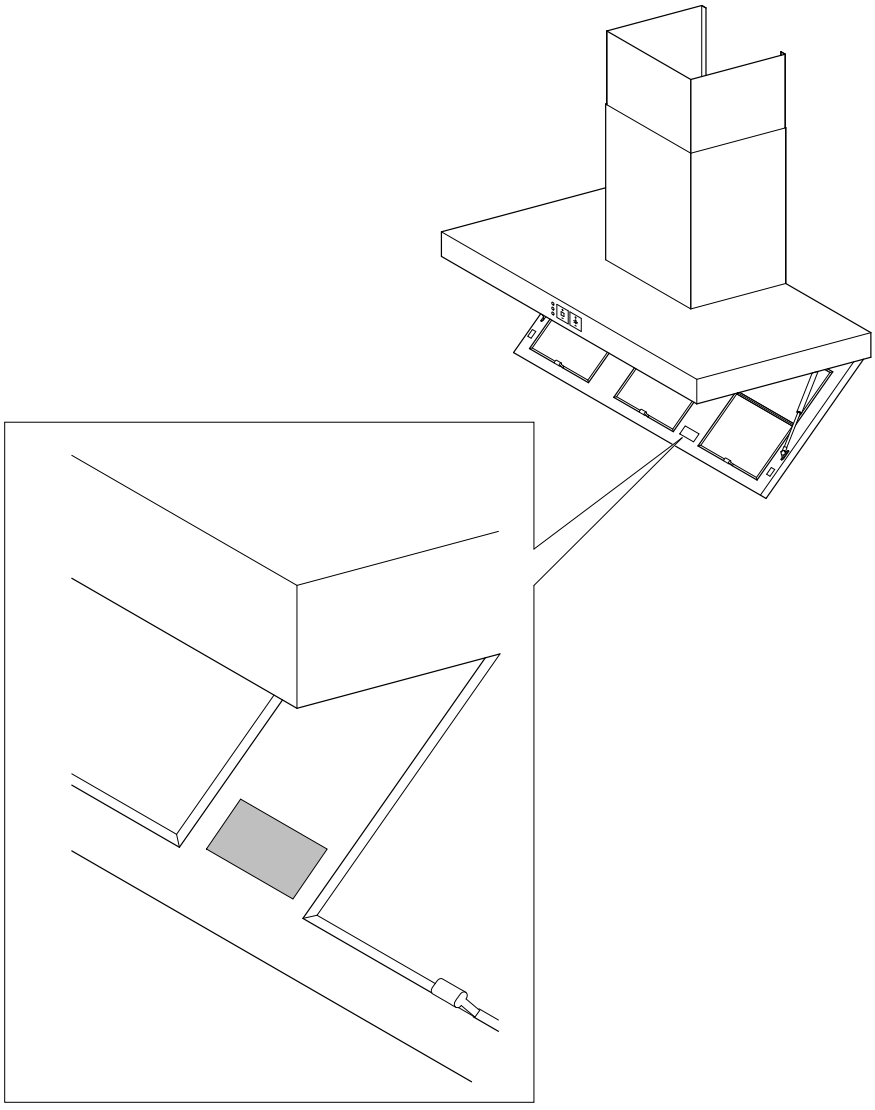
5



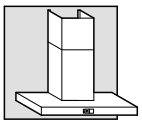




deutsch	english	français
Kundendienst und Typenschild	**Customer service, nameplate**	**Service après-vente, plaquette d'identification**
Bitte geben Sie bei Anfragen oder Kundendienstanforderung die Typenbezeichnung und Seriennummer Ihres bulthaup Dunstabzuges an.	When making enquiries or requesting customer service, please always state the model designator and serial number of your bulthaup extractor hood.	En cas de réclamation et avant de faire appel au service après-vente, veuillez indiquer le numéro d'identification et de série de votre hotte bulthaup.

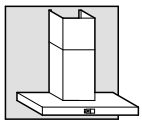






deutsch	english	français
Montageanweisung	**Installation instruction**	**Notice de montage**
Allgemeine Montagehinweise Das Gerät darf nur von einem autorisierten Fachmann angeschlossen werden. Der Fachmann hat dem Benutzer die Funktionsweise des Gerätes anhand der Bedienungsanleitung zu erklären und wie im Bedarfsfall das Gerät stromlos zu machen ist.	**General installation instructions** The appliance may only be installed by a qualified technician. The technician must explain the functional aspects of the appliance to the customer with reference to the Operating Instructions. This includes explaining how to disconnect the appliance when required.	**Notice générale de montage** L'appareil doit uniquement être installé par un technicien qualifié. Le technicien doit expliquer à l'utilisateur le fonctionnement et les caractéristiques de l'appareil en faisant référence au mode d'emploi. Ceci comprend l'explication du débranchement de l'appareil en cas de besoin.
•Überprüfen Sie die Teile auf eventuelle Transportschäden. •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. •Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante des Dunstabzuges muss mindestens 600 mm betragen.	•Check the parts for damage sustained during transport. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/ national building regulations. •Cover the hob plates to avoid damage. •For safe installation, the lower edge of the extractor hood should be mounted not less than 600 mm above the hob.	•Vérifier l'état des pièces après leur transport. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Couvrir la table de cuisson afin d'éviter des dégâts éventuels. •Pour une installation sûre, le dessous de la hotte ne devrait pas se trouver à moins de 600 mm de la table de cuisson.
Abluft darf nicht in einen im Betrieb befindlichen Rauch- oder Abgaskamin oder einen Schacht, der Entlüftung von Aufstellungsräumen von Feuerstätten dient, abgegeben werden. Bei Abführung der Abluft in einen Rauch- oder Gaskamin, der nicht in Betrieb ist sind die behördlichen Bestimmungen zu beachten. Bei nicht vorschriftsmäßiger und/ oder nicht fachgerechter Montage wird bei Personen- oder Sachbeschädigungen keinerlei Haftung übernommen.	Exhaust must not be led into an operating smoke or gas flue, neither should it be connected to an active fireplace chimney. If the exhaust is led into an otherwise disused smoke or gas flue, please observe the relevant official building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.	L'évacuation de l'air ne doit en aucun cas avoir lieu dans une cheminée de fumée ou un conduit utilisé simultanément à d'autres fins. Si l'évacuation de l'air doit se faire dans un ancien conduit de fumée ou de gaz, suivre la réglementation en vigueur. En cas de non conformité à ce mode d'emploi ou de montage incorrect, le fabricant ne pourra être tenu responsable de tout dégât ou dommage physique en résultant.

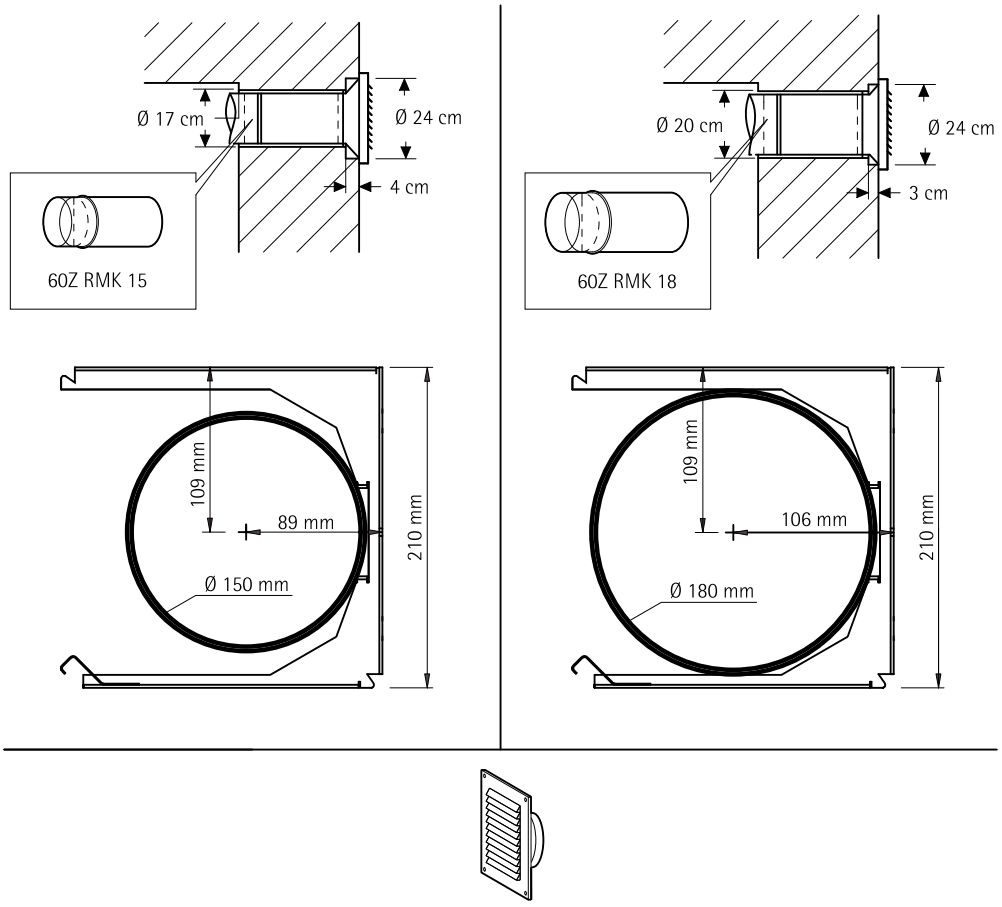




deutsch	english	français
VORSICHT! Vergiftungsgefahr! Bei gleichzeitigem Betrieb eines Dunstabzuges mit Abluft ins Freie und raumluftabhängigen Feuerstellen (Holz-, Kohle-, Gas- bzw. Ölofen oder ein offener Kamin) muss auf ausreichende Zuluft geachtet werden. Der Unterdruck darf nicht größer als 4 Pa (0,04 mbar) sein. •Die einschlägigen Vorschriften sind zu beachten. •Der zuständige Schornsteinfeger zu konsultieren.	**CAUTION!** Danger of suffocation. When using an extractor hood with outside exhaust and air-dependent fire sources (wood, coal, gas or oil stoves or an open chimney) you must ensure that there is an adequate air supply. The underpressure must not exceed 4 Pa (0.04 mbar). •The pertinent regulations must be observed precisely. •Consult your chimney sweep.	**ATTENTION !** Risque d'intoxication ! Il est très important de prévoir une entrée d'air conséquente lorsque l'air expulsé par la hotte circule dans une pièce où un foyer est allumé (Four à bois, à charbon, à gaz ou à huile ou encore une cheminée ouverte). La dépression ne doit pas dépasser 4 Pa (0,04 mbar). •Veillez à bien respecter les conditions d'utilisation. •Faites appel à un ramoneur qualifié.
Technische Daten Beachten Sie die Angaben auf dem Typenschild (siehe Seite 15).	**Technical data** Note the information on the nameplate (see page 15).	**Caractéristiques techniques** Respectez les caractéristiques indiquées sur la plaquette d'identification (voir page 15).
Anschlussmöglichkeiten Der Dunstabzug ist für den Ab- oder Umluftbetrieb konzipiert. Die Abluft kann in einem separaten Abluftschacht oder durch die Decke oder die Hauswand direkt nach außen geleitet werden. Bei fest verlegter elektrischer Verbindung oder bei nicht unmittelbar zugänglicher Steckerverbindung muss eine allpolige Trennung mit der Kontaktöffnung von mindestes 3 mm eingebaut werden (Sicherungsautomat).	**Connection facilities** The extractor hood designed for extraction or recirculation purposes. The exhaust can be extracted via a separate extraction duct or released into the atmosphere through the ceiling or house wall. If units are installed with a permanent connection to the power supply or in the case of a plug connection that is not directly accessible, a 3-pole circuit breaker with contact separation of at least 3 mm must be present in the circuit.	**Assemblage** Cette hotte a été conçue pour filtrer ou évacuer l'air ambiant. L'air peut être évacué par une conduite séparée ou directement à l'extérieur par le toit ou par une sortie murale. Dans le cas d'une installation électrique fixe ou d'une installation complexe, prévoir le montage d'un coupe-circuit tous pôles dont le contact possède une ouverture de 3 mm au minimum (dispositif de sécurité).

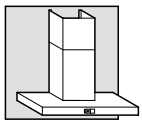


deutsch	english	français
Vorbereitung zur Montage	**Preparations for installation**	**Préparation du montage**
Abluftführung durch eine Wand Abluftkanäle münden bei Abluftführung durch die Hauswand in einem Rundrohr-Mauerkasten (60ZRMK15 oder 60ZRMK18). • Rundrohr-Mauerkasten mit Gefälle nach außen im Mauerwerk einschäumen. • Um Kälte- und Schallbrücken zu vermeiden, darf der Mauerkasten keinen direkten Kontakt mit dem Mauerwerk haben. • An die Außenwand ist die Außenjalousie (60ZAJSxx) zu montieren. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von dem Dunstabzug versorgt und gesteuert. **Technischen Eigenschaften externe Lüfter** Leistung max: 420W, Einphasen Wechselstrom Motor (AC) 230V, Anlaufstrom max. 4A (kurzzeitig).	**Wall exhaust** Exhaust ducts passing through a house wall must be passed through a round pipe wall box (type 60ZRMK15 or 60ZRMK18). • The round pipe wall box must be foam-sealed and fitted at a slope to the outside. • To prevent conduction of cold and noise, the wall box must not be in direct contact with the brickwork. • The external exhaust louvre 60ZAJSxx must be fitted to the outer wall. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable. **Technical features external air extractors** Power max: 420 W, Single-phase alternating current motor (AC) 230V, Starting current max. 4A (short-time).	**Évacuation de l'air par une sortie murale** Les conduites d'évacuation de l'air doivent déboucher à l'extérieur et passer par un caisson mural pour tuyau rond (60ZRMK15 ou 60ZRMK18). • Un caisson mural pour tuyau rond incliné doit être enveloppé de mousse directement dans le mur. • Afin d'éviter tout refroidissement ou nuisance sonore, le caisson ne doit avoir aucun contact direct avec le mur. • La jalousie (60ZAJSxx) doit être fixée sur le mur extérieur. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par l'intermédiaire d'un câble de contrôle. **Caractéristiques techniques moteurs extérieurs** Puissance maximale : 420W, moteur à courant alternatif (CA) monophasé 230V, courant de démarrage max. 4A (courte durée)..

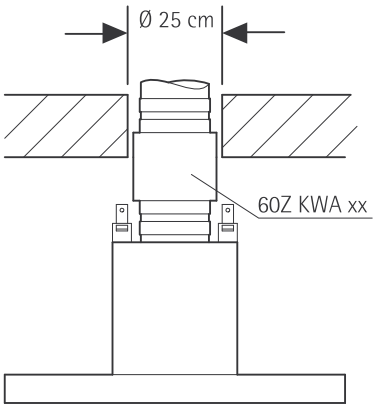


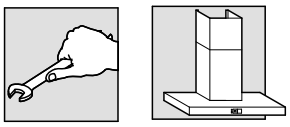
60Z AJS xx



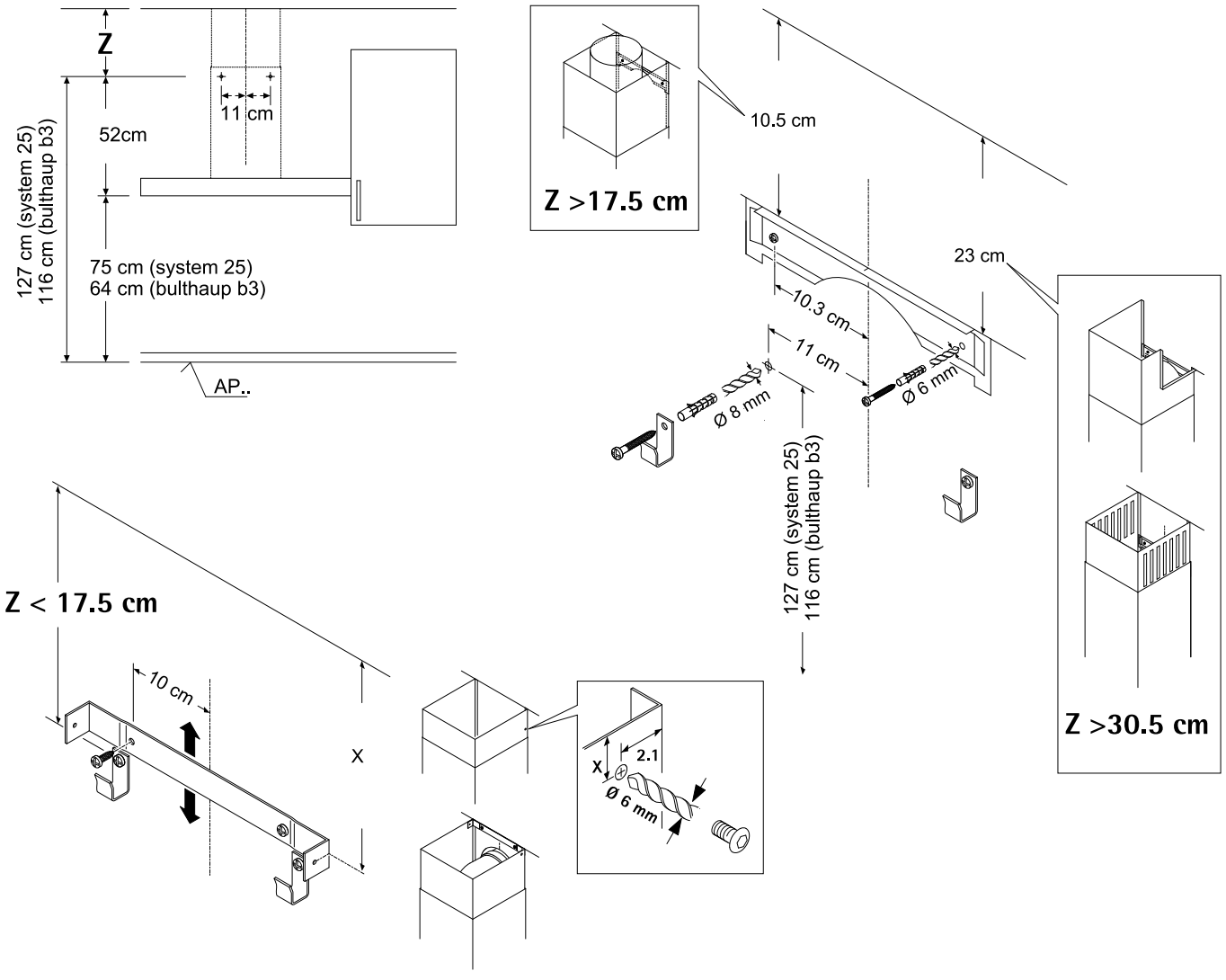


deutsch	english	français
Abluftführung durch die Decke • Der Kondenswasserabscheider (60ZKWAxx) muss so nah wie möglich an dem Dunstabzug eingebaut werden. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von dem Dunstabzug versorgt und gesteuert. • für Dunstabzüge ohne Motor	**Ceiling exhaust** • The condensation collector (60ZKWAxx) must be fitted as closely as possible to the extractor hood. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable. - for extractor hoods without a motor	**Évacuation de l'air par le toit** • Le collecteur d'eau condensée doit être monté aussi près que possible de la hotte. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par la hotte par l'intermédiaire d'un câble de contrôle. - pour une hotte non motorisée

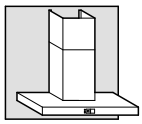




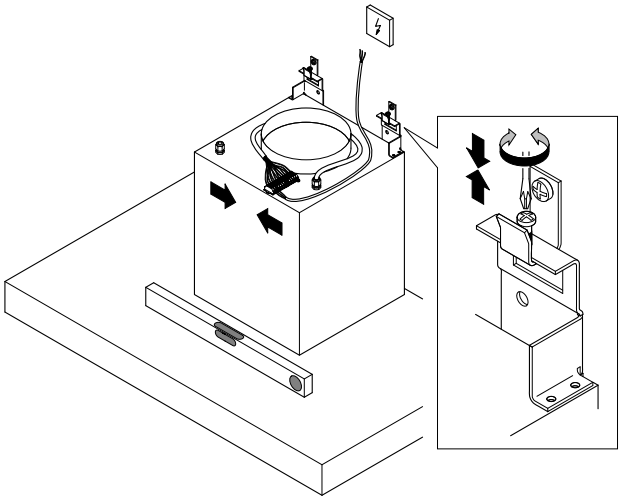
deutsch	english	français
Montage Wandhaube	**Installation of wall extractor unit**	**Montage de l'élément mural**
Die Befestigungselemente sind für Ziegelmauerwerk geeignet. Für andere Wände sind geeignete Befestigungsmaterialien zu verwenden. Gültige Bauvorschriften beachten.	The fastening elements are suitable for use on brickwork. Appropriate fastening materials should be used for other wall types. Please observe applicable building regulations.	Les éléments de fixation sont prévus pour les murs en briques et les plafonds en béton. Pour les murs composés d'autres matériaux, utilisez des matériaux de fixation adaptés. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur.
• Sicher stellen, dass sich an den Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. • Bohrposition der Haken markieren und bohren. • Bohrposition des Haltebleches für den Teleskopschacht markieren und bohren. • Haken (bzw. Haltewinkel) mit beiliegendem Befestigungsmaterial befestigen.	• Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes beneath the installation points. • Mark the drilling points for the hooks and drill the holes. • Mark the drilling point for the attachment claw's telescopic duct and drill the hole. • Secure the hooks or angle hooks with the fixing material supplied.	• Assurez-vous qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. • Marquez l'emplacement des trous pour les mousquetons, puis percez le mur. • Marquez l'emplacement de la griffe de fixation de la cheminée télescopique, puis percez le mur. • Fixez les mousquetons et les supports avec les matériaux de fixation fournis.

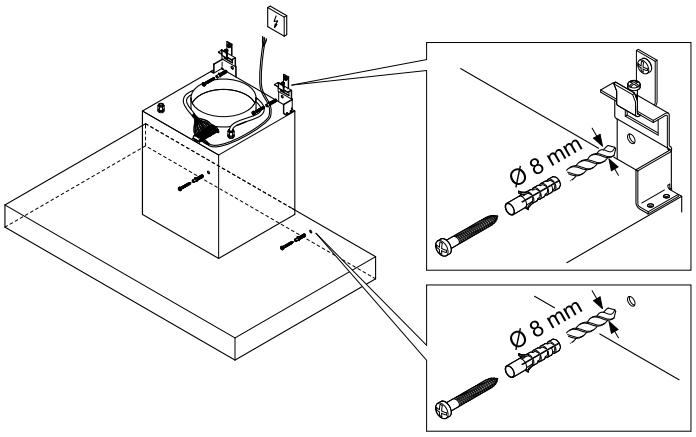




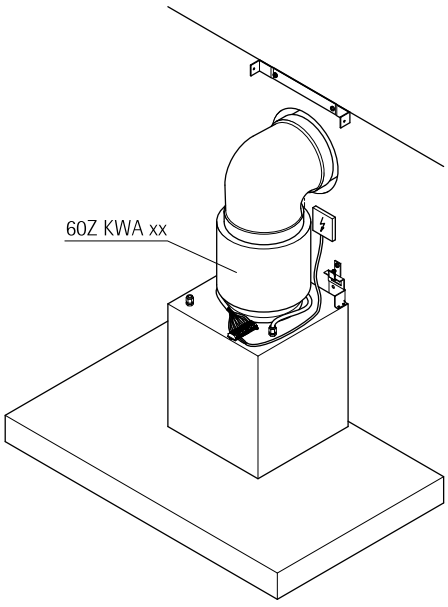


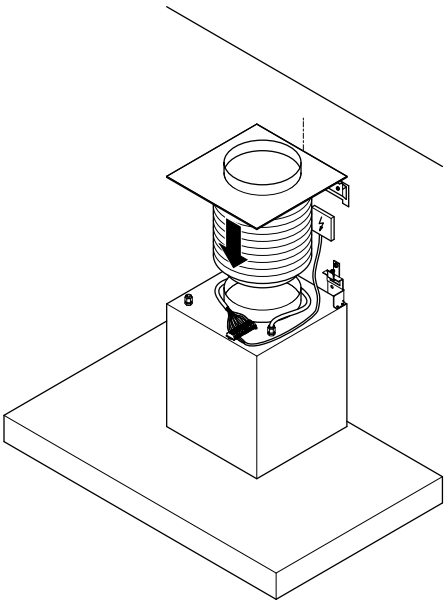
deutsch	english	français
• Dunstabzug an den Haken aufhängen. • Dunstabzug ausrichten. • Dunstabzug mit den 4 Schrauben sichern.	• Attach the extractor hood to the hooks. • Align the extractor hood. • Secure the extractor hood with the 4 screws provided.	• Suspendez la hotte aux mousquetons. • Redressez la hotte. • Stabilisez la hotte avec les quatre vis de sûreté.



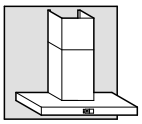


• Elektrische Verbindung herstellen. • Kondenswasserabscheider (60ZKWAxx) so nah wie möglich an dem Dunstabzug einbauen. • Schalldämpfer auf die Ausblasöffnung setzen (bei Umlufthauben).	• Connect power supply. • Fit the condensation collector (60ZKWAxx) as closely as possible to the extractor hood. • Fit the silencer onto the exhaust opening (with recirculation units).	• Installez le système électrique. • Montez le collecteur d'eau condensée aussi près que (60ZKWAxx) possible de la hotte. • Placez le silencieux sur la soufflerie d'évacuation (si la hotte comporte un dispositif de recirculation d'air).

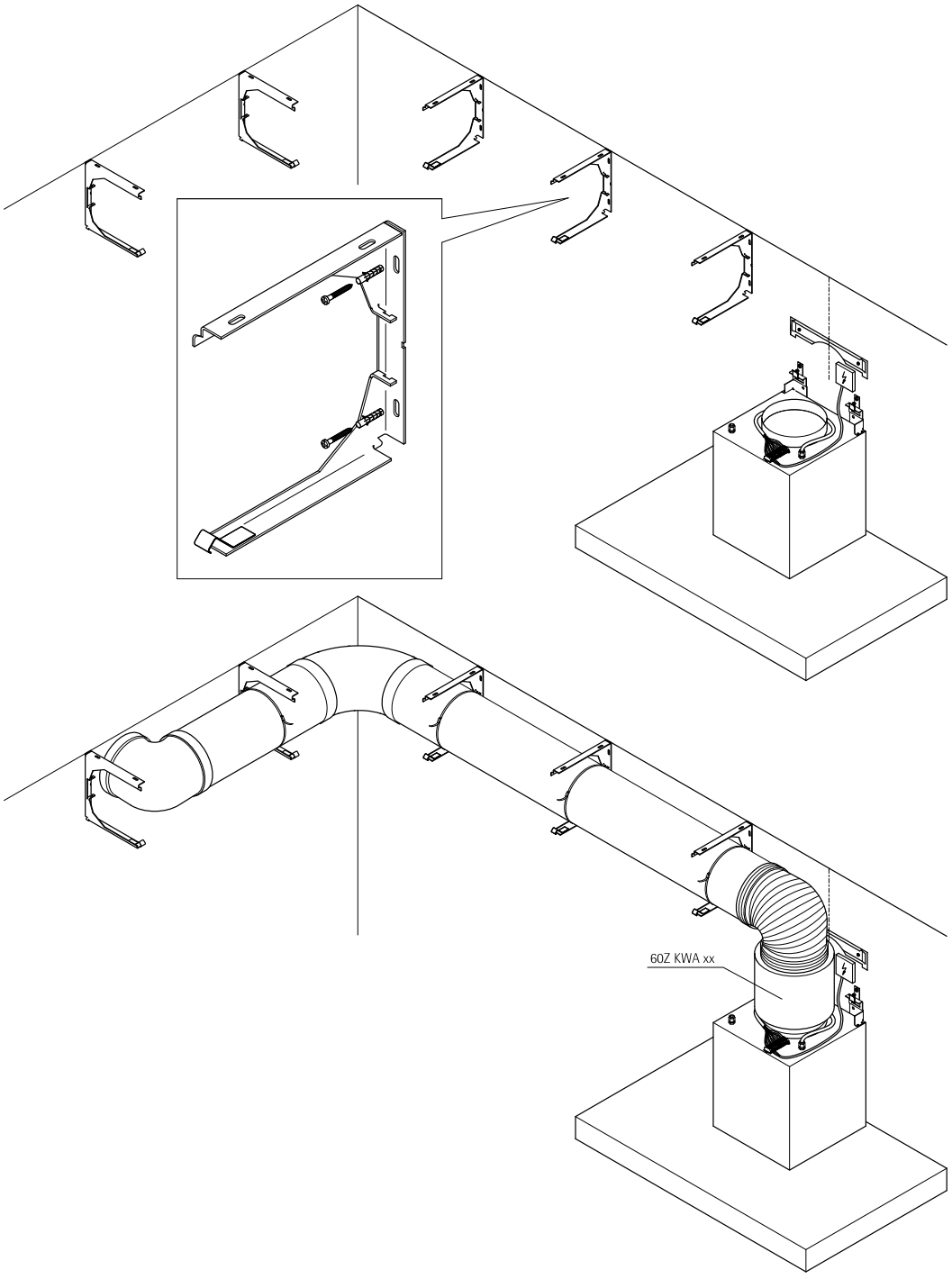




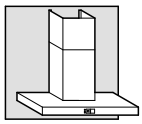




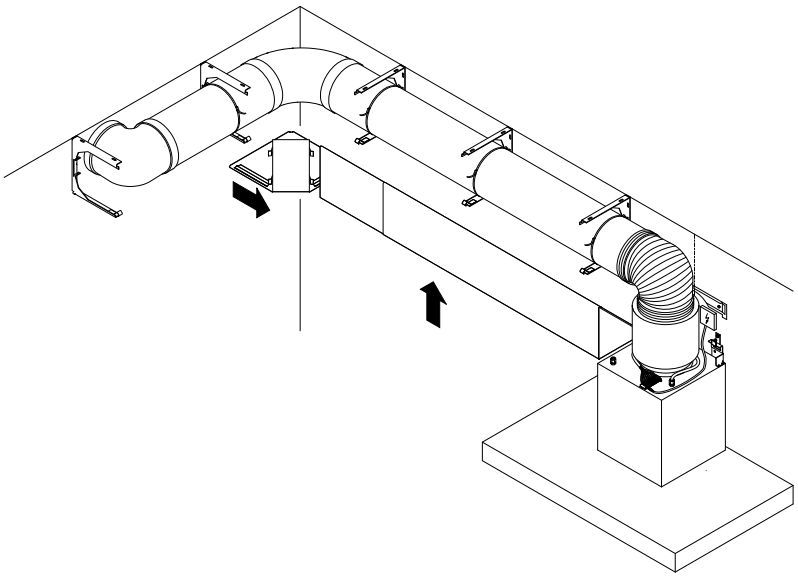
deutsch	english	français
• Kanalhalter montieren. • Rohrverbindung herstellen (bei Ablufthauben). • Externe Lüfter anschließen (bei Dunstabzügen ohne Motor).	• Install duct holders • Connect pipes (with extractor units). • Connect external ventilators (in the case of extractor hoods without motor)	• Montez les supports des conduites. • Installez le raccord des conduites (si la hotte comporte un dispositif d'évacuation de l'air). • Fixez les ventilateurs externes (si la hotte n'est pas motorisée).

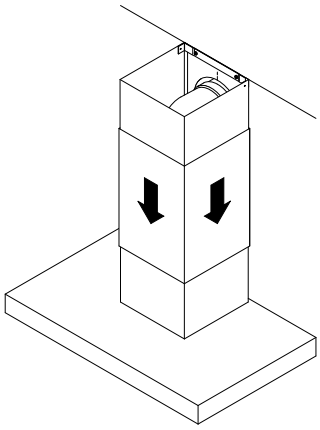


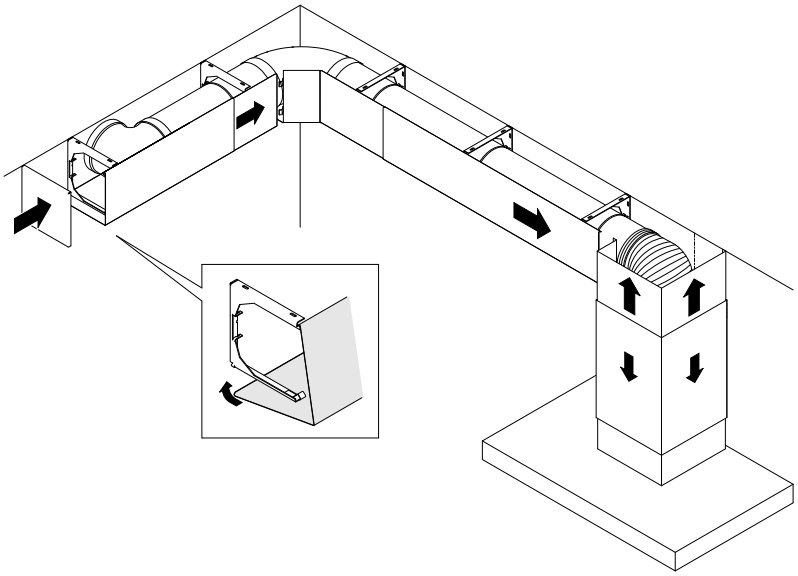


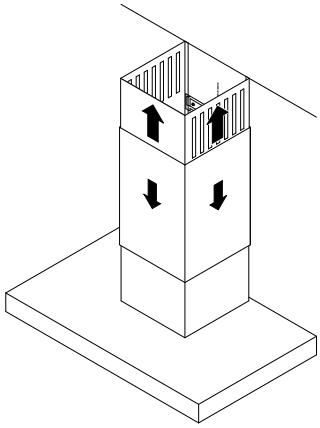


deutsch	english	français
Funktionsprüfung • Stufenschaltung und Licht prüfen (siehe Seite 8). • Dichtigkeit der Luftkanäle prüfen.	**Functional testing** • Check ventilator levels and light (see page 8) • Check air ducts for leaks.	**Contrôle du fonctionnement** • Contrôlez l'alimentation et le fonctionnement de la lampe (voir page 8). • Vérifiez l'étanchéité des conduites d'air.
Teleskopschacht montieren Beschädigungen der empfindlichen Edelstahloberflächen vermeiden! • Beide Teile ineinander schieben. • Verblendkanäle montieren. • Schacht an der Wand nach oben in den Haltewinkel schieben, bis er einrastet. • Äußeren Schachtteil nach unten auf den Filterkasten ziehen. • Schutzfolie abziehen.	**Install the telescopic duct** Be careful not to damage the sensitive stainless steel surfaces! • Connect both parts to each other. • Install concealing covers. • Raise the duct on the wall into the angle bracket until it clicks into position. • Pull the outer duct section downwards towards the filter box. • Remove protective foil.	**Montez la cheminée télescopique** Veillez à ne pas endommager les surfaces en inox ! • Retirez la membrane de protection. • Assemblez les deux parties. • Montez les conduites de fermeture. • Faites glisser la cheminée dans le support fixé au mur jusqu'à ce qu'elle s'encastre. • Joignez les éléments externes de la cheminée jusqu'au boîtier du filtre. • Retirez la membrane de protection.

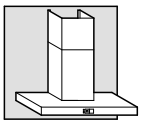










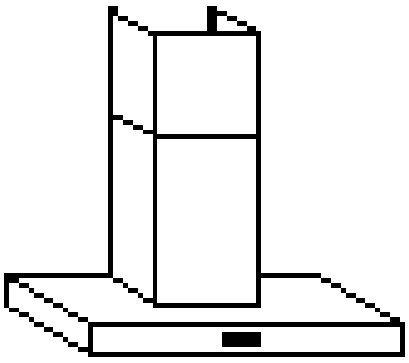


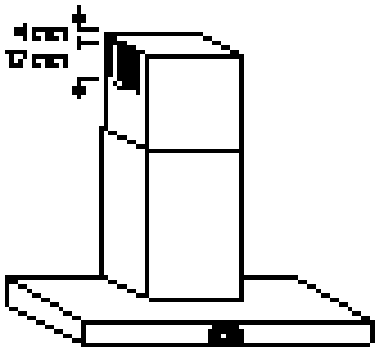
deutsch	english	français
Betriebsbereitschaft Der Dunstabzug ist nach dem Anschluss an die Stromversorgung betriebsbereit. Dabei führt die Elektronik im Gerät einen „Selbsttest" durch: die beiden Tasten leuchten kurz auf.	**Readiness for use** The extractor hood is ready for use after connection to the power supply. The electronics in the unit carry out a "self test": the two buttons light up briefly.	**Disponibilité opérationnelle** Cette hotte est fonctionnelle dès lors qu'elle est raccordée au réseau électrique. Les composants électroniques de l'appareil procèdent alors à un «ato-test » : les deux touches s'allument brièvement.
Schaltfunktionen • Die Schaltfunktionen der Abzugshaube finden Sie im Abschnitt „Funktion" (siehe Seite 8).	**Logic functions** • The logic functions of the extractor unit are described in the "Function" section (see page 8).	**Fonctions de commutation** • Les fonctions de commutation de la hotte sont décrites dans la section Fonctions (voir page 8).

Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

605 DWU/ DWE/ DWA

Istruzioni per l'uso
e il montaggio
Instrucciones de
manejo y seguridad
Gebruiks- en
montagehandleiding





bulthaup

	italiano	español	nederlands
2.2.1	Le cappe aspiranti Bulthaup uniscono all'innovazione tecnica un design senza tempo. Oltre alla qualità e alle prestazioni elevate è garantita una maggiore silenziosità. Durante lo sviluppo delle cappe è stata prestata particolare attenzione alle esigenze degli utenti e alla facilità di manutenzione. Per poter usufruire di tutte le funzioni di questo apparecchio, leggere le istruzioni per l'uso e il montaggio. Prestare particolare attenzione alle istruzioni sulla sicurezza.	Las campanas extractoras Bulthaup combinan innovaciones técnicas con una óptica intemporal. Alta calidad y prestaciones son evidentes, así como un bajo nivel de ruidos. En el desarrollo de las campanas extractoras se ha puesto un gran empeño en que sean fáciles de usar y reparar. Para poder aprovechar todas las funciones de este aparato, lea las instrucciones de manejo y montaje. Preste especial atención a las instrucciones de seguridad.	Afzuigkappen van Bulthaup zijn zowel technisch innovatief als tijdloos van uiterlijk. Niet alleen is dit een afzuigkap van hoge kwaliteit met een hoog prestatiegehalte, maar veroorzaakt het apparaat ook zo min mogelijk geluidsoverlast. Bij de ontwikkeling van deze afzuigkap werd er veel waarde gehecht aan de gebruikers- en servicevriendelijkheid. Lees de gebruiks- en montagehandleiding om alle functies van dit apparaat te leren kennen. Neem vooral de veiligheidsvoorschriften goed door.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
4	**Norme di sicurezza**	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
6	Al fine di evitare scosse elettriche	Evite peligros de tipo eléctrico	Gevaar met elektriciteit voorkomen
6	Pericolo di corto circuito!	Peligro de cortocircuito	Gevaar voor kortsluiting
7	Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca	Asegúrese de que haya paso de aire fresco	Voor toevoer van frisse lucht zorgen
8	Al fine di evitare pericoli d'incendio	Evite los riesgos de incendio	Brandgevaar voorkomen
10	Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione	Instrucciones importantes antes de estrenarlo	Belangrijke tips bij het eerste gebruik
11	Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi	Eliminación de embalajes y aparatos viejos	Afvoer van verpakking en oude apparaten
12	Garanzia	Garantía	Garantie
12	Garanzia	Garantía	Garantie
13	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
13	Funzioni di illuminazione	Funcionamiento de las luces	Lichtfunctie
13	Funzioni d'areazione	Funciones del ventilador	Ventilatorfuncties
14	Funzione di disattivazione	Ventilación posterior	Naloopschakeling
14	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
15	**Pulizia e cura**	**Limpieza de las partes de acero fino**	**Reiniging en onderhoud**
15	Pulizia delle parti in acciaio inox	Limpieza de las partes de acero fino	Reiniging van de roestvrijstalen onderdelen
15	Cura delle parti in acciaio inox	Mantenimiento de las piezas de acero fino	Onderhoud van de roestvrijstalen onderdelen
16	Pulizia dei filtri	Limpiar los filtros	Filter reinigen
16	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
16	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi	Sacar y limpiar el filtro de grasa	Vetfilters verwijderen en reinigen
17	Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	Limpiar o cambiar los filtros de olores	Geurfilters reinigen of verwisselen
18	Cambio della lampada	Cambio de lámparas	Lampen verwisselen
19	Sostituzione delle parti elettroniche	Cambio de componentes electrónicos	Vervanging van elektronika
20	Assistenza clienti, matrice	Servicio de atención al cliente, placa de identificación	Klantenservice, typeplaatje
21	**Istruzioni di montaggio**	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
21	Consigli generali per il montaggio	Instrucciones de montaje gemerales	Algemene montagetips
22	Dati tecnici	Datos Técnicos	Technische gegevens
22	Possibilità di collegamento	Posibilidades de conexión	Aansluitmogelijkheden
23	Preparativi per il montaggio	Preparación del montaje	Voorbereiding van de montage
23	Scarico tramite una parete	Salida de aire a través de la pared	Afvoer door een muur
24	Scarico dell'aria attraverso il soffitto	Salida de aire por el techo	Afvoer door het plafond
25	**Montaggio della cappa da parete**	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
28	Verifica del funzionamento	Prueba de funcionamiento	Testen of het apparaat werkt
28	Montaggio dei pannelli telescopici	Montar el tubo telescópico	Telescoopschacht monteren
29	Preparazione al funzionamento	Disposición de funcionamiento	Bedrijfsklaar maken
29	Funzioni di accensione	Funciones de conmutación	Schakelfuncties

italiano	español	nederlands
Norme di sicurezza	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
•L'apparecchio è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambienti domestici. Materiali o vapori pericolosi o esplosivi non devono essere aspirati! •L'utente è responsabile dell'utilizzo corretto e del buon stato di conservazione dell'apparecchio! •Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! •Utilizzare l'apparecchio solamente sotto controllo! •Evitare di posizionare oggetti pesanti sopra l'apparecchio!	•El aparato es adecuado sólo para usos domésticos. ¡El aparato no debe absorber sustancias o vapores peligrosos o explosivos! •En tanto que usuario, es usted responsable de hacer un uso técnicamente correcto y mantener el aparato en perfecto estado. •Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. •Utilice el aparato siempre con precaución. •No coloque ningún objeto pesado sobre el aparato.	•Het apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik. Er mogen geen gevaarlijke of explosieve stoffen en dampen worden afgezogen! •U als gebruiker dient ervoor te zorgen dat er op verantwoorde wijze met het apparaat wordt omgegaan, zodat het probleemloos blijft functioneren! •Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! •Bedien het apparaat alleen onder toezicht! •Plaats geen zware voorwerpen op het apparaat!

	italiano	español	nederlands
2.2.3	**Consigli per l'uso** Il presente apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o mancanza di esperienza e conoscenza a condizione che siano sorvegliati e istruiti in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e ai pericoli connessi. I bambini non possono giocare con l'apparecchio. I bambini senza sorveglianza non possono eseguire la pulizia e la manutenzione che spetta all'utente. **Questo prodotto contiene una sorgente luminosa della classe di efficienza energia.** D	**Indicaciones de uso** Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años de edad y por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales o con falta de experiencia y conocimientos bajo la debida vigilancia o después de haber sido instruidos acerca del uso seguro del aparato y haber comprendido los peligros resultantes. Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben limpiar el aparato ni realizar el mantenimiento propio del usuario sin la debida vigilancia. **Este producto contiene una luminaria de clase de eficiencia energética.** D	**Belangrijke gebruiksinformatie** Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder, evenals door personen met beperkte fysische, sensorische of mentale capaciteiten of gebrek aan ervaring en kennis worden gebruikt, wanneer ze onder toezicht staan of m.b.t. het veilige gebruik van het apparaat instructies hebben gekregen en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Kinderen mogen het apparaat niet zonder toezicht reinigen en onderhouden. **Dit product bevat een lichtbron van energie-efficiëntieklasse.** D

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare scosse elettriche •Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. •I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! •Tenere presenti le istruzioni per il montaggio!	**Evite peligros de tipo eléctrico** •Antes de cualquier reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red eléctrica. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. •Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Siga igualmente las instrucciones de montaje.	**Gevaar met elektriciteit voorkomen** •Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. •Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakmanuitvoeren. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Lees ook de montagehandleiding!
Pericolo di corto circuito! •Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**Peligro de cortocircuito** •No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**Gevaar voor kortsluiting** •Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

italiano	español	nederlands
Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca •Con le cappe con dispositivo di scarico si può verificare una leggera depressione nell'ambiente. Pertanto i fumi e gas di scarico tossici derivati da stufe a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile, nonché da camini aperti vengono aspirati negli ambienti medesimi o adiacenti. •È necessario pertanto garantire costantemente un afflusso sufficiente di aria fresca.	**Asegúrese de que haya paso de aire fresco** •En campanas extractoras con salida de aire se produce una ligera depresión en la cocina. Esto puede originar que se absorban emanaciones tóxicas de las cocinas de leña, carbón, gas o petróleo, así como de chimeneas abiertas, de la propia cocina o de las habitaciones contiguas. •Procure que haya un flujo suficiente de aire fresco.	**Voor toevoer van frisse lucht zorgen** •Bij afzuigkappen waar lucht wordt afgevoerd, ontstaat een lichte onderdruk in de ruimte. Hierdoor kunnen rook en giftige gassen uit hout-, kolen-, gas- en oliekachels en uit open haarden worden aangezogen en in dezelfde of aangrenzende ruimtes terechtkomen. •Zorg voor voldoende toevoer van frisse lucht!

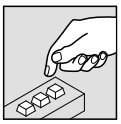
italiano	español	nederlands
Al fine di evitare pericoli d'incendio •La cappa dovrà essere messa in funzione solo dopo aver inserito i filtri per grassi e la lampada nel rispettivo portalampada. •Pulire regolarmente i filtri per grassi. •Non lasciare pentole incustodite durante la cottura. •Evitare di cucinare a fiamma libera sotto la cappa. •Gli apparecchi a gas possono essere utilizzati sotto la cappa solo dopo aver posizionato le pentole! •Non è consentito l'utilizzo con focolari in cui si utilizzano combustibili solidi (carbone, legno e così via)! •Se la pulizia non avviene osservando le indicazioni riportate nelle presenti istruzioni d'uso, c'è pericolo di incendio.	**Evite los riesgos de incendio** •Conecte la campana sólo si los filtros de grasa están instalados y con una lámpara en el portalámparas. •Limpie el filtro de grasa con regularidad. •Cuando fría, nunca deje las sartenes en el fuego sin vigilancia. •No flambee bajo la campana extractora. •Los aparatos de gas sólo pueden encenderse debajo de la campana cuando halla puesto algún recipiente •No está permitido el usos sobre fogones de combustible sólido (carbón, leña, etc.). •Existe peligro de incendio si no se siguen las instrucciones de manejo a la hora de realizar la limpieza.	**Brandgevaar voorkomen** •Bedien de afzuigkap altijd met ingezet vetfilter en met lamp in de lampfitting. •Maak geregeld de vetfilters schoon. •Houd pannen bij het frituren altijd in het oog. •Flambeer niet onder de afzuigkap. •Onder de kap mag u een gasfornuis alleen aanzetten als de branders zich op het stel bevinden! •U mag de kap nooit aanzetten als u vaste brandstoffen zoals steenkool, hout, enz. gebruikt! •Er kan brand ontstaan als het apparaat niet volgens de aanwijzingen in deze gebruikshandleiding wordt gereinigd.

italiano	español	nederlands
Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione •Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni per l'uso e il montaggio! •L'apparecchio deve essere collegato correttamente all'impianto elettrico! •Rimuovere completamente gli imballi dell'apparecchio e provvedere al loro corretto smaltimento! •Prima della prima messa in funzione pulire a fondo l'apparecchio (vedere il capitolo "Pulizia e cura")!	**Instrucciones importantes antes de estrenarlo** •Antes de estrenar el aparato, lea cuidadosamente todas las instrucciones de montaje y funcionamiento. •El aparato tiene que estar conectado correctamente a la red eléctrica. •Desházase del embalaje del aparato de manera adecuada. •Limpie a conciencia el aparato antes de estrenarlo (ver capítulo "Limpieza y Mantenimiento").	**Belangrijke tips bij het eerste gebruik** •Lees voordat u het apparaat gaat gebruiken de gebruiks- en montagehandleiding zorgvuldig door! •Het apparaat moet op de juiste wijze van stroom worden voorzien! •Verwijder de verpakking volledig en voer deze op vakkundige wijze af! •Reinig het apparaat grondig voordat u het gaat gebruiken (zie hoofdstuk „Reiniging en onderhoud“)!
CAUTELA! Rischio di ustione! Le parti superficiali possono scaldarsi significativamente se utilizzate unitamente ad elettrodomestici per la cottura.	**¡ATENCION!** Riesgo de quemadura! Las piezas que pueden tocarse, pueden llegar a calentarse si se utilizan con placas de cocción.	**LET OP!** Verbrandingsgevaar! Toegankelijke delen kunnen heet worden bij gebruik met kookapparatuur.

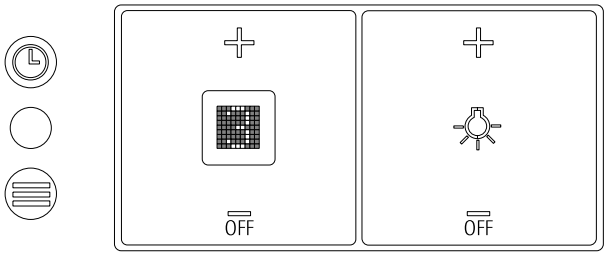


italiano	español	nederlands
Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi •Tenere gli imballi lontano dalla portata dei bambini. •L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali. Presso l'amministrazione locale potete ricevere informazioni sullo smaltimento ecologico dei vecchi elettrodomestici.	**Eliminación de embalajes y aparatos viejos** •Mantenga los elementos de embalaje lejos del alcance de los niños. •Desházase del embalaje respetando la normativa sobre conservación del medio ambiente vigente en cada ciudad. Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos. En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acerca de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.	**Afvoer van verpakking en oude apparaten** •Houd de verpakking buiten bereik van kinderen. •De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd. Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

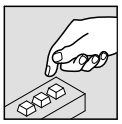
italiano	español	nederlands
Garanzia Per difetti di costruzione bulthaup prevede una garanzia di 24 mesi. Il periodo di garanzia inizia a partire dalla data di consegna dell'apparecchio all'utente finale. La garanzia non ha valore in caso di danni causati durante il trasporto, ed in caso di riparazioni effettuate da personale non autorizzato. La garanzia non copre le parti esterne dei sistemi d'areazione e le lampade. Dopo la decorrenza del periodo di garanzia, i costi per i materiali da sostituire, per la manodopera e per il trasporto sono a carico del cliente.	**Garantía** Su campana de extracción bulthaup cuenta con una garantía de 24 meses que le protege de cualquier posible defecto de fabricación. El período de garantía empieza en el momento de la entrega al cliente final. La garantía, que protege al aparato de los daños mecánicos, durante su transporte, así como en caso de reparaciones, quedará sin efecto si el transporte o las reparaciones las realizara personal no autorizado. La garantía no cubre las secciones transversales muy pequeñas para los sistemas de ventilación ni las lámparas. Una vez agotado el período de garantía, bulthaup ya no se hará cargo de los costes de material, mano de obra o transporte.	**Garantie** Voor uw bulthaup afzuigkap verleent bulthaup een garantie van 24 maanden voor productiefouten. De garantietijd begint met de levering aan de eindverbruiker. Bij transport- en mechanische schade vervalt de garantie evenals bij reparaties die niet door geautoriseerde personen zijn uitgevoerd. De garantie geldt niet bij te kleine dwarsdoorsneden voor de luchtafvoersystemen en niet voor lampen. Na afloop van de garantietijd worden materiaal-, loon- en verzendkosten niet meer door bulthaup overgenomen.
Garanzia La garanzia non è valida in caso di danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni.	**Garantía** Para daños eventuales que sean consecuencia de no respetar estas instrucciones, queda sin efecto la garantía.	**Garantie** Voor schade die door het veronachtzamen van de aanwijzingen in deze handleiding is ontstaan, kan geen garantie worden verleend.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili al miglioramento tecnico.	Bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.	Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, zijn ons voorbehouden.



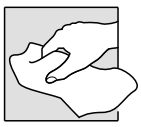
	italiano	español	nederlands
2.2.4	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
2.2.5	Accendere sempre la cappa contemporaneamente al piano cottura, in modo da garantire fin dall'inizio una buona circolazione dell'aria.	Conecte siempre la campana extractora al mismo tiempo que la cocina. De ese modo se garantizará una buena circulación de aire desde el principio.	Zet de afzuigkap altijd gelijktijdig met het fornuis aan. Op deze manier hebt u altijd een goede luchtcirculatie.



	Funzioni di illuminazione • Per la massima luminosità premere brevemente il tasto +. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più chiara. • Per spegnere la luce immediatamente premere brevemente il tasto -. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più scura.	**Funcionamiento de las luces** • Para aumentar a máxima claridad, pulse brevemente la tecla +. Para aumentar la luz gradualmente, mantenga la tecla presionada. • Para apagar la luz, pulse brevemente la tecla -. Para disminuir gradualmente, mantenga la tecla presionada.	**Lichtfunctie** • Voor maximaal licht drukt u kort op de + toets. Als u de + toets lang ingedrukt houdt, gaat het licht traploos harder branden. • Om het licht meteen uit te schakelen, drukt u kort op de - toets. Als u de - toets lang ingedrukt houdt, wordt het licht traploos donkerder.
	Funzioni d'areazione • Per attivare il livello 1 del ventilatore, premere brevemente il tasto +. • Per passare ai livelli 2, 3, X, premere ripetutamente e brevemente questo tasto. • Per passare subito al livello intensivo X premere a lungo il tasto +. • Per tornare indietro di un livello premere brevemente il tasto -. • Per spegnere la luce completamente premere brevemente il tasto -. Il livello X è il livello intensivo in caso di alta concentrazione di vapore e fumo (ad es. quando si arrostisce la carne). Dopo 10 minuti di esercizio l'apparecchio passa automaticamente dal livello X al livello 3.	**Funciones del ventilador** • Para activar el nivel de potencia 1, pulse brevemente la tecla +. • Para activar los niveles de potencia 2,3 y X, pulse sucesivamente dicha tecla. • Para pasar directamente al nivel de potencia X, pulse prolongadamente la tecla +. • Para pasar a un nivel de potencia inferior, pulse brevemente la tecla -. • Para apagar directamente, mantenga la tecla - presionada. El nivel de potencia X es el nivel más intenso, adecuado para cuando se producen muchas emanaciones o humos (ej. al freír carne). Tras 10 minutos de funcionamiento, el aparato pasa automáticamente del nivel de potencia X al nivel 3.	**Ventilatorfuncties** • Om ventilatiestand 1 in te schakelen, drukt u kort op de + toets. • Om over te schakelen naar stand 2, 3 en X, drukt u meerdere keren kort op deze toets. • Om meteen naar de intensieve stand X te gaan, drukt u lang op de + toets. • Om terug te schakelen naar een lagere stand, drukt u kort op de - toets. • Om meteen alles uit te schakelen, drukt u lang op de - toets. Stand X is de intensieve stand in het geval van grote stoom- en rookontwikkeling (b.v. bij het aanbraden van vlees). Het toestel schakelt na 10 minuten automatisch van stand X terug naar stand 3.

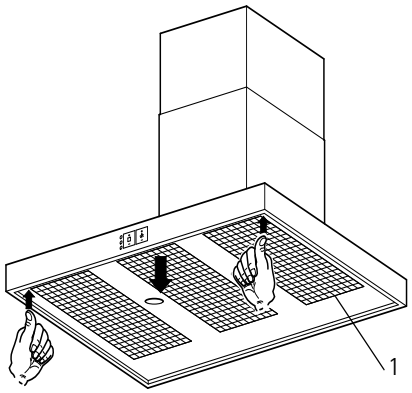


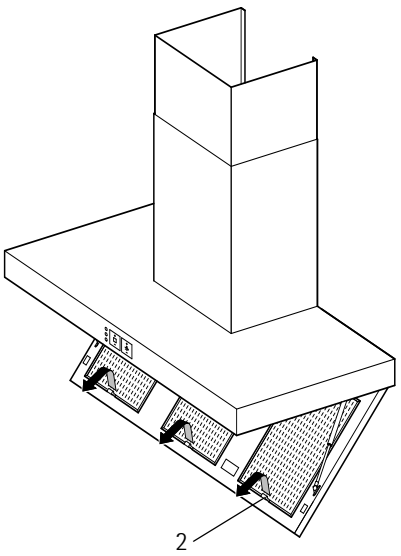
	italiano	español	nederlands
2.2.81	**Funzione di disattivazione** La cappa aspirante bulthaup ha una funzione di post-ciclo automatica in modo tale che l'aria della cucina venga purificata a fondo dopo aver cucinato.	**Ventilación posterior** Su campana bulthaup tiene una función de desconexión retardada, para asegurar una eficaz aireación tras cocinar.	**Naloopschakeling** Uw bulthaup afzuigkap heeft een naloopfunctie zodat de lucht in de keuken na het koken grondig wordt gezuiverd.
	• Per attivare il sistema di post-ciclo automatico ad apparecchio acceso, premere questo tasto una sola volta. La funzione di post-ciclo è memorizzata. Il post-ciclo automatico inizia ogni volta che si spegne l'apparecchio.	• Para activar la función de desconexión retardada, apriete una vez este botón mientras el aparato está en funcionamiento. La función de desconexión retardada ha quedado registrada en memoria. La desconexión retardada se activará cada vez que se apague el aparato.	• Om te naloopfunctie in te schakelen, drukt u nogmaals op deze toets terwijl het apparaat ingeschakeld is. De naloopfunctie is opgeslagen. De naloop begint nu iedere keer nadat het apparaat is uitgeschakeld.
	La cappa aspirante funziona per 10 minuti a livello 1 e quindi si spegne automaticamente.	La campana funciona durante 10 minutos en el nivel de potencia 1 y después se desconecta automáticamente.	De afzuigkap draait tien minuten lang op stand 1 en schakelt dan automatisch uit.
	Sul display vengono visualizzati alternativamente il simbolo dell'ora e il tempo residuo.	La pantalla marca la hora y alternativamente el tiempo restante de funcionamiento.	Op het display verschijnt het tijdsymbool en afwisselend de resterende looptijd.
	• Per interrompere il post-ciclo premere il tasto della ventola. • Per eliminare la funzione di post-ciclo premere nuovamente questo tasto.	• Para anular la función de desconexión retardada, apriete la tecla - del panel de mandos. • Vuelva a apretar esta tecla para desactivar la función de desconexión retardada.	• Om het nalopen voortijdig af te breken drukt u op de - toets van de ventilatiefunctie. • Om de naloopfunctie te wissen, drukt u nogmaals op deze toets.
2.2.91	**Spia cambio filtri** vedi pagina 11	**Indicador de saturación de filtros** véase página 11	**Filterverzadigingsindicatie** zie pagina 11

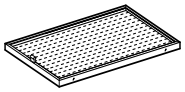


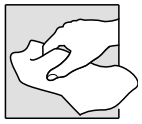
	italiano	español	nederlands
2.2.10	**Pulizia e cura**	**Limpieza de las partes de acero fino**	**Reiniging en onderhoud**
2.2.11	**Pulizia delle parti in acciaio inox** • Pulire le superfici prima con un comune detergente e acqua pulita. • Non strofinare le superfici lucidate in senso opposto alla lucidatura. • Non utilizzare prodotti con ingredienti abrasivi • Non utilizzare detergenti contenenti cloro, iodio o bromo.	**Limpieza de las partes de acero fino** • Limpe primero las superficies con un detergente corriente y agua clara. • No trate las superficies esmeriladas en contra de la dirección del esmerilado. • No utilice limpiadores con componentes abrasivos. • No utilice detergentes que contengan cloro, yodo o bromo.	**Reiniging van de roestvrijstalen onderdelen** • Maak de oppervlakken eerst schoon met een normaal schoonmaakmiddel en helder water. • Behandel gepolijste oppervlakken niet tegen de richting van de slijpbewerking in. • Gebruik geen middelen die schurende substanties bevatten. • Gebruik geen schoonmaakmiddelen die chloor, jodium of broom bevatten.
	Cura delle parti in acciaio inox Per la cura si raccomanda l'apposito prodotto bulthaup per l'acciaio inox. • Spruzzare un velo sottile di prodotto per la cura dell'acciaio inox sulle superfici pulite e asciutte e ripassare con un panno morbido asciutto. • Strofinare sempre nel senso della lucidatura. Il prodotto per la cura dell'acciaio inox è disponibile in flacone vaporizzatore da 0,2 litri (n. d'ordine 50000.006.408). **CAUTELA!** Prestare attenzione alle avvertenze indicate sull'etichetta della bottiglia.	**Mantenimiento de las piezas de acero fino** Para la conservación recomendamos el conservante bulthaup para acero fino. • Extienda una capa fina de conservante de acero fino sobre la superficie seca y limpia y frote con un paño seco y suave. • Frote la superficie siguiendo siempre la dirección del esmerilado. El conservante para acero fino puede ser suministrado en frascos pulverizadores de 0,2 l (n° de pedido 50000.006.408). **¡ATENCION!** Observe las indicaciones del frasco	**Onderhoud van de roestvrijstalen onderdelen** Voor het onderhoud adviseren wij het bulthaup-onderhoudsmiddel voor roestvrij staal. • Sproei het onderhoudsmiddel voor roestvrij staal dun op de droge, gereinigde oppervlakkenen wrijf met een droog, zacht doekje na. • Wrijf altijd in de richting van de slijpbewerking. Het onderhoudsmiddel voor roestvrij staal is verkrijgbaar in de 0,2 liter handspuitfles (bestelnummer 50000.006.408). **LET OP!** Let op de waarschuwingen op de fles.
⚠	**CAUTELA!** Pericolo di corto circuito! Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de cortocircuito! No limpie el aparato con aparatos vaporizadores o con agua a presión.	**LET OP!** Gevaar voor kortsluiting! Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

	italiano	español	nederlands
	Pulizia dei filtri	**Limpiar los filtros**	**Filter reinigen**
2.2.121	**Spia cambio filtri** Dopo 60 ore di esercizio questo tasto lampeggia in rosso. Questo significa che è necessario pulire i filtri.	**Indicador de saturación de filtros** Tras 60 horas de funcionamiento una luz roja indica la saturación de filtros. Deberían limpiarse.	**Filterverzadigingsindicatie** Na 60 bedrijfsuren gaat deze toets rood branden. De filters dienen te worden gereinigd.
	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (1), premendo contemporaneamente su entrambi i lati verso l'alto, fino a sbloccarla. Farla quindi scorrere verso il basso. • Rimuovere tutti i filtri (2). • Se si dispone di un apparecchio per l'aria di scarico, rimuovere il filtro antiodore (vedere pagina 12). • Per la pulizia dei filtri, è sufficiente lavarli in lavastoviglie – possibilmente non insieme ad altre stoviglie – oppure lavarli a mano. • Pulire la parte interna dell'alloggiamento e della griglia di copertura dei filtri con acqua calda e con un detersivo per stoviglie. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	**Sacar y limpiar el filtro de grasa** • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (1) empujando por los dos lados a la vez hacia arriba hasta que se suelte. Luego déjelo deslizarse hacia abajo. • Saque todos los filtros (2). • Si tiene un aparato de circulación, afloje los filtros de olores (ver página 12). • Limpie los filtros de grasas en el lavavajillas, sin meter ningún otro cacharro, o bien a mano. • Limpie la parte interna de la carcasa y la chapa de filtros con agua caliente y un limpiador. Para volver a montarlo siga el camino inverso.	**Vetfilters verwijderen en reinigen** • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Ontgrendel het filterdeksel (1) door het aan beide zijden omhoog te drukken. Laat het deksel vervolgens omlaag zakken. • Verwijder alle filters (2). • Als u over een recirculatie-apparaat beschikt, maakt u de geurfilters los (zie pagina 12). • Reinig de vetfilters in de vaatwasser – zo mogelijk zonder ander vaatwerk – of met de hand. • Reinig de binnenkant van het omhulsel en het filterdeksel met heet water en afwasmiddel. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
2.2.131	Per azzerare il contatore delle ore di funzionamento, premere per tre secondi questo tasto.	Para poner a cero el contador de horas de funcionamiento, presione durante tres segundos esta tecla.	Houd deze knop drie seconden lang ingedrukt om de teller weer op nul te zetten.

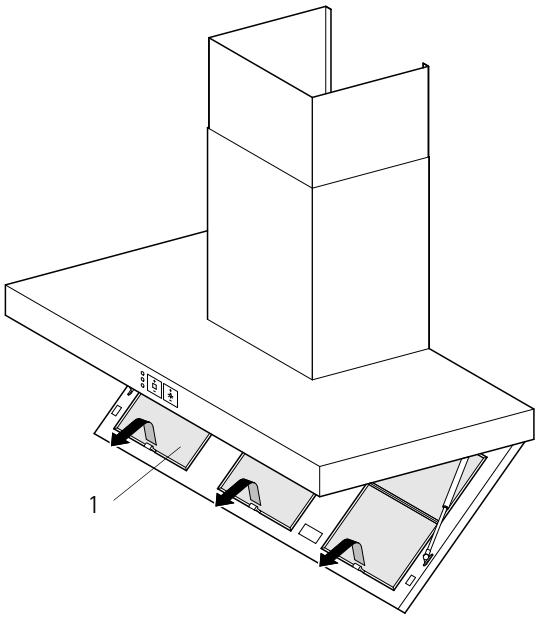


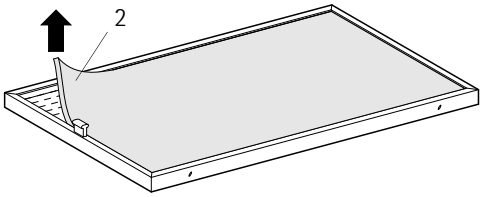




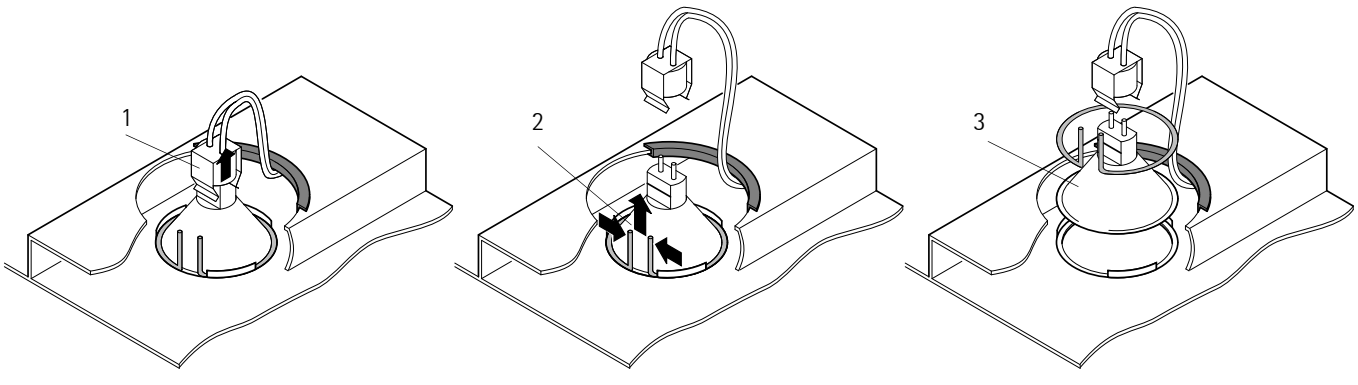


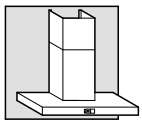
italiano	español	nederlands
Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	**Limpiar o cambiar los filtros de olores**	**Geurfilters reinigen of verwisselen**
I filtri antiodore sono disponibili solo sugli apparecchi dotati di dispositivi per l'aria di scarico e consentono di filtrare oltre il 90% degli odori dell'aria aspirata. I filtri antiodore sono riutilizzabili e possono essere lavati fino a 10 volte in lavastoviglie. Dopo questi lavaggi dovrebbero tuttavia essere sostituiti.	Los filtros de olores sólo están en aparatos con circulación. Filtran más del 90% de los olores del aire que aspiran. Los filtros de olores son reutilizables y se pueden lavar hasta 10 veces en el lavavajillas. Después aconsejamos cambiar los filtros.	Geurfilters zijn alleen in apparaten met luchtcirculatie aanwezig. U filtert meer dan 90% van de geuren uit de aangezogen lucht. U kunt de geurfilters steeds opnieuw gebruiken, en maximaal 10 keer in de afwasmachine meewassen. Wij raden u aan de filters daarna te verwisselen.
• Rimuovere i filtri per i grassi come descritto nella sezione "Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi" (1). • Estrarre il filtro dalla griglia (2). • Evitare di lavare i filtri antiodore insieme ai filtri per i grassi nella lavastoviglie. • Pulire i filtri antiodore con la stessa frequenza dei filtri per i grassi. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Assicurarsi che i filtri siano asciutti.	• Saque los filtros de grasa como se indica en "Sacar y limpiar filtros de grasa" (1). • Saque el filtro del marco (2). • No lave los filtros de olores em el lavavajillas al mismo tiempo que los filtros de grasas. • Limpie los filtros de olores en los mismos intervalos que los filtros de grasas. Para volver amontarlos siga el camino inverso. Vigile que los filtros estén secos.	• Verwijder de vetfilters zoals onder "Vertfilters verwijderen en reinigen" staat beschreven (1). • Trek de filter uit het frame (2). • Doe de geurfilters niet bij de vetfilters in de afwasmachine. • Gebruik voor het reinigen van de geurfilters dezelfde stappen als voor de vetfilters. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Let erop dat de filters droog zijn.
Il filtro antiodore di ricambio viene fornito dal concessionario bulthaup. N. di ordinazione 10000.102 738.	Pida los filtros de repuesto individuales a su concesionario bulthaup Número de pedido 10000.102 738.	Reservegeurfilters zijn per stuk bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best.nr. 10000.102 738.





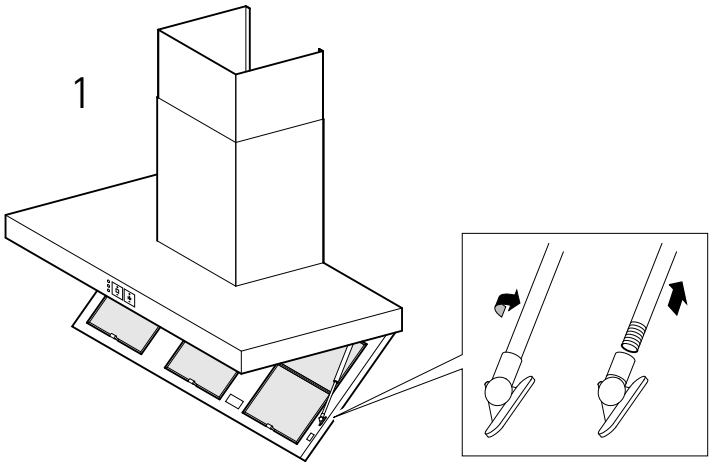
italiano	español	nederlands
Cambio della lampada	**Cambio de lámparas**	**Lampen verwisselen**
CAUTELA! Prima di cambiare la lampada, staccare la corrente! Pericolo di scottature a causa della lampada alogena calda!	**¡ATENCION!** Desconectar la corriente antes de cambiar la lámpara. ¡Peligro de incendio por efecto del calor de la lámpara halógena!	**LET OP!** Onderbreek de stroomtoevoer voordat u de lampen verwisselt Verbrandingsgevaar door hete halogeenlamp!
• Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura del filtro (vedere pagina 11). • Sfilare l'attacco della lampada difettosa (1). • Tenere premute le molle di fissaggio della lampada (2). • Sostituire la lampada difettosa (3). Utilizzare solamente lampade alogene dello stesso tipo.	• Para evitar daños, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 11). • Retire el casquillo de la lámpara defectuosa (1). • Apriete los muelles de sujeción de la lámpara (2). • Cambie la lámpara defectuosa (3). Utilice exclusivamente lámpara halógenas del mismo modelo.	• Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie pagina 11). • Trek de voet uit de defecte lamp (1). • Knijp de bevestigingsveer van de lamp samen (2). • Verwissel de defecte lamp (3). Gebruik uitsluitend halogeenlampjes van hetzelfde type.
Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	Para hacer el montaje siga el camino inverso.	De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
Per acquistare lampade di ricambio (12 V, 20 o 35 Watt, 60°, attacco GU 5,3), rivolgersi a rivenditori specializzati o al concessionario bulthaup di zona. N. di ordinazione 10000.020 020 (35 W) (3 pezzi) N. di ordinazione 10000.037 293 (20 W) (4 pezzi)	Encontrará lámparas de repuesto (12 V, 20 ó 35 vatios, 60 °, casquillo GU 5,3) en comercios especializados o en su concesionario bulthaup. Nº de pedido 10000.020 020 (35 W) (3 unidades) Nº de pedido 10000.037 293 (20 W) (4 unidades)	Reservelampen (12 V, 20 of 35 Watt, 60 °, voet GU 5,3) zijn in de vakhandel of bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best. nr. 10000.020 020 (35 W) (3 stuks) Best nr. 10000.037 293 (20 W) (4 stuks)



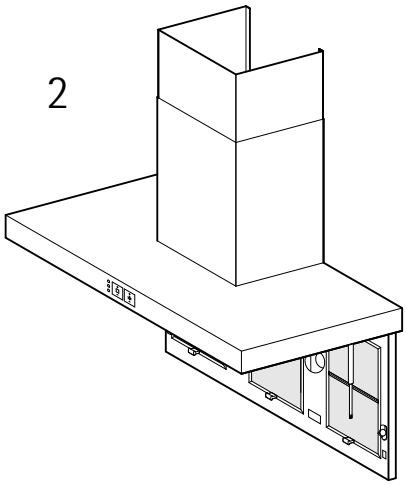



italiano	español	nederlands
Sostituzione delle parti elettroniche	**Cambio de componentes electrónicos**	**Vervanging van elektronika**
Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. La garanzia non è valida in caso di interventi non appropriati. • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (vedere pagina 11). • Allentare i tiranti della griglia di copertura del filtro (1). • Far scorrere con attenzione la griglia di copertura dei filtri verso il basso (2). • Staccare i collegamenti elettrici (3). • Allentare le 2 viti del quadro elettronico (3). • Estrarre il quadro elettronico tirando verso il basso (4). • Allentare la viti (5). • Staccare i collegamenti elettrici (5). Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	Antes de cada reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. Las intervenciones inadecuadas dejarán sin validez la garantía. • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 11). • Suelte el amortiguador de presión de aceite de la chapa de filtros (1). • Deje deslizarse la chapa de filtros con cuidado hacia abajo (2). • Desconecte los enchufes (3). • Suelte los 2 tornillos de la caja electrónica (3). • Saque la caja electrónica tirando hacia abajo (4). • Suelte la tornillo (5). • Desconecte los enchufes (5). Para volverla a montar siga el camino inverso.	Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door eenerkende vakman uitvoeren. Als er op ondeskundige wijze met het apparaat wordt omgegaan, kan er geen garantie worden verleend. • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie pagina 11). • Maak de oliedrukdemper los van het filterdeksel (1). • Laat het deksel vervolgens voorzichtig omlaag glijden (2). • Maak de koppelingen los (3). • Maak de twee schroeven in de elektrobox los (3). • Trek de elektrobox omlaag om hem te verwijderen (4). • Maak de schroeve los (5). • Maak de koppelingen los (5). De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.

1



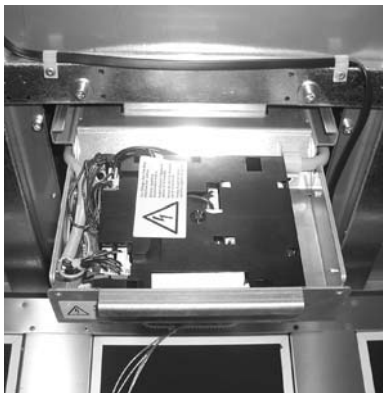
2



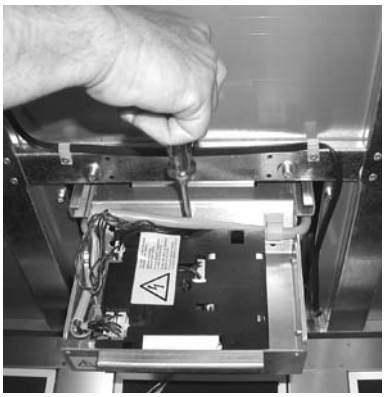
3



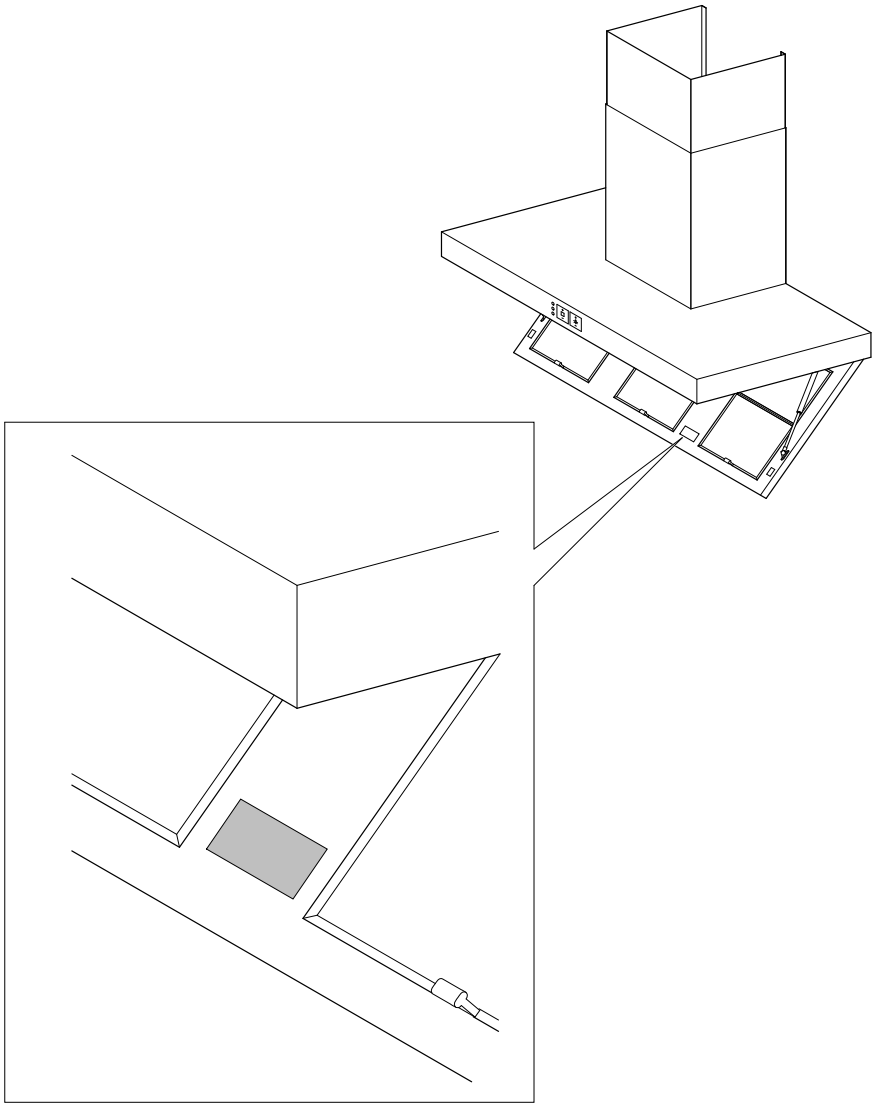
4



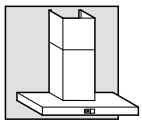
5



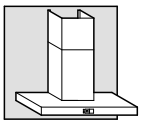
italiano	español	nederlands
Assistenza clienti, matrice	**Servicio de atención al cliente, placa de identificación**	**Klantenservice, typeplaatje**
Nel caso di necessità d'intervento da parte dell'Assistenza Clienti, specificare sempre il tipo e il codice d'identificazione della cappa.	Si llama al servicio de atención al cliente, facilíteles la descripción del modelo y el número de serie de su campana extractora bulthaup.	Vermeld de type-aanduiding en het serienummer van uw bulthaup afzuigkap, als u inlichtingen vraagt of de klantenservice bestelt.



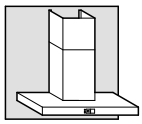




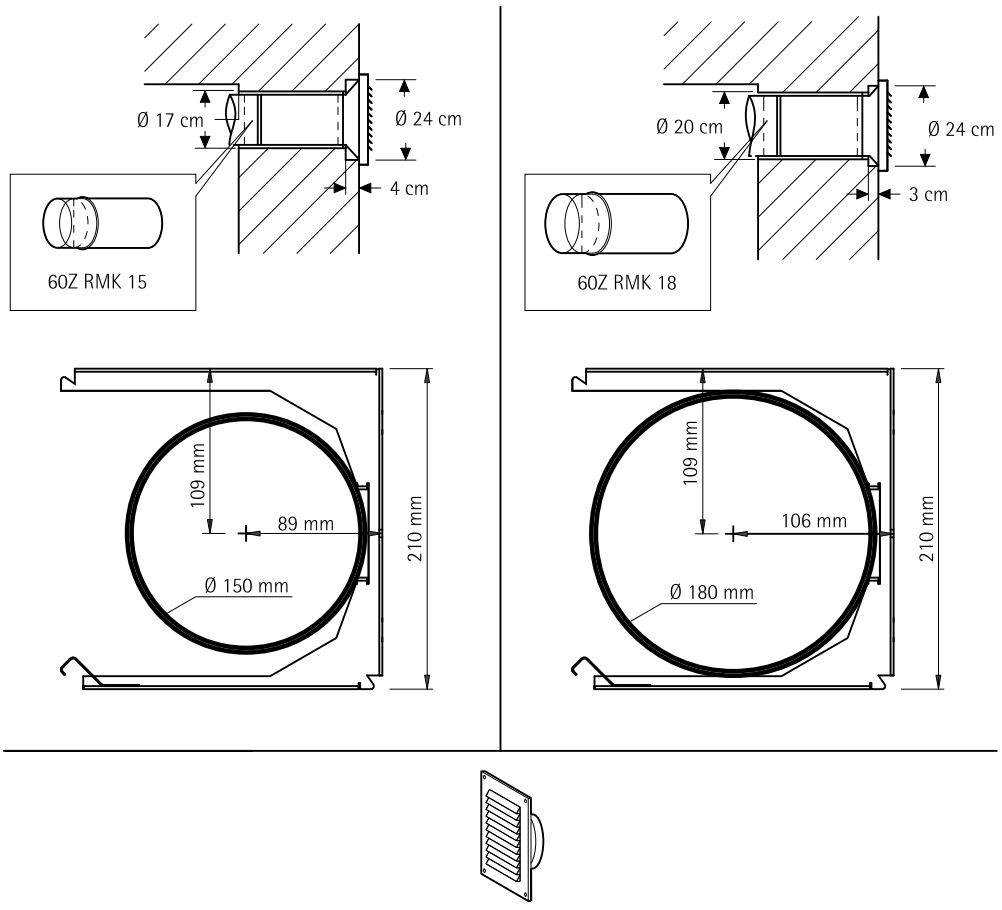
italiano	español	nederlands
Istruzioni di montaggio	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
Consigli generali per il montaggio L'allacciamento dell'apparecchio può essere eseguito solo da un tecnico autorizzato. Il tecnico deve spiegare all'utente il funzionamento dell'apparecchio in base alle istruzioni per l'uso, indicando in particolare come scollegare l'apparecchio dalla presa di alimentazione, quando necessario.	**Instrucciones de montaje generales** El aparato sólo lo puede conectar un especialista autorizado. El especialista tiene que explicar al usuario, mediante el manual de instrucciones, cómo funciona el aparato y cómo hay que cortar la corriente en caso de necesidad.	**Algemene montagetips** Het apparaat mag alleen door een erkende technicus worden aangesloten. Aan de hand van de gebruiksaanwijzing legt de technicus de werking van het apparaat aan de gebruiker uit en vertelt hij deze hoe de stroom in het apparaat uitgeschakeld kan worden.
•Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente fornitore di energia elettrica, nonché la normativa sull'edilizia nazionale. •Al fine di evitare eventuali danni, proteggere il piano cottura. •La distanza minima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 600 mm.	•Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. •La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 600 mm.	•Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. •De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 600 mm bedragen.
No è consentita i-immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas in funzionamento, oppure in un vano che serve per la ventilazione di stanze in cui è installato un punto di combustione. In caso di immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas non in funzione, occorre osservare le disposizioni ufficiali. Bulthaup GmbH & Co. non si assume alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente.	La salida de humos no debe hacerse pasar por chimeneas donde circulen gases procedentes de combustión o cualquier vía destinada a la ventilacón de locales. Observe la normativa vigente en cuanto a sistemas de evacuación de humos en chimeneas o elementos de combustión que se encuentran fuera de servicio. No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado.	Afvoerlucht mag niet worden afgegeven in een in bedrijf zijnde rook- of afvoergasschoorsteen of in een schacht die voor de ontluchting van kamers met vuurhaarden dient. Bij afvoer van de afvoerlucht naar een rook-of afvoergasschoorsteen die niet in bedrijf is, moeten de officiele voorschriften in acht worden genomen. Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiele schade.

italiano	español	nederlands
CAUTELA! Pericolo di intossicazione! Se si utilizza una cappa dotata di scarico all'aperto con un punto cottura che assorbe l'aria dell'ambiente (stufa a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile oppure camino aperto) è necessario garantire un'areazione sufficiente. La depressione non deve essere superiore a 4 Pa (0,04 mbar). •È necessario tenere presenti le disposizioni normative vigenti in materia. •Rivolgersi allo spazzacamino.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de intoxicación! Cuando se utilice a la vez una campana extractora con salida de aire al exterior y fogones que necesiten aire (cocinas de leña, carbón, gas o aceite) hay que vigilar que les llegue aire suficiente. La depresión no puede ser mayor de 4 Pa (0,04 mbar). •Hay que respetar las normas pertinentes. •Consulte a un deshollinador competente.	**LET OP!** Vergiftigingsgevaar! Als u een afzuigkap gebruikt waarbij de lucht door de schoorsteen wordt afgevoerd, terwijl u tegelijkertijd een hout-, kool-, gas- of oliekachel of open haard gebruikt waarvan de lucht door dezelfde schoorsteen wordt afgevoerd, moet u voor voldoende ventilatie zorgen. De onderdruk mag niet groter zijn dan 4 Pa (0,04 mbar). •U moet zich altijd aan de voorschriften houden. •Raadpleeg indien nodig een schoorsteenvegersbedrijf.
Dati tecnici Tenere presenti le indicazioni riportate sulla matrice (vedere pagina 15).	**Datos Técnicos** Fíjese en los datos de la placa de identificación (ver página 15).	**Technische gegevens** Let op de gegevens op het type-aanduidingsplaatje (zie blz. 15).
Possibilità di collegamento La cappa è stata progettata per lo scarico dell'aria. Lo scarico può essere eseguito in un vano di scarico separato oppure direttamente dal soffitto o dalle pareti verso l'esterno. In caso di installazione elettrica incassata o di un collegamento non accessibile direttamente, occorre installare un interruttore, da intendersi come dispositivo di separazione onnipolare, con apertura di contatto superiore a 3 mm.	**Posibilidades de conexión** La campana extractora está concebida para descargar el aire al exterior o para hacerlo circular La salida de aire se puede dirigir directamente al exterior a traves de un hueco de ventilación separado o a través del techo o la pared. En caso de conexiones eléctricas fijas o cuando el enchufe no sea directamente accesible, hay que instalar un aislamiento multipolar con la abertura de contacto de al menos 3 mm (fusible automático).	**Aansluitmogelijkheden** Met de afzuigkap kunt u zowel lucht afvoeren als behandelen. De lucht kan door middel van een aparte afvoerschacht of door het plafond of de muur naar buiten worden afgevoerd. Bij een vaste elektrische installatie of bij een niet direct toegankelijke stekkerverbinding moet een scheidingsinrichtung voor alle polen met een contactopening van minstens 3 mm worden ingebouwd (beveiligingsautomaat).

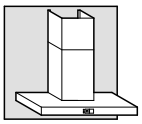



italiano	español	nederlands
Preparativi per il montaggio	**Preparación del montaje**	**Voorbereiding van de montage**
Scarico tramite una parete I tubi di scarico dell'aria confluiscono attraverso la parete in una cassa a muro per tubo tondo (60ZRMK15 o RMK18). • Riempire di schiuma l'RMK con dislivello verso l'esterno nel muro. • Per evitare la trasmissione di vibrazioni e il raffreddamento della parete, la cassa a muro non deve essere a contatto diretto con il muro. • Sulla parete esterna è necessario montare la griglia da esterni (60ZAJSxx). • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa. **Caratteristiche tecniche ventilatore esterno** Potenza max: 420W, motore monofase a corrente alternata (AC) 230V, corrente di avviamento max. 4A (breve durata)	**Salida de aire a través de la pared** Los canales de salida de aire que atraviesen la pared desembocarán en una caja mural para tubos redondos (60ZRMK15 o 60ZRMK18). • Instalar espuma RMK en el muro con inclinación hacia afuera. • Para evitar huecos de frío y sonido, la caja mural no debe tener contacto directo con la pared. • En el muro exterior hay que montar una rejilla externa (60ZAJSxx). • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora. **Características técnicas del ventilador externo** Potencia máxima: 420W, motor monofásico de corriente alterna (CA) 230V, Corriente de arranque máx. 4A (corto tiempo)	**Afvoer door een muur** De afvoerkanalen monden tijdens de afvoer door de muur in een ronde muurkoker uit (60ZRMK15 of 60ZRMK18). • RMK mit helling naar buiten in het muurwerk inschuimen. • Om scheuren door koude en geluidsresonantie te voorkomen, mag de muurkoker geen direct contact met het muurwerk hebben. • Monteer de buitenjaloezie (60ZAJSxx) aan de buitenmuur. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven. **Technische kenmerken uitwendige ventilator** Maximaal vermogen: 420W, Eenfasige wisselstroommotor (AC) 230V, Startstroom max. 4A (korte tijd)

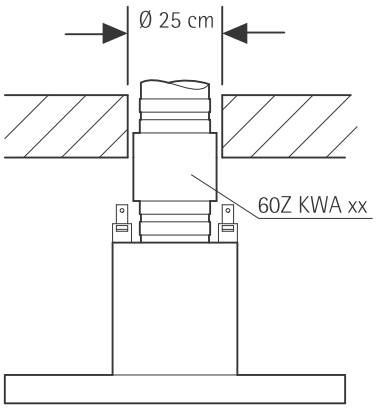


60Z AJS xx

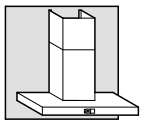




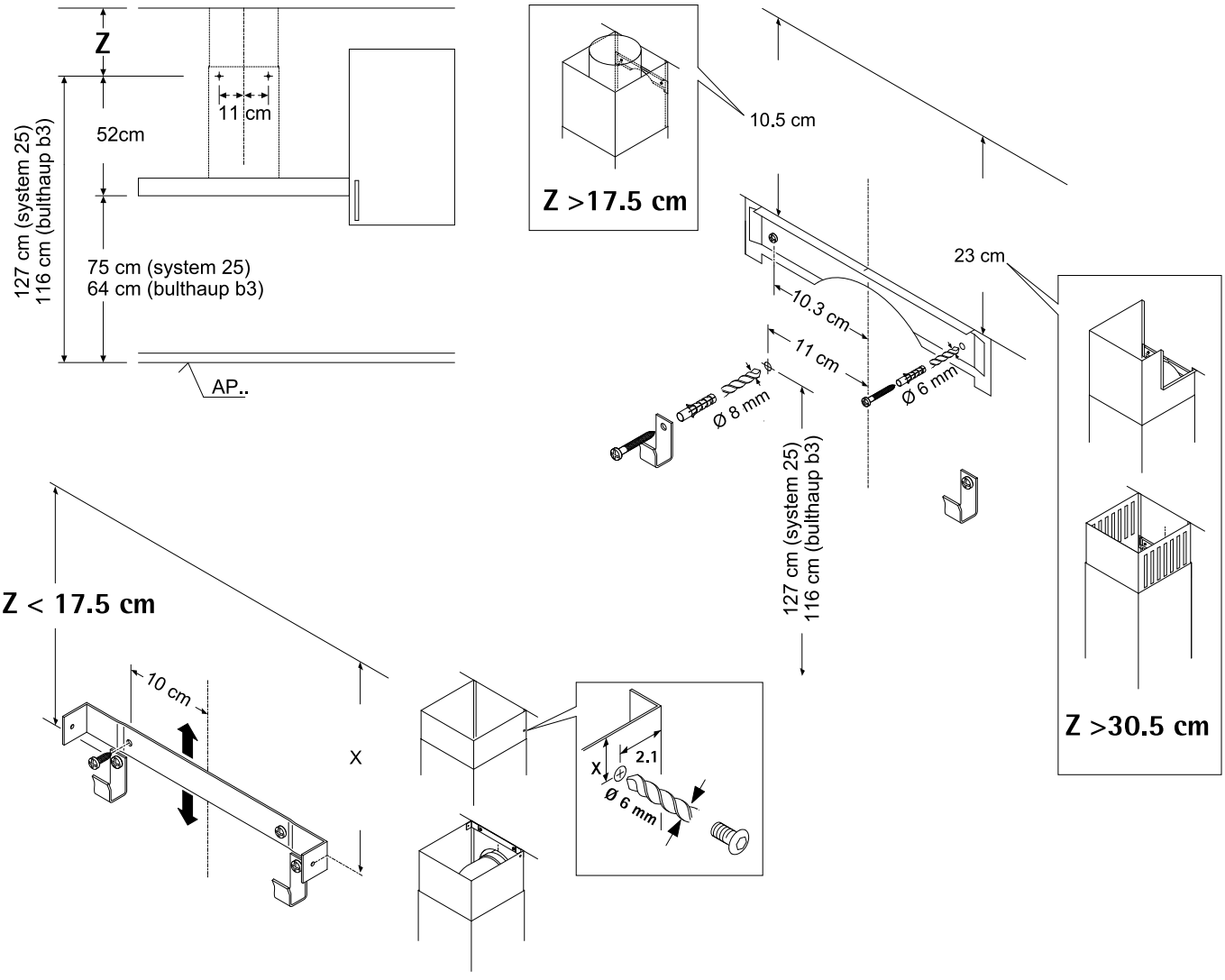
italiano	español	nederlands
Scarico dell'aria attraverso il soffitto • Il separatore di condensa (60ZKWAxx) deve essere installato il più vicino possibile alla cappa. • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa. - per cappe senza motore	**Salida de aire por el techo** • El retén de agua de condensación (60ZKWAxx) hay que instalarlo lo más cerca posible de la campana extractora. • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora. - para campanas extractoras sin motor	**Afvoer door het plafond** • De waterafscheider (60ZKWAxx) moet zo dicht mogelijk bij de afzuigkap worden gemonteerd. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven. - voor afzuigkappen zonder motor

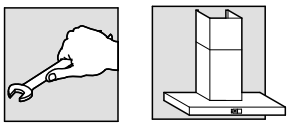




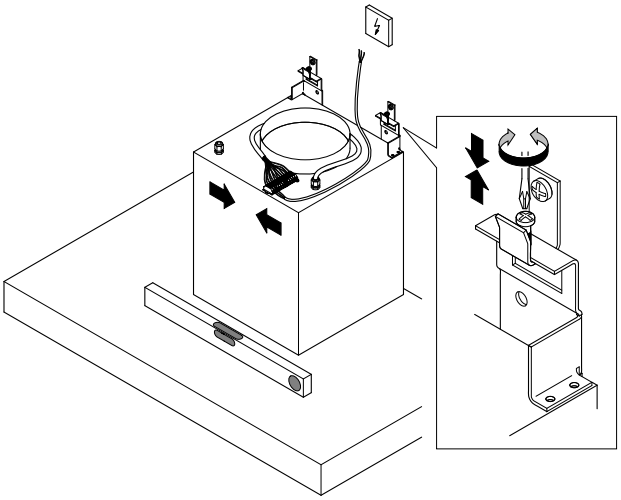


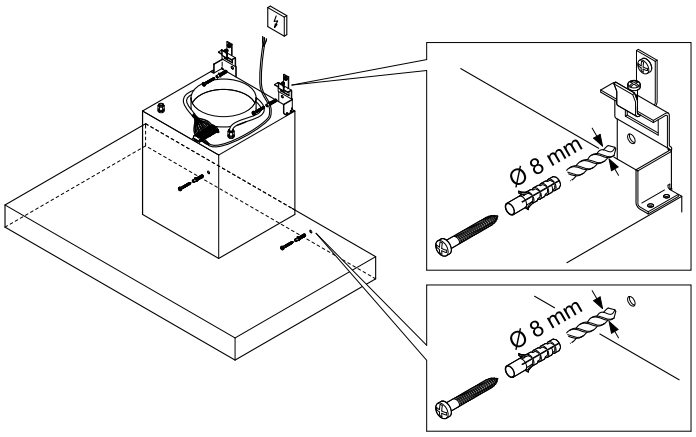
italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa da parete	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per muri in mattoni o per pareti o soffitti in calce-struzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le norme edilizie in vigore. • Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o tubazioni dell'acqua. • Contrassegnare il punto di foratura ed eseguire il foro. • Contrassegnare il punto di foratura del dispositivo di fissaggio per i pannelli telescopici e procedere alla foratura. • Fissare il gancio (o il supporto) con il materiale di fissaggio accluso.	Los elementos de fijación son apropiados para mampostería de ladrillos. Para muros de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva. • Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • Marcar el punto de taladro para la escarpia y taladrar. • Marcar el punto de taladro de la chapa de fijación del tubo telescópico y taladrar. • Fijar la escarpia (o escuadra de fijación) con el material de fijación adjunto.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor metselwerk. Voor andere muren moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen. • Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • Aangeven waar de haak moet komen en boren. • Aangeven waar de bevestigingsklauw voor de telescoopschacht moet komen en boren. • Haak (of ophanghaak) met meegeleverd bevestigingsmateriaal bevestigen.



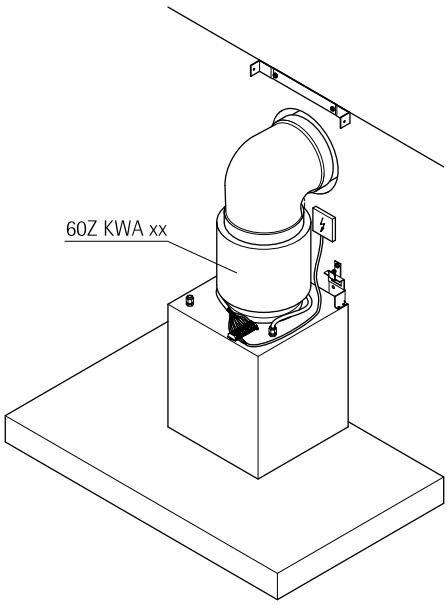


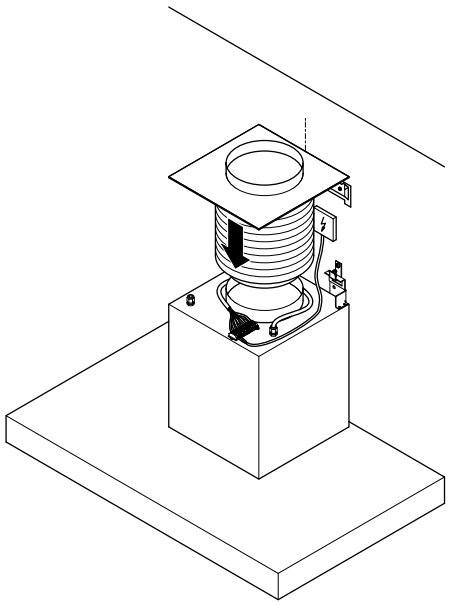
italiano	español	nederlands
• Appendere la cappa ai ganci. • Allineare la cappa. • Fissare la cappa con le 4 viti.	• Colgar la campana en la escarpia. • Centrar la campana. • Asegurar la campana con los 4 tornillos.	• Afzuigkap aan de haak ophangen. • Afzuigkap stellen. • Afzuigkap met de vier schroeven vastmaken.



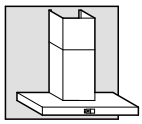


• Installare i collegamenti elettrici. • Installare il separatore di condensa (60ZKWAxx) il più vicino possibile alla cappa. • Posizionare il silenziatore sull'apertura (per le cappe con scarico).	• Realizar la conexión eléctrica. • Instalar el retén de agua de condensación (60ZKWAxx) lo más cerca posible de la • campana extractora. • Colocar el amortiguador acústico en el orificio de salida (en instalación de circulación).	• Elektriciteit aansluiten. • De waterafscheider (60ZKWAxx) zo dicht mogelijk bij de afzuigkap monteren. • Geluidsdempers op de afvoeropening plaatsen (bij ventilatiekap).

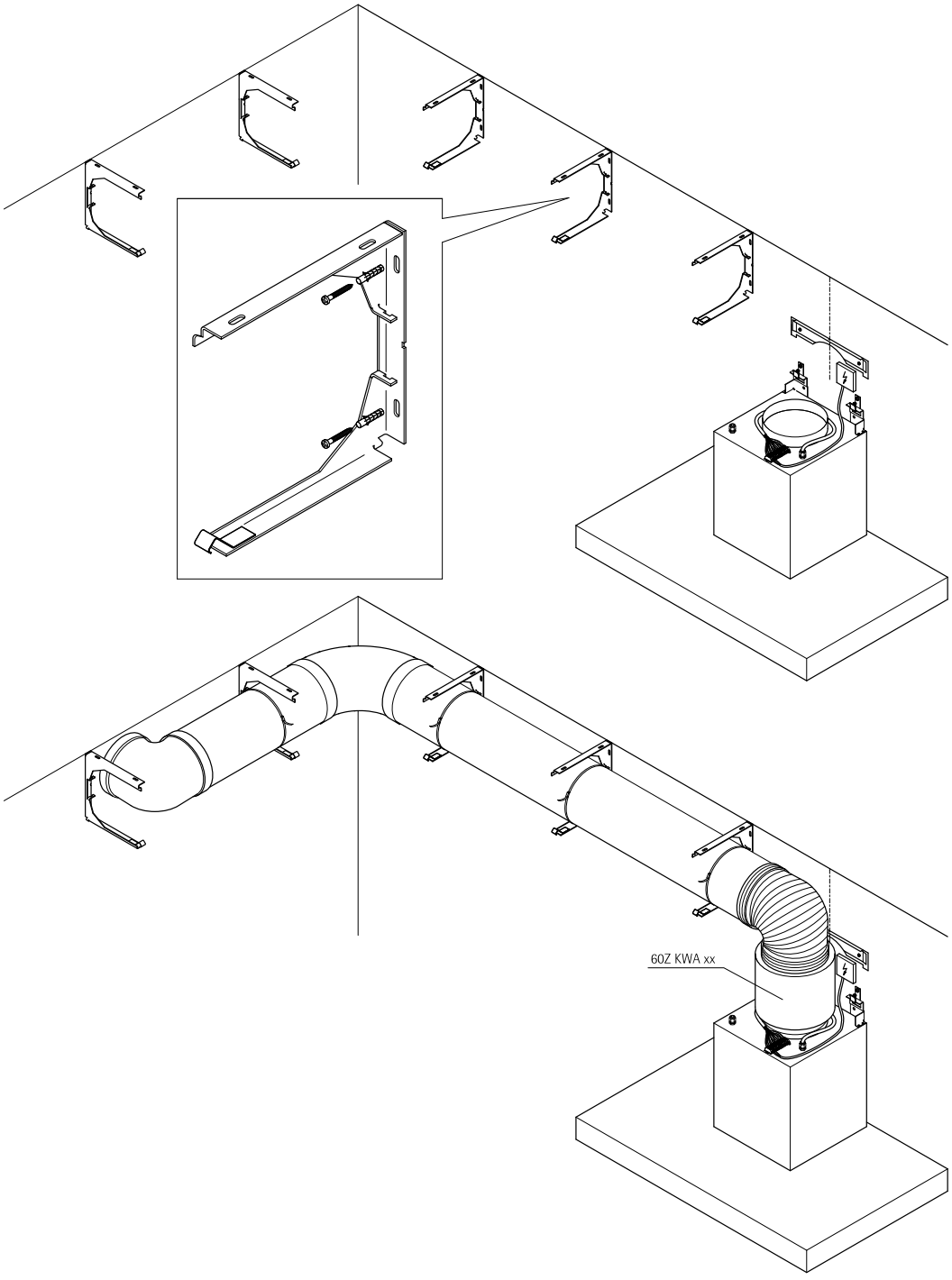


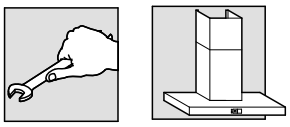




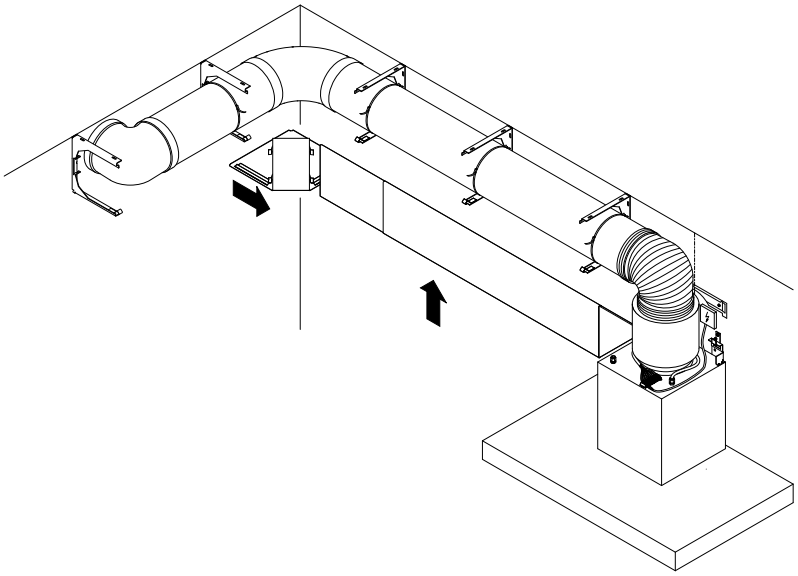


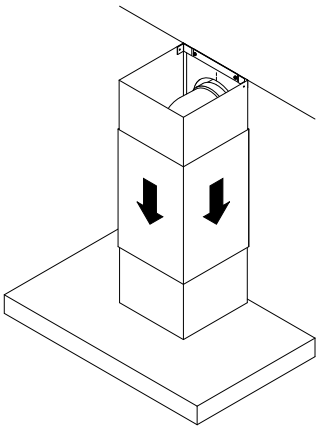
italiano	español	nederlands
• Montare i supporti per i tubi. • Installare i collegamenti dei tubi (per cappe con scarico). • Collegare l'areazione esterna (per cappe senza motore).	• Montar el soporte de canal. • Realizar la conexión de tubos (en instalación de salida de aire). • Conectar el ventilador exterior (en campanas sin motor).	• Kanaalhouder monteren. • Buisverbinding tot stand brengen (bij afvoerkap). • Externe ventilator aansluiten (bij afzuigkap zonder motor).

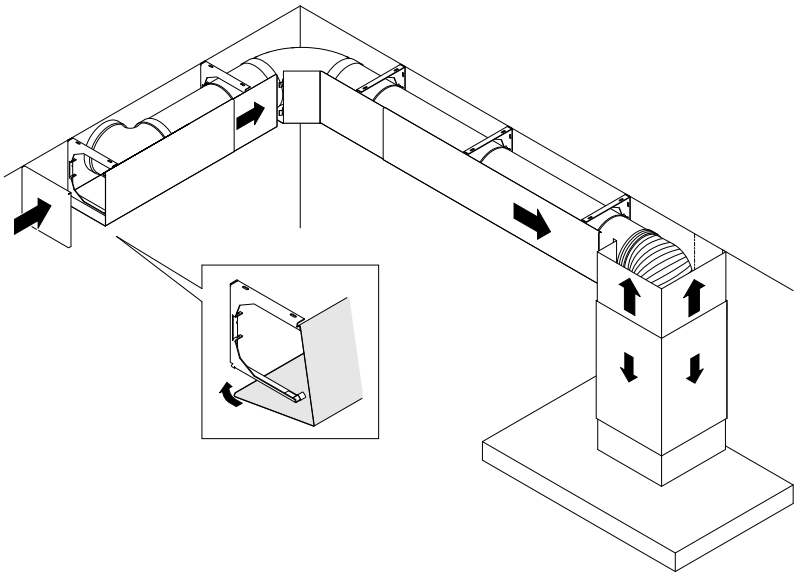


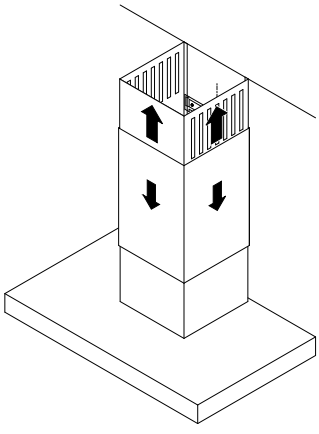


italiano	español	nederlands
Verifica del funzionamento • Verificare il passaggio da un livello all'altro di areazione e l'illuminazione (vedere pagina 8). • Verificare le guarnizioni dei tubi.	**Prueba de funcionamiento** • Probar la conmutación de niveles y las luces (ver página 8). • Probar la estanqueidad de los canales de aire.	**Testen of het apparaat werkt** • Trapschakeling en licht testen (zie pagina 8). • Dichtheid van de luchtkanalen testen.
Montaggio dei pannelli telescopici Evitare di danneggiare le superfici delicate in acciaio inox! • Spingere entrambi i lati uno dentro l'altro. • Montare i tubi di rivestimento. • Spingere i pannelli verso l'alto sul supporto, fino a quando non si bloccano. • Tirare verso il basso la parte esterna dei pannelli sul portafiltro. • Rimuovere la pellicola protettiva.	**Montar el tubo telescópico** ¡Procure no dañar las superficies sensibles de acero fino! • Encajar las dos piezas. • Montar los canales de revoco. • Introducir el tubo en la pared empujando hacia arriba hasta que encaje en la escuadra • Tirar hacia abajo de la parte externa del tubo hasta la carcasa del filtro. • Retirar la lámina protectora.	**Telescoopschacht monteren** Beschadigingen aan de breekbare roestvrijstalen delen voorkomen! • Beide delen in elkaar schuiven. • Blinderingskanalen monteren. • Schacht langs de muur omhoog in de ophanghaak schuiven tot hij in elkaar sluit. • Het buitenste gedeelte van de schacht omlaag over de filterkoker trekken. • Beschermfolie verwijderen.









italiano	español	nederlands
Preparazione al funzionamento Dopo il collegamento all'alimentazione elettrica la cappa è pronta per l'uso. Il sistema elettronico dell'apparecchio esegue a questo scopo un auto-test: entrambi i tasti si accendono per un breve periodo.	**Disposición de funcionamiento** Una vez conectada a la red eléctrica, la campana extractora está lista para funcionar. Al conectarse, la electrónica del aparato hace un autochequeo Dos teclas se iluminan brevemente.	**Bedrijfsklaar maken** Nadat u de afzuigkap van stroom hebt voorzien, is hij bedrijfsklaar. De elektronica in het apparaat voert eerst een "zelftest" uit: beide toetsen gaan even kort branden.
Funzioni di accensione • Le funzioni di accensione della cappa sono descritte nella sezione "Funzionamento" (vedere pagina 8).	**Funciones de conmutación** • Las funciones de conmutación de la campana extractora se describen en el apartado "Funcionamiento" (ver página 8).	**Schakelfuncties** • De schakelfuncties van de afzuigkap vindt u in het hoofdstuk „Functie" (zie pagina 8).

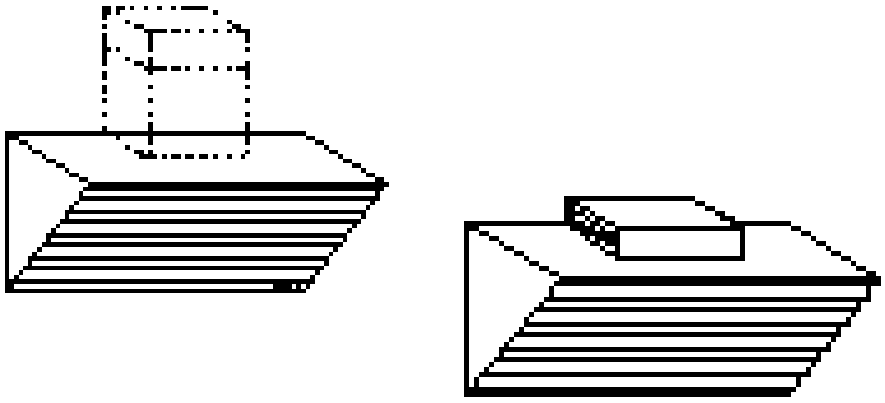
Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

607 DWA/ DWE/ DWU

Bedienungs- und Montageanleitung

Care instructions and fitting instructions

Mode de emploi et notice de montage



bulthaup

	deutsch	english	français
2.2.1	Bulthaup Dunstabzüge verbinden technische Innovationen mit zeitloser Optik. Hohe Qualität und Leistung sind ebenso selbstverständlich wie ein niedriger Geräuschpegel. Bei der Entwicklung der Dunstabzüge wurde großer Wert auf Benutzer- und Service-freundlichkeit gelegt. Damit Sie alle Funktionen dieses Gerätes nutzen können, lesen Sie bitte die Bedienungs- und Montageanleitung. Beachten Sie bitte besonders die Sicherheitshinweise.	Bulthaup Extractor Hoods combine technical innovation with timeless design. The high quality and performance you expect, with quiet running you will appreciate. These extractor hoods have been developed with particular attention to user-friendliness and ease of service. In order to be able to use all the functions of this device, please read and save these instructions. Please pay particular attention to the notes on safety.	Les hottes de Bulthaup allient innovation technique et durabilité. Leur qualité et leur rendement supérieurs sont constituent des caractéristiques aussi naturelles qu'une diminution du niveau sonore. Lors de la conception des hottes, une attention toute particulière a été apportée à l'ergonomie et à la simplicité d'utilisation. Afin d'exploiter au maximum toutes les fonctions de cet appareil, nous vous conseillons vivement de lire le mode d'emploi et la notice de montage. Veuillez notamment respecter les consignes de sécurité.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	deutsch	english	français
	Inhalt	**Contents**	**Sommaire**
4	**Sicherheitshinweise**	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
6	Elektrische Gefahren vermeiden	Avoid electrical hazards	Consignes contre les risques électriques
6	Kurzschlussgefahr	Danger of short circuit	Risque de court-circuit
7	Frischluftzufuhr sicherstellen	Assure fresh air supply	Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante
8	Brandgefahr vermeiden	Avoiding fire hazards	Evitez les dangers d'incendie
10	Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme	Important precautions before initial operation	Consignes à respecter avant la première utilisation
11	Entsorgung von Verpackung und alten Geräten	Disposal of packing material and old appliances	Élimination des emballages et des vieux appareils
12	Garantie	Guarantee	Garantie
12	Gewährleistung	Warranty	Garantie
13	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
13	Lichtfunktion	Light function	Éclairage
13	Lüfterfunktion	Ventilator function	Fonctions du ventilateur
14	Nachlauffunktion	Delayed stop function	Arrêt à retardement
15	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
16	Filter reinigen	Cleaning the filters	Nettoyage du filtre
16	Filtersättigungsanzeige	Filter saturation display	Indicateur de saturation des filtres
16	Fettfilter entnehmen und reinigen	Removing and cleaning the grease filters	Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses
17	Geruchsfilter reinigen oder austauschen	Cleaning or replacing the odour filter	Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs
18	Lampenwechsel	Changing light bulbs	Changement d'ampoule
19	Austausch der Elektronik	Replacing electronic parts	Remplacement des composants électroniques
20	Kundendienst und Typenschild	Customer service, nameplate	Service après-vente, plaquette d'identification
21	**Montageanweisung**	**Installation instruction**	**Notice de montage**
21	Allgemeine Montagehinweise	General installation instructions	Notice générale de montage
22	Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques
22	Anschlussmöglichkeiten	Connection facilities	Assemblage
23	Vorbereitung zur Montage	Preparations for installation	Préparation du montage
23	Abluftführung durch eine Wand	Wall exhaust	Évacuation de l'air par une sortie murale
24	Abluftführung durch die Decke	Ceiling exhaust	Evacuation de l'air par le toit
24	Maßübersicht	Overview of dimensions	Vue d'ensemble dimensions
25	**Montage**	**Installation**	**Montage**
29	Funktionsprüfung	Functional testing	Contrôle du fonctionnement
29	Teleskopschacht montieren	Install the telescopic duct	Montez la cheminée télescopique
30	Betriebsbereitschaft	Readiness for use	Disponibilité opérationnelle
30	Schaltfunktionen	Logic functions	Fonctions de commutation

deutsch	english	français
Sicherheitshinweise	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
•Das Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt geeignet. Gefährliche oder explosive Stoffe und Dämpfe dürfen nicht abgesaugt werden! •Sie als Benutzer sind für den fachgerechten Gebrauch und den einwandfreien Zustand des Gerätes verantwortlich! •Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden! •Betreiben Sie das Gerät nur unter Aufsicht! •Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät!	•CAUTION - This appliance is for general ventilating use only. Do not use to exhaust hazardous or explosive materials and vapors. Do not use the exhaust in damp locations, such as in windows, bathrooms or outdoors. •As the user, you are responsible for correct use and sound condition of the appliance! •Damaged appliances should not be used. •The appliance should be not allowed to operate unattended. •Do not place heavy objects on top of the appliance. •This appliance is not intended for use by young children or infirm persons unless they have been adequately supervised by a responsible person to ensure that they can use the appliance safely. Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.	•ATTENTION : à n'utiliser qu'en intérieur.La hotte ne doit en aucun cas aspirer des matériaux ou des gaz explosifs ou dangereux! Ne pas utiliser la hotte dans des endroits humides, proches des fenêtres, salles de bain, etc. •L'utilisateur est responsable de la bonne utilisation de cet appareil et de son état! •Ne pas utiliser des appareils endommagés. •Ne laissez pas l'appareil fonctionner sans surveillance! •Ne posez aucun objet lourd sur l'appareil. •Cet appareil ne doit pas être utilisé par de jeunes enfants, par des personnes handicapées à moins d'être surveillés par une personne responsable afin de s'assurer de l'utilisation de l'appareil en toute sécurité. On doit surveiller les enfants afin qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

deutsch	english	français
Hinweis für die Benutzung Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.	**Notes on use** This appliance can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience and knowledge if they are supervised or have received instruction in how to use the appliance safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the appliance. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children without supervision.	**Remarque relative à l'utilisation** Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou possédant un manque d'expérience ou de connaissances à condition qu'elles soient surveillées ou aient reçus les instructions relatives à l'utilisation sécurisée de l'appareil et qu'elles comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage ou la maintenance ne doit pas être réalisé sans surveillance par des enfants.
D **Dieses Produkt enthält eine Lichtquelle der Energieeffizienzklasse**	**This product features a light source of energy efficiency classification**	**Ce produit contient une source lumineuse de classe d'efficacité énergétique**

deutsch	english	français
Elektrische Gefahren vermeiden •Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. •Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Beachten Sie auch die Montageanleitung!	**Avoid electrical hazards** •The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/circuit breaker.) •Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. •Observe the installation instructions. •Warning - To reduce the risk of fire or electric shock, do not use this appliance with any solid-state speed control device. •Any safety device, which is required to be removed or disconnected for servicing or replacement of a component, must be reinstalled or mounted as previously installed.	**Consignes contre les risques électriques** •Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération d'entretien. Pour cela, débranchez la prise secteur ou couper le circuit principal. •Tout travail électrique spécifique doit être effectué par un technicien qualifié. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Respectez les instructions de montage! •AVERTISSEMENT : afin d'éviter les incendies ou les chocs électriques, ne pas utiliser de régulateur de vitesse électronique. •Tout appareil de sécurité devant être retiré en cas de révision ou de remplacement d'un composant doit être remis ou monté comme il l'était précédemment.
Kurzschlussgefahr •Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**Danger of short circuit** •Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**Risque de court-circuit** •Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

deutsch	english	français
Frischluftzufuhr sicherstellen •Bei Dunstabzügen mit Abluftbetrieb entsteht ein leichter Unterdruck im Raum. Dadurch können Rauch und giftige Abgase von Holz–, Kohle–, Gas– und Ölöfen sowie aus offenen Kaminen in gleichen oder angrenzenden Räumen angesaugt werden. •Achten Sie auf ausreichende Frischluftzufuhr!	**Assure fresh air supply** •The use of extractor hoods with exhaust ventilation causes a slight drop of air pressure in the room. This can suck smoke and toxic gases from wood, coal, gas or oil stoves or open chimneys into the kitchen or adjacent rooms. •Ensure an adequate supply of fresh air.	**Veillez à assurer une arrivée d'air suffisante** •Une hotte évacuant de l'air crée une légère dépression dans la pièce où elle se trouve. Il est donc possible que la fumée ou les vapeurs toxiques émanant de fours à bois, charbon, gaz ou huile ou encore de cheminées ouvertes situés dans des pièces adjacentes soient aspirées. •Veillez à assurer un renouvellement de l'air conséquent !

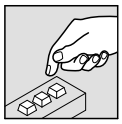
deutsch	english	français
Brandgefahr vermeiden •Betreiben Sie den Dunstabzug nur mit eingesetzten Fettfiltern und mit Lampen in der Lampenfassung! •Reinigen Sie die Fettfilter regelmäßig. •Lassen Sie Töpfe beim Fritieren nie unbeaufsichtigt! •Flambieren Sie nicht unter den Dunstabzug! •Gasgeräte dürfen unterhalb der Haube nur mit aufgesetzten Töpfen betrieben werden! •Über einer Feuerstätte für feste Brennstoffe (Kohle, Holz, etc.) ist der Betrieb nicht gestattet! •Es besteht Feuergefahr, wenn die Reinigung nicht nach den Angaben der Anweisung ausgeführt wird.	**Avoiding fire hazards** •Only operate the extractor hood with grease filters in place and bulbs in the light socket. •The extractor unit is not to be used over any solid fuel fire sources (coal, wood etc.) •Warning - To reduce the risk of a range top grease fire: - Never leave surface units unattended at high settings. Boilovers cause smoking and greasy spillovers that may ignite. Heat oils slowly on low or medium settings. - Always turn hood ON when cooking at high heat or when cooking flaming foods (i.e. Crepes Suzette, Cherries Jubilee, Peppercorn Beef Flambe'). - Clean ventilating fans frequently. Grease should not be allowed to accumulate on fan or filter •Use proper pan size. Always use cookware appropriate for the size of the surface element.	**Evitez les dangers d'incendie** •N'utilisez jamais la hotte sans filtres anti-graisse et sans ampoule pour la lampe. •Ne pas utiliser la hotte au-dessus de matériaux combustibles solides (charbon, bois, etc.) •AVERTISSEMENT : Pour éviter l'inflammation des graisses : - Ne pas laisser une table de cuisson fonctionner sans surveillance.Les débordements créent de la fumée et des points de graisse pouvant s'enflammer. Faire chauffer les huiles lentement, à feu doux ou moyen. - Toujours allumer la hotte lors de cuisson à haute température ou lors de la cuisson d'ingrédients inflammables (ex : Crêpes Suzette, boeuf flambé au poivre etc.) - Nettoyer les ventilateurs fréquemment. Eviter l'accumulation de graisse sur le ventilateur ou le filtre. •Utiliser la bonne taille de poêle. Toujours utiliser des ustensiles de taille appropriée aux éléments de surface.

deutsch	english	français
	• Warning - To reduce the risk of injury to persons in the event of a range top grease fire, observe the following: - Smother flames with a close-fitting lid, cookie sheet, or metal tray, then turn off the burner. Be careful to prevent burns. If the flames do not go out immediately, evacuate and call the fire department. - Never pick up a flaming pan - you may be burned. - Do not use water, including wet dishcloths or towels - a violent steam explosion will result. • Use an extinguisher only if: - You know you have a class ABC extinguisher, and you already know how to operate it. - The fire is small and contained in the area where it started. - The fire department is being called. - You can fight the fire with your back to an exit. • There is a risk of fire if the extractor hood is not cleaned as described in these care instructions.	• AVERTISSEMENT : pour éviter les brûlures en cas d'inflammation de la graisse sur la table de cuisson, veuillez : - Étouffer les flammes avec un couvercle, plat à tarte, ou un plateau métallique et éteindre le brûleur. Faire attention aux brûlures. Si les flammes ne s'éteignent pas immédiatement, quittez la pièce et appelez les pompiers. - Ne jamais saisir une poêle en feu, vous pourriez vous brûler. - Ne pas utiliser d'eau, tissu ou serviette humide, une explosion de vapeur en résulterait. • N'utiliser un extincteur que SI : - Vous possédez un extincteur de classe ABC et vous savez comment l'utiliser. - Le feu est petit et est restreint à la zone où il a démarré - Vous avez averti les pompiers. - Vous avez une sortie derrière vous lors de votre lutte contre le feu. • Il existe un risque d'incendie, lorsque le nettoyage n'est pas effectué selon les indications de ce mode d'emploi.

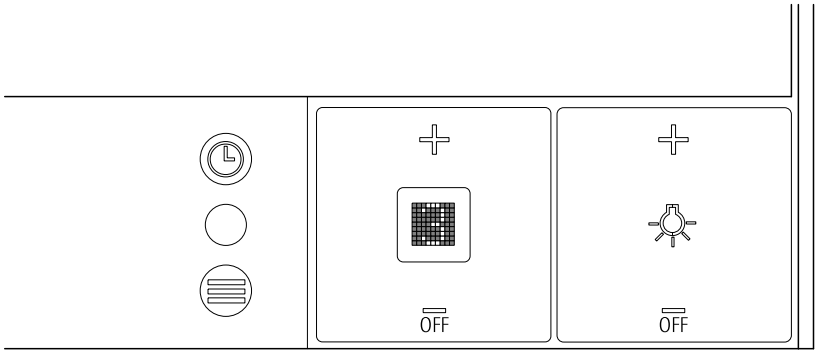
deutsch	english	français
Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme •Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes die Bedienungs- und Montageanleitung sorgfältig durch! •Das Gerät muss ordnungsgemäß an den Stromkreis angeschlossen sein! •Entfernen Sie die Verpackung des Gerätes vollständig und entsorgen Sie diese fachgerecht! •Reinigen Sie das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme gründlich, (Siehe Kapitel „Reinigung und Pflege")!	**Important precautions before initial operation** •Read the Operating Instructions and the Installation Instructions carefully before operating for the first time! •The appliance must be properly connected to the electrical power supply. •Remove the packaging of the appliance fully and dispose of it correctly. •Clean the appliance thoroughly prior to initial operation (see section "Cleaning and Care")!	**Consignes à respecter avant la première utilisation** •Avant la première utilisation de l'appareil, lisez attentivement et entièrement le mode d'emploi et la notice de montage ! •L'appareil doit être branché correctement au réseau électrique ! •Retirez totalement l'appareil de l'emballage et éliminez ce dernier ! •Avant la première utilisation, nettoyez l'appareil (voir chapitre nettoyage et entretien) !
VORSICHT! Verbrennungsgefahr! Berührbare Teile können heiß werden, wenn sie mit Kochgeräten benutzt werden.	**CAUTION!** Risk of burns! During use accessible surfaces can become hot.	**ATTENTION !** Risques de brûlures! Des parties accessibles peuvent chauffer lorsqu'elles sont utilisées avec des appareils de cuisson.

deutsch	english	français
 **Entsorgung von Verpackung und alten Geräten** •Halten Sie Verpackungsteile von Kindern fern. •Die Verpackung ist gemäß den lokalen Bestimmungen zu entsorgen. Bei Ihrer Stadtverwaltung erhalten Sie Informationen über die umweltfreundliche Entsorgung von alten Haushaltsgeräten.	**Disposal of packing material and old appliances** •Keep packing material out of the reach of children. •Dispose of the packing material in accordance with local regulations. Contact your local authority for advice on environmentally responsible disposal of household appliances.	**Élimination des emballages et des vieux appareils** •Conservez les emballages hors de portée des enfants. •Éliminer les emballages conformément à la réglementation de la commune concernée. Protection de l'environnement : renseignez-vous auprès de la mairie de la commune concernée sur les moyens mis à la disposition des consommateurs pour se débarrasser des vieux appareils.

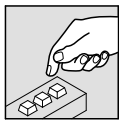
deutsch	english	français
Garantie Für Ihren bulthaup-Dunstabzug gewährt bulthaup eine Garantie von 5 Jahren auf Herstellungsmängel. Der Garantiezeitraum beginnt mit dem Lieferdatum. Bei Transport- und mechanischen Schäden erlischt die Garantie, ebenso bei Reparaturen, die nicht durch autorisierte Personen durchgeführt werden. Die Garantie gilt nicht für Leuchtmittel und Filter. Nach Ablauf der Garantiezeit werden anfallende Material-, Lohn- sowie Versandkosten nicht mehr von bulthaup übernommen.	**Guarantee** bulthaup supplies your bulthaup extractor hood with a 5 years guarantee against manufacturing faults. The guarantee takes effect from the date of delivery. The guarantee is invalidated if damage is caused by transport or mishandling, and in the case of repairs carried out by unauthorised persons. The warranty does not cover bulbs and filters. After the guarantee period has elapsed, bulthaup accepts no liability for material, labour or transport costs.	**Garantie** Une garantie de 5 ans est accordée pour tous les défauts de fabrication. La période de garantie commence à la date de livraison. La garantie sera nulle dans la cas de dommages mécaniques ou dus au transport, ainsi que dans le cas de réparations n'ayant pas été effectuées par un spécialiste agréé par le fabricant. La garantie ne s'applique pas aux ampoules et aux filtres. Après expiration de la garantie, les frais de matériaux, de main d'œuvre et de transport sont à la charge du client.
Gewährleistung Für eventuelle Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, können keine Garantieleistungen geltend gemacht werden.	**Warranty** The guarantee shall not cover damage resulting from failure to comply with these instructions.	**Garantie** La garantie n'est pas valable pour les dysfonctionnement/dommage ayant été provoqués par le non respect des présentes consignes.
Änderungen die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten. Die aktuellste Version der Anleitung können Sie über Ihren bulthaup-Händler als PDF-Datei beziehen.	We reserve the right to modify our products to reflect technical advances. The latest version of the instruction can be obtained from your bulthaup dealer as a PDF file.	Sous réserve de toutes modifications dans le cadre du développement de la technique. La dernière version de la notice de montage peut être reçu auprès de votre distributeur bulthaup sous forme de fichier PDF.



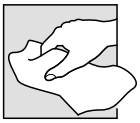
deutsch	english	français
Funktion	**Function**	**Fonction**
Schalten Sie den Dunstabzug immer gleichzeitig mit der Kochstelle ein. So ist von Anfang an eine gute Luftzirkulation gewährleistet.	Always switch on the extractor hood at the same time as switching on the hob. This will ensure good air circulation from the start.	Mettez toujours la hotte en marche en même temps que la table de cuisson. Ceci permet en effet une circulation de l'air optimale.



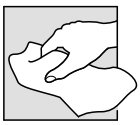
	deutsch	english	français
	Lichtfunktion	**Light function**	**Éclairage**
	• Für maximale Helligkeit drücken Sie kurz die + Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos heller.	• For maximum brightness, press the + button briefly. Holding the button down for longer gradually increases the brightness.	• Pour une luminosité maximale, appuyez brièvement sur la touche +. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'éclaircit progressivement.
	• Um das Licht sofort auszuschalten drücken Sie kurz die - Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos dunkler.	• To switch the light straight off, press the - button briefly. Holding the button down for longer gradually decreases the brightness.	• Pour éteindre immédiatement la lumière, appuyez brièvement sur la touche -. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'obscurcit progressivement.
	Lüfterfunktion	**Ventilator function**	**Fonctions du ventilateur**
	• Um die Lüfterstufe 1 einzuschalten, drücken Sie kurz auf die + Taste. • Um zu den Stufen 2, 3, X umzuschalten, drücken Sie wiederholt kurz diese Taste. • Um sofort in die Intensivstufe X zu kommen drücken Sie lang die + Taste.	• To switch the fan to level 1, press the + button briefly. • To switch to levels 2, 3, X, press this button again quickly. • To go straight to intensive level X, press the + button and hold it down.	• Pour activer le ventilateur en position 1, appuyez brièvement sur la touche +. • Pour passer aux positions 2, 3, X, appuyez de nouveau brièvement sur la touche. • Pour passer immédiatement en position X de ventilation intensive, appuyez sur la touche + de manière prolongée.
	• Um eine Stufe zurück zu schalten drücken Sie kurz die - Taste. • Um sofort komplett auszuschalten drücken Sie lang die - Taste.	• To switch down a level, press the - button briefly. • To switch off completely, press the - button and hold it down.	• Pour revenir à la position précédente, appuyez brièvement sur la touche -. • Pour éteindre immédiatement le ventilateur, appuyez sur la touche - de manière prolongée.
	Stufe X ist die Intensivstufe für hohe Dampf- und Rauchentwicklung (z.B. beim Anbraten von Fleisch). Das Gerät schaltet nach 5 Minuten Betrieb von Stufe X automatisch in Stufe 3 zurück.	Level X is the intensive level for high levels of steam and smoke (e.g. when searing meat). The unit automatically switches back to level 3 after it has been on level X for 5 minutes.	La position X de ventilation intensive doit être utilisée en cas d'humidité ou de formation de fumée importante (par exemple lorsque vous faites cuire de la viande). Après 5 minutes de marche en position X, l'appareil revient automatiquement en position 3.



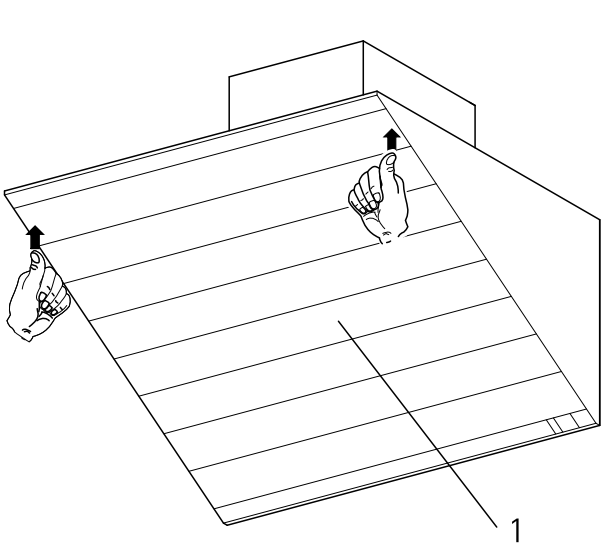
deutsch	english	français
Nachlauffunktion	**Delayed stop function**	**Arrêt à retardement**
Ihr bulthaup-Dunstabzug hat eine Nachlauffunktion, damit die Küchenluft nach dem Kochen gründlich gereinigt wird.	Your bulthaup extractor fan has a delayed stop function so you can thoroughly clean the air in the kitchen after cooking.	Votre hotte aspirante bulthaup est équipée d'une fonction d'arrêt à retardement qui permet de purifier complètement l'air après la cuisson.
• Um die Nachlauffunktion einzuschalten, drücken Sie bei laufendem Gerät einmal diese Taste. Die Nachlauffunktion ist gespeichert. Der Nachlauf beginnt nun nach jedem Ausschalten des Gerätes.	• In order to switch on the delayed stop function, press this button once while the appliance is still running. The delayed stop function has been stored. The delayed stop will now begin each time the device is switched off.	• Pour activer la fonction d'arrêt à retardement, appuyez une fois sur cette touche lorsque l'appareil est en marche. La fonction d'arrêt à retardement est mise en mémoire. L'arrêt à retardement se déclenche chaque fois que vous éteignez l'appareil.
Der Dunstabzug läuft 10 Minuten lang auf Stufe 1 und schaltet dann automatisch aus.	The extractor fan then runs for 10 minutes at level 1 and then switches off automatically.	La hotte fonctionne 10 minutes en position 1, puis s'éteint automatiquement.
Im Display erscheint das Uhr-Symbol und abwechselnd die Restlaufzeit.	A clock symbol alternating with the remaining time appears on the display.	Vous voyez apparaître en alternance à l'écran le symbole de l'horloge et le temps de marche restant.
• Um den Nachlauf vorzeitig abzubrechen drücken Sie die - Taste der Lüfterfunktion. • Um die Nachlauffunktion zu löschen drücken Sie nochmals auf diese Taste.	• In order to cancel the delayed stop function, press the - button on the ventilator operating panel. • To switch off the delayed stop function, press this button again.	• Pour l'interrompre avant l'arrêt complet, appuyez sur la touche - de la fonction ventilateur. • Pour effacer la fonction d'arrêt à retardement, appuyez de nouveau sur cette touche.
Filtersättigungsanzeige	**Filter saturation display**	**Indicateur de saturation des filtres**
siehe Seite 11	see page 11	voir page 11

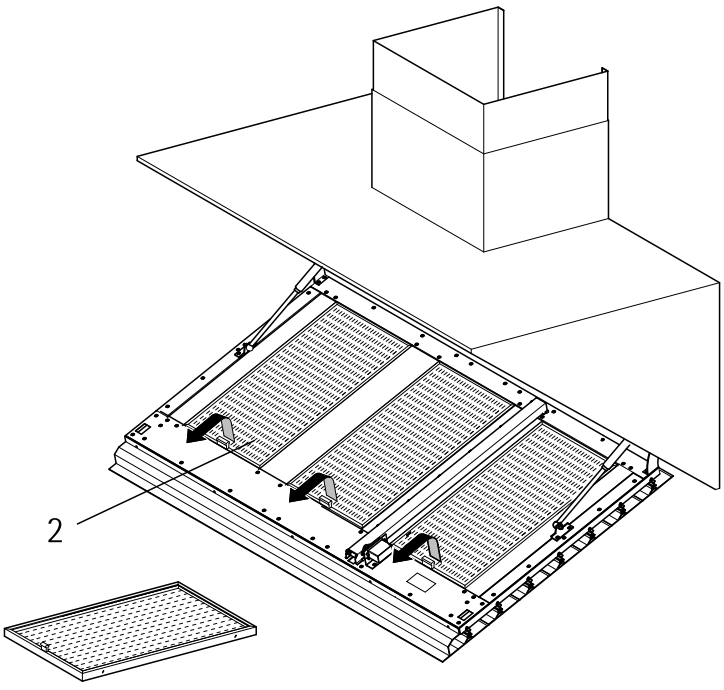


deutsch	english	français
Reinigung und Pflege	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
Reinigen Sie die Oberflächen mit einem handelsüblichen Reinigungsmittel und klarem Wasser.	Clean the surfaces with a conventional cleaning agent and clear water.	Nettoyer d'abord les surfaces avec un produit de nettoyage courant et les rincer à l'eau claire.
• Verwenden Sie keine Reinigungsmittel mit scheuernden Bestandteilen. • Verwenden Sie keine spitzen Gegenstände. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel, die chlor-, jod- oder bromhaltig sind.	• Do not use any cleaning detergents with scouring powder. • Do not use any pointed objects. • Do not use cleaning detergents containing chlorine, iodine or bromine.	• Ne jamais utiliser de produits abrasifs. • Ne pas utiliser d'instruments pointus. • Ne pas utiliser de produits contenant du chlore, de l'iode ou du brome.
⚠ **VORSICHT!** Kurzschlussgefahr! Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**CAUTION!** Danger of short circuit! Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**ATTENTION !** Risque de court-circuit ! Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

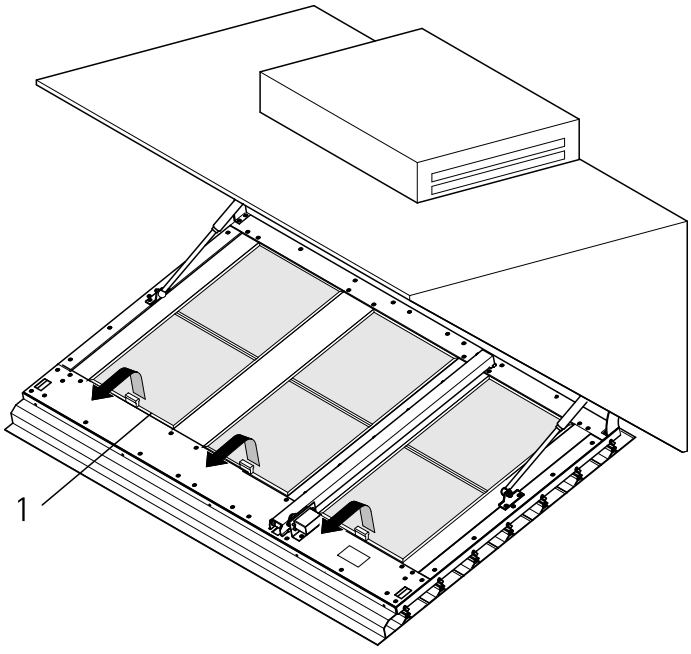


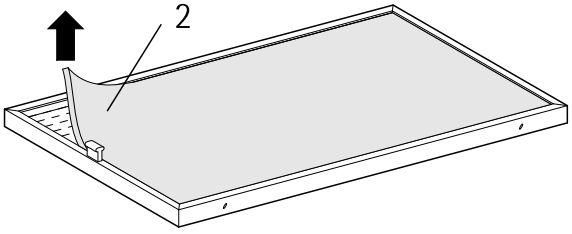
deutsch	english	français
Filter reinigen	**Cleaning the filters**	**Nettoyage du filtre**
Filtersättigungsanzeige Nach 60 Betriebsstunden leuchtet diese Taste rot auf. Die Filter sollten jetzt gereinigt werden.	**Filter saturation display** After 60 hours of operation, this button lights up in red. This means the filters need to be cleaned.	**Indicateur de saturation des filtres** Le voyant rouge de la touche s'allume au bout de 60 heures d'utilisation. Les filtres doivent alors être nettoyés.
Fettfilter entnehmen und reinigen • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (1), indem Sie es an beiden Seiten gleichzeitig nach oben drücken, bis es entriegelt. Lassen Sie es dann nach unten gleiten. • Entnehmen Sie alle Filter (2). • Wenn Sie ein Umluftgerät besitzen, lösen Sie die Geruchsfilter (siehe Seite 12). • Reinigen Sie die Fettfilter im Geschirrspüler ohne weiteres Geschirr, oder von Hand. • Reinigen Sie den inneren Teil des Gehäuses und des Filterblechs mit heißem Wasser und Spülmittel. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	**Removing and cleaning the grease filters** • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter grille (1) by pushing it up simultaneously at both sides until it unlocks. Then slide it downwards. • Remove all filters (2). • If you have a recirculation fan, loosen the odour filters (see page 12). • Clean the grease filters in the dishwasher – if possible on their own – or by hand. • Clean the inside part of the housing and the filter holder with hot water and washing-up liquid. Replace the parts by reversing these steps.	**Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses** • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (1) en la soulevant des deux côtés simultanément jusqu'à ce qu'elle soit débloquée. Ensuite, faites-la glisser vers le bas. • Retirez tous les filtres (2). • Si votre appareil permet la recirculation de l'air, retirez également les filtres anti-odeurs (voir page 12). • Nettoyez les filtres anti-graisses au lave-vaisselle ou à la main. • Nettoyez les parties internes du boîtier et de la plaque filtrante avec de l'eau chaude et un produit de nettoyage. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.
Um den Betriebsstundenzähler auf Null zurückzustellen, drücken Sie für drei Sekunden diese Taste.	To reset the operation timer to zero, press this button for three seconds.	Pour réinitialiser le compteur horaire, appuyez pendant trois secondes sur cette touche.





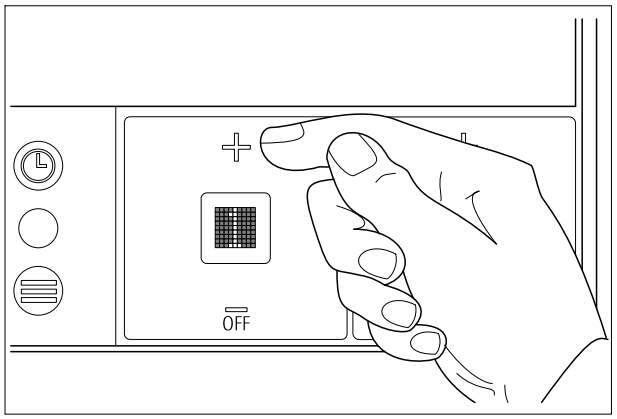
deutsch	english	français
Geruchsfilter reinigen oder austauschen	**Cleaning or replacing the odour filter**	**Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs**
Geruchsfilter sind nur in Geräten mit Umluft vorhanden. Sie filtern über 90% der Gerüche aus der angesaugten Luft. Die Geruchsfilter sind wiederverwendbar und bis zu 10 mal im Geschirrspüler waschbar. Danach empfehlen wir den Austausch der Filter.	Odour filters are only available in appliances with recirculation fans. They filter 90% of odours from the inducted air. The odour filters are re-usable and can be washed in a dishwasher up to 10 times. After that, we recommend replacing the filters.	Seules les hottes permettant la recirculation de l'air sont équipées de filtres anti-odeurs. Ces derniers filtrent plus de 90% des odeurs. Ils sont réutilisables jusqu'à dix fois et peuvent être nettoyés au lave-vaisselle. Il est alors recommandé de les remplacer.
• Entnehmen Sie die Fettfilter wie unter „Fettfilter entnehmen und reinigen" beschrieben (1). • Ziehen Sie den Filter aus dem Rahmen (2). • Reinigen Sie die Geruchsfilter nicht zusammen mit den Fettfiltern im Geschirrspüler. • Reinigen Sie die Geruchsfilter in den gleichen Intervallen wie die Fettfilter.	• Remove the grease filters as described in "Removing and cleaning the grease filters" (1). • Pull the filter out of the frame (2). • Do not clean odour filters in the dishwasher with the grease filters. • Clean odour filters at the same intervals as the grease filters	• Retirez les filtres anti-graisses comme indiqué dans la section Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses (1). • Retirez les filtres anti-odeurs de leur cadre (2). • Ne les placez pas avec les filtres anti-graisses dans votre lave-vaisselle, • mais veillez à les nettoyer aussi régulièrement que ceux-ci.
Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, dass die Filter trocken sind.	Replace the parts by reversing these steps. Please make sure the filters are dry.	Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vérifiez que les filtres sont bien secs.
Ersatzgeruchsfilter erhalten Sie einzeln bei Ihrem bulthaup-Händler Best.-Nr. 10000.102 738.	You can order replacement odour filters singly from your bulthaup dealer order no. 10000.102 738.	Vous pouvez vous procurer des filtres de rechange à l'unité auprès de votre fournisseur bulthaup N° de commande 10000.102 738.





deutsch	english	français
Lampenwechsel	**Changing light bulbs**	**Changement d'ampoule**
• Lüfterstufe 1 einschalten (1).	• Select air flow setting 1 (1).	• Régler le ventilateur en mode 1 (1).
VORSICHT! Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen!	**CAUTION!** Switch off the power supply before changing the light bulb.	**ATTENTION !** Couper le courant avant de changer la lampe.
• Glasscheibe links und rechts greifen (2). • Glasscheibe leicht nach vorne kippen und nach oben abnehmen (3). • Tauschen Sie die defekte Lampe aus.	• Take hold of the glass pane to the left and right (2). • Tilt the glass pane gently forwards and remove upwards (3). • Replace the defective bulb.	• Saisir la vitre par la gauche et par la droite (2). • Basculer légèrement la vitre vers l'avant et la retirer par le haut (3). • Remplacez l'ampoule défectueuse.
Die Glasscheibe ist mit einem Seil gesichert (4).	The glass pane is secured with a cable (4).	La vitre est bloquée par un câble (4).
Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.	Replace the parts by reversing these steps.	Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage.
Verwenden Sie nur Leuchtstofflampen gleicher Bauart. Ersatz-Leuchtstofflampe (39 oder 54 Watt) erhalten Sie im Fachhandel oder bei Ihrem bulthaup-Händler. Lichtfarbe 840 Best.-Nr. 10000.108 598 (39 W) (1 Stück) Best.-Nr. 10000.108 599 (54 W) (1 Stück) Lichtfarbe 835 Best.-Nr. 10000.122 868 (39 W) (1 Stück) Best.-Nr. 10000.122 869 (54 W) (1 Stück)	Use only fluorescent lamp of the same type. You can purchase a replacement fluorescent lamp (39 or 54 Watt) from an electrical shop or from your bulthaup dealer. Light colour 840 Cat. no. 10000.108 598 (39 W) (1 piece) Cat. no. 10000.108 599 (54 W) (1 piece) Light colour 835 Cat. no. 10000.122 868 (39 W) (1 piece) Cat. no. 10000.122 869 (54 W) (1 piece)	N'utilisez que de lampe fluorescente du même type. Vous pouvez acheter un lampe fluorescente de remplacement (39/54 watts) auprès de votre fournisseur bulthaup ou d'un commerce spécialisé. Couleur de la lumière : 840 N° de commande 10000.108 598 (39 W) N° de commande 10000.108 599 (54 W) Couleur de la lumière : 835 N° de commande 10000.122 868 (39 W) N° de commande 10000.122 869 (54 W)

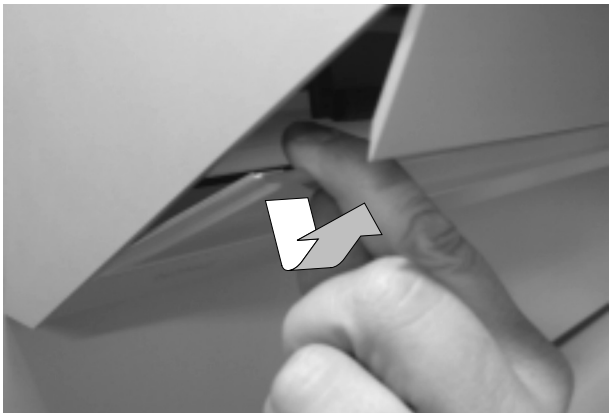
1



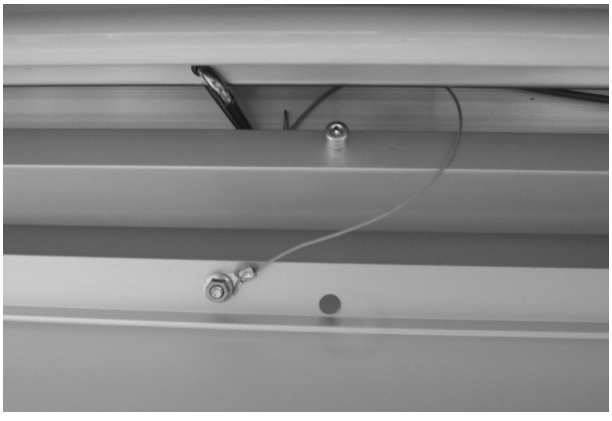
2



3

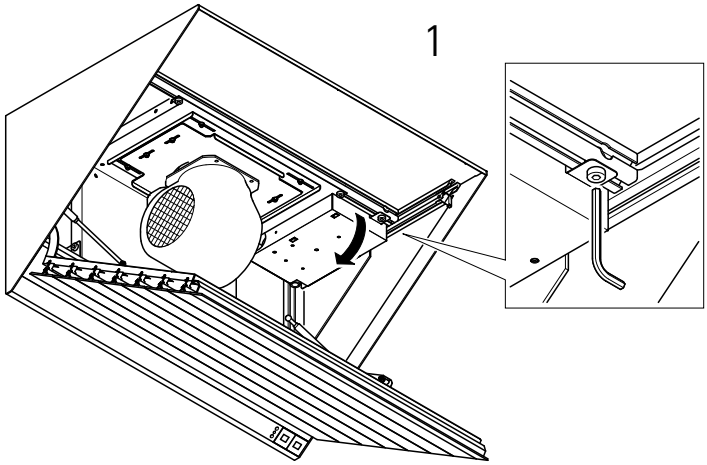


4

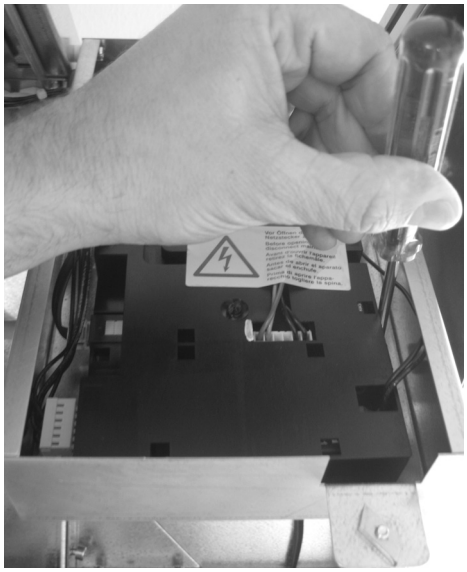


deutsch	english	français
Austausch der Elektronik	**Replacing electronic parts**	**Remplacement des composants électroniques**
Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen. Durch unsachgemäße Eingriffe verfällt der Garantieanspruch. • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Öffnen Sie das Filterblech (siehe Seite 11). • Lösen Sie die 2 Schrauben (1 und 2). • Lösen Sie die Steckverbindungen (3). Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Alle Stecker sind farblich markiert.	The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/ circuit breaker). Electrical connections and repairs must be carried out by a qualified technician. Improper adjustments will invalidate the guarantee. • Cover the hob plates to avoid damage. • Open the filter holder (see page 11). • Remove the 2 screws (1 and 2). • Release the plug-in connectors (3). Replace the parts by reversing these steps. All connectors are colour marked.	Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération de maintenance. Pour cela, débranchez la prise secteur ou retirez le fusible adéquat. Les raccordements électriques et les réparations doivent être exécutés exclusivement par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, le bénéfice de la garantie est perdu. • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Ouvrez la plaque filtrante (voir page 11). • Retirez les 2 vis du (1 et 2). • Retirez les fiches de raccordement (3). Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Tous les boîtiers électroniques sont marqué de couleur.

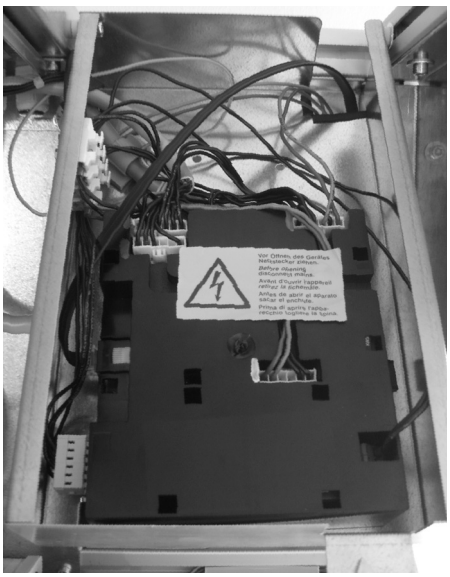
1



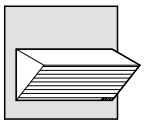
2



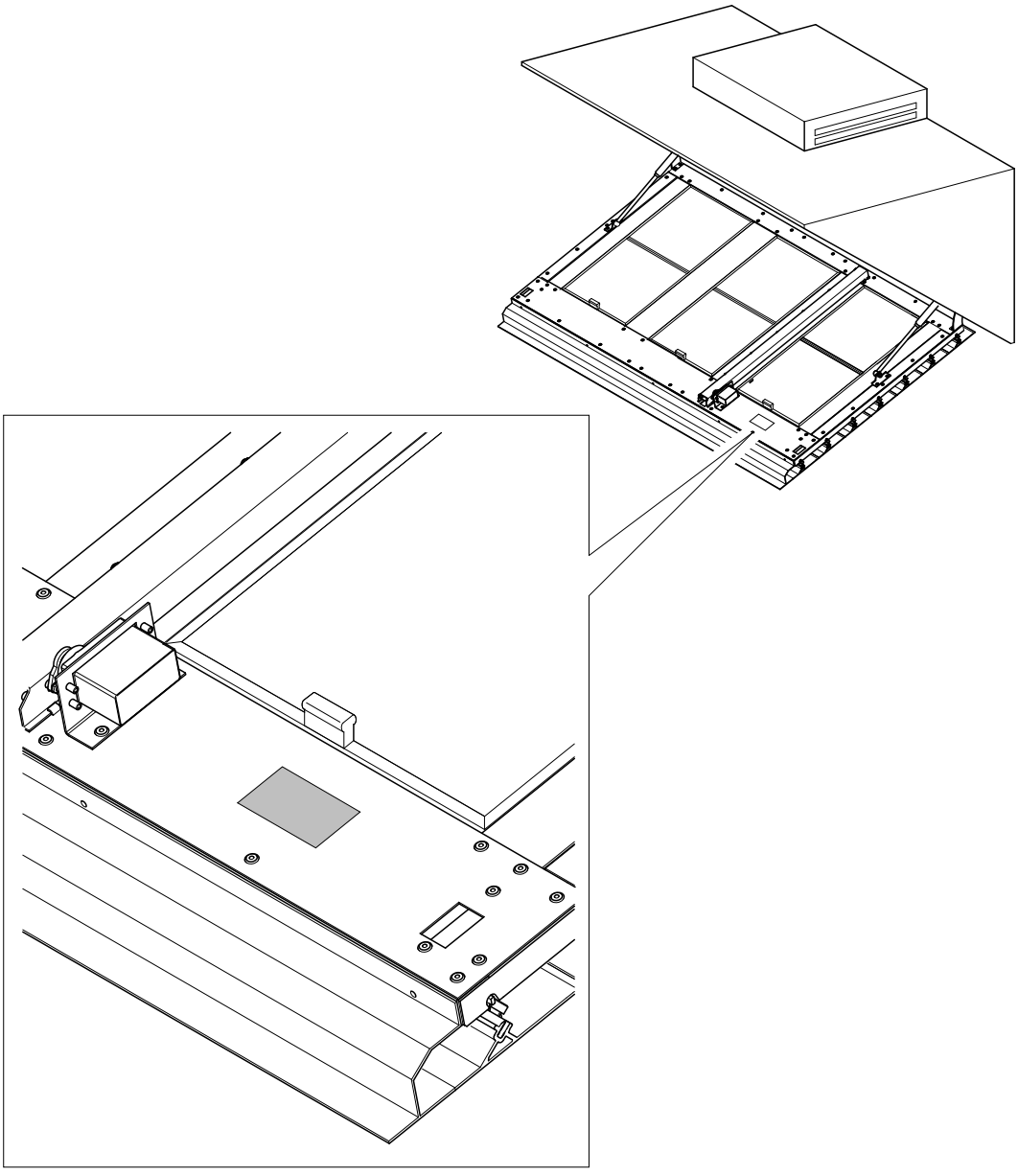
3

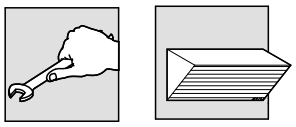






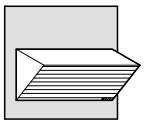
deutsch	english	français
Kundendienst und Typenschild	**Customer service, nameplate**	**Service après-vente, plaquette d'identification**
Bitte geben Sie bei Anfragen oder Kundendienstanforderung die Typenbezeichnung und Seriennummer Ihres bulthaup Dunstabzuges an.	When making enquiries or requesting customer service, please always state the model designator and serial number of your bulthaup extractor hood.	En cas de réclamation et avant de faire appel au service après-vente, veuillez indiquer le numéro d'identification et de série de votre hotte bulthaup.



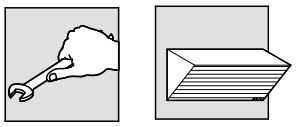


deutsch	english	français
Montageanweisung	**Installation instruction**	**Notice de montage**
Allgemeine Montagehinweise Das Gerät darf nur von einem autorisierten Fachmann angeschlossen werden. Der Fachmann hat dem Benutzer die Funktionsweise des Gerätes anhand der Bedienungsanleitung zu erklären und wie im Bedarfsfall das Gerät stromlos zu machen ist.	**General installation instructions** The appliance may only be installed by a qualified technician. The technician must explain the functional aspects of the appliance to the customer with reference to the Operating Instructions. This includes explaining how to disconnect the appliance when required.	**Notice générale de montage** L'appareil doit uniquement être installé par un technicien qualifié. Le technicien doit expliquer à l'utilisateur le fonctionnement et les caractéristiques de l'appareil en faisant référence au mode d'emploi. Ceci comprend l'explication du débranchement de l'appareil en cas de besoin.
•Überprüfen Sie die Teile auf eventuelle Transportschäden. •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. •Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante des Dunstabzuges muss mindestens 650 mm betragen.	•Check the parts for damage sustained during transport. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/ national building regulations. •Cover the hob plates to avoid damage. •For safe installation, the lower edge of the extractor hood should be mounted not less than 650 mm above the hob.	•Vérifier l'état des pièces après leur transport. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Couvrir la table de cuisson afin d'éviter des dégâts éventuels. •Pour une installation sûre, le dessous de la hotte ne devrait pas se trouver à moins de 650 mm de la table de cuisson.
Abluft darf nicht in einen im Betrieb befindlichen Rauch- oder Abgaskamin oder einen Schacht, der Entlüftung von Aufstellungsräumen von Feuerstätten dient, abgegeben werden. Bei Abführung der Abluft in einen Rauch- oder Gaskamin, der nicht in Betrieb ist sind die behördlichen Bestimmungen zu beachten. Bei nicht vorschriftsmäßiger und/ oder nicht fachgerechter Montage wird bei Personen- oder Sachbeschädigungen keinerlei Haftung übernommen.	Exhaust must not be led into an operating smoke or gas flue, neither should it be connected to an active fireplace chimney. If the exhaust is led into an otherwise disused smoke or gas flue, please observe the relevant official building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.	L'évacuation de l'air ne doit en aucun cas avoir lieu dans une cheminée de fumée ou un conduit utilisé simultanément à d'autres fins. Si l'évacuation de l'air doit se faire dans un ancien conduit de fumée ou de gaz, suivre la réglementation en vigueur. En cas de non conformité à ce mode d'emploi ou de montage incorrect, le fabricant ne pourra être tenu responsable de tout dégât ou dommage physique en résultant.

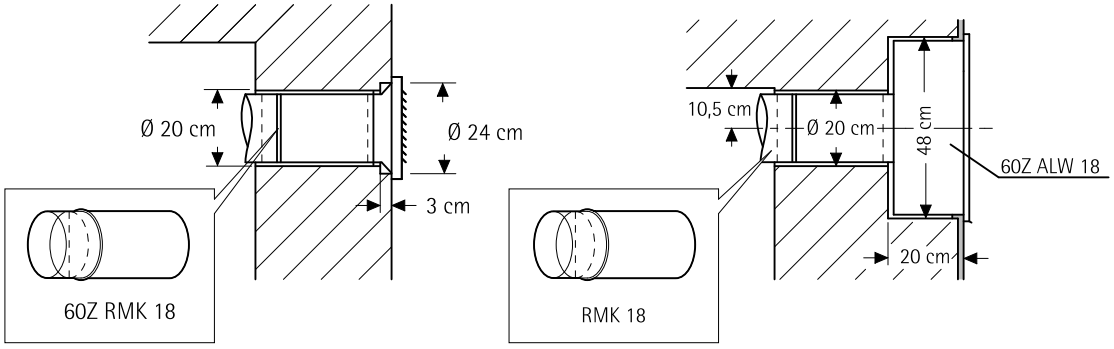




deutsch	english	français
VORSICHT! Vergiftungsgefahr! Bei gleichzeitigem Betrieb eines Dunstabzuges mit Abluft ins Freie und raumluftabhängigen Feuerstellen (Holz-, Kohle-, Gas- bzw. Ölofen oder ein offener Kamin) muss auf ausreichende Zuluft geachtet werden. Der Unterdruck darf nicht größer als 4 Pa (0,04 mbar) sein. •Die einschlägigen Vorschriften sind zu beachten. •Der zuständige Schornsteinfeger ist zu konsultieren.	**CAUTION!** Danger of suffocation. When using an extractor hood with outside exhaust and air-dependent fire sources (wood, coal, gas or oil stoves or an open chimney) you must ensure that there is an adequate air supply. The underpressure must not exceed 4 Pa (0.04 mbar). •The pertinent regulations must be observed precisely. •Consult your chimney sweep.	**ATTENTION !** Risque d'intoxication ! Il est très important de prévoir une entrée d'air conséquente lorsque l'air expulsé par la hotte circule dans une pièce où un foyer est allumé (Four à bois, à charbon, à gaz ou à huile ou encore une cheminée ouverte). La dépression ne doit pas dépasser 4 Pa (0,04 mbar). •Veillez à bien respecter les conditions d'utilisation. •Faites appel à un ramoneur qualifié.
Technische Daten Beachten Sie die Angaben auf dem Typenschild (siehe Seite 15).	**Technical data** Note the information on the nameplate (see page 15).	**Caractéristiques techniques** Respectez les caractéristiques indiquées sur la plaquette d'identification (voir page 15).
Anschlussmöglichkeiten Der Dunstabzug ist für den Ab- oder Umluftbetrieb konzipiert. Die Abluft kann in einem separaten Abluftschacht oder durch die Decke oder die Hauswand direkt nach außen geleitet werden. Bei fest verlegter elektrischer Verbindung oder bei nicht unmittelbar zugänglicher Steckerverbindung muss eine allpolige Trennung mit der Kontaktöffnung von mindestes 3 mm eingebaut werden (Sicherungsautomat).	**Connection facilities** The extractor hood designed for extraction or recirculation purposes. The exhaust can be extracted via a separate extraction duct or released into the atmosphere through the ceiling or house wall. If units are installed with a permanent connection to the power supply or in the case of a plug connection that is not directly accessible, a 3-pole circuit breaker with contact separation of at least 3 mm must be present in the circuit.	**Assemblage** Cette hotte a été conçue pour filtrer ou évacuer l'air ambiant. L'air peut être évacué par une conduite séparée ou directement à l'extérieur par le toit ou par une sortie murale. Dans le cas d'une installation électrique fixe ou d'une installation complexe, prévoir le montage d'un coupe-circuit tous pôles dont le contact possède une ouverture de 3 mm au minimum (dispositif de sécurité).

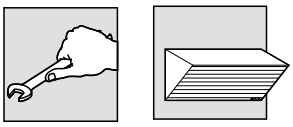


deutsch	english	français
Vorbereitung zur Montage	**Preparations for installation**	**Préparation du montage**
Abluftführung durch eine Wand Abluftkanäle münden bei Abluftführung durch die Hauswand in einem Rundrohr-Mauerkasten (60ZRMK18). • Rundrohr-Mauerkasten mit Gefälle nach außen im Mauerwerk einschäumen. • Um Kälte- und Schallbrücken zu vermeiden, darf der Mauerkasten keinen direkten Kontakt mit dem Mauerwerk haben. • An die Außenwand ist die Außenjalousie (60ZAJS18) zu montieren. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von dem Dunstabzug versorgt und gesteuert. **Technischen Eigenschaften externe Lüfter** Leistung max: 420W, Einphasen Wechselstrom Motor (AC) 230V, Anlaufstrom max. 4A (kurzzeitig)	**Wall exhaust** Exhaust ducts passing through a house wall must be passed through a round pipe wall box (60ZRMK18). • The round pipe wall box must be foam-sealed and fitted at a slope to the outside. • To prevent conduction of cold and noise, the wall box must not be in direct contact with the brickwork. • The external exhaust louvre 60ZAJS18 must be fitted to the outer wall. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable.	**Évacuation de l'air par une sortie murale** Les conduites d'évacuation de l'air doivent déboucher à l'extérieur et passer par un caisson mural pour tuyau rond (60ZRMK18). • Un caisson mural pour tuyau rond incliné doit être enveloppé de mousse directement dans le mur. • Afin d'éviter tout refroidissement ou nuisance sonore, le caisson ne doit avoir aucun contact direct avec le mur. • La jalousie (60ZAJS18) doit être fixée sur le mur extérieur. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par l'intermédiaire d'un câble de contrôle.

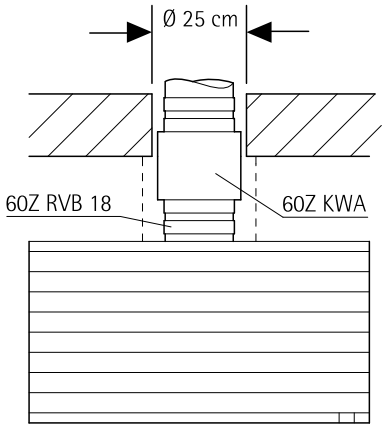




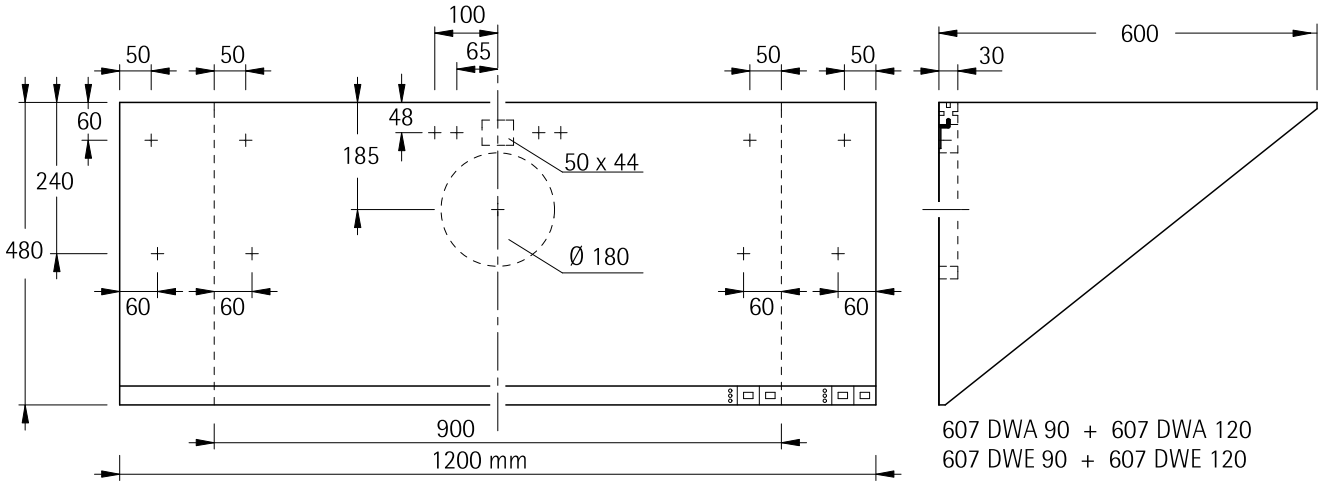
60Z AJS 18

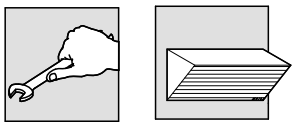


deutsch	english	français
Abluftführung durch die Decke • Der Kondenswasserabscheider (60ZKWA18) muss so nah wie möglich an dem Dunstabzug eingebaut werden. • Externe Lüfter werden über ein Steuerkabel von dem Dunstabzug versorgt und gesteuert. • für Dunstabzüge ohne Motor	**Ceiling exhaust** • The condensation collector (60ZKWA18) must be fitted as closely as possible to the extractor hood. • External ventilators are powered and controlled from the extractor hood via a control cable. - for extractor hoods without a motor	**Evacuation de l'air par le toit** • Le collecteur d'eau condensée (60ZKWA18) doit être monté aussi près que possible de la hotte. • Les ventilateurs externes doivent être alimentés et contrôlés par la hotte par l'intermédiaire d'un câble de contrôle. - pour une hotte non motorisée

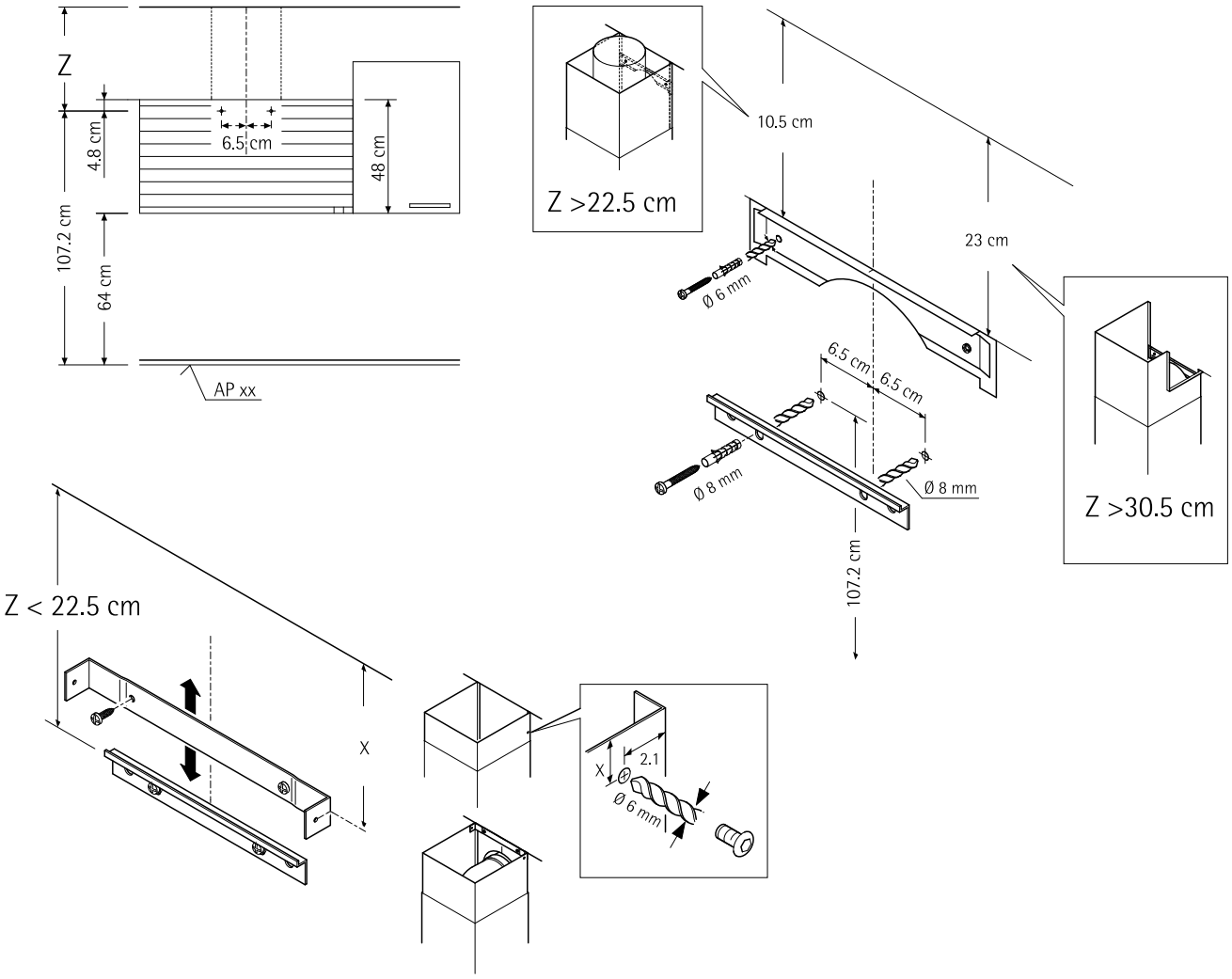


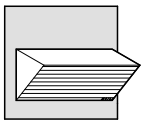
deutsch	english	français
Maßübersicht Bei Abluft direkt nach hinten: - Bohrposition genau beachten! Verstellbereich Rohranschluss: Höhe +/- 1cm; Breite +/- 3 cm	**Overview of dimensions** For exhaust air directly to the rear: - Exactly note drilling position! Adjustment range of the pipe connection: height +/- 1cm; width +/- 3 cm	**Vue d'ensemble dimensions** En cas d'évacuation d'air directement au rea : - Exactement note la position entraînant! Plage de réglage de le raccord conduit : hauteur +/- 1cm; largeur +/- 3 cm



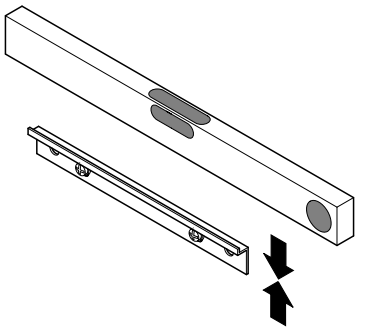
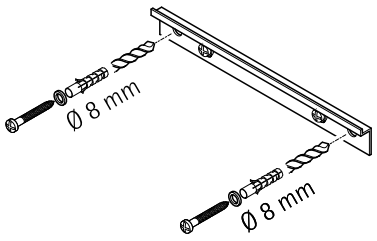


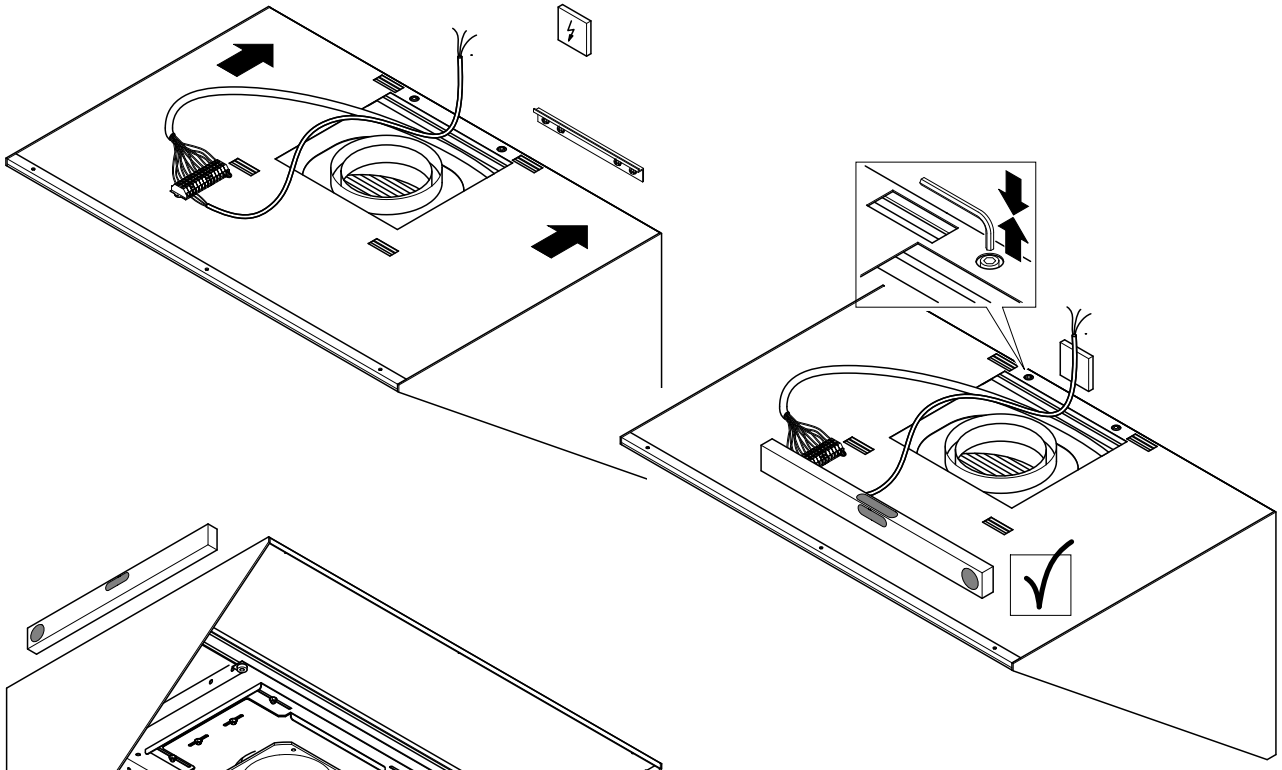
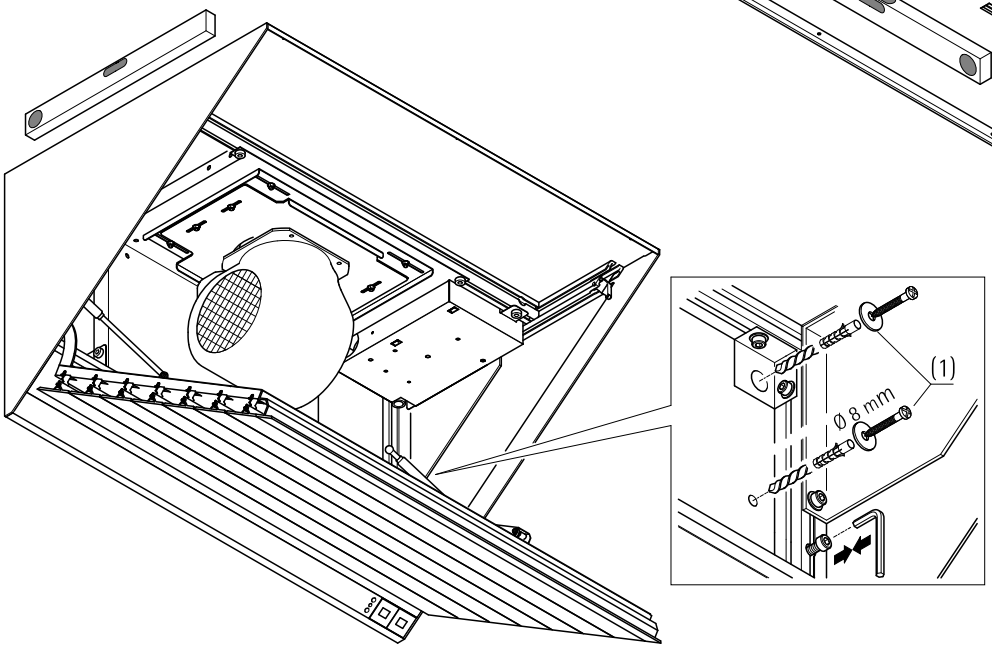
deutsch	english	français
Montage	**Installation**	**Montage**
Die Befestigungselemente sind für Ziegelmauerwerk geeignet. Für andere Wände sind geeignete Befestigungsmaterialien zu verwenden. Gültige Bauvorschriften beachten.	The fastening elements are suitable for use on brickwork. Appropriate fastening materials should be used for other wall types. Please observe applicable building regulations.	Les éléments de fixation sont prévus pour les murs en briques et les plafonds en béton. Pour les murs composés d'autres matériaux, utilisez des matériaux de fixation adaptés. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur.
• Sicher stellen, dass sich an den Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. • Bohrposition der Schiene markieren und bohren. • Bohrposition des Haltebleches für den Teleskopschacht markieren und bohren. • Schiene mit beiliegendem Befestigungsmaterial befestigen.	• Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes beneath the installation points. • Mark the drilling points for the fixing rail and drill the holes. • Mark the drilling point for the attachment claw's telescopic duct and drill the hole. • Secure the fixing rail with the fixing material supplied.	• Assurez-vous qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. • Marquez l'emplacement des trous pour les barre réparant, puis percez le mur. • Marquez l'emplacement de la griffe de fixation de la cheminée télescopique, puis percez le mur. • Fixez les barre réparant et les supports avec les matériaux de fixation fournis.

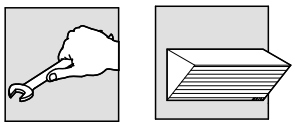


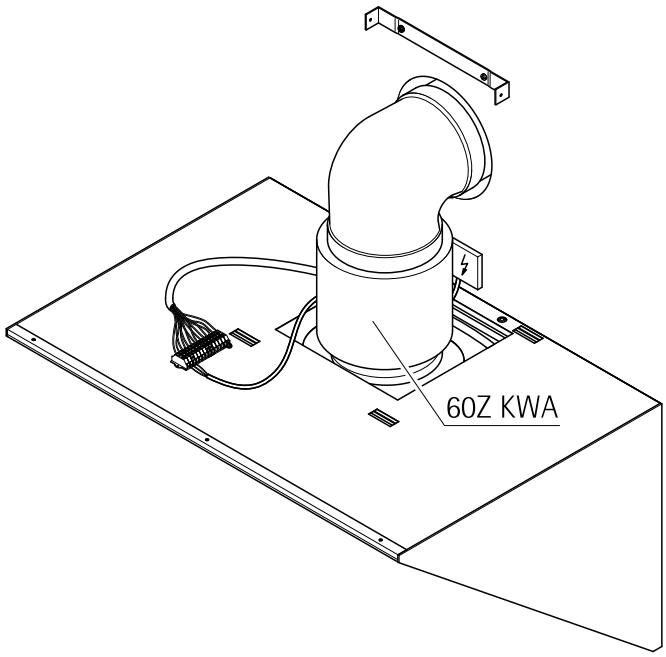
deutsch	english	français
• Dunstabzug an der Schiene aufhängen. • Dunstabzug ausrichten. • Dunstabzug mit den 4 Schrauben (1) sichern. Schrauben nur leicht eindrehen!	• Attach the extractor hood to the fixing rail. • Align the extractor hood. • Secure the extractor hood with the 4 screws (1) provided. Screw only easily screw on.	• Suspendez la hotte aux barre réparant. • Redressez la hotte. • Stabilisez la hotte avec les 4 vis de sûreté (1). Visser seulement légèrement la vis sur.

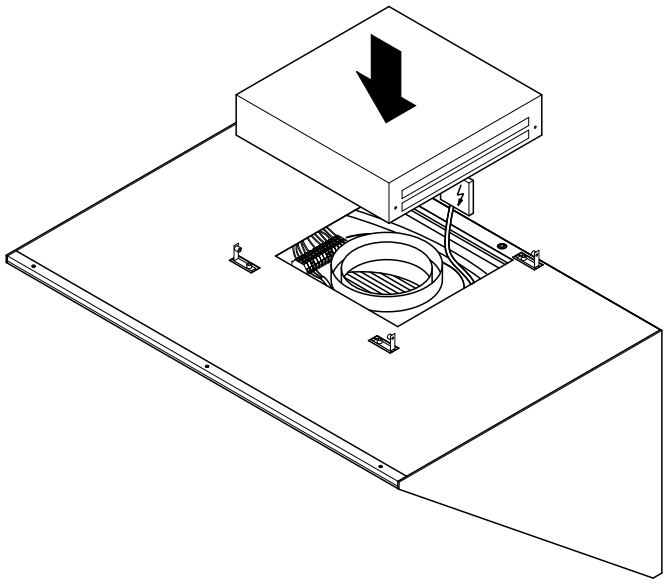



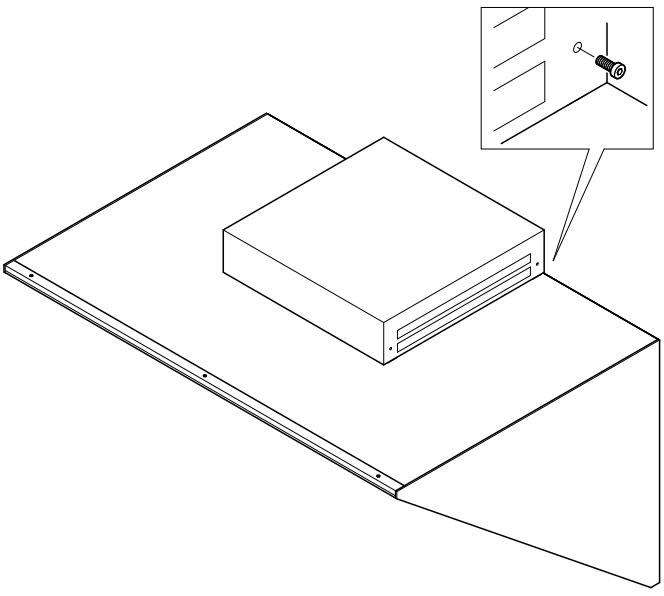





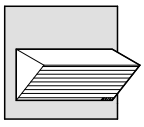
deutsch	english	français
• Elektrische Verbindung herstellen. • Kondenswasserabscheider (60ZKWA18) so nah wie möglich an dem Dunstabzug einbauen. • Schalldämpfer auf die Ausblasöffnung setzen (bei Umluft).	• Connect power supply. • Fit the condensation collector (60ZKWA18) as closely as possible to the extractor hood. • Fit the silencer onto the exhaust opening (with recirculation units).	• Installez le système électrique. • Montez le collecteur d'eau condensée aussi près que (60ZKWA18) possible de la hotte. • Placez le silencieux sur la soufflerie d'évacuation (si la hotte comporte un dispositif de recirculation d'air).



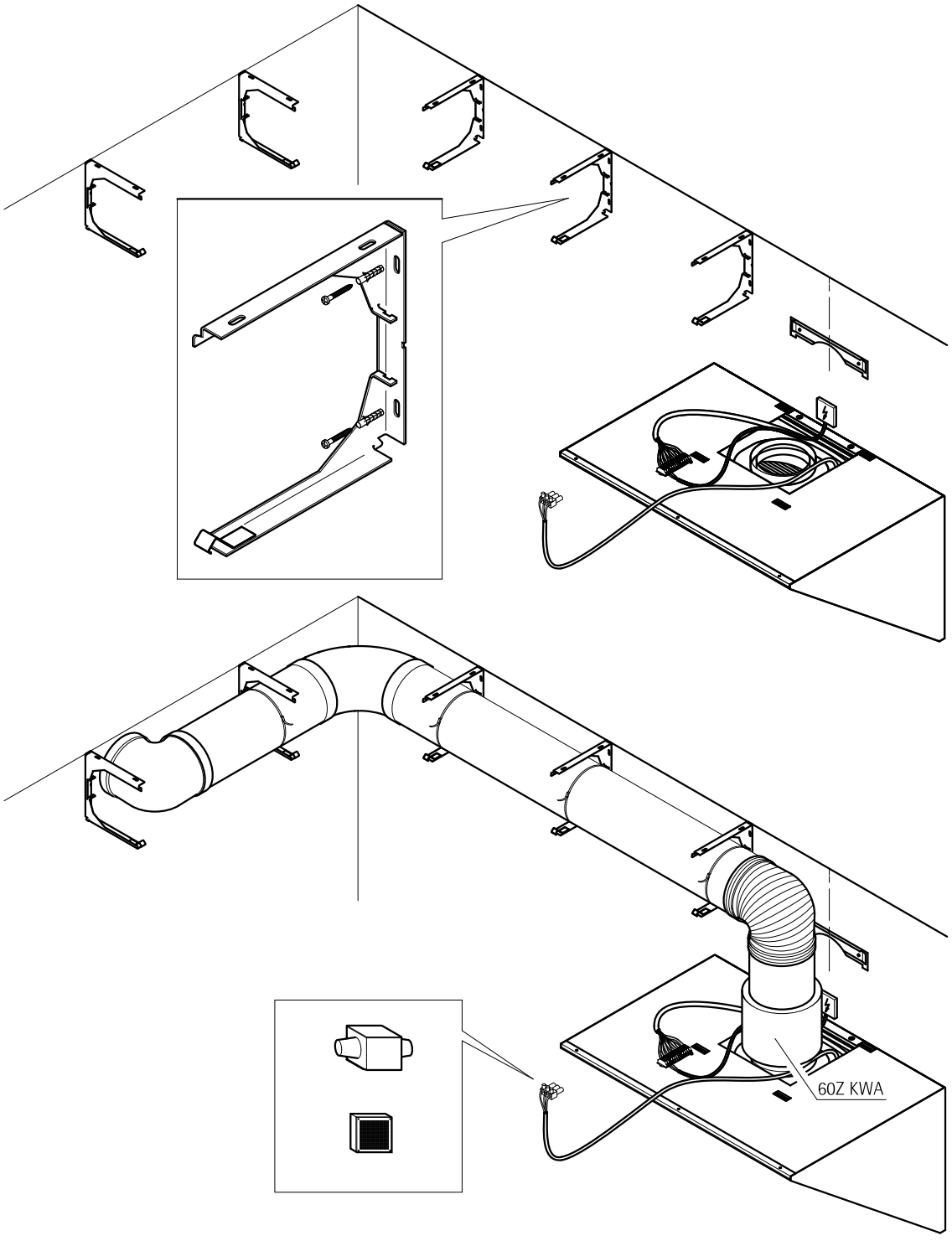


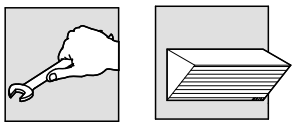




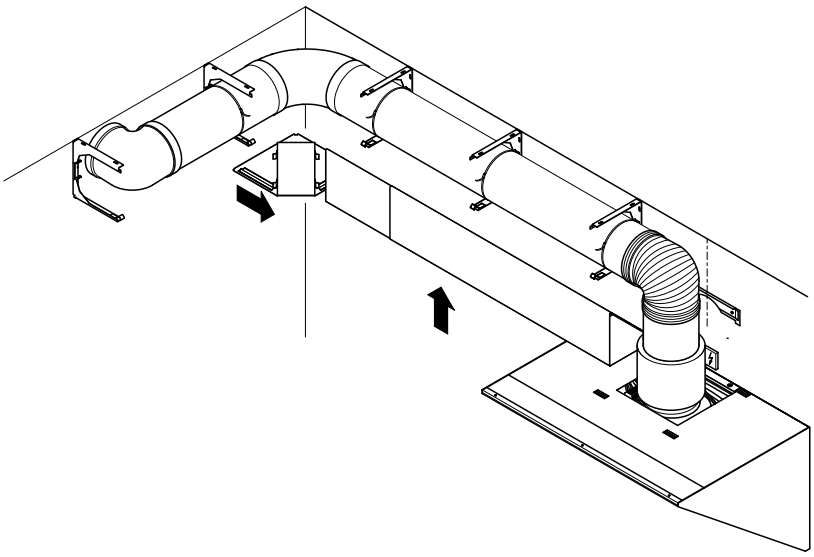


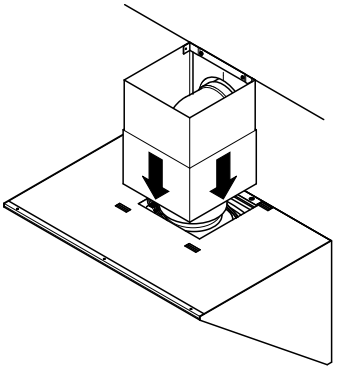
deutsch	english	français
• Kanalhalter montieren. • Rohrverbindung herstellen (bei Abluft). • Externe Lüfter anschließen (bei Dunstabzügen ohne Motor).	• Install duct holders • Connect pipes (with extractor units). • Connect external ventilators (in the case of extractor hoods without motor)	• Montez les supports des conduites. • Installez le raccord des conduites (si la hotte comporte un dispositif d'évacuation de l'air). • Fixez les ventilateurs externes (si la hotte n'est pas motorisée).

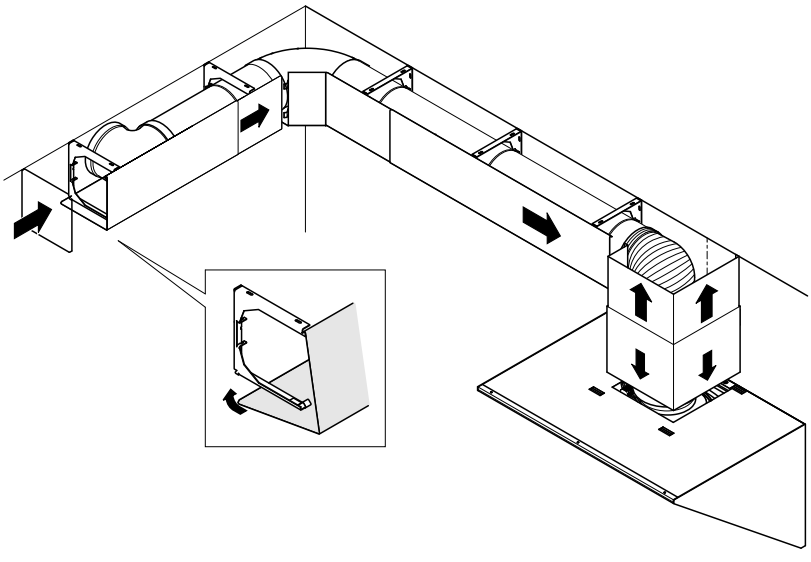




deutsch	english	français
Funktionsprüfung • Stufenschaltung und Licht prüfen (siehe Seite 8). • Dichtigkeit der Luftkanäle prüfen.	**Functional testing** • Check ventilator levels and light (see page 8) • Check air ducts for leaks.	**Contrôle du fonctionnement** • Contrôlez l'alimentation et le fonctionnement de la lampe (voir page 8). • Vérifiez l'étanchéité des conduites d'air.
Teleskopschacht montieren Beschädigungen der empfindlichen Aluminiumoberflächen vermeiden! • Beide Teile ineinander schieben. • Verblendkanäle montieren. • Schacht an der Wand nach oben in den Haltewinkel schieben, bis er einrastet. • Äußeren Schachtteil nach unten auf das Gehäuse ziehen. • Schutzfolie abziehen.	**Install the telescopic duct** Be careful not to damage the sensitive aluminium surfaces! • Connect both parts to each other. • Install concealing covers. • Raise the duct on the wall into the angle bracket until it clicks into position. • Pull the outer duct section downwards towards the housing. • Remove protective foil.	**Montez la cheminée télescopique** Veillez à ne pas endommager les surfaces en aluminium ! • Retirez la membrane de protection. • Assemblez les deux parties. • Montez les conduites de fermeture. • Faites glisser la cheminée dans le support fixé au mur jusqu'à ce qu'elle s'encastre. • Joignez les éléments externes de la cheminée jusqu'au boîtier du filtre. • Retirez la membrane de protection.





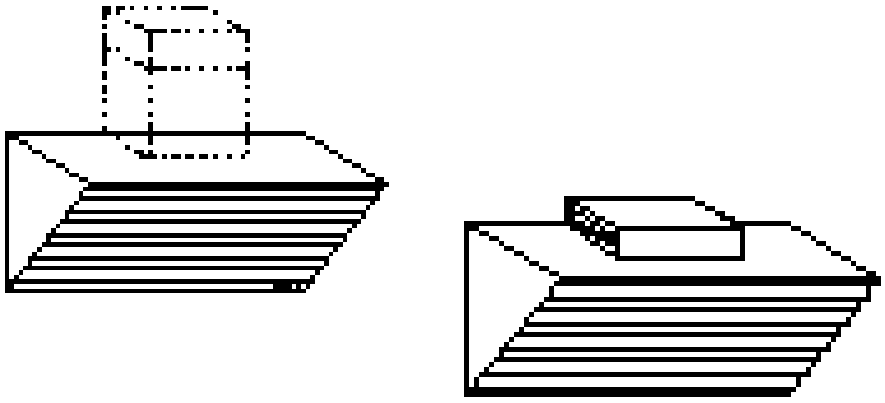


deutsch	english	français
Betriebsbereitschaft Der Dunstabzug ist nach dem Anschluss an die Stromversorgung betriebsbereit. Dabei führt die Elektronik im Gerät einen „Selbsttest" durch: die beiden Tasten leuchten kurz auf.	**Readiness for use** The extractor hood is ready for use after connection to the power supply. The electronics in the unit carry out a "self test": the two buttons light up briefly.	**Disponibilité opérationnelle** Cette hotte est fonctionnelle dès lors qu'elle est raccordée au réseau électrique. Les composants électroniques de l'appareil procèdent alors à un «ato-test » : les deux touches s'allument brièvement.
Schaltfunktionen • Die Schaltfunktionen der Abzugshaube finden Sie im Abschnitt „Funktion" (siehe Seite 8).	**Logic functions** • The logic functions of the extractor unit are described in the "Function" section (see page 8).	**Fonctions de commutation** • Les fonctions de commutation de la hotte sont décrites dans la section Fonctions (voir page 8).

Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

607 DWA/ DWE/ DWU

Istruzioni per l'uso
e il montaggio
Instrucciones de
manejo y seguridad
Gebruiks- en
montagehandleiding



bulthaup

	italiano	español	nederlands
2.2.1	Le cappe aspiranti Bulthaup uniscono all'innovazione tecnica un design senza tempo. Oltre alla qualità e alle prestazioni elevate è garantita una maggiore silenziosità. Durante lo sviluppo delle cappe è stata prestata particolare attenzione alle esigenze degli utenti e alla facilità di manutenzione. Per poter usufruire di tutte le funzioni di questo apparecchio, leggere le istruzioni per l'uso e il montaggio. Prestare particolare attenzione alle istruzioni sulla sicurezza.	Las campanas extractoras Bulthaup combinan innovaciones técnicas con una óptica intemporal. Alta calidad y prestaciones son evidentes, así como un bajo nivel de ruidos. En el desarrollo de las campanas extractoras se ha puesto un gran empeño en que sean fáciles de usar y reparar. Para poder aprovechar todas las funciones de este aparato, lea las instrucciones de manejo y montaje. Preste especial atención a las instrucciones de seguridad.	Afzuigkappen van Bulthaup zijn zowel technisch innovatief als tijdloos van uiterlijk. Niet alleen is dit een afzuigkap van hoge kwaliteit met een hoog prestatiegehalte, maar veroorzaakt het apparaat ook zo min mogelijk geluidsoverlast. Bij de ontwikkeling van deze afzuigkap werd er veel waarde gehecht aan de gebruikers- en servicevriendelijkheid. Lees de gebruiks- en montagehandleiding om alle functies van dit apparaat te leren kennen. Neem vooral de veiligheidsvoorschriften goed door.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
4	**Norme di sicurezza**	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
6	Al fine di evitare scosse elettriche	Evite peligros de tipo eléctrico	Gevaar met elektriciteit voorkomen
6	Pericolo di corto circuito!	Peligro de cortocircuito	Gevaar voor kortsluiting
7	Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca	Asegúrese de que haya paso de aire fresco	Voor toevoer van frisse lucht zorgen
8	Al fine di evitare pericoli d'incendio	Evite los riesgos de incendio	Brandgevaar voorkomen
9	Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione	Instrucciones importantes antes de estrenarlo	Belangrijke tips bij het eerste gebruik
10	Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi	Eliminación de embalajes y aparatos viejos	Afvoer van verpakking en oude apparaten
11	Garanzia	Garantía	Garantie
11	Garanzia	Garantía	Garantie
12	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
12	Funzioni di illuminazione	Funcionamiento de las luces	Lichtfunctie
12	Funzioni d'areazione	Funciones del ventilador	Ventilatorfuncties
13	Funzione di disattivazione	Ventilación posterior	Naloopschakeling
13	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
14	**Pulizia e cura**	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
15	Pulizia dei filtri	Limpiar los filtros	Filter reinigen
15	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
15	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi	Sacar y limpiar el filtro de grasa	Vetfilters verwijderen en reinigen
16	Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	Limpiar o cambiar los filtros de olores	Geurfilters reinigen of verwisselen
17	Sostituzione lampada	Cambio de lámparas	Lampen verwisselen
18	Sostituzione delle parti elettroniche	Cambio de componentes electrónicos	Vervanging van elektronika
19	Assistenza Clienti, matrice	Servicio de atención al cliente, placa de identificación	Klantenservice, typeplaatje
20	**Istruzioni di montaggio**	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
20	Consigli generali per il montaggio	Instrucciones de montaje gemerales	Algemene montagetips
21	Dati tecnici	Datos Técnicos	Technische gegevens
21	Possibilità di collegamento	Posibilidades de conexión	Aansluitmogelijkheden
22	Preparativi per il montaggio	Preparación del montaje	Voorbereiding van de montage
22	Scarico tramite una parete	Salida de aire a través de la pared	Afvoer door een muur
23	Scarico dell'aria attraverso il soffitto	Salida de aire por el techo	Afvoer door het plafond
23	Panoramica dimensioni	Plano con dimensiones	Maatoverzicht
24	**Montaggio della cappa da parete**	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
28	Verifica del funzionamento	Prueba de funcionamiento	Testen of het apparaat werkt
28	Montaggio dei pannelli telescopici	Montar el tubo telescópico	Telescoopschacht monteren
29	Preparazione al funzionamento	Disposición de funcionamiento	Bedrijfsklaar maken
29	Funzioni di accensione	Funciones de conmutación	Schakelfuncties

italiano	español	nederlands
Norme di sicurezza	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
•L'apparecchio è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambienti domestici. Materiali o vapori pericolosi o esplosivi non devono essere aspirati! •L'utente è responsabile dell'utilizzo corretto e del buon stato di conservazione dell'apparecchio! •Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! •Utilizzare l'apparecchio solamente sotto controllo! •Evitare di posizionare oggetti pesanti sopra l'apparecchio!	•El aparato es adecuado sólo para usos domésticos. ¡El aparato no debe absorber sustancias o vapores peligrosos o explosivos! •En tanto que usuario, es usted responsable de hacer un uso técnicamente correcto y mantener el aparato en perfecto estado. •Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. •Utilice el aparato siempre con precaución. •No coloque ningún objeto pesado sobre el aparato.	•Het apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik. Er mogen geen gevaarlijke of explosieve stoffen en dampen worden afgezogen! •U als gebruiker dient ervoor te zorgen dat er op verantwoorde wijze met het apparaat wordt omgegaan, zodat het probleemloos blijft functioneren! •Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! •Bedien het apparaat alleen onder toezicht! •Plaats geen zware voorwerpen op het apparaat!

	italiano	español	nederlands
2.2.3	**Consigli per l'uso** Il presente apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o mancanza di esperienza e conoscenza a condizione che siano sorvegliati e istruiti in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e ai pericoli connessi. I bambini non possono giocare con l'apparecchio. I bambini senza sorveglianza non possono eseguire la pulizia e la manutenzione che spetta all'utente.	**Indicaciones de uso** Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años de edad y por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales o con falta de experiencia y conocimientos bajo la debida vigilancia o después de haber sido instruidos acerca del uso seguro del aparato y haber comprendido los peligros resultantes. Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben limpiar el aparato ni realizar el mantenimiento propio del usuario sin la debida vigilancia.	**Belangrijke gebruiksinformatie** Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder, evenals door personen met beperkte fysische, sensorische of mentale capaciteiten of gebrek aan ervaring en kennis worden gebruikt, wanneer ze onder toezicht staan of m.b.t. het veilige gebruik van het apparaat instructies hebben gekregen en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Kinderen mogen het apparaat niet zonder toezicht reinigen en onderhouden.
D	**Questo prodotto contiene una sorgente luminosa della classe di efficienza energia.**	**Este producto contiene una luminaria de clase de eficiencia energética.**	**Dit product bevat een lichtbron van energie-efficiëntieklasse.**

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare scosse elettriche •Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. •I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! •Tenere presenti le istruzioni per il montaggio!	**Evite peligros de tipo eléctrico** •Antes de cualquier reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red eléctrica. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. •Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Siga igualmente las instrucciones de montaje.	**Gevaar met elektriciteit voorkomen** •Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. •Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakmanuitvoeren. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Lees ook de montagehandleiding!
Pericolo di corto circuito! •Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**Peligro de cortocircuito** •No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**Gevaar voor kortsluiting** •Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

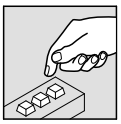
italiano	español	nederlands
Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca •Con le cappe con dispositivo di scarico si può verificare una leggera depressione nell'ambiente. Pertanto i fumi e gas di scarico tossici derivati da stufe a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile, nonché da camini aperti vengono aspirati negli ambienti medesimi o adiacenti. •È necessario pertanto garantire costantemente un afflusso sufficiente di aria fresca.	**Asegúrese de que haya paso de aire fresco** •En campanas extractoras con salida de aire se produce una ligera depresión en la cocina. Esto puede originar que se absorban emanaciones tóxicas de las cocinas de leña, carbón, gas o petróleo, así como de chimeneas abiertas, de la propia cocina o de las habitaciones contiguas. •Procure que haya un flujo suficiente de aire fresco.	**Voor toevoer van frisse lucht zorgen** •Bij afzuigkappen waar lucht wordt afgevoerd, ontstaat een lichte onderdruk in de ruimte. Hierdoor kunnen rook en giftige gassen uit hout-, kolen-, gas- en oliekachels en uit open haarden worden aangezogen en in dezelfde of aangrenzende ruimtes terechtkomen. •Zorg voor voldoende toevoer van frisse lucht!

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare pericoli d'incendio •La cappa dovrà essere messa in funzione solo dopo aver inserito i filtri per grassi e la lampada nel rispettivo portalampada. •Pulire regolarmente i filtri per grassi. •Non lasciare pentole incustodite durante la cottura. •Evitare di cucinare a fiamma libera sotto la cappa. •Gli apparecchi a gas possono essere utilizzati sotto la cappa solo dopo aver posizionato le pentole! •Non è consentito l'utilizzo con focolari in cui si utilizzano combustibili solidi (carbone, legno e così via)! •Se la pulizia non avviene osservando le indicazioni riportate nelle presenti istruzioni d'uso, c'è pericolo di incendio.	**Evite los riesgos de incendio** •Conecte la campana sólo si los filtros de grasa están instalados y con una lámpara en el portalámparas. •Limpie el filtro de grasa con regularidad. •Cuando fría, nunca deje las sartenes en el fuego sin vigilancia. •No flambee bajo la campana extractora. •Los aparatos de gas sólo pueden encenderse debajo de la campana cuando halla puesto algún recipiente •No está permitido el usos sobre fogones de combustible sólido (carbón, leña, etc.). •Existe peligro de incendio si no se siguen las instrucciones de manejo a la hora de realizar la limpieza.	**Brandgevaar voorkomen** •Bedien de afzuigkap altijd met ingezet vetfilter en met lamp in de lampfitting. •Maak geregeld de vetfilters schoon. •Houd pannen bij het frituren altijd in het oog. •Flambeer niet onder de afzuigkap. •Onder de kap mag u een gasfornuis alleen aanzetten als de branders zich op het stel bevinden! •U mag de kap nooit aanzetten als u vaste brandstoffen zoals steenkool, hout, enz. gebruikt! •Er kan brand ontstaan als het apparaat niet volgens de aanwijzingen in deze gebruikshandleiding wordt gereinigd.

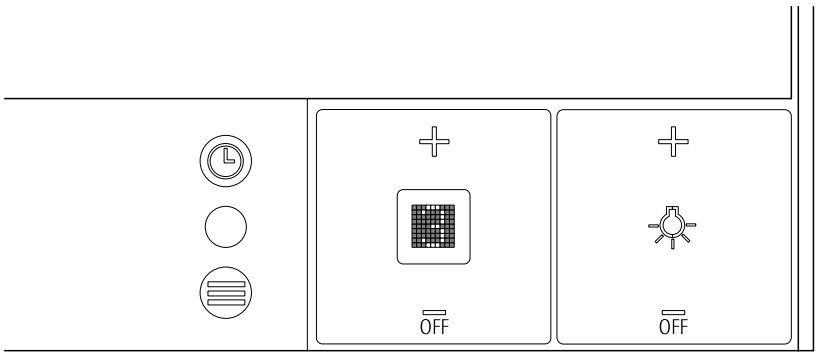
italiano	español	nederlands
Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione •Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni per l'uso e il montaggio! •L'apparecchio deve essere collegato correttamente all'impianto elettrico! •Rimuovere completamente gli imballi dell'apparecchio e provvedere al loro corretto smaltimento! •Prima della prima messa in funzione pulire a fondo l'apparecchio (vedere il capitolo "Pulizia e cura")!	**Instrucciones importantes antes de estrenarlo** •Antes de estrenar el aparato, lea cuidadosamente todas las instrucciones de montaje y funcionamiento. •El aparato tiene que estar conectado correctamente a la red eléctrica. •Desházase del embalaje del aparato de manera adecuada. •Limpie a conciencia el aparato antes de estrenarlo (ver capítulo "Limpieza y Mantenimiento").	**Belangrijke tips bij het eerste gebruik** •Lees voordat u het apparaat gaat gebruiken de gebruiks- en montagehandleiding zorgvuldig door! •Het apparaat moet op de juiste wijze van stroom worden voorzien! •Verwijder de verpakking volledig en voer deze op vakkundige wijze af! •Reinig het apparaat grondig voordat u het gaat gebruiken (zie hoofdstuk „Reiniging en onderhoud“)!
CAUTELA! Rischio di ustione! Le parti superficiali possono scaldarsi significativamente se utilizzate unitamente ad elettrodomestici per la cottura.	**¡ATENCION!** Riesgo de quemadura! Las piezas que pueden tocarse, pueden llegar a calentarse si se utilizan con placas de cocción.	**LET OP!** Verbrandingsgevaar! Toegankelijke delen kunnen heet worden bij gebruik met kookapparatuur.

	italiano	español	nederlands
	**Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi** •Tenere gli imballi lontano dalla portata dei bambini. •L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali. Presso l'amministrazione locale potete ricevere informazioni sullo smaltimento ecologico dei vecchi elettrodomestici.	**Eliminación de embalajes y aparatos viejos** •Mantenga los elementos de embalaje lejos del alcance de los niños. •Desházase del embalaje respetando la normativa sobre conservación del medio ambiente vigente en cada ciudad. Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos. En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acerca de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.	**Afvoer van verpakking en oude apparaten** •Houd de verpakking buiten bereik van kinderen. •De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd. Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

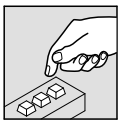
italiano	español	nederlands
Garanzia Per difetti di costruzione bulthaup prevede una garanzia di 24 mesi. Il periodo di garanzia inizia a partire dalla data di consegna dell'apparecchio all'utente finale. La garanzia non ha valore in caso di danni causati durante il trasporto, ed in caso di riparazioni effettuate da personale non autorizzato. La garanzia non copre le parti esterne dei sistemi d'areazione e le lampade. Dopo la decorrenza del periodo di garanzia, i costi per i materiali da sostituire, per la manodopera e per il trasporto sono a carico del cliente.	**Garantía** Su campana de extracción bulthaup cuenta con una garantía de 24 meses que le protege de cualquier posible defecto de fabricación. El período de garantía empieza en el momento de la entrega al cliente final. La garantía, que protege al aparato de los daños mecánicos, durante su transporte, así como en caso de reparaciones, quedará sin efecto si el transporte o las reparaciones las realizara personal no autorizado. La garantía no cubre las secciones transversales muy pequeñas para los sistemas de ventilación ni las lámparas. Una vez agotado el período de garantía, bulthaup ya no se hará cargo de los costes de material, mano de obra o transporte.	**Garantie** Voor uw bulthaup afzuigkap verleent bulthaup een garantie van 24 maanden voor productiefouten. De garantietijd begint met de levering aan de eindverbruiker. Bij transport- en mechanische schade vervalt de garantie evenals bij reparaties die niet door geautoriseerde personen zijn uitgevoerd. De garantie geldt niet bij te kleine dwarsdoorsneden voor de luchtafvoersystemen en niet voor lampen. Na afloop van de garantietijd worden materiaal-, loon- en verzendkosten niet meer door bulthaup overgenomen.
Garanzia La garanzia non è valida in caso di danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni.	**Garantía** Para daños eventuales que sean consecuencia de no respetar estas instrucciones, queda sin efecto la garantía.	**Garantie** Voor schade die door het veronachtzamen van de aanwijzingen in deze handleiding is ontstaan, kan geen garantie worden verleend.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili al miglioramento tecnico.	Bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.	Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, zijn ons voorbehouden.



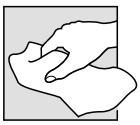
	italiano	español	nederlands
2.2.4	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
2.2.5	Accendere sempre la cappa contemporaneamente al piano cottura, in modo da garantire fin dall'inizio una buona circolazione dell'aria.	Conecte siempre la campana extractora al mismo tiempo que la cocina. De ese modo se garantizará una buena circulación de aire desde el principio.	Zet de afzuigkap altijd gelijktijdig met het fornuis aan. Op deze manier hebt u altijd een goede luchtcirculatie.



+	**Funzioni di illuminazione**	**Funcionamiento de las luces**	**Lichtfunctie**
	• Per la massima luminosità premere brevemente il tasto +. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più chiara.	• Para aumentar a máxima claridad, pulse brevemente la tecla +. Para aumentar la luz gradualmente, mantenga la tecla presionada.	• Voor maximaal licht drukt u kort op de + toets. Als u de + toets lang ingedrukt houdt, gaat het licht traploos harder branden.
OFF	• Per spegnere la luce immediatamente premere brevemente il tasto -. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più scura.	• Para apagar la luz, pulse brevemente la tecla -. Para disminuir gradualmente, mantenga la tecla presionada.	• Om het licht meteen uit te schakelen, drukt u kort op de - toets. Als u de - toets lang ingedrukt houdt, wordt het licht traploos donkerder.
+	**Funzioni d'areazione**	**Funciones del ventilador**	**Ventilatorfuncties**
	• Per attivare il livello 1 del ventilatore, premere brevemente il tasto +.	• Para activar el nivel de potencia 1, pulse brevemente la tecla +.	• Om ventilatiestand 1 in te schakelen, drukt u kort op de + toets.
	• Per passare ai livelli 2, 3, X, premere ripetutamente e brevemente questo tasto.	• Para activar los niveles de potencia 2,3 y X, pulse sucesivamente dicha tecla.	• Om over te schakelen naar stand 2, 3 en X, drukt u meerdere keren kort op deze toets.
	• Per passare subito al livello intensivo X premere a lungo il tasto +.	• Para pasar directamente al nivel de potencia X, pulse prolongadamente la tecla +.	• Om meteen naar de intensieve stand X te gaan, drukt u lang op de + toets.
OFF	• Per tornare indietro di un livello premere brevemente il tasto -.	• Para pasar a un nivel de potencia inferior, pulse brevemente la tecla -.	• Om terug te schakelen naar een lagere stand, drukt u kort op de - toets.
	• Per spegnere la luce completamente premere brevemente il tasto -.	• Para apagar directamente, mantenga la tecla - presionada.	• Om meteen alles uit te schakelen, drukt u lang op de - toets.
	Il livello X è il livello intensivo in caso di alta concentrazione di vapore e fumo (ad es. quando si arrostisce la carne). Dopo 5 minuti di esercizio l'apparecchio passa automaticamente dal livello X al livello 3.	El nivel de potencia X es el nivel más intenso, adecuado para cuando se producen muchas emanaciones o humos (ej. al freír carne). Tras 5 minutos de funcionamiento, el aparato pasa automáticamente del nivel de potencia X al nivel 3.	Stand X is de intensieve stand in het geval van grote stoom- en rookontwikkeling (b.v. bij het aanbraden van vlees). Het toestel schakelt na 5 minuten automatisch van stand X terug naar stand 3.

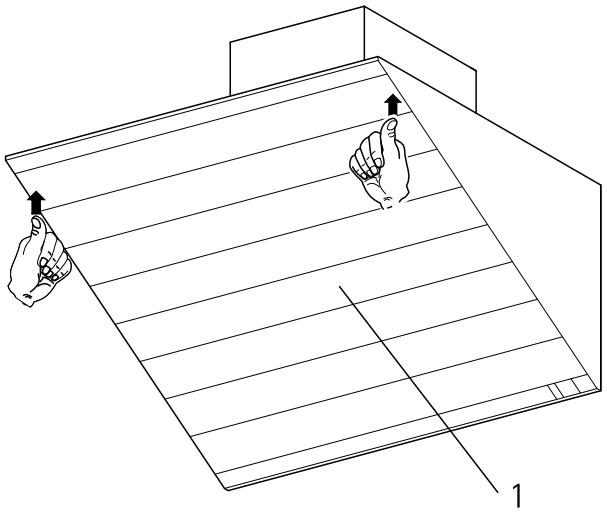


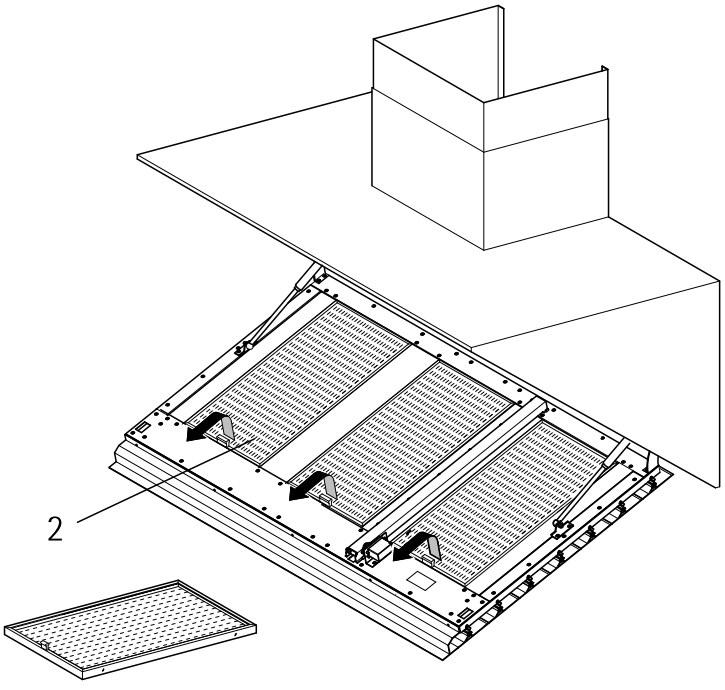
	italiano	español	nederlands
2.2.81	**Funzione di disattivazione** La cappa aspirante bulthaup ha una funzione di post-ciclo automatica in modo tale che l'aria della cucina venga purificata a fondo dopo aver cucinato.	**Ventilación posterior** Su campana bulthaup tiene una función de desconexión retardada, para asegurar una eficaz aireación tras cocinar.	**Naloopschakeling** Uw bulthaup afzuigkap heeft een naloopfunctie zodat de lucht in de keuken na het koken grondig wordt gezuiverd.
	• Per attivare il sistema di post-ciclo automatico ad apparecchio acceso, premere questo tasto una sola volta. La funzione di post-ciclo è memorizzata. Il post-ciclo automatico inizia ogni volta che si spegne l'apparecchio.	• Para activar la función de desconexión retardada, apriete una vez este botón mientras el aparato está en funcionamiento. La función de desconexión retardada ha quedado registrada en memoria. La desconexión retardada se activará cada vez que se apague el aparato.	• Om te naloopfunctie in te schakelen, drukt u nogmaals op deze toets terwijl het apparaat ingeschakeld is. De naloopfunctie is opgeslagen. De naloop begint nu iedere keer nadat het apparaat is uitgeschakeld.
	La cappa aspirante funziona per 10 minuti a livello 1 e quindi si spegne automaticamente.	La campana funciona durante 10 minutos en el nivel de potencia 1 y después se desconecta automáticamente.	De afzuigkap draait tien minuten lang op stand 1 en schakelt dan automatisch uit.
	Sul display vengono visualizzati alternativamente il simbolo dell'ora e il tempo residuo.	La pantalla marca la hora y alternativamente el tiempo restante de funcionamiento.	Op het display verschijnt het tijdsymbool en afwisselend de resterende looptijd.
	• Per interrompere il post-ciclo premere il tasto della ventola. • Per eliminare la funzione di postciclo premere nuovamente questo tasto.	• Para anular la función de desconexión retardada, apriete la tecla - del panel de mandos. • Vuelva a apretar esta tecla para desactivar la función de desconexión retardada.	• Om het nalopen voortijdig af te breken drukt u op de - toets van de ventilatiefunctie. • Om de naloopfunctie te wissen, drukt u nogmaals op deze toets.
2.2.91	**Spia cambio filtri** vedi pagina 11	**Indicador de saturación de filtros** véase página 11	**Filterverzadigingsindicatie** zie pagina 11

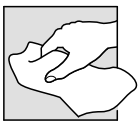


	italiano	español	nederlands
2.2.10	**Pulizia e cura**	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
2.2.11	Pulire le superfici prima con un comune detergente e acqua pulita. • Non utilizzare prodotti con ingredienti abrasivi. • Non utilizzare oggetti appuntiti. • Non utilizzare detergenti contenenti cloro, iodio o bromo.	Limpe primero las superficies con un detergente corriente y agua clara. • No utilice conservantes con componentes que produzcan rozamientos. • No utilice objetos agudos. • No utilice detergentes que contienen cloro, yodo o bromo.	Maak de oppervlakken eerst schoon met een normaal schoonmaakmiddel en helder water. • Gebruik geen middelen die schurende substanties bevatten. • Gebruik geen scherpe voorwerpen. • Gebruik geen schoonmaakmiddelen die chloor, jodium of broom bevatten.
⚠	**CAUTELA!** Pericolo di corto circuito! Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de cortocircuito! No limpie el aparato con aparatos vaporizadores o con agua a presión.	**LET OP!** Gevaar voor kortsluiting! Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

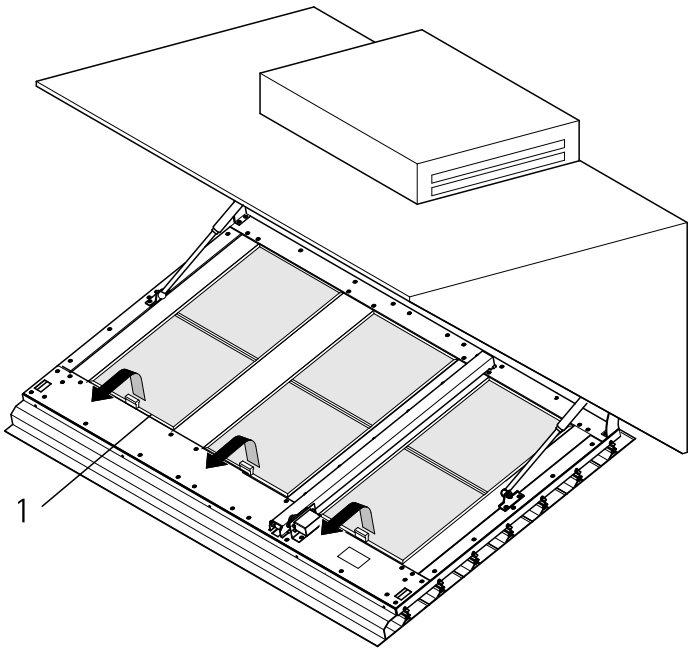
	italiano	español	nederlands
	Pulizia dei filtri	**Limpiar los filtros**	**Filter reinigen**
2.2.121	**Spia cambio filtri** Dopo 60 ore di esercizio questo tasto lampeggia in rosso. Questo significa che è necessario pulire i filtri.	**Indicador de saturación de filtros** Tras 60 horas de funcionamiento una luz roja indica la saturación de filtros. Deberían limpiarse.	**Filterverzadigingsindicatie** Na 60 bedrijfsuren gaat deze toets rood branden. De filters dienen te worden gereinigd.
	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (1), premendo contemporaneamente su entrambi i lati verso l'alto, fino a sbloccarla. Farla quindi scorrere verso il basso. • Rimuovere tutti i filtri (2). • Se si dispone di un apparecchio per l'aria di scarico, rimuovere il filtro antiodore (vedere pagina 12). • Per la pulizia dei filtri, è sufficiente lavarli in lavastoviglie – possibilmente non insieme ad altre stoviglie – oppure lavarli a mano. • Pulire la parte interna dell'alloggiamento e della griglia di copertura dei filtri con acqua calda e con un detersivo per stoviglie. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	**Sacar y limpiar el filtro de grasa** • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (1) empujando por los dos lados a la vez hacia arriba hasta que se suelte. Luego déjelo deslizarse hacia abajo. • Saque todos los filtros (2). • Si tiene un aparato de circulación, afloje los filtros de olores (ver página 12). • Limpie los filtros de grasas en el lavavajillas, sin meter ningún otro cacharro, o bien a mano. • Limpie la parte interna de la carcasa y la chapa de filtros con agua caliente y un limpiador. Para volver a montarlo siga el camino inverso.	**Vetfilters verwijderen en reinigen** • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Ontgrendel het filterdeksel (1) door het aan beide zijden omhoog te drukken. Laat het deksel vervolgens omlaag zakken. • Verwijder alle filters (2). • Als u over een recirculatie-apparaat beschikt, maakt u de geurfilters los (zie pagina 12). • Reinig de vetfilters in de vaatwasser – zo mogelijk zonder ander vaatwerk – of met de hand. • Reinig de binnenkant van het omhulsel en het filterdeksel met heet water en afwasmiddel. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
2.2.131	Per azzerare il contatore delle ore di funzionamento, premere per tre secondi questo tasto.	Para poner a cero el contador de horas de funcionamiento, presione durante tres segundos esta tecla.	Houd deze knop drie seconden lang ingedrukt om de teller weer op nul te zetten.

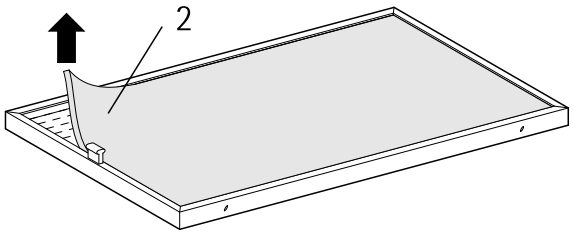






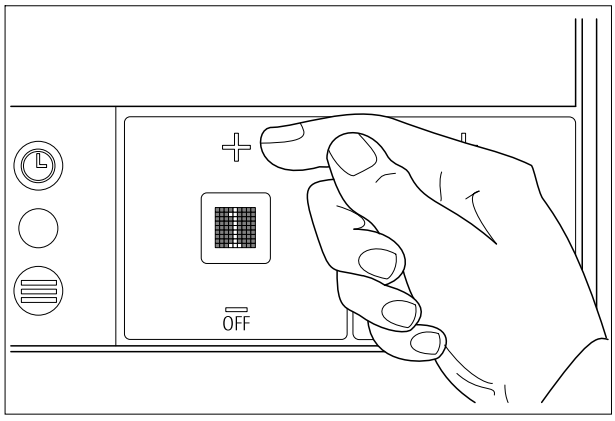
italiano	español	nederlands
Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	**Limpiar o cambiar los filtros de olores**	**Geurfilters reinigen of verwisselen**
I filtri antiodore sono disponibili solo sugli apparecchi dotati di dispositivi per l'aria di scarico e consentono di filtrare oltre il 90% degli odori dell'aria aspirata. I filtri antiodore sono riutilizzabili e possono essere lavati fino a 10 volte in lavastoviglie. Dopo questi lavaggi dovrebbero tuttavia essere sostituiti.	Los filtros de olores sólo están en aparatos con circulación. Filtran más del 90% de los olores del aire que aspiran. Los filtros de olores son reutilizables y se pueden lavar hasta 10 veces en el lavavajillas. Después aconsejamos cambiar los filtros.	Geurfilters zijn alleen in apparaten met luchtcirculatie aanwezig. U filtert meer dan 90% van de geuren uit de aangezogen lucht. U kunt de geurfilters steeds opnieuw gebruiken, en maximaal 10 keer in de afwasmachine meewassen. Wij raden u aan de filters daarna te verwisselen.
• Rimuovere i filtri per i grassi come descritto nella sezione "Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi" (1). • Estrarre il filtro dalla griglia (2). • Evitare di lavare i filtri antiodore insieme ai filtri per i grassi nella lavastoviglie. • Pulire i filtri antiodore con la stessa frequenza dei filtri per i grassi. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Assicurarsi che i filtri siano asciutti.	• Saque los filtros de grasa como se indica en "Sacar y limpiar filtros de grasa" (1). • Saque el filtro del marco (2). • No lave los filtros de olores em el lavavajillas al mismo tiempo que los filtros de grasas. • Limpie los filtros de olores en los mismos intervalos que los filtros de grasas. Para volver amontarlos siga el camino inverso. Vigile que los filtros estén secos.	• Verwijder de vetfilters zoals onder "Vertfilters verwijderen en reinigen" staat beschreven (1). • Trek de filter uit het frame (2). • Doe de geurfilters niet bij de vetfilters in de afwasmachine. • Gebruik voor het reinigen van de geurfilters dezelfde stappen als voor de vetfilters. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Let erop dat de filters droog zijn.
Il filtro antiodore di ricambio viene fornito dal concessionario bulthaup. N. di ordinazione 10000.102 738.	Pida los filtros de repuesto individuales a su concesionario bulthaup Número de pedido 10000.102 738.	Reservegeurfilters zijn per stuk bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best.nr. 10000.102 738.





	italiano	español	nederlands
	Sostituzione lampada	**Cambio de lámparas**	**Lampen verwisselen**
	• Accendere il livello 1 della ventola (1).	• Conectar campana a nivel 1 (1).	• Zet de ventilatiestand op 1 (1).
⚠	**CAUTELA!** Interrompere l'alimentazione elettrica prima di effettuare la sostituzione della lampada!	**¡ATENCION!** Desconectar la corriente antes de cambiar la lámpara.	**LET OP!** Onderbreek de stroomtoevoer voordat u de lampen verwisselt
	• Afferrare la protezione in vetro a sinistra ed a destra (2). • Ribaltare la protezione in vetro leggermente in avanti e toglierla verso l'alto (3). • Sostituire la lampada difettosa.	• Coger cristal por izquierda y derecha (2). • Inclinar cristal ligeramente hacia delante y retirar hacia arriba (3). • Cambie la lámpara defectuosa.	• Pak de glasplaat links en rechts beet (2). • Kantel de glasplaat iets naar voren en trek hem naar boven toe uit het apparaat (3). • Verwissel de defecte lamp.
	La protezione in vetro è assicurata con una fune (4).	El cristal esta "asegurado" con un cable (4).	De glasplaat is gezekerd met een kabeltje (4).
	Il montaggio avviene secondo l'ordine inverso.	Para hacer el montaje siga el camino inverso.	De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
	Fate uso di lampade al neon dello stesso tipo. Lampade al neon di ricambio (39 e 54 W) sono reperibili in commercio o dal vostro rivenditore bulthaup. Colore luce 840 N. di ordinazione 10000.108 598 (39 W) N. di ordinazione 10000.108 599 (54 W) Colore luce 835 N. di ordinazione 10000.108 598 (39 W) N. di ordinazione 10000.108 599 (54 W)	Utilice exclusivamente tubo fluorescente del mismo modelo. Tubo fluorescente de repuesto (34 ó 54 vatios) en comercios especializados o en su concesionario bulthaup. Color fluorescente 840 Nº de pedido 10000.108 598 (39 W) (1 pieza) Nº de pedido 10000.108 599 (54 W) (1 pieza) Color fluorescente 835 Nº de pedido 10000.108 598 (39 W) (1 pieza) Nº de pedido 10000.108 599 (54 W) (1 pieza)	Gebruik uitsluitend TL-lamp van hetzelfde type. Reserve-TL-lamp (39 of 54 Wat) zijn in de vakhandel of bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Lichtkleur 840 Best. nr. 10000.108 598 (39 W) (1 stuk) Best nr. 10000.108 599 (54 W) (1 stuk) Lichtkleur 835 Best. nr. 10000.108 598 (39 W) (1 stuk) Best nr. 10000.108 599 (54 W) (1 stuk)

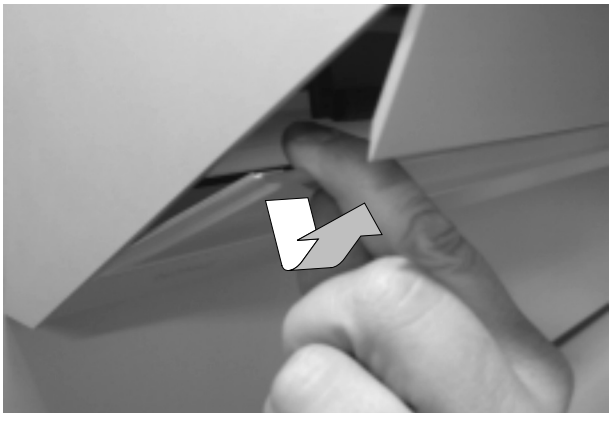
1



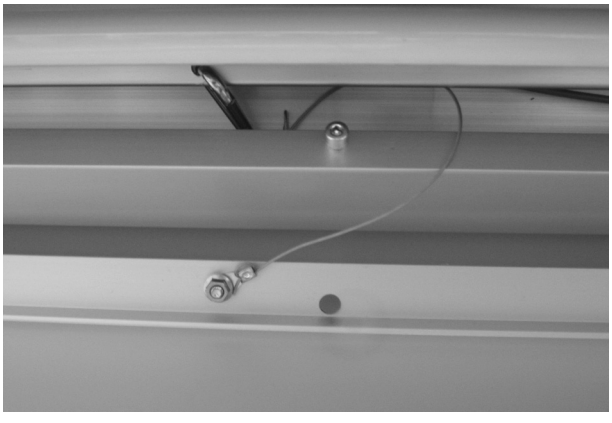
2

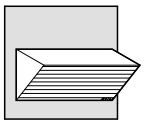


3



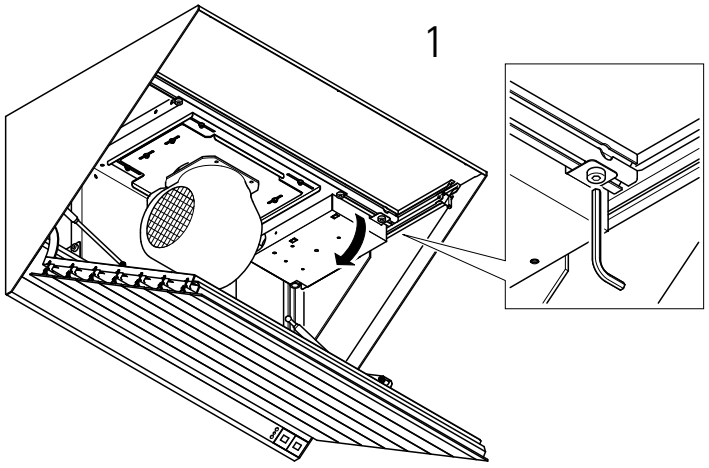
4



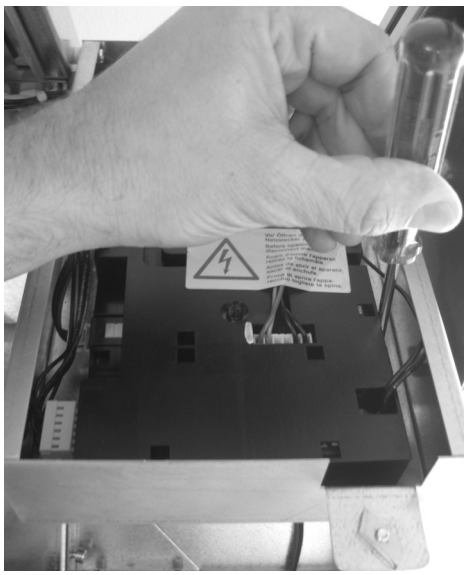



	italiano	español	nederlands
	Sostituzione delle parti elettroniche	**Cambio de componentes electrónicos**	**Vervanging van elektronika**
⚠	Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. La garanzia non è valida in caso di interventi non appropriati.	Antes de cada reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. Las intervenciones inadecuadas dejarán sin validez la garantía.	Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door eenerkende vakman uitvoeren. Als er op ondeskundige wijze met het apparaat wordt omgegaan, kan er geen garantie worden verleend.
	• Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (vedere pagina 11). • Allentare le 2 viti (1 e 2). • Staccare i collegamenti elettrici (3). Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Tutte le prese sono colorate.	• Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 11). • Suelte los 2 tornillos (1 y 2). • Desconecte los enchufes (3). Para volverla a montar siga el camino inverso. Todas las conexiones van marcadas en distintos colores.	• Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie pagina 11). • Maak de twee schroeven los (1 en 2). • Maak de koppelingen los (3). De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Alle stekkers zijn door middel van de kleur gemerkt.

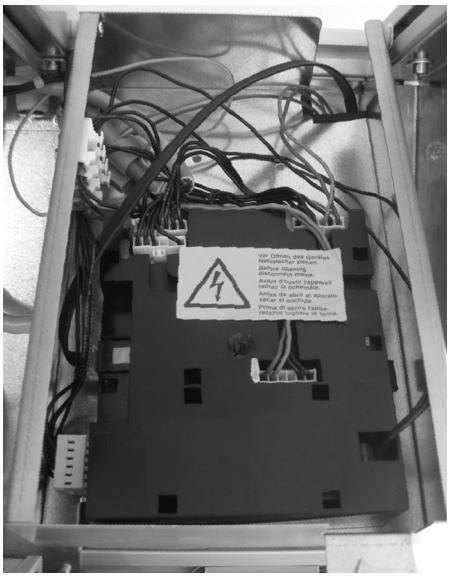
1



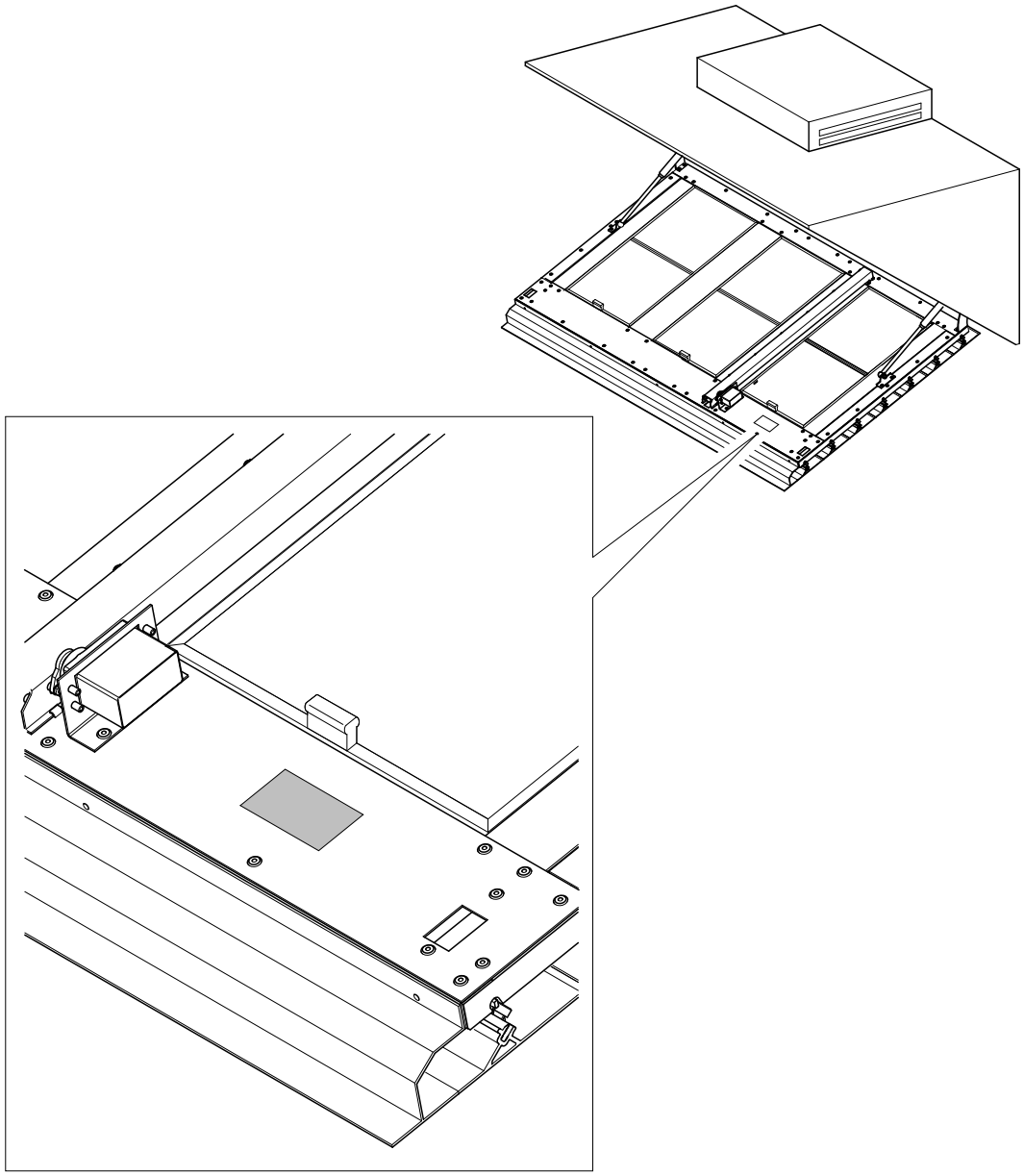
2



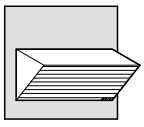
3



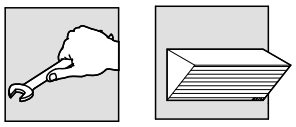
italiano	español	nederlands
Assistenza Clienti, matrice	**Servicio de atención al cliente, placa de identificación**	**Klantenservice, typeplaatje**
Nel caso di necessità d'intervento da parte dell'Assistenza Clienti, specificare sempre il tipo e il codice d'identificazione della cappa.	Si llama al servicio de atención al cliente, facilíteles la descripción del modelo y el número de serie de su campana extractora bulthaup.	Vermeld de type-aanduiding en het serienummer van uw bulthaup afzuigkap, als u inlichtingen vraagt of de klantenservice bestelt.





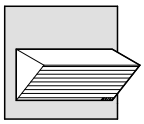


italiano	español	nederlands
Istruzioni di montaggio	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
Consigli generali per il montaggio L'allacciamento dell'apparecchio può essere eseguito solo da un tecnico autorizzato. Il tecnico deve spiegare all'utente il funzionamento dell'apparecchio in base alle istruzioni per l'uso, indicando in particolare come scollegare l'apparecchio dalla presa di alimentazione, quando necessario.	**Instrucciones de montaje generales** El aparato sólo lo puede conectar un especialista autorizado. El especialista tiene que explicar al usuario, mediante el manual de instrucciones, cómo funciona el aparato y cómo hay que cortar la corriente en caso de necesidad.	**Algemene montagetips** Het apparaat mag alleen door een erkende technicus worden aangesloten. Aan de hand van de gebruiksaanwijzing legt de technicus de werking van het apparaat aan de gebruiker uit en vertelt hij deze hoe de stroom in het apparaat uitgeschakeld kan worden.
•Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente fornitore di energia elettrica, nonché la normativa sull'edilizia nazionale. •Al fine di evitare eventuali danni, proteggere il piano cottura. •La distanza minima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 650 mm.	•Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. •La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 650 mm.	•Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. •De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 650 mm bedragen.
No è consentita i-immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas in funzionamento, oppure in un vano che serve per la ventilazione di stanze in cui è installato un punto di combustione. In caso di immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas non in funzione, occorre osservare le disposizioni ufficiali. Bulthaup GmbH & Co. non si assume alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente.	La salida de humos no debe hacerse pasar por chimeneas donde circulen gases procedentes de combustión o cualquier vía destinada a la ventilacón de locales. Observe la normativa vigente en cuanto a sistemas de evacuación de humos en chimeneas o elementos de combustión que se encuentran fuera de servicio. No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado.	Afvoerlucht mag niet worden afgegeven in een in bedrijf zijnde rook- of afvoergasschoorsteen of in een schacht die voor de ontluchting van kamers met vuurhaarden dient. Bij afvoer van de afvoerlucht naar een rook-of afvoergasschoorsteen die niet in bedrijf is, moeten de officiele voorschriften in acht worden genomen. Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiele schade.

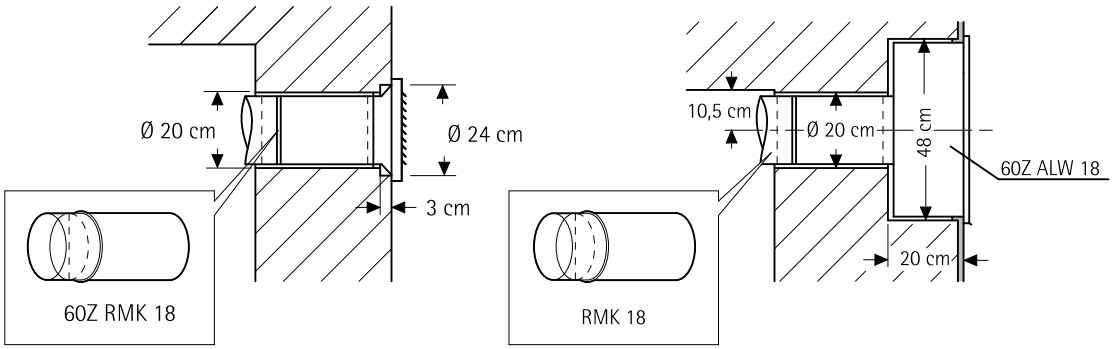


italiano	español	nederlands
CAUTELA! Pericolo di intossicazione! Se si utilizza una cappa dotata di scarico all'aperto con un punto cottura che assorbe l'aria dell'ambiente (stufa a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile oppure camino aperto) è necessario garantire un'areazione sufficiente. La depressione non deve essere superiore a 4 Pa (0,04 mbar). •È necessario tenere presenti le disposizioni normative vigenti in materia. •Rivolgersi allo spazzacamino.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de intoxicación! Cuando se utilice a la vez una campana extractora con salida de aire al exterior y fogones que necesiten aire (cocinas de leña, carbón, gas o aceite) hay que vigilar que les llegue aire suficiente. La depresión no puede ser mayor de 4 Pa (0,04 mbar). •Hay que respetar las normas pertinentes. •Consulte a un deshollinador competente.	**LET OP!** Vergiftigingsgevaar! Als u een afzuigkap gebruikt waarbij de lucht door de schoorsteen wordt afgevoerd, terwijl u tegelijkertijd een hout-, kool-, gas- of oliekachel of open haard gebruikt waarvan de lucht door dezelfde schoorsteen wordt afgevoerd, moet u voor voldoende ventilatie zorgen. De onderdruk mag niet groter zijn dan 4 Pa (0,04 mbar). •U moet zich altijd aan de voorschriften houden. •Raadpleeg indien nodig een schoorsteenvegersbedrijf.
Dati tecnici Tenere presenti le indicazioni riportate sulla matrice (vedere pagina 15).	**Datos Técnicos** Fíjese en los datos de la placa de identificación (ver página 15).	**Technische gegevens** Let op de gegevens op het type-aanduidingsplaatje (zie pagina 15).
Possibilità di collegamento La cappa è stata progettata per lo scarico dell'aria. Lo scarico può essere eseguito in un vano di scarico separato oppure direttamente dal soffitto o dalle pareti verso l'esterno. In caso di installazione elettrica incassata o di un collegamento non accessibile direttamente, occorre installare un interruttore, da intendersi come dispositivo di separazione onnipolare, con apertura di contatto superiore a 3 mm.	**Posibilidades de conexión** La campana extractora está concebida para descargar el aire al exterior o para hacerlo circular La salida de aire se puede dirigir directamente al exterior a traves de un hueco de ventilación separado o a través del techo o la pared. En caso de conexiones eléctricas fijas o cuando el enchufe no sea directamente accesible, hay que instalar un aislamiento multipolar con la abertura de contacto de al menos 3 mm (fusible automático).	**Aansluitmogelijkheden** Met de afzuigkap kunt u zowel lucht afvoeren als behandelen. De lucht kan door middel van een aparte afvoerschacht of door het plafond of de muur naar buiten worden afgevoerd. Bij een vaste elektrische installatie of bij een niet direct toegankelijke stekkerverbinding moet een scheidingsinrichtung voor alle polen met een contactopening van minstens 3 mm worden ingebouwd (beveiligingsautomaat).



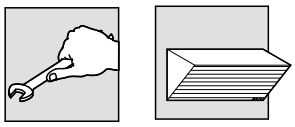


italiano	español	nederlands
Preparativi per il montaggio	**Preparación del montaje**	**Voorbereiding van de montage**
Scarico tramite una parete I tubi di scarico dell'aria confluiscono attraverso la parete in una cassa a muro per tubo tondo (60ZRMK18). • Riempire di schiuma RMK con dislivello verso l'esterno nel muro. • Per evitare la trasmissione di vibrazioni e il raffreddamento della parete, la cassa a muro non deve essere a contatto diretto con il muro. • Sulla parete esterna è necessario montare la griglia da esterni (60ZAJS18). • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa.	**Salida de aire a través de la pared** Los canales de salida de aire que atraviesen la pared desembocarán en una caja mural para tubos redondos (60ZRMK18). • Instalar espuma RMK en el muro con inclinación hacia afuera. • Para evitar huecos de frío y sonido, la caja mural no debe tener contacto directo con la pared. • En el muro exterior hay que montar una rejilla externa (60ZAJS18). • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora.	**Afvoer door een muur** De afvoerkanalen monden tijdens de afvoer door de muur in een ronde muurkoker uit (60ZRMK18). • RMK mit helling naar buiten in het muurwerk inschuimen. • Om scheuren door koude en geluidsresonantie te voorkomen, mag de muurkoker geen direct contact met het muurwerk hebben. • Monteer de buitenjaloezie (60ZAJS18) aan de buitenmuur. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven.

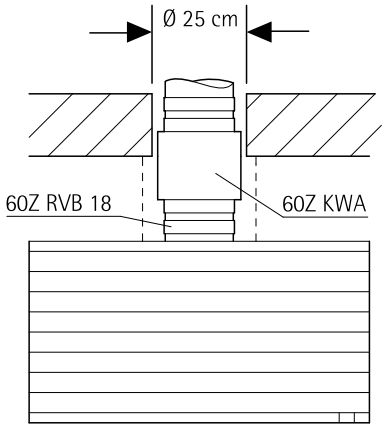




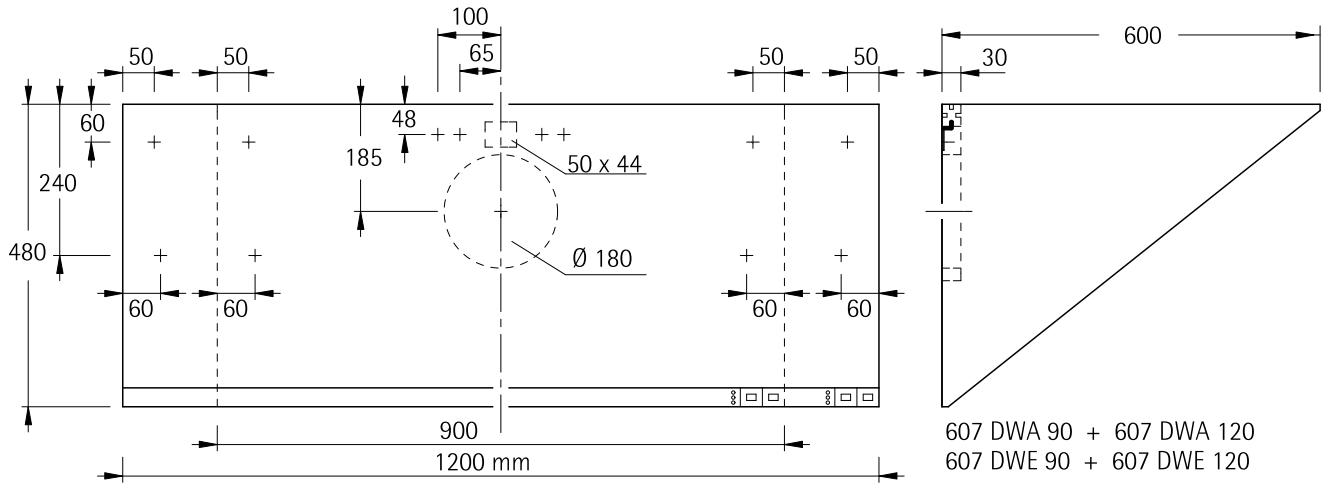
60Z AJS 18



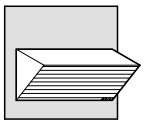
italiano	español	nederlands
Scarico dell'aria attraverso il soffitto • Il separatore di condensa (60ZKWA18) deve essere installato il più vicino possibile alla cappa. • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa. - per cappe senza motore	**Salida de aire por el techo** • El retén de agua de condensación (60ZKWA18) hay que instalarlo lo más cerca posible de la campana extractora. • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora. - para campanas extractoras sin motor	**Afvoer door het plafond** • De waterafscheider (60ZKWA18) moet zo dicht mogelijk bij de afzuigkap worden gemonteerd. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven. - voor afzuigkappen zonder motor



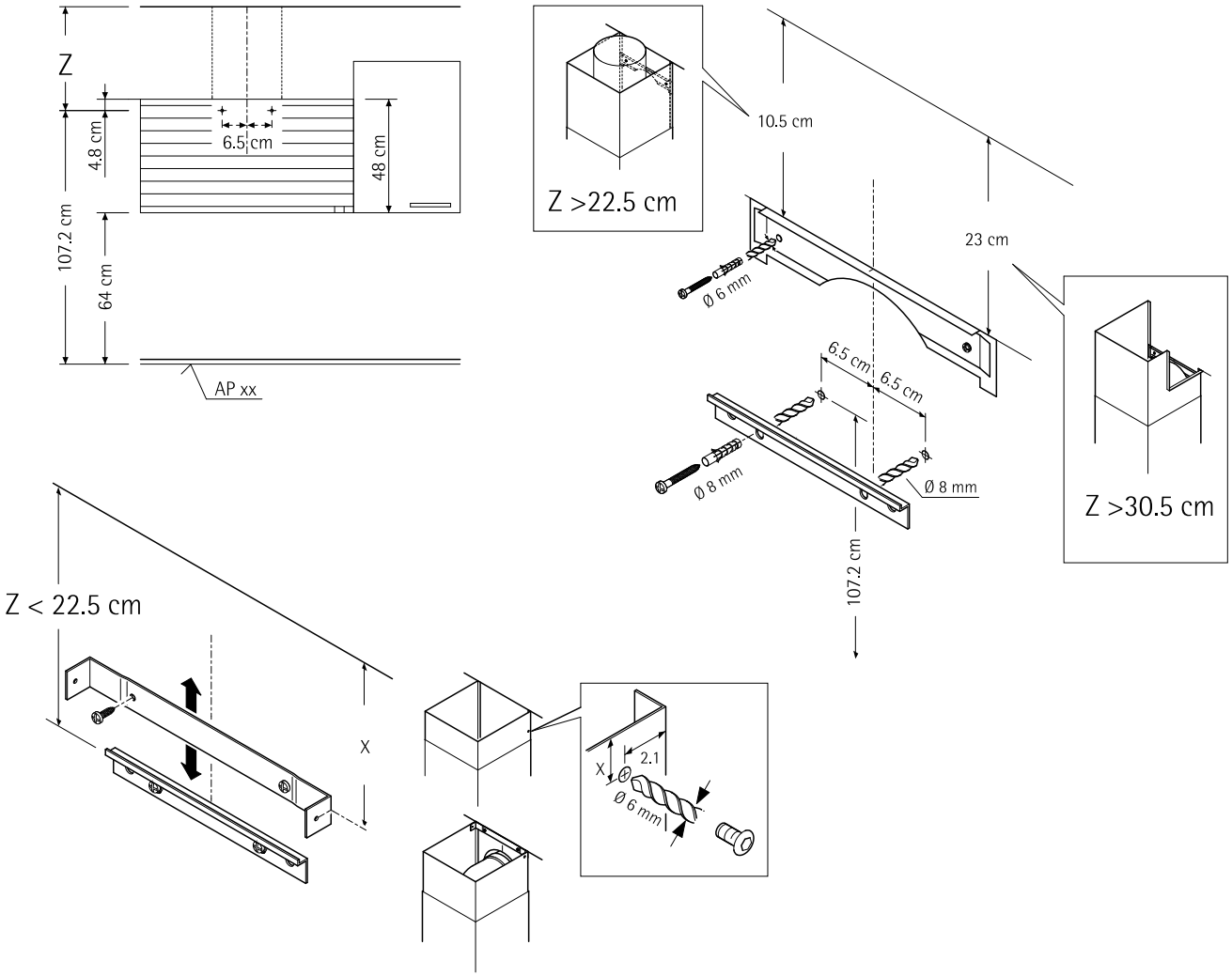
italiano	español	nederlands
Panoramica dimensioni Per aria scarico aera direttamente al retro: - Esattamente nota la posizione di fori Campo di regolazione del raccordo tubo: altezza +/- 1cm; larghezza +/- 3 cm	**Plano con dimensiones** Para salida de aire directamente hacia atrás: - Exactamente nota la posición que la taladra. Gama de ajuste de la conexión tubo: altura +/- 1cm; ancho +/- 3 cm	**Maatoverzicht** Bij luchtafvoer direct naar achteren: - Juist borend aantekening positie! Verstelbereik van de buisaansluiting: hoogte +/- 1cm; breedte +/- 3 cm

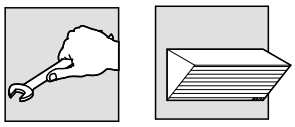




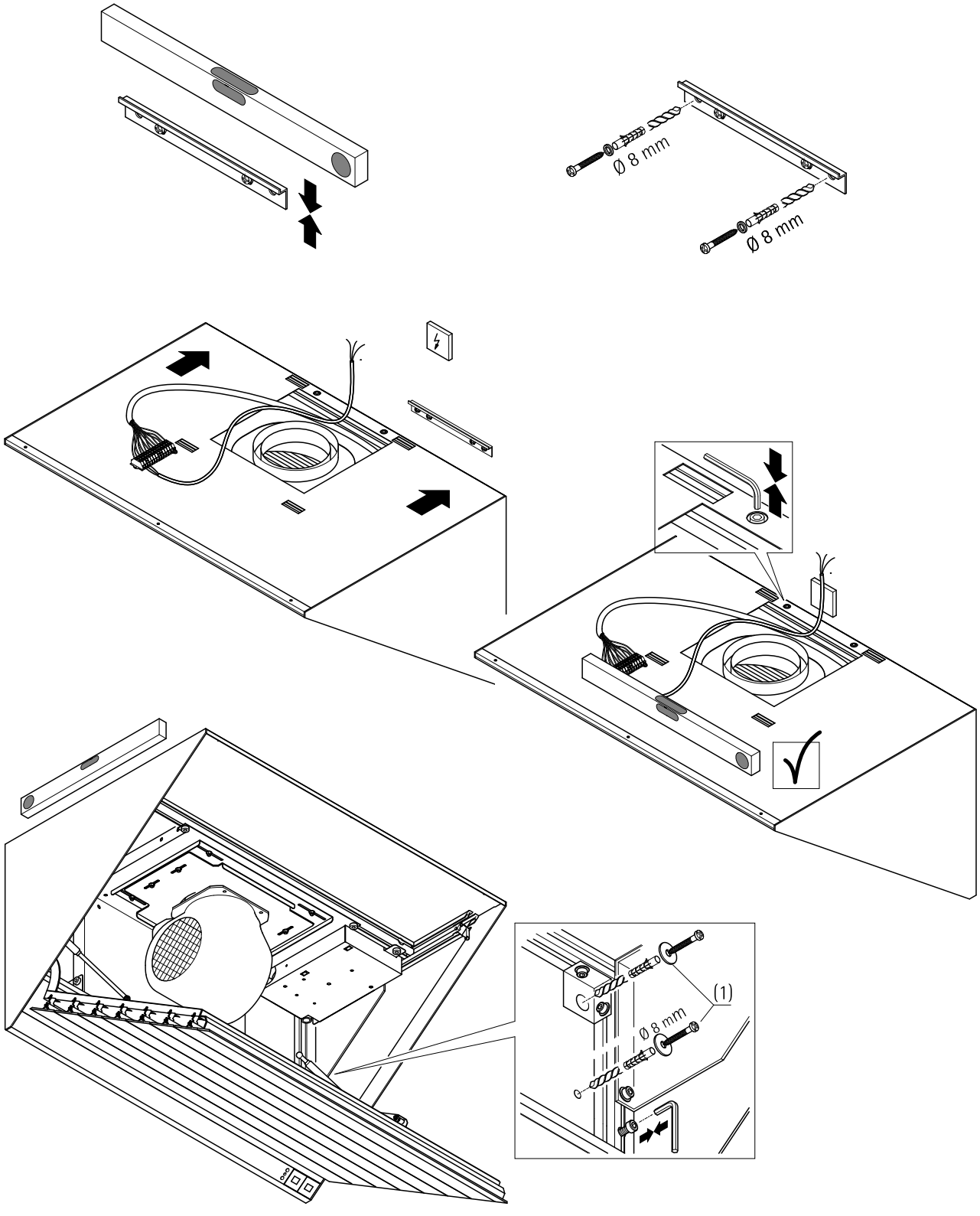


italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa da parete	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per muri in mattoni o per pareti o soffitti in calcestruzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le norme edilizie in vigore.	Los elementos de fijación son apropiados para mampostería de ladrillos. Para muros de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor metselwerk. Voor andere muren moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen.
• Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o tubazioni dell'acqua. • Contrassegnare il punto di foratura ed eseguire il foro. • Contrassegnare il punto di foratura del dispositivo di fissaggio per i pannelli telescopici e procedere alla foratura. • Fissare il sbarra di fissazione con il materiale di fissaggio accluso.	• Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • Marcar el punto de taladro para la baranda que fija y taladrar. • Marcar el punto de taladro de la chapa de fijación del tubo telescópico y taladrar. • Fijar la baranda que fija con el material de fijación adjunto.	• Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • Aangeven waar de rail moet komen en boren. • Aangeven waar de bevestigingsklauw voor de telescoopschacht moet komen en boren. • Rail met meegeleverd bevestigingsmateriaal bevestigen.

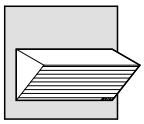




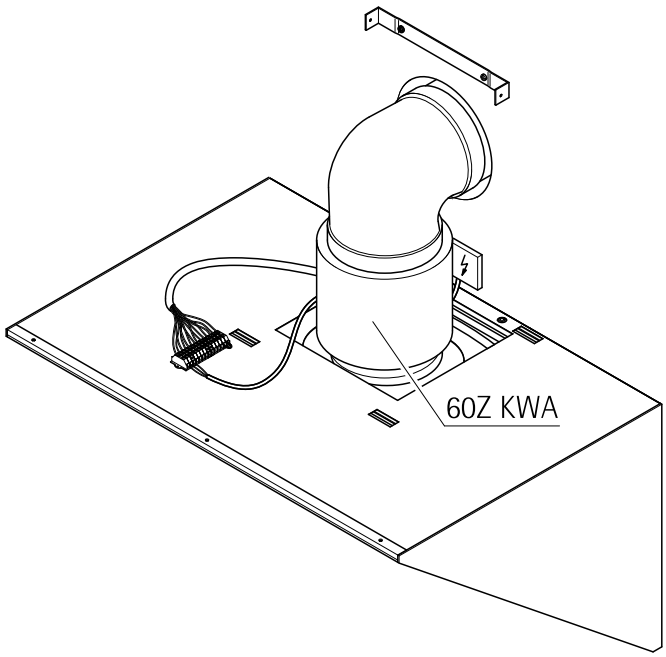
italiano	español	nederlands
• Appendere la cappa ai sbarra di fissazione. • Allineare la cappa. • Fissare la cappa con le 4 viti (1). Avvitare soltanto facilmente la vite su.	• Colgar la campana en la baranda que fija. • Centrar la campana. • Asegurar la campana con los 4 tornillos (1). Enrosque sólo fácilmente el tornillo en.	• Afzuigkap aan de rail ophangen. • Afzuigkap stellen. • Afzuigkap met de vier schroeven vastmaken (1). Schroeft aleen gemakkelijk vastdraaien.

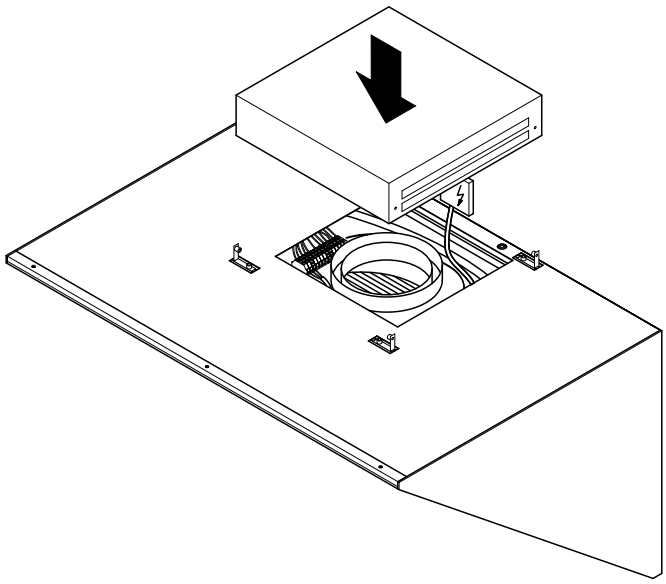


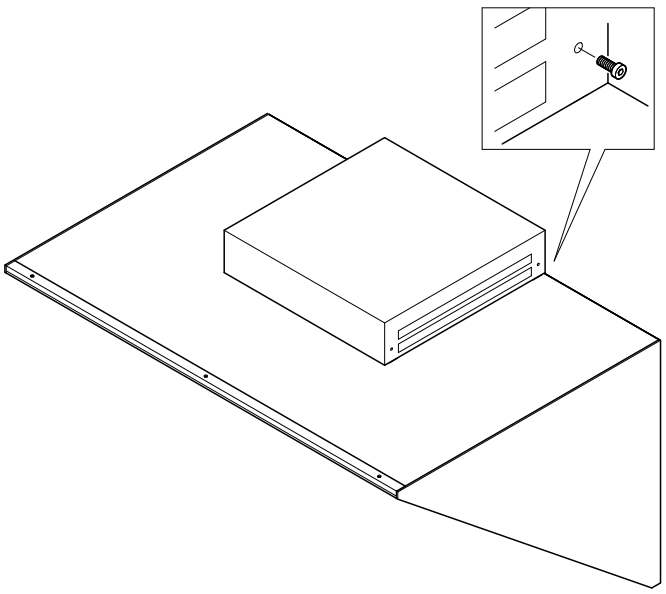


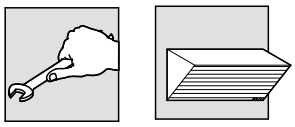


italiano	español	nederlands
• Installare i collegamenti elettrici. • Installare il separatore di condensa (60ZKWA18) il più vicino possibile alla cappa. • Posizionare il silenziatore sull'apertura (per le cappe con scarico).	• Realizar la conexión eléctrica. • Instalar el retén de agua de condensación (60ZKWA18) lo más cerca posible de la • campana extractora. • Colocar el amortiguador acústico en el orificio de salida (en instalación de circulación).	• Elektriciteit aansluiten. • De waterafscheider (60ZKWA18) zo dicht mogelijk bij de afzuigkap monteren. • Geluidsdempers op de afvoeropening plaatsen (bij ventilatiekap).

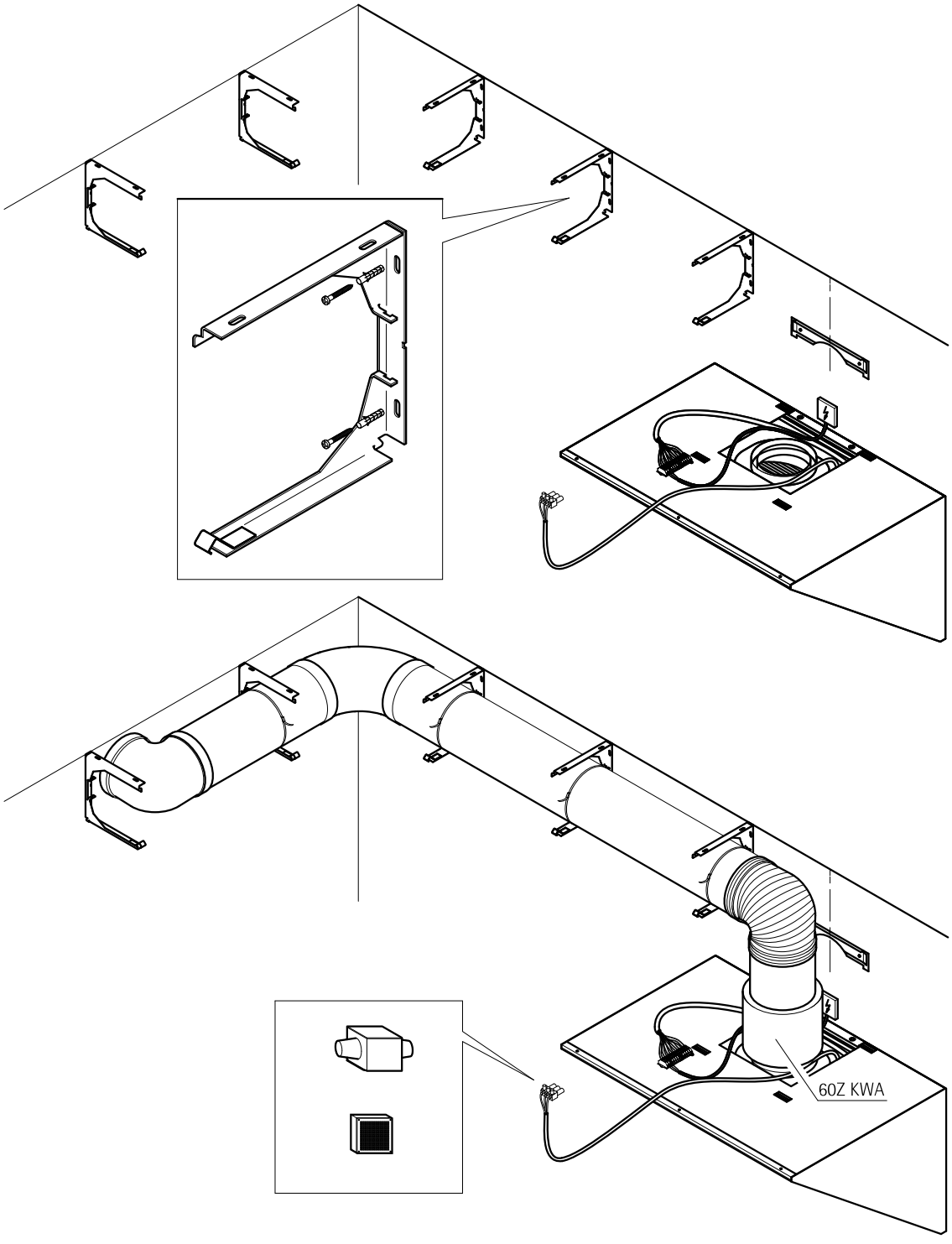


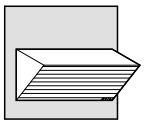




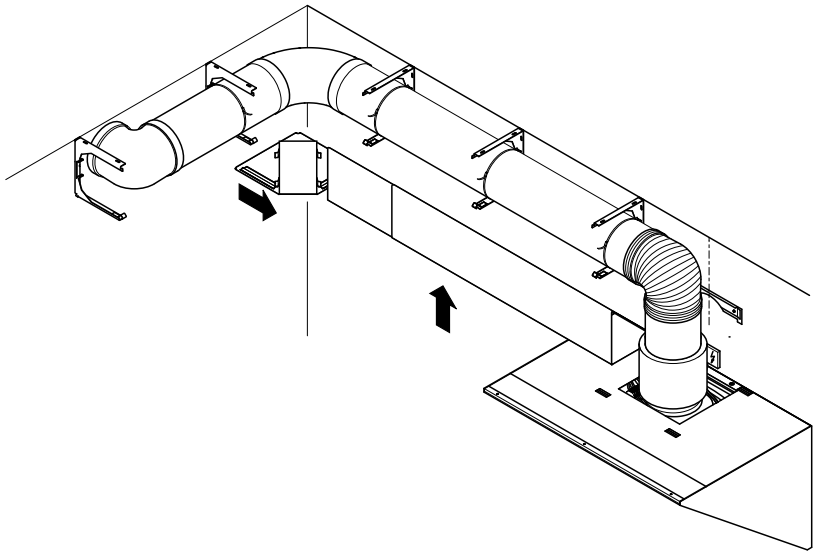


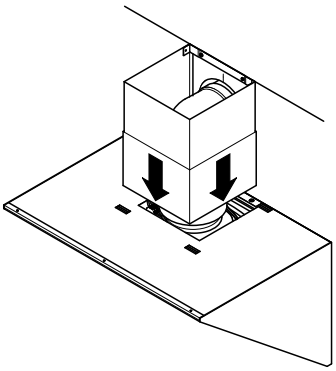
italiano	español	nederlands
• Montare i supporti per i tubi. • Installare i collegamenti dei tubi (per cappe con scarico). • Collegare l'areazione esterna (per cappe senza motore).	• Montar el soporte de canal. • Realizar la conexión de tubos (en instalación de salida de aire). • Conectar el ventilador exterior (en campanas sin motor).	• Kanaalhouder monteren. • Buisverbinding tot stand brengen (bij afvoerkap). • Externe ventilator aansluiten (bij afzuigkap zonder motor).

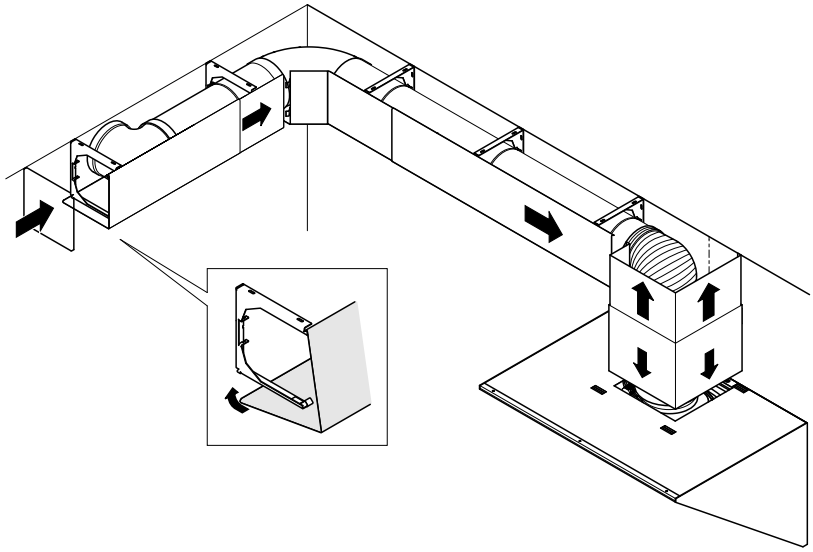


italiano	español	nederlands
Verifica del funzionamento • Verificare il passaggio da un livello all'altro di areazione e l'illuminazione (vedere pagina 8). • Verificare le guarnizioni dei tubi.	**Prueba de funcionamiento** • Probar la conmutación de niveles y las luces (ver página 8). • Probar la estanqueidad de los canales de aire.	**Testen of het apparaat werkt** • Trapschakeling en licht testen (zie pagina 8). • Dichtheid van de luchtkanalen testen.
Montaggio dei pannelli telescopici Evitare di danneggiare le superfici delicate in alluminio! • Spingere entrambi i lati uno dentro l'altro. • Montare i tubi di rivestimento. • Spingere i pannelli verso l'alto sul supporto, fino a quando non si bloccano. • Tirare verso il basso la parte esterna dei pannelli sul portafiltro. • Rimuovere la pellicola protettiva.	**Montar el tubo telescópico** ¡Procure no dañar las superficies sensibles de aluminio! • Encajar las dos piezas. • Montar los canales de revoco. • Introducir el tubo en la pared empujando hacia arriba hasta que encaje en la escuadra • Tirar hacia abajo de la parte externa del tubo hasta la carcasa del filtro. • Retirar la lámina protectora.	**Telescoopschacht monteren** Beschadigingen aan de breekbare aluminium delen voorkomen! • Beide delen in elkaar schuiven. • Blinderingskanalen monteren. • Schacht langs de muur omhoog in de ophanghaak schuiven tot hij in elkaar sluit. • Het buitenste gedeelte van de schacht omlaag over de filterkoker trekken. • Beschermfolie verwijderen.







italiano	español	nederlands
Preparazione al funzionamento Dopo il collegamento all'alimentazione elettrica la cappa è pronta per l'uso. Il sistema elettronico dell'apparecchio esegue a questo scopo un auto-test: entrambi i tasti si accendono per un breve periodo.	**Disposición de funcionamiento** Una vez conectada a la red eléctrica, la campana extractora está lista para funcionar. Al conectarse, la electrónica del aparato hace un autochequeo Dos teclas se iluminan brevemente.	**Bedrijfsklaar maken** Nadat u de afzuigkap van stroom hebt voorzien, is hij bedrijfsklaar. De elektronica in het apparaat voert eerst een "zelftest" uit: beide toetsen gaan even kort branden.
Funzioni di accensione • Le funzioni di accensione della cappa sono descritte nella sezione "Funzionamento" (vedere pagina 8).	**Funciones de conmutación** • Las funciones de conmutación de la campana extractora se describen en el apartado "Funcionamiento" (ver página 8).	**Schakelfuncties** • De schakelfuncties van de afzuigkap vindt u in het hoofdstuk „Functie" (zie pagina 8).

Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

DA 604 DDU

Bedienungs- und Montageanleitung

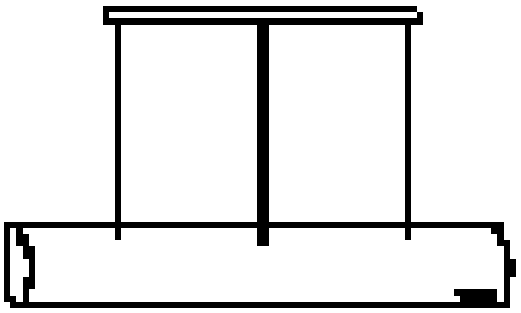
Care instructions and fitting instructions

Mode d'emploi et notice de montage

Istruzioni per l'uso e il montaggio

Instrucciones de manejo y seguridad

Gebruiks- en montagehandleiding



bulthaup

deutsch	english	français
Bulthaup Dunstabzüge verbinden technische Innovationen mit zeitloser Optik. Hohe Qualität und Leistung sind ebenso selbstverständlich wie ein niedriger Geräuschpegel. Bei der Entwicklung der Dunstabzüge wurde großer Wert auf Benutzer- und Service-freundlichkeit gelegt. Damit Sie alle Funktionen dieses Gerätes nutzen können, lesen Sie bitte die Bedienungs- und Montageanleitung. Beachten Sie bitte besonders die Sicherheitshinweise.	Bulthaup extractor hoods combine technical innovation with timeless design. The high quality and performance you expect, with quiet running you will appreciate. These extractor hoods have been developed with particular attention to user-friendliness and ease of service. In order to be able to use all the functions of this device, please read and save these instructions. Please pay particular attention to the notes on safety.	Les hottes de Bulthaup allient innovation technique et durabilité. Leur qualité et leur rendement supérieurs constituent des caractéristiques aussi naturelles qu'une diminution du niveau sonore. Lors de la conception des hottes, une attention toute particulière a été apportée à l'ergonomie et à la simplicité d'utilisation. Afin d'exploiter au maximum toutes les fonctions de cet appareil, nous vous conseillons vivement de lire le mode d'emploi et la notice de montage. Veuillez notamment respecter les consignes de sécurité.
Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

italiano	español	nederlands
Le cappe aspiranti Bulthaup uniscono all'innovazione tecnica un design senza tempo. Oltre alla qualità e alle prestazioni elevate è garantita una maggiore silenziosità. Durante lo sviluppo delle cappe è stata prestata particolare attenzione alle esigenze degli utenti e alla facilità di manutenzione. Per poter usufruire di tutte le funzioni di questo apparecchio, leggere le istruzioni per l'uso e il montaggio. Prestare particolare attenzione alle istruzioni sulla sicurezza.	Las campanas extractoras Bulthaup combinan innovaciones técnicas con una óptica intemporal. Alta calidad y prestaciones son evidentes, así como un bajo nivel de ruidos. En el desarrollo de las campanas extractoras se ha puesto un gran empeño en que sean fáciles de usar y reparar. Para poder aprovechar todas las funciones de este aparato, lea las instrucciones de manejo y montaje. Preste especial atención a las instrucciones de seguridad.	Afzuigkappen van Bulthaup zijn zowel technisch innovatief als tijdloos van uiterlijk. Niet alleen is dit een afzuigkap van hoge kwaliteit met een hoog prestatiegehalte, maar veroorzaakt het apparaat ook zo min mogelijk geluidsoverlast. Bij de ontwikkeling van deze afzuigkap werd er veel waarde gehecht aan de gebruikers- en servicevriendelijkheid. Lees de gebruiks- en montagehandleiding om alle functies van dit apparaat te leren kennen. Neem vooral de veiligheidsvoorschriften goed door.
Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	deutsch	english	français
	Inhalt	**Contents**	**Sommaire**
6	**Sicherheitshinweise**	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
8	Elektrische Gefahren vermeiden	Avoid electrical hazards	Consignes contre les risques électriques
8	Kurzschlussgefahr	Danger of short circuit	Risque de court-circuit
9	Brandgefahr vermeiden	Avoiding fire hazards	Evitez les dangers d'incendie
11	Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme	Important precautions before initial operation	Consignes à respecter avant la première utilisation
12	Entsorgung von Verpackung und alten Geräten	Disposal of packing material and old appliances	Élimination des emballages et des vieux appareils
13	Garantie	Guarantee	Garantie
13	Gewährleistung	Warranty	Garantie
14	**Funktion**	**Function**	**Fonction**
14	Lichtfunktion	Light function	Éclairage
15	Lüfterfunktion	Fan function	Fonctions du ventilateur
15	Filtersättigungsanzeige	Filter saturation display	Indicateur de saturation des filtres
16	**Reinigung und Pflege**	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
17	Fettfilter reinigen	Cleaning the grease filters	Nettoyage du filtre anti-graisses
18	Geruchsfilter reinigen oder austauschen	Cleaning or replacing the odour filter	Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs
19	Lampenwechsel	Changing light bulbs	Changement d'ampoule
20	Kundendienst und Typenschild	Customer service, nameplate	Service après-vente, plaquette d'identification
21	**Montageanweisung**	**Installation instruction**	**Notice de montage**
21	Allgemeine Montagehinweise	General installation instructions	Notice générale de montage
22	**Montage**	**Installation**	**Montage**
23	Anschlussplan	Wiring diagram	Plan de raccordement
24	Betriebsbereitschaft	Readiness for use	Disponibilité opérationnelle

	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
	vedi pagina 23	véase página 23	zie pagina 23

deutsch	english	français
Sicherheitshinweise	**Notes on safety**	**Consignes de sécurité**
•Das Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt geeignet. Gefährliche oder explosive Stoffe und Dämpfe dürfen nicht abgesaugt werden! •Sie als Benutzer sind für den fachgerechten Gebrauch und den einwandfreien Zustand des Gerätes verantwortlich! •Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden! •Betreiben Sie das Gerät nur unter Aufsicht! •Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät!	•CAUTION - This appliance is for general ventilating use only. Do not use to exhaust hazardous or explosive materials and vapors. Do not use the exhaust in damp locations, such as in windows, bathrooms or outdoors. •As the user, you are responsible for correct use and sound condition of the appliance! •Damaged appliances should not be used. •The appliance should be not allowed to operate unattended. •Do not place heavy objects on top of the appliance. •This appliance is not intended for use by young children or infirm persons unless they have been adequately supervised by a responsible person to ensure that they can use the appliance safely. Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.	•ATTENTION : à n'utiliser qu'en intérieur.La hotte ne doit en aucun cas aspirer des matériaux ou des gaz explosifs ou dangereux! Ne pas utiliser la hotte dans des endroits humides, proches des fenêtres, salles de bain, etc. •L'utilisateur est responsable de la bonne utilisation de cet appareil et de son état! •Ne pas utiliser des appareils endommagés. •Ne laissez pas l'appareil fonctionner sans surveillance! •Ne posez aucun objet lourd sur l'appareil. •Cet appareil ne doit pas être utilisé par de jeunes enfants, par des personnes handicapées à moins d'être surveillés par une personne responsable afin de s'assurer de l'utilisation de l'appareil en toute sécurité. On doit surveiller les enfants afin qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

deutsch	english	français
Hinweis für die Benutzung	**Notes on use**	**Remarque relative à l'utilisation**
Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.	This appliance can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience and knowledge if they are supervised or have received instruction in how to use the appliance safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the appliance. Cleaning and user maintenance must not be carried out by children without supervision.	Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou possédant un manque d'expérience ou de connaissances à condition qu'elles soient surveillées ou aient reçus les instructions relatives à l'utilisation sécurisée de l'appareil et qu'elles comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage ou la maintenance ne doit pas être réalisé sans surveillance par des enfants.
⚠ Die Filter müssen beim Einsetzen außen ganz am Gehäuse anliegen, somit können sich die Lamellen problemlos schließen.	When being slotted into place, the filters must lie completely flush with the housing on the outside in order for the slats to be able to close without problems.	Les filtres doivent toucher le boîtier extérieurement lors de la mise en place afin que rien ne vienne gêner la fermeture des lamelles.
⚠ **VORSICHT!** Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen!	**CAUTION!** Switch off the power supply before changing the light bulb	**ATTENTION !** Couper le courant avant de changer la lampe.
D **Dieses Produkt enthält eine Lichtquelle der Energieeffizienzklasse**	**This product features a light source of energy efficiency classification .**	**Ce produit contient une source lumineuse de classe d'efficacité énergétique**

deutsch	english	français
Elektrische Gefahren vermeiden •Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. •Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Beachten Sie auch die Montageanleitung!	**Avoid electrical hazards** •The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the plug or switch off the mains supply (fuse/circuit breaker.) •Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. •Observe the installation instructions. •Warning - To reduce the risk of fire or electric shock, do not use this appliance with any solid-state speed control device. •Any safety device, which is required to be removed or disconnected for servicing or replacement of a component, must be reinstalled or mounted as previously installed.	**Consignes contre les risques électriques** •Débranchez l'appareil avant toute réparation ou opération d'entretien. Pour cela, débranchez la prise secteur ou couper le circuit principal. •Tout travail électrique spécifique doit être effectué par un technicien qualifié. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Respectez les instructions de montage! •AVERTISSEMENT : afin d'éviter les incendies ou les chocs électriques, ne pas utiliser de régulateur de vitesse électronique. •Tout appareil de sécurité devant être retiré en cas de révision ou de remplacement d'un composant doit être remis ou monté comme il l'était précédemment.
Kurzschlussgefahr •Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**Danger of short circuit** •Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**Risque de court-circuit** •Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

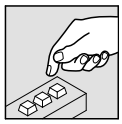
deutsch	english	français
Brandgefahr vermeiden •Betreiben Sie den Dunstabzug nur mit eingesetzten Fettfiltern und mit Lampen in der Lampenfassung! •Reinigen Sie die Fettfilter regelmäßig. •Lassen Sie Töpfe beim Fritieren nie unbeaufsichtigt! •Flambieren Sie nicht unter den Dunstabzug! •Gasgeräte dürfen unterhalb der Haube nur mit aufgesetzten Töpfen betrieben werden! •Über einer Feuerstätte für feste Brennstoffe (Kohle, Holz, etc.) ist der Betrieb nicht gestattet! •Es besteht Feuergefahr, wenn die Reinigung nicht nach den Angaben der Anweisung ausgeführt wird.	**Avoiding fire hazards** •Only operate the extractor hood with grease filters in place and bulbs in the light socket. •The extractor unit is not to be used over any solid fuel fire sources (coal, wood etc.) •Warning - To reduce the risk of a range top grease fire: -Never leave surface units unattended at high settings. Boilovers cause smoking and greasy spillovers that may ignite. Heat oils slowly on low or medium settings. -Always turn hood ON when cooking at high heat or when cooking flaming foods (i.e. Crepes Suzette, Cherries Jubilee, Peppercorn Beef Flambe'). -Clean ventilating fans frequently. Grease should not be allowed to accumulate on fan or filter •Use proper pan size. Always use cookware appropriate for the size of the surface element.	**Evitez les dangers d'incendie** •N'utilisez jamais la hotte sans filtres anti-graisse et sans ampoule pour la lampe. •Ne pas utiliser la hotte au-dessus de matériaux combustibles solides (charbon, bois, etc.) •AVERTISSEMENT : Pour éviter l'inflammation des graisses : -Ne pas laisser une table de cuisson fonctionner sans surveillance.Les débordements créent de la fumée et des points de graisse pouvant s'enflammer. Faire chauffer les huiles lentement, à feu doux ou moyen. -Toujours allumer la hotte lors de cuisson à haute température ou lors de la cuisson d'ingrédients inflammables (ex : Crêpes Suzette, boeuf flambé au poivre etc.) -Nettoyer les ventilateurs fréquemment. Eviter l'accumulation de graisse sur le ventilateur ou le filtre. •Utiliser la bonne taille de poêle. Toujours utiliser des ustensiles de taille appropriée aux éléments de surface.

deutsch	english	français
	•Warning - To reduce the risk of injury to persons in the event of a range top grease fire, observe the following: -Smother flames with a close-fitting lid, cookie sheet, or metal tray, then turn off the burner. Be careful to prevent burns. If the flames do not go out immediately, evacuate and call the fire department. -Never pick up a flaming pan-you may be burned. -Do not use water, including wet dishcloths or towels - a violent steam explosion will result. •Use an extinguisher only if: -You know you have a class ABC extinguisher, and you already know how to operate it. -The fire is small and contained in the area where it started. -The fire department is being called. -You can fight the fire with your back to an exit. •There is a risk of fire if the extractor hood is not cleaned as described in these care instructions.	•AVERTISSEMENT : pour éviter les brûlures en cas d'inflammation de la graisse sur la table de cuisson, veuillez : -Étouffer les flammes avec un couvercle, plat à tarte, ou un plateau métallique et éteindre le brûleur. Faire attention aux brûlures. Si les flammes ne s'éteignent pas immédiatement, quittez la pièce et appelez les pompiers. -Ne jamais saisir une poêle en feu, vous pourriez vous brûler. -Ne pas utiliser d'eau, tissu ou serviette humide, une explosion de vapeur en résulterait. •N'utiliser un extincteur que SI : -Vous possédez un extincteur de classe ABC et vous savez comment l'utiliser. -Le feu est petit et est restreint à la zone où il a démarré -Vous avez averti les pompiers. -Vous avez une sortie derrière vous lors de votre lutte contre le feu. •Il existe un risque d'incendie, lorsque le nettoyage n'est pas effectué selon les indications de ce mode d'emploi.

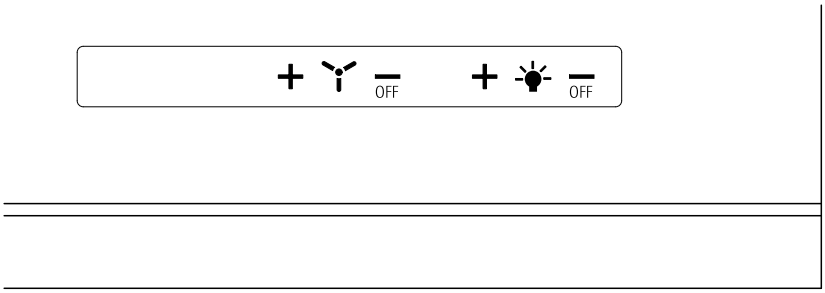
deutsch	english	français
Wichtige Hinweise vor der ersten Inbetriebnahme •Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes die Bedienungs- und Montageanleitung sorgfältig durch! •Das Gerät muss ordnungsgemäß an den Stromkreis angeschlossen sein! •Entfernen Sie die Verpackung des Gerätes vollständig und entsorgen Sie diese fachgerecht! •Reinigen Sie das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme gründlich, (Siehe Kapitel „Reinigung und Pflege")!	**Important precautions before initial operation** •Read the Operating Instructions and the Installation Instructions carefully before operating for the first time! •The appliance must be properly connected to the electrical power supply. •Remove the packaging of the appliance fully and dispose of it correctly. •Clean the appliance thoroughly prior to initial operation (see section "Cleaning and Care")!	**Consignes à respecter avant la première utilisation** •Avant la première utilisation de l'appareil, lisez attentivement et entièrement le mode d'emploi et la notice de montage ! •L'appareil doit être branché correctement au réseau électrique ! •Retirez totalement l'appareil de l'emballage et éliminez ce dernier ! •Avant la première utilisation, nettoyez l'appareil (voir chapitre nettoyage et entretien) !
VORSICHT! Verbrennungsgefahr! Berührbare Teile können heiß werden, wenn sie mit Kochgeräten benutzt werden.	**CAUTION!** Risk of burns! During use accessible surfaces can become hot.	**ATTENTION !** Risques de brûlures! Des parties accessibles peuvent chauffer lorsqu'elles sont utilisées avec des appareils de cuisson.

deutsch	english	français
 **Entsorgung von Verpackung und alten Geräten** •Halten Sie Verpackungsteile von Kindern fern. •Die Verpackung ist gemäß den lokalen Bestimmungen zu entsorgen. Bei Ihrer Stadtverwaltung erhalten Sie Informationen über die umweltfreundliche Entsorgung von alten Haushaltsgeräten.	**Disposal of packing material and old appliances** •Keep packing material out of the reach of children. •Dispose of the packing material in accordance with local regulations. Contact your local authority for advice on environmentally responsible disposal of household appliances.	**Élimination des emballages et des vieux appareils** •Conservez les emballages hors de portée des enfants. •Éliminer les emballages conformément à la réglementation de la commune concernée. Protection de l'environnement : renseignez-vous auprès de la mairie de la commune concernée sur les moyens mis à la disposition des consommateurs pour se débarrasser des vieux appareils.

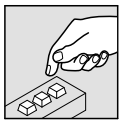
deutsch	english	français
Garantie Für Ihren bulthaup-Dunstabzug gewährt bulthaup eine Garantie von 5 Jahren auf Herstellungsmängel. Der Garantiezeitraum beginnt mit dem Lieferdatum. Bei Transport- und mechanischen Schäden erlischt die Garantie, ebenso bei Reparaturen, die nicht durch autorisierte Personen durchgeführt werden. Die Garantie gilt nicht für Leuchtmittel und Filter. Nach Ablauf der Garantiezeit werden anfallende Material-, Lohn- sowie Versandkosten nicht mehr von bulthaup übernommen.	**Guarantee** bulthaup supplies your bulthaup extractor hood with a 5 years guarantee against manufacturing faults. The guarantee takes effect from the date of delivery. The guarantee is invalidated if damage is caused by transport or mishandling, and in the case of repairs carried out by unauthorised persons. The warranty does not cover bulbs and filters. After the guarantee period has elapsed, bulthaup accepts no liability for material, labour or transport costs.	**Garantie** Une garantie de 5 ans est accordée pour tous les défauts de fabrication. La période de garantie commence à la date de livraison. La garantie sera nulle dans la cas de dommages mécaniques ou dus au transport, ainsi que dans le cas de réparations n'ayant pas été effectuées par un spécialiste agréé par le fabricant. La garantie ne s'applique pas aux ampoules et aux filtres. Après expiration de la garantie, les frais de matériaux, de main d'œuvre et de transport sont à la charge du client.
Gewährleistung Für eventuelle Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, können keine Garantieleistungen geltend gemacht werden.	**Warranty** The guarantee shall not cover damage resulting from failure to comply with these instructions.	**Garantie** La garantie n'est pas valable pour les dysfonctionnement/dommage ayant été provoqués par le non respect des présentes consignes.
Änderungen die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten. Die aktuellste Version der Anleitung können Sie über Ihren bulthaup-Händler als PDF-Datei beziehen.	We reserve the right to modify our products to reflect technical advances. The latest version of the instruction can be obtained from your bulthaup dealer as a PDF file.	Sous réserve de toutes modifications dans le cadre du développement de la technique. La dernière version de la notice de montage peut être reçu auprès de votre distributeur bulthaup sous forme de fichier PDF.



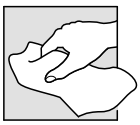
deutsch	english	français
Funktion	**Function**	**Fonction**
Schalten Sie den Dunstabzug immer gleichzeitig mit der Kochstelle ein. So ist von Anfang an eine gute Luftzirkulation gewährleistet.	Always switch on the extractor hood at the same time as switching on the hob/range/ burner. This will ensure good air circulation from the start.	Mettez toujours la hotte en marche en même temps que la table de cuisson. Ceci permet en effet une circulation de l'air optimale.



	Lichtfunktion	**Light function**	**Éclairage**
☀	• Für maximale Helligkeit drücken Sie kurz die + Taste.	• For maximum brightness, press the + button briefly.	• Pour une luminosité maximale, appuyez brièvement sur la touche +.
	• Um das Licht sofort auszuschalten drücken Sie kurz die - Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos dunkler.	• To switch the light straight off, press the - button briefly. Holding the button down for longer gradually decreases the brightness.	• Pour éteindre immédiatement la lumière, appuyez brièvement sur la touche -. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'obscurcit progressivement.
	Erweiterung des Lichtfeldes ohne Funktion der Ventilatoren	Extension of the light field without the fan function	Élargissement du champ lumineux sans la fonction ventilateur
	• Drücken Sie für 3 Sekunden gleichzeitig die + und - Taste der Lüfterfunktion. Dadurch öffnen sich die Lamellen, die Ventilatoren bleiben abgeschaltet. Eine rote LED beginnt zu blinken.	• Simultaneously press the + and - buttons on the fan function for 3 seconds. This opens the slats, but the fans remain switched off. A red LED light will start to blink.	• Appuyez durant 3 secondes simultanément sur les touches + et - de la fonction ventilateur. Les lamelles s'ouvrent, les ventilateurs restent éteints. Un voyant rouge commence à clignoter.
	Um die Lamellen wieder zu schließen drücken Sie kurz die - Taste der Lüfterfunktion.	To close the slats again press the - button on the fan function briefly.	Pour refermer les lamelles, appuyez brièvement sur la touche - de la fonction ventilateur.

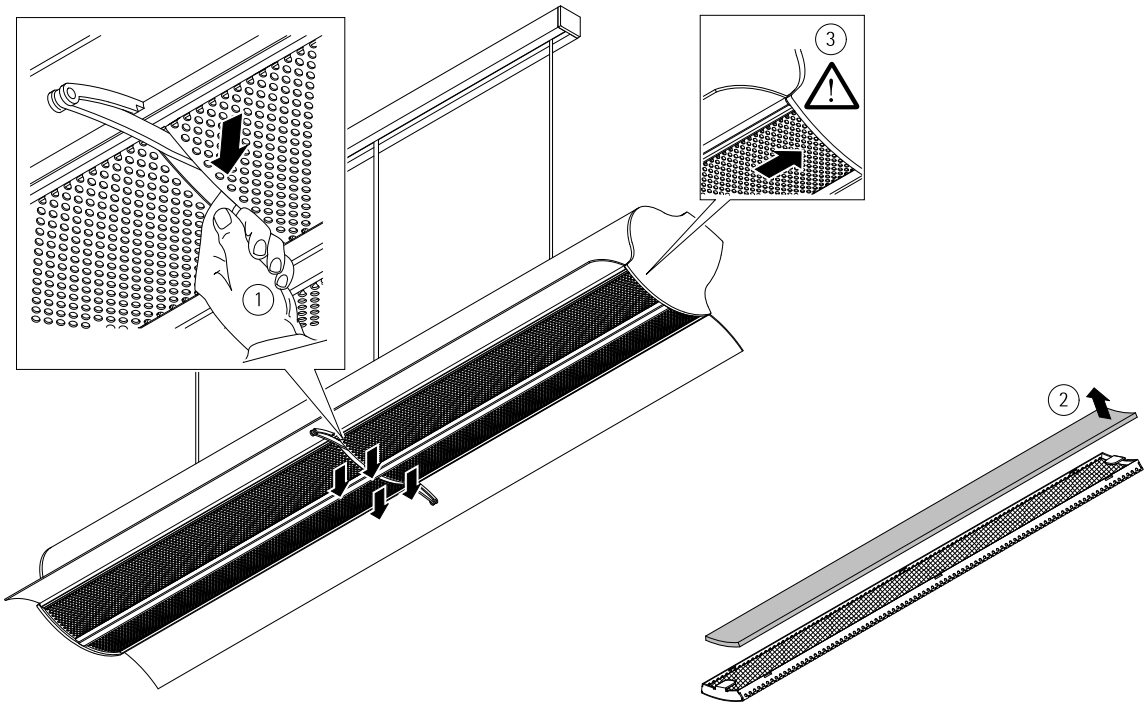


deutsch	english	français
Lüfterfunktion	**Fan function**	**Fonctions du ventilateur**
Die einzelnen Lüfterstufen werden durch blaue LED'S angezeigt. Sobald die + Taste gedrückt wird, öffnen sich die Lamellen.	The individual fan settings are indicated by blue LEDs. As soon as the + button is pressed, the slats open.	Les différents degrés du ventilateur sont indiqués par des voyants bleus. Dès que vous appuyez sur la touche +, les lamelles s'ouvrent.
• Um die Lüfterstufe 1 einzuschalten, drücken Sie kurz auf die + Taste. • Um zu den Stufen 2, 3, 4 umzuschalten, drücken Sie wiederholt kurz diese Taste. • Um sofort in die Intensivstufe 4 zu kommen drücken Sie lang die + Taste.	• To switch the fan to level 1, press the + button briefly. • To switch to levels 2, 3, 4, press this button again quickly. • To go straight to intensive level 4, press the + button and hold it down.	• Pour activer le ventilateur en position 1, appuyez brièvement sur la touche +. • Pour passer aux positions 2, 3, 4, appuyez de nouveau brièvement sur la touche. • Pour passer immédiatement en position 4 de ventilation intensive, appuyez sur la touche + de manière prolongée.
• Um eine Stufe zurück zu schalten drücken Sie kurz die - Taste. • Um sofort komplett auszuschalten drücken Sie lang die - Taste.	• To switch down a level, press the - button briefly. • To switch off completely, press the - button and hold it down.	• Pour revenir à la position précédente, appuyez brièvement sur la touche -. • Pour éteindre immédiatement le ventilateur, appuyez sur la touche - de manière prolongée.
Stufe 4 ist die Intensivstufe für hohe Dampf- und Rauchentwicklung (z.B. beim Anbraten von Fleisch). Das Gerät schaltet nach 10 Minuten Betrieb von Stufe 4 automatisch in Stufe 3 zurück.	Level 4 is the intensive level for high levels of steam and smoke (e.g. when searing meat). The unit automatically switches back to level 3 after it has been on level 4 for 10 minutes.	La position 4 de ventilation intensive doit être utilisée en cas d'humidité ou de formation de fumée importante (par exemple lorsque vous faites cuire de la viande). Après 10 minutes de marche en position 4, l'appareil revient automatiquement en position 3.
Filtersättigungsanzeige	**Filter saturation display**	**Indicateur de saturation des filtres**
Nach 29 Betriebsstunden blinkt eine rote LED auf. Dieses Signal dient als Hinweis, dass je nach Gebrauch des Dunstabzuges der Filter nun gereinigt werden sollte (siehe Seite 11).	After 29 hours of operation, a red LED flashes. This signal serves as an indicator that the filter may now need to be cleaned (see page 11), depending on how much the fan has been used.	Au bout de 29 heures de fonctionnement, un voyant rouge se met à clignoter. Ce signal indique qu'il est temps de nettoyer le filtre selon l'usure de la hotte aspirante (voir page 11).
Wenn Sie die Filter nicht reinigen möchten gehen Sie wie folgt vor.	If you do not wish to clean the filter, proceed as follows.	Si vous ne souhaitez pas nettoyer les filtres, procédez comme suit.
Um den Betriebsstundenzähler auf Null zurückzustellen, drücken Sie für 5 Sekunden gleichzeitig die + und - Taste der Lüfterfunktion.	To reset the operating hours counter to zero, press the + and - buttons on the fan function simultaneously for 5 seconds.	Pour remettre à zéro le compteur des heures de fonctionnement, appuyez simultanément 5 secondes sur les touches + et - de la fonction ventilateur.

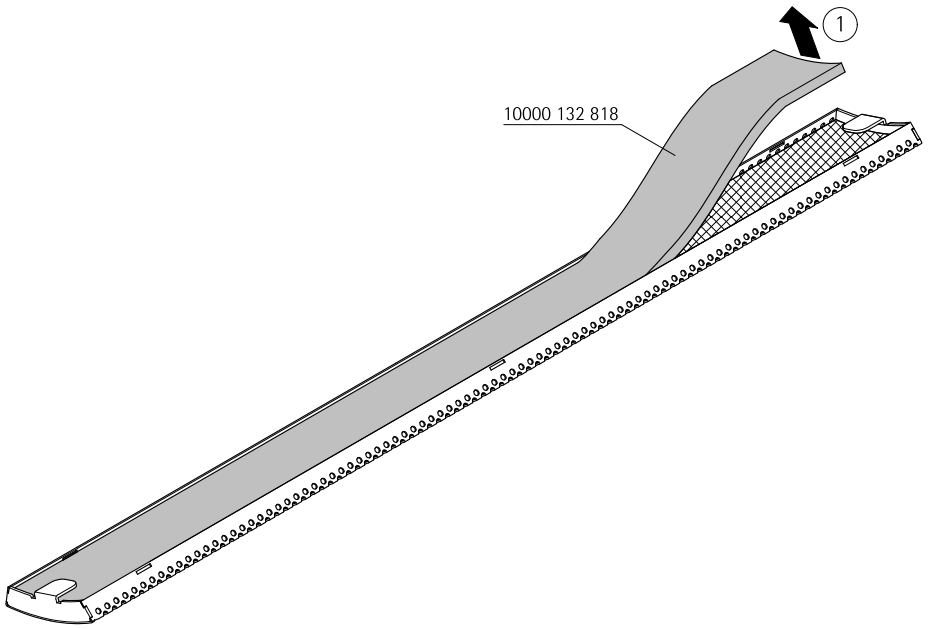


deutsch	english	français
Reinigung und Pflege	**Cleaning and care**	**Nettoyage et entretien**
Reinigen Sie die Oberflächen mit einem handelsüblichen Reinigungsmittel und klarem Wasser. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel mit scheuernden Bestandteilen. • Verwenden Sie keine spitzen Gegenstände. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel, die chlor-, jod- oder bromhaltig sind.	Clean the surfaces with a conventional cleaning agent and clear water. • Do not use any cleaning detergents with scouring powder. • Do not use any pointed objects. • Do not use cleaning detergents containing chlorine, iodine or bromine.	Nettoyez d'abord les surfaces avec un produit de nettoyage courant et les rincer à l'eau claire. • Ne jamais utiliser de produits abrasifs. • Ne pas utiliser d'instruments pointus. • Ne pas utiliser de produits contenant du chlore, de l'iode ou du brome.
⚠ **VORSICHT!** Kurzschlussgefahr! Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**CAUTION!** Danger of short circuit! Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**ATTENTION !** Risque de court-circuit ! Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.

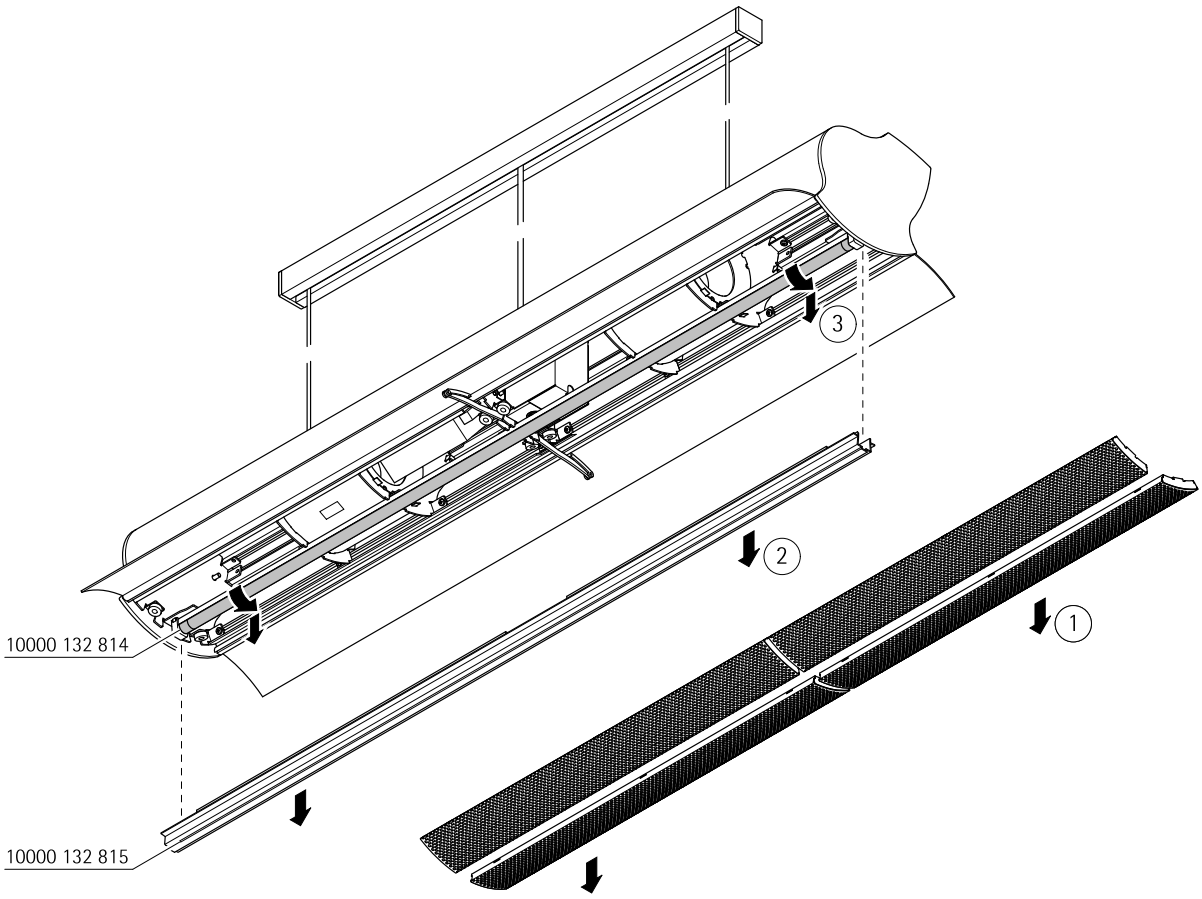
deutsch	english	français
Fettfilter reinigen • Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Drücken Sie für 3 Sekunden gleichzeitig die + und - Taste der Lüfterfunktion. Dadurch öffnen sich die Lamellen, die Ventilatoren bleiben abgeschaltet. • Entnehmen Sie alle Filter (1). • Entnehmen Sie alle Geruchsfilter (2). • Reinigen Sie die Fettfilter im Geschirrspüler ohne weiteres Geschirr, oder von Hand. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Die Filter müssen beim Einsetzen außen ganz am Gehäuse anliegen (3), somit können sich die Lamellen problemlos schließen.	**Cleaning the grease filters** • Cover the hob/range/burner plates to avoid damage. • Simultaneously press the + and - buttons on the fan function for 3 seconds. This opens the slats, but the fans remain switched off. • Remove all filters (1). • Remove all the odour filters (2). • Clean the grease filters in the dishwasher – if possible on their own – or by hand. Replace the parts by reversing these steps. When being slotted into place, the filters must lie completely flush with the housing on the outside (3) in order for the slats to be able to close without problems.	**Nettoyage du filtre anti-graisses** • Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Appuyez durant 3 secondes simultanément sur les touches + et - de la fonction ventilateur. Les lamelles s'ouvrent, les ventilateurs restent éteints. • Retirez tous les filtres (1). • Retirez tous les filtres à odeur (2). • Nettoyez les filtres anti-graisses au lave-vaisselle ou à la main. Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Les filtres doivent toucher le boîtier extérieurement lors de la mise en place (3) afin que rien ne vienne gêner la fermeture des lamelles.
Um den Betriebsstundenzähler auf Null zurückzustellen, drücken Sie für 5 Sekunden gleichzeitig die + und - Taste der Lüfterfunktion. Die Lamellen schließen sich wieder.	To reset the operating hours counter to zero, press the + and - buttons on the fan function simultaneously for 5 seconds. The slats close again.	Pour remettre à zéro le compteur des heures de fonctionnement, appuyez simultanément 5 secondes sur les touches + et - de la fonction ventilateur. Les lamelles se referment.



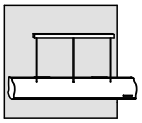
deutsch	english	français
Geruchsfilter reinigen oder austauschen	**Cleaning or replacing the odour filter**	**Nettoyage ou remplacement des filtres anti-odeurs**
Geruchsfilter sind nur in Geräten mit Umluft vorhanden. Sie filtern über 90% der Gerüche aus der angesaugten Luft. Die Geruchsfilter sind wiederverwendbar und bis zu 10 mal im Geschirrspüler waschbar. Danach empfehlen wir den Austausch der Filter.	Odour filters are only available in appliances with recirculation fans. They filter 90% of odours from the inducted air. The odour filters are re-usable and can be washed in a dishwasher up to 10 times. After that, we recommend replacing the filters.	Seules les hottes permettant la recirculation de l'air sont équipées de filtres anti-odeurs. Ces derniers filtrent plus de 90 % des odeurs. Ils sont réutilisables jusqu'à dix fois et peuvent être nettoyés au lave-vaisselle. Il est alors recommandé de les remplacer.
• Entnehmen Sie die Fettfilter wie unter „Fettfilter entnehmen und reinigen" beschrieben. • Ziehen Sie den Filter aus dem Rahmen (1). • Reinigen Sie die Geruchsfilter nicht zusammen mit den Fettfiltern im Geschirrspüler. • Reinigen Sie die Geruchsfilter in den gleichen Intervallen wie die Fettfilter.	• Remove the grease filters as described in "Removing and cleaning the grease filters". • Pull the filter out of the frame (1). • Do not clean odour filters in the dishwasher with the grease filters. • Clean odour filters at the same intervals as the grease filters	• Retirez les filtres anti-graisses comme indiqué dans la section Démontage et nettoyage des filtres anti-graisses. • Retirez les filtres anti-odeurs de leur cadre (1). • Ne les placez pas avec les filtres anti-graisses dans votre lave-vaisselle, • mais veillez à les nettoyer aussi régulièrement que ceux-ci.
Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Achten Sie darauf, dass die Filter trocken sind.	Replace the parts by reversing these steps. Please make sure the filters are dry.	Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Vérifiez que les filtres sont bien secs.
Ersatzgeruchsfilter erhalten Sie einzeln bei Ihrem bulthaup-Händler Best.-Nr. 10000.132 818 (1 Stück)	You can order replacement odour filters singly from your bulthaup dealer order no. 10000.132 818 (1 piece).	Vous pouvez vous procurer des filtres de rechange à l'unité auprès de votre fournisseur bulthaup N° de commande 10000.132 818 (1 pièce)



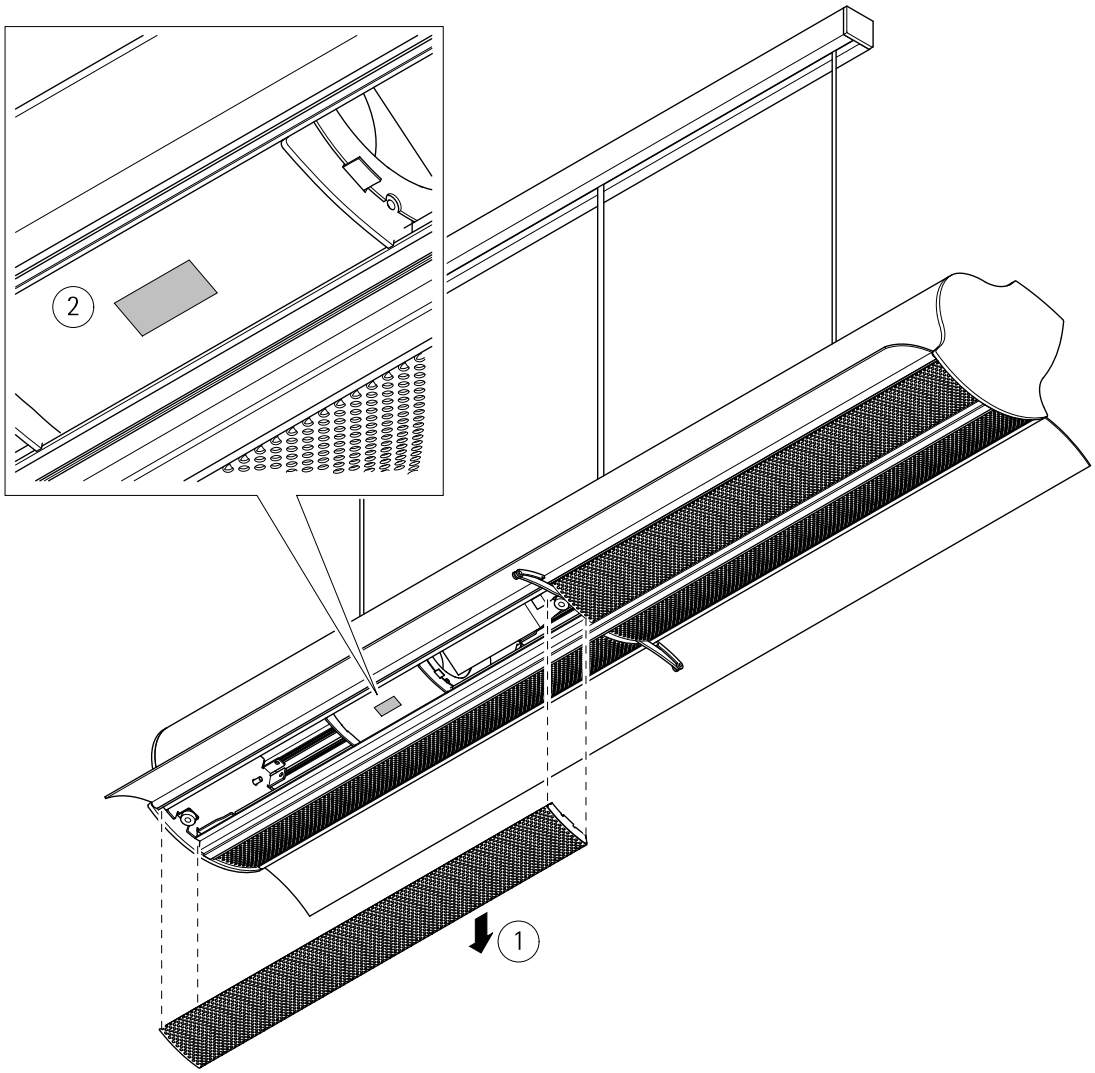
	deutsch	english	français
	Lampenwechsel	**Changing light bulbs**	**Changement d'ampoule**
⚠	**VORSICHT!** Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen!	**CAUTION!** Switch off the power supply before changing the light bulb.	**ATTENTION !** Couper le courant avant de changer la lampe.
	• Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. • Drücken Sie für 3 Sekunden gleichzeitig die + und - Taste der Lüfterfunktion. Dadurch öffnen sich die Lamellen, der Ventilator bleibt abgeschaltet. • Entnehmen Sie alle Filter (1). • Entfernen Sie die Abdeckung der Lampe (2). • Tauschen Sie die defekte Lampe aus (3).	• Cover the hob/range/burner plates to avoid damage. • Simultaneously press the + and - buttons on the fan function for 3 seconds. This opens the slats, but the fan remains switched off. • Remove all filters (1). • Remove the lamp cover (2). • Replace the defective bulb (3).	• Pour plus de sécurité, veillez à recouvrir la table de cuisson pendant l'opération. • Appuyez durant 3 secondes simultanément sur les touches + et - de la fonction ventilateur. Les lamelles s'ouvrent, le ventilateur reste éteint. • Retirez tous les filtres (1). • Retirez le cache de la lampe (2). • Remplacez l'ampoule défectueuse (3).
	Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Um die Lamellen wieder zu schließen drücken Sie kurz die - Taste der Lüfterfunktion.	Replace the parts by reversing these steps. To close the slats again press the - button on the fan function briefly.	Pour remonter les filtres, procédez dans le sens inverse du démontage. Pour refermer les lamelles, appuyez brièvement sur la touche - de la fonction ventilateur.
	Verwenden Sie nur Leuchtstofflampen gleicher Bauart. Ersatz-Leuchtstofflampe T5 (54 Watt) erhalten Sie im Fachhandel oder bei Ihrem bulthaup-Händler. Best.-Nr. 10000.132 814 (54 W) (1 Stück)	Use only fluorescent lamp of the same type. You can purchase a replacement fluorescent lamp T5 (54 Watt) from an electrical shop or from your bulthaup dealer. Cat. no. 10000.132 814 (54 W) (1 piece)	N'utilisez que des lampes fluorescentes du même type. Vous pouvez acheter un lampe fluorescente de remplacement T5 (54 watts) auprès de votre fournisseur bulthaup ou d'un commerce spécialisé. N° de commande 10000.132 814 (54 W) (1 pièce)





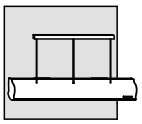


deutsch	english	français
Kundendienst und Typenschild	**Customer service, nameplate**	**Service après-vente, plaquette d'identification**
Bitte geben Sie bei Anfragen oder Kundendienstanforderung die Typenbezeichnung und Seriennummer Ihres bulthaup Dunstabzuges an.	When making enquiries or requesting customer service, please always state the model designator and serial number of your bulthaup extractor hood.	En cas de réclamation et avant de faire appel au service après-vente, veuillez indiquer le numéro d'identification et de série de votre hotte bulthaup.

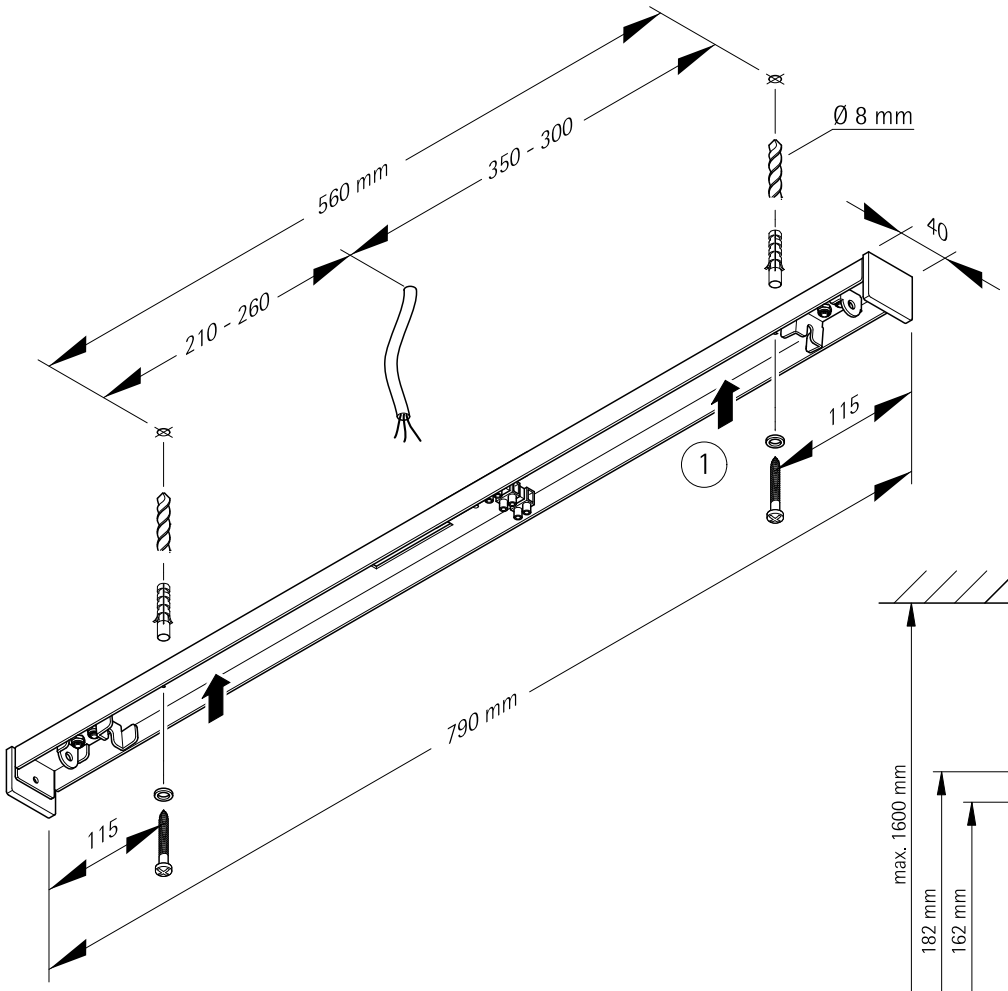


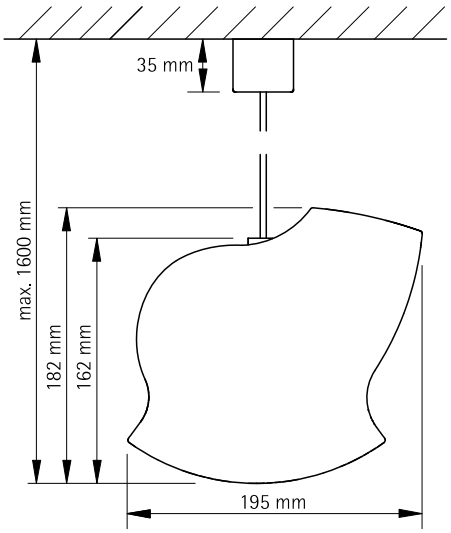


deutsch	english	français
Montageanweisung	**Installation instruction**	**Notice de montage**
Allgemeine Montagehinweise Das Gerät darf nur von einem autorisierten Fachmann angeschlossen werden. Der Fachmann hat dem Benutzer die Funktionsweise des Gerätes anhand der Bedienungsanleitung zu erklären und wie im Bedarfsfall das Gerät stromlos zu machen ist.	**General installation instructions** The appliance may only be installed by a qualified technician. The technician must explain the functional aspects of the appliance to the customer with reference to the Operating Instructions. This includes explaining how to disconnect the appliance when required.	**Notice générale de montage** L'appareil doit uniquement être installé par un technicien qualifié. Le technicien doit expliquer à l'utilisateur le fonctionnement et les caractéristiques de l'appareil en faisant référence au mode d'emploi. Ceci comprend l'explication du débranchement de l'appareil en cas de besoin.
•Überprüfen Sie die Teile auf eventuelle Transportschäden. •Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder! •Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld ab. •Der Sicherheitsabstand zwischen Kochstelle und Unterkante des Dunstabzuges muss mindestens 650 mm betragen.	•Check the parts for damage sustained during transport. •Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/ national building regulations. •Cover the hob plates to avoid damage. •For safe installation, the lower edge of the extractor hood should be mounted not less than 650 mm above the hob.	•Vérifier l'état des pièces après leur transport. •Suivre les règlements de votre fournisseur en électricité ainsi que les réglementations régionales ou nationales concernant les bâtiments. •Couvrir la table de cuisson afin d'éviter des dégâts éventuels. •Pour une installation sûre, le dessous de la hotte ne devrait pas se trouver à moins de 650 mm de la table de cuisson.
Bei nicht vorschriftsmäßiger und/ oder nicht fachgerechter Montage wird bei Personen- oder Sachbeschädigungen keinerlei Haftung übernommen.	If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.	En cas de non conformité à ce mode d'emploi ou de montage incorrect, le fabricant ne pourra être tenu responsable de tout dégât ou dommage physique en résultant.

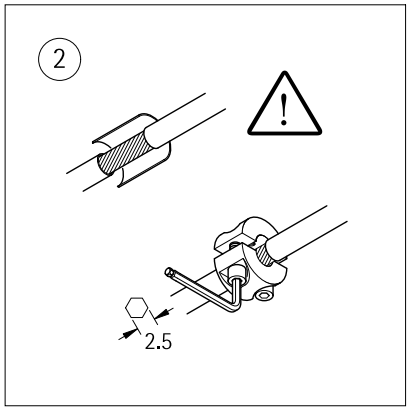
deutsch	english	français
Montage	**Installation**	**Montage**
Die Befestigungselemente sind für Betondecken geeignet. Für andere Decken sind geeignete Befestigungsmaterialien zu verwenden. Gültige Bauvorschriften beachten.	The fastening elements are suitable for concrete ceilings. Appropriate fastening materials should be used for other ceiling types. Please observe applicable building regulations.	Les éléments de fixation sont prévus pour les plafonds en béton. Pour les plafonds composés d'autres matériaux, utilisez des matériaux de fixation adaptés. Tenir compte des prescriptions techniques en vigueur.
• Sicher stellen, dass sich an den Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. • Bohrposition der Halteschiene markieren und bohren. • Halteschiene mit geeignetem Befestigungsmaterial befestigen.	• Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes beneath the installation points. • Mark the drilling position of the mounting rail and drill. • Secure the mounting rail with suitable fastening material.	• Assurez-vous qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. • Marquer la position de perçage du rail de maintien et percer le trou. • Fixer le rail de maintien avec du matériel adapté.
Der Abstand zwischen Geräteunterkante und Arbeitsplatte sollte zusammen mit dem Kunden unter Berücksichtigung der Körpergröße der betroffenen Personen festgelegt werden. Der Mindestabstand darf nicht kleiner als 65 cm sein.	The distance between the lower edge of the appliance and the worktop should be determined with the customer taking account of the individuals' height. The minimum distance must not be less than 65 cm.	L'écart entre le bord inférieur de l'appareil et le plan de travail doit être défini avec le client en tenant compte de la taille des personnes concernées. L'écart minimal ne doit pas être inférieur à 65 cm.

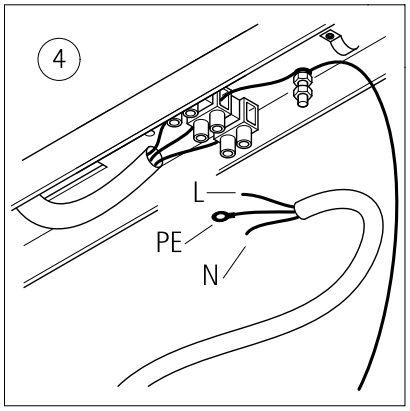


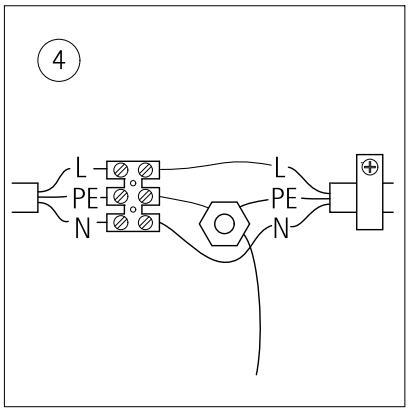


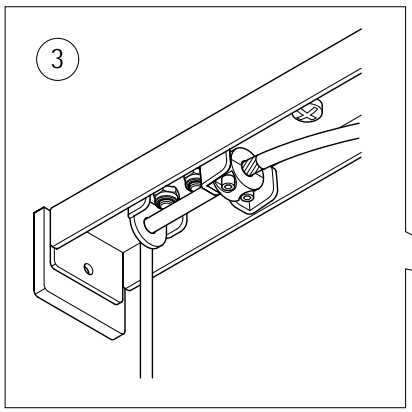


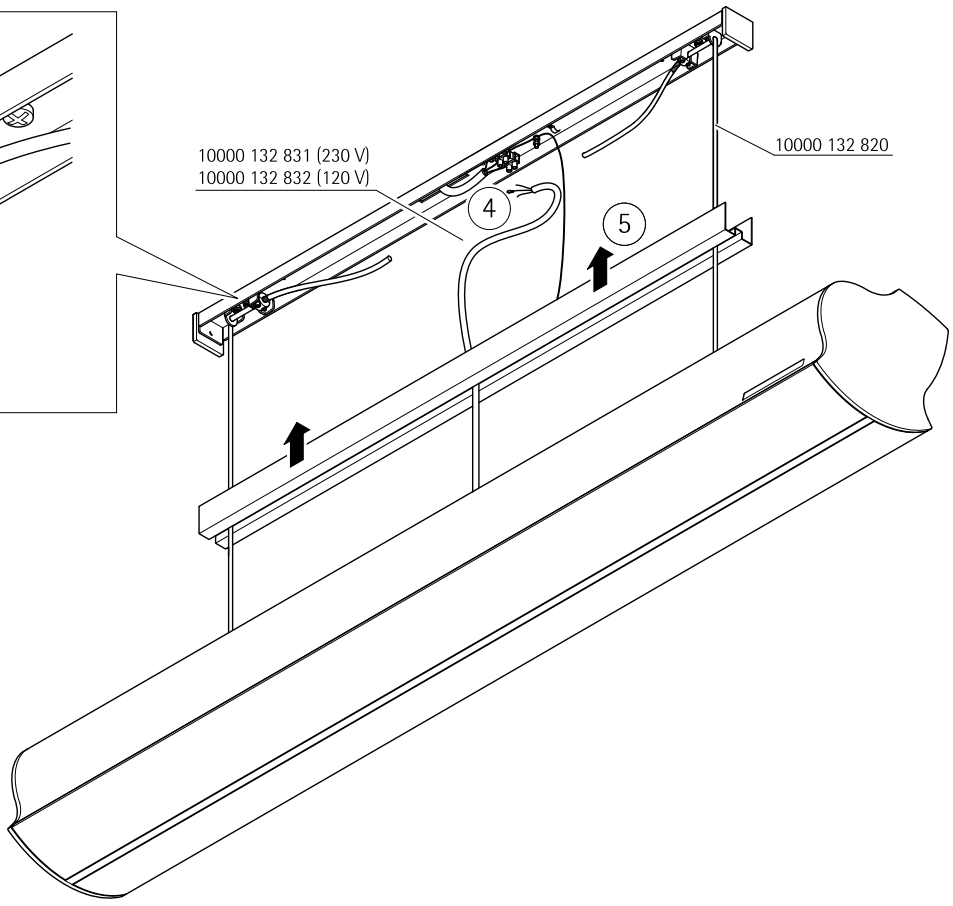
	deutsch	english	français
⚠	• Kunststoff-Hülle des Tragseiles muss im Bereich der Klemme entfernt werden.	• The plastic sleeve of the supporting cable must be removed in the area of the clamp.	• Retirer l'enveloppe en plastique du filin dans la zone de la pince.
4	**Anschlussplan** 1. Dauerspannug (L) 230 Volt (schwarz) / 120 Volt (schwarz) 2. Schutzleiteranschluss (PE) 230 Volt (gelb/grün) / 120 Volt (grün) 3. Null-Leiter (N) 230 Volt (schwarz) / 120 Volt (weiß)	**Wiring diagram** 1. Line voltage (L) 230 Volts (black) / 120 Volts (black) 2. Protective earth terminal (PE) 230 Volts (yellow/green) / 120 Volts (green) 3. Neutral (N) 230 Volts (black) / 120 Volts (white) Don't cut the interconnection cable!	**Plan de raccordement** 1. Tension continue (L) 230 Volt (noir) / 120 Volt (noir) 2. Raccordement conducteur terre (PE) 230 Volt (jaune/vert) / 120 Volt (vert) 3. Conducteur neutre (N) 230 Volt (noir) / 120 Volt (blanc) Ne coupez le câble de interconnection.



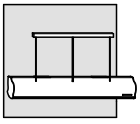












deutsch	english	français
Betriebsbereitschaft Der Dunstabzug ist nach dem Anschluss an die Stromversorgung betriebsbereit. Wenn das Gerät ans Netz angeschlossen wird, justiert sich der Motor für die Lamellen. Ein leises Brummen ist zu hören (5 Sekunden). Sollten die Lamellen danach nicht ganz geschlossen sein, Gerät nochmals vom Netz trennen und Vorgang wiederholen.	**Readiness for use** The extractor hood is ready for use after connection to the power supply. When the appliance is connected to the mains, the motor for the slats adjusts. A quiet humming can be heard (5 seconds). After this time, if the slats are not completely closed, disconnect the appliance from the mains and repeat the process.	**Disponibilité opérationnelle** Cette hotte est fonctionnelle dès lors qu'elle est raccordée au réseau électrique. Quand l'appareil est raccordé au secteur, le moteur procède aux ajustements nécessaires pour les lamelles. Un léger ronflement se fait entendre (5 secondes). Si les lamelles ne se referment pas complètement, débrancher l'appareil du secteur et répéter l'opération.

	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
26	**Norme di sicurezza**	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
28	Al fine di evitare scosse elettriche	Evite peligros de tipo eléctrico	Gevaar met elektriciteit voorkomen
28	Pericolo di corto circuito!	Peligro de cortocircuito	Gevaar voor kortsluiting
29	Al fine di evitare pericoli d'incendio	Evite los riesgos de incendio	Brandgevaar voorkomen
30	Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione	Instrucciones importantes antes de estrenarlo	Belangrijke tips bij het eerste gebruik
31	Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi	Eliminación de embalajes y aparatos viejos	Afvoer van verpakking en oude apparaten
32	Garanzia	Garantía	Garantie
32	Garanzia	Garantía	Garantie
33	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
33	Funzioni di illuminazione	Funcionamiento de las luces	Lichtfunctie
34	Funzioni d'areazione	Funciones del ventilador	Ventilatorfuncties
34	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
35	**Pulizia e cura**	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
36	Pulizia dei filtri per i grassi	Limpiar los filtros de grasa	Vetfilter reinigen
37	Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	Limpiar o cambiar los filtros de olores	Geurfilters reinigen of verwisselen
38	Sostituzione lampada	Cambio de lámparas	Lampen verwisselen
39	Assistenza Clienti, matrice	Servicio de atención al cliente, placa de identificación	Klantenservice, typeplaatje
40	**Istruzioni di montaggio**	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
40	Consigli generali per il montaggio	Instrucciones de montaje generales	Algemene montagetips
41	**Montaggio della cappa da parete**	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
42	Schema collegamenti	Esquema de conexiones	Aansluitschema
43	Preparazione al funzionamento	Disposición de funcionamiento	Bedrijfsklaar maken

italiano	español	nederlands
Norme di sicurezza	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
•L'apparecchio è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambienti domestici. Materiali o vapori pericolosi o esplosivi non devono essere aspirati! •L'utente è responsabile dell'utilizzo corretto e del buon stato di conservazione dell'apparecchio! •Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! •Utilizzare l'apparecchio solamente sotto controllo! •Evitare di posizionare oggetti pesanti sopra l'apparecchio!	•El aparato es adecuado sólo para usos domésticos. ¡El aparato no debe absorber sustancias o vapores peligrosos o explosivos! •En tanto que usuario, es usted responsable de hacer un uso técnicamente correcto y mantener el aparato en perfecto estado. •Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. •Utilice el aparato siempre con precaución. •No coloque ningún objeto pesado sobre el aparato.	•Het apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik. Er mogen geen gevaarlijke of explosieve stoffen en dampen worden afgezogen! •U als gebruiker dient ervoor te zorgen dat er op verantwoorde wijze met het apparaat wordt omgegaan, zodat het probleemloos blijft functioneren! •Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! •Bedien het apparaat alleen onder toezicht! •Plaats geen zware voorwerpen op het apparaat!

	italiano	español	nederlands
2.2.1	**Consigli per l'uso** Il presente apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o mancanza di esperienza e conoscenza a condizione che siano sorvegliati e istruiti in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e ai pericoli connessi. I bambini non possono giocare con l'apparecchio. I bambini senza sorveglianza non possono eseguire la pulizia e la manutenzione che spetta all'utente.	**Indicaciones de uso** Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años de edad y por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales o con falta de experiencia y conocimientos bajo la debida vigilancia o después de haber sido instruidos acerca del uso seguro del aparato y haber comprendido los peligros resultantes. Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben limpiar el aparato ni realizar el mantenimiento propio del usuario sin la debida vigilancia.	**Belangrijke gebruiksinformatie** Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder, evenals door personen met beperkte fysische, sensorische of mentale capaciteiten of gebrek aan ervaring en kennis worden gebruikt, wanneer ze onder toezicht staan of m.b.t. het veilige gebruik van het apparaat instructies hebben gekregen en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Kinderen mogen het apparaat niet zonder toezicht reinigen en onderhouden.
⚠	Die Filter müssen beim Einsetzen außen ganz am Gehäuse anliegen, somit können sich die Lamellen problemlos schließen.		
⚠	**CAUTELA!** Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen!	**¡ATENCION!** Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen!	**LET OP!** Vor dem Lampenwechsel Stromversorgung unterbrechen!
D	**Questo prodotto contiene una sorgente luminosa della classe di efficienza energia.**	**Este producto contiene una luminaria de clase de eficiencia energética.** .	**Dit product bevat een lichtbron van energie-efficiëntieklasse.**

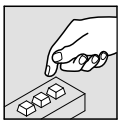
italiano	español	nederlands
Al fine di evitare scosse elettriche •Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. •I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! •Tenere presenti le istruzioni per il montaggio!	**Evite peligros de tipo eléctrico** •Antes de cualquier reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red eléctrica. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. •Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Siga igualmente las instrucciones de montaje.	**Gevaar met elektriciteit voorkomen** •Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. •Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakmanuitvoeren. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Lees ook de montagehandleiding!
Pericolo di corto circuito! •Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**Peligro de cortocircuito** •No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**Gevaar voor kortsluiting** •Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare pericoli d'incendio •La cappa dovrà essere messa in funzione solo dopo aver inserito i filtri per grassi e la lampada nel rispettivo portalampada. •Pulire regolarmente i filtri per grassi. •Non lasciare pentole incustodite durante la cottura. •Evitare di cucinare a fiamma libera sotto la cappa. •Gli apparecchi a gas possono essere utilizzati sotto la cappa solo dopo aver posizionato le pentole! •Non è consentito l'utilizzo con focolari in cui si utilizzano combustibili solidi (carbone, legno e così via)! •Se la pulizia non avviene osservando le indicazioni riportate nelle presenti istruzioni d'uso, c'è pericolo di incendio.	**Evite los riesgos de incendio** •Conecte la campana sólo si los filtros de grasa están instalados y con una lámpara en el portalámparas. •Limpie el filtro de grasa con regularidad. •Cuando fría, nunca deje las sartenes en el fuego sin vigilancia. •No flambee bajo la campana extractora. •Los aparatos de gas sólo pueden encenderse debajo de la campana cuando halla puesto algún recipiente •No está permitido el usos sobre fogones de combustible sólido (carbón, leña, etc.). •Existe peligro de incendio si no se siguen las instrucciones de manejo a la hora de realizar la limpieza.	**Brandgevaar voorkomen** •Bedien de afzuigkap altijd met ingezet vetfilter en met lamp in de lampfitting. •Maak geregeld de vetfilters schoon. •Houd pannen bij het frituren altijd in het oog. •Flambeer niet onder de afzuigkap. •Onder de kap mag u een gasfornuis alleen aanzetten als de branders zich op het stel bevinden! •U mag de kap nooit aanzetten als u vaste brandstoffen zoals steenkool, hout, enz. gebruikt! •Er kan brand ontstaan als het apparaat niet volgens de aanwijzingen in deze gebruikshandleiding wordt gereinigd.

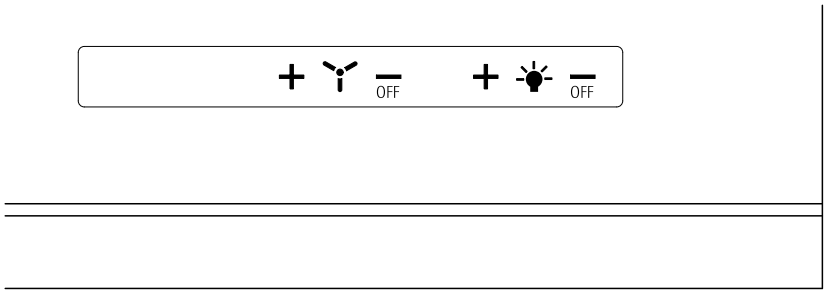
italiano	español	nederlands
Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione •Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni per l'uso e il montaggio! •L'apparecchio deve essere collegato correttamente all'impianto elettrico! •Rimuovere completamente gli imballi dell'apparecchio e provvedere al loro corretto smaltimento! •Prima della prima messa in funzione pulire a fondo l'apparecchio (vedere il capitolo "Pulizia e cura")!	**Instrucciones importantes antes de estrenarlo** •Antes de estrenar el aparato, lea cuidadosamente todas las instrucciones de montaje y funcionamiento. •El aparato tiene que estar conectado correctamente a la red eléctrica. •Deshágase del embalaje del aparato de manera adecuada. •Limpie a conciencia el aparato antes de estrenarlo (ver capítulo "Limpieza y Mantenimiento").	**Belangrijke tips bij het eerste gebruik** •Lees voordat u het apparaat gaat gebruiken de gebruiks- en montagehandleiding zorgvuldig door! •Het apparaat moet op de juiste wijze van stroom worden voorzien! •Verwijder de verpakking volledig en voer deze op vakkundige wijze af! •Reinig het apparaat grondig voordat u het gaat gebruiken (zie hoofdstuk „Reiniging en onderhoud“)!
CAUTELA! Rischio di ustione! Le parti superficiali possono scaldarsi significativamente se utilizzate unitamente ad elettrodomestici per la cottura.	**¡ATENCION!** Riesgo de quemadura! Las piezas que pueden tocarse, pueden llegar a calentarse si se utilizan con placas de cocción.	**LET OP!** Verbrandingsgevaar! Toegankelijke delen kunnen heet worden bij gebruik met kookapparatuur.

italiano	español	nederlands
 **Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi** •Tenere gli imballi lontano dalla portata dei bambini. •L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali. Presso l'amministrazione locale potete ricevere informazioni sullo smaltimento ecologico dei vecchi elettrodomestici.	**Eliminación de embalajes y aparatos viejos** •Mantenga los elementos de embalaje lejos del alcance de los niños. •Desháguese del embalaje respetando la normativa sobre conservación del medio ambiente vigente en cada ciudad. Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos. En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acerca de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.	**Afvoer van verpakking en oude apparaten** •Houd de verpakking buiten bereik van kinderen. •De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd. Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

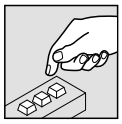
italiano	español	nederlands
Garanzia Per difetti di costruzione bulthaup prevede una garanzia di 24 mesi. Il periodo di garanzia inizia a partire dalla data di consegna dell'apparecchio all'utente finale. La garanzia non ha valore in caso di danni causati durante il trasporto, ed in caso di riparazioni effettuate da personale non autorizzato. La garanzia non copre le parti esterne dei sistemi d'areazione e le lampade. Dopo la decorrenza del periodo di garanzia, i costi per i materiali da sostituire, per la manodopera e per il trasporto sono a carico del cliente.	**Garantía** Su campana de extracción bulthaup cuenta con una garantía de 24 meses que le protege de cualquier posible defecto de fabricación. El período de garantía empieza en el momento de la entrega al cliente final. La garantía, que protege al aparato de los daños mecánicos, durante su transporte, así como en caso de reparaciones, quedará sin efecto si el transporte o las reparaciones las realizara personal no autorizado. La garantía no cubre las secciones transversales muy pequeñas para los sistemas de ventilación ni las lámparas. Una vez agotado el período de garantía, bulthaup ya no se hará cargo de los costes de material, mano de obra o transporte.	**Garantie** Voor uw bulthaup afzuigkap verleent bulthaup een garantie van 24 maanden voor productiefouten. De garantietijd begint met de levering aan de eindverbruiker. Bij transport- en mechanische schade vervalt de garantie evenals bij reparaties die niet door geautoriseerde personen zijn uitgevoerd. De garantie geldt niet bij te kleine dwarsdoorsneden voor de luchtafvoersystemen en niet voor lampen. Na afloop van de garantietijd worden materiaal-, loon- en verzendkosten niet meer door bulthaup overgenomen.
Garanzia La garanzia non è valida in caso di danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni.	**Garantía** Para daños eventuales que sean consecuencia de no respetar estas instrucciones, queda sin efecto la garantía.	**Garantie** Voor schade die door het veronachtzamen van de aanwijzingen in deze handleiding is ontstaan, kan geen garantie worden verleend.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili al miglioramento tecnico.	Bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.	Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, zijn ons voorbehouden.



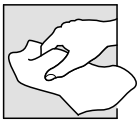
italiano	español	nederlands
Funzionamento	**Funcionamiento**	**Functie**
Accendere sempre la cappa contemporaneamente al piano cottura, in modo da garantire fin dall'inizio una buona circolazione dell'aria.	Conecte siempre la campana extractora al mismo tiempo que la cocina. De ese modo se garantizará una buena circulación de aire desde el principio.	Zet de afzuigkap altijd gelijktijdig met het fornuis aan. Op deze manier hebt u altijd een goede luchtcirculatie.



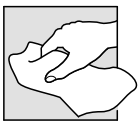
	Funzioni di illuminazione	**Funcionamiento de las luces**	**Lichtfunctie**
☀	• Per la massima luminosità premere brevemente il tasto +.	• Para aumentar a máxima claridad, pulse brevemente la tecla +.	• Voor maximaal licht drukt u kort op de + toets.
	• Per spegnere la luce immediatamente premere brevemente il tasto -. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più scura.	• Para apagar la luz, pulse brevemente la tecla -. Para disminuir gradualmente, mantenga la tecla presionada.	• Om het licht meteen uit te schakelen, drukt u kort op de - toets. Als u de - toets lang ingedrukt houdt, wordt het licht traploos donkerder.
	Ampliamento del campo di luce, senza funzione dei ventilatori	Ampliación del área iluminada sin función de ventilación	Vergroting van het lichtveld zonder de ventilatoren in te schakelen
	• Premere contemporaneamente per 3 sec. i tasti + e - della funzione ventilazione. Così facendo, si aprono le lamelle, mentre i ventilatori rimangono spenti. Un LED rosso inizia a lampeggiare.	• Presione durante tres segundos al mismo tiempo los botones + y - de la función de ventilación. De este modo se abren las lamas, mientras que los ventiladores siguen apagados. Parpadeará un LED rojo.	• Druk 3 seconden lang de + en - toets van de ventilatiefunctie gelijktijdig in. De lamellen gaan dan open, maar de ventilatoren worden niet ingeschakeld. Een rood LED-lampje begint te knipperen.
	Per poter chiudere nuovamente le lamelle, premere brevemente il tasto - della funzione ventilazione.	Para volver a cerrar las lamas, presione brevemente el botón - de la función de ventilación.	Om de lamellen weer te sluiten, drukt u kort op de -toets van de ventilatiefunctie.



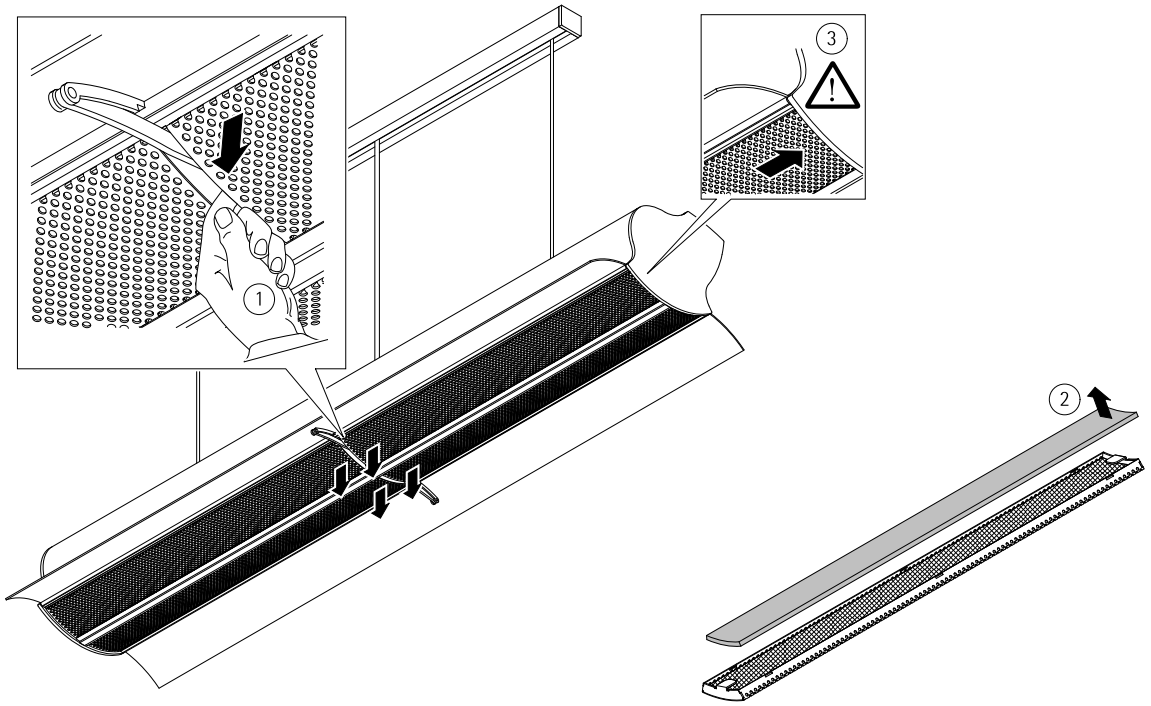
italiano	español	nederlands
Funzioni d'areazione I singoli livelli di ventilazione, vengono indicati mediante LED's blu. Non appena si preme il tasto + , le lamelle si aprono. • Per attivare il livello 1 del ventilatore, premere brevemente il tasto +. • Per passare ai livelli 2, 3, 4 , premere ripetutamente e brevemente questo tasto. • Per passare subito al livello intensivo 4 premere a lungo il tasto +. • Per tornare indietro di un livello premere brevemente il tasto -. • Per spegnere la luce completamente premere brevemente il tasto -. Il livello 4 è il livello intensivo in caso di alta concentrazione di vapore e fumo (ad es. quando si arrostisce la carne). Dopo 10 minuti di esercizio l'apparecchio passa automaticamente dal livello 4 al livello 3.	**Funciones del ventilador** Los niveles de ventilación se indican mediante LEDs azules. Al apretar el botón + se abren las lamas. • Para activar el nivel de potencia 1, pulse brevemente la tecla +. • Para activar los niveles de potencia 2,3 y 4, pulse sucesivamente dicha tecla. • Para pasar directamente al nivel de potencia 4, pulse prolongadamente la tecla +. • Para pasar a un nivel de potencia inferior, pulse brevemente la tecla -. • Para apagar directamente, mantenga la tecla - presionada. El nivel de potencia 4 es el nivel más intenso, adecuado para cuando se producen muchas emanaciones o humos (ej. al freír carne). Tras 10 minutos de funcionamiento, el aparato pasa automáticamente del nivel de potencia 4 al nivel 3.	**Ventilatorfuncties** De ventilatieklassen zijn aangegeven met blauwe LED-jes. Zodra u op de + toets drukt, gaan de lamellen open. • Om ventilatiestand 1 in te schakelen, drukt u kort op de + toets. • Om over te schakelen naar stand 2, 3 en 4, drukt u meerdere keren kort op deze toets. • Om meteen naar de intensieve stand 4 te gaan, drukt u lang op de + toets. • Om terug te schakelen naar een lagere stand, drukt u kort op de - toets. • Om meteen alles uit te schakelen, drukt u lang op de - toets. Stand 4 is de intensieve stand in het geval van grote stoom- en rookontwikkeling (b.v. bij het aanbraden van vlees). Het toestel schakelt na 10 minuten automatisch van stand 4 terug naar stand 3.
Spia cambio filtri Dopo 29 ore di esercizio, lampeggia un LED rosso. Questo segnale serve come avviso, che a secondo dell'uso della cappa, il filtro adesso dovrebbe venire pulito (v. pag. 31). Qualora non desideriate pulire i filtri, procedere come segue. Allo scopo di resettare a zero il contatore delle ore di funzionamento, premere contemporaneamente per 5 sec. i tasti + e - della funzione ventilazione.	**Indicador de saturación de filtros** Tras 29 horas de servicio se enciende un LED rojo parpadeante. Esta señal indica que, según el grado de utilización de la campana, debería limpiarse el filtro (véase la página 31). Si no desea limpiar el filtro, proceda de la siguiente manera. Para poner a cero el contador de horas de servicio, presione durante 5 segundos al mismo tiempo los botones + y - de la función de ventilación.	**Filterverzadigingsindicatie** Als het apparaat 29 uur in bedrijf is geweest, gaat er een rood LED-lampje branden. Dat is het signaal dat het filter moet worden ververst (zie pagina 31). Als u het filter niet wilt reinigen, handelt u als volgt. Om de bedrijfsurentellen weer op nul te zetten, drukt u 5 seconden lang gelijktijdig de + en de - toets van de ventilatiefunctie in.



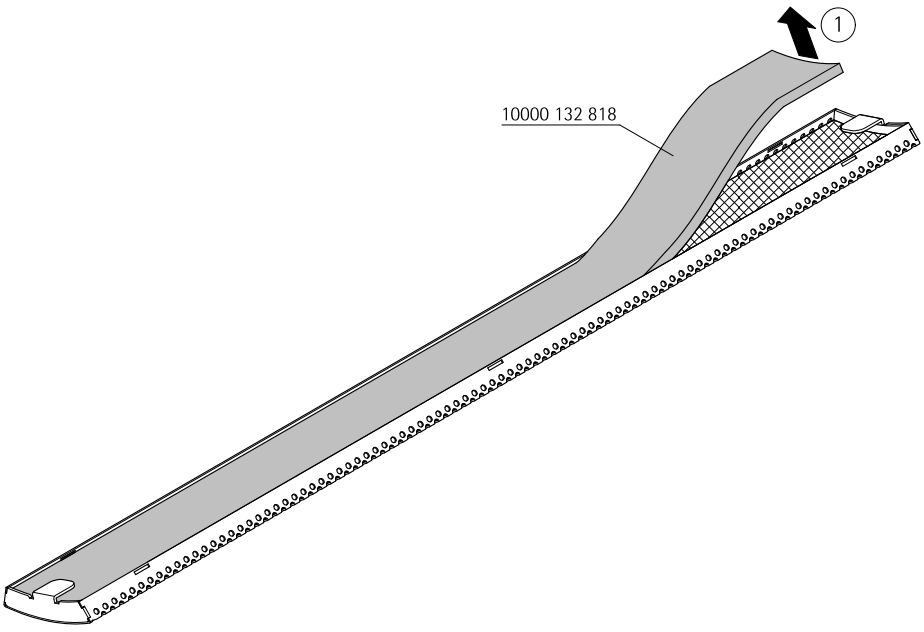
italiano	español	nederlands
Pulizia e cura	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
Pulire le superfici prima con un comune detergente e acqua pulita. • Non utilizzare prodotti con ingredienti abrasivi. • Non utilizzare oggetti appuntiti. • Non utilizzare detergenti contenenti cloro, iodio o bromo.	Limpe primero las superficies con un detergente corriente y agua clara. • No utilice conservantes con componentes que produzcan rozamientos. • No utilice objetos agudos. • No utilice detergentes que contienen cloro, yodo o bromo.	Maak de oppervlakken eerst schoon met een normaal schoonmaakmiddel en helder water. • Gebruik geen middelen die schurende substanties bevatten. • Gebruik geen scherpe voorwerpen. • Gebruik geen schoonmaakmiddelen die chloor, jodium of broom bevatten.
⚠ **CAUTELA!** Pericolo di corto circuito! Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de cortocircuito! No limpie el aparato con aparatos vaporizadores o con agua a presión.	**LET OP!** Gevaar voor kortsluiting! Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.



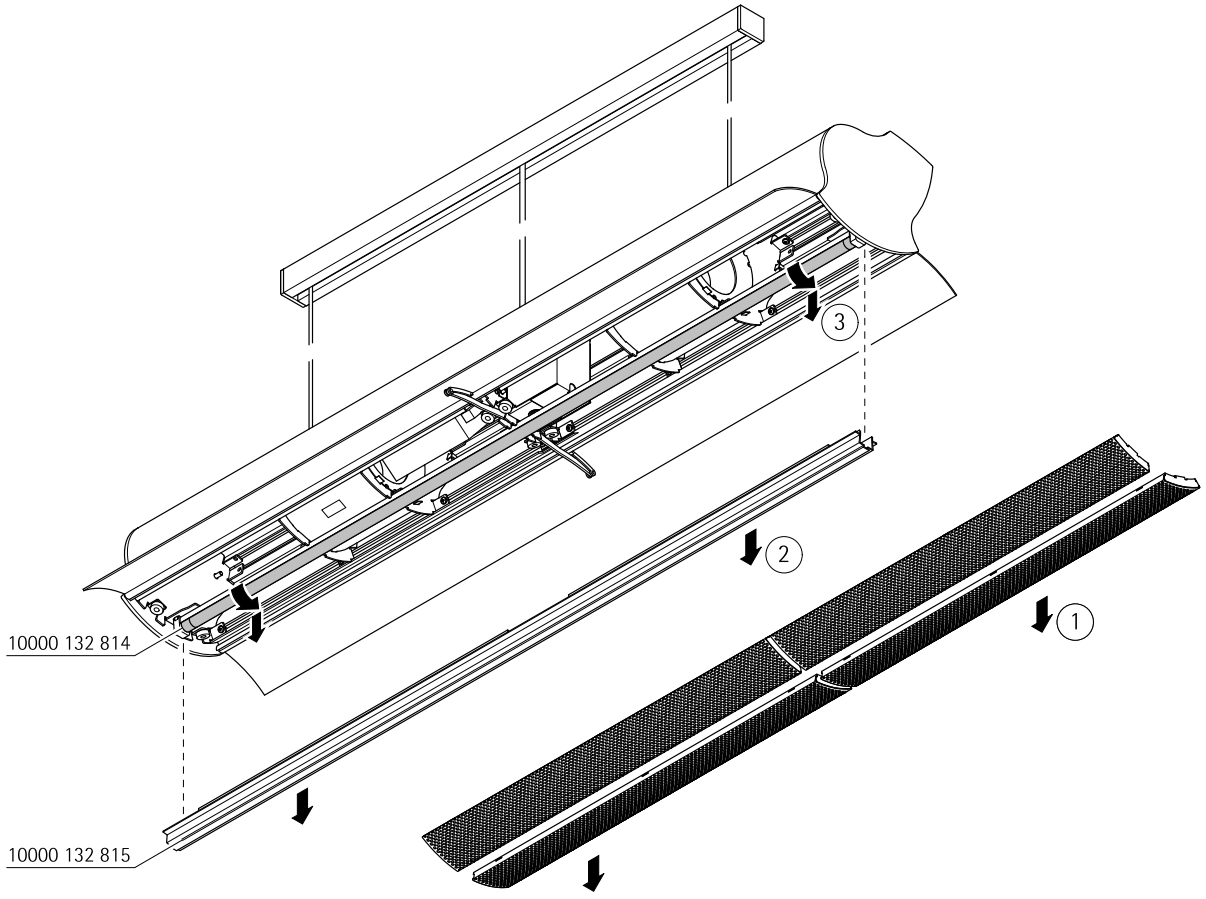
	italiano	español	nederlands
	Pulizia dei filtri per i grassi • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Premere contemporaneamente per 3 sec. i tasti + e - della funzione ventilazione. Così facendo, si aprono le lamelle, mentre i ventilatori rimangono spenti. • Rimuovere tutti i filtri (1). • Togliere tutti i filtri odore (2) • Per la pulizia dei filtri, è sufficiente lavarli in lavastoviglie – possibilmente non insieme ad altre stoviglie – oppure lavarli a mano.	**Limpiar los filtros de grasa** • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Presione durante tres segundos al mismo tiempo los botones + y - de la función de ventilación. De este modo se abren las lamas, mientras que los ventiladores siguen apagados. • Saque todos los filtros (1). • Extraiga todos los filtros de olor (2). • Limpie los filtros de grasas en el lavavajillas, sin meter ningún otro cacharro, o bien a mano.	**Vetfilter reinigen** • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Druk 3 seconden lang de + en - toets van de ventilatiefunctie gelijktijdig in. De lamellen gaan dan open, maar de ventilatoren worden niet ingeschakeld. • Verwijder alle filters (1). • Haal alle geurfilters uit het toestel (2). • Reinig de vetfilters in de vaatwasser – zo mogelijk zonder ander vaatwerk – of met de hand.
	Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	Para volver a montarlo siga el camino inverso.	De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
⚠	Durante l'inserimento, i filtri devono aderire esternamente del tutto sull'alloggiamento (3), permettendo così alle lamelle di richiudersi agevolmente.	Los filtros deben colocarse en la parte externa, pegados a la carcasa (3), para que las lamas puedan cerrarse sin problemas.	De filters moeten bij plaatsing helemaal tegen de behuizing aan liggen (3) zodat de lamellen zonder problemen kunnen sluiten.
	Allo scopo di resettare a zero il contatore delle ore di funzionamento, premere contemporaneamente per 5 sec. i tasti + e - della funzione ventilazione. Le lamelle si richiudono.	Para poner a cero el contador de horas de servicio, presione durante 5 segundos al mismo tiempo los botones + y - de la función de ventilación. Las lamas se cerrarán de nuevo.	Om de bedrijfsurentellen weer op nul te zetten, drukt u 5 seconden lang gelijktijdig de + en de - toets van de ventilatiefunctie in. De lamellen gaan weer dicht.



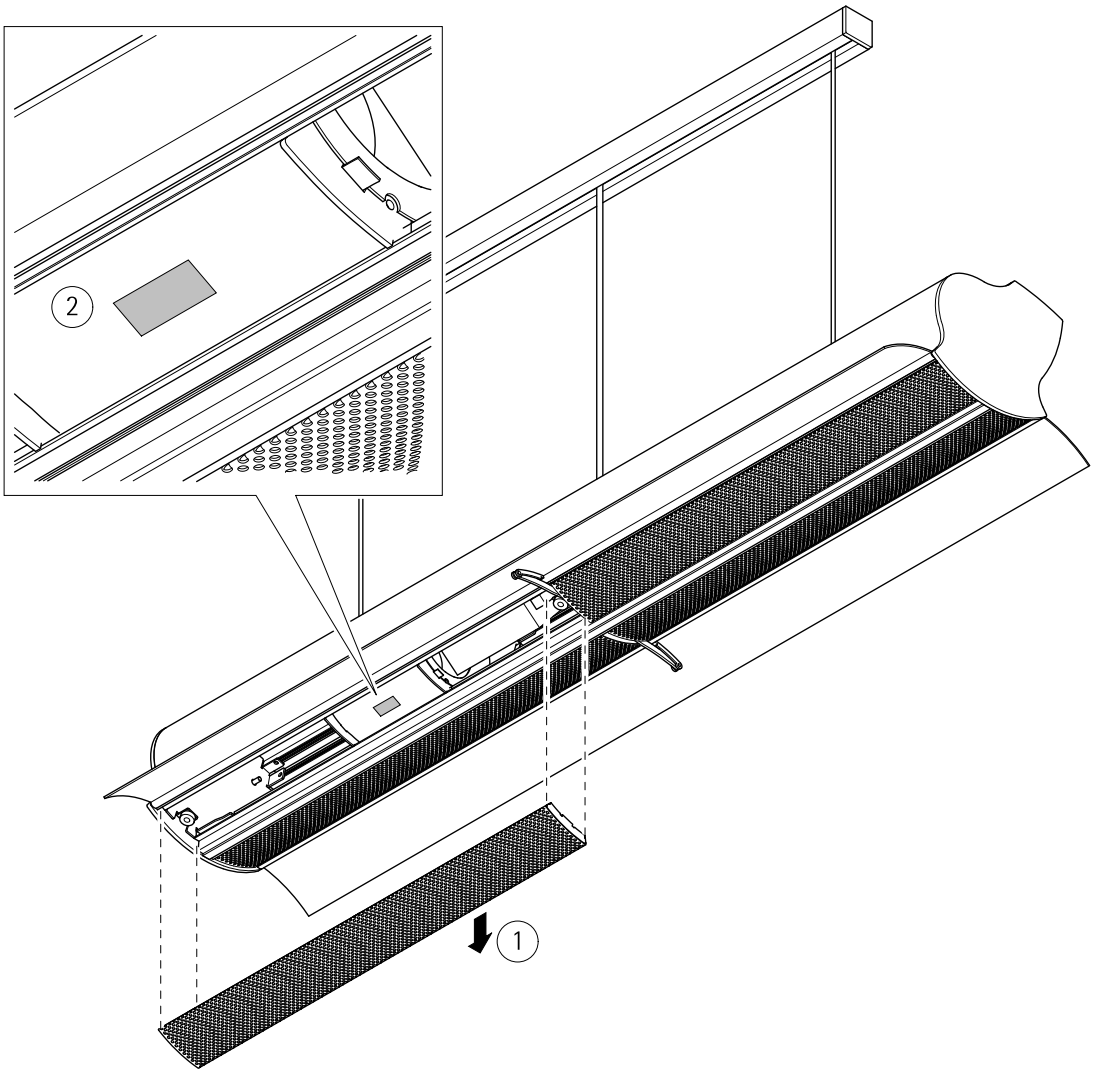
italiano	español	nederlands
Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	**Limpiar o cambiar los filtros de olores**	**Geurfilters reinigen of verwisselen**
I filtri antiodore sono disponibili solo sugli apparecchi dotati di dispositivi per l'aria di scarico e consentono di filtrare oltre il 90% degli odori dell'aria aspirata. I filtri antiodore sono riutilizzabili e possono essere lavati fino a 10 volte in lavastoviglie. Dopo questi lavaggi dovrebbero tuttavia essere sostituiti.	Los filtros de olores sólo están en aparatos con circulación. Filtran más del 90% de los olores del aire que aspiran. Los filtros de olores son reutilizables y se pueden lavar hasta 10 veces en el lavavajillas. Después aconsejamos cambiar los filtros.	Geurfilters zijn alleen in apparaten met luchtcirculatie aanwezig. U filtert meer dan 90% van de geuren uit de aangezogen lucht. U kunt de geurfilters steeds opnieuw gebruiken, en maximaal 10 keer in de afwasmachine meewassen. Wij raden u aan de filters daarna te verwisselen.
• Rimuovere i filtri per i grassi come descritto nella sezione "Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi". • Estrarre il filtro dalla griglia (1). • Evitare di lavare i filtri antiodore insieme ai filtri per i grassi nella lavastoviglie. • Pulire i filtri antiodore con la stessa frequenza dei filtri per i grassi. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Assicurarsi che i filtri siano asciutti.	• Saque los filtros de grasa como se indica en "Sacar y limpiar filtros de grasa". • Saque el filtro del marco (1). • No lave los filtros de olores em el lavavajillas al mismo tiempo que los filtros de grasas. • Limpie los filtros de olores en los mismos intervalos que los filtros de grasas. Para volver a montarlos siga el camino inverso. Vigile que los filtros estén secos.	• Verwijder de vetfilters zoals onder "Vertfilters verwijderen en reinigen" staat beschreven. • Trek de filter uit het frame (1). • Doe de geurfilters niet bij de vetfilters in de afwasmachine. • Gebruik voor het reinigen van de geurfilters dezelfde stappen als voor de vetfilters. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Let erop dat de filters droog zijn.
Il filtro antiodore di ricambio viene fornito dal concessionario bulthaup. N. di ordinazione 10000.132 818 (1 pezzo)	Pida los filtros de repuesto individuales a su concesionario bulthaup Número de pedido 10000.132 818 (1 pieza)	Reservegeurfilters zijn per stuk bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best.nr. 10000.132 818 (1 stuk)



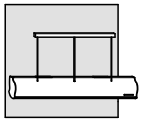
italiano	español	nederlands
Sostituzione lampada	**Cambio de lámparas**	**Lampen verwisselen**
CAUTELA! Interrompere l'alimentazione elettrica prima di effettuare la sostituzione della lampada! • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Premere contemporaneamente per 3 sec. i tasti + e - della funzione ventilazione. Così facendo, si aprono le lamelle, mentre il ventilatore rimane spento. • Rimuovere tutti i filtri (1). • Togliere/rimuovere il coperchio della lampada (2) • Sostituire la lampada difettosa (3). Il montaggio avviene secondo l'ordine inverso. Per poter chiudere nuovamente le lamelle, premere brevemente il tasto - della funzione ventilazione. Fate uso di lampade al neon dello stesso tipo. Lampade al neon di ricambio T5 (54 W) sono reperibili in commercio o dal vostro rivenditore bulthaup. N. di ordinazione 10000.132 814 (54 W) (1 pezzo)	**¡ATENCION!** Desconectar la corriente antes de cambiar la lámpara. • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Presione durante 3 segundos al mismo tiempo los botones + y - de la función de ventilación. De este modo se abren las lamas, mientras que los ventiladores siguen apagados. • Saque todos los filtros (1). • Retire la cubierta de la lámpara (2). • Cambie la lámpara defectuosa (3). Para hacer el montaje siga el camino inverso. Para volver a cerrar las lamas, presione brevemente el botón - de la función de ventilación. Utilice exclusivamente tubo fluorescente del mismo modelo. Tubo fluorescente de repuesto T5 (54 vatios) en comercios especializados o en su concesionario bulthaup. Nº de pedido 10000.132 814 (54 W) (1 pieza)	**LET OP!** Onderbreek de stroomtoevoer voordat u de lampen verwisselt • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Druk 3 seconden lang de + en - toets van de ventilatiefunctie gelijktijdig in. De lamellen gaan dan open, maar de ventilator wordt niet ingeschakeld. • Verwijder alle filters (1). • Haal de afdekking van de lamp (2). • Verwissel de defecte lamp (3). De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Om de lamellen weer te sluiten, drukt u kort op de -toets van de ventilatiefunctie. Gebruik uitsluitend TL-lamp van hetzelfde type. Reserve-TL-lamp T5 (54 Wat) zijn in de vakhandel of bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best nr. 10000.132 814 (54 W) (1 stuk)



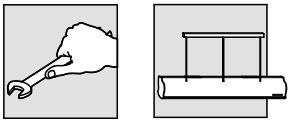
italiano	español	nederlands
Assistenza Clienti, matrice	**Servicio de atención al cliente, placa de identificación**	**Klantenservice, typeplaatje**
Nel caso di necessità d'intervento da parte dell'Assistenza Clienti, specificare sempre il tipo e il codice d'identificazione della cappa.	Si llama al servicio de atención al cliente, facilitarles la descripción del modelo y el número de serie de su campana extractora bulthaup.	Vermeld de type-aanduiding en het serienummer van uw bulthaup afzuigkap, als u inlichtingen vraagt of de klantenservice bestelt.



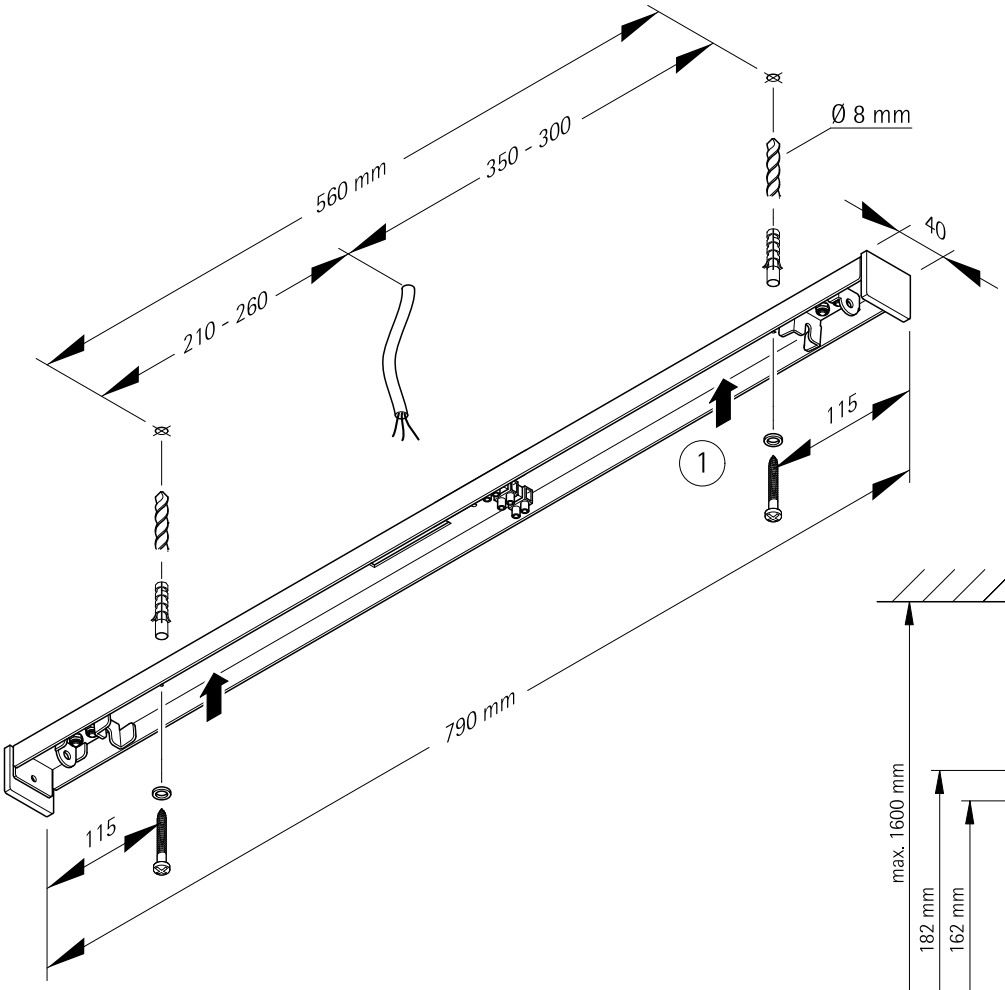


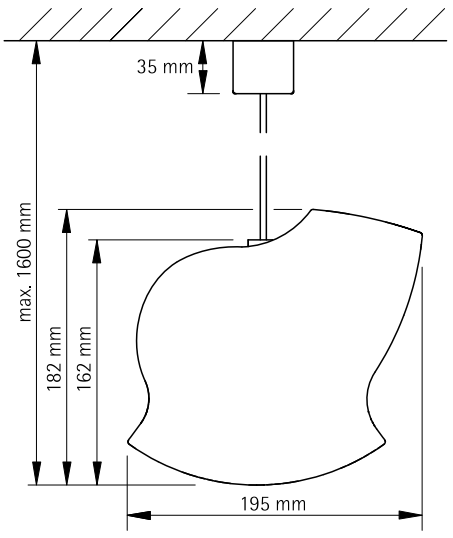


italiano	español	nederlands
Istruzioni di montaggio	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
Consigli generali per il montaggio L'allacciamento dell'apparecchio può essere eseguito solo da un elettricista qualificato. Il elettricista deve spiegare all'utente il funzionamento dell'apparecchio in base alle istruzioni per l'uso, indicando in particolare come scollegare l'apparecchio dalla presa di alimentazione, quando necessario.	**Instrucciones de montaje generales** El aparato sólo lo puede conectar un electricista cualificado. El especialista tiene que explicar al usuario, mediante el manual de instrucciones, cómo funciona el aparato y cómo hay que cortar la corriente en caso de necesidad.	**Algemene montagetips** Het apparaat mag alleen door een erkende elektromonteur worden aangesloten. Aan de hand van de gebruiksaanwijzing legt de elektromonteur de werking van het apparaat aan de gebruiker uit en vertelt hij deze hoe de stroom in het apparaat uitgeschakeld kan worden.
•Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente fornitore di energia elettrica, nonché la normativa sull'edilizia nazionale. •Al fine di evitare eventuali danni, proteggere il piano cottura. •La distanza minima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 650 mm.	•Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. •La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 650 mm.	•Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. •De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 650 mm bedragen.
Bulthaup GmbH & Co. non si assume alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente.	No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado.	Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiele schade.

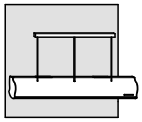


italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa da parete	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per pareti o soffitti in calcestruzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le nome edilizie in vigore. • Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o tubazioni dell'acqua. • Marcare e forare le posizioni di foratura della rotaia di sospensione. • Fissare la rotaia di sospensione con materiale di fissaggio idoneo. La distanza fra il bordo inferiore dell'apparecchio ed il piano di lavoro dovrebbe essere determinata con il cliente tenendo in considerazione la corporatura degli utenti finali. La distanza minima non dev'essere inferiore a 65 cm.	Los elementos de fijación son apropiados para techos de hormigón. Para techos de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva. • Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • .Marque la posición del taladro para las guías de soporte y perfore. • Fije las guías de soporte con material de sujeción adecuado. La distancia entre el canto inferior del aparato y la encimera debería decidirse conjuntamente con el cliente y en función de la altura de las personas que vayan a usar la cocina. La distancia mínima es de 65 cm.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor betonnen plafonds. Voor andere plafonds moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen. • Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • Teken af waar u de klemrail wilt ophangen en boor de gaten. • Bevestig de klemrail met geschikt bevestigingsmateriaal. De afstand tussen onderkant afzuigkap en werkblad moet samen met de klant worden vastgelegd, rekening houdende met de lichaamslengte van de betrokkenen. De afstand mag niet kleiner zijn dan 65 cm.

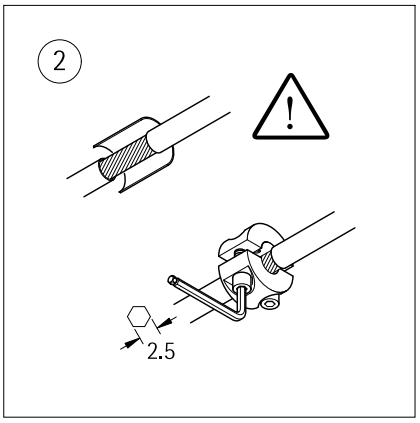


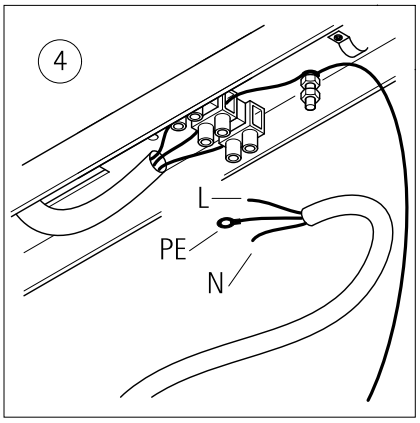


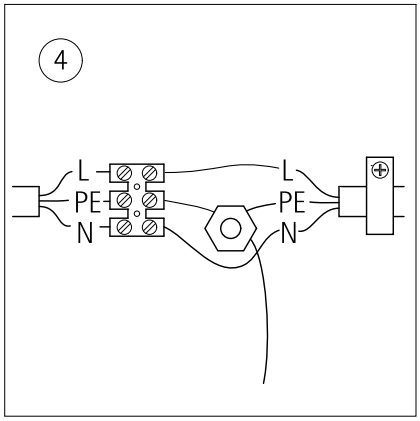


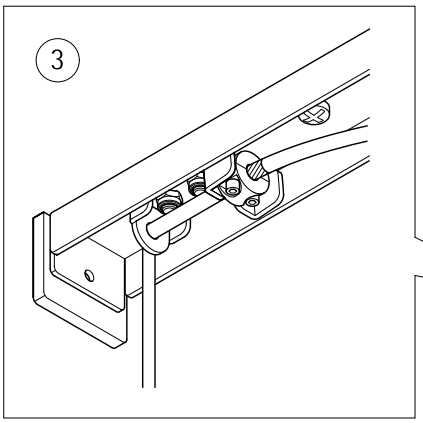


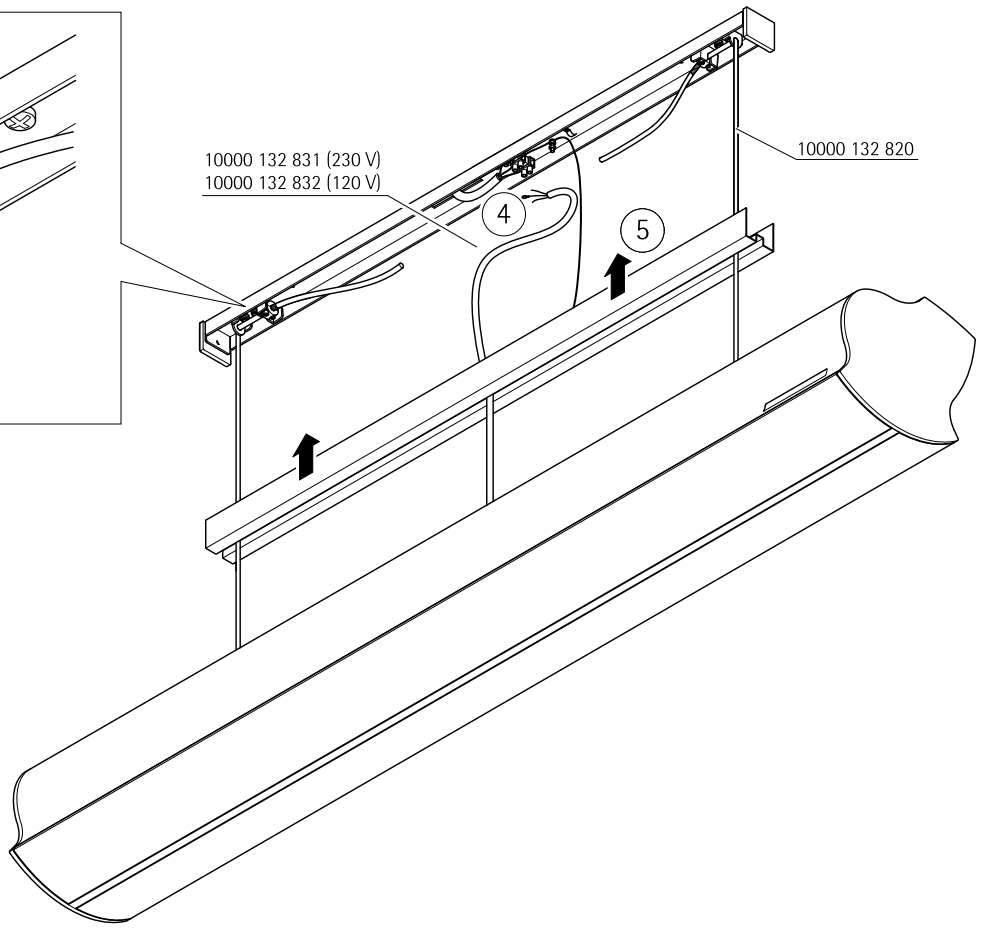
italiano	español	nederlands
• Rimuovere l'involucro di plastica della fune portante nella zona del morsetto.	• La cubierta de material sintético del cable de soporte debe retirarse en la zona de la abrazadera.	• Op de plek waar u de klem aanbrengt, moet u de kunststof beschermlaag van de draagkabel weghalen.
Schema collegamenti 1. Tensione continua (L) 230 Volt (nero) / 120 Volt (nero) 2. Collegamento a conduttore di terra (PE) 230 Volt (giallo/verde) / 120 Volt (verde) 3. Conduttore neutro (N) 230 Volt (nero) / 120 Volt (bianco)	**Esquema de conexiones** 1. Tensión regular (L) 230 Voltios (negro) / 120 Voltios (negro) 2. Toma de tierra (PE) 230 Voltios (amarillo/verde) / 120 Voltios (verde) 3. Conductor neutro (N) 230 Voltios (negro) / 120 Voltios (blanco)	**Aansluitschema** 1. Continuspanning (L) 230 Volt (zwart) / 120 Volt (zwart) 2. Beschermingsgeleideraansluiting (PE) 230 Volt (geel/groen) / 120 Volt (groen) 3. Nulgeleider (N) 230 Volt (zwart) / 120 Volt (wit)



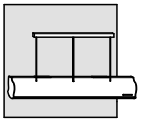












italiano	español	nederlands
Preparazione al funzionamento Dopo il collegamento all'alimentazione elettrica la cappa è pronta per l'uso. Quando l'apparecchio viene collegato alla rete, il motore per le lamelle si setta. Si percepisce un leggero ronzio (5 sec.). Qualora dopo di ciò le lamelle non fossero chiuse del tutto, scollegare l'apparecchio ancora una volta dalla rete e ripetere il procedimento	**Disposición de funcionamiento** Una vez conectada a la red eléctrica, la campana extractora está lista para funcionar. Al conectar el aparato a la red de alimentación, se ajusta el motor de las lamas. Se escuchará un ligero zumbido (5 segundos). Si después de esto las lamas no están completamente cerradas, desconecte el aparato de la red y repita el proceso.	**Bedrijfsklaar maken** Nadat u de afzuigkap van stroom hebt voorzien, is hij bedrijfsklaar. Als het toestel op het stroomnet wordt aangesloten, stelt de motor voor de lamellen zich automatisch in. Dat is te horen aan een zachte bromtoon (5 seconden). Als de lamellen daarna niet helemaal goed dicht zijn, moet u het toestel van de stroom halen en de stappen herhalen.

Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

607 DWA/ DWE/ DWU

Istruzioni per l'uso
e il montaggio
Instrucciones de
manejo y seguridad
Gebruiks- en
montagehandleiding

bulthaup

	italiano	español	nederlands
2.2.1	Le cappe aspiranti Bulthaup uniscono all'innovazione tecnica un design senza tempo. Oltre alla qualità e alle prestazioni elevate è garantita una maggiore silenziosità. Durante lo sviluppo delle cappe è stata prestata particolare attenzione alle esigenze degli utenti e alla facilità di manutenzione. Per poter usufruire di tutte le funzioni di questo apparecchio, leggere le istruzioni per l'uso e il montaggio. Prestare particolare attenzione alle istruzioni sulla sicurezza.	Las campanas extractoras Bulthaup combinan innovaciones técnicas con una óptica intemporal. Alta calidad y prestaciones son evidentes, así como un bajo nivel de ruidos. En el desarrollo de las campanas extractoras se ha puesto un gran empeño en que sean fáciles de usar y reparar. Para poder aprovechar todas las funciones de este aparato, lea las instrucciones de manejo y montaje. Preste especial atención a las instrucciones de seguridad.	Afzuigkappen van Bulthaup zijn zowel technisch innovatief als tijdloos van uiterlijk. Niet alleen is dit een afzuigkap van hoge kwaliteit met een hoog prestatiegehalte, maar veroorzaakt het apparaat ook zo min mogelijk geluidsoverlast. Bij de ontwikkeling van deze afzuigkap werd er veel waarde gehecht aan de gebruikers- en servicevriendelijkheid. Lees de gebruiks- en montagehandleiding om alle functies van dit apparaat te leren kennen. Neem vooral de veiligheidsvoorschriften goed door.
2.2.2	Bulthaup GmbH & Co KG Aich, Werkstraße 6 84155 Bodenkirchen Germany Telefon +49 8741 80 0 Telefax +49 8741 80 309 www.bulthaup.com		

	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
4	**Norme di sicurezza**	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
6	Al fine di evitare scosse elettriche	Evite peligros de tipo eléctrico	Gevaar met elektriciteit voorkomen
6	Pericolo di corto circuito!	Peligro de cortocircuito	Gevaar voor kortsluiting
7	Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca	Asegúrese de que haya paso de aire fresco	Voor toevoer van frisse lucht zorgen
8	Al fine di evitare pericoli d'incendio	Evite los riesgos de incendio	Brandgevaar voorkomen
9	Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione	Instrucciones importantes antes de estrenarlo	Belangrijke tips bij het eerste gebruik
10	Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi	Eliminación de embalajes y aparatos viejos	Afvoer van verpakking en oude apparaten
11	Garanzia	Garantía	Garantie
11	Garanzia	Garantía	Garantie
12	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
12	Funzioni di illuminazione	Funcionamiento de las luces	Lichtfunctie
12	Funzioni d'areazione	Funciones del ventilador	Ventilatorfuncties
13	Funzione di disattivazione	Ventilación posterior	Naloopschakeling
13	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
14	**Pulizia e cura**	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
15	Pulizia dei filtri	Limpiar los filtros	Filter reinigen
15	Spia cambio filtri	Indicador de saturación de filtros	Filterverzadigingsindicatie
15	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi	Sacar y limpiar el filtro de grasa	Vetfilters verwijderen en reinigen
16	Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	Limpiar o cambiar los filtros de olores	Geurfilters reinigen of verwisselen
17	Sostituzione lampada	Cambio de lámparas	Lampen verwisselen
18	Sostituzione delle parti elettroniche	Cambio de componentes electrónicos	Vervanging van elektronika
19	Assistenza Clienti, matrice	Servicio de atención al cliente, placa de identificación	Klantenservice, typeplaatje
20	**Istruzioni di montaggio**	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
20	Consigli generali per il montaggio	Instrucciones de montaje gemerales	Algemene montagetips
21	Dati tecnici	Datos Técnicos	Technische gegevens
21	Possibilità di collegamento	Posibilidades de conexión	Aansluitmogelijkheden
22	Preparativi per il montaggio	Preparación del montaje	Voorbereiding van de montage
22	Scarico tramite una parete	Salida de aire a través de la pared	Afvoer door een muur
23	Scarico dell'aria attraverso il soffitto	Salida de aire por el techo	Afvoer door het plafond
23	Panoramica dimensioni	Plano con dimensiones	Maatoverzicht
24	**Montaggio della cappa da parete**	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
28	Verifica del funzionamento	Prueba de funcionamiento	Testen of het apparaat werkt
28	Montaggio dei pannelli telescopici	Montar el tubo telescópico	Telescoopschacht monteren
29	Preparazione al funzionamento	Disposición de funcionamiento	Bedrijfsklaar maken
29	Funzioni di accensione	Funciones de conmutación	Schakelfuncties

italiano	español	nederlands
Norme di sicurezza	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidstips**
•L'apparecchio è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambienti domestici. Materiali o vapori pericolosi o esplosivi non devono essere aspirati! •L'utente è responsabile dell'utilizzo corretto e del buon stato di conservazione dell'apparecchio! •Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! •Utilizzare l'apparecchio solamente sotto controllo! •Evitare di posizionare oggetti pesanti sopra l'apparecchio!	•El aparato es adecuado sólo para usos domésticos. ¡El aparato no debe absorber sustancias o vapores peligrosos o explosivos! •En tanto que usuario, es usted responsable de hacer un uso técnicamente correcto y mantener el aparato en perfecto estado. •Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. •Utilice el aparato siempre con precaución. •No coloque ningún objeto pesado sobre el aparato.	•Het apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik. Er mogen geen gevaarlijke of explosieve stoffen en dampen worden afgezogen! •U als gebruiker dient ervoor te zorgen dat er op verantwoorde wijze met het apparaat wordt omgegaan, zodat het probleemloos blijft functioneren! •Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! •Bedien het apparaat alleen onder toezicht! •Plaats geen zware voorwerpen op het apparaat!

	italiano	español	nederlands
2.2.3	**Consigli per l'uso** Il presente apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o mancanza di esperienza e conoscenza a condizione che siano sorvegliati e istruiti in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e ai pericoli connessi. I bambini non possono giocare con l'apparecchio. I bambini senza sorveglianza non possono eseguire la pulizia e la manutenzione che spetta all'utente.	**Indicaciones de uso** Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 8 años de edad y por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales o con falta de experiencia y conocimientos bajo la debida vigilancia o después de haber sido instruidos acerca del uso seguro del aparato y haber comprendido los peligros resultantes. Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben limpiar el aparato ni realizar el mantenimiento propio del usuario sin la debida vigilancia.	**Belangrijke gebruiksinformatie** Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder, evenals door personen met beperkte fysische, sensorische of mentale capaciteiten of gebrek aan ervaring en kennis worden gebruikt, wanneer ze onder toezicht staan of m.b.t. het veilige gebruik van het apparaat instructies hebben gekregen en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Kinderen mogen het apparaat niet zonder toezicht reinigen en onderhouden.
D	**Questo prodotto contiene una sorgente luminosa della classe di efficienza energia.**	**Este producto contiene una luminaria de clase de eficiencia energética.**	**Dit product bevat een lichtbron van energie-efficiëntieklasse.**

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare scosse elettriche •Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. •I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! •Tenere presenti le istruzioni per il montaggio!	**Evite peligros de tipo eléctrico** •Antes de cualquier reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red eléctrica. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. •Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Siga igualmente las instrucciones de montaje.	**Gevaar met elektriciteit voorkomen** •Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. •Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakmanuitvoeren. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Lees ook de montagehandleiding!
Pericolo di corto circuito! •Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**Peligro de cortocircuito** •No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**Gevaar voor kortsluiting** •Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

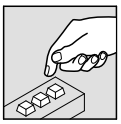
italiano	español	nederlands
Al fine di garantire l'afflusso di aria fresca •Con le cappe con dispositivo di scarico si può verificare una leggera depressione nell'ambiente. Pertanto i fumi e gas di scarico tossici derivati da stufe a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile, nonché da camini aperti vengono aspirati negli ambienti medesimi o adiacenti. •È necessario pertanto garantire costantemente un afflusso sufficiente di aria fresca.	**Asegúrese de que haya paso de aire fresco** •En campanas extractoras con salida de aire se produce una ligera depresión en la cocina. Esto puede originar que se absorban emanaciones tóxicas de las cocinas de leña, carbón, gas o petróleo, así como de chimeneas abiertas, de la propia cocina o de las habitaciones contiguas. •Procure que haya un flujo suficiente de aire fresco.	**Voor toevoer van frisse lucht zorgen** •Bij afzuigkappen waar lucht wordt afgevoerd, ontstaat een lichte onderdruk in de ruimte. Hierdoor kunnen rook en giftige gassen uit hout-, kolen-, gas- en oliekachels en uit open haarden worden aangezogen en in dezelfde of aangrenzende ruimtes terechtkomen. •Zorg voor voldoende toevoer van frisse lucht!

italiano	español	nederlands
Al fine di evitare pericoli d'incendio •La cappa dovrà essere messa in funzione solo dopo aver inserito i filtri per grassi e la lampada nel rispettivo portalampada. •Pulire regolarmente i filtri per grassi. •Non lasciare pentole incustodite durante la cottura. •Evitare di cucinare a fiamma libera sotto la cappa. •Gli apparecchi a gas possono essere utilizzati sotto la cappa solo dopo aver posizionato le pentole! •Non è consentito l'utilizzo con focolari in cui si utilizzano combustibili solidi (carbone, legno e così via)! •Se la pulizia non avviene osservando le indicazioni riportate nelle presenti istruzioni d'uso, c'è pericolo di incendio.	**Evite los riesgos de incendio** •Conecte la campana sólo si los filtros de grasa están instalados y con una lámpara en el portalámparas. •Limpie el filtro de grasa con regularidad. •Cuando fría, nunca deje las sartenes en el fuego sin vigilancia. •No flambee bajo la campana extractora. •Los aparatos de gas sólo pueden encenderse debajo de la campana cuando halla puesto algún recipiente •No está permitido el usos sobre fogones de combustible sólido (carbón, leña, etc.). •Existe peligro de incendio si no se siguen las instrucciones de manejo a la hora de realizar la limpieza.	**Brandgevaar voorkomen** •Bedien de afzuigkap altijd met ingezet vetfilter en met lamp in de lampfitting. •Maak geregeld de vetfilters schoon. •Houd pannen bij het frituren altijd in het oog. •Flambeer niet onder de afzuigkap. •Onder de kap mag u een gasfornuis alleen aanzetten als de branders zich op het stel bevinden! •U mag de kap nooit aanzetten als u vaste brandstoffen zoals steenkool, hout, enz. gebruikt! •Er kan brand ontstaan als het apparaat niet volgens de aanwijzingen in deze gebruikshandleiding wordt gereinigd.

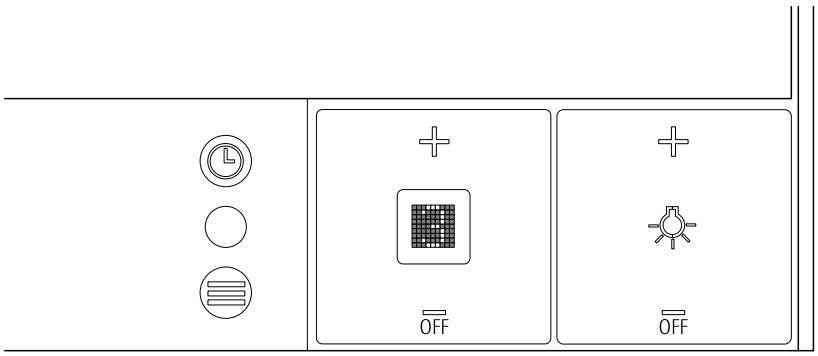
italiano	español	nederlands
Consigli importanti da seguire prima della messa in funzione •Prima di mettere in funzione l'apparecchio leggere attentamente le istruzioni per l'uso e il montaggio! •L'apparecchio deve essere collegato correttamente all'impianto elettrico! •Rimuovere completamente gli imballi dell'apparecchio e provvedere al loro corretto smaltimento! •Prima della prima messa in funzione pulire a fondo l'apparecchio (vedere il capitolo "Pulizia e cura")!	**Instrucciones importantes antes de estrenarlo** •Antes de estrenar el aparato, lea cuidadosamente todas las instrucciones de montaje y funcionamiento. •El aparato tiene que estar conectado correctamente a la red eléctrica. •Desházase del embalaje del aparato de manera adecuada. •Limpie a conciencia el aparato antes de estrenarlo (ver capítulo "Limpieza y Mantenimiento").	**Belangrijke tips bij het eerste gebruik** •Lees voordat u het apparaat gaat gebruiken de gebruiks- en montagehandleiding zorgvuldig door! •Het apparaat moet op de juiste wijze van stroom worden voorzien! •Verwijder de verpakking volledig en voer deze op vakkundige wijze af! •Reinig het apparaat grondig voordat u het gaat gebruiken (zie hoofdstuk „Reiniging en onderhoud“)!
CAUTELA! Rischio di ustione! Le parti superficiali possono scaldarsi significativamente se utilizzate unitamente ad elettrodomestici per la cottura.	**¡ATENCION!** Riesgo de quemadura! Las piezas que pueden tocarse, pueden llegar a calentarse si se utilizan con placas de cocción.	**LET OP!** Verbrandingsgevaar! Toegankelijke delen kunnen heet worden bij gebruik met kookapparatuur.

	italiano	español	nederlands
	**Smaltimento di imballi e di vecchi apparecchi** •Tenere gli imballi lontano dalla portata dei bambini. •L'imballo deve essere smaltito secondo le disposizioni locali. Presso l'amministrazione locale potete ricevere informazioni sullo smaltimento ecologico dei vecchi elettrodomestici.	**Eliminación de embalajes y aparatos viejos** •Mantenga los elementos de embalaje lejos del alcance de los niños. •Desházase del embalaje respetando la normativa sobre conservación del medio ambiente vigente en cada ciudad. Algunos municipios cuentan con programas de recogida de trastos viejos. En cualquier caso, las autoridades competentes le informarán acerca de la manera de deshacerse de ellos sin dañar el medio ambiente.	**Afvoer van verpakking en oude apparaten** •Houd de verpakking buiten bereik van kinderen. •De verpakking dient conform de plaatselijke voorschriften te worden afgevoerd. Bij de gemeente ontvangt u informatie over het milieuvriendelijk afvoeren van oude huishoudelijke apparaten.

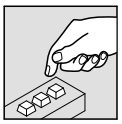
italiano	español	nederlands
Garanzia Per difetti di costruzione bulthaup prevede una garanzia di 24 mesi. Il periodo di garanzia inizia a partire dalla data di consegna dell'apparecchio all'utente finale. La garanzia non ha valore in caso di danni causati durante il trasporto, ed in caso di riparazioni effettuate da personale non autorizzato. La garanzia non copre le parti esterne dei sistemi d'areazione e le lampade. Dopo la decorrenza del periodo di garanzia, i costi per i materiali da sostituire, per la manodopera e per il trasporto sono a carico del cliente.	**Garantía** Su campana de extracción bulthaup cuenta con una garantía de 24 meses que le protege de cualquier posible defecto de fabricación. El período de garantía empieza en el momento de la entrega al cliente final. La garantía, que protege al aparato de los daños mecánicos, durante su transporte, así como en caso de reparaciones, quedará sin efecto si el transporte o las reparaciones las realizara personal no autorizado. La garantía no cubre las secciones transversales muy pequeñas para los sistemas de ventilación ni las lámparas. Una vez agotado el período de garantía, bulthaup ya no se hará cargo de los costes de material, mano de obra o transporte.	**Garantie** Voor uw bulthaup afzuigkap verleent bulthaup een garantie van 24 maanden voor productiefouten. De garantietijd begint met de levering aan de eindverbruiker. Bij transport- en mechanische schade vervalt de garantie evenals bij reparaties die niet door geautoriseerde personen zijn uitgevoerd. De garantie geldt niet bij te kleine dwarsdoorsneden voor de luchtafvoersystemen en niet voor lampen. Na afloop van de garantietijd worden materiaal-, loon- en verzendkosten niet meer door bulthaup overgenomen.
Garanzia La garanzia non è valida in caso di danni derivanti dal mancato rispetto delle presenti istruzioni.	**Garantía** Para daños eventuales que sean consecuencia de no respetar estas instrucciones, queda sin efecto la garantía.	**Garantie** Voor schade die door het veronachtzamen van de aanwijzingen in deze handleiding is ontstaan, kan geen garantie worden verleend.
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche utili al miglioramento tecnico.	Bulthaup se reserva el derecho de modificar la estructura del aparato en función de los adelantos técnicos que se vayan produciendo.	Wijzigingen die de technische vooruitgang dienen, zijn ons voorbehouden.



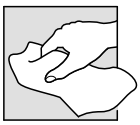
	italiano	español	nederlands
2.2.4	**Funzionamento**	**Funcionamiento**	**Functie**
2.2.5	Accendere sempre la cappa contemporaneamente al piano cottura, in modo da garantire fin dall'inizio una buona circolazione dell'aria.	Conecte siempre la campana extractora al mismo tiempo que la cocina. De ese modo se garantizará una buena circulación de aire desde el principio.	Zet de afzuigkap altijd gelijktijdig met het fornuis aan. Op deze manier hebt u altijd een goede luchtcirculatie.



+	**Funzioni di illuminazione**	**Funcionamiento de las luces**	**Lichtfunctie**
	• Per la massima luminosità premere brevemente il tasto +. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più chiara.	• Para aumentar a máxima claridad, pulse brevemente la tecla +. Para aumentar la luz gradualmente, mantenga la tecla presionada.	• Voor maximaal licht drukt u kort op de + toets. Als u de + toets lang ingedrukt houdt, gaat het licht traploos harder branden.
OFF	• Per spegnere la luce immediatamente premere brevemente il tasto -. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più scura.	• Para apagar la luz, pulse brevemente la tecla -. Para disminuir gradualmente, mantenga la tecla presionada.	• Om het licht meteen uit te schakelen, drukt u kort op de - toets. Als u de - toets lang ingedrukt houdt, wordt het licht traploos donkerder.
+	**Funzioni d'areazione**	**Funciones del ventilador**	**Ventilatorfuncties**
	• Per attivare il livello 1 del ventilatore, premere brevemente il tasto +.	• Para activar el nivel de potencia 1, pulse brevemente la tecla +.	• Om ventilatiestand 1 in te schakelen, drukt u kort op de + toets.
	• Per passare ai livelli 2, 3, X, premere ripetutamente e brevemente questo tasto.	• Para activar los niveles de potencia 2,3 y X, pulse sucesivamente dicha tecla.	• Om over te schakelen naar stand 2, 3 en X, drukt u meerdere keren kort op deze toets.
	• Per passare subito al livello intensivo X premere a lungo il tasto +.	• Para pasar directamente al nivel de potencia X, pulse prolongadamente la tecla +.	• Om meteen naar de intensieve stand X te gaan, drukt u lang op de + toets.
OFF	• Per tornare indietro di un livello premere brevemente il tasto -.	• Para pasar a un nivel de potencia inferior, pulse brevemente la tecla -.	• Om terug te schakelen naar een lagere stand, drukt u kort op de - toets.
	• Per spegnere la luce completamente premere brevemente il tasto -.	• Para apagar directamente, mantenga la tecla - presionada.	• Om meteen alles uit te schakelen, drukt u lang op de - toets.
	Il livello X è il livello intensivo in caso di alta concentrazione di vapore e fumo (ad es. quando si arrostisce la carne). Dopo 5 minuti di esercizio l'apparecchio passa automaticamente dal livello X al livello 3.	El nivel de potencia X es el nivel más intenso, adecuado para cuando se producen muchas emanaciones o humos (ej. al freír carne). Tras 5 minutos de funcionamiento, el aparato pasa automáticamente del nivel de potencia X al nivel 3.	Stand X is de intensieve stand in het geval van grote stoom- en rookontwikkeling (b.v. bij het aanbraden van vlees). Het toestel schakelt na 5 minuten automatisch van stand X terug naar stand 3.

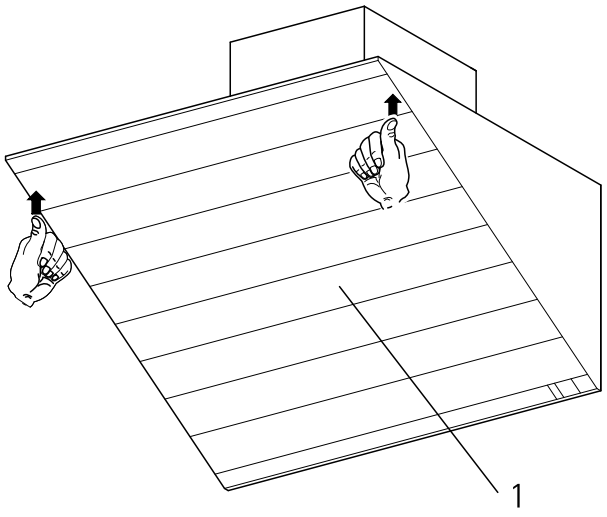


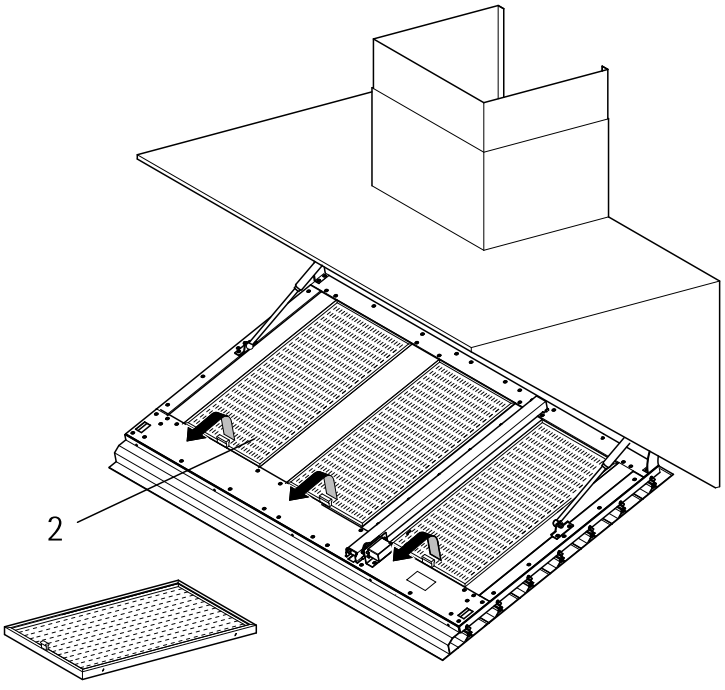
	italiano	español	nederlands
2.2.81	**Funzione di disattivazione** La cappa aspirante bulthaup ha una funzione di post-ciclo automatica in modo tale che l'aria della cucina venga purificata a fondo dopo aver cucinato.	**Ventilación posterior** Su campana bulthaup tiene una función de desconexión retardada, para asegurar una eficaz aireación tras cocinar.	**Naloopschakeling** Uw bulthaup afzuigkap heeft een naloopfunctie zodat de lucht in de keuken na het koken grondig wordt gezuiverd.
	• Per attivare il sistema di post-ciclo automatico ad apparecchio acceso, premere questo tasto una sola volta. La funzione di post-ciclo è memorizzata. Il post-ciclo automatico inizia ogni volta che si spegne l'apparecchio.	• Para activar la función de desconexión retardada, apriete una vez este botón mientras el aparato está en funcionamiento. La función de desconexión retardada ha quedado registrada en memoria. La desconexión retardada se activará cada vez que se apague el aparato.	• Om te naloopfunctie in te schakelen, drukt u nogmaals op deze toets terwijl het apparaat ingeschakeld is. De naloopfunctie is opgeslagen. De naloop begint nu iedere keer nadat het apparaat is uitgeschakeld.
	La cappa aspirante funziona per 10 minuti a livello 1 e quindi si spegne automaticamente.	La campana funciona durante 10 minutos en el nivel de potencia 1 y después se desconecta automáticamente.	De afzuigkap draait tien minuten lang op stand 1 en schakelt dan automatisch uit.
	Sul display vengono visualizzati alternativamente il simbolo dell'ora e il tempo residuo.	La pantalla marca la hora y alternativamente el tiempo restante de funcionamiento.	Op het display verschijnt het tijdsymbool en afwisselend de resterende looptijd.
	• Per interrompere il post-ciclo premere il tasto della ventola. • Per eliminare la funzione di postciclo premere nuovamente questo tasto.	• Para anular la función de desconexión retardada, apriete la tecla - del panel de mandos. • Vuelva a apretar esta tecla para desactivar la función de desconexión retardada.	• Om het nalopen voortijdig af te breken drukt u op de - toets van de ventilatiefunctie. • Om de naloopfunctie te wissen, drukt u nogmaals op deze toets.
2.2.91	**Spia cambio filtri** vedi pagina 11	**Indicador de saturación de filtros** véase página 11	**Filterverzadigingsindicatie** zie pagina 11

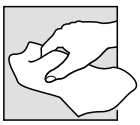


	italiano	español	nederlands
2.2.10	**Pulizia e cura**	**Limpieza y cuidado**	**Reiniging en onderhoud**
2.2.11	Pulire le superfici prima con un comune detergente e acqua pulita. • Non utilizzare prodotti con ingredienti abrasivi. • Non utilizzare oggetti appuntiti. • Non utilizzare detergenti contenenti cloro, iodio o bromo.	Limpe primero las superficies con un detergente corriente y agua clara. • No utilice conservantes con componentes que produzcan rozamientos. • No utilice objetos agudos. • No utilice detergentes que contienen cloro, yodo o bromo.	Maak de oppervlakken eerst schoon met een normaal schoonmaakmiddel en helder water. • Gebruik geen middelen die schurende substanties bevatten. • Gebruik geen scherpe voorwerpen. • Gebruik geen schoonmaakmiddelen die chloor, jodium of broom bevatten.
⚠	**CAUTELA!** Pericolo di corto circuito! Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de cortocircuito! No limpie el aparato con aparatos vaporizadores o con agua a presión.	**LET OP!** Gevaar voor kortsluiting! Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

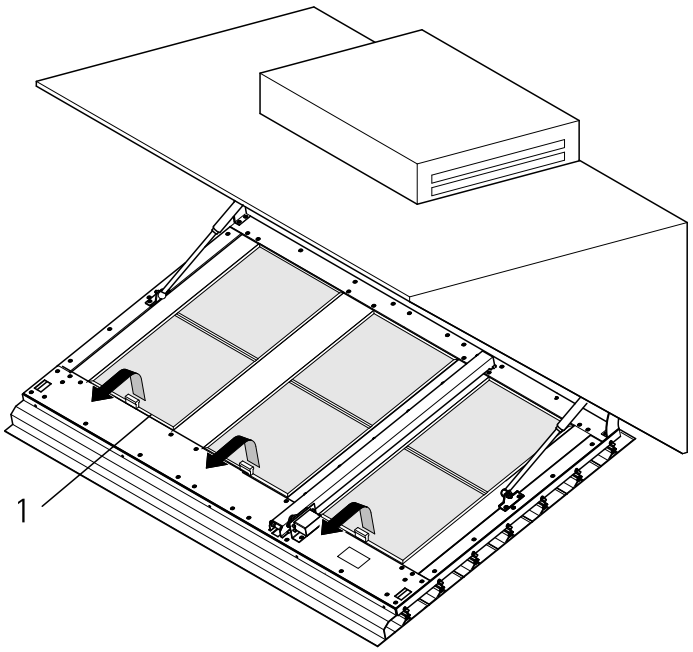
	italiano	español	nederlands
	Pulizia dei filtri	**Limpiar los filtros**	**Filter reinigen**
2.2.121	**Spia cambio filtri** Dopo 60 ore di esercizio questo tasto lampeggia in rosso. Questo significa che è necessario pulire i filtri.	**Indicador de saturación de filtros** Tras 60 horas de funcionamiento una luz roja indica la saturación de filtros. Deberían limpiarse.	**Filterverzadigingsindicatie** Na 60 bedrijfsuren gaat deze toets rood branden. De filters dienen te worden gereinigd.
	Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi • Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (1), premendo contemporaneamente su entrambi i lati verso l'alto, fino a sbloccarla. Farla quindi scorrere verso il basso. • Rimuovere tutti i filtri (2). • Se si dispone di un apparecchio per l'aria di scarico, rimuovere il filtro antiodore (vedere pagina 12). • Per la pulizia dei filtri, è sufficiente lavarli in lavastoviglie – possibilmente non insieme ad altre stoviglie – oppure lavarli a mano. • Pulire la parte interna dell'alloggiamento e della griglia di copertura dei filtri con acqua calda e con un detersivo per stoviglie. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso.	**Sacar y limpiar el filtro de grasa** • Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (1) empujando por los dos lados a la vez hacia arriba hasta que se suelte. Luego déjelo deslizarse hacia abajo. • Saque todos los filtros (2). • Si tiene un aparato de circulación, afloje los filtros de olores (ver página 12). • Limpie los filtros de grasas en el lavavajillas, sin meter ningún otro cacharro, o bien a mano. • Limpie la parte interna de la carcasa y la chapa de filtros con agua caliente y un limpiador. Para volver a montarlo siga el camino inverso.	**Vetfilters verwijderen en reinigen** • Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Ontgrendel het filterdeksel (1) door het aan beide zijden omhoog te drukken. Laat het deksel vervolgens omlaag zakken. • Verwijder alle filters (2). • Als u over een recirculatie-apparaat beschikt, maakt u de geurfilters los (zie pagina 12). • Reinig de vetfilters in de vaatwasser – zo mogelijk zonder ander vaatwerk – of met de hand. • Reinig de binnenkant van het omhulsel en het filterdeksel met heet water en afwasmiddel. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
2.2.131	Per azzerare il contatore delle ore di funzionamento, premere per tre secondi questo tasto.	Para poner a cero el contador de horas de funcionamiento, presione durante tres segundos esta tecla.	Houd deze knop drie seconden lang ingedrukt om de teller weer op nul te zetten.

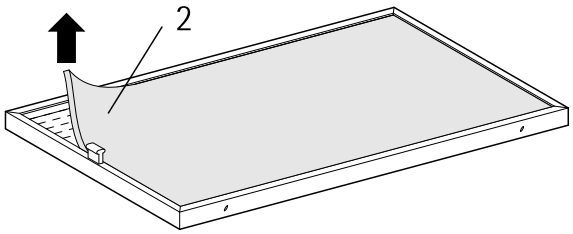






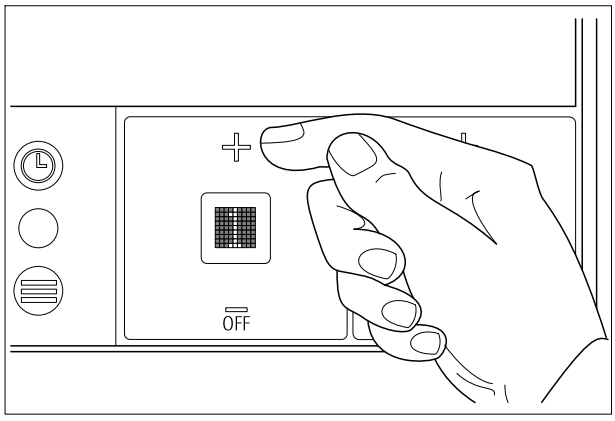
italiano	español	nederlands
Pulizia o sostituzione dei filtri antiodore	**Limpiar o cambiar los filtros de olores**	**Geurfilters reinigen of verwisselen**
I filtri antiodore sono disponibili solo sugli apparecchi dotati di dispositivi per l'aria di scarico e consentono di filtrare oltre il 90% degli odori dell'aria aspirata. I filtri antiodore sono riutilizzabili e possono essere lavati fino a 10 volte in lavastoviglie. Dopo questi lavaggi dovrebbero tuttavia essere sostituiti.	Los filtros de olores sólo están en aparatos con circulación. Filtran más del 90% de los olores del aire que aspiran. Los filtros de olores son reutilizables y se pueden lavar hasta 10 veces en el lavavajillas. Después aconsejamos cambiar los filtros.	Geurfilters zijn alleen in apparaten met luchtcirculatie aanwezig. U filtert meer dan 90% van de geuren uit de aangezogen lucht. U kunt de geurfilters steeds opnieuw gebruiken, en maximaal 10 keer in de afwasmachine meewassen. Wij raden u aan de filters daarna te verwisselen.
• Rimuovere i filtri per i grassi come descritto nella sezione "Rimozione e pulizia dei filtri per i grassi" (1). • Estrarre il filtro dalla griglia (2). • Evitare di lavare i filtri antiodore insieme ai filtri per i grassi nella lavastoviglie. • Pulire i filtri antiodore con la stessa frequenza dei filtri per i grassi. Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Assicurarsi che i filtri siano asciutti.	• Saque los filtros de grasa como se indica en "Sacar y limpiar filtros de grasa" (1). • Saque el filtro del marco (2). • No lave los filtros de olores em el lavavajillas al mismo tiempo que los filtros de grasas. • Limpie los filtros de olores en los mismos intervalos que los filtros de grasas. Para volver amontarlos siga el camino inverso. Vigile que los filtros estén secos.	• Verwijder de vetfilters zoals onder "Vertfilters verwijderen en reinigen" staat beschreven (1). • Trek de filter uit het frame (2). • Doe de geurfilters niet bij de vetfilters in de afwasmachine. • Gebruik voor het reinigen van de geurfilters dezelfde stappen als voor de vetfilters. De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Let erop dat de filters droog zijn.
Il filtro antiodore di ricambio viene fornito dal concessionario bulthaup. N. di ordinazione 10000.102 738.	Pida los filtros de repuesto individuales a su concesionario bulthaup Número de pedido 10000.102 738.	Reservegeurfilters zijn per stuk bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Best.nr. 10000.102 738.





	italiano	español	nederlands
	Sostituzione lampada	**Cambio de lámparas**	**Lampen verwisselen**
	• Accendere il livello 1 della ventola (1).	• Conectar campana a nivel 1 (1).	• Zet de ventilatiestand op 1 (1).
⚠	**CAUTELA!** Interrompere l'alimentazione elettrica prima di effettuare la sostituzione della lampada!	**¡ATENCION!** Desconectar la corriente antes de cambiar la lámpara.	**LET OP!** Onderbreek de stroomtoevoer voordat u de lampen verwisselt
	• Afferrare la protezione in vetro a sinistra ed a destra (2). • Ribaltare la protezione in vetro leggermente in avanti e toglierla verso l'alto (3). • Sostituire la lampada difettosa.	• Coger cristal por izquierda y derecha (2). • Inclinar cristal ligeramente hacia delante y retirar hacia arriba (3). • Cambie la lámpara defectuosa.	• Pak de glasplaat links en rechts beet (2). • Kantel de glasplaat iets naar voren en trek hem naar boven toe uit het apparaat (3). • Verwissel de defecte lamp.
	La protezione in vetro è assicurata con una fune (4).	El cristal esta "asegurado" con un cable (4).	De glasplaat is gezekerd met een kabeltje (4).
	Il montaggio avviene secondo l'ordine inverso.	Para hacer el montaje siga el camino inverso.	De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde.
	Fate uso di lampade al neon dello stesso tipo. Lampade al neon di ricambio (39 e 54 W) sono reperibili in commercio o dal vostro rivenditore bulthaup. Colore luce 840 N. di ordinazione 10000.108 598 (39 W) N. di ordinazione 10000.108 599 (54 W) Colore luce 835 N. di ordinazione 10000.108 598 (39 W) N. di ordinazione 10000.108 599 (54 W)	Utilice exclusivamente tubo fluorescente del mismo modelo. Tubo fluorescente de repuesto (34 ó 54 vatios) en comercios especializados o en su concesionario bulthaup. Color fluorescente 840 Nº de pedido 10000.108 598 (39 W) (1 pieza) Nº de pedido 10000.108 599 (54 W) (1 pieza) Color fluorescente 835 Nº de pedido 10000.108 598 (39 W) (1 pieza) Nº de pedido 10000.108 599 (54 W) (1 pieza)	Gebruik uitsluitend TL-lamp van hetzelfde type. Reserve-TL-lamp (39 of 54 Wat) zijn in de vakhandel of bij uw bulthaup leverancier verkrijgbaar. Lichtkleur 840 Best. nr. 10000.108 598 (39 W) (1 stuk) Best nr. 10000.108 599 (54 W) (1 stuk) Lichtkleur 835 Best. nr. 10000.108 598 (39 W) (1 stuk) Best nr. 10000.108 599 (54 W) (1 stuk)

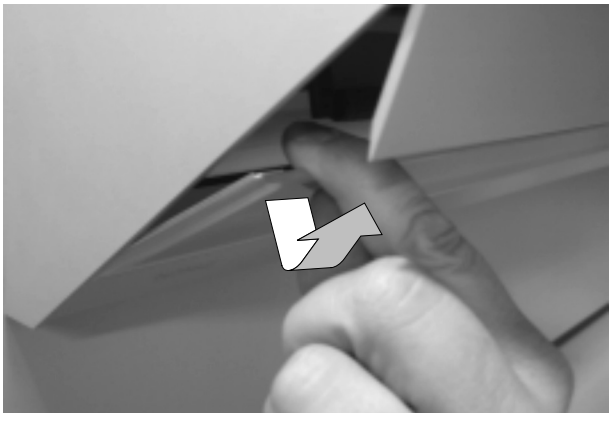
1



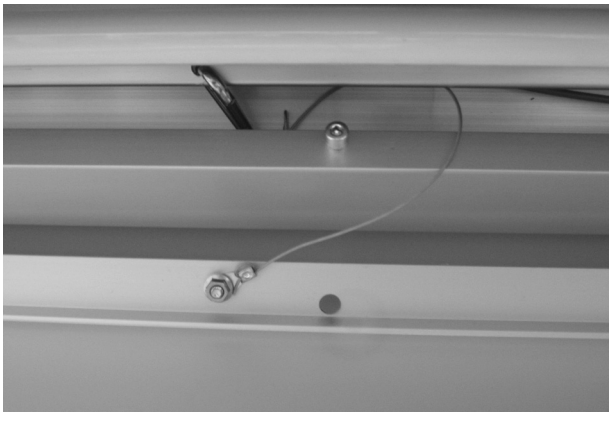
2

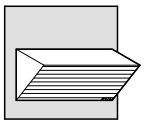


3



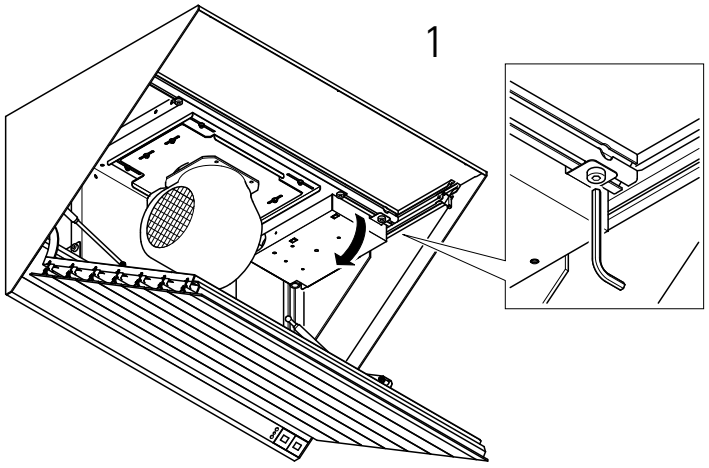
4



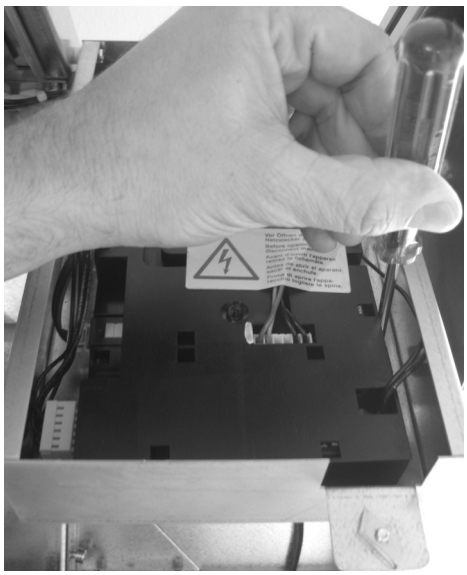



	italiano	español	nederlands
	Sostituzione delle parti elettroniche	**Cambio de componentes electrónicos**	**Vervanging van elektronika**
⚠	Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Scollegare quindi la spina di alimentazione oppure attivare la valvola di sicurezza corrispondente. I collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. La garanzia non è valida in caso di interventi non appropriati.	Antes de cada reparación o medida de mantenimiento hay que desconectar el aparato de la red. A tal efecto, desenchúfelo o accione el fusible correspondiente. Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. Las intervenciones inadecuadas dejarán sin validez la garantía.	Voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden aan het apparaat gaat uitvoeren, moet u eerst de stekker uit het stopcontact halen of de desbetreffende beveiliging inschakelen. Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door eenerkende vakman uitvoeren. Als er op ondeskundige wijze met het apparaat wordt omgegaan, kan er geen garantie worden verleend.
	• Al fine di evitare eventuali danni, prima di procedere con lo smontaggio del filtro, proteggere il piano cottura. • Aprire la griglia di copertura dei filtri (vedere pagina 11). • Allentare le 2 viti (1 e 2). • Staccare i collegamenti elettrici (3). Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. Tutte le prese sono colorate.	• Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. • Abra la chapa de filtros (ver página 11). • Suelte los 2 tornillos (1 y 2). • Desconecte los enchufes (3). Para volverla a montar siga el camino inverso. Todas las conexiones van marcadas en distintos colores.	• Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. • Open het filterdeksel (zie pagina 11). • Maak de twee schroeven los (1 en 2). • Maak de koppelingen los (3). De terugplaatsing van het deksel gebeurt in omgekeerde volgorde. Alle stekkers zijn door middel van de kleur gemerkt.

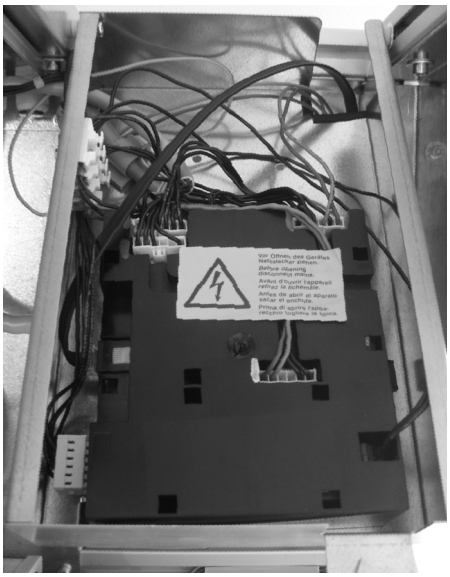
1



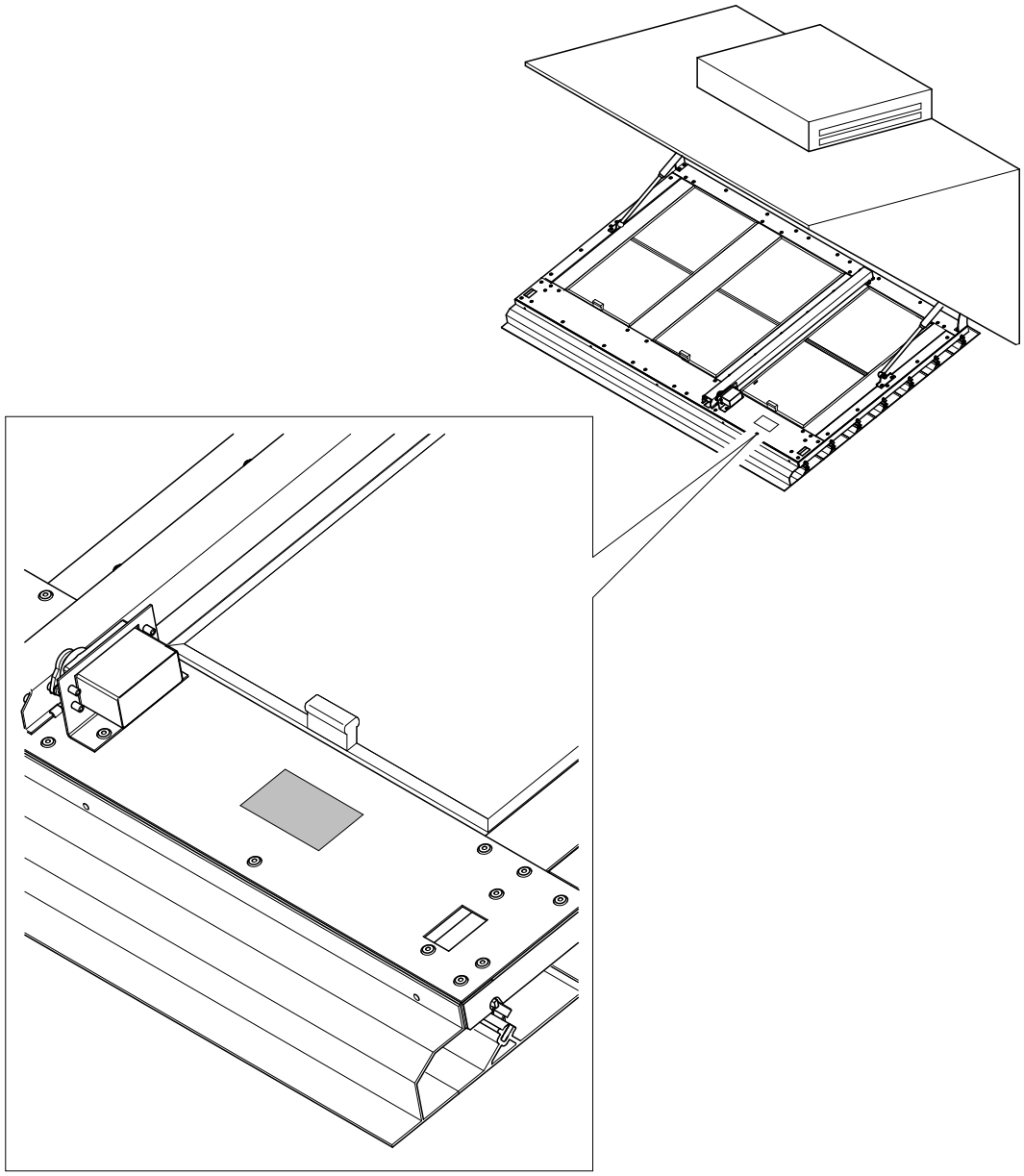
2



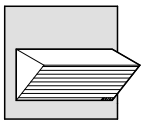
3



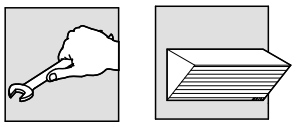
italiano	español	nederlands
Assistenza Clienti, matrice	**Servicio de atención al cliente, placa de identificación**	**Klantenservice, typeplaatje**
Nel caso di necessità d'intervento da parte dell'Assistenza Clienti, specificare sempre il tipo e il codice d'identificazione della cappa.	Si llama al servicio de atención al cliente, facilíteles la descripción del modelo y el número de serie de su campana extractora bulthaup.	Vermeld de type-aanduiding en het serienummer van uw bulthaup afzuigkap, als u inlichtingen vraagt of de klantenservice bestelt.





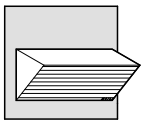


italiano	español	nederlands
Istruzioni di montaggio	**Instrucciones de montaje**	**Montagevoorschrift**
Consigli generali per il montaggio L'allacciamento dell'apparecchio può essere eseguito solo da un tecnico autorizzato. Il tecnico deve spiegare all'utente il funzionamento dell'apparecchio in base alle istruzioni per l'uso, indicando in particolare come scollegare l'apparecchio dalla presa di alimentazione, quando necessario.	**Instrucciones de montaje generales** El aparato sólo lo puede conectar un especialista autorizado. El especialista tiene que explicar al usuario, mediante el manual de instrucciones, cómo funciona el aparato y cómo hay que cortar la corriente en caso de necesidad.	**Algemene montagetips** Het apparaat mag alleen door een erkende technicus worden aangesloten. Aan de hand van de gebruiksaanwijzing legt de technicus de werking van het apparaat aan de gebruiker uit en vertelt hij deze hoe de stroom in het apparaat uitgeschakeld kan worden.
•Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. •Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente fornitore di energia elettrica, nonché la normativa sull'edilizia nazionale. •Al fine di evitare eventuali danni, proteggere il piano cottura. •La distanza minima di sicurezza tra il piano cottura e il bordo inferiore della cappa deve essere di 650 mm.	•Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. •Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. •Para evitar cualquier desperfecto, proteja la zona de los fogones. •La distancia de seguridad entre la encimera y el extremo inferior de la campana debe ser como mínimo de 650 mm.	•Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. •Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! •Bedek het kookveld om beschadigingen te voorkomen. •De veiligheidsafstand tussen kookplaat en onderkant van de afzuigkap moet minstens 650 mm bedragen.
No è consentita i-immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas in funzionamento, oppure in un vano che serve per la ventilazione di stanze in cui è installato un punto di combustione. In caso di immissione dello scarico in una cappa per fumo o per gas non in funzione, occorre osservare le disposizioni ufficiali. Bulthaup GmbH & Co. non si assume alcuna responsabilità per danni alle persone o alle cose in caso di montaggio non conforme alle norme vigenti e/o montaggio eseguito non correttamente.	La salida de humos no debe hacerse pasar por chimeneas donde circulen gases procedentes de combustión o cualquier vía destinada a la ventilacón de locales. Observe la normativa vigente en cuanto a sistemas de evacuación de humos en chimeneas o elementos de combustión que se encuentran fuera de servicio. No se admite responsabilidad alguna por los posibles daños personales o materiales derivados de un montaje que no se ajuste a la normativa vigente y/o realizado por personal no cualificado.	Afvoerlucht mag niet worden afgegeven in een in bedrijf zijnde rook- of afvoergasschoorsteen of in een schacht die voor de ontluchting van kamers met vuurhaarden dient. Bij afvoer van de afvoerlucht naar een rook-of afvoergasschoorsteen die niet in bedrijf is, moeten de officiele voorschriften in acht worden genomen. Als de montage niet overeenkomstig de voorschriften en/of niet vakkundig is uitgevoerd, stellen wij ons niet aansprakelijk voor persoonlijke ongelukken en materiele schade.

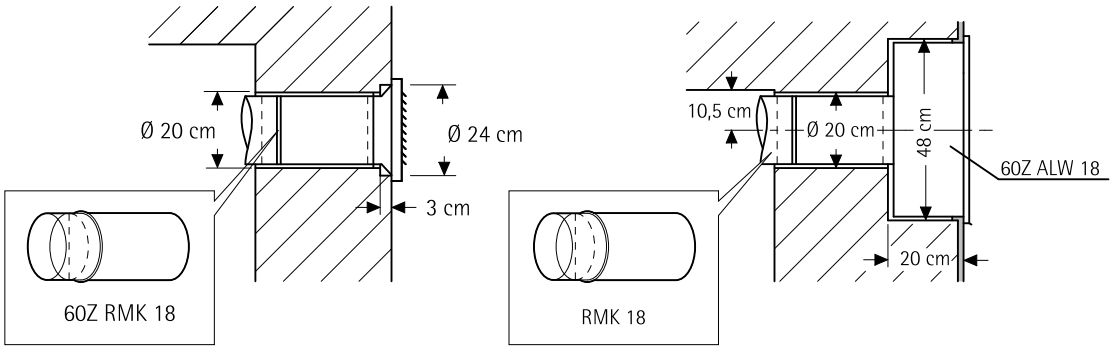


italiano	español	nederlands
CAUTELA! Pericolo di intossicazione! Se si utilizza una cappa dotata di scarico all'aperto con un punto cottura che assorbe l'aria dell'ambiente (stufa a legna, a carbone, a gas o a olio combustibile oppure camino aperto) è necessario garantire un'areazione sufficiente. La depressione non deve essere superiore a 4 Pa (0,04 mbar). •È necessario tenere presenti le disposizioni normative vigenti in materia. •Rivolgersi allo spazzacamino.	**¡ATENCION!** ¡Peligro de intoxicación! Cuando se utilice a la vez una campana extractora con salida de aire al exterior y fogones que necesiten aire (cocinas de leña, carbón, gas o aceite) hay que vigilar que les llegue aire suficiente. La depresión no puede ser mayor de 4 Pa (0,04 mbar). •Hay que respetar las normas pertinentes. •Consulte a un deshollinador competente.	**LET OP!** Vergiftigingsgevaar! Als u een afzuigkap gebruikt waarbij de lucht door de schoorsteen wordt afgevoerd, terwijl u tegelijkertijd een hout-, kool-, gas- of oliekachel of open haard gebruikt waarvan de lucht door dezelfde schoorsteen wordt afgevoerd, moet u voor voldoende ventilatie zorgen. De onderdruk mag niet groter zijn dan 4 Pa (0,04 mbar). •U moet zich altijd aan de voorschriften houden. •Raadpleeg indien nodig een schoorsteenvegersbedrijf.
Dati tecnici Tenere presenti le indicazioni riportate sulla matrice (vedere pagina 15).	**Datos Técnicos** Fíjese en los datos de la placa de identificación (ver página 15).	**Technische gegevens** Let op de gegevens op het type-aanduidingsplaatje (zie pagina 15).
Possibilità di collegamento La cappa è stata progettata per lo scarico dell'aria. Lo scarico può essere eseguito in un vano di scarico separato oppure direttamente dal soffitto o dalle pareti verso l'esterno. In caso di installazione elettrica incassata o di un collegamento non accessibile direttamente, occorre installare un interruttore, da intendersi come dispositivo di separazione onnipolare, con apertura di contatto superiore a 3 mm.	**Posibilidades de conexión** La campana extractora está concebida para descargar el aire al exterior o para hacerlo circular La salida de aire se puede dirigir directamente al exterior a traves de un hueco de ventilación separado o a través del techo o la pared. En caso de conexiones eléctricas fijas o cuando el enchufe no sea directamente accesible, hay que instalar un aislamiento multipolar con la abertura de contacto de al menos 3 mm (fusible automático).	**Aansluitmogelijkheden** Met de afzuigkap kunt u zowel lucht afvoeren als behandelen. De lucht kan door middel van een aparte afvoerschacht of door het plafond of de muur naar buiten worden afgevoerd. Bij een vaste elektrische installatie of bij een niet direct toegankelijke stekkerverbinding moet een scheidingsinrichtung voor alle polen met een contactopening van minstens 3 mm worden ingebouwd (beveiligingsautomaat).



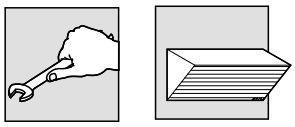


italiano	español	nederlands
Preparativi per il montaggio	**Preparación del montaje**	**Voorbereiding van de montage**
Scarico tramite una parete I tubi di scarico dell'aria confluiscono attraverso la parete in una cassa a muro per tubo tondo (60ZRMK18). • Riempire di schiuma RMK con dislivello verso l'esterno nel muro. • Per evitare la trasmissione di vibrazioni e il raffreddamento della parete, la cassa a muro non deve essere a contatto diretto con il muro. • Sulla parete esterna è necessario montare la griglia da esterni (60ZAJS18). • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa.	**Salida de aire a través de la pared** Los canales de salida de aire que atraviesen la pared desembocarán en una caja mural para tubos redondos (60ZRMK18). • Instalar espuma RMK en el muro con inclinación hacia afuera. • Para evitar huecos de frío y sonido, la caja mural no debe tener contacto directo con la pared. • En el muro exterior hay que montar una rejilla externa (60ZAJS18). • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora.	**Afvoer door een muur** De afvoerkanalen monden tijdens de afvoer door de muur in een ronde muurkoker uit (60ZRMK18). • RMK mit helling naar buiten in het muurwerk inschuimen. • Om scheuren door koude en geluidsresonantie te voorkomen, mag de muurkoker geen direct contact met het muurwerk hebben. • Monteer de buitenjaloezie (60ZAJS18) aan de buitenmuur. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven.

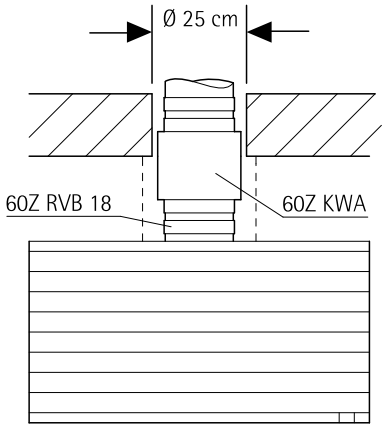




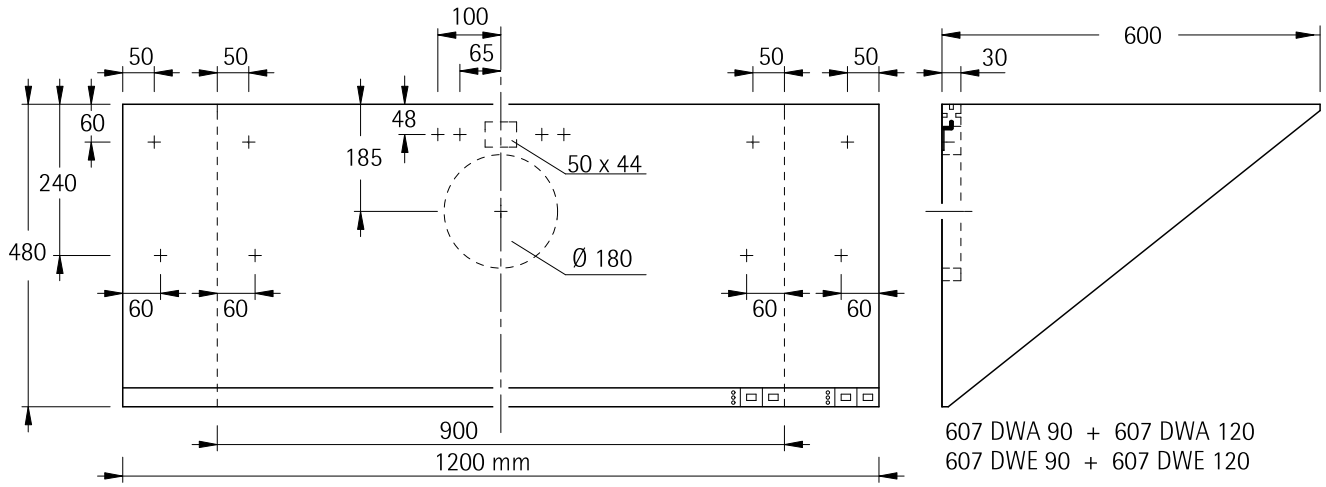
60Z AJS 18



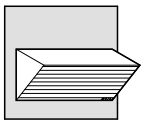
italiano	español	nederlands
Scarico dell'aria attraverso il soffitto • Il separatore di condensa (60ZKWA18) deve essere installato il più vicino possibile alla cappa. • L'areazione esterna è alimentata tramite un cavo della cappa. - per cappe senza motore	**Salida de aire por el techo** • El retén de agua de condensación (60ZKWA18) hay que instalarlo lo más cerca posible de la campana extractora. • Los ventiladores externos se alimentan y controlan con un cable que salga de la campana extractora. - para campanas extractoras sin motor	**Afvoer door het plafond** • De waterafscheider (60ZKWA18) moet zo dicht mogelijk bij de afzuigkap worden gemonteerd. • Externe ventilatoren worden via een stuurkabel door de afzuigkap aangedreven. - voor afzuigkappen zonder motor



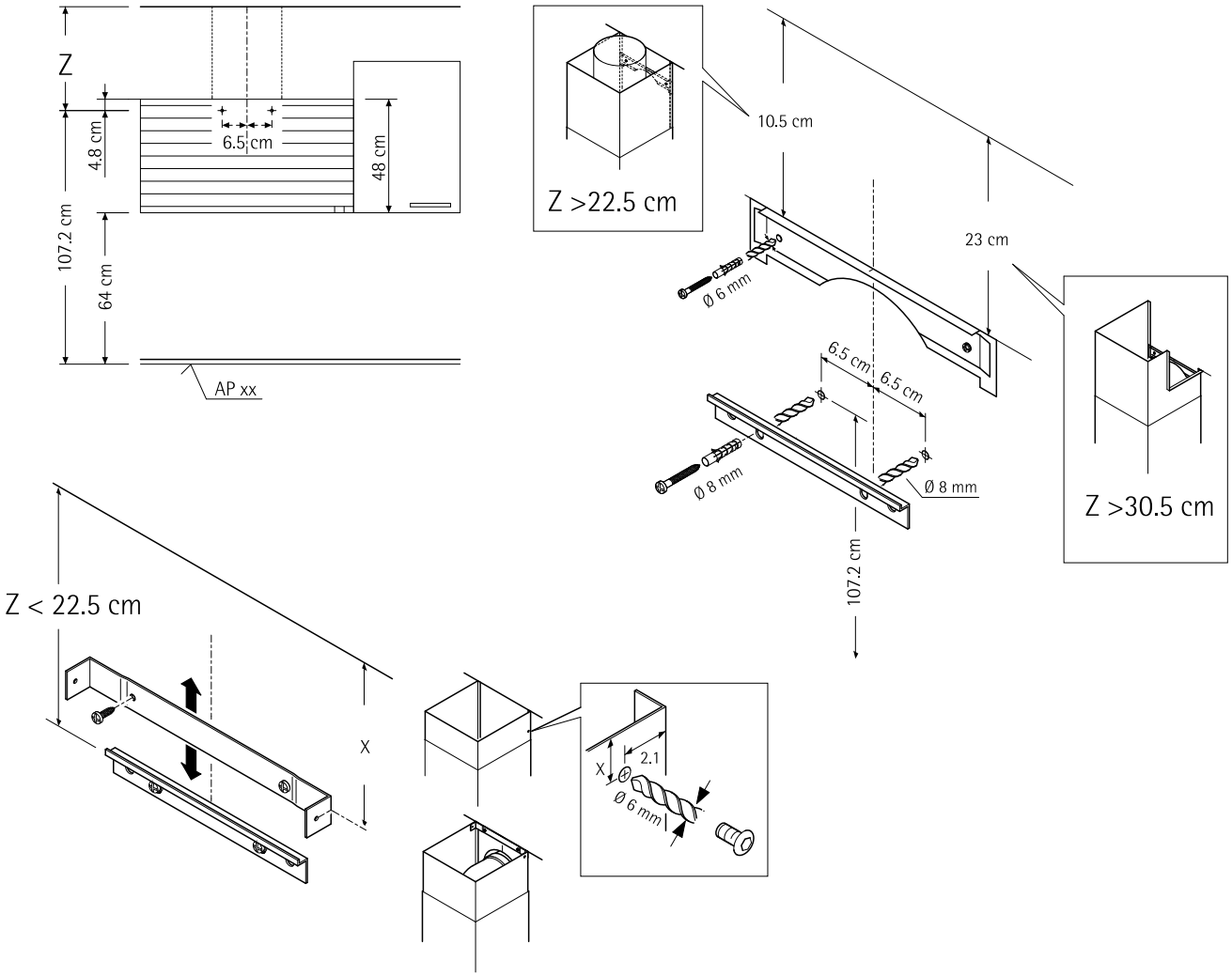
italiano	español	nederlands
Panoramica dimensioni Per aria scarico aera direttamente al retro: - Esattamente nota la posizione di fori Campo di regolazione del raccordo tubo: altezza +/- 1cm; larghezza +/- 3 cm	**Plano con dimensiones** Para salida de aire directamente hacia atrás: - Exactamente nota la posición que la taladra. Gama de ajuste de la conexión tubo: altura +/- 1cm; ancho +/- 3 cm	**Maatoverzicht** Bij luchtafvoer direct naar achteren: - Juist borend aantekening positie! Verstelbereik van de buisaansluiting: hoogte +/- 1cm; breedte +/- 3 cm

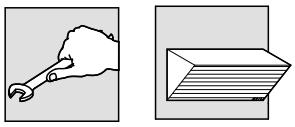




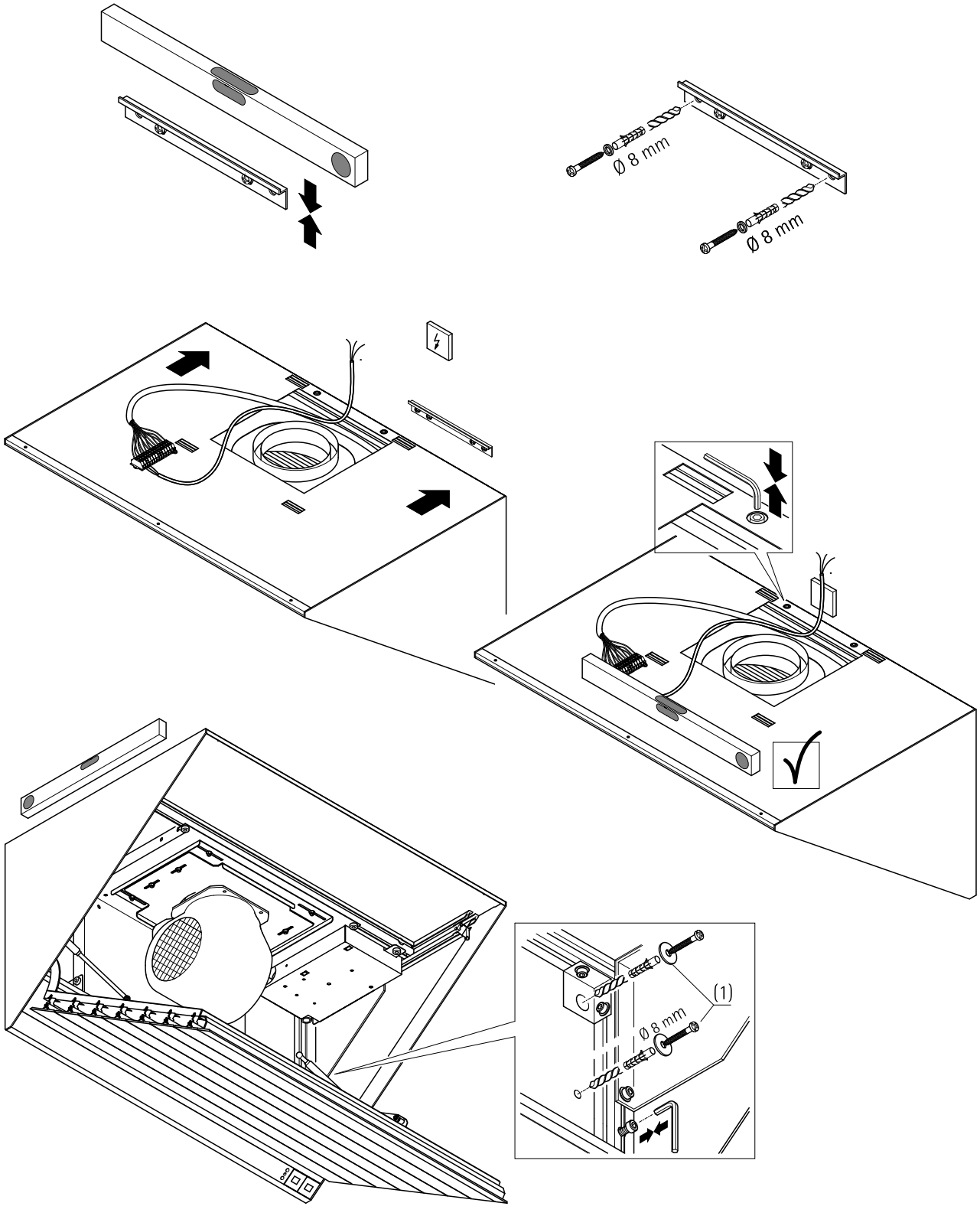


italiano	español	nederlands
Montaggio della cappa da parete	**Montaje campana de pared**	**Montage van de muurkap**
Gli elementi di fissaggio sono adatti per muri in mattoni o per pareti o soffitti in calcestruzzo. Per altri tipi di pareti è necessario utilizzare elementi di fissaggio appositi. Rispettare le norme edilizie in vigore.	Los elementos de fijación son apropiados para mampostería de ladrillos. Para muros de otro tipo hay que utilizar elementos de fijación adecuados. Proceda de acuerdo a la normativa vigente en materia constructiva.	De bevestigingselementen zijn geschikt voor metselwerk. Voor andere muren moet u het daarvoor geschikte bevestigingsmateriaal gebruiken. Geldende bouwvoorschriften in acht nemen.
• Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o tubazioni dell'acqua. • Contrassegnare il punto di foratura ed eseguire il foro. • Contrassegnare il punto di foratura del dispositivo di fissaggio per i pannelli telescopici e procedere alla foratura. • Fissare il sbarra di fissazione con il materiale di fissaggio accluso.	• Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. • Marcar el punto de taladro para la baranda que fija y taladrar. • Marcar el punto de taladro de la chapa de fijación del tubo telescópico y taladrar. • Fijar la baranda que fija con el material de fijación adjunto.	• Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. • Aangeven waar de rail moet komen en boren. • Aangeven waar de bevestigingsklauw voor de telescoopschacht moet komen en boren. • Rail met meegeleverd bevestigingsmateriaal bevestigen.

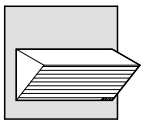




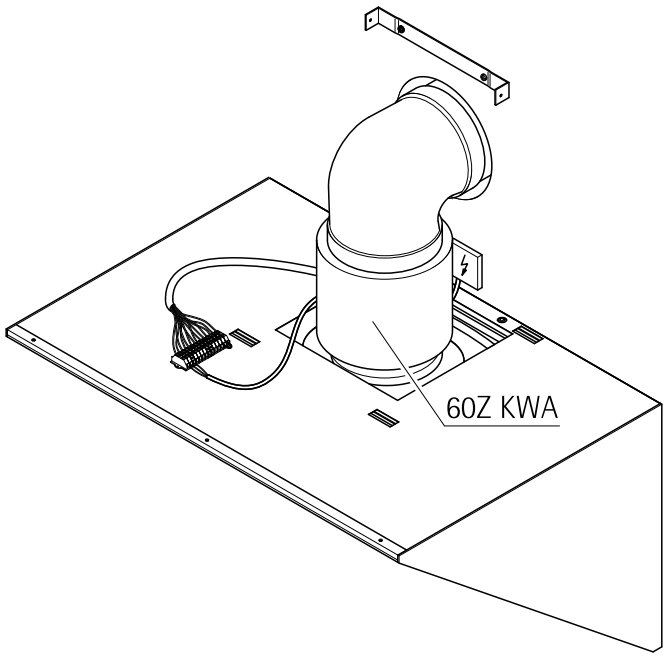
italiano	español	nederlands
• Appendere la cappa ai sbarra di fissazione. • Allineare la cappa. • Fissare la cappa con le 4 viti (1). Avvitare soltanto facilmente la vite su.	• Colgar la campana en la baranda que fija. • Centrar la campana. • Asegurar la campana con los 4 tornillos (1). Enrosque sólo fácilmente el tornillo en.	• Afzuigkap aan de rail ophangen. • Afzuigkap stellen. • Afzuigkap met de vier schroeven vastmaken (1). Schroeft aleen gemakkelijk vastdraaien.

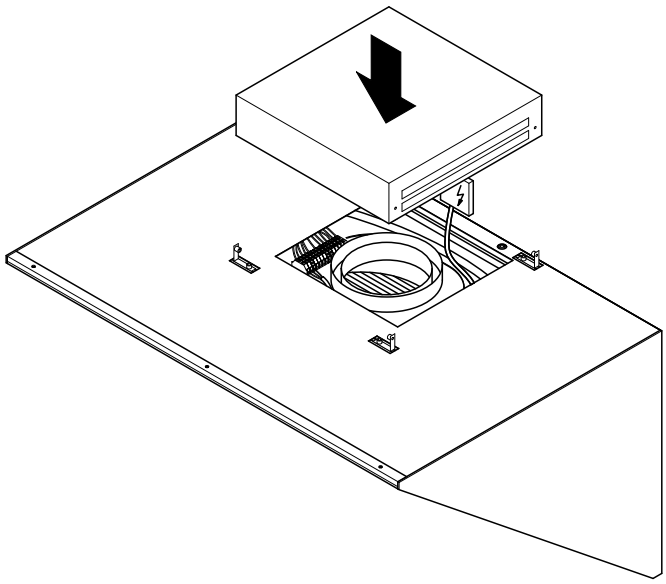


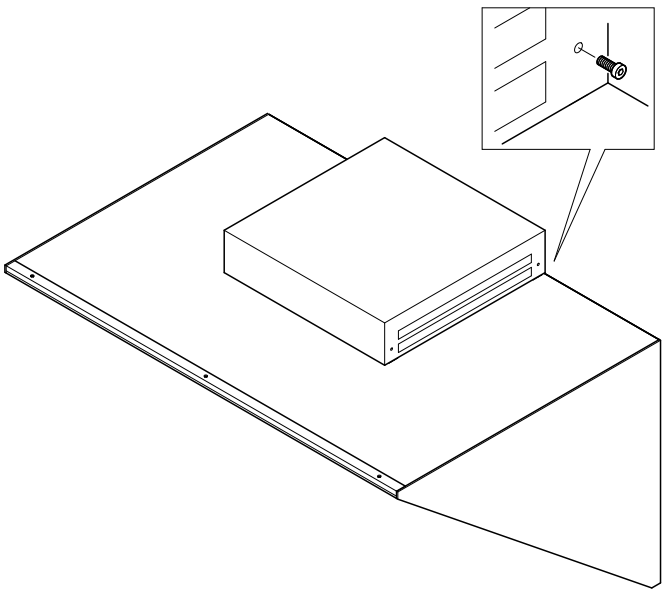


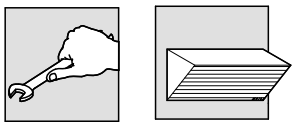


italiano	español	nederlands
• Installare i collegamenti elettrici. • Installare il separatore di condensa (60ZKWA18) il più vicino possibile alla cappa. • Posizionare il silenziatore sull'apertura (per le cappe con scarico).	• Realizar la conexión eléctrica. • Instalar el retén de agua de condensación (60ZKWA18) lo más cerca posible de la • campana extractora. • Colocar el amortiguador acústico en el orificio de salida (en instalación de circulación).	• Elektriciteit aansluiten. • De waterafscheider (60ZKWA18) zo dicht mogelijk bij de afzuigkap monteren. • Geluidsdempers op de afvoeropening plaatsen (bij ventilatiekap).

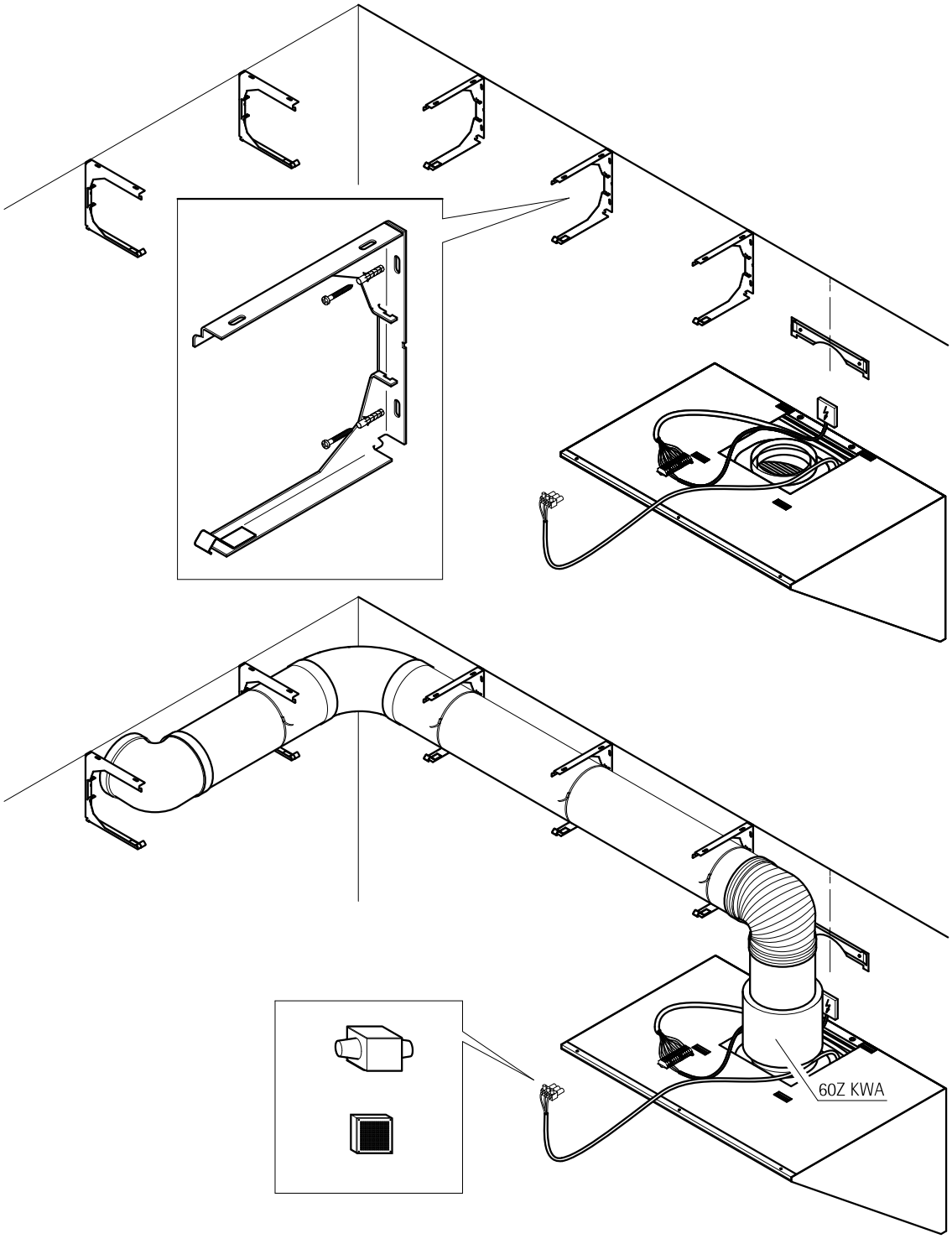


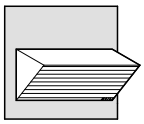




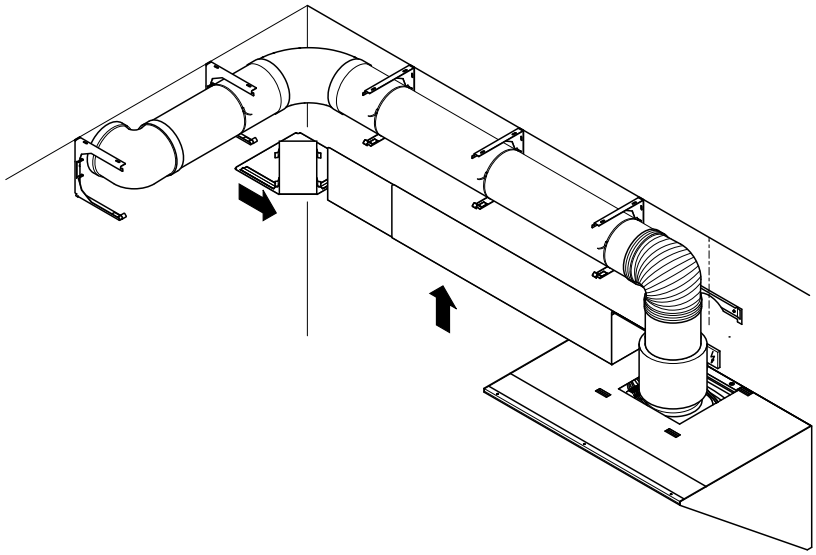


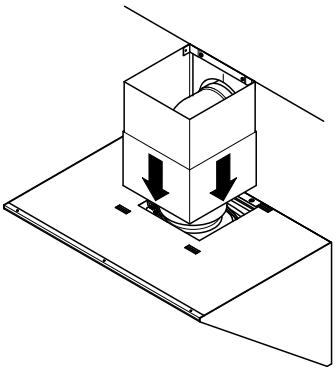
italiano	español	nederlands
• Montare i supporti per i tubi. • Installare i collegamenti dei tubi (per cappe con scarico). • Collegare l'areazione esterna (per cappe senza motore).	• Montar el soporte de canal. • Realizar la conexión de tubos (en instalación de salida de aire). • Conectar el ventilador exterior (en campanas sin motor).	• Kanaalhouder monteren. • Buisverbinding tot stand brengen (bij afvoerkap). • Externe ventilator aansluiten (bij afzuigkap zonder motor).

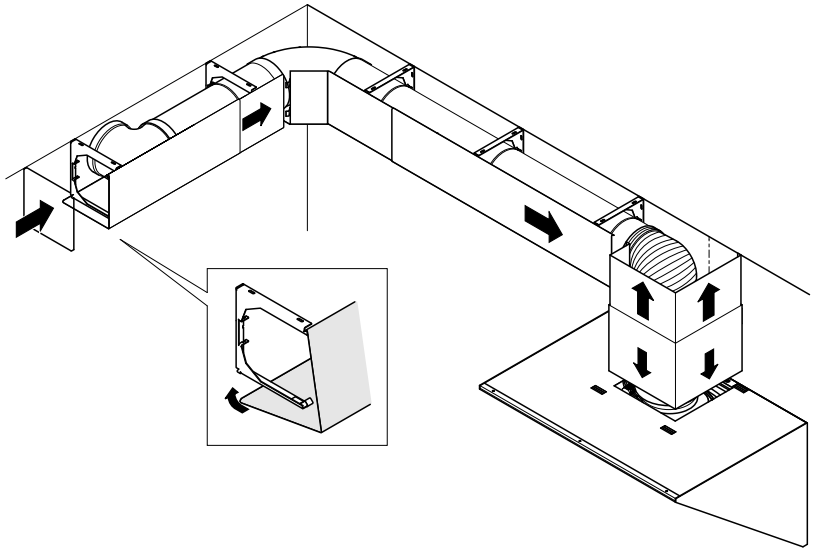


italiano	español	nederlands
Verifica del funzionamento • Verificare il passaggio da un livello all'altro di areazione e l'illuminazione (vedere pagina 8). • Verificare le guarnizioni dei tubi.	**Prueba de funcionamiento** • Probar la conmutación de niveles y las luces (ver página 8). • Probar la estanqueidad de los canales de aire.	**Testen of het apparaat werkt** • Trapschakeling en licht testen (zie pagina 8). • Dichtheid van de luchtkanalen testen.
Montaggio dei pannelli telescopici Evitare di danneggiare le superfici delicate in alluminio! • Spingere entrambi i lati uno dentro l'altro. • Montare i tubi di rivestimento. • Spingere i pannelli verso l'alto sul supporto, fino a quando non si bloccano. • Tirare verso il basso la parte esterna dei pannelli sul portafiltro. • Rimuovere la pellicola protettiva.	**Montar el tubo telescópico** ¡Procure no dañar las superficies sensibles de aluminio! • Encajar las dos piezas. • Montar los canales de revoco. • Introducir el tubo en la pared empujando hacia arriba hasta que encaje en la escuadra • Tirar hacia abajo de la parte externa del tubo hasta la carcasa del filtro. • Retirar la lámina protectora.	**Telescoopschacht monteren** Beschadigingen aan de breekbare aluminium delen voorkomen! • Beide delen in elkaar schuiven. • Blinderingskanalen monteren. • Schacht langs de muur omhoog in de ophanghaak schuiven tot hij in elkaar sluit. • Het buitenste gedeelte van de schacht omlaag over de filterkoker trekken. • Beschermfolie verwijderen.







italiano	español	nederlands
Preparazione al funzionamento Dopo il collegamento all'alimentazione elettrica la cappa è pronta per l'uso. Il sistema elettronico dell'apparecchio esegue a questo scopo un auto-test: entrambi i tasti si accendono per un breve periodo.	**Disposición de funcionamiento** Una vez conectada a la red eléctrica, la campana extractora está lista para funcionar. Al conectarse, la electrónica del aparato hace un autochequeo Dos teclas se iluminan brevemente.	**Bedrijfsklaar maken** Nadat u de afzuigkap van stroom hebt voorzien, is hij bedrijfsklaar. De elektronica in het apparaat voert eerst een "zelftest" uit: beide toetsen gaan even kort branden.
Funzioni di accensione • Le funzioni di accensione della cappa sono descritte nella sezione "Funzionamento" (vedere pagina 8).	**Funciones de conmutación** • Las funciones de conmutación de la campana extractora se describen en el apartado "Funcionamiento" (ver página 8).	**Schakelfuncties** • De schakelfuncties van de afzuigkap vindt u in het hoofdstuk „Functie" (zie pagina 8).

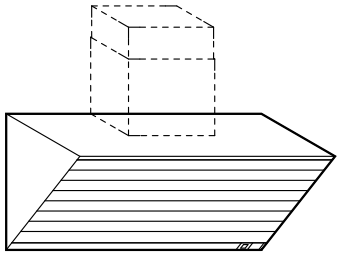
Bulthaup GmbH & Co KG
Aich, Werkstrasse 6
84155 Bodenkirchen
Germany
Tel. +49 (0) 8741 80 0
Fax +49 (0) 8741 80 309
www.bulthaup.com

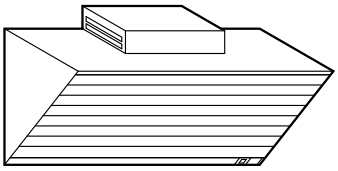
Montage und Wartung
Installation and maintenance
Installation et maintenance
Montaggio e manutenzione
Montaje y mantenimiento
Montage en onderhoud

bulthaup

Lamellen-Dunstabzug
Slatte extractor hood
Hotte à lamelles
La cappa lamellare
Canpana con lamas
Lamel-afzuigkap

607 DWA 90 (120) 60
607 DWE 90 (120) 60
607 DWU 90 (120) 60





bulthaup

deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Bedienfeld austauschen	**Exchange control pane**	**Remplacer le tableau de commande**	**Sostituire elemento scheda con comandi**	**Sustituir cuadro de mandos**	**Bedieningsveld vervangen**
Dunstabzug mit Lamellen 607 DWA xx 607 DWE xx 607 DWU xx	Extractor with slats 607 DWA xx 607 DWE xx 607 DWU xx	Hotte à lamelles 607 DWA xx 607 DWE xx 607 DWU xx	Cappa aspirante con lamelle 607 DWA xx 607 DWE xx 607 DWU xx	Campana con lamas 607 DWA xx 607 DWE xx 607 DWU xx	Afzuigkap met lamellen 607 DWA xx 607 DWE xx 607 DWU xx
System 25.111 Bestellnummer: 10000 113 564 (A) System 25.112 Bestellnummer: 10000 124 966 (A)	System 25.111 Order no.: 10000 113 564 (A) System 25.112 Order no.: 10000 124 966 (A)	Système 25.111 N°de commande : 10000 113 564 (A) Système 25.112 N°de commande : 10000 124 966 (A)	Sistema 25.111 Codice: 10000 113 564 (A) Sistema 25.112 Codice: 10000 124 966 (A)	System 25.111 N° de pedido: 10000 113 564 (A) System 25.112 N° de pedido: 10000 124 966 (A)	Systeem 25.111 Bestelnummer: 10000 113 564 (A) Systeem 25.112 Bestelnummer: 10000 124 966 (A)
⚠ **VORSICHT!** - Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! - Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder (VDE 0100 Teil 724)! - Vor der Montage Stromversorgung unterbrechen! - Keine Leitungen bei der Montage einklemmen oder beschädigen.	**CAUTION!** - Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician! - Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. - Disconnect power supply before installation! - Do not trap or damage any wires during installation.	**ATTENTION !** - Pour les raccordeents électriques et les réparations, faites appel exclusivement à un spécialiste agréé. - Vérifiez que les conditions d'utilisation correspondent à l'alimentation électrique et à la réglementation en cours dans votre pays pour ce type de bâtiment. - Avant le montage, couper l'alimentation électrique ! - Ne pas coincer ni abîmer de câbles durant le montage.	**CAUTELA!** - Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! - Collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. - Scollegare l'alimentazione prima di iniziare il montaggio. - Non danneggiare, né collegare i fili durante il montaggio.	**¡ATENCION!** - Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. - Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. - Desconecte la corriente antes de montar! - No dañar ni apretar los cables durante el montaje.	**LET OP!** - Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakman uitvoeren. - Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! - Voor de montage de stroomtoevoer onderbreken! - Bij de montage geen leidingen inklemmen of beschadigen.

04/08

1



2



3



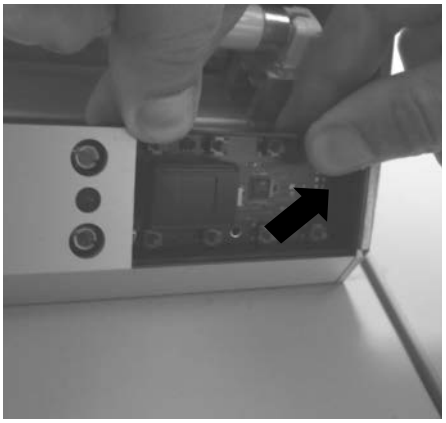
4



5



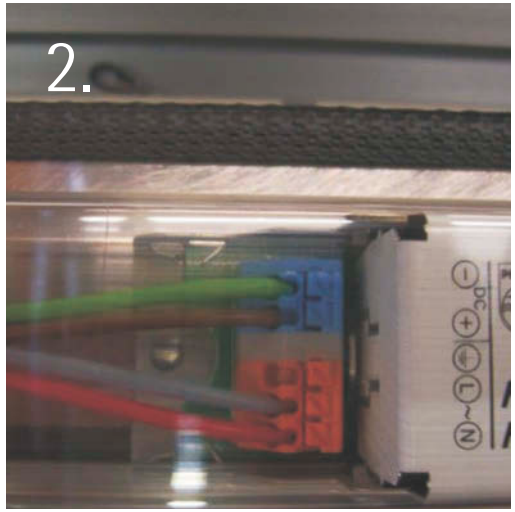
6

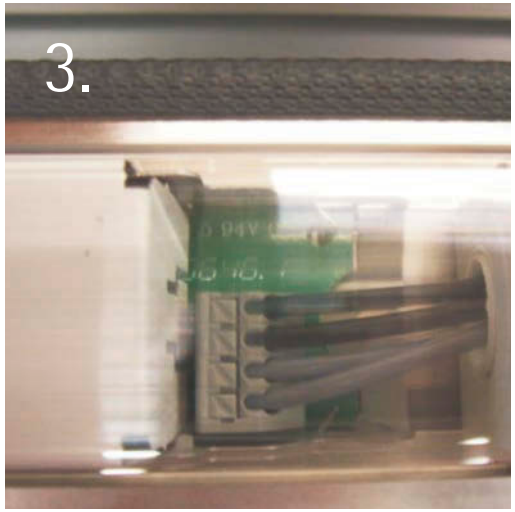


	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Dunstabzug mit Lamellen 607	**Air extractor with slats 607**	**Hotte à lamelles 607**	**Cappa aspirante con lamelle 607**	**Campana con lamas 607**	**Afzuigkap met lamellen 607**
	Vorgehensweise für Service / Funktionsstörung nach Inbetriebnahme	Procedure for service / functional problem following commissioning	Marche à suivre pour le service après-vente / dysfonctionnement après la mise en service	Procedura per problemi di funzionamento dopo la messa in funzione	Procedimiento a seguir en caso de problemas de servicio/funcionamiento tras la puesta en marcha	Handelwijze voor service / functiestoring na inbedrijfname
1	RESET druchführen - Gerät Stromlos machen. - Ein bis zwei Minuten warten und wieder einschalten. - Die beiden Tasten links von den Schaltflächen (rot und blau) müssen kurz aufblinken.	Perform a RESET - Disconnect the unit from the power supply. - Wait one to two minutes and then switch it back on. - The two keys on the left of the buttons (red and blue) must briefly light up.	Procéder au RESET - Mettre l'appareil hors tension. - Attendre une à deux minutes avant de remettre en marche. - Les deux touches à gauche des boutons (rouge et bleu) doivent s'allumer brièvement.	Effettuare il RESET - Staccare l'apparecchio dalla corrente elettrica. - Aspettare uno – due minuti e riaccendere. - Entrambi i tasti a sinistra delle superfici di accensione (rosso e blu) devono lampeggiare brevemente.	REINICIALIZAR - Apagar la corriente. - Esperar uno o dos minutos y volver a encender. - Los dos botones (rojo y azul) de la izquierda deben parpadear brevemente.	RESET uitvoeren - Spanning van het toestel halen. - Eén à twee minuten wachten en opnieuw inschakelen. - Beide toetsen links van de knoppen (rood en blauw) moeten eventjes oplichten.
2	Anschlussklemme prüfen, was bzw. wie angeschlossen wurde. Evtl. ist das Gerät falsch angeschlossen. - Dieser Punkt entfällt wenn Inbetriebnahme „OK"	Check the terminal as regards what was connected and how. The unit may have been connected incorrectly. - This point is not relevant if commissioning is "OK"	Vérifier la borne de raccordement pour vérifier ce qui a été raccordé et comment. L'appareil est peut-être mal raccordé. - Ce point peut être sauté si la mise en service est « OK »	Verificare il morsetto del collegamento, che cosa e come era collegato. L'apparecchio potrebbe essere collegato in modo errato. - Questo punto non serve quando la messa in funzione è „OK".	Comprobar los conectores eléctricos: si ha sido conectado correctamente y cómo. Es posible que la campana esté conectado incorrectamente. - Si la puesta en marcha da "OK", suprimir este punto.	Controleer de connector, wat is aangesloten en hoe is die aansluiting uitgevoerd. Mogelijk is het toestel verkeerd aangesloten. - Dit punt vervalt als inbedrijfname „OK"
3	Gerät mit separatem Bedienfeld (Bedienfeld von Monteur) prüfen, (ohne Ausbau des Originalteiles).	Check units with separate control panels (fitter's control panel) (without removing the original part).	Vérifier l'appareil avec un tableau de commande séparé (tableau de commande du monteur) (sans démonter la pièce originale).	Verificare (senza smontare la parte originale) l'apparecchio con pannelli di controllo separati (pannelli di controllo del montatore)	Comprobar la campana con un panel de mandos independiente (el del montador) sin desmontar las piezas originales.	Toestel met apart bedieningsveld (bedieningsveld monteur) controleren (zonder het originele onderdeel te demonteren).
4	Leuchtmittel überprüfen - Ist Leuchtmittel defekt? - Wurde richtiges Leuchtmittel verwendet? - Anschluss elektronisches Vorschaltgerät der Lampe prüfen.	Check the bulb. - Is the bulb faulty? - Has the right bulb been used? - Check the connection of the lamp's electronic control gear.	Vérifier l'ampoule - L'ampoule est-elle défectueuse ? - L'ampoule utilisée est-elle la bonne ? - Vérifier le raccordement du ballast électronique de la lampe.	Verificare le luci - Le luci sono difettose? - Sono state utilizzate le luci corrette? - Verificare il collegamento dell'interruttore di controllo della lampada.	Comprobar la bombilla - ¿Está defectuosa? - ¿Se ha empleado la bombilla adecuada? - Comprobar la conexión del balastro electrónico de la lámpara.	Lampen controleren - Is de lamp defect? - Is de juiste lamp gebruikt? - Aansluiting elektronisch voorschakeltoestel van de lamp controleren.
5	Sollte das Gerät / Lampe dann nicht funktionieren, so ist die Elektronik / Vorschaltgerät zu wechseln.	Should the unit / lamp still not work, change the electronics / control unit.	Si l'appareil / la lampe ne fonctionnent pas, remplacer le système électronique / ballast électronique.	Qualora l'apparecchio / lampada non dovesse funzionare è necessario sostituire la centralina / l'interruttore di controllo.	Si la campana / lámpara sigue sin funcionar, debe cambiarse la electrónica/ balastro.	Indien het toestel / de lamp dan nog niet werkt, moet u de elektronica / het voorschakeltoestel vervangen.
6	Beim Abklemmen der Module auf die richtige Reihenfolge der Anschlüsse achten, damit ein Vertauschen der Kabel ausgeschlossen wird.	When disconnecting the modules, ensure the correct sequence of connections to avoid any mix-up of the cables.	En débranchant les modules, faire attention à l'ordre des branchements afin d'éviter tout risque d'inversion des câbles.	Stringendo i moduli è necessario fare attenzione alla sequenza, che dovrà essere corretta, in modo da escludere un'inversione dei cavi.	Al desconectar los módulos, tenga en cuenta el orden correcto de conexión para evitar intercambiar los cables.	Bij het loshalen van de modules op de juiste volgorde van de aansluitingen letten zodat de kabels niet verwisseld kunnen worden.
	Der Fehler sowie die Fehlerbehebung ist in einem Bericht genau zu beschreiben. Bericht und das defekte Bauteil an bulthaup zurücksenden. Angaben auf dem Typenschild mitteilen: Type / System / Seriennummer	The fault and the fault elimination process must be described in detail in a report. Return the report and the faulty component to bulthaup. Include the details on the rating plate: type / system / serial number	L'erreur et la manière d'y remédier doivent être décrites en détail dans un rapport. Retourner le rapport et la pièce abîmée à bulthaup. Communiquer les indications qui figurent sur la plaque signalétique : modèle / système / numéro de série	Il difetto e le modalità in cui il medesimo è insorto devono essere descritte dettagliatamente in un report. Il report e la parte difettosa devono essere spedite a bulthaup. Comunicare le seguenti indicazioni: tipologia / sistema / numero di serie	El fallo encontrado y la solución deben describirse exactamente en un informe. Envíe el informe y la pieza defectuosa a bulthaup. Incluya los datos de la placa de identificación: Referencia / sistema / número de serie	Fout en foutoplossing moeten nauwkeurig worden beschreven in een rapportage. Rapportage en defecte onderdeel terugsturen naar bulthaup. Vermeld de gegevens op het typeplaatje: Type / systeem / serienummer

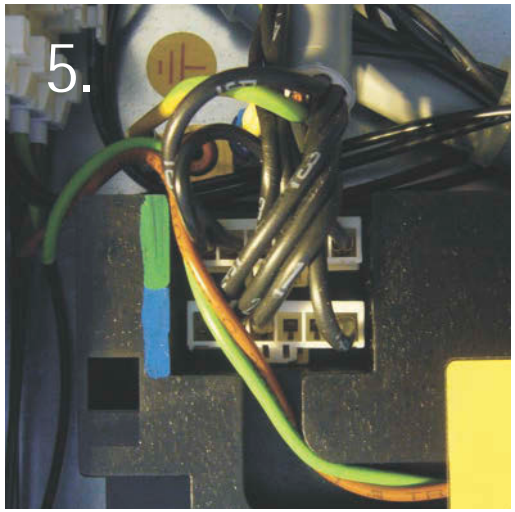
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Bild 1 bis 3: Anschluss elektronisches Vorschaltgerät der Lampe Bild 4 bis 8: Anschluss der Elektronik	Figures 1 to 3: connection of electronic lamp control gear Figures 4 to 8: electronics connection	Illustration 1 à 3 : raccordement du ballast électronique de la lampe Illustration 4 à 8 : raccordement du système électronique	Foto da 1 a 3: collegamento interruttore di controllo della lampada Foto da 4 a 8: collegamento della centralina	Imagen 1 a 3: Conexión del balastro electrónico de la lámpara Imagen 4 a 8: Conexión de la electrónica	Afb. 1- 3: Aansluiting elektronisch voorschakeltoestel van de lamp Afb. 4 - 8: Aansluiting elektronica



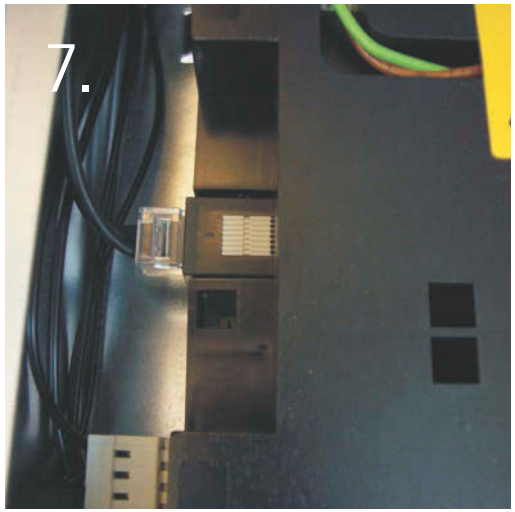


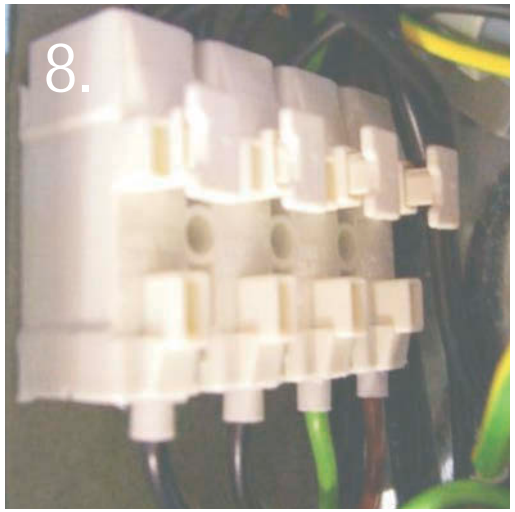






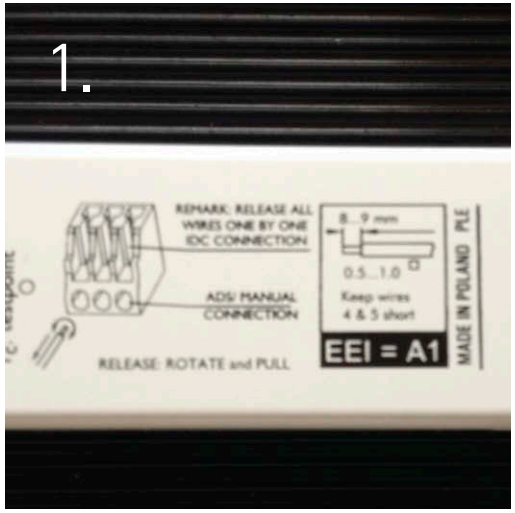


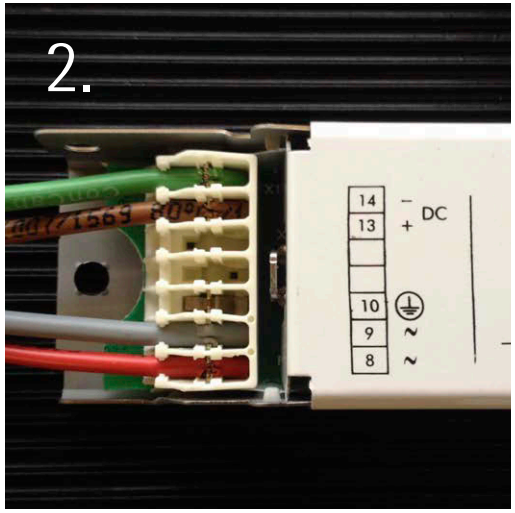


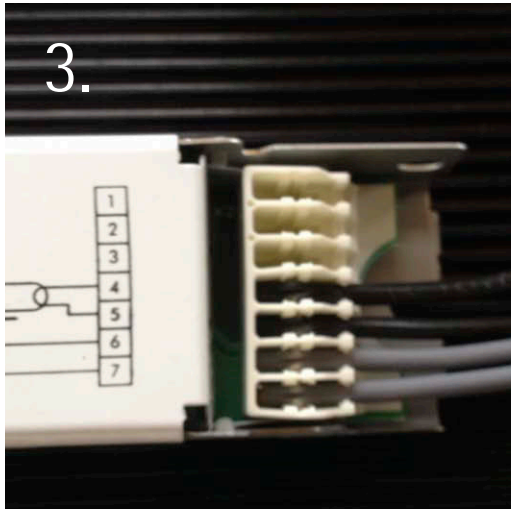


	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Dunstabzug mit Lamellen 607	**Air extractor with slats 607**	**Hotte à lamelles 607**	**Cappa aspirante con lamelle 607**	**Campana con lamas 607**	**Afzuigkap met lamellen 607**
	Vorgehensweise für Service / Funktionsstörung nach Inbetriebnahme	Procedure for service / functional problem following commissioning	Marche à suivre pour le service après-vente / dysfonctionnement après la mise en service	Procedura per problemi di funzionamento dopo la messa in funzione	Procedimiento a seguir en caso de problemas de servicio/funcionamiento tras la puesta en marcha	Handelwijze voor service / functiestoring na inbedrijfname
1	RESET druchführen - Gerät Stromlos machen. - Ein bis zwei Minuten warten und wieder einschalten. - Die beiden Tasten links von den Schaltflächen (rot und blau) müssen kurz aufblinken.	Perform a RESET - Disconnect the unit from the power supply. - Wait one to two minutes and then switch it back on. - The two keys on the left of the buttons (red and blue) must briefly light up.	Procéder au RESET - Mettre l'appareil hors tension. - Attendre une à deux minutes avant de remettre en marche. - Les deux touches à gauche des boutons (rouge et bleu) doivent s'allumer brièvement.	Effettuare il RESET - Staccare l'apparecchio dalla corrente elettrica. - Aspettare uno – due minuti e riaccendere. - Entrambi i tasti a sinistra delle superfici di accensione (rosso e blu) devono lampeggiare brevemente.	REINICIALIZAR - Apagar la corriente. - Esperar uno o dos minutos y volver a encender. - Los dos botones (rojo y azul) de la izquierda deben parpadear brevemente.	RESET uitvoeren - Spanning van het toestel halen. - Eén à twee minuten wachten en opnieuw inschakelen. - Beide toetsen links van de knoppen (rood en blauw) moeten eventjes oplichten.
2	Anschlussklemme prüfen, was bzw. wie angeschlossen wurde. Evtl. ist das Gerät falsch angeschlossen. - Dieser Punkt entfällt wenn Inbetriebnahme „OK"	Check the terminal as regards what was connected and how. The unit may have been connected incorrectly. - This point is not relevant if commissioning is "OK"	Vérifier la borne de raccordement pour vérifier ce qui a été raccordé et comment. L'appareil est peut-être mal raccordé. - Ce point peut être sauté si la mise en service est « OK »	Verificare il morsetto del collegamento, che cosa e come era collegato. L'apparecchio potrebbe essere collegato in modo errato. - Questo punto non serve quando la messa in funzione è „OK".	Comprobar los conectores eléctricos: si ha sido conectado correctamente y cómo. Es posible que la campana esté conectado incorrectamente. - Si la puesta en marcha da "OK", suprimir este punto.	Controleer de connector, wat is aangesloten en hoe is die aansluiting uitgevoerd. Mogelijk is het toestel verkeerd aangesloten. - Dit punt vervalt als inbedrijfname „OK"
3	Gerät mit separatem Bedienfeld (Bedienfeld von Monteur) prüfen, (ohne Ausbau des Originalteiles).	Check units with separate control panels (fitter's control panel) (without removing the original part).	Vérifier l'appareil avec un tableau de commande séparé (tableau de commande du monteur) (sans démonter la pièce originale).	Verificare (senza smontare la parte originale) l'apparecchio con pannelli di controllo separati (pannelli di controllo del montatore)	Comprobar la campana con un panel de mandos independiente (el del montador) sin desmontar las piezas originales.	Toestel met apart bedieningsveld (bedieningsveld monteur) controleren (zonder het originele onderdeel te demonteren).
4	Leuchtmittel überprüfen - Ist Leuchtmittel defekt? - Wurde richtiges Leuchtmittel verwendet? - Anschluss elektronisches Vorschaltgerät der Lampe prüfen.	Check the bulb. - Is the bulb faulty? - Has the right bulb been used? - Check the connection of the lamp's electronic control gear.	Vérifier l'ampoule - L'ampoule est-elle défectueuse ? - L'ampoule utilisée est-elle la bonne ? - Vérifier le raccordement du ballast électronique de la lampe.	Verificare le luci - Le luci sono difettose? - Sono state utilizzate le luci corrette? - Verificare il collegamento dell'interruttore di controllo della lampada.	Comprobar la bombilla - ¿Está defectuosa? - ¿Se ha empleado la bombilla adecuada? - Comprobar la conexión del balastro electrónico de la lámpara.	Lampen controleren - Is de lamp defect? - Is de juiste lamp gebruikt? - Aansluiting elektronisch voorschakeltoestel van de lamp controleren.
5	Sollte das Gerät / Lampe dann nicht funktionieren, so ist die Elektronik / Vorschaltgerät zu wechseln.	Should the unit / lamp still not work, change the electronics / control unit.	Si l'appareil / la lampe ne fonctionnent pas, remplacer le système électronique / ballast électronique.	Qualora l'apparecchio / lampada non dovesse funzionare è necessario sostituire la centralina / l'interruttore di controllo.	Si la campana / lámpara sigue sin funcionar, debe cambiarse la electrónica/ balastro.	Indien het toestel / de lamp dan nog niet werkt, moet u de elektronica / het voorschakeltoestel vervangen.
6	Beim Abklemmen der Module auf die richtige Reihenfolge der Anschlüsse achten, damit ein Vertauschen der Kabel ausgeschlossen wird.	When disconnecting the modules, ensure the correct sequence of connections to avoid any mix-up of the cables.	En débranchant les modules, faire attention à l'ordre des branchements afin d'éviter tout risque d'inversion des câbles.	Stringendo i moduli è necessario fare attenzione alla sequenza, che dovrà essere corretta, in modo da escludere un'inversione dei cavi.	Al desconectar los módulos, tenga en cuenta el orden correcto de conexión para evitar intercambiar los cables.	Bij het loshalen van de modules op de juiste volgorde van de aansluitingen letten zodat de kabels niet verwisseld kunnen worden.
	Der Fehler sowie die Fehlerbehebung ist in einem Bericht genau zu beschreiben. Bericht und das defekte Bauteil an bulthaup zurücksenden. Angaben auf dem Typenschild mitteilen: Type / System / Seriennummer	The fault and the fault elimination process must be described in detail in a report. Return the report and the faulty component to bulthaup. Include the details on the rating plate: type / system / serial number	L'erreur et la manière d'y remédier doivent être décrites en détail dans un rapport. Retourner le rapport et la pièce abîmée à bulthaup. Communiquer les indications qui figurent sur la plaque signalétique : modèle / système / numéro de série	Il difetto e le modalità in cui il medesimo è insorto devono essere descritte dettagliatamente in un report. Il report e la parte difettosa devono essere spedite a bulthaup. Comunicare le seguenti indicazioni: tipologia / sistema / numero di serie	El fallo encontrado y la solución deben describirse exactamente en un informe. Envíe el informe y la pieza defectuosa a bulthaup. Incluya los datos de la placa de identificación: Referencia / sistema / número de serie	Fout en foutoplossing moeten nauwkeurig worden beschreven in een rapportage. Rapportage en defecte onderdeel terugsturen naar bulthaup. Vermeld de gegevens op het typeplaatje: Type / systeem / serienummer

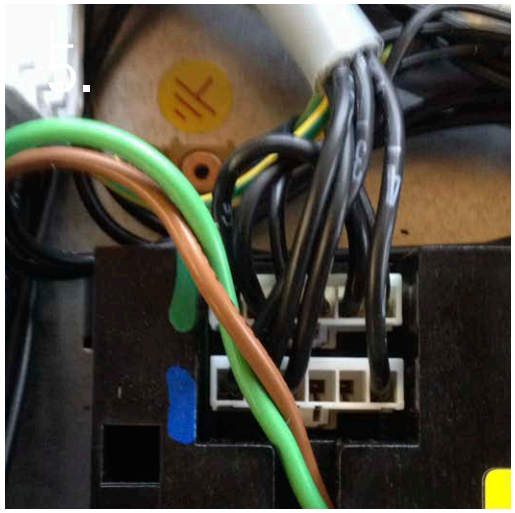
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Bild 1 bis 3: Anschluss elektronisches Vorschaltgerät der Lampe Bild 4 bis 8: Anschluss der Elektronik	Figures 1 to 3: connection of electronic lamp control gear Figures 4 to 8: electronics connection	Illustration 1 à 3 : raccordement du ballast électronique de la lampe Illustration 4 à 8 : raccordement du système électronique	Foto da 1 a 3: collegamento interruttore di controllo della lampada Foto da 4 a 8: collegamento della centralina	Imagen 1 a 3: Conexión del balastro electrónico de la lámpara Imagen 4 a 8: Conexión de la electrónica	Afb. 1- 3: Aansluiting elektronisch voorschakeltoestel van de lamp Afb. 4 - 8: Aansluiting elektronica



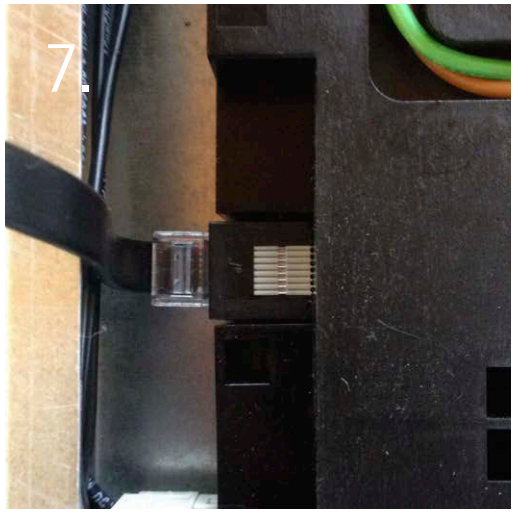


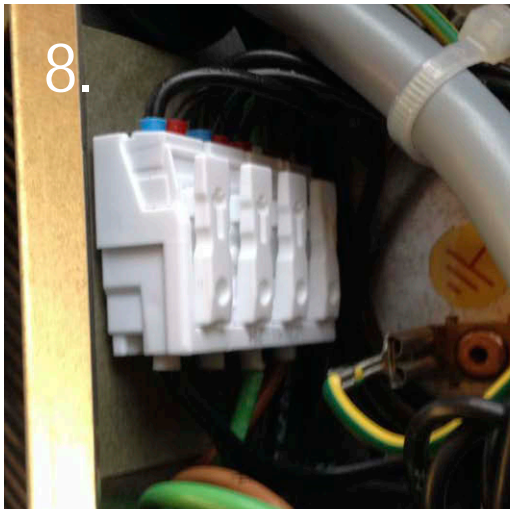




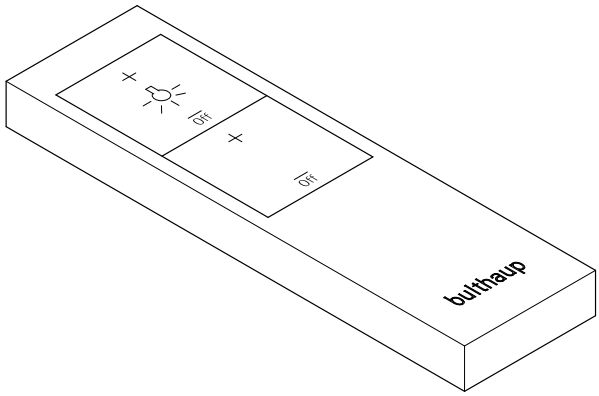






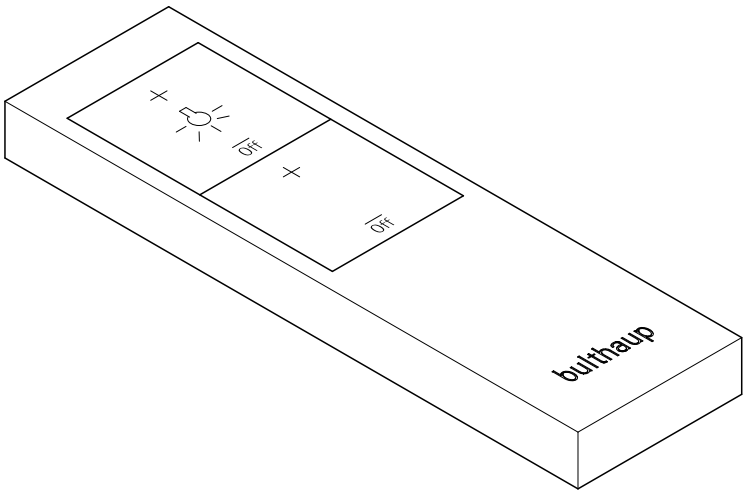


Fernbedienung
Remote control
Télécommande
Telecomando
Mando a distancia
Afstandsbediening

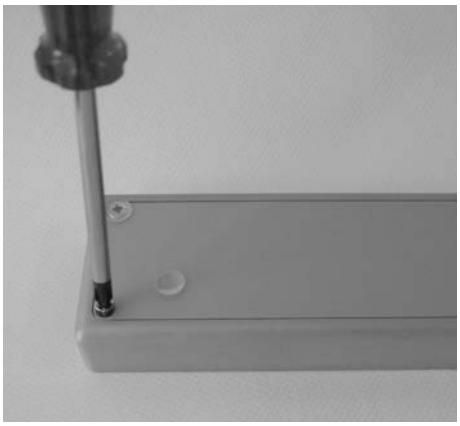


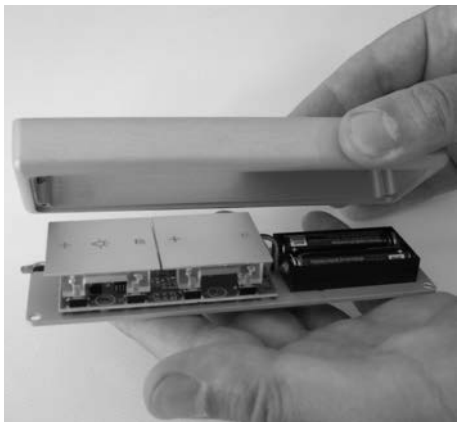
bulthaup

	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Fernbedienung	**Remote control**	**Télécommande**	**Telecomando**	**Mando a distancia**	**Afstandsbediening**
	Bedienungsanleitung	Operating instruction	Mode de emploi	Istruzioni per l'uso	Instrucciones de uso	Gebruiksaanwijzing
+ OFF	**Lichtfunktion** • Für maximale Helligkeit drücken Sie kurz die + Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos heller. Um das Licht sofort auszuschalten drücken Sie kurz die - Taste. Bei langer Betätigung schaltet das Licht stufenlos dunkler.	**Light function** • For maximum brightness, press the + button briefly. Holding the button down for longer gradually increases the brightness. To switch the light straight off, press the - button briefly. Holding the button down for longer gradually decreases the brightness.	**Éclairage** • Pour une luminosité maximale, appuyez brièvement sur la touche +. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'éclaircit progressivement. Pour éteindre immédiatement la lumière, appuyez brièvement sur la ouche -. En cas de pression prolongée sur la touche, la lumière s'obscurcit progressivement.	**Funzioni di illuminazione** • Per la massima luminosità premere brevemente il tasto +. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più chiara. Per spegnere la luce immediatamente premere brevemente il tasto -. Tenendo premuto questo tasto la luce diventa sempre più scura.	**Funcionamiento de las luces** • Para aumentar a máxima claridad, pulse brevemente la tecla +. Para aumentar la luz gradualmente, mantenga la tecla presionada. Para apagar la luz, pulse brevemente la tecla -. Para disminuir gradualmente, mantenga la tecla presionada.	**Lichtfunctie** • Voor maximaal licht drukt u kort op de + toets. Als u de + toets lang ingedrukt houdt, gaat het licht traploos harder branden. Om het licht meteen uit te schakelen, drukt u kort op de - toets. Als u de - toets lang ingedrukt houdt, wordt het licht traploos donkerder.
+ OFF	**Lüfterfunktion** • Um die Lüfterstufe 1 einzuschalten, drücken Sie kurz auf die + Taste. • Um zu den Stufen 2, 3, X umzuschalten, drücken Sie wiederholt kurz diese Taste. • Um sofort in die Intensivstufe X zu kommen drücken Sie lang die + Taste. • Um eine Stufe zurück zu schalten drücken Sie kurz die - Taste. • Um sofort komplett auszuschalten drücken Sie lang die - Taste.	**Ventilator function** • To switch the fan to level 1, press the + button briefly. • To switch to levels 2, 3, X, press this button again quickly. • To go straight to intensive level X, press the + button and hold it down. • To switch down a level, press the - button briefly. • To switch off completely, press the - button and hold it down.	**Fonctions du ventilateur** • Pour activer le ventilateur en position 1, appuyez brièvement sur la touche +. • Pour passer aux positions 2, 3, X, appuyez de nouveau brièvement sur la touche. • Pour passer immédiatement en position X de ventilation intensive, appuyez sur la touche + de manière prolongée. • Pour revenir à la position précédente, appuyez brièvement sur la touche -. • Pour éteindre immédiatement le ventilateur, appuyez sur la touche - de manière prolongée.	**Funzioni d'areazione** • Per attivare il livello 1 del ventilatore, premere brevemente il tasto +. • Per passare ai livelli 2, 3, X , premere ripetutamente e brevemente questo tasto. • Per passare subito al livello intensivo X premere a lungo il tasto +. • Per tornare indietro di un livello premere brevemente il tasto -. • Per spegnere la luce completamente premere brevemente il tasto -.	**Funciones del ventilador** • Para activar el nivel de potencia 1, pulse revemente la tecla +. • Para activar los niveles de potencia 2,3 y X, pulse sucesivamente dicha tecla. • Para pasar directamente al nivel de potencia X, pulse prolongadamente la tecla +. • Para pasar a un nivel de potencia inferior, pulse brevemente la tecla -. • Para apagar directamente, mantenga la tecla - presionada.	**Ventilatorfuncties** • Om ventilatiestand 1 in te schakelen, drukt u kort op de + toets. • Om over te schakelen naar stand 2, 3 en X, drukt u meerdere keren kort op deze toets. • Om meteen naar de intensieve stand X te gaan, drukt u lang op de + toets. • Om terug te schakelen naar een lagere stand, drukt u kort op de - toets. • Om meteen alles uit te schakelen, drukt u lang op de - toets.

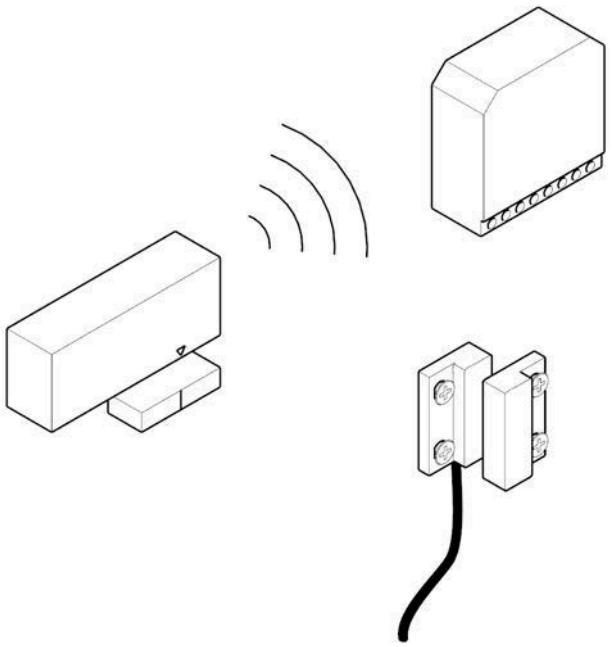


	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Wechseln der Batterie	Change of the battery	Changer de la batterie	Cambio della batteria	Cambio de la batería	Verandering van de batterij





Fensterkontakt- Schalter mit Kabel / Funk
Window contact switch with cable / wireless
Interrupteur de contact pour fenêtre avec câble / transmission radio
Interruttore di contatto a finestra con cavo / via radio
Interruptor contacto ventana con cable / sin cable
Venstercontactschakelaar, kabel / draadloos

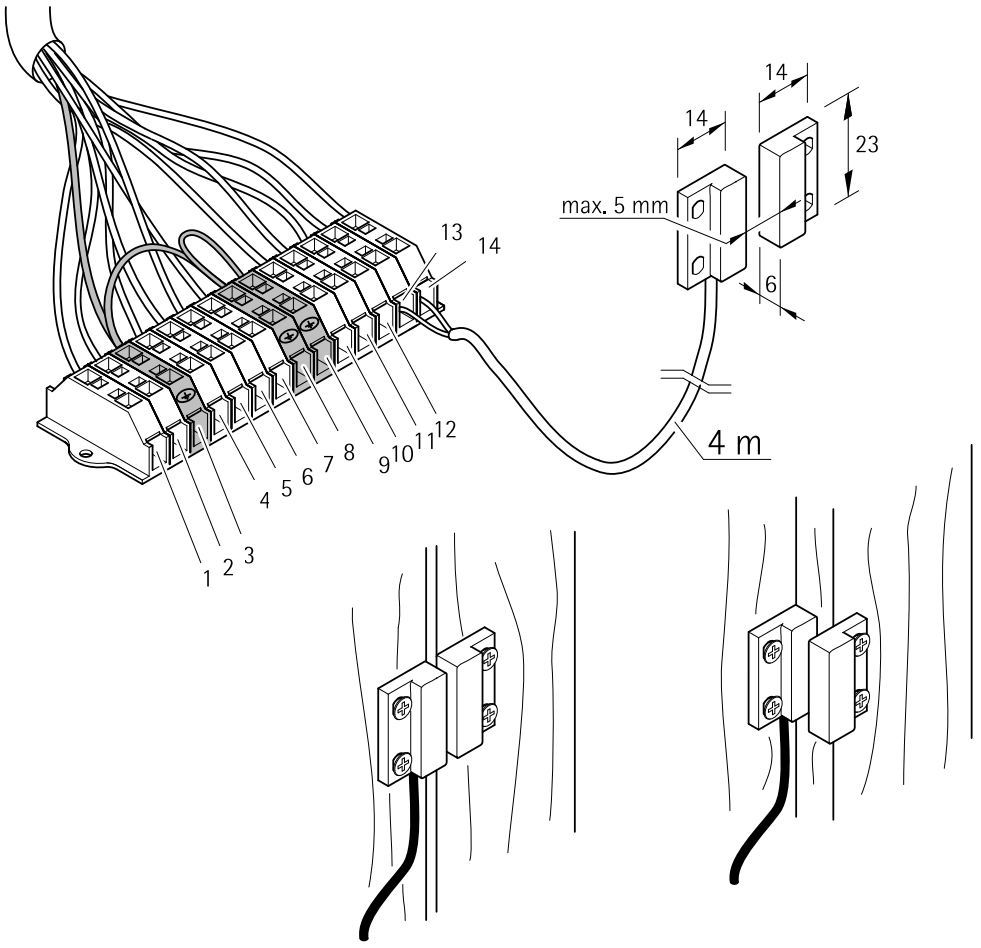


bulthaup

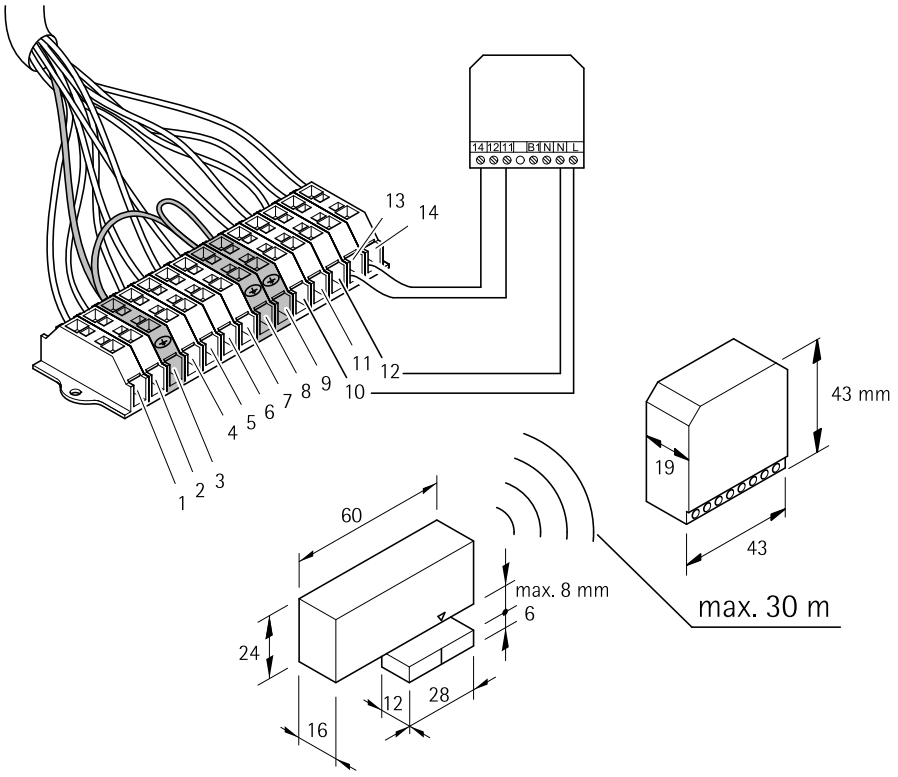
	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Fensterkontakt-Schalter mit Kabel	Window contact switch with cable	Interrupteur de contact pour fenêtre avec câble	Interruttore di contatto a finestra con cavo	Interruptor contacto ventana con cable	Venstercontact-schakelaar, kabel
	Montageanweisung	Installation Instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift
⚠	- Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! - Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder (VDE 0100 Teil 724)! - Vor der Montage Stromversorgung unterbrechen!	- Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician! - Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. - Disconnect power supply before installation!	- Pour les raccordeents électriques et les réparations, faites appel exclusivement à un spécialiste agréé. - Vérifiez que les conditions d'utilisation correspondent à l'alimentation électrique et à la réglementation en cours dans votre pays pour ce type de bâtiment. - Avant le montage, couper l'alimentation électrique !	- Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! - Collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. - Scollegare l'alimentazione prima di iniziare il montaggio.	- Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. - Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. - Desconecte la corriente antes de montar!	- Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakman uitvoeren. - Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! - Voor de montage de stroomtoevoer onderbreken!
	- Netzanschluß (1 - 3) - Licht (4 - 8) - Zuluftelement (9 - 12) - Fensterkontakt-Schalter (13 - 14)	- Main connection (1 - 3) - Light (4 - 8) - Air inlet element (9 - 12) - Window contact switch (13 - 14)	- Connexion principale (1 - 3) - Éclairage (4 - 8) - Élément d'arrivée d'air (9 - 12) - Contacteur de fenêtre (13 - 14)	- Collegamenti elettrici (1 - 3) - Luce (4 - 8) - Elemento per aria di alimentazione (9 - 12) - Interruttore a contatto per finestra (13 - 14)	- Conexión a la red (1 - 3) - Luz (4 - 8) - Elemento de entrada de aire (9 - 12) - Interruptor contacto ventana (13 - 14)	- Netaansluiting (1 - 3) - Licht (4 - 8) - Toevoerlucht-element (9 - 12) - Venstercontact-schakelaar (13 - 14)

09/09

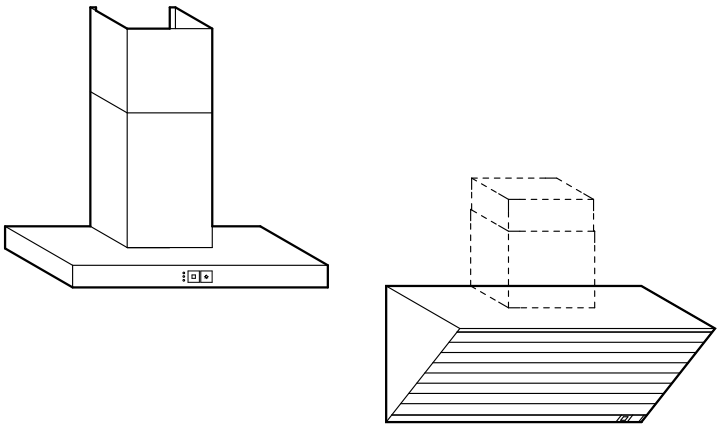
10000.120 633



	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Fensterkontakt-Schalter, Funk	Window contact switch, wireless	Interrupteur de contact pour fenêtre, transmission radio	Interruttore di contatto a finestra, via radio	Interruptor contacto ventana sin cable	Venstercontact-schakelaar, draadloos
	Montageanweisung	Installation Instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift
⚠	- Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! - Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder (VDE 0100 Teil 724)! - Vor der Montage Stromversorgung unterbrechen!	- Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician! - Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. - Disconnect power supply before installation!	- Pour les raccordeents électriques et les réparations, faites appel exclusivement à un spécialiste agréé. - Vérifiez que les conditions d'utilisation correspondent à l'alimentation électrique et à la réglementation en cours dans votre pays pour ce type de bâtiment. - Avant le montage, couper l'alimentation électrique !	- Tenere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! - Collegamenti elettrici e le eventuali riparazioni devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato. - Scollegare l'alimentazione prima di iniziare il montaggio.	- Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. - Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre construcción del país. - Desconecte la corriente antes de montar!	- Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakman uitvoeren. - Neem altijd de voorschriften van uw elektriciteitsbedrijf en de bouwvoorschriften in acht! - Voor de montage de stroomtoevoer onderbreken!
⚠	- Sender und Empfänger nicht direkt auf Metall befestigen. - Empfänger-Einbau im Schacht: Öffnung (Spalt) für Funkwellen vorsehen.	- Do not secure the transmitter and receiver directly to the metal. - Installing the receiver in the shaft: provide an opening (gap) for the radio waves.	- Ne pas fixer directement l'émetteur et récepteur sur le métal. - Montage du récepteur dans le logement : prévoir une ouverture (fente) pour les ondes radio.	- Non montare il trasmettitore e il radio direttamente su metallo. - Prevedere spazio libero per motivo onde radio.	- No fijar el emisor y el receptor directamente al metal. - Fijar el receptor en el conducto de la campana. Apertura preparada para la recepción de la honda.	- Zender en ontvanger niet direct op het metaal bevestigen. - Ontvanger in de schacht inbouwen: opening (spleet) voor radiogolven inplannen.
	- Netzanschluß (1 - 3) - Licht (4 - 8) - Zuluftelement (9 - 12) - Fensterkontakt-Schalter (13 - 14)	- Main connection (1 - 3) - Light (4 - 8) - Air inlet element (9 - 12) - Window contact switch (13 - 14)	- Connexion principale (1 - 3) - Éclairage (4 - 8) - Élément d'arrivée d'air (9 - 12) - Contacteur de fenêtre (13 - 14)	- Collegamenti elettrici (1 - 3) - Luce (4 - 8) - Elemento per aria di alimentazione (9 - 12) - Interruttore a contatto per finestra (13 - 14)	- Conexión a la red (1 - 3) - Luz (4 - 8) - Elemento de entrada de aire (9 - 12) - Interruptor contacto ventana (13 - 14)	- Netaansluiting (1 - 3) - Licht (4 - 8) - Toevoerlucht-element (9 - 12) - Venstercontact-schakelaar (13 - 14)



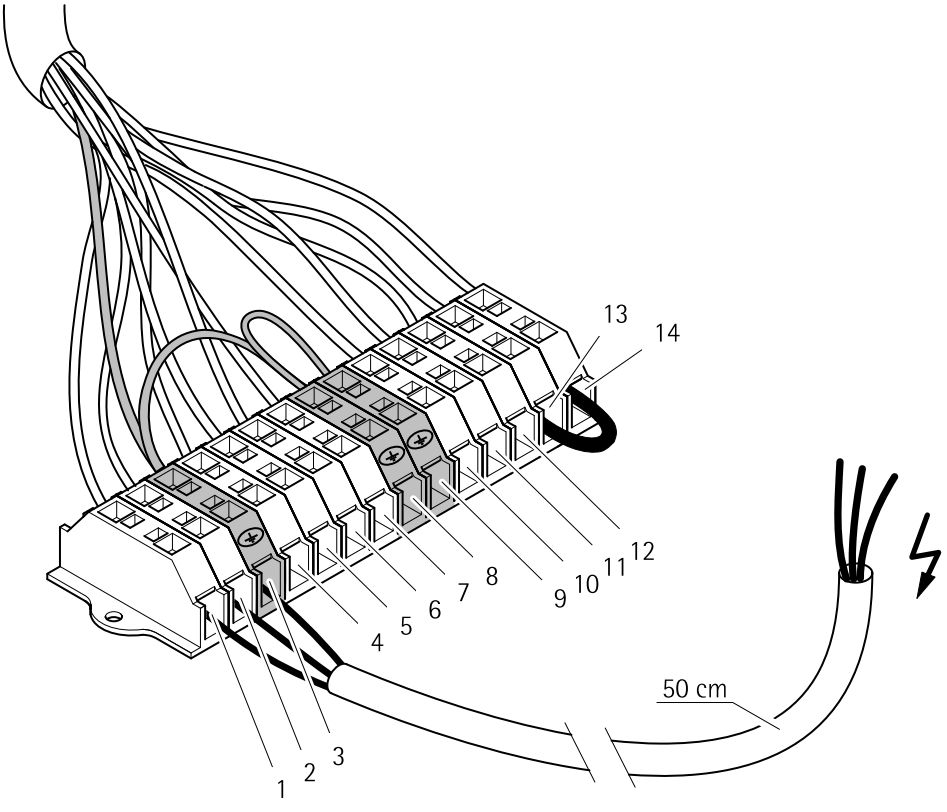
Anschlussplan für Dunstabzüge
Wiring diagram for air extractors
Plan de raccordement pour hottes
Schema collegamenti per cappe
Esquema de conexiones para campanas
Aansluitschema voor afzuigkap



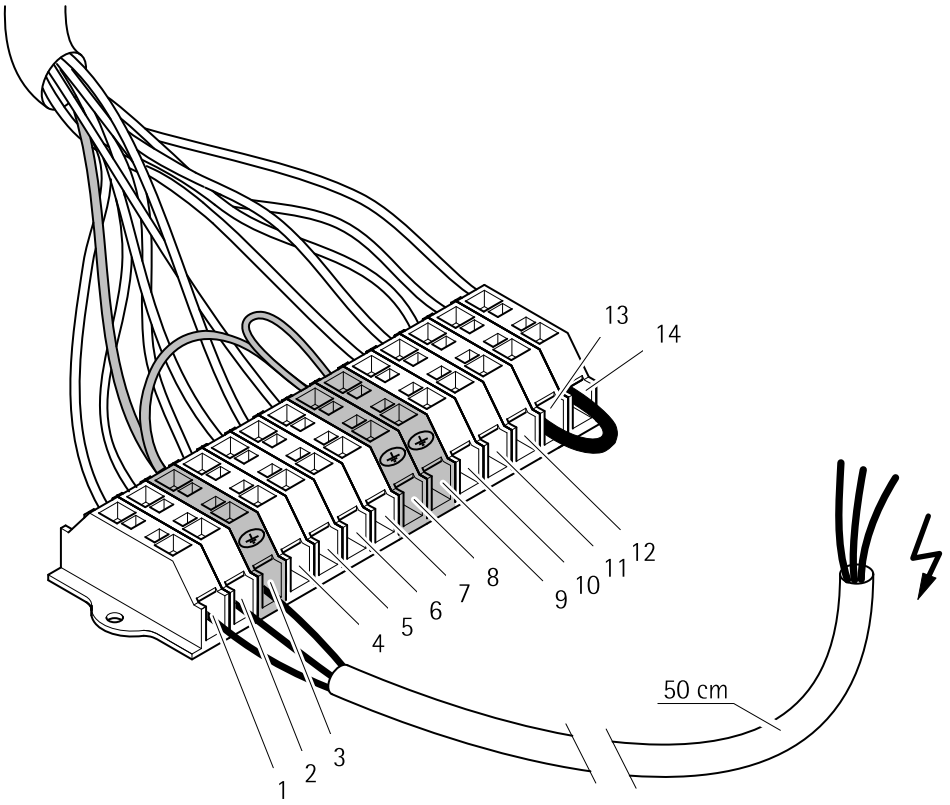
bulthaup

deutsch	english	français
Anschlussplan für Dunstabzüge 607 DWx, 605 DDx und 605 DAx	**Wiring diagram for air extractors 607 DWx, 605 DDx and 605 DAx**	**Plan de raccordement pour hottes 607 DWx, 605 DDx et 605 DAx**
Netzanschluß 1 Dauerspannung (L1) 230 Volt 2 Null-Leiter (N) 3 Schutzleiteranschluss (PE)	Main connection 1 Sustaining voltage (L1) 230 Volts 2 Neutral (N) 3 Protective earth terminal (PE)	Connexion principale 1 Tension continue (L1) 230 V 2 Conducteur neutre (N) 3 Raccordement conducteur terre (PE)
Licht 4 Steuerspannung für externes Licht (L') 5 Null-Leiter (N) für externes Licht 6 Steuerspannung für dimmbares Licht (-). Keine Last (Niedervolt 0-10 V)! 7 Steuerspannung für dimmbares Licht (+). (Niedervolt 0-10 V) 8 Schutzleiteranschluss (PE) für Licht	Light 4 Control voltage for external light (L') 5 Neutral (N) for external light 6 Control voltage for dimmable light (-). Zero load (low voltage 0-10 V)! 7 Control voltage for dimmable light (+). (Low voltage 0 – 10 V) 8 Protective earth connection for light (PE)	Éclairage 4 La tension de commande de lumière externe (L') 5 Conducteur neutre (N) pour éclairage externe 6 Tension de commande pour éclairage d'intensité réglable (-). Pas de charge (basse tension 0-10 V) ! 7 Tension de commande pour éclairage d'intensité réglable (+). (basse tension 0-10 V) 8 Raccordement conducteur de protection pour éclairage (PE)
Zuluftelement 9 Schutzleiteranschluss (PE) 10 Dauerspannung (L1) 230 Volt 11 Spannung bei eingeschalteten Lüfter (L1) 12 Null-Leiter (N)	Air inlet element 9 Protective earth terminal (PE) 10 Sustaining voltage (L1) 230 Volts 11 Voltage when ventilator switched on (L1) 12 Neutral (N)	Élément d'arrivée d'air 9 Raccordement conducteur terre (PE) 10 Tension continue (L1) 230 V 11 Tension lorsque le ventilateur est allumé (L1) 12 Conducteur neutre (N)
Fensterkontaktschalter 13 Anschluss für Fensterkontaktschalter 14 Anschluss für Fensterkontaktschalter Brücke bei Fensterkontaktschalter entfernen.	Window contact switch 13 Connection for window contact switch 14 Connection for window contact switch Remove bridge with window contact switch.	Contacteur de fenêtre 13 Raccordement pour contacteur de fenêtre 14 Raccordement pour contacteur de fenêtre Retirer le pont du contacteur de fenêtre.

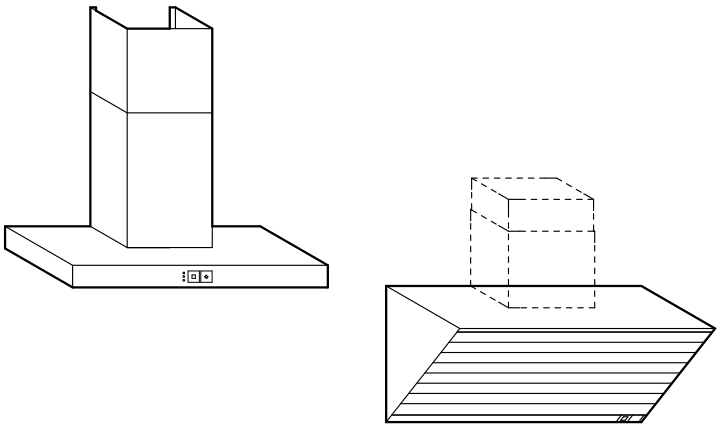
10000.118 722 10/15



italiano	español	nederlands
Schema collegamenti per cappe 607 DWx, 605 DDx e 605 DAx	**Esquema de conexiones para campanas 607 DWx, 605 DDx y 605 DAx**	**Aansluitschema voor afzuigkap 607 DWx, 605 DDx en 605 DAx**
Collegamenti elettrici	Conexión a la red	Netaansluiting
1 Tensione continua (L1) 230 Volt 2 Conduttore neutro (N) 3 Collegamento a conduttore di terra (PE)	1 Tensión regular (L1) 230 voltios 2 Conductor neutro (N) 3 Toma de tierra (PE)	1 Continuspanning (L1) 230 volt 2 Nulgeleider (N) 3 Beschermingsgeleideraansluiting (PE)
Luce	Luz	Licht
4 Tensione di comando per luce esterna (L') 5 Conduttore neutro (N) per luce esterna 6 Tensione di alimentazione per luce con dimmer (-). Assenza di carico (basso voltaggio 0-10 V)! 7 Tensione di alimentazione per luce con dimmer (+). (basso voltaggio 0-10 V)! 8 Collegamento a conduttore di terra per luce (PE)	4 Tensión de control de luz externa (L') 5 Conductor neutro (N) para luz externa 6 Tensión para luz regulable (-). Sin carga (tensión baja 0-10 V) 7 Tensión para luz regulable (+). (tensión baja 0-10 V) 8 Toma de tierra para luz (PE)	4 Stuurspanning voor extern licht (L') 5 Nulgeleider (N) voor extern licht 6 Regelspanning voor dimbaar licht (-). Geen belasting (laagvolt 0-10 V) 7 Regelspanning voor dimbaar licht (-). (laagvolt 0-10 V) 8 Beschermingsgeleideraansluiting voor licht (PE)
Elemento per aria di alimentazione	Elemento de entrada de aire	Toevoerluchtelement
9 Collegamento a conduttore di terra (PE) 10 Tensione continua (L1) 230 Volt 11 Tensione con sistema di ventilazione inserito (L1) 12 Conduttore neutro (N)	9 Toma de tierra (PE) 10 Tensión regular (L1) 230 voltios 11 Tensión con extractor en funcionamiento (L1) 12 Conductor neutro (N)	9 Beschermingsgeleideraansluiting (PE) 10 Continuspanning (L1) 230 volt 11 Spanning indien ventilatie ingeschakeld (L1) 12 Nulgeleider (N)
Interruttore a contatto per finestra	Interruptor contacto ventana	Venstercontactschakelaar
13 Collegamento per interruttore contatto finestra 14 Collegamento per interruttore contatto finestra	13 Conexión para interruptor contacto ventana 14 Conexión para interruptor contacto ventana	13 Aansluiting voor venstercontactschakelaar 14 Aansluiting voor venstercontactschakelaar
Con interruttore a contatto per finestra, rimuovere il ponte.	Evitar puentes en interruptor contacto ventana.	Brug bij venstercontactschakelaar verwijderen.



Anschlussplan für Dunstabzüge USA
Wiring diagram for air extractors USA
Plan de raccordement pour hottes USA
Schema collegamenti per cappe USA
Esquema de conexiones para campanas USA
Aansluitschema voor afzuigkap USA



bulthaup

english

Wiring scheme (exter. ventilator) for bulthaup hoods type 605 DWE and 605 DDE

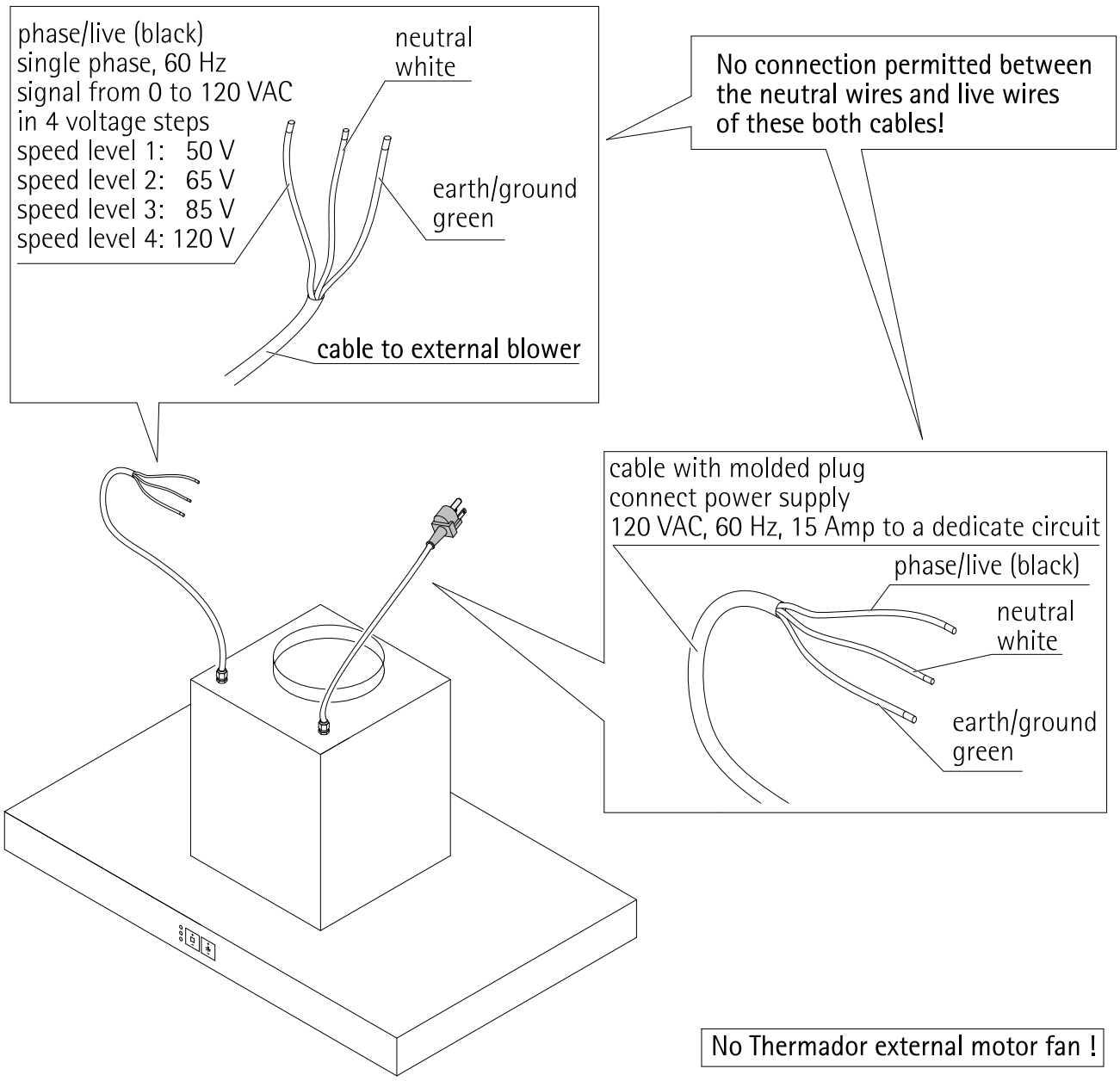
General installation instruction

- The appliance may only be installed by a qualified technician.
- Check the parts for damage sustained during transport.
- Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.

CAUTION!

TO REDUCE THE RISK OF FIRE, ELECTRIC SHOCK, OR INJURY TO PERSONS, OBSERVE THE FOLLOWING:

- Installation work and electrical wiring must be done by qualified person(s) in accordance with all applicable codes and standards, including fire-rated construction.
- When cutting or drilling into wall or ceiling, do not damage electrical wiring or other hidden utilities.



10000.118 725 21/03

english

Wiring scheme for bulthaup hoods type 605 DWA, 605 DWU, 605 DDA and 605 DDU

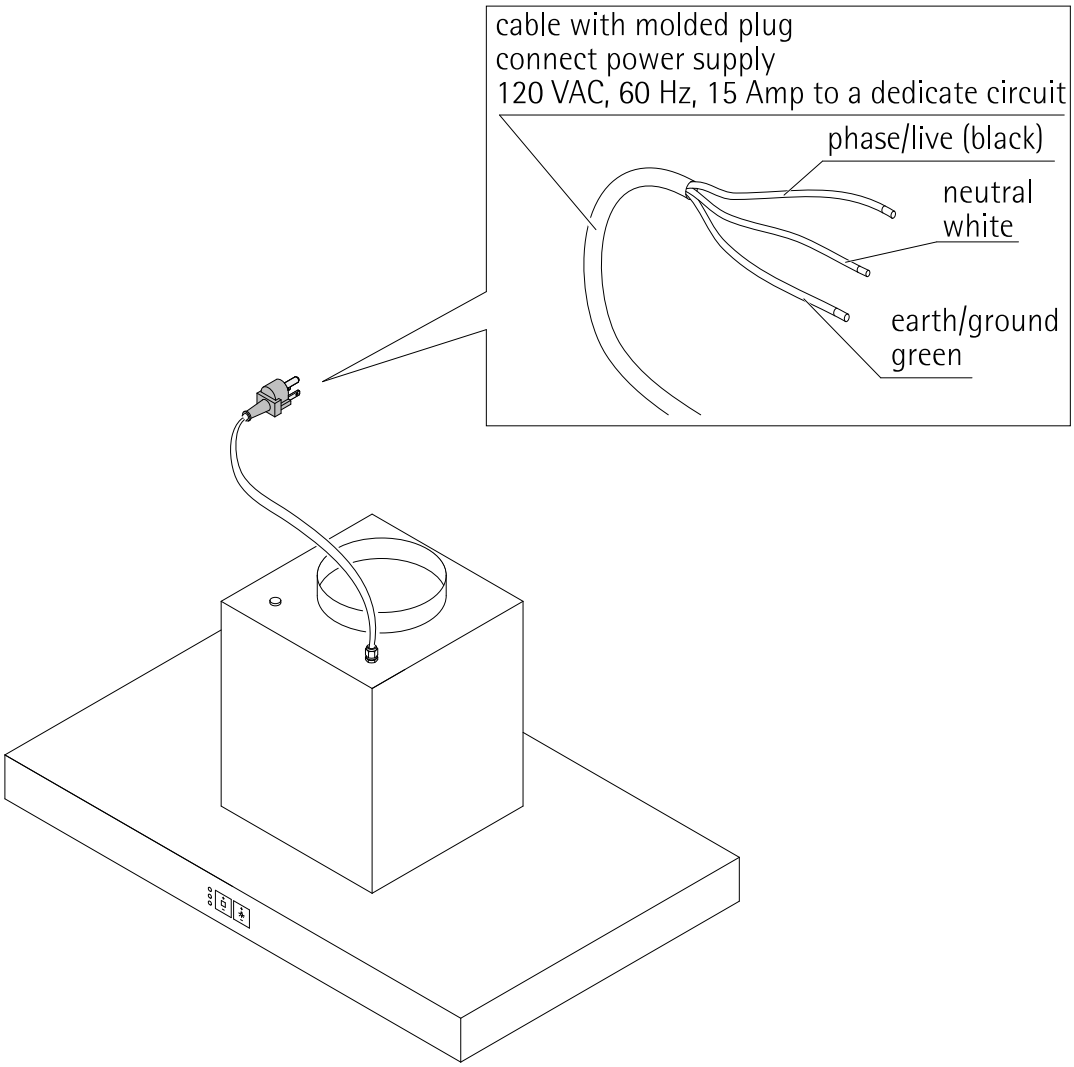
General installation instruction

- The appliance may only be installed by a qualified technician.
- Check the parts for damage sustained during transport.
- Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.

CAUTION!

TO REDUCE THE RISK OF FIRE, ELECTRIC SHOCK, OR INJURY TO PERSONS, OBSERVE THE FOLLOWING:

- Installation work and electrical wiring must be done by qualified person(s) in accordance with all applicable codes and standards, including fire-rated construction.
- When cutting or drilling into wall or ceiling, do not damage electrical wiring or other hidden utilities.



english

Wiring scheme (exter. ventilator) for bulthaup hoods type 607 DWE

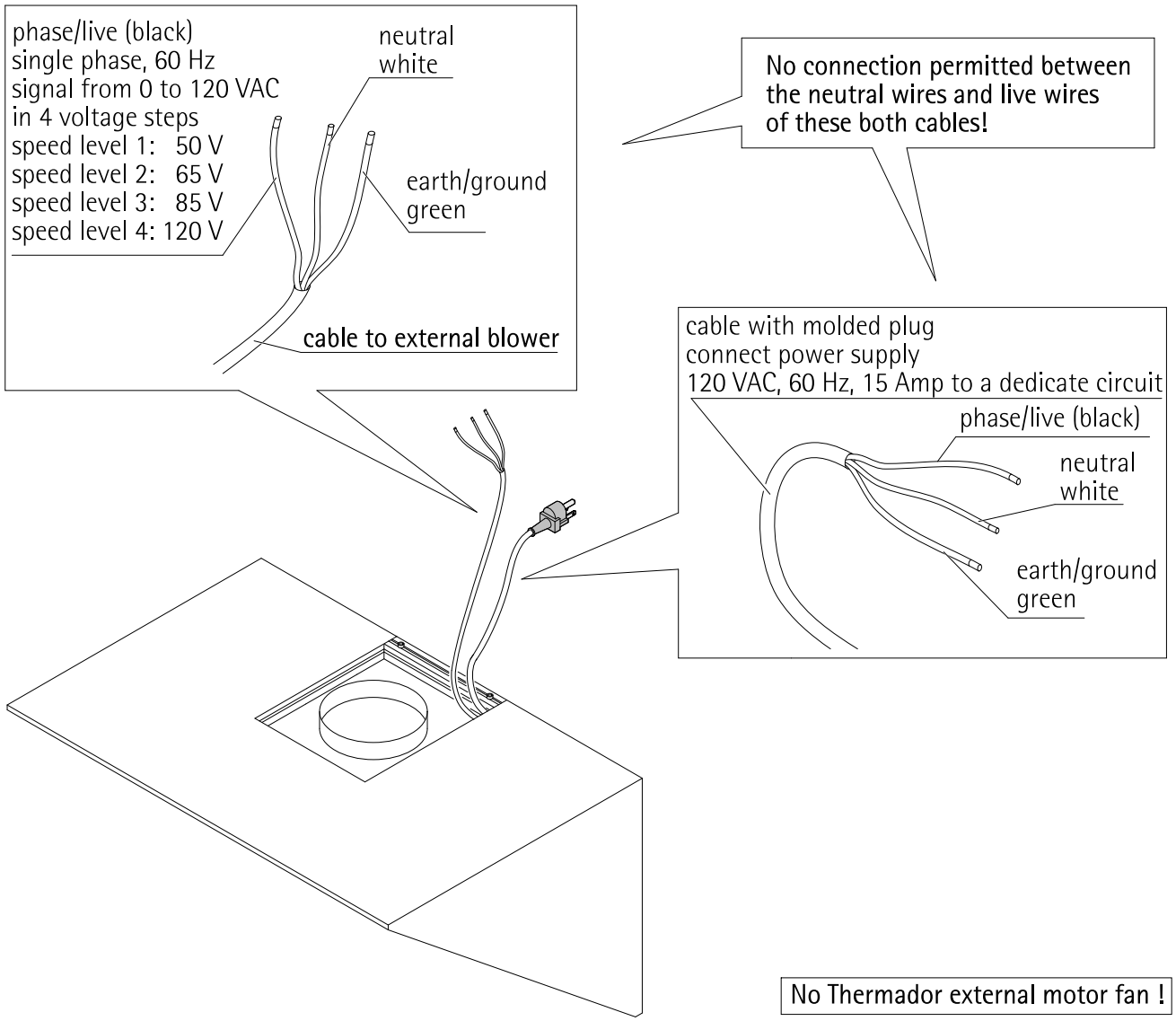
General installation instruction

- The appliance may only be installed by a qualified technician.
- Check the parts for damage sustained during transport.
- Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.

CAUTION!

TO REDUCE THE RISK OF FIRE, ELECTRIC SHOCK, OR INJURY TO PERSONS, OBSERVE THE FOLLOWING:

- Installation work and electrical wiring must be done by qualified person(s) in accordance with all applicable codes and standards, including fire-rated construction.
- When cutting or drilling into wall or ceiling, do not damage electrical wiring or other hidden utilities.



10000.118 726 21/03

english

Wiring scheme for bulthaup hoods type 607 DWA and 607 DWU

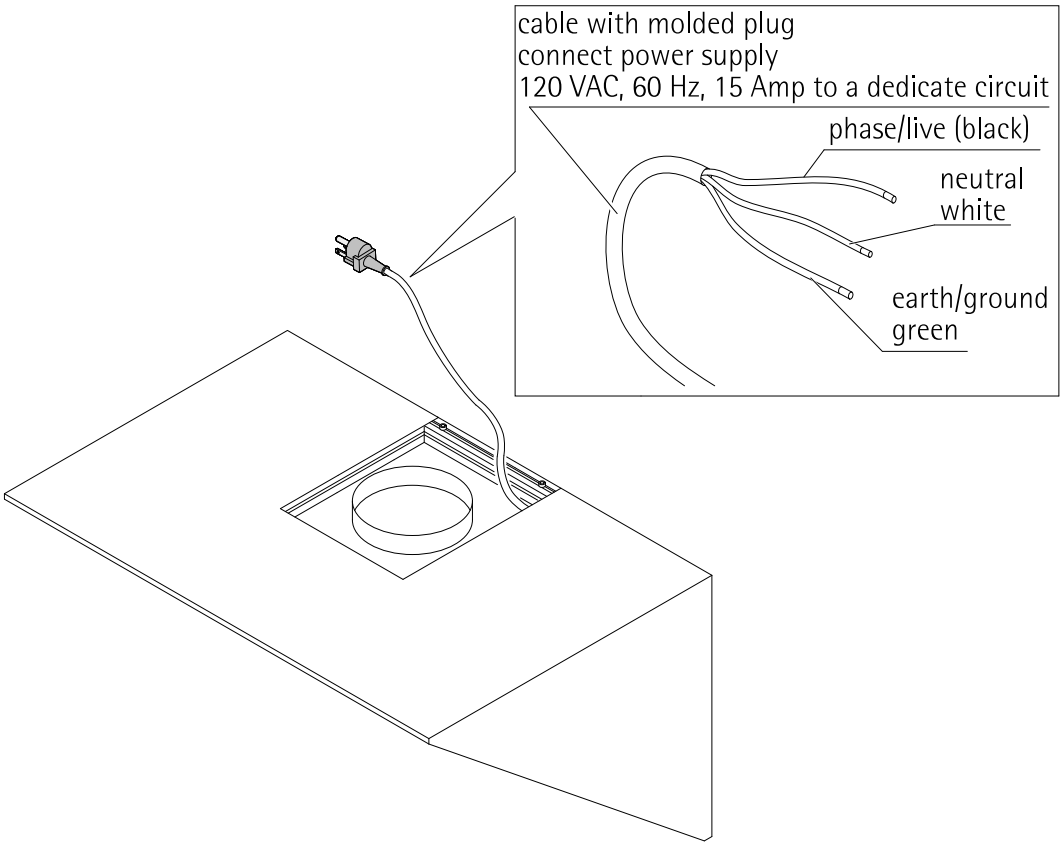
General installation instruction

- The appliance may only be installed by a qualified technician.
- Check the parts for damage sustained during transport.
- Observe all the appropriate regulations of your electricity supplier as well as any regional/national building regulations. If the appliance is installed incorrectly and/or in violation of the above safety instructions, the manufacturer cannot be held responsible for any resulting damage to persons or property.

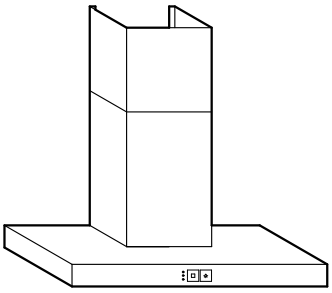
CAUTION!

TO REDUCE THE RISK OF FIRE, ELECTRIC SHOCK, OR INJURY TO PERSONS, OBSERVE THE FOLLOWING:

- Installation work and electrical wiring must be done by qualified person(s) in accordance with all applicable codes and standards, including fire-rated construction.
- When cutting or drilling into wall or ceiling, do not damage electrical wiring or other hidden utilities.

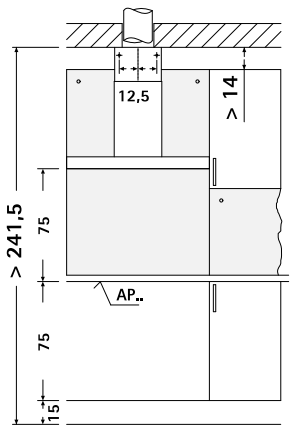


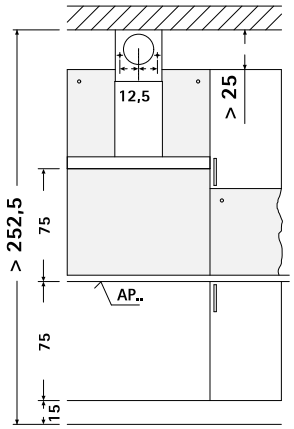
Schacht bis Decke, Wand
Shaft up to ceiling, wall
Gaine jusqu'au plafond, mur
Tubo fino a soffitto, parete
Conducto hasta el techo, pared
Schacht tot plafond, wand

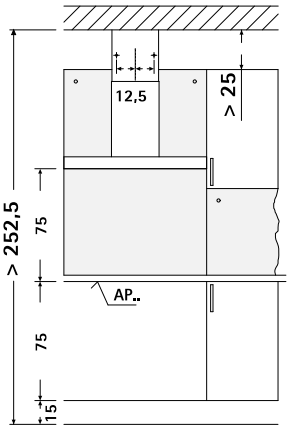


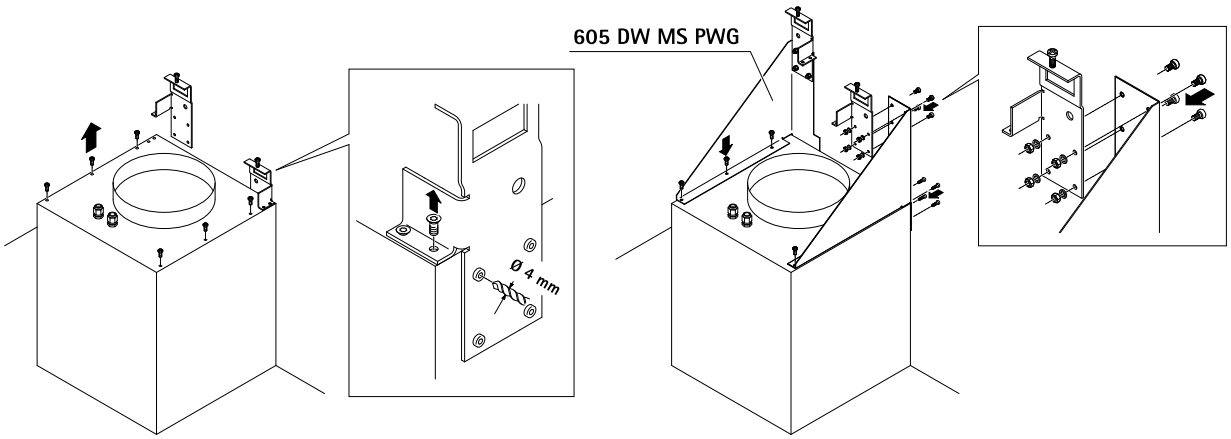
bulthaup

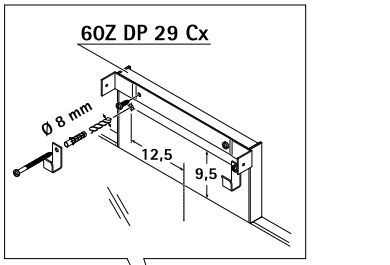
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
605 DW MS PWG und 60Z DP 29 Cx	**605 DW MS PWG and 60Z DP 29 Cx**	**605 DW MS PWG et 60Z DP 29 Cx**	**605 DW MS PWG e 60Z DP 29 Cx**	**605 DW MS PWG y 60Z DP 29 Cx**	**605 DW MS PWG en 60Z DP 29 Cx**
Montageanweisung	Installation instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift

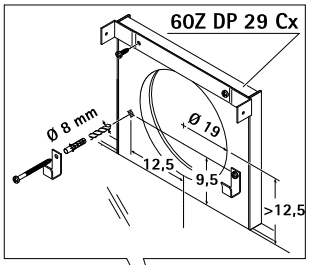


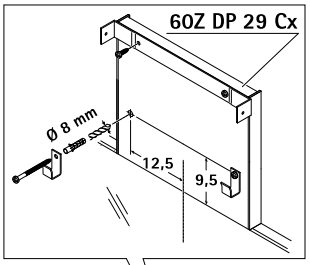


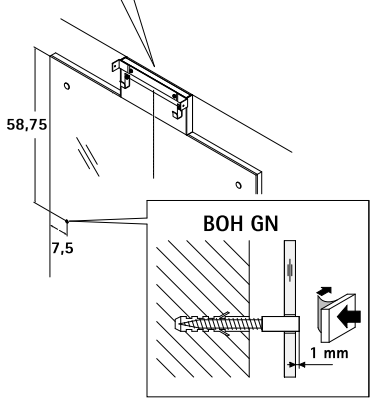


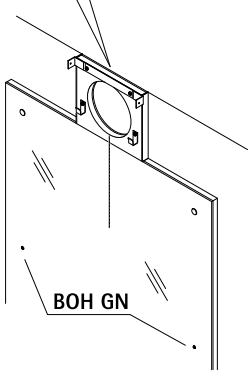


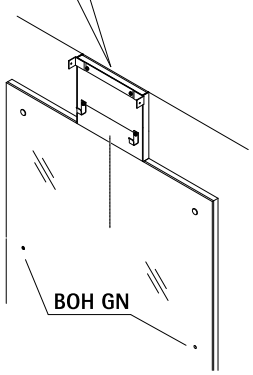




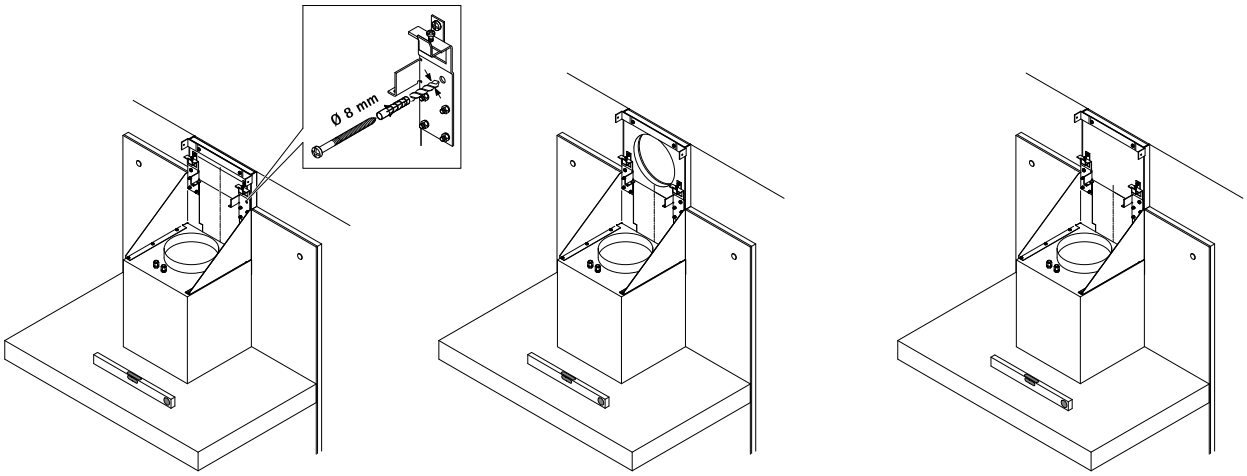


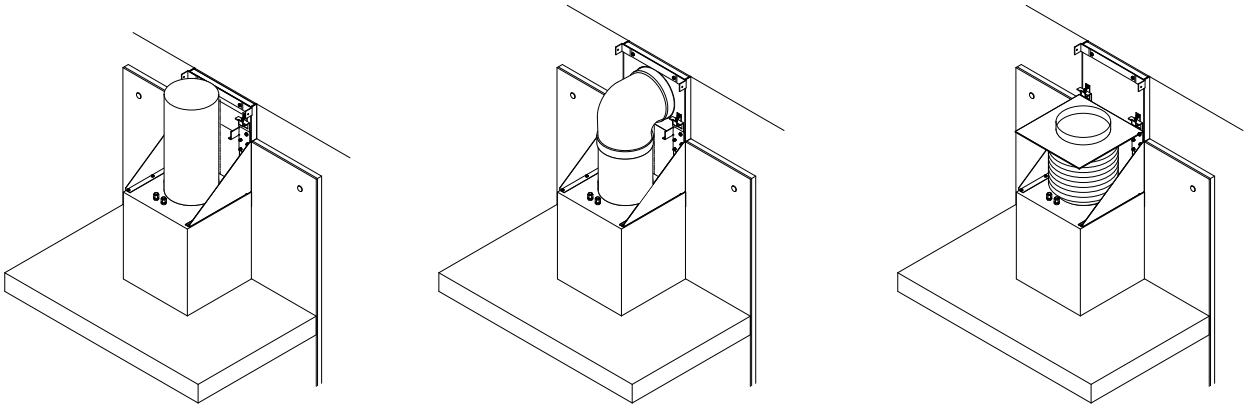


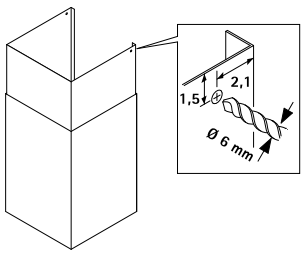


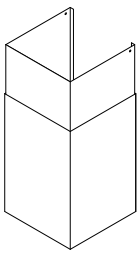


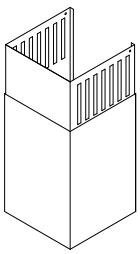
10000.104 610 01/08

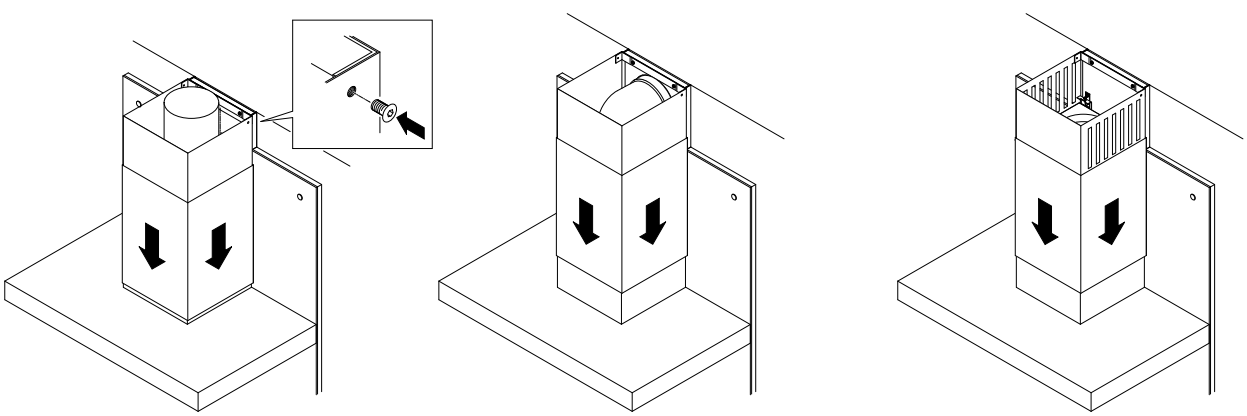

Ø 8 mm



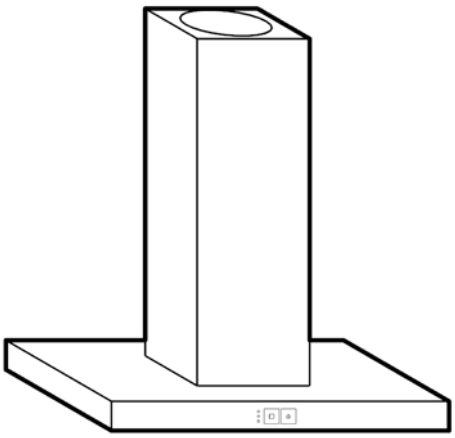

2,1
1,5
Ø 6 mm





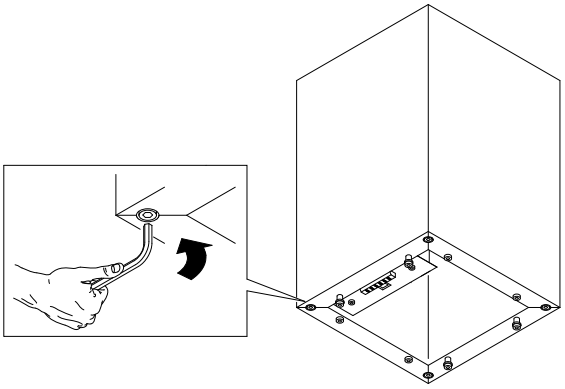


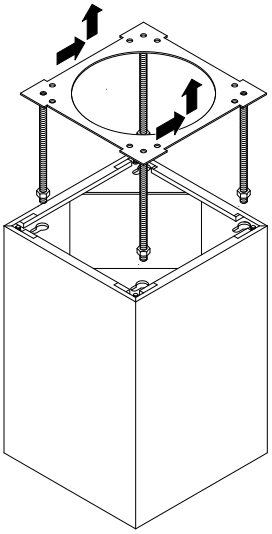
Schacht ohne Blende
Duct without panel
Conduit sans cache
Camino senza fascia di coperchio
Conducto sin revestimiento
Schacht zonder schachtpaneel

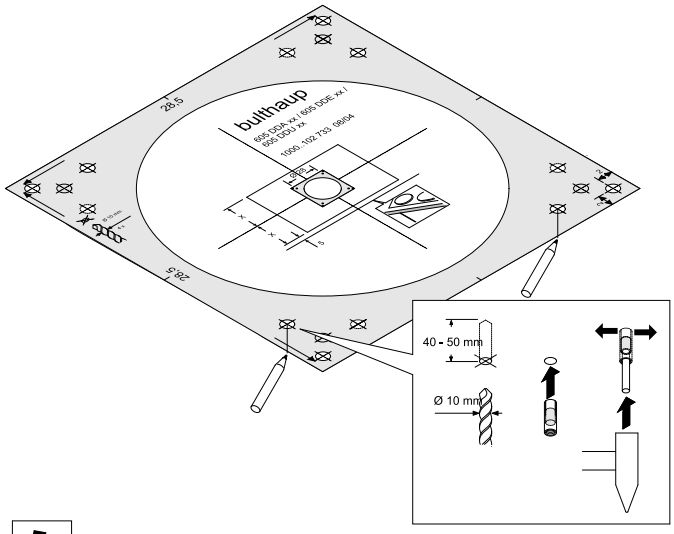


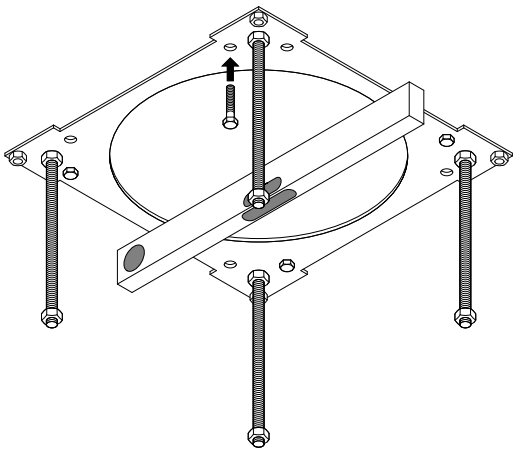
bulthaup

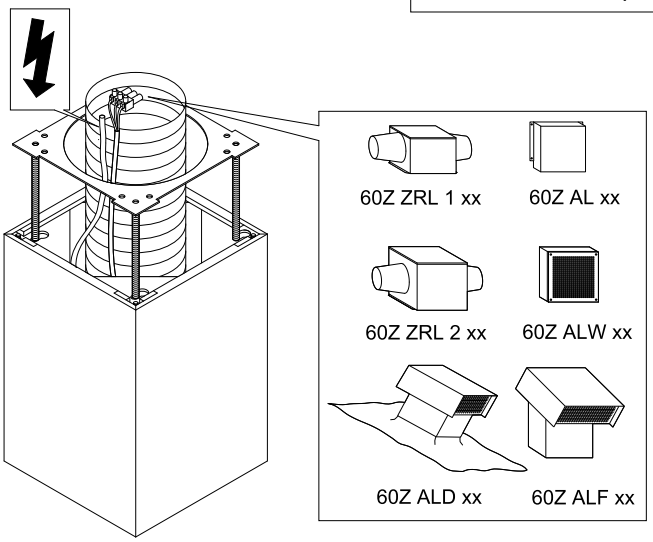
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Schacht ohne Blende (605 MDD OBO / OBS)	**Duct without panel (605 MDD OBO / OBS)**	**Conduit sans cache (605 MDD OBO / OBS)**	**Camino senza fascia di coperchio (605 MDD OBO / OBS)**	**Conducto sin revestimiento (605 MDD OBO / OBS)**	**Schacht zonder schachtpaneel (605 MDD OBO / OBS)**
Montageanweisung	Installation instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift

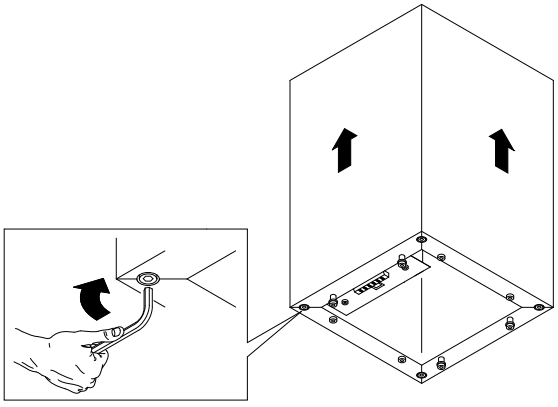






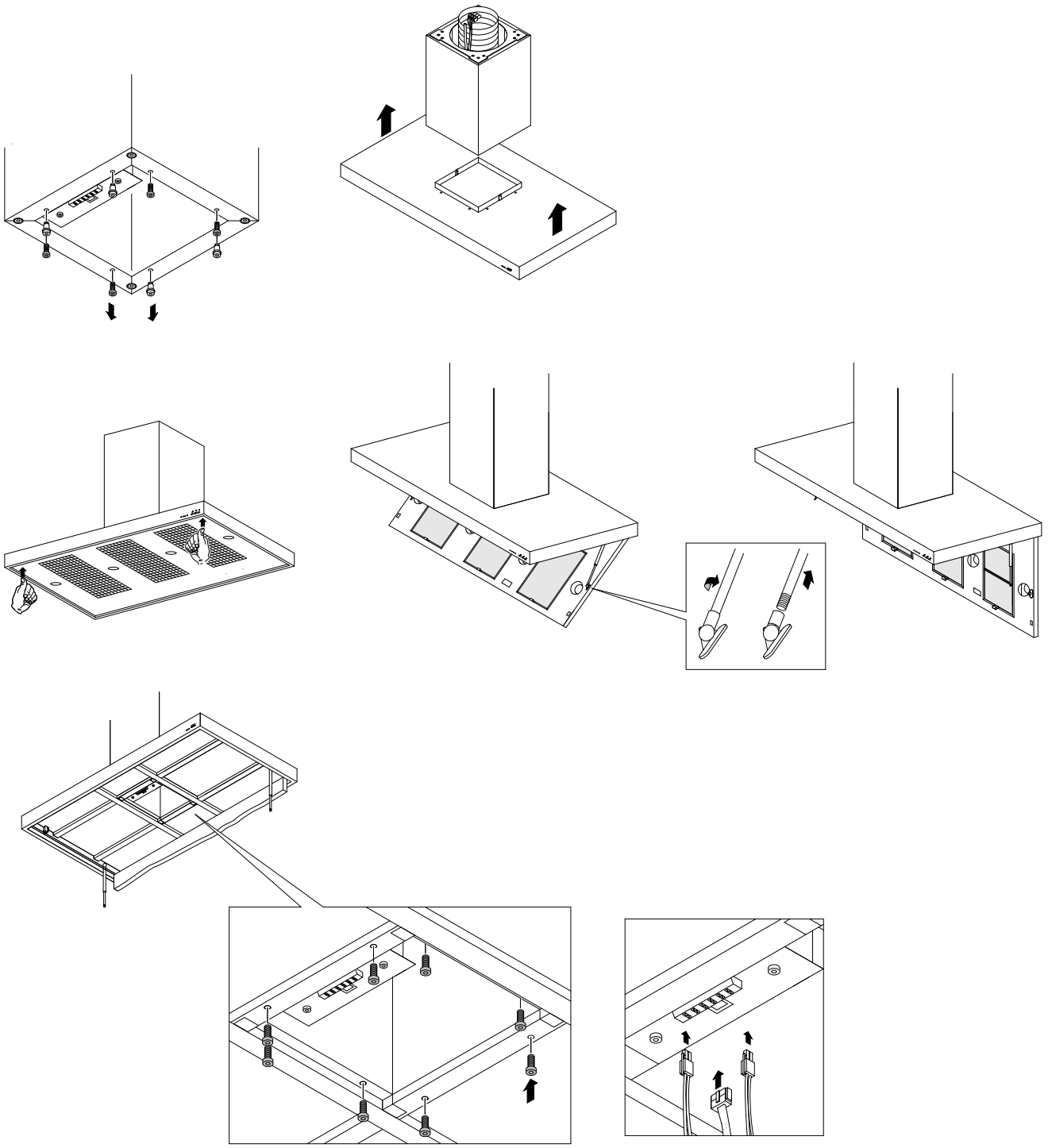




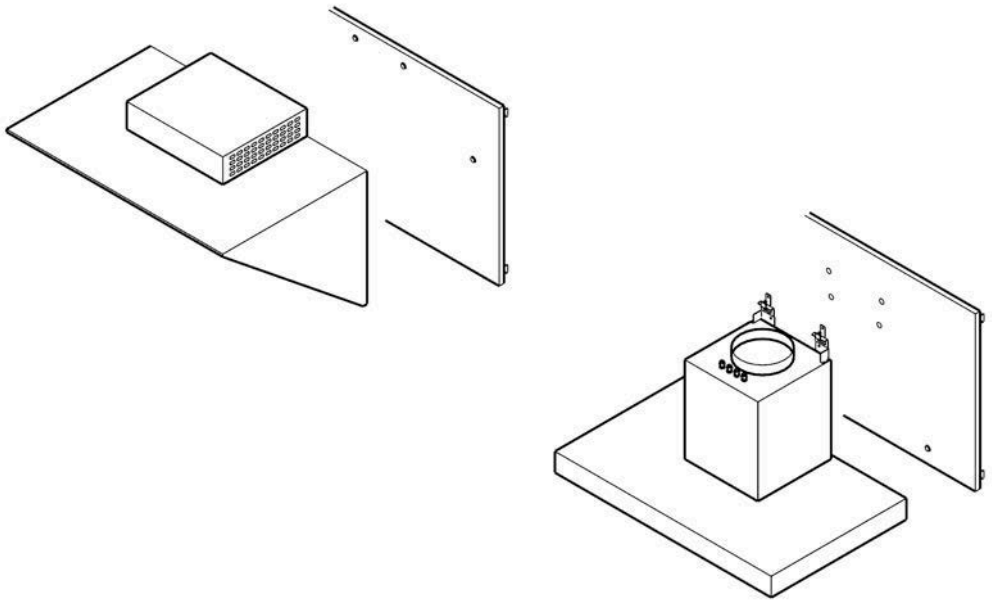


10000.107 177 12/13

deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Schacht ohne Blende (605 MDD OBO / OBS)	Duct without panel (605 MDD OBO / OBS)	Conduit sans cache (605 MDD OBO / OBS)	Camino senza fascia di coperchio (605 MDD OBO / OBS)	Conducto sin revestimiento (605 MDD OBO / OBS)	Schacht zonder schachtpaneel (605 MDD OBO / OBS)

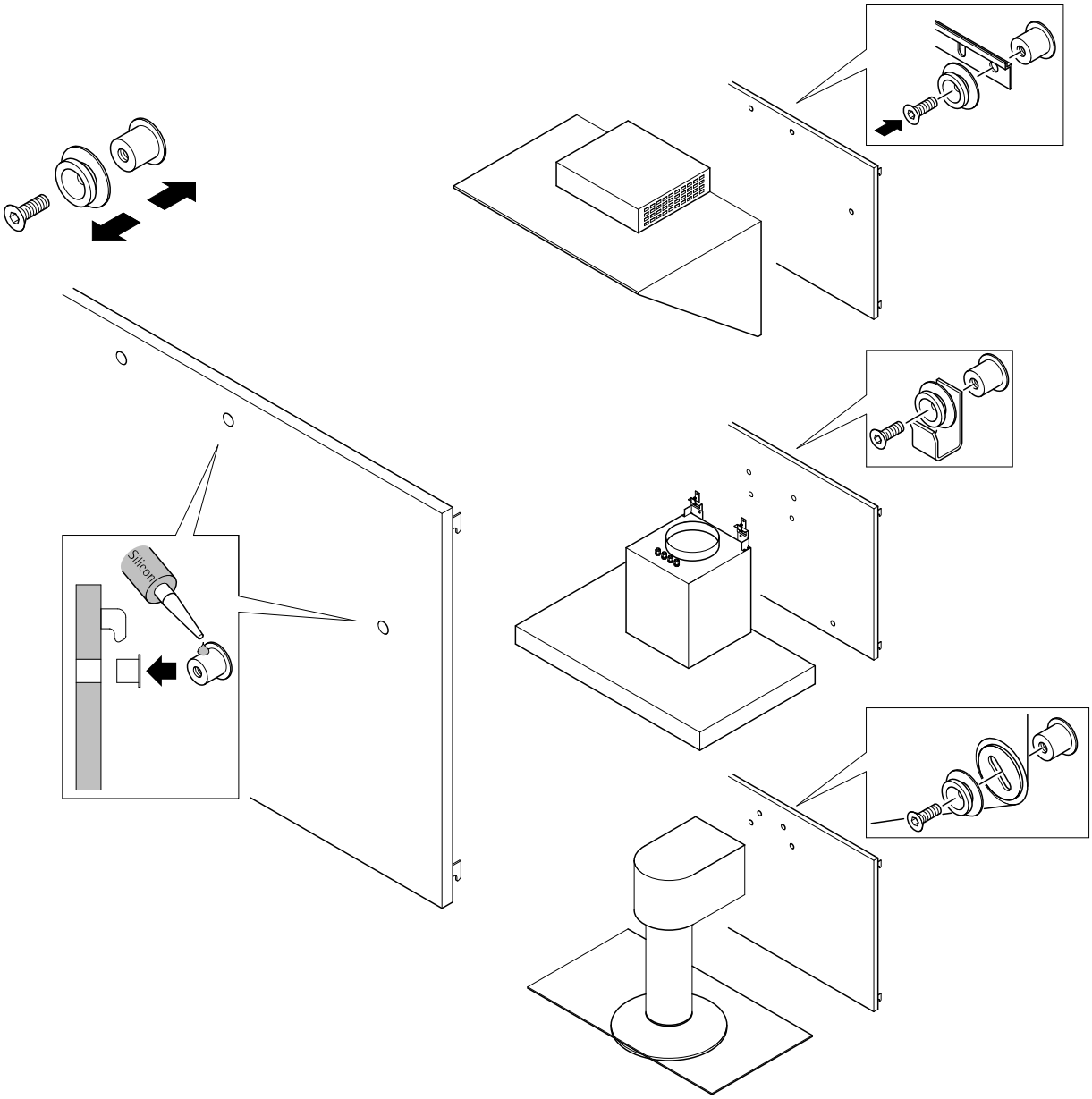


Montagebeschlag Dunstabzug für Wandpaneel
Assembly fitting for wall panel
Ferrure de montage hotte pour panneau mural
Guarnizioni di montaggio cappa aspirante per pannello
Herraje montaje extractor para panel mural
Montagebeslag afzuigkap voor wandpaneel



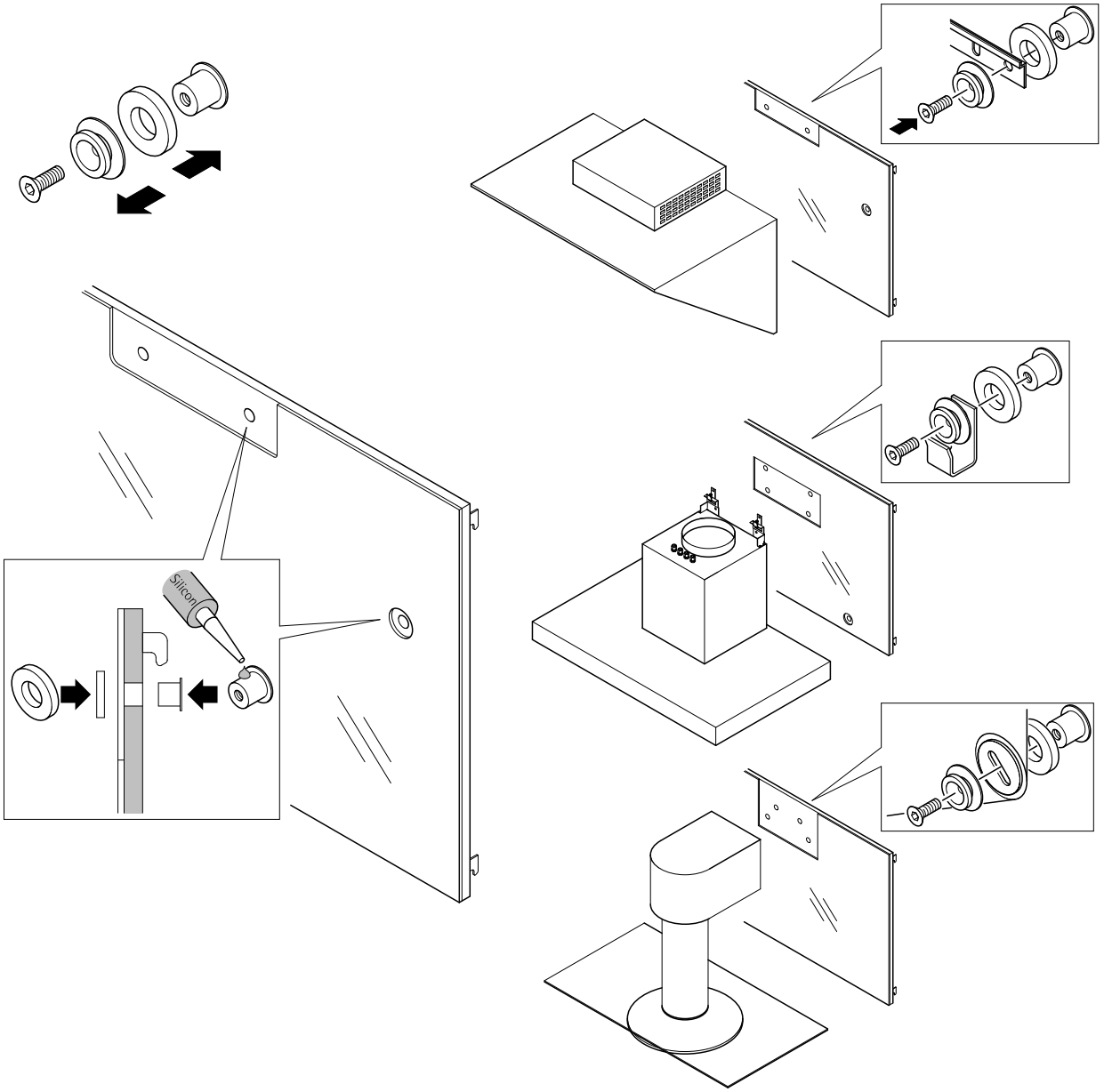
bulthaup

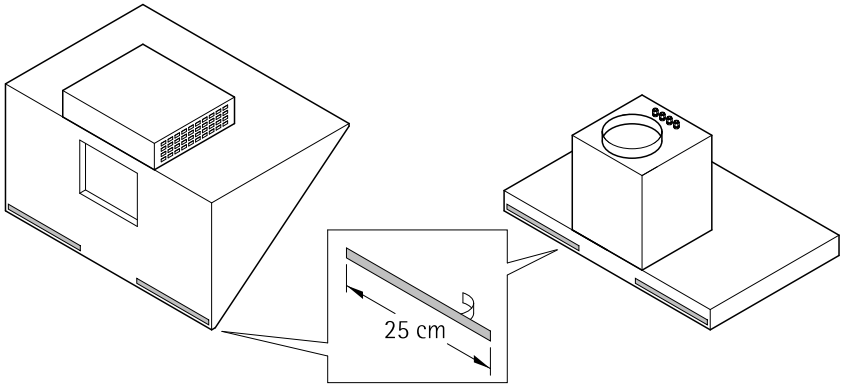
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Montagebeschlag Dunstabzug für Wandpaneel	**Assembly fitting for wall panel**	**Ferrure de montage hotte pour panneau mural**	**Guarnizioni di montaggio cappa aspirante per pannello**	**Herraje montaje extractor para panel mural**	**Montagebeslag afzuigkap voor wandpaneel**
Montageanweisung	Installation Instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift



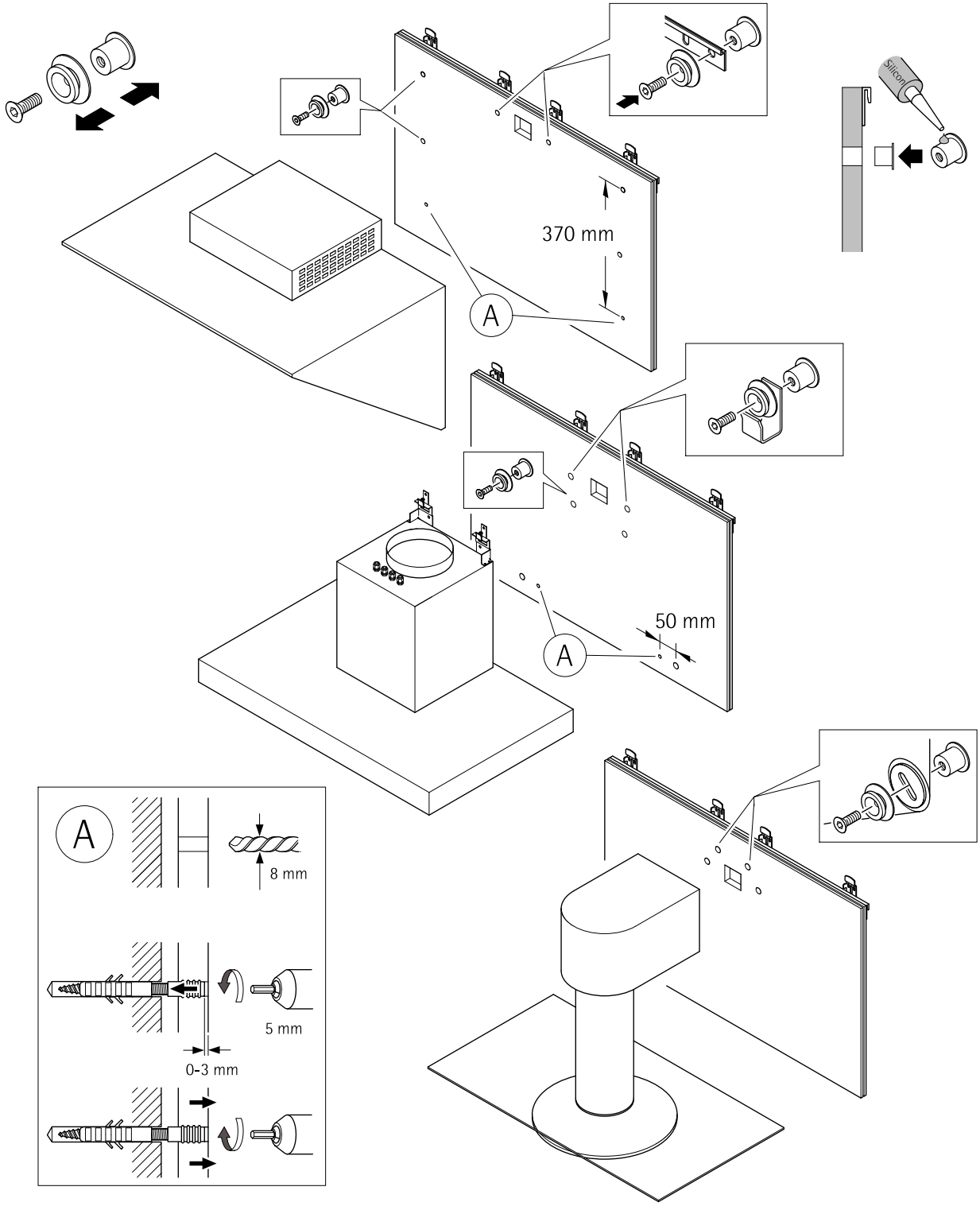
10000.113 287 05/06

deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Montagebeschlag Dunstabzug für Glas-Wandpaneel	Assembly fitting for glass wall panel	Ferrure de montage hotte pour panneau mural en verre	Guarnizioni di montaggio cappa aspirante per pannello in vetro	Herraje montaje extractor para panel mural de vidrio	Montagebeslag afzuigkap voor glas-wandpaneel



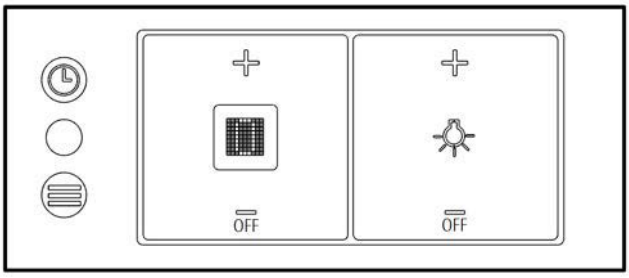


deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Montagebeschlag Dunstabzug für Wandpaneel bulthaup b3/55	**Assembly fitting for wall panel bulthaup b3/55**	**Ferrure de montage hotte pour panneau mural bulthaup b3/55**	**Guarnizioni di montaggio cappa aspirante per pannello bulthaup b3/55**	**Herraje montaje extractor para panel mural bulthaup b3/55**	**Montagebeslag afzuigkap voor wandpaneel bulthaup b3/55**
Montageanweisung	Installation Instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift



10000.120 582 05/06

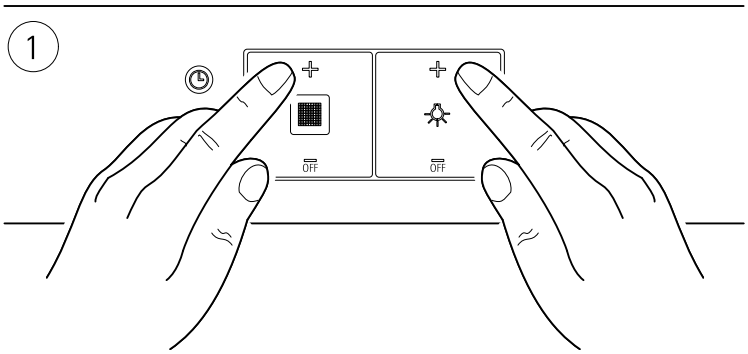
Zweites Bedienfeld
Second Control Panel
Deuxième panneau de commande
Secondo pannello di controllo
Segundo panel de control
Tweede bedieningspaneel

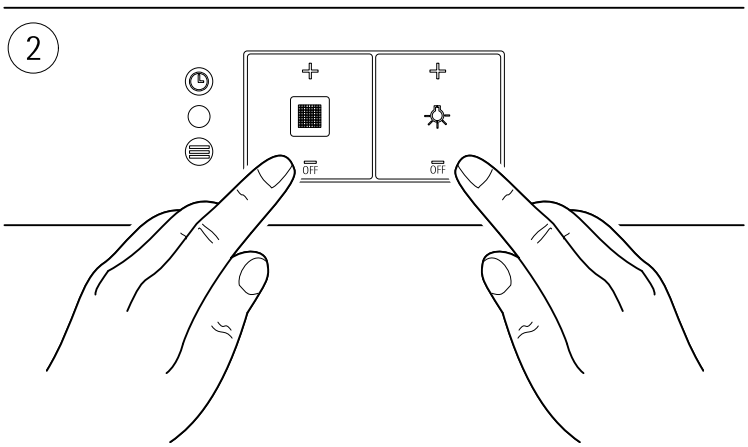


bulthaup

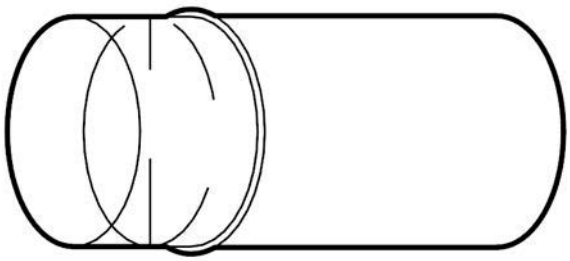
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Programmierung von zwei Bedienfeldern bei einem Inseldunstabzug	**Programming two control panels on an island extractor**	**Programmation de deux panneaux de commande pour une hotte aspirante d'îlot**	**Programmazione di due campi per la cappa di aspirazione per la soluzione ad isola**	**Programación de dos teclados en una campana de isla**	**Programmering van twee bedieningsvelden bij een eilandafzuigkap**
Um die beiden Bedienfelder aufeinander abzustimmen sind folgende Schritte notwendig:	To synchronise the two control panels, perform the following steps:	Pour coordonner les deux panneaux de commande, les étapes suivantes sont nécessaires :	Per programmare i due campi l'uno rispetto all'altro procedere come segue:	Para sincronizar los dos teclados seguir las siguientes instrucciones:	Om de twee bedienvelden op elkaar af te stemmen, dient u de volgende stappen uit te voeren:
1 Bei einem Bedienfeld die beiden „+" Tasten ca. 5 Sekunden gedrückt halten.	1 On one control panel, press the two „+" buttons and hold them down for around 5 seconds.	1 Tenir les deux touches „ + " enfoncées 5 secondes environ sur l'un des panneaux de commande.	1 In uno dei due campi tenere premuto il tasto „+" per circa 5 secondi.	1 Mantener pulsados durante 5 minutos las dos teclas „+" en uno de los dos teclados.	1 Bij één bedienveld beide „+"- toetsen ca. 5 seconden ingedrukt houden.
2 Danach bei dem zweiten Bedienfeld die beiden „-" Tasten ca. 5 Sekunden gedrückt halten.	2 Then, on the second control panel, press the two „-" buttons and hold them down for around 5 seconds.	2 Puis tenir les deux touches „ - " enfoncées 5 secondes environ sur l'autre panneau de commande.	2 Nell'altro campo tenere premuto il tasto „-" per circa 5 secondi.	2 Seguidamente repetir la acción en el otro teclado „-".	2 Daarna bij het tweede bedienveld beide „-"- toetsen ca. 5 seconden ingedrukt houden.
Beim Drücken der Tasten blinkt die rote Filteranzeige jeweils auf und geht dann kurz in ein Dauerlicht über.	When you press the buttons, the red filter display will start to blink and then change for a short while to a solid light.	Lorsqu'on appuie sur les touches, l'affichage rouge du filtre clignote, puis s'allume brièvement de manière continue.	Premendo i tasti la spia rossa del filtro inizierà a lampeggiare e dopo qualche secondo diventerà fissa.	Al accionar las teclas la luz roja de los filtros parpadeará, hasta pasar a una luz continua.	Bij het indrukken van de toetsen licht het rode filterdisplay even op en gaat dan over in een ononderbroken lichtsignaal.

12/06



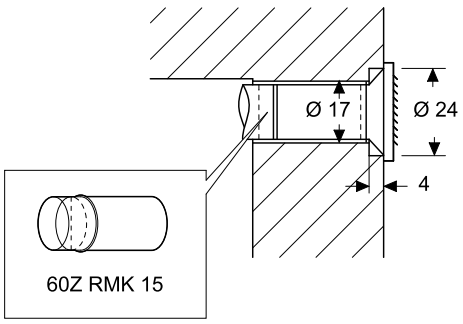


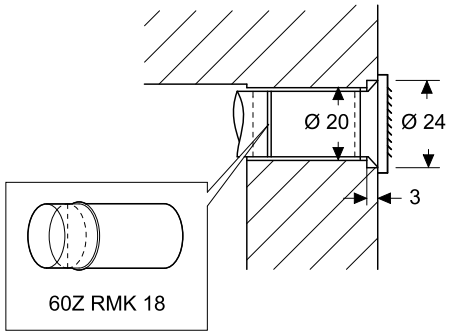
Rundrohr- Mauerkasten
Round pipe wall box
Casson mural pour tuyau rond
Cassa a muro per tubo tondo
Caja mural redondaRonde buis muurkoker
Ronde buis muurkoker

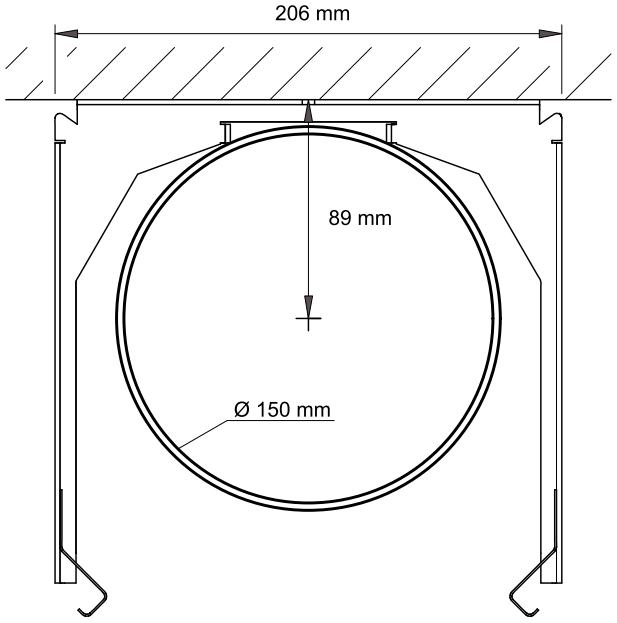


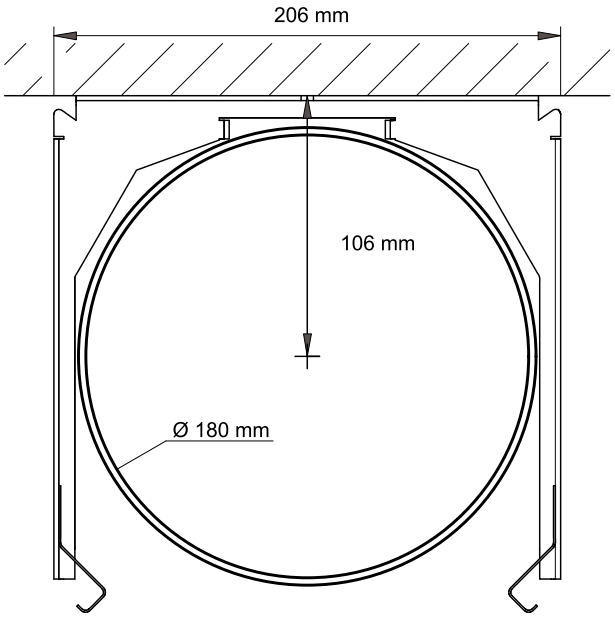
bulthaup

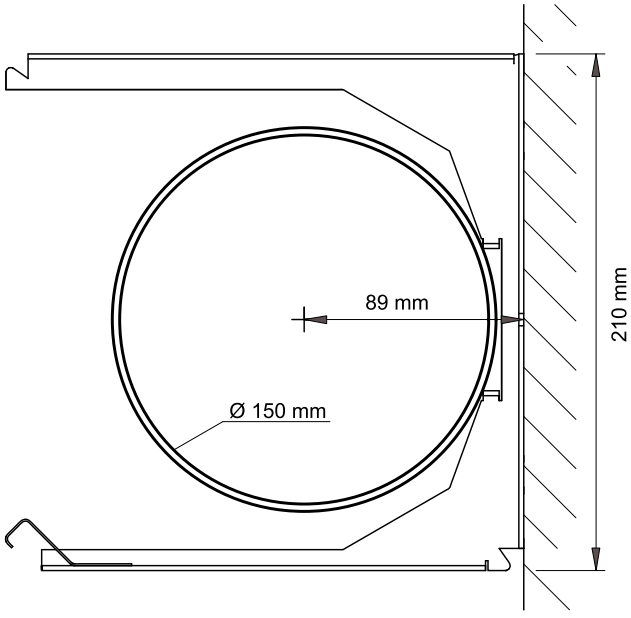
deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
Rundrohr-Mauerkasten (60Z RMK ..)	**Round pipe wall box (60Z RMK ..)**	**Casson mural pour tuyau rond (60Z RMK ..)**	**Cassa a muro per tubo tondo (60Z RMK ..)**	**Caja mural redonda (60Z RMK ..)**	**Ronde buis muurkoker (60Z RMK ..)**
Montageanweisung	Installation instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift

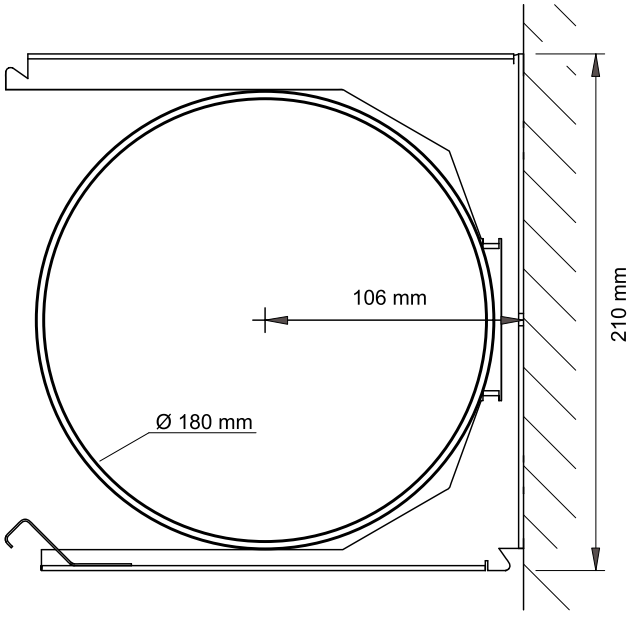






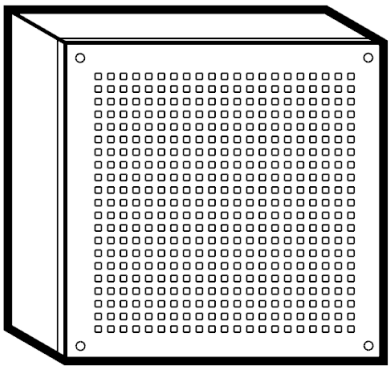






10000.133 321 08/10

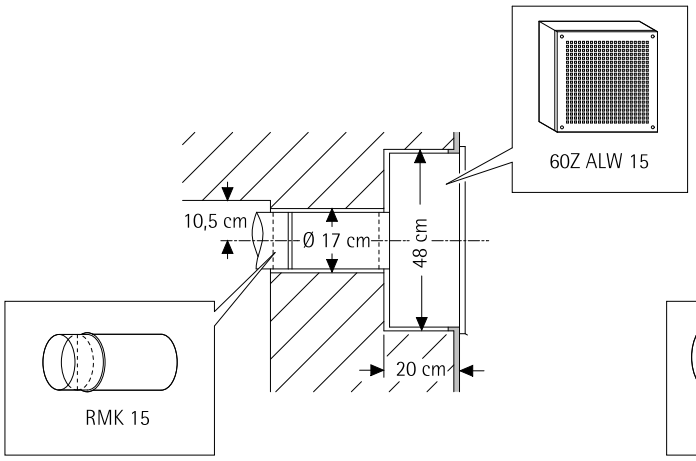
Externe-Lüfter
External air extractor
Moteur extérieur
Ventole esterne
Ventiladores externo
Externe ventilator

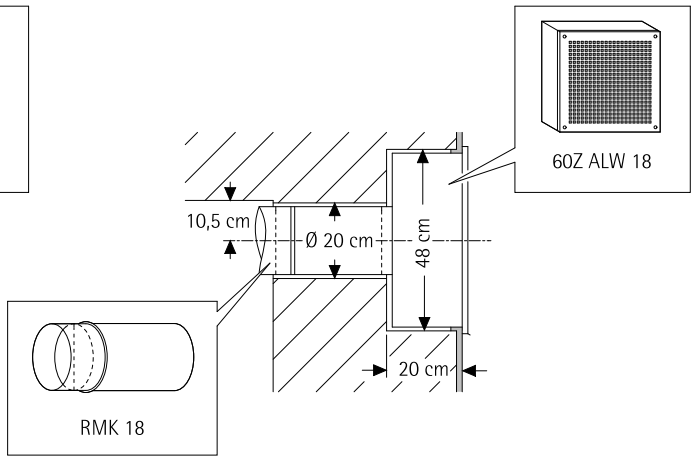


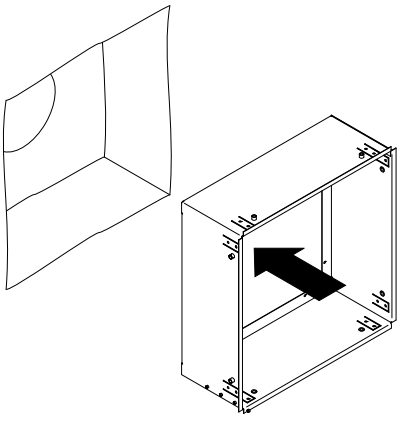
bulthaup

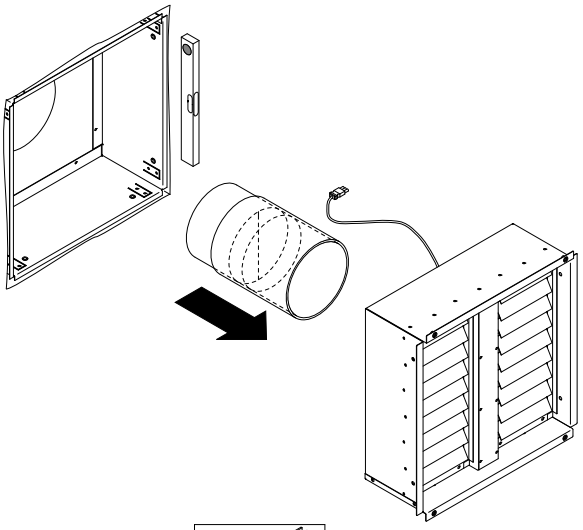
	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Außenwand-Lüfter 60Z ALW 15/18	**Outer wall ventilator 60Z ALW 15/18**	**Ventilateur extérieure 60Z ALW 15/18**	**Ventole parete esterne 60Z ALW 15/18**	**Ventiladores externo 60Z ALW 15/18**	**Buitenmuur ventilator 60Z ALW 15/18**
	Montageanweisung	Installation Instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift
	Der Lüfter wird über ein Kabel von der Dunsthaube aus gesteuert. - Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einem autorisierten Fachmann durchführen! - Beachten Sie auch die Sicherheitshinweise zur Dunsthaube. - Vor der Montage des Lüfters, Stromversorgung der Dunsthaube unterbrechen. - Überprüfen Sie die Teile auf eventuelle Transportschäden. Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden! - Verpackung gemäß den lokalen Bestimmungen entsorgen.	The ventilator is controlled via a cable from the air extractor. - Only have electrical connections and repairs carried out by a qualified technician! - Please also bear in mind the safety instructions for the air extractor. - Before installing the ventilator, disconnect the air extractor's power supply. - Check the parts for damage sustained during transport. Damaged appliances should not be used. - Dispose of packaging in accordance with local regulations.	Le ventilateur est commandé depuis la hotte aspirante au moyen d'un câble. - Pour les raccordeents électriques et les réparations, faites appel exclusivement à un spécialiste agréé. - Respectez également les consignes de sécurité relatives à la hotte aspirante. - Avant de monter le ventilateur, couper l'alimentation électrique de la hotte aspirante. - Vérifier le bon état des pièces pour vous assurer qu'elles n'ont pas été endommagées pendant le transport. Les appareils endommagés ne doivent en aucun cas être mis en marche ! - Éliminer les emballages conformément aux directives locales en vigueur.	Il ventilatore viene alimentato mediante un cavo della cappa aspirante. - enere presenti le disposizioni in materia dell'ente erogatore dell'energia elettrica, nonché le normative edilizie nazionali! - Osservare anche le norme di sicurezza relative alla cappa aspirante. - Prima di montare il ventilatore, interrompere l'alimentazione di corrente della cappa aspirante. - Controllare se i pezzi presentano eventuali danni di trasporto. Gli apparecchi danneggiati non devono essere utilizzati! - Smaltire l'imballo in base alle normative locali.	El ventilador se controla mediante un cable conectado al extractor. - Deje que de las conexiones eléctricas y reparaciones se encargue un especialista autorizado. - Rogamos tenga también en cuenta las instrucciones de seguridad de la campana. - Antes de instalar el ventilador, desconectar la corriente de la campana. - Compruebe que las piezas no han sufrido ningún daño durante su transporte. Los aparatos dañados no deben ponerse en funcionamiento. - Deshacerse del embalaje según la normativa local.	De ventilator wordt via een kabel van de afzuigkap uit aangestuurd. - Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend door een erkende vakman uitvoeren. - Lees ook de veiligheidsinstructies van de afzuigkap. - Voordat u de ventilator monteert, eerst de stroomtoevoer naar de afzuigkap onderbreken. - Onderdelen op eventuele transportschade onderzoeken. Beschadigde apparaten mogen niet in bedrijf worden genomen! - Verpakkingsafval volgens de geldende voorschriften afvoeren.
⚠	**VORSICHT!** - Sicher stellen, dass sich an den Montagepunkten keine Strom-, Gas- oder Wasserleitung befindet. - Keine Leitungen bei der Montage einklemmen oder beschädigen. - Verpackungsteile von Kindern fernhalten. Kurzschlussgefahr: - Reinigen Sie das Gerät nicht mit Dampfreinigungsgeräten oder mit Wasserdruck.	**CAUTION!** - Ensure that there are no electricity cables or gas/water pipes at the installation points. - Do not trap or damage any wires during installation. - Keep packaging out of the reach of children. Danger of short circuit: - Do not clean the appliance with steam cleaners or pressurised water.	**ATTENTION !** - Vérifiez qu'aucun câble d'alimentation électrique et qu'aucune conduite de gaz ou d'eau ne passe au niveau des points de montage de la hotte. - Ne pas coincer ni abîmer de câbles durant le montage. - Tenir les emballages à l'écart des enfants. Risque de court-circuit : - Ne nettoyez pas la hotte avec des appareils de nettoyage à vapeur ou à pression.	**CAUTELA!** - Assicurarsi che nei punti di montaggio non passino cavi della luce, tubi del gas o dell'acqua. - Non danneggiare, né collegare i fili durante il montaggio. - Tenere lontano l'imballo dalla portata dei bambini. Pericolo di corto circuito: - Evitare di pulire l'apparecchio con utensili di pulizia a vapore o a getto d'acqua.	**¡ATENCION!** - Asegúrese de que en los puntos de montaje no hay conducciones eléctricas, de gas o agua. - No dañar ni apretar los cables durante el montaje. - Mantenga el material de embalaje fuera del alcance de los niños. Peligro de cortocircuito: - No limpie el aparato con aparatos que utilicen vapor o agua a presión.	**LET OP!** - Ervoor zorgen dat zich op de montagepunten geen stroomkabel, gas- of waterleiding bevindt. - Bij de montage geen leidingen inklemmen of beschadigen. - Verpakkingsonderdelen buiten het bereik van kinderen houden. Gevaar voor kortsluiting: - Reinig het apparaat niet met stoomreinigingsapparatuur of met waterdruk.

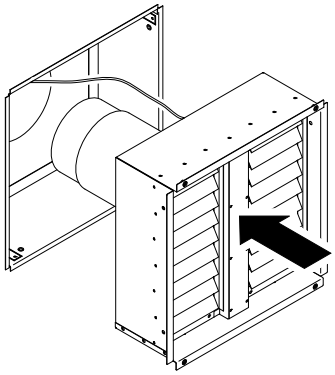
10000.113 740 11/04

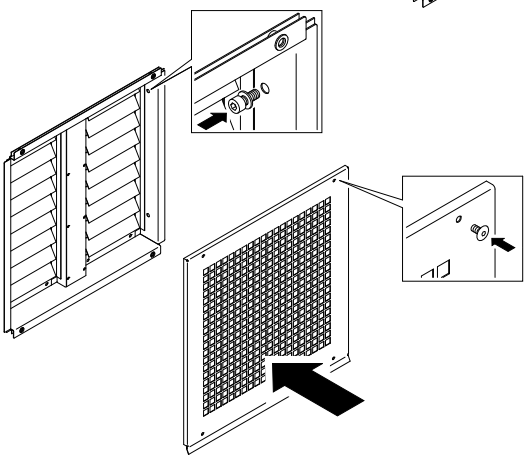

60Z ALW 15
10,5 cm
Ø 17 cm
48 cm
20 cm
RMK 15


60Z ALW 18
10,5 cm
Ø 20 cm
48 cm
20 cm
RMK 18

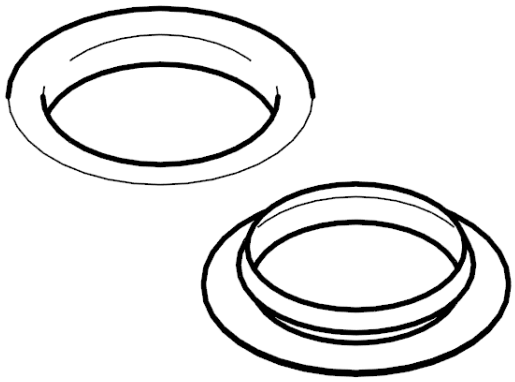






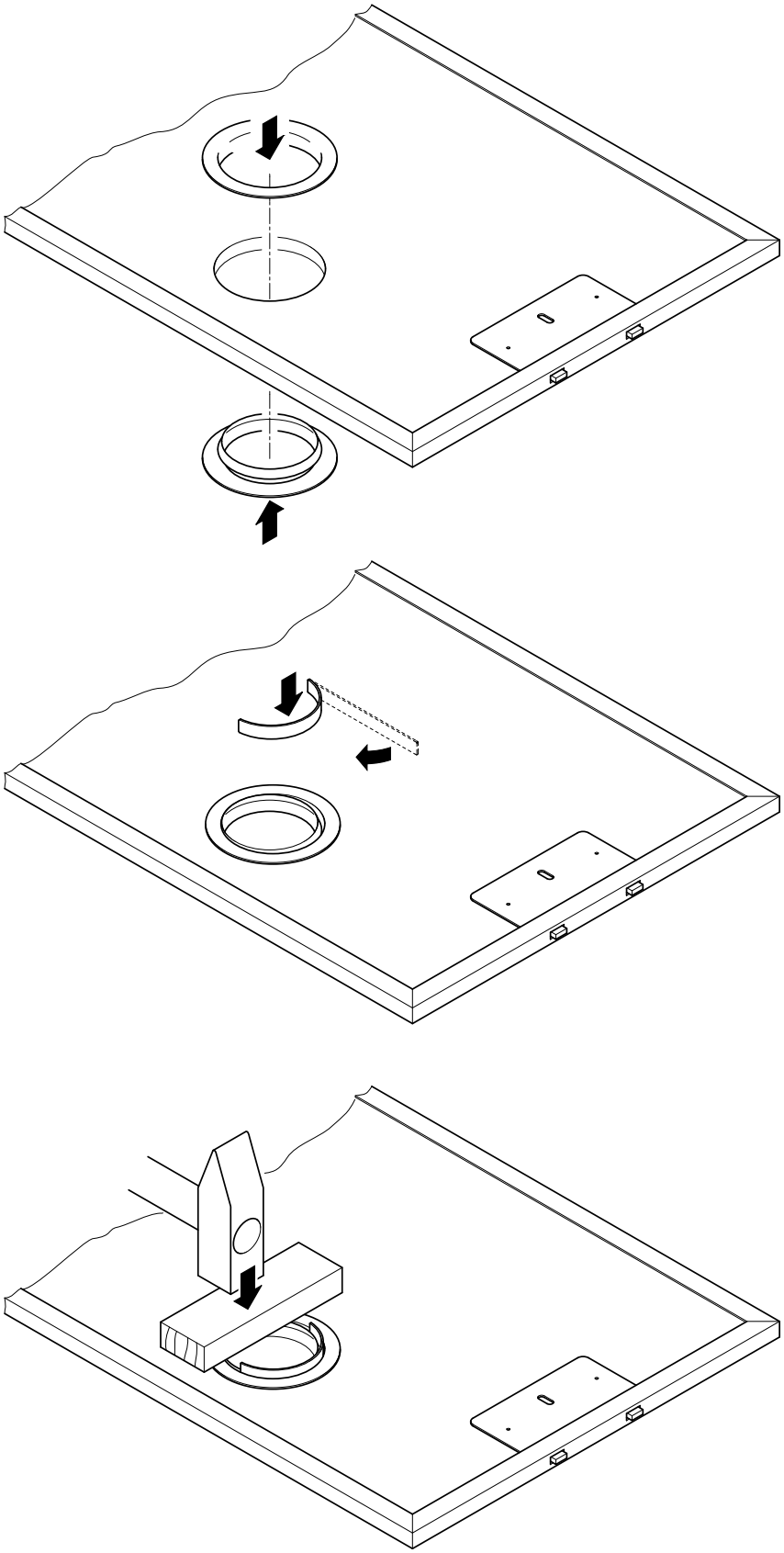


Metallblende Lampen
Metal cover for lamps
Bandeau métallique lampes
fascia metallica lampade
Embellecedor metálico para lampara
Metalen afdekplaat lampen



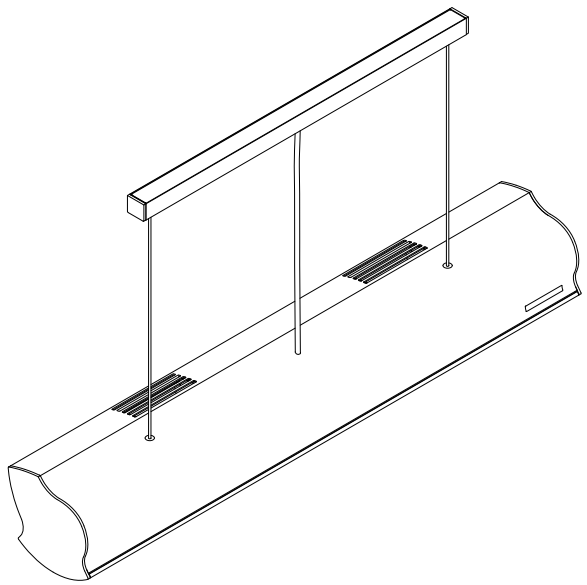
bulthaup

	deutsch	english	français	italiano	español	nederlands
	Montageanweisung	Installation instruction	Notice de montage	Istruzioni di montaggio	Instrucciones de montaje	Montagevoorschrift



zu 10000.104 041 04/02

Wartungsanleitung
Maintenance instructions
Instruction d'entretien
Istruzioni di manutenzione
Instrucciones de mantenimiento
Onderhoudinstructies



bulthaup

09/23

deutsch	english	français
Diese Wartungsanleitung ist nur für eine qualifizierte Elektrofachkraft bestimmt. Führen Sie keine Wartung bzw. Reparaturen aus, wenn Sie keine qualifizierte Elektrofachkraft sind.	These maintenance instructions are intended solely for use by a trained electrician. Do not carry out any repairs or maintenance if you are not a qualified electrician.	Ces instructions d'entretien sont uniquement destinées aux électriciens qualifiés. Ne procédez à aucune intervention de maintenance ni à aucune réparation si vous n'êtes pas un électricien qualifié.
Bulthaup GmbH & Co KG Küchensysteme 84153 Aich/Landshut Germany Telefon: +49 8741 80-0 Telefax: +49 8741 80-309 www.bulthaup.com		

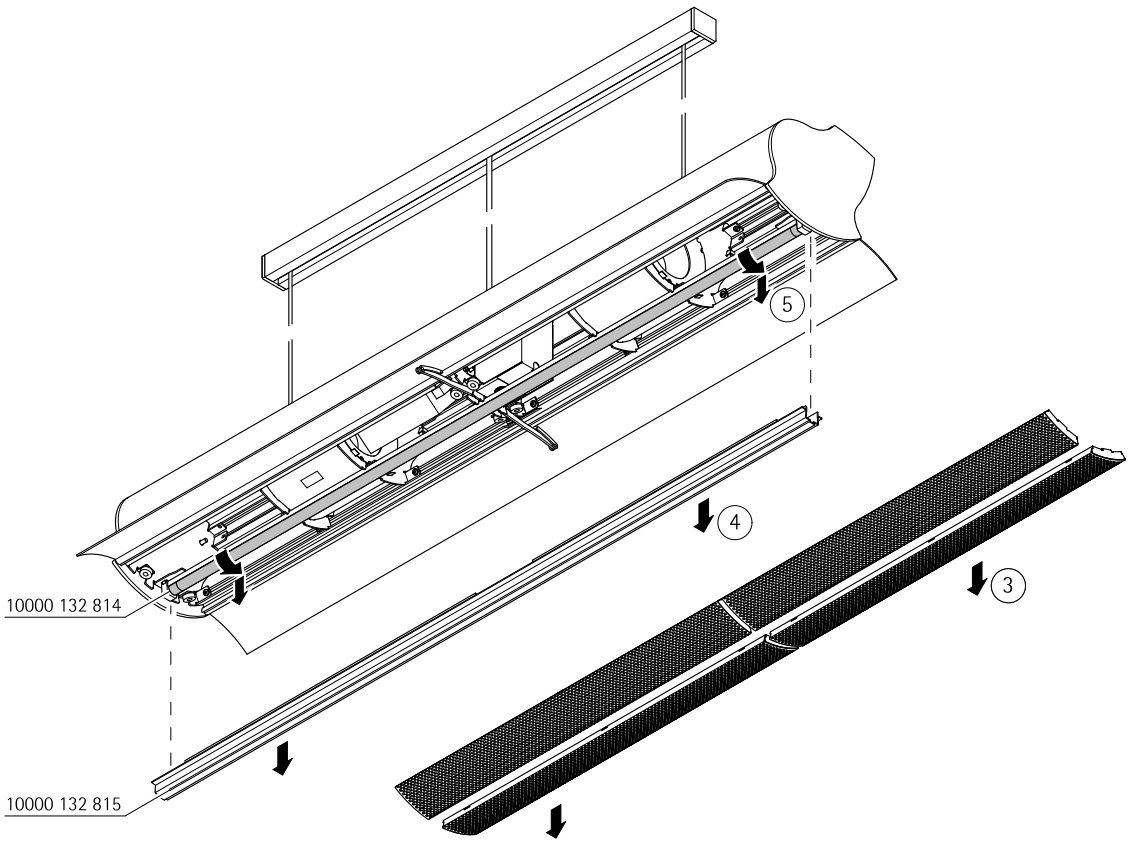
italiano	español	nederlands
Questa istruzione di manutenzione è rivolta solo a personale tecnico qualificato. Non eseguire alcuna manutenzione e/o riparazione, qualora non siate dei tecnici competenti.	Estas instrucciones de mantenimiento van dirigidas únicamente a electricistas cualificados. Si no es un electricista cualificado, no lleve a cabo ninguna reparación u operación de mantenimiento.	Deze onderhoudshandleiding is uitsluitend bestemd voor gekwalificeerde elektriciens. Als u geen gekwalificeerd elektricien bent, voer dan geen onderhoudswerkzaamheden of reparaties uit.
Bulthaup GmbH & Co KG Küchensysteme 84153 Aich/Landshut Germany Telefon: +49 8741 80-0 Telefax: +49 8741 80-309 www.bulthaup.com		

	deutsch	english	français
	Inhalt	**Contents**	**Sommaire**
4	Voraussetzungen für Reparatur vor Ort	Requirements for on-site repairs	Conditions à respecter pour les réparations sur place
4	Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité
4	Allgemeine Hinweise	General instructions	Consignes générales
5	Erste Schritte	First steps	Premières étapes
6	Bedienfeld austauschen	Replacing the control panel	Remplacer le panneau de commande
7	Elektronik austauschen	Replacing the electronics	Remplacer l'électronique
8	Ringkerntrafo oder Kondensator austauschen	Replacing the toroidal transformer or capacitor	Remplacer le transformateur toroïdal ou le condensateur
9	Antrieb für Flügellamellen austauschen	Replacing the drive system for the wing slats	Remplacer l'entraînement des lamelles papillon
10	Vorschaltgerät austauschen	Replacing the ballast	Remplacer le ballast
10	Lampenfassung austauschen	Replacing the lamp holder	Remplacer la douille de la lampe
11	Ventilator austauschen	Replacing the fan	Remplacer le ventilateur

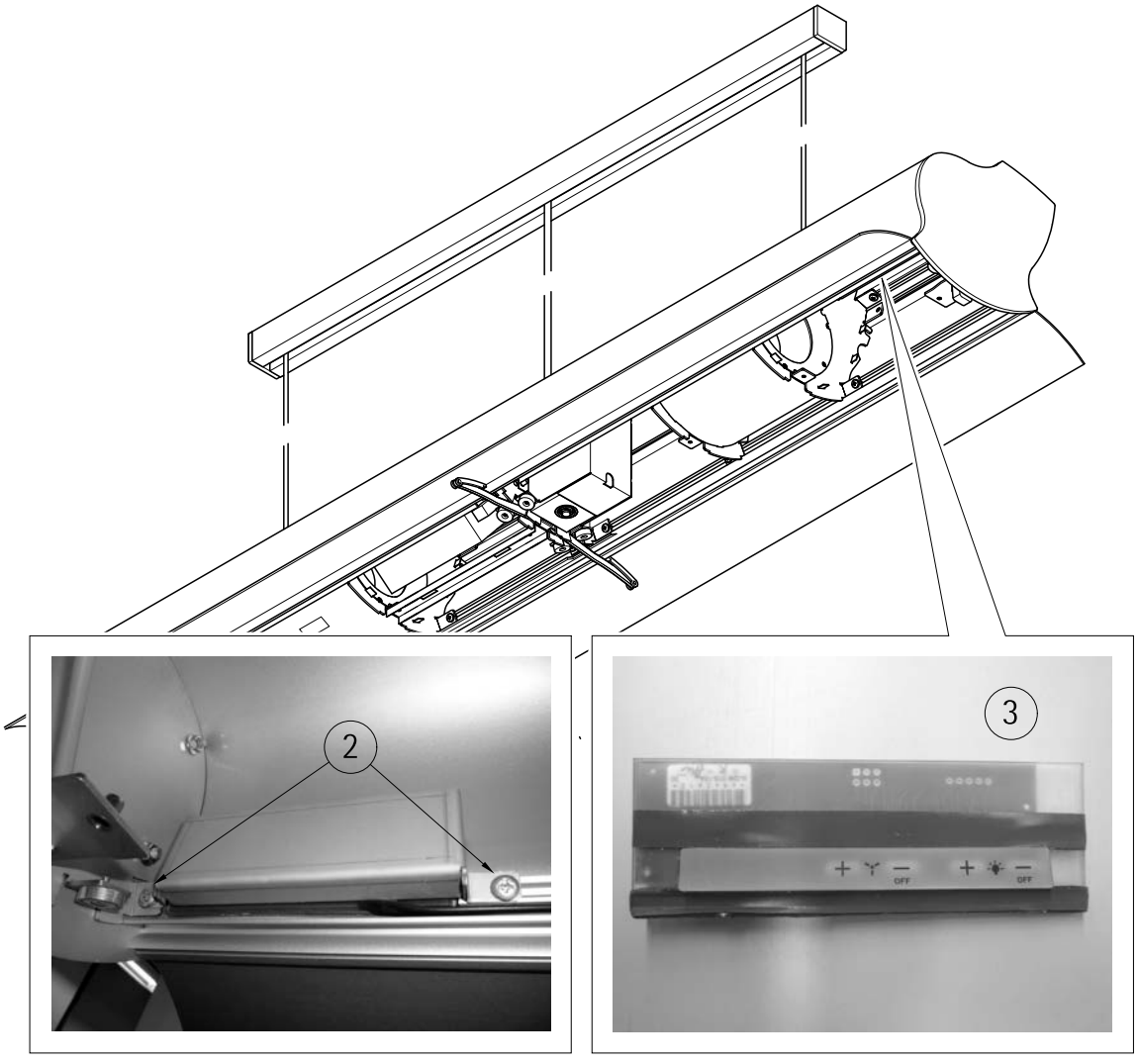
	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
	vedi pagina 13	véase página 13	zie pagina 13

deutsch	english	français
Voraussetzungen für Reparatur vor Ort	**Requirements for on-site repairs**	**Conditions à respecter pour les réparations sur place**
• Reparatur- und Wartungsmaßnahme am Gerät können vor Ort nur ausgeführt werden wenn sich die Lamellen öffnen lassen. Siehe Punkt 1 im Kapitel „Erste Schritte".	• Repairs and maintenance to the device can only be carried out on site if the slats can be opened. See point 1 in the section entitled "First steps".	• Les réparations et les interventions d'entretien de l'appareil ne peuvent être effectuées sur place que s'il est possible d'ouvrir les lamelles. Voir le point 1 du chapitre « Premières étapes ».
Bevor Sie das Gerät zur Reparatur einsenden sollte noch ein „Reset" versucht werden. Trennen Sie hierfür das Gerät 1 Minute lang vom Stromnetz. Das Gerät justiert sich nach Stromunterbrechung wieder neu und evtl. Fehler können dadurch verschwinden.	Before sending the device in for repair, a "reset" should be attempted first. To do this, disconnect the device from the power supply for 1 minute. The device will reset itself after the interruption of the power supply and any faults may subsequently disappear.	Avant d'envoyer l'appareil en réparation, essayez de procéder à un « reset ». Pour cela, débranchez l'appareil de l'alimentation secteur durant une minute. Après cette interruption de l'alimentation électrique, l'appareil réinitialise les réglages, ce qui peut suffire à éliminer les erreurs.
Sicherheitshinweise	**Safety instructions**	**Consignes de sécurité**
• Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. • Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einer qualifizierten Elektrofachkraft durchführen! • Beachten Sie alle einschlägigen Vorschriften der Stromversorgungsunternehmen sowie der Bauverordnungsvorschriften der Länder!	• The appliance must be disconnected from the electrical power supply before any repair or maintenance operation. To do this, pull out the mains plug or actuate the appropriate fuse. • Electrical connections and repairs must only be carried out by a qualified electrician! • Observe all relevant regulations from power supply companies and national building regulations.	• Vor jeder Reparatur- und Wartungsmaßnahme ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Débranchez la fiche secteur ou bien actionnez le fusible correspondant. • Lassen Sie elektrische Anschlüsse und Reparaturen nur von einer qualifizierten Elektrofachkraft durchführen! • Observez toutes les directives pertinentes des compagnies d'électricité et les règlements de construction en vigueur dans les différents pays !
Allgemeine Hinweise	**General instructions**	**Consignes générales**
Um Beschädigungen zu vermeiden, decken Sie das Kochfeld und die Arbeitsplatte ab. Achten Sie auf eine ausreichende Größe der Abdeckung. Am Besten geeignet ist eine Hartfaser- oder Spanplatte.	To avoid damaging them, cover the hob and the worktop. Ensure that the cover is of an adequate size. Hardboard or chipboard are the most suitable covers to use.	Afin d'éviter toute dégradation, recouvrez la table de cuisson et le plan de travail. Veillez à ce que le revêtement soit suffisamment grand. Le mieux est d'utiliser un panneau en fibres dur ou un panneau de particules.

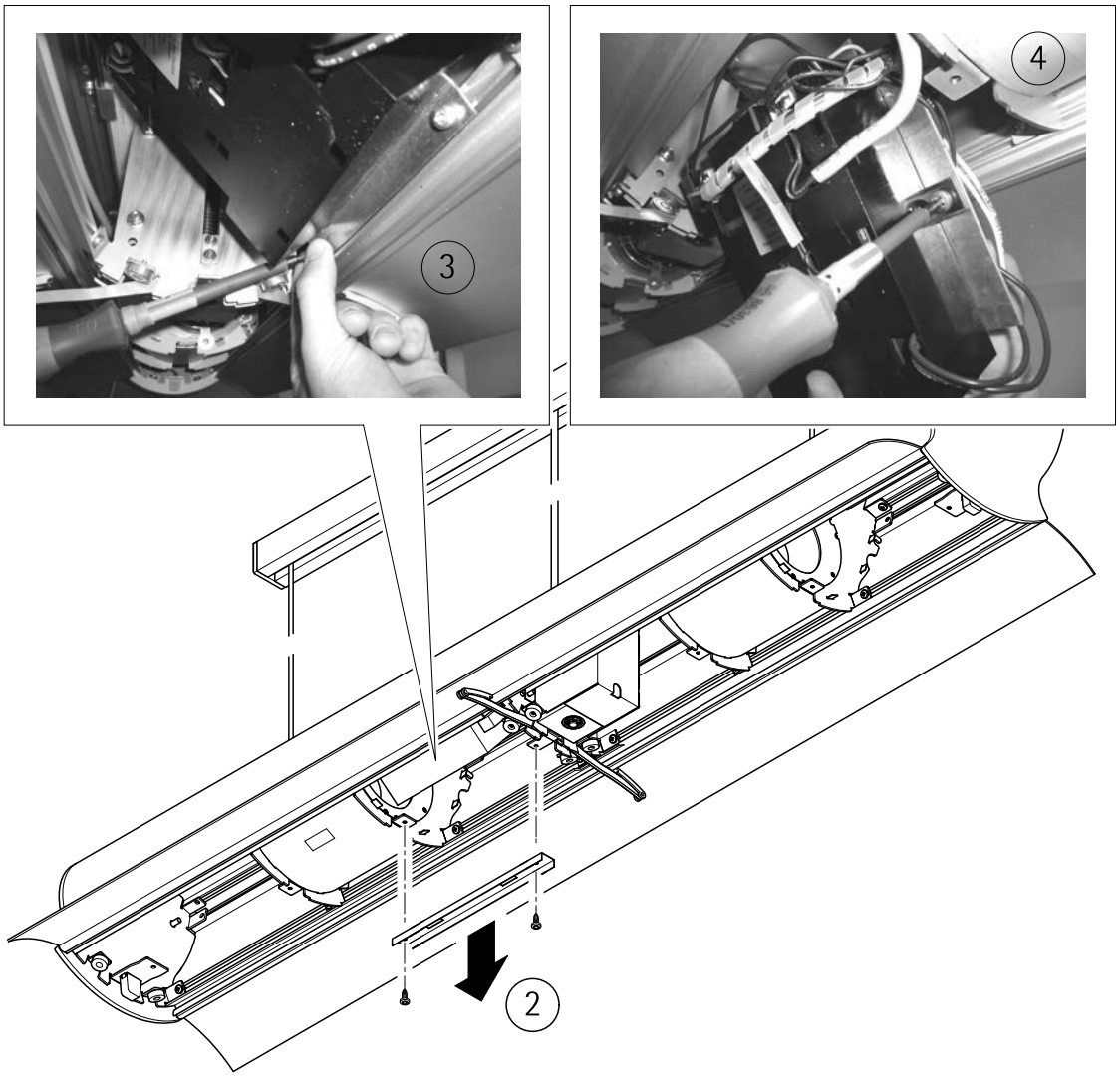
deutsch	english	français
Erste Schritte 1. Lamellen öffnen - Drücken Sie für 3 Sekunden gleichzeitig die + und - Taste der Lüfterfunktion. Dadurch öffnen sich die Lamellen, die Ventilatoren bleiben abgeschaltet. Eine rote LED beginnt zu blinken. 2. Gerät vom Stromnetz trennen - Ziehen Sie dazu den Netzstecker oder betätigen Sie die entsprechende Sicherung. 3. Filter entnehmen - Entnehmen Sie alle Filter (Abb.) 4. Abdeckung der Lampe entfernen 5. Lampe ausbauen Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Um die Lamellen wieder zu schließen drücken Sie kurz die - Taste der Lüfterfunktion.	**First steps** 1. Open the slats - Simultaneously press the + and – buttons on the fan function for 3 seconds. This opens the slats, but the fans will remain switched off. A red LED starts to flash. 2. Disconnect the appliance from the power supply - To do this, pull out the mains plug or actuate the appropriate fuse. 3. Remove the filter - Remove all filters (Fig.). 4. Remove the lamp cover 5. Uninstall the lamp Replace the parts by reversing these steps. To close the slats again, press the – button on the fan function briefly.	**Premières étapes** 1. Ouvrir les lamelles - Appuyez simultanément durant 3 secondes sur les touches + et – de la fonction ventilateur. Les lamelles s'ouvrent, les ventilateurs restent éteints. Un voyant rouge se met à clignoter. 2. Débrancher l'appareil du secteur - Débranchez la fiche secteur ou bien actionnez le fusible correspondant. 3. Retirer le filtre - Retirez tous les filtres (Ill.) 4. Retirer le cache de la lampe 5. Démonter la lampe Pour remonter, procédez dans le sens inverse du démontage. Pour refermer les lamelles, appuyez brièvement sur la touche – de la fonction ventilateur.



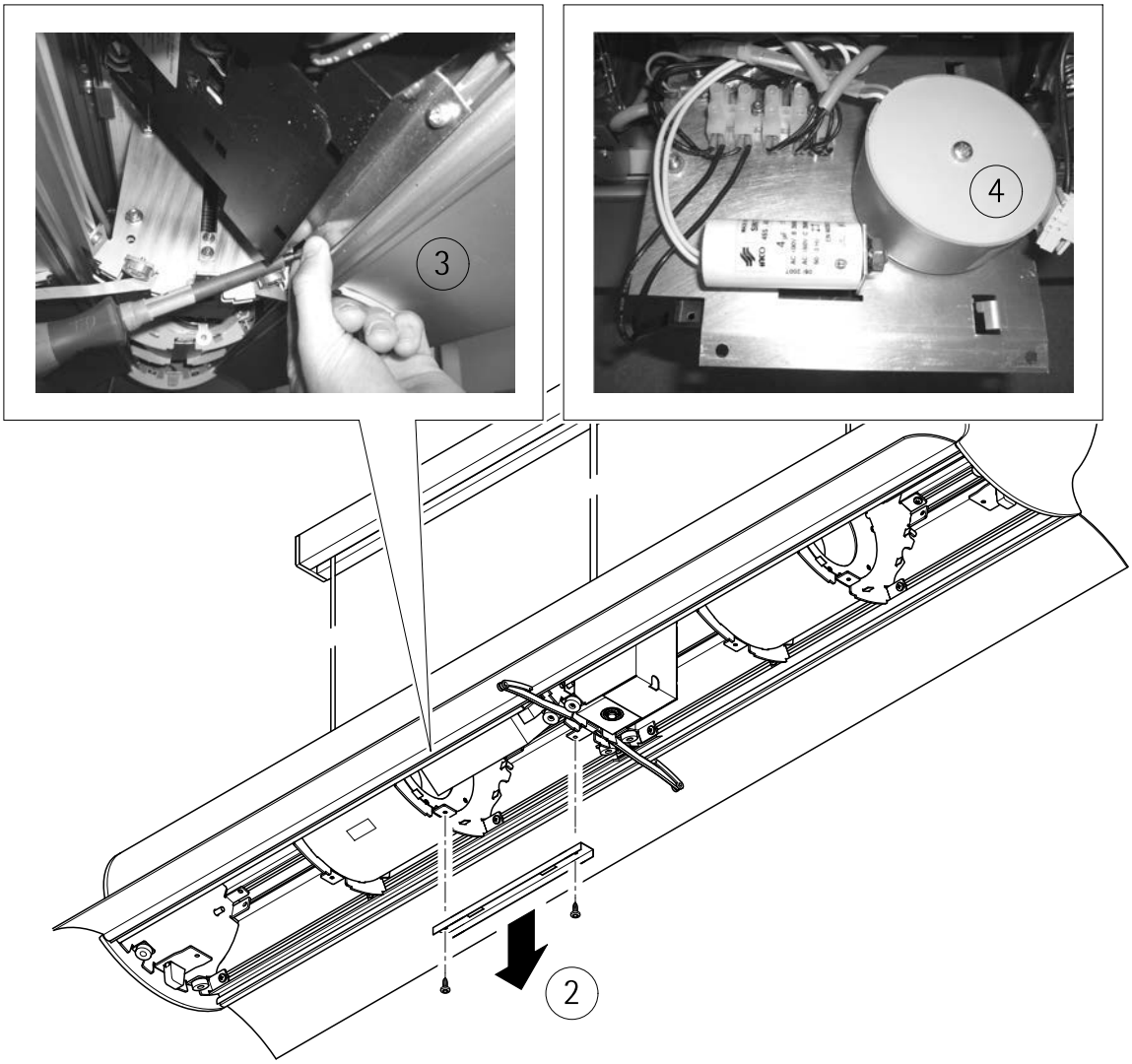
deutsch	english	français
Bedienfeld austauschen 1. Führen Sie die Arbeitsschritte 1 bis 5 auf Seite 5 aus. 2. Abdeckung entfernen - Lösen Sie die beiden Schrauben der Abdeckung. 3. Bedienfeld austauschen	**Replacing the control panel** 1. Carry out steps 1 to 5 on page 5. 2. Remove the cover - Undo the two screws on the cover. 3. Replacing the control panel	**Remplacer le panneau de commande** 1. Répéter les étapes 1 à 5 qui figurent à la page 5. 2. Retirer le cache - Retirez les deux vis du cache. 3. Remplacer le panneau de commande



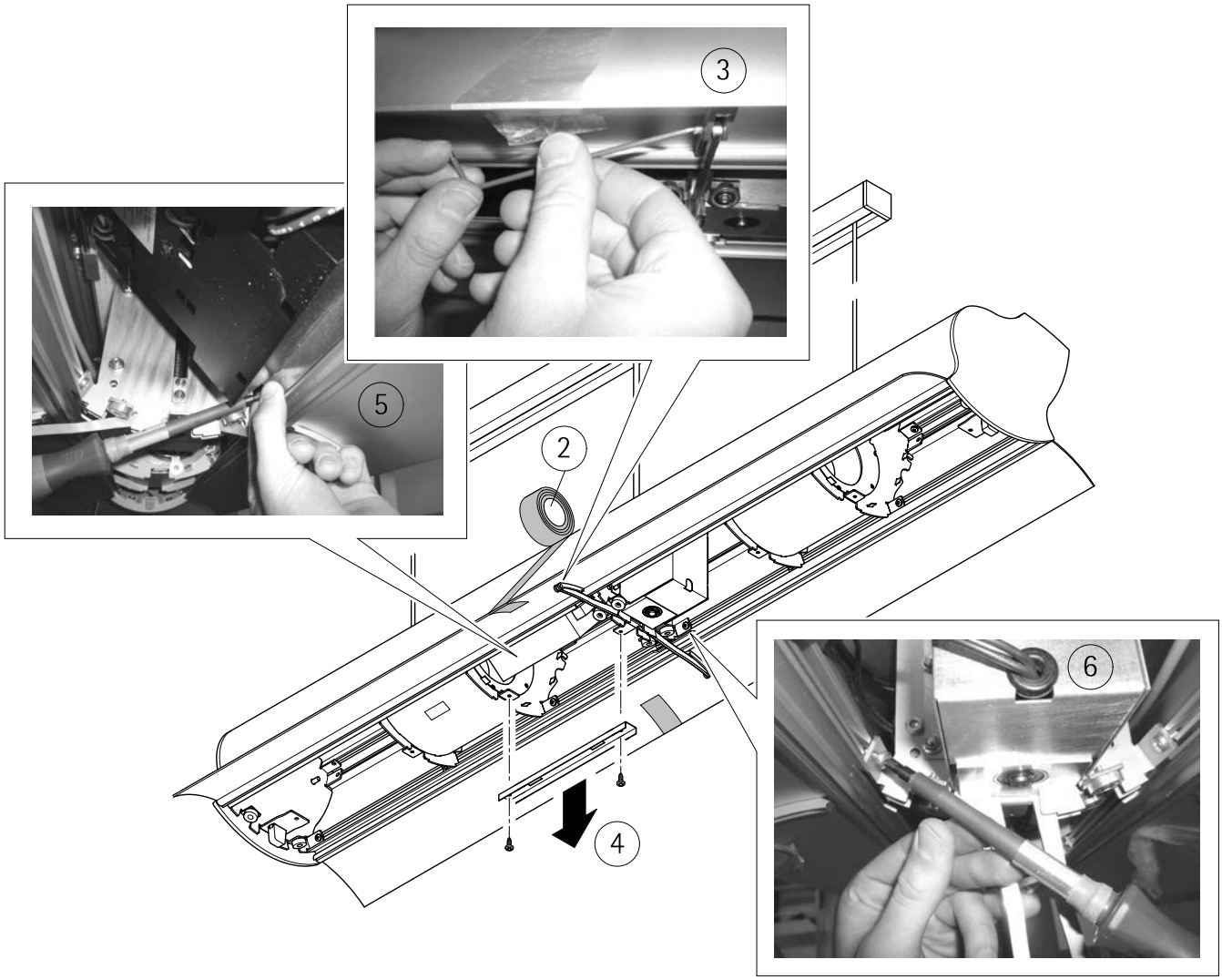
deutsch	english	français
Elektronik austauschen 1. Führen Sie die Arbeitsschritte 1 bis 5 auf Seite 5 aus. 2. Halterung für Lampenabdeckung entfernen. 3. Grundplatte mit Elektronik, Ringkerntrafo und Kondensator ausbauen (zwei Schrauben lösen). 4. Elektronik ausbauen.	**Replacing the electronics** 1. Carry out steps 1 to 5 on page 5. 2. Remove the bracket for the lamp cover. 3. Uninstall the baseplate with the electronics, toroidal transformer and capacitor (loosen the two screws). 4. Remove the electronics.	**Remplacer l'électronique** 1. Répéter les étapes 1 à 5 qui figurent à la page 5. 2. Retirer la fixation du cache de l'ampoule. 3. Démonter la platine avec l'électronique, le transformateur toroïdal et le condensateur (desserrez les deux vis). 4. Démonter l'électronique.



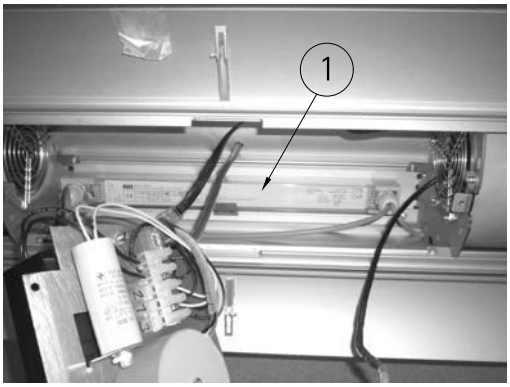
deutsch	english	français
Ringkerntrafo oder Kondensator austauschen 1. Führen Sie die Arbeitsschritte 1 bis 5 auf Seite 5 aus. 2. Halterung für Lampenabdeckung entfernen. 3. Grundplatte mit Elektronik, Ringkerntrafo und Kondensator ausbauen (zwei Schrauben lösen). 4. **Ringkerntrafo oder Kondensator** ausbauen.	**Replacing the toroidal transformer or capacitor** 1. Carry out steps 1 to 5 on page 5. 2. Remove the bracket for the lamp cover. 3. Uninstall the baseplate with the electronics, toroidal transformer and capacitor (loosen the two screws). 4. Removing the toroidal transformer or capacitor	**Remplacer le transformateur toroïdal ou le condensateur** 1. Répéter les étapes 1 à 5 qui figurent à la page 5. 2. Retirer la fixation du cache de l'ampoule. 3. Démonter la platine avec l'électronique, le transformateur toroïdal et le condensateur (desserrez les deux vis). 4. Démonter le transformateur toroïdal ou le condensateur.

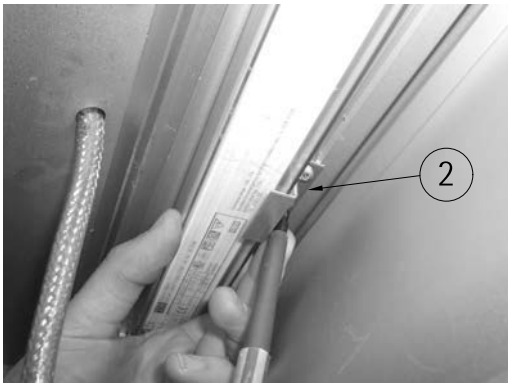


deutsch	english	français
Antrieb für Flügellamellen austauschen 1. Führen Sie die Arbeitsschritte 1 bis 5 auf Seite 5 aus. 2. Flügellamellen mit einem Klebeband nach oben binden. 3. Führungshebel lösen. 4. Halterung für Lampenabdeckung entfernen. 5. Grundplatte mit Elektronik ausbauen (zwei Schrauben lösen). Aus der Elektronik das Kabel des Antriebes ausstecken. 6. **Antrieb ausbauen** (vier Schrauben lösen).	**Replacing the drive system for the wing slats** 1. Carry out steps 1 to 5 on page 5. 2. Tie the wing slats up with an adhesive strip. 3. Loosen the guide lever. 4. Remove the bracket for the lamp cover. 5. Uninstall the baseplate with the electronic (loosen the two screws). Disconnect the drive system cable from the electronics. 6. **Uninstall the drive system** (loosen four screws)	**Remplacer l'entraînement des lamelles papillon** 1. Répéter les étapes 1 à 5 qui figurent à la page 5. 2. Fixer les lamelles papillon vers le haut avec du ruban adhésif. 3. Desserrer le levier de guidage. 4. Retirer la fixation du cache de l'ampoule. 5. Démonter la platine avec l'électronique (desserrer les deux vis). Débrancher le câble de l'entraînement relié à l'électronique. 6. Démonter l'entraînement (desserrer les quatre vis).

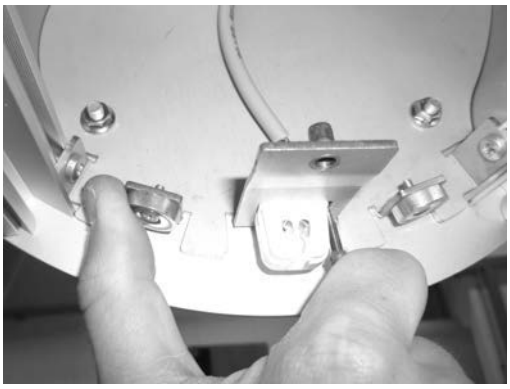


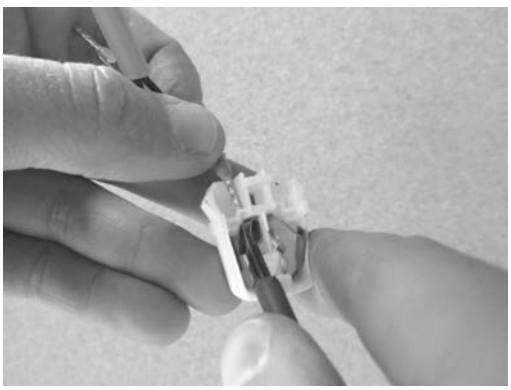
deutsch	english	français
Vorschaltgerät austauschen	**Replacing the ballast**	**Remplacer le ballast**
1. Um an das Vorschaltgerät zu kommen bauen Sie zuvor den Antrieb für die Flügellamellen aus (Seite 9). 2. Lösen Sie die beiden Schrauben der Halterung.	1. To access the ballast, first uninstall the drive system for the wing slats (page 9). 2. Undo the two screws on the bracket.	1. Commencer par démonter l'entraînement des lamelles papillon (voir page 9) pour accéder au ballast. 2. Desserrer les deux vis de la fixation.



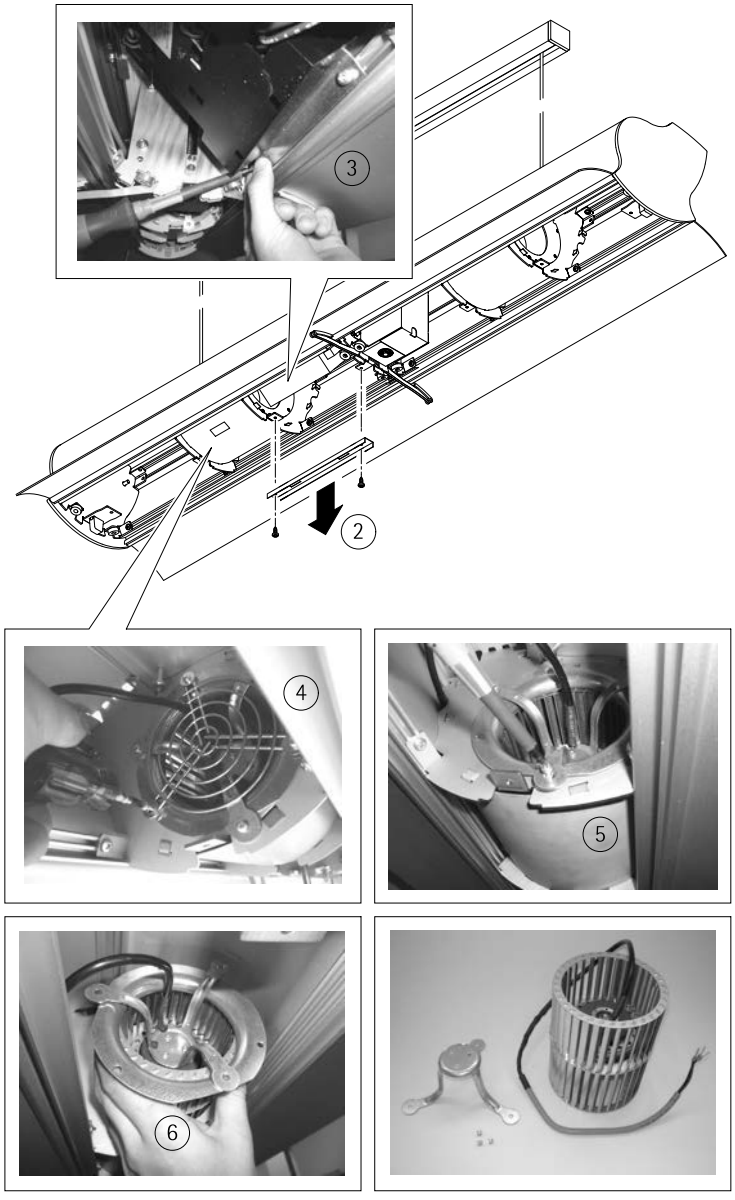


deutsch	english	français
Lampenfassung austauschen	**Replacing the lamp holder**	**Remplacer la douille de la lampe**





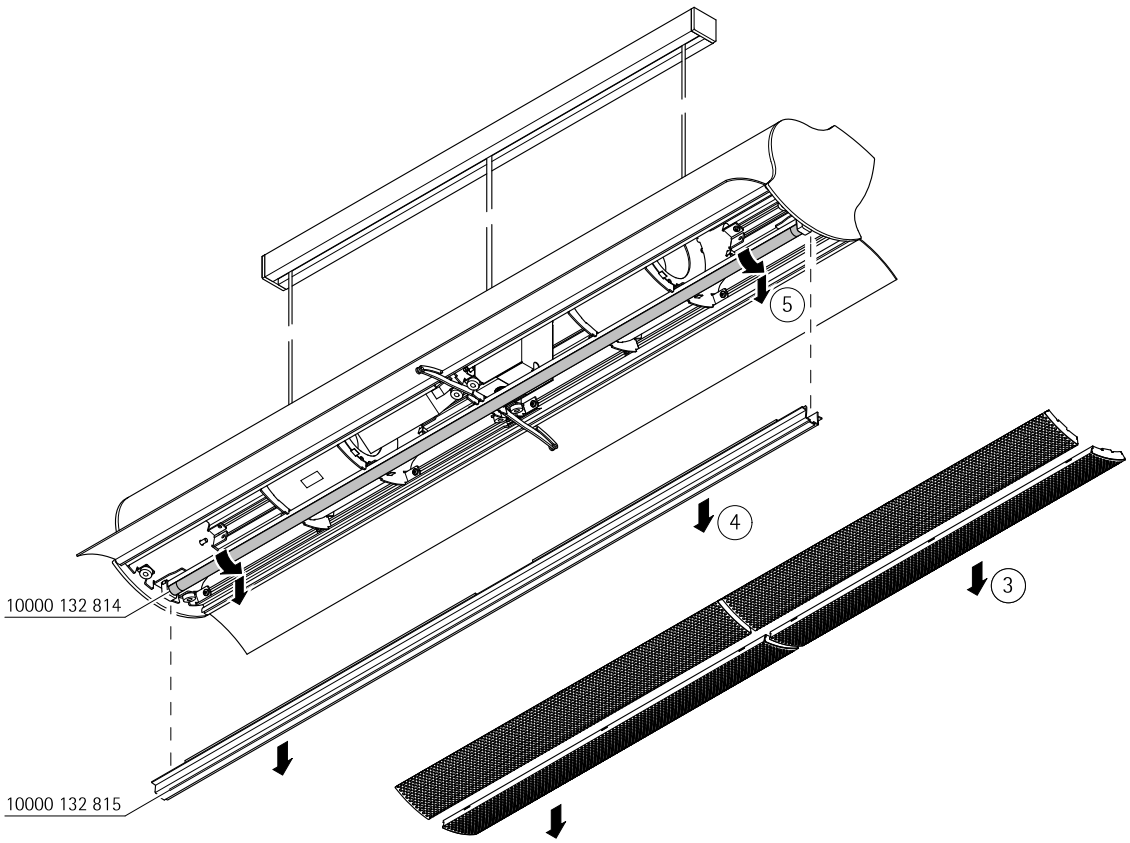
deutsch	english	français
Ventilator austauschen	**Replacing the fan**	**Remplacer le ventilateur**
1. Führen Sie die Arbeitsschritte 1 bis 5 auf Seite 5 aus. 2. Halterung für Lampenabdeckung entfernen. 3. Grundplatte mit Elektronik, Ringkerntrafo und Kondensator ausbauen (zwei Schrauben lösen). Anschlusskabel des Ventilators lösen. 4. Schutzgitter entfernen (3 Schrauben lösen). 5. 3 Schrauben des Ventilators lösen. 6. Ventilator herausziehen.	1. Carry out steps 1 to 5 on page 5. 2. Remove the bracket for the lamp cover. 3. Uninstall the baseplate with the electronics, toroidal transformer and capacitor (loosen the two screws). Unfasten the connecting cable on the fan. 4. Remove the protective grille (loosen 3 screws). 5. Loosen the 3 screws on the fan. 6. Remove the fan.	1. Répéter les étapes 1 à 5 qui figurent à la page 5. 2. Retirer la fixation du cache de l'ampoule. 3. Démonter la platine avec l'électronique, le transformateur toroïdal et le condensateur (desserrez les deux vis). Défaire le câble de raccordement d u ventilateur. 4. Retirer la grille protectrice (desserrer les 3 vis). 5. Desserrer les 3 vis du ventilateur. 6. Dégager le ventilateur.



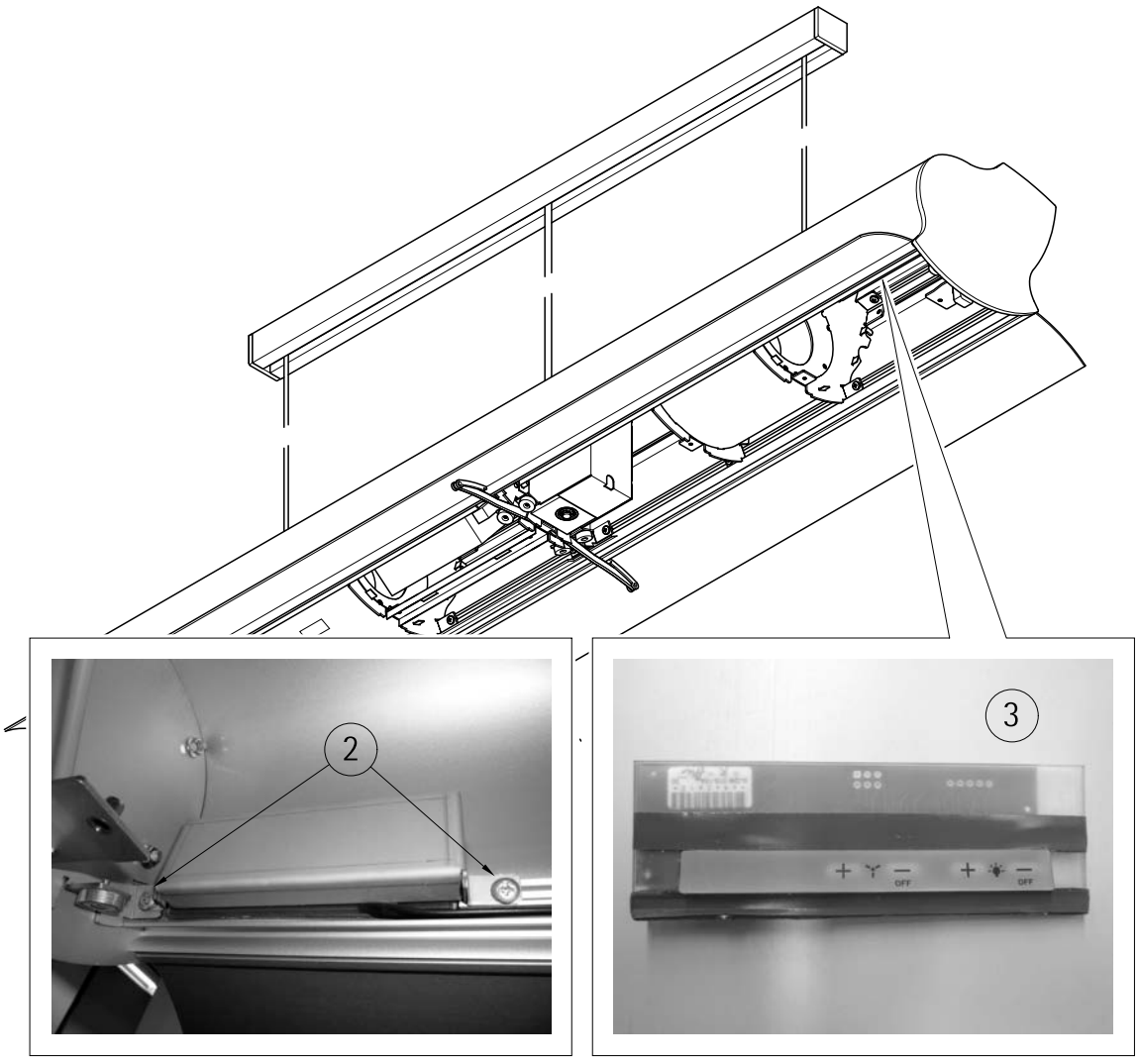
	italiano	español	nederlands
	Indice	**Índice**	**Inhoudsopgave**
14	Presupposti per riparazioni sul posto	Condiciones para la reparación in situ	Voorwaarden voor reparatie op locatie
14	Sicurezza	Instrucciones de seguridad	Veiligheidsinstructies
14	Istruzioni generali	Instrucciones generales	Algemene instructies
15	Primo step	Primeros pasos	Eerste stappen
16	Sostituire il pannello comandi	Sustituir el panel de control	Bedieningsveld vervangen
17	Sostituire la centralina elettronica	Sustituir la electrónica	Vervang de elektronica
18	Sostituire il trasformatore toroidale, oppure il condensatore	Sustituir el transformador toroidal o el condensador	Ringkerntrafo of condensator vervangen
19	Sostituire il meccanismo di azionamento per le lamelle ad aletta	Sustituir el motor para las lamas	Aandrijving voor vleugellamellen vervangen.
20	Sostituire il dispositivo di preaccensione	Sustituir el balastro	Voorschakeltoestel vervangen
20	Sostituire il porta lampada	Sustituir el portalámparas	Lamparmatuur vervangen
21	Sostituire il ventilatore	Sustituir el ventilador	Ventilator vervangen.

italiano	español	nederlands
Presupposti per riparazioni sul posto	**Condiciones para la reparación in situ**	**Voorwaarden voor reparatie op locatie**
• Procedimenti di riparazione e manutenzione si possono eseguire sul posto, solo se le lamelle si lasciano aprire v. Punto 1 nel capitolo „ primi steps"	• Las operaciones de reparación y mantenimiento del aparato sólo pueden realizarse in situ si las lamas pueden abrirse. Véase el punto 1 en el capítulo "Primeros pasos".	• Reparatie- en onderhoudsmaatregelen kunnen alleen dan op locatie worden uitgevoerd als de lamellen kunnen worden geopend. Zie ook punt 1 in het hoofdstuk „Eerste stappen".
Prima di spedire l'apparecchio per la riparazione, si dovrebbe eseguire un tentativo di "reset".	Antes de enviar el aparato al servicio de reparación, debería intentar un "Reset".	Voor u het toestel voor reparatie opstuurt, moet u ook nog even een „reset" uitproberen.
Staccare perciò l'apparecchio 1 min. dall'alimentazione elettrica. L'apparecchio si risetta dopo l'interruzione di corrente ed eventuali errori possono scomparire	Para ello desconecte el aparato de la red eléctrica durante 1 minuto. Tras la desconexión eléctrica, el aparato se ajusta de nuevo y algunos errores pueden desaparecer.	Daarvoor moet u de afzuigkap 1 minuut lang van de stroom halen. Na de stroomonderbreking zal het toestel automatisch resetten en eventuele fouten kunnen daardoor soms verdwijnen.
Sicurezza	**Instrucciones de seguridad**	**Veiligheidsinstructies**
• Prima di qualsiasi intervento di riparazione e manutenzione è necessario scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica. Tirare quindi la spina, oppure attivare la corrisponde sicurezza. • Lasciare eseguire i collegamenti e le riparazioni elettriche unicamente da personale qualificato / specializzato in campo elettrico! • Seguire tutte le prescrizioni dell'azienda fornitrice di corrente così come le prescrizioni in materia di edilizia vigenti in ciascun Paese!	• Antes de efectuar cualquier operación de reparación, mantenimiento o limpieza, el dispositivo debe desconectarse de la red eléctrica. Para ello saque el enchufe o accione el fusible correspondiente. • Las conexiones eléctricas y las reparaciones deben ser efectuadas exclusivamente por un electricista cualificado. • Respete todas las instrucciones pertinentes de la compañía eléctrica, así como la normativa sobre edificación del país.	• Koppel het toestel los van het stroomnet voordat u reparatie- of onderhoudswerkzaamheden uitvoert of het toestel schoonmaakt. Trek de stekker uit het stopcontact of gebruik de zekering. • Laat elektrische aansluitingen en reparaties uitsluitend uitvoeren door een gekwalificeerd elektricien. • Neem alle voorschriften van de elektriciteitsbedrijven in acht, evenals de bouwvoorschriften van het land in kwestie.
Istruzioni generali	**Instrucciones generales**	**Algemene instructies**
Allo scopo di evitare danneggiamenti, proteggere / coprire il piano cottura ed il piano di lavoro. Fare attenzione, affinché la protezione / copertura sia di dimensione sufficiente. Al meglio fare uso di un piano di truciolare , oppure di masonite.	Para evitar daños, cubra la placa de cocción y la encimera. Utilice una cubierta de dimensiones adecuadas. Lo más apropiado es un tablero de madera aglomerada o de fibra dura.	Om beschadigingen te voorkomen moet u kookplaat en werkblad afdekken. Let erop dat de afdekking groot genoeg is. Hardboard of spaanplaat is voor dit doel het meest geschikt.

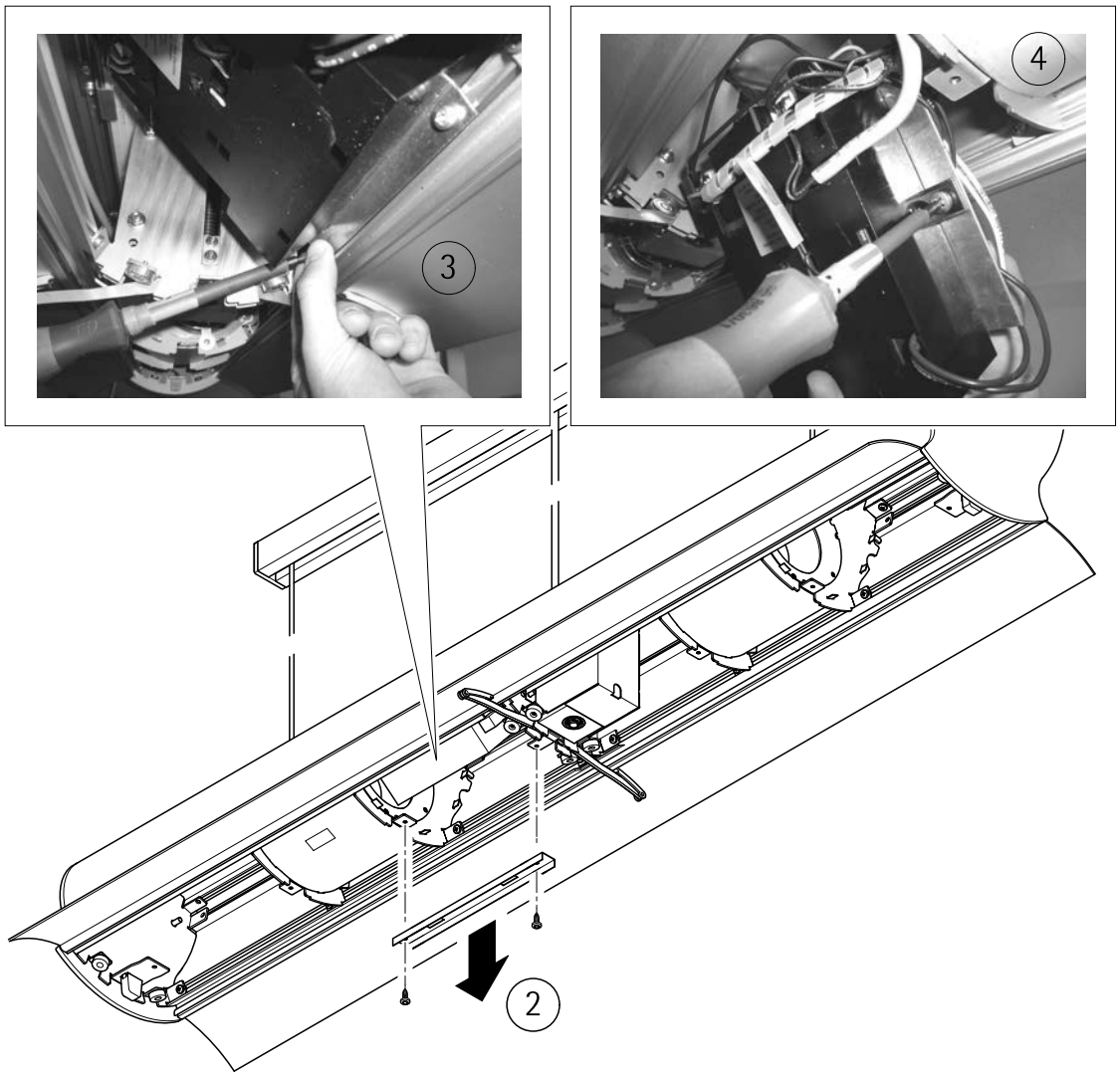
italiano	español	nederlands
Primo step 1. Aprire le lamelle - Tenere premuto per 3 secondi contemporaneamente i tasti + e - della funzione di ventilazione con ciò, le lamelle si aprono, mentre i ventilatori rimangono spenti. Inizia a lampeggiare un LED rosso. 2. Staccare l'alimentazione elettrica dall'apparecchio - Tirare quindi la spina, oppure attivare la corrisponde sicurezza. 3. Togliere i filtri - Togliere tutti i filtri (Fig.) 4. Togliere la copertura della lampada 5. Smontare la lampada Per l'installazione eseguire la procedura in senso inverso. per poter richiudere le lamelle, premere brevemente il tasto – della funzione di ventilazione	**Primeros pasos** 1. Abrir las lamas - Presione durante 3 segundos simultáneamente los botones + y – de la función de ventilación. De este modo se abren las lamas, los ventiladores se mantienen desconectados. Un LED rojo comienza a parpadear. 2. Desconectar el aparato de la red eléctrica - Para ello saque el enchufe o accione el fusible correspondiente. 3. Retirar el filtro - Retirar todos los filtros (imagen) 4. Retirar la cubierta de la lámpara 5. Desmontar la lámpara Para volverla a montar siga el camino inverso. Para cerrar de nuevo las lamas, presione brevemente el botón – de la función de ventilación.	**Eerste stappen** 1. Lamellen openen - Druk 3 seconden lang de + en - toets van de ventilatiefunctie gelijktijdig in. De lamellen gaan dan open, maar de ventilatoren worden niet ingeschakeld. Een rood LED-lampje begint te knipperen. 2. Koppel het toestel los van het stroomnet. - Trek de stekker uit het stopcontact of gebruik de zekering. 3. Filter verwijderen - Alle filters verwijderen (Afb.) 4. Afdekking van de lamp verwijderen 5. Lamp loshalen De inbouw gebeurt in omgekeerde volgorde. Om de lamellen weer te sluiten, drukt u kort op de - toets van de ventilatiefunctie.



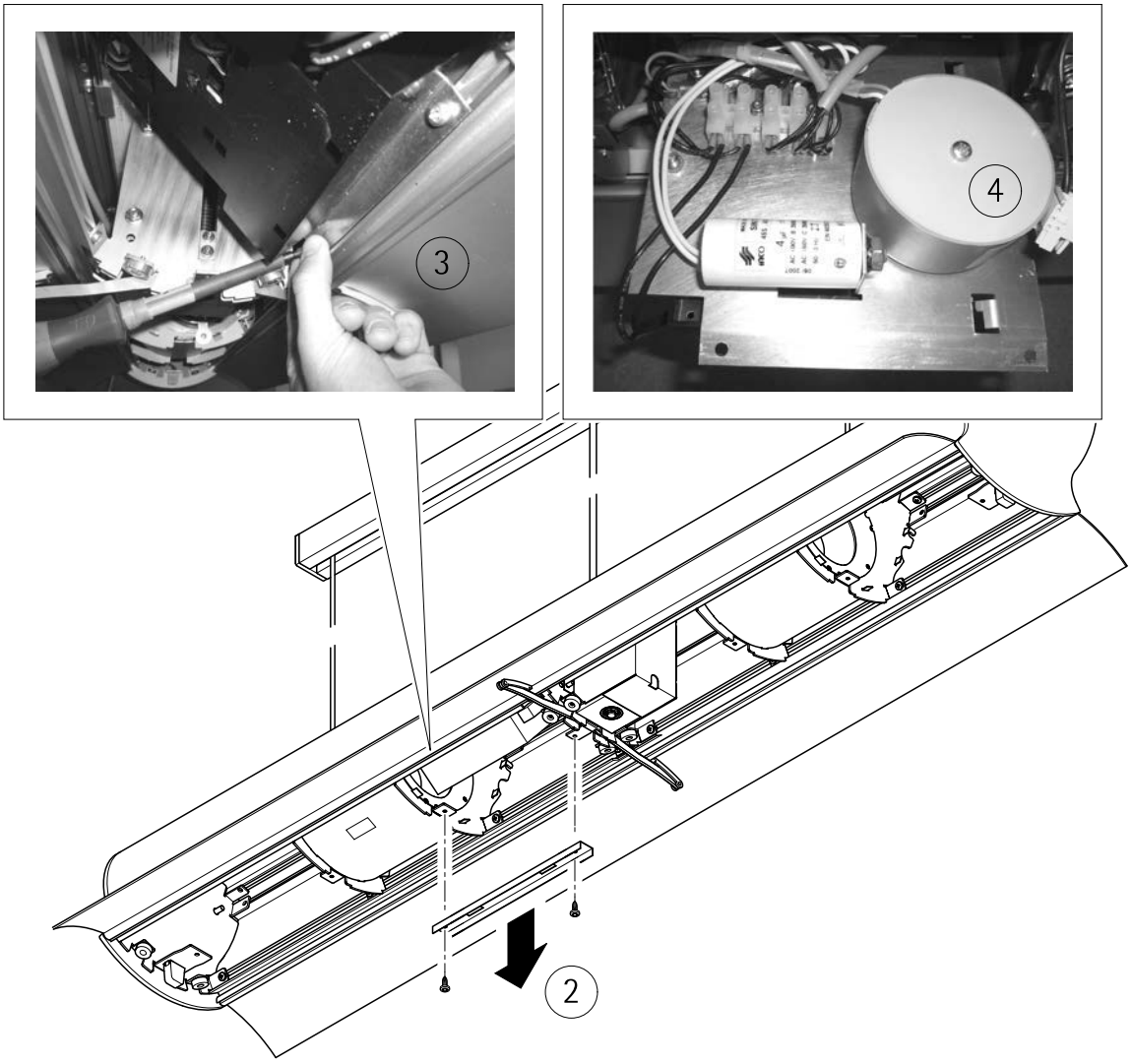
italiano	español	nederlands
Sostituire il pannello comandi	**Sustituir el panel de control**	**Bedieningsveld vervangen**
1. Eseguire i passaggi da 1 a 5 di pag. 15 2. Togliere il coperchio - Allentare/togliere entrambe le viti del coperchio. 3. Sostituire il pannello comandi	1. Siga los pasos 1 a 5 en la página 5. 2. Retirar la cubierta - Desatornille los dos tornillos de la cubierta 3. Sustituir el panel de control	1. Voer de stappen 1 t/m 5 op pag. 5 uit. 2. Afdekking verwijderen. - Draai beide schroeven van de afdekking los. 3. Bedieningsveld vervangen



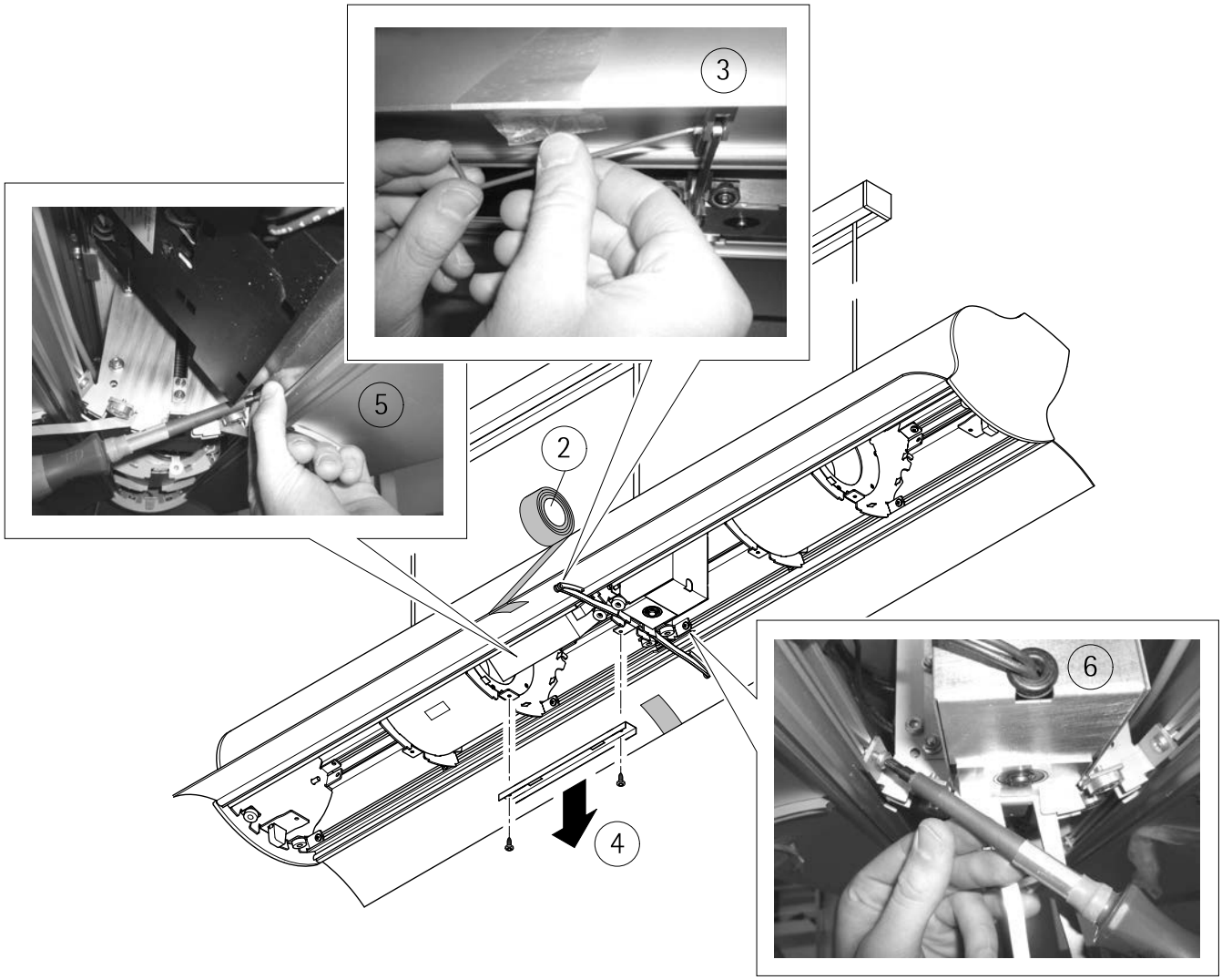
italiano	español	nederlands
Sostituire la centralina elettronica 1. Eseguire i passaggi da 1 a 5 di pag. 15 2. Togliere il fermo del coperchio lampada. 3. Smontare la piastra basamento con centralina elettronica, trasformatore toroidale e condensatore (allentare/togliere due viti). 4. Smontare la centralina elettronica.	**Sustituir la electrónica** 1. Siga los pasos 1 a 5 en la página 5. 2. Retirar el soporte para la cubierta de la lámpara. 3. Desmontar la placa base con la electrónica, el transformador toroidal y el condensador (desatornillar dos tornillos). 4. Desmontar la electrónica.	**Vervang de elektronica** 1. Voer de stappen 1 t/m 5 op pag. 5 uit. 2. Houder van de lampafdekking verwijderen. 3. Grondplaat met elektronica, ringkerntrafo en condensator loshalen (twee schroeven losdraaien). 4. Elektronica loshalen.



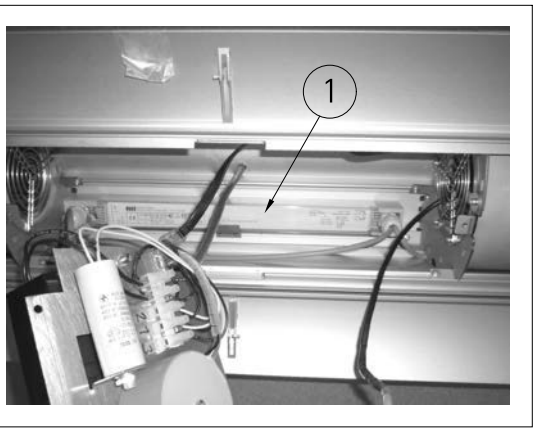
italiano	español	nederlands
Sostituire il trasformatore toroidale, oppure il condensatore	**Sustituir el transformador toroidal o el condensador**	**Ringkerntrafo of condensator vervangen**
1. Eseguire i passaggi da 1 a 5 di pag. 15 2. Togliere il fermo del coperchio lampada. 3. Smontare la piastra basamento con centralina elettronica, trasformatore toroidale e condensatore (allentare/togliere due viti). 4. Smontare **il trasformatore toroidale, oppure il condensatore**	1. Siga los pasos 1 a 5 en la página 5. 2. Retirar el soporte para la cubierta de la lámpara. 3. Desmontar la placa base con la electrónica, el transformador toroidal y el condensador (desatornillar dos tornillos). 4. Desmontar el **transformador toroidal o el condensador**.	1. Voer de stappen 1 t/m 5 op pag. 5 uit. 2. Houder van de lampafdekking verwijderen. 3. Grondplaat met elektronica, ringkerntrafo en condensator loshalen (twee schroeven losdraaien). 4. **Ringkerntrafo of condensator** loshalen.

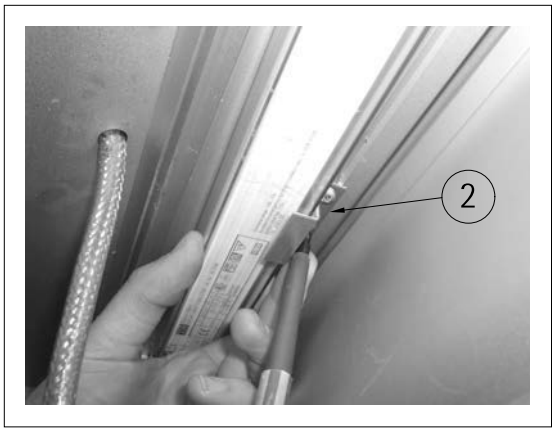


italiano	español	nederlands
Sostituire il meccanismo di azionamento per le lamelle ad aletta 1. Eseguire i passaggi da 1 a 5 di pag. 15 2. Trattenere con un nastro adesivo le lamelle verso l'alto. 3. Allentare la levetta di guida. 4. Togliere il fermo del coperchio lampada. 5. Smontare la piastra basamento con la centralina elettronica (allentare/staccare due viti). Staccare dalla centralina il cavo del comando / di azionamento. 6. Smontare il **comando di azionamento** (allentare /staccare 4 viti).	**Sustituir el motor para las lamas** 1. Siga los pasos 1 a 5 en la página 5. 2. Fije las lamas hacia arriba con cinta adhesiva. 3. Soltar la palanca de guía. 4. Retirar el soporte para la cubierta de la lámpara. 5. Desmontar la placa base con la electrónica (desatornillar dos tornillos). Desconectar de la electrónica el cable del motor. 6. Desmontar **el motor** (desatornillar cuatro tornillos).	**Aandrijving voor vleugellamellen vervangen.** 1. Voer de stappen 1 t/m 5 op pag. 5 uit. 2. Vleugellamellen met een plakbandje opbinden. 3. Geleidingshandel loshalen. 4. Houder van de lampafdekking verwijderen. 5. Grondplaat met elektronica loshalen (twee schroeven losdraaien). Uit de elektronica de kabel van de aandrijving lostrekken. 6. **Aandrijving** loshalen (vier schroeven losdraaien).

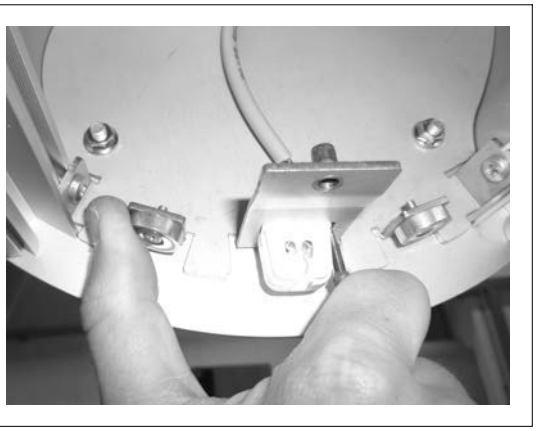


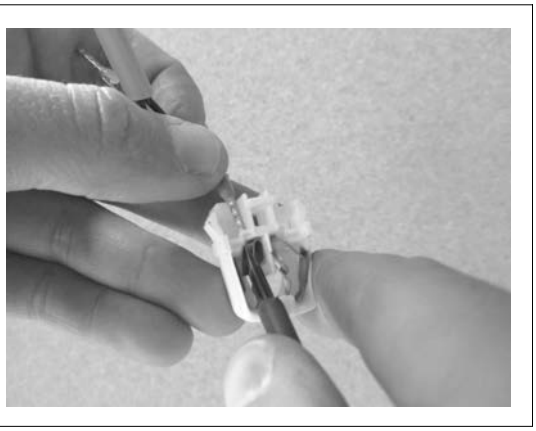
italiano	español	nederlands
Sostituire il dispositivo di preaccensione 1. Allo scopo di arrivare al dispositivo di preaccensione, smontare dapprima il meccanismo di comando / azionamento per le lamelle ad aletta (pag. 9). 2. Allentare / staccare entrambe le viti del ritegno	**Sustituir el balastro** 1. Para acceder al balastro, desmonte previamente el motor para las lamas (página 9). 2. Desatornille los dos tornillos del soporte.	**Voorschakeltoestel vervangen** 1. Om bij het voorschakeltoestel te komen, moet u eerst de aandrijving voor de vleugellamellen loshalen (pag. 9). 2. Draai beide schroeven van de houder los.





italiano	español	nederlands
Sostituire il porta lampada	**Sustituir el portalámparas**	**Lamparmatuur vervangen**





italiano	español	nederlands
Sostituire il ventilatore 1. Eseguire i passaggi da 1 a 5 di pag. 15 2. Togliere il fermo del coperchio lampada. 3. Smontare la piastra basamento con centralina elettronica, trasformatore toroidale e condensatore (allentare/togliere due viti). Staccare il cavo di collegamento del ventilatore. 4. Togliere la gabbia di protezione (togliere 3 viti). 5. Togliere le 3 viti del ventilatore. 6. Estrarre il ventilatore.	**Sustituir el ventilador** 1. Siga los pasos 1 a 5 en la página 5. 2. Retirar el soporte para la cubierta de la lámpara. 3. Desmontar la placa base con la electrónica, el transformador toroidal y el condensador (desatornillar dos tornillos). Desconectar el cable de conexión del ventilador. 4. Retirar la rejilla de protección (desatornillar 3 tornillos). 5. Desatornillar 3 tornillos del ventilador. 6. Extraer el ventilador.	**Ventilator vervangen.** 1. Voer de stappen 1 t/m 5 op pag. 5 uit. 2. Houder van de lampafdekking verwijderen. 3. Grondplaat met elektronica, ringkerntrafo en condensator loshalen (twee schroeven losdraaien). Aansluitkabel van de ventilator loshalen. 4. Beschermrooster verwijderen (3 schroeven losdraaien). 5. 3 schroeven van de ventilator losdraaien. 6. Ventilator eruit trekken.

